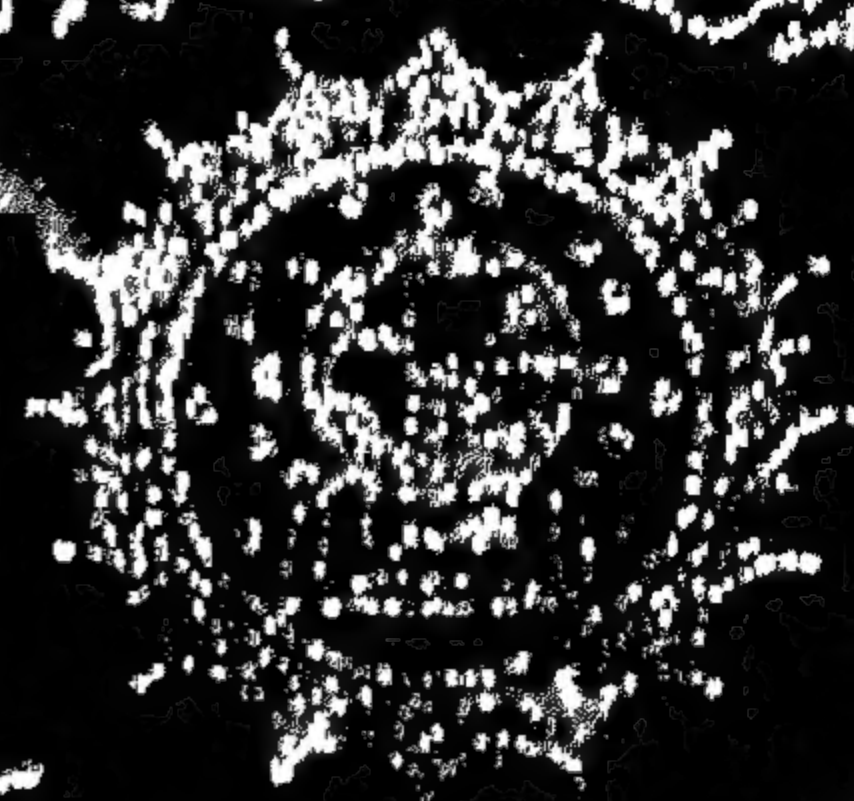


مستشفى مصر (القاهرة)



وزارة الصحة

مستشفى مصر

مستشفى مصر

مستشفى مصر

مستشفى مصر



معجم القانون

القاهرة

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

التصدير

لما مضت مصر تؤسس نهضتها الحديثة في القرن التاسع عشر أخذ أبنائها العائدون من البعثات يعنون منذ الثلاثينيات في القرن بنقل العلوم الغربية إلى العربية لينتفع بها طلاب المدارس العليا حينذاك، ولم يلبثوا أن وضعوا معجما طبيا باسم: " الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية ". وأسس رفاة الطهطاوى أبو الفكر المصرى الحديث مدرسة الألسن سنة ١٨٣٤ وألحق بها قلمما للترجمة ، وألزم خريجه أن يلحقوا بما يترجمون إلى العربية من المؤلفات الغربية فهارس تسجل ما فيها من المصطلحات الأجنبية ومعها مقابلاتها العربية .

ورفاة الطهطاوى أول من عنوا بنقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وكان أول ما اختاره منها للنقل " الكود " ، نقله مع بعض النبهاء من تلاميذه إلى العربية في ثلاثة مجلدات طبعت سنة ١٨٦٦ وأولها في القانون المدنى ، والثانى في قانون المحاكمات والمخاصمات ، والثالث في قانون الحدود والجنايات . ونقل رفاة وحده قانون التجارة الفرنسى وطبعه سنة ١٨٦٨ . وبفضله وبفضل تلامذته النبغاء نقل القانون الفرنسى إلى العربية ، وظلت البحوث فيه ترسل إلى فرنسا حتى اليوم . وحظيت مصر - منذ أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين - بأعلام حقوقيين قادوا نهضتها القانونية مثل عمر لطفى مؤلف الوجيز في شرح القانون الجنائى والدعوى الجنائية فى الشريعة الإسلامية ، وفتحى زغلول شارح القانون المدنى و مترجم أصول الشرائع لبنتام .

وخلفت هذه الجماعة القانونية كوكبة من القانونيين دخل بعض أعلامها بجمع اللغة العربية سنة ١٩٤٠ يتقدمهم شيخ القضاة عبد العزيز فهمي أول رئيس لمحكمة النقض وناقل مدونة جوستينيان في الفقه الروماني عن الفرنسية إلى العربية ، ورات هذه الكوكبة القانونية تأليف لجنة في المجمع لنقل مصطلحات القانون الفرنسية إلى العربية ، وضمت إليها مصطلحات علم الاقتصاد . وبدأت اللجنة في تأليفها بثلاثة أعضاء من المجمع ، وهم القانوني الكبير عبد العزيز فهمي وشيخان سابقان للأزهر هما فضيلة الشيخ مصطفى عبد الرزاق وفضيلة الشيخ إبراهيم حمروش ممثلين للشرعية الإسلامية ، وحرصت اللجنة دائماً على أن يكون فيها ممثل للشرعية الإسلامية أو أكثر من ممثل من أعلام الأزهر الشريف أو أساتذة الشريعة في كلية الحقوق ، لسبب مهم هو أن الشريعة الإسلامية تحمل كثيراً من المصطلحات الفقهية التي يمكن أن تكون مقابلة لبعض المصطلحات القانونية الفرنسية .

وضمت اللجنة إليها في بدء تأليفها من الخبراء فقيهاً قانونياً كبيراً هو الأستاذ الدكتور عبد الرزاق السنهوري ، ودخل المجمع عضواً عاملاً سنة ١٩٤٦ ويشتهر بوضعه القانون المدني لمصر والعراق وسوريا وتشريعات الكويت ، وشرح القانون المدني في سبعة أجزاء ، وكتب في نظرية العقد في الفقه الإسلامي ستة أجزاء ، ويعتد أكبر فقهاء القانون في عصره ، وأفادت منه اللجنة فوائد قانونية كثيرة . ودخل اللجنة بعض كبار رجال القانون مثل الدكتور محمد حسين هيكل والدكتور عبد الحميد بدوي الذي كان قد اختير مدة غير قليلة قاضياً بمحكمة العدل الدولية ، وعُيّن الدكتور على بدوي أستاذ القانون الجنائي في كلية الحقوق وعميدها الأسبق عضواً في المجمع ، فانضم إلى اللجنة . وممن انضم إليها وإلى المجمع من القانونيين الدكتور محمد مصطفى القلبي عميد الحقوق الأسبق ، وله مؤلفات قانونية متعددة تتميز بالإحاطة والأصالة . واستعانت اللجنة ببعض أساتذة الحقوق في مجالات تخصصهم . وظلت اللجنة مكّبة على وضع المصطلحات القانونية حتى أتمت وضع خمسة معاجم فرعية من معجم القانون الكبير . وانتقل إلى

الدار الباقية الدكتور عبد الرزاق السنهورى سنة ١٩٧١ ثم الدكتور محمد مصطفى
القللى سنة ١٩٧٢ .

وكان من حسن حظ الجمع وحظ لجنة القانون فيه أن دخلهما فى سنة ١٩٧٤
علم من أعلام القانون فى القرن الحاضر هو الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله
عميد حقوق جامعة عين شمس طوال عشر سنوات متوالية ، وسرعان ما أصبح
مقرر لجنة القانون ورؤبائها الماهر فى إتمام معجم القانون بجميع فروعها ، وكانت
لا تزال ثمانية منها لم توضع ، واختص بوضع مصطلحات القانون الدولى الخاص ،
ووزع السبعة الباقية الفرعية على كوكبة جديدة من أعلام القانون فى النصف الثانى
من القرن الحاضر ، وكل منهم مثل أفراد الكوكبة السابقة عزماً ومثابرة ومضاء ،
ومازال كل منهم يبذل جهداً مضاعفاً حتى استقامت له مصطلحات معجمه
الفرعى وحتى بلغ بها الغاية المأمولة .

وإن هذا المعجم القانونى الكبير الذى يشمل ثلاثة عشر معجماً قانونياً فرعياً
لمفخرة للمجمع ولمصر ولكل من أسهم فيه من الأعلام القانونيين الأفاضل . وإن
المجمع ليسعده أن يهديه باسمه واسم لجنة القانون إلى القرن الحادى والعشرين ،
وأجياله من جميع الحقوقيين : طلاباً وأساتذة وقضاة ومحامين .

القاهرة فى ١٧/١٢/١٤١٩هـ —

١٩٩٩/٤/٣

شوقى ضيف

رئيس مجمع اللغة العربية

التقديم

بعد أن دخل العرب مصر سادت فيها أحكام الشريعة الإسلامية . وطبقاً لهذه الأحكام تنقسم المعمورة إلى دار الإسلام وتضم البلاد التي يسود فيها الإسلام، ودار الحرب وهي الدار التي لم يعتنق أهلها الإسلام وإن لم يحاربوا المسلمين. وقد سادت في ذلك الزمن قاعدتان: أولاً، أن لا يخضع المسلم لغير القاضى المسلم. وثانياً، أن لا يحكم القاضى المسلم بغير أحكام الشريعة الإسلامية. وقد ظلت الحال كذلك حتى عهد الدولة العثمانية، وكثر في هذا الزمن وفود الأجانب إلى مصر، وحدث أن عقد السلطنة مع الكثير من الدول الأجنبية معاهدات ترتبت عليها ما عرف "بالامتيازات الأجنبية" وقد دعت هذه الحال إلى التفكير في إصلاح النظام القضائى في مصر. وبدأ هذا الإصلاح بإنشاء "المحاكم المختلطة" في سنة ١٨٧٥، وعقد لها الاختصاص بالمنازعات في مواد "الأحوال العينية" بين الأجانب المتمتعين بالامتيازات الأجنبية وبين المصريين، وفيما بين هؤلاء الأجانب بعضهم والبعض.

وقد حدث بعد ذلك أن أنشئت "المحاكم الأهلية" في سنة ١٨٨٣، وعقد لها الاختصاص بالمنازعات في مواد الأحوال العينية فيما عدا ما يدخل في اختصاص المحاكم المختلطة. وقد أصدرت مجموعات قوانين (تقنيات) تطبقها المحاكم المختلطة ، ومجموعات قوانين أخرى تطبقها المحاكم الأهلية، واستُمدت هذه المجموعات (التقنيات) وتلك من القانون الفرنسى، مع أخذ عدد قليل من أحكامها من قوانين بعض الدول الأوروبية الأخرى . وكان رجال الفقه والقضاء المصريون يرجعون إلى مختلف هذه التقنيات الأجنبية وما توافر في شأنها من فقه وقضاء أجنيين، في تفسير التقنيات المصرية (من مختلطة وأهلية). ومن المُشاهد في مؤلفات الفقهاء المصريين في ذلك الزمان حرصهم على وضع المصطلح الفرنسى بجانب المصطلح العربى.

وقد حدث بعد ذلك أن أبرم بين مصر والدول الأجنبية المتمتعة بالامتيازات الأجنبية اتفاق إلغاء هذه الامتيازات في ٨ مايو سنة ١٩٣٧ ابتداء من ١٥ أكتوبر سنة ١٩٣٧ . وقد قضى هذا الاتفاق باستبقاء المحاكم المختلطة، مع التعديل في اختصاصاتها، مدة معينة تنتهى في ١٤ أكتوبر سنة ١٩٤٩ سميت بفترة الانتقال . وبعد انقضاء هذه الفترة انتهى وجود المحاكم المختلطة في الميدان القانوني المصري، ولم تعد هناك حاجة لوصف "المحاكم المصرية" "بالأهلية" وصار يطلق عليها "المحاكم". وقد صدرت تعديلات كثيرة في القوانين التي تطبقها هذه المحاكم.

وقد صاحب ما تقدم نمو في المعاملات الدولية (العلاقات الخاصة الدولية)، وزيادة في مجال مشكلة تنازع القوانين الدولي في مصر وأهميتها، الأمر الذي دعا المشرع إلى معالجتها بقواعد قانونية خاصة تبين القانون الواجب التطبيق في علاقة قانونية معينة يضمنها فرع من فروع القانون هو "القانون الدولي الخاص" وقد صاحب كل ذلك تعدد في المصطلحات والمسميات القانونية في الكثير من المجالات، مما أثار في ذهن فكرة إعداد "معجم القانون" وقد ثارت هذه الفكرة لدى مجمع اللغة العربية فعهد مجلسه إلى لجنة القانون به بإعداد هذا المعجم. وبدأت هذه اللجنة قيامها بهذه المهمة في أوائل الأربعينيات من القرن العشرين، حين كان مجلس المجمع - الذي اختيرت اللجنة من بين أعضائه - يضم عدداً من كبار رجال القانون مثل الدكتور عبد الحميد بدوي، والفقير الكبير الأستاذ الدكتور عبد الرزاق أحمد السنهوري (هو الذي أتم إعداد مصطلحات القانون المدني على نحو يتفق مع كونه عالماً في القانون وأستاذاً للكثير من أساتذة القانون)، والأستاذ على بدوي، والدكتور محمد مصطفى القللي، والأستاذ مصطفى مرعي . وجرت اللجنة على الاستعانة ببعض من أساتذة كليات الحقوق، كل في نطاق تخصصه. وحدث في سنة ١٩٧٤ أن عين الأستاذ الدكتور أحمد عز الدين عبد الله عضواً في مجلس المجمع ومقرراً للجنة القانون.

وكان قد تم قبل هذا التاريخ إعداد مصطلحات كل من القانون المدني، والقانون التجاري، وقانون المرافعات، والقانون الإداري، والتأمين. وبعد أن تولى الدكتور أحمد عز الدين عبد الله مهمة مقرر اللجنة، تابعت اللجنة عملها في إعداد مصطلحات باقى فروع القانون وهي: قانون العقوبات، وقانون الإجراءات الجنائية، والقانون الدستوري، والقانون الدولي العام، والقانون الدولي الخاص، والقانون البحري، والقانون الجوي، والتشريعات الاجتماعية . واستغرق إعداد مصطلحات مختلف هذه الفروع المدة من سنة ١٩٧٤ إلى سنة ١٩٩٧.

وقد استعانت اللجنة في هذا الإعداد بجهود عدد من أساتذة كليات الحقوق كل في نطاق تخصصه، وهم: الدكتور على حسن يونس، والدكتور محمود نجيب حسني، والدكتور محمد لبيب شنب، والدكتور محمود سمير الشرقاوي، والدكتور صلاح الدين عامر، والدكتور أنور أحمد رسلان، وبعد أن أتمت المطبعة التجربة الأولى من طباعة هذا المعجم الذي بلغ عدد مصطلحاته نحو ثمانية آلاف مصطلح، قام هؤلاء الأساتذة بمراجعة أوراق هذه التجربة لتصحيح ما يكون قد وقع بها من أخطاء مطبعية.

وقد روعي الترتيب الهجائي العربي في كل فرع ؛ على أن تكون الواو المهموزة في أول الواوات والياء المهموزة في أول الياءات. وقفينا كل فرع بفهرس ذى مدخل هجائي فرنسى. وإنه لا يفوتنى أن أختتم كلمتي هذه بتوجيه الشكر لجميع الأساتذة رجال القانون الذين أسهموا في إعداد هذا المعجم ، داعياً لمن لقي ربه منهم بالرحمة وواسع اللجنة، كما أشكر العاملين بالجمع الذين بذلوا جهداً كبيراً في مرحلة طباعة المعجم.

حمداً لله وشكراً لفضله،،،

دكتور أحمد عز الدين عبد الله

مقرر لجنة القانون بالجمع

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص بكلية

الحقوق بجامعة القاهرة (سابقاً)

أستاذ كرسى القانون الدولى الخاص وعميد كلية

الحقوق بجامعة عين شمس (سابقاً)

ومحامٍ لدى محكمة النقض

المحتويات

صفحة

التصدير :	للدكتور شوقي ضيف رئيس المجمع	هـ
التقديم :	للدكتور أحمد عز الدين عبد الله مقرر لجنة القانون بالمجمع	ط
الباب الأول	القانون الدستوري	١
الباب الثاني	القانون المدني	٣٩
الباب الثالث	قانون المرافعات المدنية والتجارية	٢١٣
الباب الرابع	قانون العقوبات	٢٣٥
الباب الخامس	قانون الإجراءات الجنائية	٢٩١
الباب السادس	التشريعات الاجتماعية	٣٦٩
الباب السابع	القانون التجاري	٤٠٩
الباب الثامن	القانون الإداري	٤٥٣
الباب التاسع	القانون البحري	٤٩٥
الباب العاشر	القانون الجوي	٥٣١
الباب الحادي عشر	التأمين	٥٥٣
الباب الثاني عشر	القانون الدولي العام	٥٨٥
الباب الثالث عشر	القانون الدولي الخاص	٧١٥

الباب الأول

القانون الدستوري

القانون الدستوري

(أ)

اجتماع غير عادي (للبرلمان)

session extraordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في غير المواعيد العادية المحددة بالدستور ، وذلك لمواجهة مسألة طارئة أجاز الدستور دعوة البرلمان في اجتماع طارئ لمناقشتها وذلك وفقاً لضوابط محددة بالدستور .

compétence

اختصاص

مجموعة السلطات أو الصلاحيات المقررة قانوناً لشخص معين أو هيئة معينة ، كاختصاصات الوزير أو المحافظ أو رئيس وحدة إدارية معينة في الجهاز الإداري للدولة أو كاختصاصات مجلس الوزراء أو مجلس المحافظة أو مجلس إدارة هيئة عامة أو مؤسسة عامة .

administration

إدارة

سلطة التقرير في الشؤون الإدارية والمالية ، وقد يستخدم الاصطلاح للدلالة على الجهاز أو الجهة التي تملك هذه السلطة .

administration régionale إدارة إقليمية

إدارة الشؤون الإدارية والمالية الخاصة بإقليم معين ، كما يقصد به الجهة أو الهيئة التي تتولى هذه الشؤون .

اتحاد تعاهدي confédération d'états

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء اتحاد سياسي بينها يقوم على أساس احتفاظ كل دولة عضو بشخصيتها القانونية خارجياً وداخلياً بكل ما يترتب على ذلك من آثار مع إنشاء مجلس أو هيئة مشتركة ، تمارس الاختصاصات المقررة في الاتفاقية المنشئة للاتحاد ، كمجلس التعاون الخليجي والاتحاد المغاربي .

اتحاد فيدرالي confédération federale

اتفاق دولتين أو أكثر على إنشاء دولة اتحادية تتمتع بالشخصية القانونية الدولية ، ويكون لها سلطات الدولة في مجال العلاقات الدولية وبعض الاختصاصات الدولية ، مع تمتع أعضاء الاتحاد الفيدرالي ببعض السلطات في المجال الداخلي ، وذلك وفقاً للمتفق عليه في الدستور الاتحادي أو المعاهدة المنشئة لدولة الاتحاد .

اجتماع عادي (للبرلمان)

session ordinaire

اصطلاح يطلق للدلالة على اجتماع البرلمان في المواعيد التي حددها الدستور ، لممارسة وظائفه الدستورية .

<p>plébiscite استفتاء</p> <p>اصطلاح يطلق على أسلوب يتم بمقتضاه أخذ رأى الشعب مباشرة فى موضوع معين أو طلب الموافقة على اختيار مرشح معين لمنصب رئيس الدولة ، بحيث تكون الإجابة نعم أو لا ، وهو صورة من صور الديمقراطية شبه المباشرة . وقد يكون الاستفتاء على مسألة دستورية أو تشريعية أو سياسية .</p>	<p>إدارة ديمقراطية</p> <p>administration démocratique</p> <p>أسلوب للإدارة وفقاً لمبادئ الديمقراطية التى تقوم أساساً على المشاركة فى اتخاذ القرار وحرية التعبير عن الرأى .</p> <p>إدارة محلية</p> <p>administration locale</p> <p>الهيئة أو الجهة التى تتولى الشئون المحلية على مستوى قرية أو مدينة أو محافظة ، كما يقصد به أيضاً الشئون التى تتولاها هذه الهيئة أو الجهة.</p>
<p>إصدار القوانين</p> <p>promulgation des lois</p> <p>التصديق على القوانين ونشرها بالأداة التى يحددها الدستور أو القانون لتصبح نافذة فى مواجهة المواطنين ، مثل نشر القوانين المصرية بعد موافقة مجلس الشعب وتصديق رئيس الجمهورية عليها بالجريدة الرسمية لتصبح سارية المفعول من تاريخ النشر أو من التاريخ الذى يحدده القانون ذاته .</p>	<p>أرستقراطية</p> <p>aristocratie</p> <p>مصطلح يقصد به نظام حكم الأقلية .</p> <p>استجواب</p> <p>interpellation</p> <p>هو وسيلة دستورية للمحاسبة السياسية فى النظم البرلمانية ، ويتضمن اتهاماً للحكومة أو لأحد الوزراء ، ويقدم من عضو أو أكثر من أعضاء البرلمان باتهام الحكومة أو أحد الوزراء بالتقصير فى مسألة معينة أو ارتكاب مخالفات محددة ، حيث يتم سماع اتهام مقدم الاستجواب كما يتم سماع دفاع المستجوب ، ويعقب ذلك طرح الثقة : فإذا لم تحصل الحكومة على ثقة البرلمان وجب على رئيس الوزراء تقديم استقالة الحكومة ، كذلك يجب أن يقدم الوزير استقالته إذا لم يحصل على ثقة البرلمان .</p>
<p>اعتزال أو تنازل</p> <p>abdication</p> <p>ترك منصب عمام فى الدولة لسبب ما ، أو التنازل عن حق من الحقوق الدستورية التى يجوز التنازل عنها .</p>	

affichage électorale إعلـان انتخابي

suffrage universel اقتراع عام

الإعلان الذي يضعه المرشح في الانتخابات العامة متضمناً أهدافه وبرامجه ودعوة الناخبين لانتخابه .

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب لكل المواطنين وعلى قدم المساواة دون تفرقة بسبب الجنس أو اللون أو العقيدة أو المركز الاقتصادي أو الاجتماعي . وذلك وفقاً للقواعد القانونية المنظمة لحق الانتخاب .

إعلان حقوق الإنسان

declaration des droits de l'homme

اصطلاح يطلق على وثيقة تتضمن الحقوق والحريات العامة التي يجب كفالتها للإنسان مثل إعلان الحقوق الصادر عقب الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

suffrage indirect اقتراع غير مباشر

اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابي يتطلب قيام الناخب باختيار من ينوب عنه في اختيار ممثليه في البرلمان ، وهو نادر التطبيق في الوقت الحاضر .

suffrage inégalitaire اقتراع غير متساو

اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب بالمخالفة لمبدأ المساواة ، بما يؤدي إلى التفرقة بين المواطنين ، ولا تأخذ به النظم السياسية المعاصرة لمنافاته للديمقراطية إلا في حالات نادرة مثل دولة اتحاد جنوب أفريقيا قبل انتهاء التطورات السياسية بها إلى إلغائه بعد اتفاق الحكومة مع حزب المؤتمر الوطني بزعامة نيلسون مانديلا على اشتراك المواطنين السود - وهم الأغلبية - في ممارسة السلطة ، حيث انتخب نيلسون مانديلا رئيساً للجمهورية .

majorité أغلبية

اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلي حزب سياسي أو مجموعة من الأحزاب لأغلبية أعضاء البرلمان ، مما يمكنهم من إصدار التشريعات وتقرير السياسات التي تحقق أهدافهم وبرامجهم السياسية ، مثل أغلبية حزب المحافظين في إنجلترا أو الأغلبية التي حصل عليها التحالف الديجولي في انتخابات الجمعية الوطنية في مارس سنة ١٩٩٣ م .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">إلغاء الانتخابات</p> <p>annulation des élections</p> <p>مصطلح يقصد به إلغاء الانتخابات سواء قبل إجراءاتها أو بعد إجراءاتها .</p>	<p style="text-align: center;">اقتراع مباشر</p> <p>suffrage direct</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على نظام انتخابي يتطلب قيام الناخب باختيار أحد المرشحين ، مباشرة ، لتمثيله في البرلمان .</p>
<p style="text-align: center;">أمة</p> <p>nation</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الناس يكونون مجتمعاً متجانساً لوجود روابط مشتركة بينهم كوحدة الجنس أو العقيدة ، أو اللغة أو المصالح المشتركة . ويمكن للأمة أن تكون دولة واحدة مثل الأمة الفرنسية ، كما يمكن للأمة الواحدة أن تكون عدة دول مثل الأمة العربية ، كذلك يمكن أن تخضع أكثر من أمة لدولة واحدة مثال ذلك الامبراطورية النمساوية والدولة العثمانية والاتحاد السوفيتي قبل انهياره سنة ١٩٩١ م .</p>	<p style="text-align: center;">اقتراع مقيد</p> <p>suffrage censitaire</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير حق الانتخاب على أساس تطلب شروط تتعارض مع مبدأ المساواة ، كاشتراط مستوى معين من التعليم في الناخب ، أو اشتراط أن يكون الناخب مالكاً أو تاجراً .</p> <p style="text-align: center;">اقتراع نسائي</p> <p>suffrage féminin</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على تقرير النظام الانتخابي لحق النساء في ممارسة حق الانتخاب في نطاق الشروط العامة التي يتم وفقاً لها التمتع بحق الانتخاب .</p>
<p style="text-align: center;">امتياز المرفق العام</p> <p>concession de service public</p> <p>عقد تعهد الدولة بمقتضاه لأحد الأفراد أو إحدى الهيئات بإدارة مرفق عام بمقابل محدد بالعقد .</p>	<p style="text-align: center;">أقلية</p> <p>minorité</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على تشكيل ممثلي حزب أو مجموعة أحزاب سياسية لأقلية أعضاء البرلمان لا تستطيع إصدار التشريعات أو تقرير السياسات التي تحقق برامجهم وأهدافهم السياسية ، فيقومون بانتقاد الحكومة والكشف عن أخطائها .</p>

الأهلية الانتخابية capacité électorale

توافر شروط الصلاحية في شخص ما لممارسة حق الانتخاب .

(ب)

بيروقراطية bureaucratie

اصطلاح يقصد به الإدارة عن طريق المكاتب ،
أى أن تدار الشئون الإدارية اليومية وفقاً لخطط وإجراءات وبواسطة أشخاص وهيئات محددة سلفاً .
وفي العالم العربى ، قد يستخدم الاصطلاح -
سياسياً وإعلامياً - للدلالة على سوء الإدارة
وتعطيل مصالح المواطنين .

(ت)

تاج couronne

اصطلاح يطلق على مجموعة من الجواهر تشكل
حلية يرتديها الامبراطور أو الملك عند التتويج
وفي المناسبات الرسمية . وقد يستخدم الاصطلاح
للدلالة على رئيس الدولة فيقال - مثلاً - أن
اعتماد السفراء الأجانب من اختصاص
التاج البريطانى .

أمر تشريعى ordonnance

اصطلاح يطلق للدلالة على إجراء يصدر بتنظيم
موضوع معين تشريعياً بقرار من رئيس الدولة ،
مثل سلطات رئيس الجمهورية الفرنسية وفقاً
لأحكام دستور سنة ١٩٥٨ م بإصدار أوامر
تشريعية تقرر قواعد قانونية خاصة ببعض
الموضوعات التى أخرجت من مجال الاختصاص
التشريعى للبرلمان وأصبحت فى مجال
الاختصاص التشريعى لرئيس الدولة .

انتخابات élections

اصطلاح يطلق على مجموع العمليات التى يتم
بمقتضاها اختيار الناخبين لمن يمثلهم طبقاً للقوانين
المنظمة للانتخابات .

انقلاب coup d'état

اصطلاح يقصد به الوصول للسلطة فيتم تغيير
الحكام ، حيث يكون الهدف هو الاستيلاء
على السلطة .

أهلية الانتخاب éligibilité

اصطلاح يطلق للدلالة على توافر شروط
الترشيح فى شخص معين للمنافسة فى الانتخابات
وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة المراد
الترشيح فيها .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">تسمية المرشح</p> <p>nomination de candidat</p> <p>هو قيام الجهة المختصة في دولة ما بتحديد اسم شخص ترشحه لتولى منصب سياسى بالانتخاب ، مثل تسمية المرشح لخوض انتخابات رئاسة الجمهورية فى الولايات المتحدة الأمريكية من قبل الحزب الديمقراطى أو الحزب الجمهورى ، ومثل اختيار مجلس الشعب المصرى - بأغلبية الثلثين - لأحد المرشحين لتولى رئاسة الجمهورية ، على أن يصبح رئيساً للجمهورية بعد موافقة أغلبية الشعب فى استفتاء عام طبقاً لأحكام دستور سنة ١٩٧١ م.</p> <p style="text-align: center;">تشخيص السلطة</p> <p>personnalisation de pouvoir</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على ظاهرة ربط ممارسة السلطة بشخص الرئيس ، حيث تمارس الهيئات العامة اختصاصاتها بناء على توجيهاته وطبقاً لتعليماته ، وبما يتفق مع نظريته وفهمه للشئون العامة .</p> <p style="text-align: center;">تصويت</p> <p>votation</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عملية إبداء الرأى من جانب عضو البرلمان ، عند عرض المسائل التى يتطلب الدستور موافقة البرلمان عليها .</p>	<p style="text-align: center;">التحديد الذاتى</p> <p>autolimitation</p> <p>اصطلاح يقصد به أن يكون لجهة أو هيئة ما سلطة تحديد اختصاصاتها ذاتياً ، ويرى أنصار نظرية التحديد الذاتى أن الدولة تتمتع بسيادة مطلقة وأنها هى التى تحدد بذاتها السلطات التى تتمتع بها دون خضوع لسلطة أعلى منها .</p> <p style="text-align: center;">تحقيق برلمانى</p> <p>conquête parlementaire</p> <p>اصطلاح يقصد به قيام البرلمان بالتحقيق السياسى فى موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة ، كالتحقيق البرلمانى حول مخالفات منسوبة لوزارة ما ، أو تحقيق البرلمان حول مشكلة البطالة أو مشكلة المخدرات مثلاً .</p> <p style="text-align: center;">تحكمى</p> <p>arbitraire</p> <p>مصطلح توصف به سلطة تقرير مطلقة .</p> <p style="text-align: center;">تركيز السلطة</p> <p>concentration</p> <p>اصطلاح يقصد به جمع السلطات فى يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .</p>
---	---

<p>تعاون السلطات</p> <p>collaboration des pouvoirs</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة ، حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التعاون بين السلطات الثلاث التشريعية والتنفيذية والقضائية .</p>	<p>تصويت إلكتروني vote électronique</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالضغط على زر موضوع أمام النائب ومتصل بجهاز إلكتروني يبين نتائج التصويت على لوحة (شاشة) يراها الجميع .</p>
<p>تعديل أو تنقيح amendement</p> <p>مصطلح يعنى تعديل نص دستوري وفقاً لقواعد الدستور المراد تعديله .</p>	<p>تصويت بالوقوف والجلوس</p> <p>vote par assis et levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي بالوقوف ، ثم الجلوس عقب إحصاء الأصوات .</p>
<p>التعويض أو المكافأة البرلمانية</p> <p>indemnité parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على المكافأة أو المقابل المالى الذى يصرف لعضو البرلمان ، لمواجهة النفقات التى يتكبدها للقيام بواجباته البرلمانية ، وتحدد عادة بقانون .</p>	<p>تصويت برفع الأيدي vote à mains levés</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب يتم وفقاً له إبداء الرأي ، برفع اليد عند التصويت .</p>
<p>تفويض تشريعي délégation législative</p> <p>موافقة البرلمان على أن يعهد للسلطة التنفيذية بمهمة إصدار قرارات لها قوة القانون تدخل فى المجال المحدد للتشريع ، وذلك طبقاً لأحكام الدستور الذى يشترط عادة تحديد موضوع التفويض ومدته وضوابطه .</p>	<p>تصويت سري vote secret</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على أسلوب إبداء الرأي عند التصويت على مشروعات القوانين وغيرها فيتم إبداء الرأي سراً لمنع الحرج وتخفيف الضغوط على أعضاء البرلمان .</p>
	<p>التصويت على القوانين vote des lois</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على عملية إبداء رأى أعضاء البرلمان بالموافقة أو الرفض لمشروعات القوانين المعروضة على البرلمان .</p>

تمثيل عائلي representation familiale

اصطلاح يطلق على أسلوب انتخابي معين يقوم فيه الشخص بالتصويت في الانتخابات العامة مثلاً نفسه ونيابة عن عائلته ، فيكون له - مثلاً - عدد من الأصوات مساوٍ لعدد أفراد عائلته أو يكون للمتزوج صوتان بينما يكون للأعزب صوت واحد .

تمثيل نسبي

representation proportionnelle

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب انتخابي معين يتم طبقاً له تمثيل كل فئات الشعب في البرلمان المنتخب ، وذلك بأن يكون لكل طائفة أو فئة ممثلون في البرلمان بنسبة عدد الأصوات التي حصل عليها مرشحوهم في الانتخابات العامة . وقد تشترط بعض الدساتير أو القوانين الانتخابية حداً أدنى من الأصوات يلزم الحصول عليها للتمثيل في البرلمان . ويعد هذا الأسلوب أكثر الأساليب عدالة ، حيث يسمح بوجود ممثلين في البرلمان لكل الفئات والاتجاهات السياسية ، الأمر الذي يثرى العمل البرلماني ويكفل تحقيق المصلحة العامة بصورة أفضل .

تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفنيين أو التقنيين)

techno-démocratie

اصطلاح يطلق على نظام حكم ديمقراطي ، يتولى الحكم فيه الفنيون والمهنيون ، مثل المهندسين ، وبرز استخدام هذا الاصطلاح بعد الحرب العالمية الثانية ، بالمقابلة لاصطلاح الديمقراطية الحرة أو الليبرالية ، حين كان اهتمام أوروبا الأول هو التعمير وإعادة بناء الاقتصاد القومي . وتتطلب الديمقراطية الحرة إقامة حكومة حرة تحترم قانون السوق ولا تتدخل في المجال الاقتصادي ، سندها أحزاب المبادئ أو الأفكار (أحزاب كوادر) ، بينما تأخذ ديمقراطية الفنيين بأسلوب التخطيط وإقامة المشروعات الكبرى وتقرير السياسات والاتجاهات العامة للإنتاج والاستهلاك والتبادل التجاري ، سندها أحزاب الجماهير والنقابات .

تمثيل الأقليات

representation des minorités

اصطلاح يطلق على أسلوب يسمح بمقتضاه النظام الانتخابي بأن يكون للأقليات تمثيل في البرلمان كأن يخصص لهم دوائر معينة - مثلاً - أو أن يخصص لهم عدد محدد من مقاعد البرلمان .

(ث)

الثقة بالحكومة

confiance (question de ..)

إجراء يتم وفقاً له إعراب البرلمان عن ثقته في الحكومة القائمة وموافقته على استمرارها وممارسة مهامها .

• revolution

ثورة

تغيير جذري لا يقتصر على نظام الحكم أو الحائزين للسلطة ، بل يشتمل التغيير كافة مجالات الحياة في المجتمع ، مثل الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م ، والثورة المصرية سنة ١٩١٩ م وثورة ٢٣ يوليو سنة ١٩٥٢ م بمصر ، وثورة الجزائر سنة ١٩٥٤ م .

(ج)

bloc électoral

جبهة انتخابية

اصطلاح يطلق على تجمع عدد من الأحزاب أو المرشحين يتقدمون ببرنامج مشترك في الانتخابات العامة .

parallélism des formes توازن الأشكال

اصطلاح يطلق للدلالة على مبدأ قانوني ، يتطلب لتعديل قاعدة قانونية معينة ، الالتزام بذات القواعد واتباع ذات الاجراءات التي روعيت عند وضع هذه القاعدة .

équilibre des pouvoirs توازن السلطات

اصطلاح يطلق على مبدأ يحكم النظام البرلماني ، بهدف إيجاد تأثير متبادل بين السلطتين التشريعية والتنفيذية لتحقيق التعاون والتوازن بينهما ، حيث تكون للبرلمان سلطات أو وسائل لمواجهة الحكومة أهمها سحب الثقة من الوزير منفرداً أو من الحكومة كلها فيجب بران على الاستقالة . كما يكون للحكومة سلطات أو وسائل تمارسها في البرلمان ، أهمها حل البرلمان والدعوة للانتخابات لتشكيل برلمان جديد .

contreséing ministériel توقيع وزاري

اصطلاح يطلق على توقيع الوزير المسئول إلى جانب توقيع رئيس الدولة على موضوع يدخل في اختصاص هذا الوزير ليكون الوزير مسئولاً عنه دستورياً ، وهو أسلوب يتبع « عادة » في النظم البرلمانية .

<p>جمعية استشارية assemblée consultative</p> <p>مصطلح يقصد به الجمعية التي يكون لها إبداء الرأى دون سلطة التقرير .</p>	<p>جماعات الضغط groupes de pression</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على مجموعة من الأفراد أو الهيئات لا يشكلون حزباً سياسياً - تكون لهم مصالح مشتركة معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها - فينسقون جهودهم بقصد التأثير على البرلمان وأعضائه بغية إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تحمى مصالحهم ، أو لمنع إصدار تشريعات أو إقرار سياسات تضر بهذه المصالح .</p>
<p>جمعية تأسيسية constituante (assemblée)</p> <p>اصطلاح يطلق على الهيئة أو الجهة التي تقوم بإقرار الدستور فهي مؤسسة أو مُنشئة للدستور ، وتكون غالباً من أعضاء منتخبين .</p>	<p>وقد ظهرت جماعات الضغط وانتشرت في الولايات المتحدة الأمريكية تحت اسم « اللوبي » وأشهرها اللوبي اليهودي المدافع عن مصالح إسرائيل . وقد نظم المشرع الأمريكي قواعد عمل هذه الجماعات ، حيث تطلب تسجيلها وإعلان أهدافها وبيان أسماء أعضائها .</p>
<p>جمعية تشريعية assemblée législative</p> <p>مصطلح يطلق على الهيئة التي تتولى وظيفة التشريع فى الدولة .</p>	<p>الجمعيات الأولية والانتخابية assemblées primaires et électorales</p> <p>اصطلاح يقصد به الجمعيات أو المجالس التي يتم انتخابها بواسطة الشعب لتقوم بدورها بانتخاب أعضاء المجلس النيابى أو التأسيسى .</p>
<p>جمعية وطنية assemblée nationale</p> <p>مصطلح يطلق على الهيئة التشريعية فى بعض الدول ، مثل الجمعية الوطنية الفرنسية .</p>	<p>جمعية اتحادية assemblée fédérale</p> <p>مصطلح يقصد به مجلس تشريعى أو جمعية تشريعية فى نطاق دولة اتحادية ، مثل الاتحاد السويسرى .</p>
<p>(ح)</p> <p>حاكم مطلق (دكتاتور) dictateur</p> <p>اصطلاح يطلق على الحاكم الذى يجمع السلطات بين يديه بحيث ينفرد بالحكم ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p>	

القانون الدستوري

<p>droit de grève حق الإضراب</p> <p>حق العمال أو الموظفين في الامتناع الجماعي عن العمل بهدف الضغط للاستجابة لمطالبهم مثل رفع الأجور أو تحسين ظروف العمل .</p>	<p>état de siège حالة الطوارئ</p> <p>اصطلاح يطلق على الظروف غير العادية أو الطارئة التي قد تمر بها دولة معينة ، مما يتطلب - لحفظ النظام العام - تطبيق قواعد استثنائية تخالف القواعد القانونية التي تطبق في الظروف العادية ، وذلك لمواجهة تلك الظروف الطارئة .</p>
<p>droit d' initiative حق اقتراح القوانين</p> <p>حق دستوري يتمثل في اقتراح فكرة أو مشروع قانون ، تقرره الدساتير - عادة - لأعضاء البرلمان أو للسلطة التنفيذية وفقاً لضوابط معينة محددة بالدستور .</p>	<p>parti politique حزب سياسي</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الأشخاص يؤمنون بفكرة معينة يسعون لتطبيقها أو لهم مصالح معينة يريدون حمايتها والدفاع عنها ، يشكلون تنظيمًا سياسيًا لتحقيق أهدافهم بالأساليب السياسية وطبقًا لأحكام الدستور والقانون .</p>
<p>droit d'amendement حق التعديل أو التنقيح</p> <p>الحق في تعديل الدستور وفقًا لأحكام الدستور المراد تعديله .</p>	<p>حصانة برلمانية</p>
<p>droit de grâce حق العفو</p> <p>اصطلاح يطلق على سلطة رئيس الدولة المقررة دستوريًا في العفو عن بعض المتهمين أو المحكوم عليهم .</p>	<p>immunité parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموع الضمانات التي ينص عليها الدستور - عادة - لحماية عضو البرلمان توكيداً لاستقلاله وتمكيناً له من القيام بواجباته في تمثيل الشعب والدفاع عن مصالحه ، مثل عدم مساءلة عضو البرلمان عما يبديه من آراء خلال مشاركته في العمل البرلماني للمجلس النيابي أو لجانه .</p>
<p>droit d'opposition حق المعارضة</p> <p>اصطلاح يقصد به حق كل فرد في أن يكون له رأي يخالف رأي الآخرين ، ويتضمن ذلك أيضاً حق الحزب الذي لا يتمتع بالأغلبية في البرلمان في مخالفة آراء وبرامج حكومة حزب الأغلبية .</p>	

عليها فى الإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر
عن الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠
ديسمبر سنة ١٩٤٨ م .

droits naturels حقوق طبيعية

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التى
يتمتع بها الإنسان بوصفه إنساناً ، فهى حقوق
نابعة من طبيعته الإنسانية دون حاجة للنص عليها
أو تقريرها فى ميثاق أو دساتير أو قوانين
وضعية ، وذلك وفقاً لنظرية القانون الطبيعى .

droits publics حقوق عامة

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات
التي تقررها الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية
أو الدساتير ، وتتضمن الحقوق والحريات السياسية
وحريات الفكر والرأى والعقيدة والتعبير والحريات
الشخصية أو المدنية ، مثال ذلك ما ورد بإعلان
حقوق الإنسان والمواطن الفرنسى الذى أصدرته
الثورة الفرنسية سنة ١٧٨٩ م والإعلان العالمى
لحقوق الإنسان الصادر عن الجمعية العامة للأمم
المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر سنة ١٩٤٨ م ، وكذلك
ما ورد بالاتفاقية الدولية للحقوق المدنية
والسياسية الصادرة عن الجمعية العامة للأمم
المتحدة بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتي
أصبحت نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م ، وكذلك

حقوق اقتصادية واجتماعية

droits économiques et sociaux

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات
ذات الطابع الاقتصادى والاجتماعى التى تقررها
الإعلانات أو الاتفاقيات الدولية أو الدساتير ،
وتتضمن حق الملكية وحق العمل وحرية وحرية
التجارة والصناعة وحق الرعاية الصحية وحق
الرعاية الاجتماعية وحقوق الأسرة ، مثال ذلك ما
ورد بالإعلان العالمى لحقوق الإنسان الصادر عن
الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ١٠ ديسمبر
سنة ١٩٤٨ م وإعلان حقوق الطفل الذى أقرته
أيضاً الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ ٢٠
نوفمبر سنة ١٩٥٩ م وكذلك ما ورد بالاتفاقية
الدولية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية
الصادرة عن الجمعية العامة للأمم المتحدة
بتاريخ ١٦ ديسمبر سنة ١٩٦٦ م والتي أصبحت
نافذة اعتباراً من سنة ١٩٧٦ م وكذلك ما ورد
بمقدمة الدستور الفرنسى الصادر سنة ١٩٤٦ م
وما ورد بالدستور المصرى الصادر
فى ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

droits de l'homme حقوق الإنسان

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات
العامة التى يتمتع بها الفرد كإنسان أى بوصفه
إنساناً ، مثال ذلك مجموعة الحقوق المنصوص

القانون الدستوري

أو بواسطة مجالس منتخبة من بينهم ، على أن تكون سلطة التقرير في بعض الشئون الهامة كال دفاع والعلاقات الخارجية في يد سلطة أخرى غير وطنية تكون عادة هي الدولة المستعمرة أو المحتلة ، مثال ذلك الحكم الذاتي الفلسطيني المنصوص عليه في اتفاقية الحكم الذاتي الموقعة بواشنطن بتاريخ ١٣ سبتمبر سنة ١٩٩٣ م بين إسرائيل ومنظمة التحرير الفلسطينية .

absolutisme حكم مطلق

مصطلح يطلق للتعبير عن سلطة لا تخضع لقيود ، فيقال مثلاً ملكية مطلقة ، كما يقال نظام حكم مطلق .

حكومة الجمعية

gouvernement d'assemblée

مصطلح يطلق على نظام الحكم الذي تكون فيه السلطة العليا في الدولة للهيئة التشريعية .

monocratie حكومة الفرد

اصطلاح يطلق على نظام الحكم الذي يقوم على فرد واحد : أميراً أو ملكاً أو رئيساً للجمهورية أو رئيساً للدولة ، ينفرد وحده بممارسة كل السلطات في الدولة .

ما ورد بدستور الولايات المتحدة الأمريكية وتعديلاته وما ورد بالدستور المصري الصادر في ١١ سبتمبر سنة ١٩٧١ م .

droits individuels حقوق فردية

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق التي يتمتع بها الإنسان بصفته الفردية أي بوصفه فرداً في المجتمع مثل حق الأمن ، وحرمة المسكن ، وحرية التنقل وسرية المراسلات والحريات الأسرية .

حقوق وحريات المواطنين

droits et libertés des citoyens

اصطلاح يطلق على مجموعة الحقوق والحريات التي تقررها الدساتير للمواطنين فيتمتع بها الإنسان بصفته مواطناً في الدولة ولا يتمتع بها الأجنبي ، مثل الحقوق والحريات السياسية كحق الانتخاب والترشيح وعضوية المجالس النيابية والمحلية وتولى الوظائف العامة وإنشاء الأحزاب السياسية والجمعيات والاتحادات والنقابات المهنية .

self gouvernement حكم ذاتي

اصطلاح يطلق على نظام يقوم فيه سكان إقليم معين بإدارة معظم شئون الحكم والإدارة بأنفسهم

لأحكام الدستور ، وهي سلطة تقرررها الدساتير
التي تأخذ بالنظام البرلماني .

(خ)

الخضوع المطلق لسلطة الدولة

autoritarialisme

اصطلاح يعبر عن خضوع الأفراد خضوعاً كاملاً
لسلطة الدولة بحيث لا يكون لحقوقهم وحررياتهم
أية ضمانات في مواجهتها .

خلط السلطات

confusion des pouvoirs

نظام يقوم على جمع السلطات العامة في يد
هيئة واحدة وعدم توزيعها أو الفصل بينها مثل
جمع السلطات العامة في يد مجلس قيادة الثورة
أو مجلس الإنقاذ الوطني عند حدوث انقلاب
عسكري في دولة ما .

(د)

دائرة انتخابية

circonscription électorale

النطاق المكاني الذي يكون للناخبين المقيمين
فيه انتخاب من يمثلهم وفقاً للقوانين المنظمة
للاختبارات .

حكومة القضاة

gouvernement de juges

اصطلاح سياسي يطلق على ظاهرة كثرة اللجوء
للقضاء لمواجهة ظواهر أو مشاكل غير عادية تشير
خلافات حادة في المجتمع حيث يتم الاحتكام
للقضاء لوضع الحلول لها ، فيبرز الدور السياسي
للقضاء . وقد استخدم هذا الاصطلاح في الولايات
المتحدة الأمريكية ليعبر عن فترة كانت أحكام
القضاء خلالها هي الفيصل في خلافات سياسية
حادة مثل المساواة بين السود والبيض وانتهاء
سياسة التمييز العنصري .

حكومة واقعية

gouvernement de fait
اصطلاح يطلق على الحكومة التي تحكم دولة
ما في ظروف غير عادية مثل الحرب الأهلية
أو الاحتلال الأجنبي لكل الوطن أو لجزء منه ،
وتصل هذه الحكومة للسلطة بغير الطريق الذي
حدده الدستور ، وتنتهي مهمتها - عادة - بانتهاء
هذه الظروف وتسليم السلطة لحكومة تشكل طبقاً
لأحكام الدستور وذلك عقب السيطرة على هذه
الظروف أو انتهائها .

حل (حق حل البرلمان)

dissolution
اصطلاح يقصد به سلطة رئيس الدولة في حل
البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد ، وفقاً

<p>dictature دكتاتورية</p> <p>نظام الحكم الذى تكون فيه السلطة بيد فرد أو لجنة أو مجلس ، مع عدم كفالة الحقوق والحريات العامة للمواطنين .</p> <p>(انظر : absoletisme)</p>	<p>constitution دستور</p> <p>الوثيقة التى تتضمن مجموعة القواعد التى تتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، وقد يطلق هذا الاصطلاح على مجموعة القواعد التى تتعلق بنظام الحكم فى الدولة ، وبالمعنى الأخير يمكن أن يكون الدستور مكتوباً كما يمكن أن يكون عرفياً مثل «الدستور الانجليزى» .</p>
<p>état دولة</p> <p>اصطلاح يطلق على مجموعة من الأفراد الذين تجمع بينهم روابط مشتركة (مثل وحدة الجنس أو اللغة أو العقيدة أو المصالح المشتركة) ويعيشون على إقليم خاص بهم ، ويخضعون لسلطة عليا تتصف بالسيادة داخلياً وخارجياً .</p>	<p>constitutionnalisation دستورية</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .</p>
<p>état fédéral دولة اتحادية</p> <p>اتحاد بين إقليمين أو أكثر ، أو اتحاد بين دولتين أو أكثر يترتب عليه فقدان الدول الأعضاء للشخصية الدولية بظهور شخص دولى جديد هو دولة الاتحاد ، فضلاً عن تنازل الدول أعضاء الاتحاد المركزى عن جزء من اختصاصاتها ومظاهر سيادتها الداخلية لدولة الاتحاد ، وذلك مثل الولايات المتحدة الأمريكية ودولة الإمارات العربية المتحدة .</p>	<p>propagande électorale دعاية انتخابية</p> <p>اصطلاح يطلق على ما يقوم به المرشحون أو الأحزاب السياسية من إعلان لبرامجها السياسية وخططها وإصلاحاتها المقترحة ، بهدف إقناع الناخبين وكسب ثقتهم والحصول على أصواتهم فى الانتخابات ، ويتدخل المشرع - عادة - لوضع ضوابط للدعاية الانتخابية ، كتحديد حد أقصى لنفقاتها أو منع استخدام أساليب معينة .</p> <p>appel au peuple دعوة الشعب</p> <p>دعوة الشعب لإبداء الرأى فى مسألة ما ، وفقاً لأحكام الدستور المعمول به .</p>

(د)	<p>دولة مركبة état composé</p>
<p>opinion publique رأى عام</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على محصلة رأى أو موقف الشعب فى مجتمع معين فى مسألة محددة فى وقت معين ، مثل موقف الرأى العام فى مصر من المخدرات أو الإرهاب أو عمل المرأة أو تنظيم النسل .</p>	<p>اصطلاح يطلق على الدولة التى تتكون من مجموعة من الدول تكون اتحاداً فيما بينها قد يكون اتحاداً شخصياً أو اتحاداً تعاهدياً أو اتحاداً فيدرالياً .</p> <p>(انظر : confédération d'etats & confédération federale)</p>
<p>chef de l'état رئيس الدولة</p> <p>اصطلاح يطلق على من يشغل وظيفة رئيس الدولة .</p>	<p>democratie ديمقراطية</p> <p>نظام الحكم الذى يكون فيه الشعب هو صاحب السيادة ومصدر السلطات ، مع كفالة الحقوق والحريات العامة . أو هى حكم الشعب بالشعب وللشعب ، حسب تعريف الرئيس الأمريكى « لنكولن » .</p>
<p>présidentiel (message) رسالة رئاسية</p> <p>اصطلاح يستخدم فى النظام السياسى بالولايات المتحدة الأمريكية ، يقصد به الرسالة أو الخطاب الذى يرسله الرئيس الأمريكى للكونجرس لإخطاره بمسألة معينة أو لعرض موضوع معين عليه .</p>	<p>الديمقراطية الاجتماعية la démocratie sociale</p> <p>مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات الاجتماعية والاقتصادية .</p>
<p>veto الرفض أو الاعتراض</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حق دستورى ، يتم بمقتضاه عدم التصديق على مشروع قانون ، وهو حق مقرر لرئيس الدولة فى بعض الدول مثل الولايات المتحدة الأمريكية ومصر .</p>	<p>الديمقراطية السياسية la démocratie politique</p> <p>مصطلح يقصد به تطبيق الأسلوب الديمقراطى فى المجالات السياسية .</p>

الرقابة على الدستورية

contrôle de constitutionnalité

اصطلاح يقصد به رقابة هيئة ما على مدى اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور ؛ وقد يمارس هذه الرقابة مجلس ذو طبيعة سياسية كالمجلس الدستوري بفرنسا ، وقد يمارسها القضاء كالمحكمة الدستورية العليا بمصر .

(س)

سكرتير دولة (وزير) secrétaire d'état

اصطلاح يطلق على من يساعد الرئيس في النظام الرئاسي في مجال محدد سواء في الشؤون الخارجية أو الشؤون الداخلية مثل سكرتير الدولة للشؤون الخارجية في الولايات المتحدة الأمريكية ، ويطلق على هذا الاصطلاح مسمى « الوزير » في بعض الدول .

سلطة autorité

مجموعة الاختصاصات أو الصلاحيات الدستورية والقانونية لهيئة ما .

سلطة تنفيذية (pouvoir) exécutif

اصطلاح يطلق على الحكومة ، بوصفها سلطة تنفيذية ، وهي تتكون من مجموعة من الوزراء

برئاسة الوزير الأول أو رئيس مجلس الوزراء ، وتكون مهمتها الأساسية تنفيذ القوانين ووضع وتطبيق السياسة العامة للدولة في مختلف المجالات .

سلطة دستورية pouvoir constitutionnel

اصطلاح يستخدم للدلالة على السلطة أو الصلاحية أو الاختصاص المستمد مباشرة من الدستور ، كما يمكن أن يستخدم للدلالة على هيئات الدولة التي ينشئها الدستور فيقال - مثلا - السلطة التشريعية أو السلطة التنفيذية أو السلطة القضائية .

سلطة رئاسية pouvoir hiérarchique

اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين الرئيس والمرؤوس ، حيث يكون للرئيس صلاحيات أو اختصاصات معينة في مواجهة المرؤوس بينما يلتزم المرؤوس بأن يطيع هذه السلطة وهو ما يطلق عليه اصطلاح « واجب الطاعة » .

السلطة القضائية autorité judiciaire

اصطلاح يقصد به مجموعة الاختصاصات القانونية التي تشكل وظيفة القضاء كإحدى سلطات الدولة الثلاث . وقد يستخدم الاصطلاح بمدلول شكلي ، ويقصد به حينئذ التنظيم أو الهيئة القضائية ذاتها .

souveraineté populaire سيادة شعبية

اصطلاح يطلق للدلالة على الأخذ بالنظام الديمقراطي الذي تكون فيه السيادة للشعب وليست للملك أو لطبقة أو لفئة معينة .

سيادة قومية أو وطنية

souveraineté nationale

اصطلاح يطلق على السلطة صاحبة السيادة في الدولة الموحدة أو الاتحادية ، فتكون لها الكلمة العليا في الشئون القومية أو الوطنية .
(انظر : دولة اتحادية)

souveraineté royale سيادة ملكية

اصطلاح يطلق للدلالة على نظم الحكم التي تكون الكلمة العليا فيها في فترات تاريخية معينة خاصة في العصور الوسطى ، ولم يعد مقبولاً في العصر الحديث .

(ش)

peuple شعب

مجموعة من الناس يعيشون في انسجام وتفاهم على إقليم محدود ويخضعون لسلطة دولة معينة وهو يطلق على أحد أركان الدولة حيث تتكون الدولة من شعب وإقليم وسلطة سياسية ذات سيادة .

pouvoir réglementaire سلطة لائحية

اصطلاح يطلق على اختصاص السلطة التنفيذية بتنظيم مسائل معينة بلوائح ، وذلك في المجال الذي يحدده الدستور للاتحة وهو عادة أقل من المجال التشريعي المحدد للقانون .

soviét suprême سوفيت أعلى

اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور السوفيتي - على الهيئة المنبثقة من مجلسي البرلمان ، وهي التي كانت تمارس الاختصاصات البرلمانية - وفقاً لمبدأ التفويض المتتابع للسلطة - فيما بين أدوار انعقاد البرلمان .

سوفييت القوميات

soviét des nationalités

اصطلاح كان يطلق - وفقاً لأحكام الدستور السوفيتي - على أحد مجلسي البرلمان وهو المجلس الذي كان يتكون من ممثلين للجمهوريات والأقاليم أعضاء دولة الاتحاد السوفيتي قبل انهيارها سنة ١٩٩١ م .

souveraineté سيادة

اصطلاح يطلق على السلطة التي تعلو كل السلطات في الدولة ، ولا تخضع لأي سلطة أخرى ، فتوصف الدولة بأنها سلطة ذات سيادة ، بمعنى تمتعها بالاستقلال التام وعدم خضوعها لأي سلطة داخلية أو خارجية .

(ط)

طبقات مهنية classes professionnelles

اصطلاح يطلق على الفئات التي تمارس مهنة معينة كالمحامين أو الأطباء أو المهندسين أو المعلمين أو العمال ، مثلاً .

(ظ)

ظروف استثنائية

circonstances exceptionnelles

اصطلاح يطلق على الحالة التي تحدث بدولة معينة حيث يختل فيها الأمن العام بسبب ولاء أو كارثة أو فتن داخلية أو حرب أهلية أو غزو خارجي ، فتتطبق الأحكام الخاصة بمواجهة الظروف الاستثنائية والتي تتضمن خروجاً على قواعد المشروعية في الظروف العادية .

(ع)

عدم الاستقرار الوزاري

instabilité ministérielle

اصطلاح يعبر عن عدم استقرار نظام الحكم وتردى الأوضاع السياسية في دولة معينة حيث لا يتمكن حزب أو مجموعة أحزاب سياسية من

تكوين أغلبية برلمانية منسجمة ومستقرة ، فيكثر النزاع ويشتد الخلاف السياسي ، مما يؤدي إلى قصر فترة استمرار الحكومة في الحكم حيث يتم تغيير الحكومة وتبادل المناصب الوزارية في فترات قصيرة مما لا يمكن من صنع السياسات ووضعها موضع التنفيذ ، الأمر الذي يؤدي إلى اضطراب الأوضاع السياسية في الدولة ، مثال ذلك عدم الاستقرار الوزاري في إيطاليا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية .

عدم التركيز الإداري

decentralisation administrative

اصطلاح يطلق على نظام عدم تركيز الوظيفة الإدارية ، بما يؤدي إلى توزيعها بين هيئات الحكومة المركزية بالعاصمة وفروع أو إدارات تابعة لها بالأقاليم .

عدم تركيز السلطة déconcentration

اصطلاح يقصد به عدم تركيز السلطة في يد شخص واحد أو هيئة واحدة أو مجلس واحد .

عدم الدستورية

déconstitutionnalisation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم اتفاق القوانين واللوائح مع أحكام الدستور .

(ف)

فصل السلطات séparation des pouvoirs
اصطلاح يطلق للدلالة على العلاقة بين السلطات العامة للدولة حيث تقوم هذه العلاقة على أساس التوازن بينها ، ومع استحالة الفصل التام بين السلطات ، ترى غالبية الفقهاء قيام العلاقة بين السلطات العامة ، على أساس الاستقلال والتوازن بينها من ناحية ، والتعاون فيما بينهم من ناحية أخرى كما يجرى العمل بذلك .

(ق)

قانون دستوري droit constitutionnel
اصطلاح يطلق على القواعد التي تشكل في مجموعها القانون الذي يتعلق بنظام الحكم في الدولة ، فتبين تكوين السلطات العامة وكيفية تشكيلها والعلاقات فيما بين بعضها والبعض من ناحية، وفيما بينها وبين المواطنين من ناحية أخرى ، بالإضافة إلى تحديد الحقوق والحريات العامة التي يتمتع بها المواطنون .

عدم المساواة في التمثيل

inégalité de representation

اصطلاح يطلق للدلالة على عدم تحقيق المساواة في تمثيل طوائف أو فئات الشعب أو أقاليم الدولة داخل البرلمان : مثل زيادة تمثيل أصحاب المهن ، أو زيادة تمثيل سكان المدن على حساب سكان الريف كأن يكون عدد سكان الدائرة الانتخابية بالمدينة خمسين ألفاً بينما يكون سكان الدائرة الانتخابية بالريف سبعين ألفاً ، مثلاً .

عرف دستوري

coutume constitutionnelle

مجموعة القواعد الدستورية المبنية على تكرار التعامل وفقاً لها مع الاعتقاد بالزاميتها .

عقد اجتماعي contrat social

اصطلاح استخدمته نظريات فقهية ترى أن العلاقة بين الحاكم والشعب تقوم وفقاً لعقد يحدد شروط هذه العلاقة ، ومن أشهر القائلين بهذه النظرية « توماس هوبز » و « جون لوك » و « جان جاك روسو » .

(ك)

الكومنولث البريطاني

commonwealth britannique

اصطلاح يطلق على مجموعة من الدول التي ترتبط مع بريطانيا برابطة دستورية تقوم على أساس المصالح المشتركة بينهم والتي ترعاها هيئات مشتركة مع احتفاظ كل الدول باستقلالها الدستوري وشخصيتها الدولية .

(ل)

لائحة

réglement

مجموعة من القواعد القانونية تقرر قواعد عامة مجردة ، يكون لها صفة القانون من الناحية الموضوعية ، بينما تأخذ صفة القرار الإداري من الناحية الشكلية .

لجان برلمانية

commissions parlementaires

اصطلاح يطلق على اللجان التي يشكلها البرلمان من بين أعضائه لممارسة اختصاصاته ، كل لجنة حسب المجال المحدد لها .

لجان التحقيق

commissions d'enquête

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان للتحقيق السياسي في موضوع معين أو مشكلة محددة ، لتقرير المسئولية السياسية أو لتحديد الاتجاهات العامة لمواجهة مسألة معينة . وهي لجان مؤقتة تنتهي مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

لجان خاصة

commissions particulières

اصطلاح يطلق على اللجان التي يشكلها البرلمان للقيام بمهمة معينة ، مثل دراسة ظاهرة البطالة أو انتشار المخدرات ، وتنتهي مهمتها بتقديم تقريرها للبرلمان .

لجان الرقابة

commissions de contrôle

اصطلاح يطلق على اللجان البرلمانية المشكلة من أعضاء البرلمان لفحص ودراسة الأداء الإداري والمالي والفني للمرافق العامة والمشروعات القومية ، وهي لجان مؤقتة تنتهي مهمتها بعرض تقاريرها على البرلمان .

(م)	اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين
<p>éligible مؤهل للاقتخاب</p> <p>اصطلاح يطلق للدلالة على الشخص الذى تتوافر فيه شروط الترشيح للانتخابات ، وذلك وفقاً للنظام الانتخابى فى الدولة التى يريد الترشيح فيها .</p>	<p>les décrets - lois</p> <p>هى التى تصدرها السلطة التنفيذية بناءً على تفويض من البرلمان وطبقاً لأحكام هذا التفويض ، لتنظيم موضوعات تدخل فى مجال القانون أصلاً .</p>
<p>المجلس الدستورى</p> <p>conseil constitutionnel</p> <p>هيئة مشكلة طبقاً لأحكام الدستور ، مهمتها التأكد من مطابقة مشروعات القوانين لأحكام الدستور قبل عرضها على البرلمان لمناقشتها والموافقة عليها ، كالمجلس الدستورى الفرنسى وفقاً لأحكام دستور الجمهورية الخامسة الصادر سنة ١٩٥٨ م .</p>	<p>اللوائح التنفيذية</p> <p>les règlements d'exécution</p> <p>هى التى تصدر تنفيذاً للقانون ، وتتضمن الأحكام التفصيلية للقواعد العامة الواردة بالقانون .</p>
<p>مجلس الدولة</p> <p>conseil d' état</p> <p>هيئة قضائية لها سلطة الرقابة على أعمال الإدارة العامة ، وتمارس هذه الرقابة إما بطريق دعوى الإلغاء ، أو بطريق دعوى التعويض .</p>	<p>لوائح الضرورة</p> <p>les règlements de nécessité</p> <p>هى التى تصدرها السلطة التنفيذية لمواجهة حالة الضرورة .</p>
	<p>اللوائح المستقلة</p> <p>les règlements autonomes</p> <p>هى التى تصدر لتنظيم موضوع معين لم ينظمه القانون ، ويصدر معظمها فى مجال الضبط الإدارى وتسمى لوائح الضبط الإدارى أو لوائح البوليس .</p>

القانون الدستوري

<p style="text-align: center;">محكمة دستورية</p> <p>cours constitutionnelle</p> <p>هيئة قضائية يكون لها الحكم بمخالفة القوانين واللوائح لأحكام الدستور كالمحكمة العليا في الولايات المتحدة الأمريكية ، والمحكمة الدستورية العليا في مصر .</p>	<p style="text-align: center;">مجلس الشيوخ</p> <p>sénat</p> <p>اصطلاح يطلق على المجلس الثاني في الدولة التي تأخذ بنظام المجلسين ، حيث يتكون عادة من ممثلين للأقاليم أو الولايات في الدول الاتحادية ، بينما يتكون هذا المجلس وفقاً لأسس تختلف عن أسس تكوين مجلس النواب في الدول الموحدة .</p>
<p style="text-align: center;">مداولة</p> <p>délibération</p> <p>اصطلاح يقصد به تبادل الرأي بين أعضاء البرلمان حول مشروع معين ، تمهيداً للموافقة عليه .</p>	<p style="text-align: center;">مجلس الوزراء</p> <p>conseil de cabinet</p> <p>هيئة تتكون من عدد من الأعضاء يكون لهم ممارسة مهام الحكم في الدولة طبقاً لأحكام الدستور .</p>
<p style="text-align: center;">مرسوم</p> <p>décret</p> <p>اصطلاح يطلق على القرار الإداري العام الذي يصدر من رئيس الدولة بوصفه رئيساً للسلطة التنفيذية في المجالات التي يقرر الدستور تنظيمها بلوائح .</p>	<p style="text-align: center;">مجموعة برلمانية</p> <p>groupe parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على تجمع عدد من النواب أعضاء البرلمان يمثلون إقليمًا معينًا أو يعبرون عن اتجاهات سياسية متفقة أو متقاربة ، يوحدون جهودهم بهدف عرض وجهات نظرهم والدفاع عنها والعمل على تبني البرلمان لها ، وذلك بالتأثير على البرلمان وأعضائه للأخذ بوجهات نظرهم وتقريرها في تشريعات أو توجيهات عامة .</p>
<p style="text-align: center;">مرسوم بقانون</p> <p>décret - loi</p> <p>عمل تشريعي يصدر من رئيس الدولة وتكون له قوة القانون ، وذلك في الحالات وطبقاً للشروط التي يحددها الدستور .</p>	
<p style="text-align: center;">مرشح</p> <p>candidat</p> <p>اصطلاح يطلق على من يرشح نفسه في الانتخابات .</p>	

chancelier	مستشار	المركزية الإدارية	centralisation administrative
اصطلاح يطلق على من يقوم بمهام رئيس مجلس الوزراء فى النظام الدستورى الألمانى .		اصطلاح يطلق على نظام تركيز الوظيفة الإدارية بيد هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة ، وقد يطلق على النظام فى هذه الحالة اسم (الوزارة) . بينما يطلق عليه « اللاوزارية » ، إذا تم توزيع الوظيفة الإدارية بين هيئات الحكومة المركزية فى العاصمة وفروعها فى الأقاليم .	
المطابقة مع الدستور		مركزية ديمقراطية	centralisme démocratique
constitutionnalisme		اصطلاح يطلق على أسلوب كان مطبقاً فى الاتحاد السوفيتى كقاعدة لإدارة شئون الحزب الشيوعى واتخاذ القرار ، وقد كان هو الحزب الوحيد المسموح به فى الاتحاد السوفيتى وذلك على أساس السماح بإبداء الرأى والمناقشة على مستوى القيادة العليا للحزب مع فرض ما ينتهى إليه الرأى على قيادة الحزب ومنظّماته وفروعه المختلفة .	
اصطلاح يستخدم للدلالة على مطابقة القوانين واللوائح لأحكام الدستور .		مساواة	égalité
sens formel	معنى شكلى	اصطلاح يقصد به عدم التمييز بين إنسان وآخر أو مواطن وآخر بسبب الجنس أو اللون أو المذهب أو العقيدة أو الوضع الاقتصادى أو الاجتماعى ، فضلاً عن تمتع الجميع بالحقوق والحريات العامة مع التزامهم بالواجبات العامة بدون أى تفرقة .	
sens matériel	معنى موضوعى		
اصطلاح يطلق على تحديد أحكام القانون الدستورى وفقاً للطبيعة الدستورية للقاعدة ، سواء ورد النص على القاعدة فى وثيقة الدستور أو فى نصوص القانون العادى .			

<p>ملكية برلمانية</p> <p>monarchie parlementaire</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يكون فيه الملك رمزاً لوحدة الدولة يمارس بعض السلطات الرمزية أو الشرفية ، بينما تمارس السلطات السياسية بواسطة حكومة مسئولة أمام البرلمان ، مثل النظام الملكى فى إنجلترا .</p>	<p>مقدمة الدستور</p> <p>préambule de constitution</p> <p>اصطلاح يطلق على النص الوارد فى صدر الدستور قبل تقسيمه إلى أبواب أو فصول ومواد . وقد اختلف الرأى حول قيمتها القانونية : حيث يرى البعض أن لها قيمة قانونية مساوية لنصوص الدستور ، ويرى آخرون أن قيمتها أدبية ، بينما يرى فريق ثالث أن قيمتها سياسية ، مثال ذلك اختلاف الفقه الفرنسى حول القيمة القانونية للحقوق الاقتصادية والاجتماعية التى وردت فى مقدمة دستور الجمهورية الرابعة سنة ١٩٤٦ م .</p>
<p>ملكية مطلقة</p> <p>monarchie absolue</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتمتع فيه الملك بسلطات مطلقة دون أن يكون مسئولاً أمام الشعب . .</p>	<p>مكاتب المجال</p> <p>bureaux de chambres</p> <p>اصطلاح يقصد به المكاتب التى يتم انتخابها من أعضاء البرلمان لتولى الشئون البرلمانية .</p>
<p>مناقشات برلمانية</p> <p>débats parlementaires</p> <p>اصطلاح يطلق على التعليقات ووجهات النظر المختلفة التى يبديها أعضاء البرلمان ، سواء أثناء اجتماعات البرلمان أو أثناء اجتماعات اللجان البرلمانية المختلفة .</p>	<p>ملحق إضافى للدستور</p> <p>acte additionnel à constitution</p> <p>مجموعة القواعد الدستورية التى تضاف لدستور قائم فعلاً ، وذلك وفقاً لقواعد تعديل هذا الدستور .</p>
<p>مناقشة</p> <p>discussion</p> <p>اصطلاح يقصد به إبداء الرأى حول مشروع قانون ما ، تمهيداً لعرضه للتصويت عليه .</p>	<p>ملكية</p> <p>monarchie</p> <p>اصطلاح يطلق على نظام سياسى يرأس الدولة فيه ملك ، يتولى الملك بالوراثة وفقاً لقواعد توارث العرش المحددة سلفاً .</p>

vice président	نائب الرئيس	منحة (الدستور)
اسم يطلق على المنصب الذى يشغله نائب رئيس الجمهورية فى النظام الجمهورى ، ويحدد الدستور سلطاته . ويشغل المنصب إما بالانتخاب أو بالتعيين .	octroi, de constitution	اصطلاح يطلق على طريقة إصدار الدستور بواسطة صاحب السلطة فى دولة ما سواء كان ملكاً أو رئيساً للجمهورية ، حيث يصدر الدستور بإرادته المنفردة دون مشاركة الشعب ، ومن ثم يكون له إلغاء الدستور أو تعديله بإرادته المنفردة أيضاً . وذلك طبقاً للرأى الغالب فى الفقه .
electeur	ناخب	ميثاق وطنى
اصطلاح يقصد به الشخص الذى تتوافر فيه شروط المشاركة فى الانتخابات باختيار المرشح أو المرشحين الذين يرغب فى تمثيلهم له ، طبقاً للقوانين المنظمة للانتخابات .	charte nationale	وثيقة تبين الاتجاهات العامة للعمل الوطنى فى المجالات المختلفة ، مثل ميثاق العمل الوطنى المصرى الصادر سنة ١٩٦١ م .
électoral (système)	نظام انتخابى	ميزانية
اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد والإجراءات التى تشكل فى مجموعها أسلوباً أو نمطاً معيناً للانتخابات : فيقال : « نظام الانتخاب الفردى » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب من الناخب أن يقوم باختيار مرشح واحد لتمثيله ، كما يقال « نظام الانتخاب بالقائمة » إذا كان النظام الانتخابى يتطلب قيام الناخب باختيار عدد من المرشحين يشكلون معاً قائمة « يعلن فوزها عند حصولها على الأغلبية ، وقد يقال « نظام الانتخاب على درجة واحدة » إذا كان المطلوب أن يختار الناخب المرشح الذى يريد أن يكون ممثلاً له مباشرة كما يقال « نظام الانتخاب	budget	اصطلاح يطلق على مجموع الإيرادات والنفقات العامة التى يحددها البرلمان بقانون . وتلتزم بها الدولة فى سنة محددة .
		(ن)
	député	نائب
		اصطلاح يطلق على عضو البرلمان أو الجمعية الوطنية أو مجلس النواب أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

نظام الحزب الواحد

parti unique (système de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى لا يسمح فيه - واقعياً أو قانونياً - إلا بقيام حزب وحيد يحتكر ممارسة النشاط السياسى فى دولة ما ، مثل وضع الحزب الشيوعى فى الاتحاد السوفيتى قبل انهياره سنة ١٩٩١ م ، ووضع الاتحاد القومى ثم الاتحاد الاشتراكى فى مصر قبل السماح بقيام المنابر السياسية ثم الأحزاب السياسية فى أعقاب حرب أكتوبر سنة ١٩٧٣ م .

bipartisme

نظام الحزبين

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم - فى الواقع - على وجود حزبين سياسيين كبيرين يتبادلان الحكم والمعارضة طبقاً لحصول أحدهما على الأغلبية فى الانتخابات العامة مثل حزبى المحافظين والعمال فى بريطانيا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية ، ومثل الحزب الجمهورى والحزب الديمقراطى فى الولايات المتحدة الأمريكية .

droit (régime de ..)

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتم فيه الخضوع لحكم القانون حيث يوصف النظام فى هذه الحالة بأنه « نظام قانونى » وذلك عكس النظام الذى لا يحترم الحكام فيه القانون فىوصف بأنه « نظام بوليسى » .

على درجتين» إذا كان النظام يتطلب أن يقوم الناخب باختيار « مندوب » يقوم مع غيره من المندوبين باختيار المرشح الذى يريدون تمثيله لهم ، وقد يقصد بالاصطلاح مجموعة القواعد التى تحكم العملية الانتخابية فى دولة ما ، فيقال النظام الانتخابى الأمريكى أو النظام الانتخابى المصرى مثلاً .

parlementaire, régime

نظام برلمانى

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يقوم على التعاون بين السلطتين التشريعية والتنفيذية وتحقيق التوازن بينهما ، وذلك بتقرير سلطات للبرلمان فى مواجهة السلطة التنفيذية أهمها سحب الثقة من الوزير ، يقابلها تقرير سلطات للحكومة فى مواجهة البرلمان أهمها حل البرلمان والدعوة لانتخابات عامة لتشكيل برلمان جديد ، مثال ذلك النظام البرلمانى الانجليزى .

نظام تعدد الأحزاب

partis multiples, système de partis

اصطلاح يطلق على النظام الذى يسمح فيه - قانونياً أو واقعياً - بتكوين أحزاب سياسية متعددة تعبّر عن آراء فئات الشعب المختلفة واتجاهاتها ومصالحها .

النواب أو الجمعية الوطنية أو مجلس الأمة أو مجلس الشعب .

corps électoral هيئة الناخبين

اصطلاح يطلق على مجموع المواطنين الذين يتمتعون بحق الانتخاب فى دولة من الدول .

(و)

وظيفة حكومية

fonction gouvernementale

اصطلاح يطلق للدلالة على مهام الحكومة أو السلطة التنفيذية طبقاً لأحكام الدستور والقانون ، وذلك بالمقابلة مع الوظيفة القضائية التى يقوم بها القضاء ، والوظيفة التشريعية التى يقوم بها البرلمان .

mandat impératif وكالة إلزامية

اصطلاح يقصد به نيابة عضو البرلمان عن ناخبيه بطريقة إلزامية ، حيث يقوم بالتعبير عن إرادتهم السياسية ، ويمارس مهامه البرلمانية ملتزماً بشروطهم التى تم انتخابه على أساس التقيد بها .

representant وكيل أو نائب

اصطلاح يطلق على الشخص الذى يتم اختياره لعضوية البرلمان ، فيكون نائباً يمثل دائرته بالبرلمان .

présidentiel, régime نظام رياسى

اصطلاح يطلق على نظام سياسى يتم فيه انتخاب رئيس الجمهورية بواسطة الشعب ولا يكون الرئيس مسئولاً أمام البرلمان كما لا يكون مساعدو الرئيس (قد يسمون وزراء تجاوزاً) مسئولين أمام البرلمان ، ومن ناحية أخرى لا يجوز لرئيس الجمهورية حل البرلمان والدعوة لانتخاب برلمان جديد . ومثل ذلك نظام الولايات المتحدة الأمريكية .

bicaméralisme نظام المجلسين النيابيين

اصطلاح يطلق على النظام الذى يتكون فيه البرلمان من مجلسين نيابيين ، كمجلس العموم ومجلس اللوردات فى بريطانيا ، والجمعية الوطنية ومجلس الشيوخ فى فرنسا ، ومجلس النواب ومجلس الشيوخ فى الولايات المتحدة الأمريكية .

representation نيابة أو تمثيل

اصطلاح يستخدم للدلالة على اتباع أسلوب الديمقراطية النيابية ، يقصد به تمثيل الشخص المنتخب للشعب ونيابته عنه فى التعبير عن إرادته .

(هـ)

corps législatif هيئة تشريعية

السلطة أو الجهة التى تقوم بوظيفة التشريع فى الدولة ، وقد يطلق عليها اسم مجلس

فهرس القانون الدستورى
(فرنسى - عربى)

الجمعيات الأولى والانتخابية
assemblées primaires et électorales
autolimitation التحديد الذاتى
الخضوع المطلق لسلطة الدولة
autoritarialisme
autorité سلطة
autorité judiciaire السلطة القضائية

(B)

bicaméralisme نظام المجلسين النيابيين
bipartisme نظام الحزبين
bloc électoral جبهة انتخابية
budget ميزانية
bureaucratie بيروقراطية
bureaux des chambres مكاتب المجالس

(C)

candidat مرشح
capacité électorale الأهلية الانتخابية
المركزية الإدارية
centralisation administrative

(A)

abdication اعتزال أو تنازل
absolutisme حكم مطلق
ملحق إضافى للدستور
acte additionnel à constitution
administration إدارة
إدارة ديمقراطية
administration démocratique
administration locale إدارة محلية
administration régionale إدارة إقليمية
affichage électorale إعلان انتخابى
amendement تعديل أو تنقيح
annulation des élections إلغاء الانتخابات
appel au peuple دعوة الشعب
arbitraire تحكمى
aristocratie أرستقراطية
جمعية استشارية
assemblée consultative
assemblée fédérale جمعية اتحادية
assemblée législative جمعية تشريعية
assemblée nationale جمعية وطنية

معجم القانون

امتياز المرفق العام	مركزية ديمقراطية
concession de service public	centralisme démocratique
confédération d'états اتحاد تعاهدي	chancelier مستشار
confédération federale اتحاد فيدرالي	charte nationale ميثاق وطني
الثقة بالحكومة	chef de l'état رئيس الدولة
confiance (question de..)	دائرة انتخابية
confusion des pouvoirs خلط السلطات	circonscription électorale
conquête parlementaire تحقيق برلماني	ظروف استثنائية
المجلس الدستوري	circonstances exceptionnelles
conseil constitutionnel	classes professionnelles طبقات مهنية
conseil de cabinet مجلس الوزراء	تعاون السلطات
conseil d'état مجلس الدولة	collaboration des pouvoirs
جمعية تأسيسية	commissions de contrôle لجان الرقابة
constituante (assemblée)	commissions d'enquête لجان التحقيق
constitution دستور	لجان برلمانية
constitutionnalisation دستورية	commissions parlementaires
constitutionnalisme المطابقة مع الدستور	commissions particulières لجان خاصة
contrat social عقد اجتماعي	الكومنولث البريطاني
contreseing ministériel توقيع وزاري	commonwealth britannique
الرقابة على الدستورية	compétence اختصاص
contrôle de constitutionnalité	concentration تركيز السلطة
corps électoral هيئة الناخبين	

فهرس القانون الدستوري (فرنسى - عربى)

democratie	ديمقراطية	corps législatif	هيئة تشريعية
	الديمقراطية السياسية	coup d'état	انقلاب
démocratie politique		couronne	تاج
	الديمقراطية الاجتماعية	cours constitutionnelle	محكمة دستورية
la démocratie sociale			عرف دستوري
député	نائب	coutume constitutionnelle	
dictateur	حاكم مطلق (دكتاتور)		
dictature	دكتاتورية	(D)	
discussion	مناقشة	débats parlementaires	مناقشات برلمانية
dissolution	حل (حق حل البرلمان)		عدم التركيز الإداري
droit constitutionnel	قانون دستوري	decentralisation administrative	
	حق التعديل أو التنقيح		إعلان حقوق الإنسان
droit d'amendement		declaration des droits de l'homme	
droit de grâce	حق العفو	déconcentration	عدم تركيز السلطة
droit de grève	حق الإضراب		عدم الدستورية
droit d'initiative	حق اقتراح القوانين	déconstitutionnalisation	
droit d'opposition	حق المعارضة	décret	مرسوم
droit (régime de ..)	نظام حكم القانون (..)	décret-loi	مرسوم بقانون
droits de l'homme	حقوق الإنسان		اللوائح التفويضية أو المراسيم بقوانين
	حقوق اقتصادية واجتماعية	les décrets - lois	
droits économiques et sociaux		délégation législative	تفويض تشريعي
		délibération	مداولة

(F)	حقوق وحرريات المواطنين
وظيفة حكومية fonction gouvernementale	droits et libertés des citoyens
(G)	حقوق فردية droits individuels
حكومة الجمعية gouvernement d'assemblée	حقوق طبيعية droits naturels
حكومة واقعية gouvernement de fait	حقوق عامة droits publics
حكومة القضاة gouvernement de juges	(E)
مجموعة برلمانية groupe parlementaire	مساواة égalité
جماعات الضغط groupes de pression	ناخب electeur
(I)	انتخابات élections
حصانة برلمانية immunité parlementaire	نظام انتخابي électoral (système)
التعويض أو المكافأة البرلمانية indemnité parlementaire	أهلية الانتخاب éligibilité
عدم المساواة في التمثيل inégalité de representation	مؤهل للانتخاب éligible
عدم الاستقرار الوزاري instabilité ministérielle	توازن السلطات équilibre des pouvoirs
استجواب interpellation	دولة état
	دولة مركبة état composé
	حالة الطوارئ état de siège
	دولة اتحادية état fédéral
	سلطة تنفيذية exécutif (pouvoir)

فهرس القانون الدستوري (فرنسى - عربى)

parti politique	حزب سياسى	(M)	
	نظام الحزب الواحد		
parti unique, système de		majorité	أغلبية
	نظام تعدد الأحزاب	mandat impératif	وكالة إلزامية
partis multiples, système de		minorité	أقلية
	تشخيص السلطة	monarchie	ملكية
personnalisation de pouvoir		monarchie absolue	ملكية مطلقة
peuple	شعب		ملكية برلمانية
plébiscite	استفتاء	monarchie parlementaire	
pouvoir constitutionnel	سلطة دستورية	monocratie	حكومة الفرد
pouvoir hiérarchique	سلطة رئاسية	(N)	
pouvoir réglementaire	سلطة لائحية		
	مقدمة الدستور	nation	أمة
préambule de la constitution			تسمية المرشح
présidentiel (message)	رسالة رئاسية	nomination de candidat	
présidentiel, régime	نظام رئاسى	(O)	
promulgation des lois	إصدار القوانين	octroi de constitution	منحة (الدستور)
propagande électorale	دعاية انتخابية	opinion publique	راى عام
(R)		ordonnance	أمر تشريعى
règlement	لائحة	(P)	
	اللوائح المستقلة	parallélism des formes	توازن الأشكال
les règlements autonomes		parlementaire , régime	نظام برلمانى

معجم القانون

اجتماع غير عادي (للبرلمان)	اللوائح التنفيذية
session extraordinaire	les règlements d' exécution
اجتماع عادي (للبرلمان)	لوائح الضرورة
session ordinaire	les règlements de nécessité
souveraineté سيادة	representant وكيل أو نائب
سيادة قومية أو وطنية	representation نيابة أو تمثيل
souveraineté nationale	تمثيل الأقليات
souveraineté populaire سيادة شعبية	representation des minorités
souveraineté royale سيادة ملكية	representation familiale تمثيل عائلي
سوفييت القوميات	تمثيل نسبي
soviét des nationalités	representation proportionnelle
soviét suprême سوفيت أعلى	revolution ثورة
suffrage censitaire اقتراع مقيد	(S)
suffrage direct اقتراع مباشر	secrétaire d' état سكرتير دولة (وزير)
suffrage féminin اقتراع نسائي	self gouvernement حكم ذاتي
suffrage indirect اقتراع غير مباشر	sénat مجلس الشيوخ
اقتراع غير متساو	sens formel معنى شكلي
suffrage inégalitaire	sens matériel معنى موضوعي
suffrage universel اقتراع عام	فصل السلطات
	séparation des pouvoirs

فهرس القانون الدستوري (فرنسى - عربى)

vote à mains levés	تصويت برفع الأيدى	(T)	
vote des lois	التصويت على القوانين	تكنوديمقراطية (ديمقراطية الفتيين أو التقنيين)	
vote électronique	تصويت إلكترونى	techno-démocratie	
	تصويت بالوقوف والجلوس	(V)	
vote par assis et levés		veto	الرفض أو الاعتراض
vote secret	تصويت سرى	vice président	نائب الرئيس
		votation	تصويت

البَابُ الثَّانِي

القانون المدني

القانون المدنى

confusion اتحاد الذمة

هو انقضاء الدين لاجتماع صفتى الدائن والمدين به فى نفس الشخص .

honoraires الأتعاب

ما يستحقه أصحاب المهن الحرة مقابل عملهم لمصلحة عملائهم ، كالمحامى (الأصل أن المحامى يستحق أجراً عن وكالة) .

les meubles meublants الأثاث

المنقولات التى تخصص لتجهيز المساكن ، وتشمل التحف .

آثار الالتزامات

effets des obligations

هو ما يترتب على الالتزامات من أحكام أخصها وجوب التنفيذ .

الآثار العقارية

antiquités immobilières

آثار تعد عقارا بسبب اتصالها بالأرض اتصال قرار كالأبنية وما يشابهها .

(أ)

remise de dette الإبراء

هو نزول الدائن عن دين له فى ذمة المدين بدون مقابل .

إبرام العقد - تمام العقد

conclusion du contrat

(انظر : تمام العقد)

annulation الإبطال

حل الرابطة العقدية بسبب عدم تحقق الرضى أو عدم اكتمال الأهلية .

rescision الإبطال

فى القانون الفرنسى ، هو حل الرابطة العقدية بسبب غبن لحق أحد المتعاقدين .

annulation du contrat إبطال العقد

حل الرابطة العقدية لسبب من أسباب البطلان .

dénonciation إبلاغ

إعلان - عن غير طريق القضاء - لعمل من الأعمال ، إلى صاحب المصلحة فى ذلك .

الأثر الرجعي للتقادم effet retroactif de la prescription هو استناد أثر التقادم إلى وقت بدء سريانه .	antiquités mobilières الآثار المنقولة آثار منقولة كالأواني والنقود .
الأثر الكاشف، الأثر المعلن (هي الصلح) . effet déclaratif إسناد الحق الذي يخلص للمتصالح إلى مصدره الأول لا إلى عقد الصلح .	الاثباتات preuve إقامة الدليل على ادعاء أمام القضاء .
الأثر الكاشف للقسمة effet déclaratif du partage اعتبار المتقاسم مالكاً لحصته المفترزة منذ قام الشيوخ ، وبذا تكون القسمة كاشفة لحقه وليست منشئة له .	الاثباتات بالبينة preuve par témoins إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين .
الأثر الناقل (هي الصلح) - الأثر المنشئ effet translatif, effet constitutif أثر يترتب على عقد الصلح ، نقل فيه أحد المتصالحين إلى الآخر حقاً لم يكن داخلاً في موضوع النزاع .	الاثباتات بالشهادة preuve testimoniale إثبات بأقوال أشخاص يقررون صدور وقائع من غيرهم تثبت حقوقاً لأشخاص آخرين .
الإثراء بلا سبب enrichissement sans cause اغتناء شخص نتيجة لافتقار غيره دون أن يكون هناك سبب قانوني لهذا الاغتناء .	الاثباتات بالشهرة preuve par commune renommée إثبات بالأمر المشتهر .
	الاثباتات بالكتابة ، الدليل الخطي preuve écrite الإثبات بتقديم دليل مكتوب سواء أكان محرراً رسمياً أم عرفياً .
	الأثر الرجعي ، الأثر المستند effet rétroactif هو رجوع الأثر المترتب على تحقق الشرط إلى الماضي أي وقت الاتفاق .

القانون المدنى

<p>تغيير فى التصميم نتيجة لخطأ رب العمل ، أو برضائه بالزيادة .</p>	<p>إجازة العقد ، تثبيت العقد confirmation du contrat</p>
<p>أجر العمل main-d'œuvre ما يدفع لليد العاملة مقابل العمل .</p>	<p>يستعمل لفظ confirmation فى الفقه الفرنسى للدلالة على العمل القانونى الذى ينزل به المتعاقد عن حقه فى طلب إبطال العقد القابل للإبطال (الباطل بطلانا نسبيا) .</p>
<p>الأجرة prix du bail المقابل فى عقد الإيجار .</p>	<p>اجتماع الحقيين consolidation اجتماع حق الانتفاع وملكية الرقبة فى يد واحدة ، وهو سبب من أسباب انقضاء حق الانتفاع .</p>
<p>أجرة الأرض الزراعية fermage المقابل فى عقد إيجار الأراضى الزراعية .</p>	<p>الأجر rémunération المقابل الذى يشترط للوكيل عما يقوم به لحساب الموكل ، ولا يستحق إلا إذا اتفق عليه فى عقد الوكالة .</p>
<p>أجرة المحكر redevance المقابل الذى يدفعه المحكر لمالك الأرض المحكرة .</p>	<p>الأجر salaire مقابل العمل الذى يحصل عليه العامل بموجب عقد العمل .</p>
<p>أجرة المبانى loyer المقابل فى عقد إيجار المبانى .</p>	<p>الأجر (الثمن) الجزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى</p>
<p>أجرة المثل prix normal الأجرة التى يقدرها أهل الخبرة لمثل العين المؤجرة .</p>	<p>مقابل الأعمال التى يتفق عليها مع المفاوض ، مُحدداً بمبلغ معين لا يزيد ولا ينقص ، إلا إذا حدث</p>
<p>أجرة المقاولة prix de l'entreprise المقابل الذى يستحقه المفاوض نظير ما يقوم به من أعمال لرب العمل .</p>	<p>الأجر (الثمن) الجزاف - الأجر (الثمن) الإجمالى</p>

معجم القانون

arrêts de principes	أحكام مبادئ	terme	الأجل
الأحكام التى تقرّر مبادئ تمثّل اتجاهها فى تفسير نص أو استخلاص مبدأ ، وتتبعها فى ذلك الأحكام الأخرى .		هو أمر مستقبل محقق الوقوع يترتب على حلوله نفاذ الالتزام أو انقضاؤه .	
	الأحكام المؤقتة	terme extinctif, résolutoire	الأجل الفاسخ
dispositions provisoires		هو الأجل الذى يؤدى حلوله إلى وضع حد لتنفيذ الالتزام .	
قواعد يتضمنها تشريع جديد تطبق بصورة مؤقتة .		terme suspensif	الأجل الواقف
statut personnel	الأحوال الشخصية	هو الأجل الذى يؤخر نفاذ الالتزام .	
المعنى الحرفى : القواعد القانونية التى تطبق تطبيقاً شخصياً .			الاحتفاظ بالقيّد
المعنى السائد : القواعد التى تحكم علاقات وحقوق الأسرة أو المسائل التى تتعلق بوضع الشخص فى أسرته .		maintien de l'inscription	الاحتفاظ للرهن بمرتبه الثابتة له بالقيّد .
statut réel	الأحوال العينية	les arrêts	الأحكام
القواعد التى تحكم الحقوق والالتزامات ذات القيمة المالية .		الأحكام الصادرة من القضاء .	
	الإخراج من الملك العام		الأحكام الانتقالية
déclassement ; désaffectation		dispositions transitoires	
إخراج حق من الملكية العامة للدولة إلى ملكها الخاص .		قواعد يتضمنها تشريع جديد ، بقصد تنظيم الانتقال من تطبيق أحكام القانون القائم إلى أحكام التشريع الجديد .	

القانون المدنى

الإدخال فى الدعوى ، الإدخال فى الخصومة mise en cause إدخال شخص ثالث فى الدعوى .	الإخوة الأشقاء ، بنو الأعمام frères germains الإخوة من أب واحد وأم واحدة .
الإرادة المنفردة volonté unilatérale هى إرادة واحدة تكفى لإنشاء عمل قانونى يتولد عند الالتزام .	الإخوة لأب ، بنو العلات frères consanguins إخوة من أب واحد وأمهات مختلفات .
أرباح الشركة bénéfices de la société المكسب الذى يسفر عنه نشاط الشركة فى مدة معينة .	الإخوة لأم ، بنو الأخياف frères utérins إخوة من رحم واحد ، وآباء مختلفين .
الارتفاق servitudes; servitudes prédiales ou foncières ou réelles حق عينى ينقص من منفعة عقار لفائدة عقار آخر يملكه الغير .	أداء اليمين ، حلف اليمين prestation du serment , prêter le serment حلف اليمين بمن وجهت إليه .
الارتفاق الاتفاقي servitude coventionnelle ارتفاق يرتبه الاتفاق .	الآداب العامة bonnes mœurs هى مجموعة القواعد الخلقية التى يعتبرها المجتمع أساسا لا يجوز الخروج عليه .
	الإدارة المؤقتة administration provisoire التصريح للمدين المعسر بإدارة أمواله بصفة مؤقتة .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">ارتفاق عدم البناء</p> <p>servitude non aedificandi</p> <p>ارتفاق يفرض على مالك أرض ألا يبنى عليها .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق الإيجابي</p> <p>servitude positive</p> <p>ارتفاق يخول صاحبه القيام بأعمال إيجابية في العقار المرتفق به ، كالارتفاق بالمرور ، والارتفاق بالشرب .</p>
<p style="text-align: center;">ارتفاق عدم التعلية</p> <p>servitude d'altius non tollendi</p> <p>ارتفاق يفرض على مالك العقار عدم الارتفاع بالبناء عن حد معين .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق البنائي</p> <p>servitude urbaine</p> <p>ارتفاق مقرر لمنفعة بناء .</p>
<p style="text-align: center;">الارتفاق غير المستمر</p> <p>servitude discontinue</p> <p>ارتفاق يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه كارتفاق المرور .</p>	<p style="text-align: center;">ارتفاق تحميل الجدار</p> <p>servitude d'appui (oneris ferendi)</p> <p>ارتفاق يخول صاحب بناء تحميل بناءه على جدار الجار .</p>
<p style="text-align: center;">الارتفاق القانوني</p> <p>servitude légale</p> <p>ارتفاق يرتبه القانون .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق الزراعي</p> <p>servitude rurale</p> <p>ارتفاق مقرر لمنفعة أرض زراعية .</p>
<p style="text-align: center;">الارتفاق المستمر</p> <p>servitude non-apparente</p> <p>ارتفاق لا تدل عليه علامة ظاهرة ، لا في العقار المرتفق ، ولا في العقار المرتفق به ، مثل ارتفاق عدم البناء .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق السلبي</p> <p>servitude négative</p> <p>ارتفاق يقتصر على حرمان مالك العقار المرتفق به من بعض مكناته ، مثل الارتفاق بعدم البناء .</p>
<p style="text-align: center;">الارتفاق الظاهر</p> <p>servitude apparente</p> <p>ارتفاق تدل عليه علامة ظاهرة في العقار المرتفق ، أو العقار المرتفق به مثل مجرى أو نافذة .</p>	<p style="text-align: center;">الارتفاق الظاهر</p> <p>servitude apparente</p> <p>ارتفاق تدل عليه علامة ظاهرة في العقار المرتفق ، أو العقار المرتفق به مثل مجرى أو نافذة .</p>

القانون المدني

novation	الاستبدال ، التجديد	servitude continue	الارتفاق المستمر
إحلال دين جديد محل دين قديم ، وذلك عن طريق الاتفاق على انقضاء دين ، وإنشاء دين آخر محله .		ارتفاق لا يقتضى استعماله تدخلاً مستمراً من صاحبه . (كارتفاق المظل وعدم البناء) .	
novation par changement de créancier	الاستبدال بتغيير الدائن ، التجديد بتغيير الدائن	éléments du contrat	أركان العقد
استبدال للدين عن طريق إحلال دائن جديد محل الدائن القديم .		ما لا يوجد العقد بدونها ، ويترتب على تخلف واحد منها عدم قيام العقد أو بطلانه وتنحصر أركان العقد فى : الرضا ، والمحل ، والسبب والشكل فى الحالات التى يكون فيها الشكل شرطاً لانعقاد العقد .	
novation par changement de dette	الاستبدال بتغيير الدين ، التجديد بتغيير الدين	abus de droit	إساءة استعمال الحق
اتفاق على أن يستبدل بالالتزام الأسمى التزاماً جديداً يختلف عنه فى محله أو مصدره .		(انظر : التعسف فى استعمال الحق)	
novation par changement de cause	الاستبدال بتغيير السبب ، التجديد بتغيير السبب	modos d'extinction de l'obligation	أسباب انقضاء الالتزام ، طرق انقضاء الالتزام
استبدال للدين بتغيير مصدره مع بقاء محله ، كأن يتفق المؤجر والمستأجر على أن يستبدلا بدين الأجرة المتجمد دين قرض .		الأسباب التى تؤدى إلى زوال الالتزام بعد نشأته صحيحاً .	
		modos d'acquérir la propriété	أسباب كسب الملكية
		الطرق التى تكسب بها الملكية .	

<p>استحالة التنفيذ impossibilité d'exécution</p> <p>سبب من أسباب انقضاء الالتزام يقع في حالة ما إذا أصبح الوفاء بالالتزام مستحيلاً لسبب أجنبي لا يد للمدين فيه .</p>	<p>الاستبدال بتغيير المحل ، التجديد بتغيير المحل novation par changement d'objet</p> <p>استبدال يتم بتغيير محل الالتزام ، كما لو استبدل الطرفان بالالتزام بعمل التزاما محله مبلغ من النقود .</p>
<p>استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئي éviction partielle</p> <p>ثبوت حق الغير في بعض ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p>	<p>الاستبدال بتغيير المدين ، التجديد بتغيير المدين novation par changement de débiteur</p> <p>استبدال المدين ، عن طريق إحلال مدين جديد محل المدين القديم ، وذلك باتفاق الدائن مع أجنبي على أن يكون مديناً بدلاً من المدين الأصلي ، أو بأن يحصل المدين على رضا الدائن بشخص أجنبي يقبل أن يكون هو المدين الجديد ، وفي الحالين تبرأ ذمة المدين الأصلي .</p>
<p>الاستحقاق الدوري arrérage périodique</p> <p>مرتب أو قسط يستحق بانتظام عن كل فترة محددة من الزمن كالمرتب الدوري .</p>	<p>استبدال الكل ، الاستحقاق الكلي éviction totale</p> <p>ثبوت حق الغير في كل ما التزم البائع بنقله من حقوق إلى المشتري .</p>
<p>الاستخدام أو التشغيل engagement</p> <p>قبول صاحب العمل ، إيجاب العامل بعرض العمل لديه ، بعد العلم بشروط العمل (إبرام عقد العمل بينهما) .</p>	<p>استبدال الدخل الدائم rachat de la rente perpétuelle</p> <p>حق المدين بالدخل الدائم بالتخلص من التزامه برده رأس المال طبقاً لاتفاق الطرفين أو نص القانون .</p>

القانون المدنى

exploitation	الاستغلال	retrait	الاسترداد
تعتمد أحد طرفى العقد استغلال ضعف معين أو حاجة معينة لدى المتعاقد الآخر للحصول على منافع لا تتناسب البتة مع ما يقدمه فى العقد .		رخصة يخولها القانون لشخص بأن ينتزع حقاً لشخص آخر لصالحه الخاص .	
appropriation	الاستيلاء	retrait de la procuration	استرداد التوكيل
سبب منشئ للملك يتحقق بوضع اليد على شيء لا مالك له قصد تملكه .		سحب الموكل حق النيابة عنه ، ممن سبق أن منحه إياه .	
occupation temporaire	الاستيلاء المؤقت	retrait de la part indivise	استرداد الحصة الشائعة المبيعة
استحواذ الدولة على مال جبراً عن صاحبه للانتفاع به مدة معينة .		حق الشريك على الشبوع فى أن يسترد الحصة التى باعها أحد الشركاء لأجنبى .	
nom	الاسم	retrait litigieux	استرداد الحق المتنازع عليه
تسمية تعد وسيلة لتعيين الشخص وتمييزه عن غيره (انساناً كان أو كائناً معنوياً) .		حق المدين بدين متنازع فيه فى أن يتخلص من هذا الدين إذا باعه الدائن بأن يدفع للمشتري الثمن الذى اشترى به وفوائده والمصاريف .	
nom commercial	الاسم التجارى	retrait d'indivision	استرداد الشائع
اسم يستخدمه شخص (طبيعى أو معنوى) كعنوان لنشاطه التجارى .		حق الشريك على الشبوع فى أن يسترد الحصة الشائعة التى باعها شريكه لأجنبى فى مقابل رد الثمن والمصاريف .	
prénom (christian name)	الاسم الشخصى		
اسم الشخص دون اسم أبيه أو عائلته .			

معجم القانون

<p>الأشياء الخارجة عن التعامل</p> <p>choses hors du commerce</p> <p>أشياء لا تصلح بطبيعتها أو بحكم القانون أن تكون محلاً للحقوق .</p>	<p>اسم العائلة - اللقب</p> <p>nom patronymique (surname)</p> <p>اسم العائلة التي ينتمى إليها الشخص المسمى إن كان إنساناً .</p>
<p>الأشياء الداخلة في التعامل</p> <p>choses dans le commerce</p> <p>الأشياء التي تصلح أن تكون محلاً للحقوق .</p>	<p>الاشتراط للغير stipulation pour autrui</p> <p>وضع يتعاقد فيه شخص باسمه على التزامات يشترطها لمصلحة الغير ، ومثاله التأمين لصالح الغير .</p>
<p>الأشياء البائنة</p> <p>choses vacantes</p> <p>أشياء لم يسبق أن ترتب عليها حق ، وإن كانت تصلح أن تكون محلاً للحقوق .</p>	<p>الاشتراكية socialisme</p> <p>(انظر : المذهب الاشتراكي)</p>
<p>أشياء غير قابلة للانقسام</p> <p>choses indivisibles</p> <p>أشياء لا يمكن قسمتها إلى أجزاء ينتفع بكل منها .</p>	<p>إشعار préavis</p> <p>إخطار سابق - في عقد العمل - بالرغبة في إنهائه عند انقضاء مدته .</p>
<p>الأشياء غير المستهلكة</p> <p>choses non consommables</p> <p>أشياء يمكن استعمالها استعمالاً متكرراً ، ولا تهلك بأول استعمال (كالملابس) .</p>	<p>الأشكال formes</p> <p>الأشكال التي تلزم لانعقاد العقد أو لإنتاجه أثراً من آثاره .</p>
	<p>الأشياء les choses</p> <p>غير الأشخاص من الكائنات .</p>

القانون المدني

<p>choses incorporelles الأشياء المعنوية</p> <p>أشياء ليس لها حيز ولا تدرك إلا تصوراً .</p> <p>accidents du travail إصابات العمل</p> <p>ما يقع للعامل من إصابات في أثناء العمل أو بسببه .</p> <p>promulgation الإصدار</p> <p>الأمر الصادر من رئيس الدولة على تشريع تمت الموافقة عليه من السلطة التشريعية لإثبات ميلاد هذا التشريع ، وطلب تنفيذه من السلطة المختصة .</p> <p>الإصلاحات الجسيمة</p> <p>grosses réparations</p> <p>إصلاحات غير عادية تقتضيها إعادة الشيء إلى حال الصلاحية للاستعمال المعتاد .</p> <p>إصلاحات الصيانة</p> <p>réparations d'entretien</p> <p>الإصلاحات العادية اللازمة لبقاء الشيء صالحاً للاستعمال فيما أعد له .</p> <p>alliés الأصهار</p> <p>أقارب المصاهرة .</p>	<p>الأشياء القابلة للاستهلاك</p> <p>choses consommables</p> <p>أشياء تهلك بأول استعمال لها ، كالمواد الغذائية والنقود .</p> <p>الأشياء القابلة للانقسام</p> <p>choses divisibles</p> <p>أشياء يمكن تجزئتها إلى أقسام يصلح كل منها للانتفاع به .</p> <p>الأشياء القيمية</p> <p>choses non fongibles</p> <p>أشياء معينة بذواتها ، ولا يقوم بعضها مقام بعض عند الرفاء .</p> <p>choses corporelles الأشياء المادية</p> <p>أشياء لها حيز وتدرك بالحواس .</p> <p>choses libres الأشياء المباحة</p> <p>أشياء مشتركة النفع ، ويجوز لكل شخص أن يملكها أو يحوزها أو يستعملها .</p> <p>choses fongibles الأشياء المثلية</p> <p>أشياء لا تتفاوت آحادها تفاوتاً يعتد به ، ويقوم بعضها مقام بعض عند الوفاء .</p>
---	---

معجم القانون

الإعضاء من المسؤولية	ascendants	الأصول
exonération de responsabilité	من يكون أباً أو أماً أو جداً وإن علوا لشخص من الأشخاص .	
انتفاء المسؤولية رغم توافر شروطها وذلك لسبب من الأسباب ، وقد يكون الإعفاء من المسؤولية بمقتضى القانون وقد يكون بمقتضى الاتفاق .	représenté	الأصيل
	من يتم العقد نيابة لصالحه وإليه تنصرف آثار العقد .	
notification إعلام	communication	الإطلاع
١ - إخبار صاحب المصلحة بضمون عمل قانونى أو قرار تم اتخاذه .	إخبار بضمون عمل قانونى عن طريق عرض المحرر المثبت له على الخصم (تبادل المستندات) .	
٢ - إبلاغ شخص بأمر معين بالطريقة التى يرسمها القانون .		
الإعلان (على يد محضر) ، التبليغ	mise en demeure	الإصدار
signification	مطالبة الدائن للمدين عند حلول أجل الدين بتنفيذ الالتزام مطالبة تتضمن الإفصاح عن إرادة الدائن فى عدم التسامح مع المدين فى التأخير .	
ورقة من أوراق المحضرين يبلغ بها أحد طرفى الخصومة الطرف الآخر بأمر معين .		
أعمال الإدارة	déconfiture	الإعسار - العجز
actes d'administration	حالة المدين غير التاجر الذى لا يستطيع الوفاء بديونه ، والاصطلاح يقابل الإفلاس نسبة إلى المدين التاجر .	
أعمال يراد بها استعمال الشيء محل حق الانتفاع واستثماره .		

القانون المدني

<p>actes d'exécution الأعمال التنفيذية</p> <p>الأعمال التي يباشر بها الدائن تنفيذ دينه كالحجز .</p> <p>أعمال الحفظ</p>	<p>الأعمال التحضيرية</p> <p>travaux préparatoires</p> <p>المذكرات والمناقشات وسائر وسائل الإيضاح التي تصاحب تحضير النصوص التشريعية وسنها .</p>
<p>actes de conservation</p> <p>الأعمال اللازمة لحماية الشيء من التلف أو الهلاك أو العدوان عليه .</p> <p>actes frauduleux أعمال الغش</p> <p>الأعمال التي يجريها المدين في ذمته المالية غشاً بدائنيه أي بقصد إنقاص الضمان العام المقرر لهم على أمواله .</p>	<p>الأعمال التحفظية</p> <p>actes de conservatoire</p> <p>الأعمال التي ينفذها الدائن للتحفظ على حقه الذي يريد التنفيذ به فيما بعد خشية من تصرف المدين في أمواله أو إخفائها .</p>
<p>افتراض الخطأ</p> <p>la présomption de faute</p> <p>الخطأ المفترض هو خطأ لا يكلف المدعى بإثباته . فافتراض الخطأ معناه إعفاء المضرور من إقامة الدليل على خطأ المسئول ، بل يكون وقوع الضرر على قرينة وجود الخطأ ، وقد يكون الخطأ المفترض قابلاً لإثبات العكس وقد لا يكون كذلك .</p>	<p>أعمال التسامح</p> <p>actes de simple tolérance</p> <p>ما يجري التسامح فيه عرفاً بين الجيران من أعمال لا تعتبر اعتداءً ولا تؤدي إلى كسب حق ارتفاق بمضى الزمن .</p>
<p>افتراض المسؤولية</p> <p>la présomption de responsabilité</p> <p>اعتبار مسئولية شخص متحققة بمجرد وقوع ضرر دون إلزام المضرور بإقامة الدليل على صدور خطأ أو فعل من المسئول .</p>	<p>الأعمال التشريعية</p> <p>actes législatifs</p> <p>الأعمال التي تصدر من السلطة التشريعية في قيامها بهذه الوظيفة .</p> <p>أعمال التصرف</p> <p>actes de disposition</p> <p>تصرفات قانونية يترتب عليها إنشاء حق عيني أو نقله إلى الغير .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">الإقرار غير القضائي</p> <p>aveu extra-judiciaire</p> <p style="text-align: center;">اعتراف خارج مجلس القضاء .</p>	<p style="text-align: center;">الإفلاس</p> <p>la faillite</p> <p>حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .</p>
<p style="text-align: center;">الإقرار القضائي</p> <p>aveu judiciaire</p> <p style="text-align: center;">اعتراف في خصومة منظورة أمام القضاء يتعلق بإحدى وقائعها .</p>	<p style="text-align: center;">الاقتراع، السحب بالقرعة</p> <p>tirage au sort</p> <p>اختيار على أساس صدفة تؤخذ في الاعتبار لتحديد هذا الاختيار أو القيام بعمل من الأعمال .</p>
<p style="text-align: center;">الإقرار المركب</p> <p>aveu complexe</p> <p style="text-align: center;">الاعتراف بادعاء الخصم مع إضافة واقعة جديدة تعطل أثر الاعتراف .</p>	<p style="text-align: center;">الإقرار</p> <p>aveu</p> <p>اعتراف مقصود بواقعة منتجة لأثر قانوني على عاتق من يصدر منه الاعتراف .</p>
<p style="text-align: center;">الإقرار الموصوف - الإقرار المكيّف</p> <p>aveu qualifié</p> <p style="text-align: center;">الاعتراف بادعاء الخصم مع تغيير تكييف الواقعة المدعاة أو مع إضافة وصف يؤثر على حق المدعى .</p>	<p style="text-align: center;">الإقرار البسيط، الإقرار المجرد</p> <p>aveu pur et simple</p> <p>اعتراف يصدر بالتسليم بكل ما يدعيه الخصم بغير تعديل أو إضافة .</p>
<p style="text-align: center;">الاكتتاب (في الهبة)</p> <p>souscription</p> <p style="text-align: center;">تعهد بالمشاركة في مشروع خيري .</p>	<p style="text-align: center;">إقرار التعهد</p> <p>ratification de la promesse</p> <p>العمل الذي يصدر من الغير المتعهد عنه والذي يفيد رضاه بالعقد .</p>
<p style="text-align: center;">الإكراه</p> <p>violence</p> <p style="text-align: center;">ضغط على إرادة متعاقد من شأنه أن يولد في نفسه رهبة تدفعه إلى التعاقد .</p>	<p style="text-align: center;">إقرار العقد</p> <p>ratification du contrat</p> <p>العمل القانوني الذي يصدر من شخص خارج العقد وبه يضيف آثار العقد إلى نفسه .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">التزام الامتناع عن العمل</p> <p>obligation de ne pas faire</p> <p>الالتزام الذي يكون محله امتناع المدين عن القيام بعمل معين .</p>	<p style="text-align: center;">الإكراه الأدبي أو المعنوي</p> <p>contrainte morale</p> <p>هو ضغط غير مادي على الإرادة يلجئ الشخص إلى ارتكاب فعل مضر .</p>
<p style="text-align: center;">التزام بإعطاء obligation de donner</p> <p>الالتزام بنقل الملكية أو بإنشاء حق عيني أو نقله .</p>	<p style="text-align: center;">الإكراه البدني contrainte par corps</p> <p>وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على تنفيذ التزامه ، ويكون ذلك بحبسه حتى يضطر إلى وفاء الدين .</p>
<p style="text-align: center;">الالتزام البدلي</p> <p>obligation facultative</p> <p>التزام يقع على محل واحد ، وللمدين أن يقدم - عند الوفاء - أداء آخر بدلا منه .</p>	<p style="text-align: center;">أكل النهر avulsion</p> <p>أرض يجرفها النهر من مكان إلى مكان .</p>
<p style="text-align: center;">التزام بعمل obligation de faire</p> <p>الالتزام الذي يكون محله قيام المدين بعمل إيجابى معين .</p>	<p style="text-align: center;">الالتزام obligation</p> <p>رابطة قانونية يلتزم بمقتضاها شخص يقال له المدين بعمل أو بأن يمتنع عن عمل .</p>
<p style="text-align: center;">الالتزام التخييري</p> <p>obligation alternative</p> <p>التزام يتعدد فيه المحل ويبرأ المدين إذا وفى بإحداها .</p>	<p style="text-align: center;">الالتزام الأدبي</p> <p>obligation morale</p> <p>التزام تفرضه الأخلاق ويعتبر الوفاء به من قبيل التبرع .</p>

التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة concession de services publics اتفاق تعهد به الإدارة إلى إحدى الشركات أو أحد الأفراد ، تسيير مرفق عام ، (اقتصادى) واستغلاله على مسئوليته ، وفق شروط يحددها عقد الالتزام .	الالتزام التضامنى obligation solidaire التزام يتضامن فيه الدائنون أو المدينون .
التزام تقديم شيء obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) التزام يفرضه القانون على حائز شيء معين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .	التزام تقديم شيء obligation de présenter une chose (actio in exhibendum) التزام يفرضه القانون على حائز شيء معين بتقديمه بمناسبة دعوى قضائية .
الالتزام المشترك (الالتزام المتعدد الأطراف) obligation conjointe التزام يتعدد فيه المدينون أو الدائنون أو كلاهما .	الالتزام الصيانة obligation d'entretien التزام المؤجر القيام بالأعمال اللازمة لبقاء العين المؤجرة على الحالة التى سلمت بها .
التزام النفقة obligation alimentaire التزام يفرضه القانون على شخص بالإنفاق على غيره ، كالزوجة وبعض الأقارب .	الالتزام الطبيعى obligation naturelle التزام قائم فى الذمة ولا جبر على المدين فى تنفيذه .
التزامات الجوار obligations de voisinage التزامات يفرضها القانون على المالك لصالح الجيران ، كالتزامه بأن لا يتجاوز فى استعماله ملكه المضار المألوفة بين الجيران .	الالتزام غير القابل للتجزئة obligation indivisible التزام لا يحتمل التنفيذ الجزئى بحكم طبيعته أو بمقتضى الاتفاق .
الالتصاق l'accession اندماج شيئين مملوكين لمالكين مختلفين بحيث يتعذر الفصل بينهما بغير تلف يلحق أحدهما أو كليهما .	الالتزام المدنى obligation civile التزام يستطيع الدائن جبر المدين على تنفيذه .

القانون المدني

<p>abrogation partielle الإلغاء الجزئي</p> <p>إلغاء بعض نصوص التشريع السابق أو بعض أحكامه ، المعارضة لأحكام التشريع الجديد .</p>	<p>الالتصاق الصناعي</p> <p>accession artificielle au industrielle</p> <p>إضافة إلى الأرض بفعل الإنسان عن طريق البناء أو الغراس .</p>
<p>abrogation expresse الإلغاء الصريح</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع بنص يقضى بذلك صراحة ، أو بمقتضى نص فيه يحدد مدة سريانه منذ البداية .</p>	<p>الالتصاق الطبيعي l'accession naturelle</p> <p>التصاق بفعل الطبيعة .</p>
<p>abrogation tacite الإلغاء الضمني</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع ، نتيجة لصدور تشريع لاحق يتناول المسائل التي ينظمها التشريع السابق أو يتعارض معه في بعض أحكامه ، وكذا زوال المراكز القانونية التي ينظمها التشريع .</p>	<p>إلحاق الثمار بالعقار</p> <p>immobilisation des fruits</p> <p>امتداد حكم رهن العقار إلى ثمراته .</p>
<p>إلغاء القوانين ، النسخ</p> <p>abrogation des lois</p> <p>إنهاء نفاذ التشريع (أو حياته) صراحة أو ضمناً .</p>	<p>ألعاب المصادفة jeux de hasard</p> <p>ألعاب يتوقف الكسب فيها على محض المصادفة دون أن يكون للمهارة دور في ذلك ، كأغلب ألعاب الورق .</p>
<p>الإلغاء الكلي abrogation complète</p> <p>إلغاء التشريع السابق في كل نصوصه سواء كانت أحكامها مخالفة أم موافقة للتشريع الجديد .</p>	<p>ألعاب المهارة jeux d'adresse</p> <p>ألعاب يتوقف الكسب فيها على قدرة ممارستها وخبرته كالألعاب الرياضية .</p>
	<p>الإلغاء résiliation</p> <p>إنهاء العقد بالنسبة للمستقبل فقط أي بدون رجعية سواء وقع هذا الإلغاء باتفاق المتعاقدين وهذا هو التقايل ، أو بإرادة أحدهما فقط .</p>

امتياز صاحب الخان	إلغاء المحو
privilège de l'aubergiste	annulation de la radiation
(انظر : امتياز صاحب الفندق)	إبطال المحو بحكم من القضاء .
(والمصطلح الفرنسي يعبر عن فندق صغير) .	
امتياز صاحب الفندق	امتياز الأجور والمرتبات
privilège de l'hôtelier	privilège pour les salaires et appointements
امتياز يقع على أمتعة النزيل لضمان المبالغ المستحقة لصاحب الفندق عن أجرة الإقامة والمؤونة وما صرف لحسابه .	حق امتياز يقع على جميع أموال المدين لضمان الوفاء بالأجور والمرتبات الواجبة عليه .
امتياز المتقاسم	امتياز الآلات الزراعية
privilège du copartageant	privilège pour ustensiles d'agriculture
امتياز يقع على مالٍ أقتسمه الشركاء فيه تأميناً لحق كل منهم في الرجوع على الآخرين بسبب القسمة .	حق امتياز يقع على الآلات الزراعية لضمان الوفاء بالمبالغ المستحقة مقابل هذه الآلات .
امتياز مصروفات الزراعة والحصاد	امتياز البائع
privilège pour frais de récolte ou de semences	privilège du vendeur
حق امتياز يقع على المحصول ضماناً لما صرف في زراعته وحصاده .	امتياز يقع على المبيع لضمان ما هو مستحق للبائع من ثمن أو ملحقاته .
	امتياز الخزانة العامة
	privilège du trésor public
	حق امتياز يضمن المبالغ المستحقة للخزانة العامة من ضرائب ورسوم وغيرها .

القانون المدنى

<p>force de chose jugée الأمر المقضى</p> <p>هى حجية الحكم على ثبوت وصحة ما قضى به بحيث لا يجوز نقضه .</p>	<p>امتياز المصروفات القضائية</p> <p>privilège des frais de justice</p> <p>حق امتياز يضمن الوفاء بما أنفق من مصروفات قضائية لمصلحة جميع الدائنين فى حفظ أموال المدين وبيعها .</p>
<p>emphythéose الأمثيوز</p> <p>حق عينى منشؤه إجارة طويلة المدة تخول صاحبه الانتفاع بعقار لغيره مقابل أجره سنوية ، وهو مقرر فى القانون الفرنسى ، ويشبه الحكر فى القانون المصرى .</p>	<p>امتياز المقاولين والمعماريين</p> <p>privilège des entrepreneurs et architectes</p> <p>امتياز مقرر لضمان المبالغ المستحقة للمقاولين والمهندسين المعماريين على المنشآت التى عهد إليهم بتشيدها أو ترميمها أو صيانتها .</p>
<p>الإمهال ، نظرة الميسرة</p> <p>term de grâce, délai de grâce</p> <p>أجل يمنحه القاضى للمدين متى وجد فى ظروف المدين مبرراً لذلك .</p>	<p>امتياز الممول</p> <p>privilège du bailleur de fonds</p> <p>امتياز مقرر على المبيع لضمان الوفاء بما اقترضه المشتري ودفعه ثمناً للمبيع .</p>
<p>les biens الأموال</p> <p>الحقوق ذات القيمة المالية .</p> <p>biens successoraux أموال التركة</p> <p>ما تشتمل عليه التركة من حقوق .</p>	<p>امتياز المؤجر</p> <p>privilège du bailleur</p> <p>امتياز يقع على ما يكون موجوداً بالعين المؤجرة ، وملوكاً للمستأجر من منقول قابل للحجز ، ومن محصول زراعى ، وذلك لضمان ما للمؤجر من حقوق بمقتضى عقد الإيجار .</p>
<p>les biens privés الأموال الخاصة</p> <p>الحقوق ذات القيمة المالية للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .</p>	

معجم القانون

curateur	أمين العقار	الأموال الخاصة للدولة
حارس العقار المرهون الذي تعيينه المحكمة لتبأشر فى مواجهته إجراءات نزاع الملكية عندما يختار الحائز التخلية .	domaine privé de l'état	حقوق الدولة على الأشياء غير المخصصة للمنفعة العامة .
délégation	الإنبابة فى الوفاء	أموال الدولة
عمل قانونى ، بمقتضاه يحصل المدين على رضاء الدائن بشخص أجنبى يلتزم بوفاء الدين مكان المدين .	les biens domaniaux; le domaine	ما للدولة على الأشياء من حقوق ذات قيمة مالية .
الإنبابة القاصرة	les biens publics	الأموال العامة
délégation imparfaite	الحقوق ذات القيمة المالية للدولة وسائر أشخاص القانون العام .	الأموال العامة للدولة
الإنبابة التى لا تؤدى إلى استبدال الدين ويبقى فيها المنيب مدينأ إلى جانب المناب ، ويطلق عليها الفقه " الإنبابة الناقصة " .	domaine public de l'état	حقوق الدولة على الأشياء المخصصة للمنفعة العامة .
délégation parfaite	الإنبابة الكاملة	الأموال العقارية
الإنبابة التى من شأنها أن يستبدل بالتزام قديم التزامأ جديداً ، وهى من قبيل تجديد الالتزام بتغيير المدين ، وهى تؤدى إلى إبراء ذمة المنيب وحلول المناب محله فى اتجاه المناب لديه .	le biens immeubles	الحقوق العينية التى ترد على عقار .
	les biens meubles	الأموال المنقولة
		الحقوق العينية التى ترد على منقولات ، وكذلك كل حق شخصى .

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">الإنذار بالدفع أو التخلية</p> <p>sommaton de payer ou de délaisser</p> <p>تنبيه بإنذار رسمى يوجهه الدائن المرتهن إلى حائز العقار المرهون بأداء الدين أو بتخلية العقار وإلا جرى التنفيذ فى مواجهته .</p>	<p style="text-align: center;">انقاص العقد</p> <p>réduction du contrat</p> <p>جزاء يلحق فى بعض الأحيان العقود الباطلة إذا كانت باطلة فى شق منها فقط ، ومثاله : إنقاص الفائدة الاتفاقية إذا جاوزت السعر القانونى .</p>
<p style="text-align: center;">إنشاء الحق العينى</p> <p>constituer un droit réel</p> <p>إيجاد حق عينى لم يكن موجوداً .</p>	<p style="text-align: center;">انتقال الالتزام</p> <p>transmission de l'obligation</p> <p>حلول شخص جديد فى الالتزام محل الدائن أو محل المدين مع بقاء الالتزام نفسه دون تغيير .</p>
<p style="text-align: center;">إنقاص الأجرة</p> <p>réduction de prix</p> <p>تخفيض الأجرة لسبب يبرر ذلك .</p>	<p style="text-align: center;">انحراف</p> <p>détournement de pouvoir</p> <p>الخروج على حدود السلطة التى رسمها القانون للموظف العام .</p>
<p style="text-align: center;">انقضاء الأجل</p> <p>expiration du terme</p> <p>انتهاء الوقت المحدد للأجل .</p>	<p style="text-align: center;">الإنذار</p> <p>sommaton</p> <p>ورقة رسمية من أوراق المحضرين يطالب فيها الدائن المدين بتنفيذ التزامه .</p>
<p style="text-align: center;">الانقضاء الاختيارى</p> <p>extinction volontaire</p> <p>زوال الحق بإرادة صاحبه .</p> <p style="text-align: center;">الانقضاء بطريق أصلى</p> <p>extinction par voie principale</p> <p>زوال الكفالة مع بقاء الدين المكفول به .</p>	<p style="text-align: center;">إنذار</p> <p>avertissement</p> <p>جزاء تأديبى يتمثل فى تنبيه مرتكب المخالفة التأديبية إلى عدم العودة إلى ذلك ، وإلا وقعت عليه جزاءات أشد .</p>

معجم القانون

<p>الانقطاع الطبيعي (الواقعي) interruption naturelle انقطاع للتقادم بسبب فقد الحياة .</p>	<p>الانقضاء بطريق تبعية extinction par voie de conséquence زوال الكفالة تبعاً لانقضاء الدين المكفول به .</p>
<p>الانقطاع المدني interruption civile انقطاع التقادم بسبب عمل قانوني كإقرار من الحائز أو رفع دعوى عليه من صاحب الحق .</p>	<p>انقضاء الحق العيني éteindre un droit réel زواله عن صاحبه .</p>
<p>إنهاء الوكالة révocation du mandat فسخ الوكالة بإرادة الموكل .</p>	<p>انقضاء الكفالة extinction du cautionnement زوال الكفالة .</p>
<p>الأهلية capacité قدرة الشخص على إصدار إرادة يعتد بها قانوناً ، أو هي قدرة الشخص على مباشرة التصرفات القانونية لحساب نفسه .</p>	<p>الانقضاء المطلق extinction absolue زوال الحق بالنسبة للكافة كما لو هلك محله .</p>
<p>أهلية الأداء capacité d'exercice صلاحية الشخص لإبرام تصرفات قانونية صحيحة .</p>	<p>الانقضاء النسبي extinction relative زوال الحق بالنسبة لصاحبه .</p>
<p>أهلية الإدارة capacité d'administrer هي القدرة على مباشرة أعمال الإدارة ، أى الأعمال التي يراد بها استثمار الأعيان دون التصرف فيها .</p>	<p>انقطاع التقادم interruption de prescription زوال لمدة التقادم التي انقضت ، وذلك بسبب حدوث أمر طرأ قبل اكتمال مدة التقادم ، كمطالبة الدائن المدين بحقة قضاء أو كإقرار المدين بالحق .</p>

القانون المدني

أوصاف الالتزام	أهلية الالتزام
modalités de l'obligation يقصد بها بعض الأوصاف التي يتصف بها الالتزام في بعض الأحيان فتغير من أثره .	capacité de s'obliger هي أهلية الشخص لأن يلزم نفسه بالالتزام معين .
offre الإيجاب العرض الذي يصدر أولاً بقصد إنشاء العقد .	capacité d'aliéner ; أهلية التصرف capacité de disposer هي الأهلية اللازمة لنقل حق أو لتحميل عين بحق من الحقوق العينية .
bail الإيجار عقد يلتزم شخص بمقتضاه أن يمكن آخر من الانتفاع بشيء معين مدة معينة لقاء أجر معلوم .	الأهلية التقصيرية capacité délictuelle صلاحية الشخص لأن تتقرر مسؤوليته عن أفعاله المضرة .
bail à ferme إيجار الأرض الزراعية عقد استئجار الأرض الزراعية .	أهلية الوجوب capacité de jouissance الصلاحية لكسب الحقوق والالتزام بالواجبات (الشخصية القانونية) .
sous-location عقد يؤجر به المستأجر العين المؤجرة إلى مستأجر آخر .	الأوامر - القرارات ordonnances ما يصدر من السلطة التنفيذية متضمناً قواعد تشريعية (وعلى الخصوص في فترة تعطيل الدستور) .
consignation الإيداع إجراء يلجأ إليه المدين عند رفض الدائن قبول الدين المعروض عليه عرضاً حقيقياً ، وذلك بإيداعه خزانة المحكمة إذا كان نقوداً أو بتعيين حارس عليه إذا كان من غير النقود .	

البطلان النسبى nullité relative

جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط صحة العقد وهى تتصل باكتمال الأهلية وسلامة الرضاء والبطلان النسبى موقوف على طلب صاحب المصلحة وتلحقه الإجازة .

البه ، العته imbécilité

اختلال فى الشعور يؤدى إلى قلة الفهم واختلاط الكلام وفساد التدبير .

البند الجزائى - الشرط الجزائى

clause pénale

(انظر : الشرط الجزائى)

بنوة التبئى filiation adoptive

النسب الذى ينشأ بالتبئى .

بنوة طبيعية filiation naturelle

نسب بين المولود وأمه وأبيه اللذين لا يربطهما زواج (فى القانون المصرى لا ينشأ إلا بالنسبة للأم) .

بيانات شهرية situations mensuelles

بيانات بما تم إنجازها من الأعمال المتفق عليها ، تقدم كل شهر ، للرقابة على تنفيذ التزام الماقل بإنجاز هذه الأعمال .

(ب)

البائع vendeur

طرف عقد البيع الذى يلتزم نقل الحق إلى الطرف الآخر .

باطل nul

وصف للتصرف القانونى الذى لم يستوف أحد أركانه .

باعث مشروع juste motif

دافع يجيزه القانون .

البطلان nullité

جزاء يترتب على تخلف شرط من شروط انعقاد العقد أو صحته ويؤدى إلى حل الرابطة العقدية واعتبار العقد غير موجود .

البطلان المطلق nullité absolue

هو البطلان الذى يرجع إلى تخلف شرط من شروط انعقاد العقد كانهدام الرضاء أو السبب أو المحل أو اختلال الركنين الأخيرين أو لعدم وجود الشكل فى العقود الشكلية .

القانون المدني

<p>vente en bloc</p> <p>بيع الجزاف</p> <p>بيع لا يعلم فيه تأكد وجود المبيع أو تحديد مقداره .</p>	<p>vente</p> <p>البيع</p> <p>عقد يقصد به نقل حق من البائع إلى المشتري نظير ثمن .</p>
<p>vente de droits litigieux</p> <p>بيع الحقوق المتنازع فيها</p> <p>بيع يرد على حقوق متنازع فيها أمام القضاء أو توشك أن ترفع إليه منازعة بشأنها .</p>	<p>vente d'hérédité</p> <p>بيع الإرث</p> <p>بيع الوارث نصيبه في التركة بما يتضمنه من حقوق والتزامات .</p>
<p>vente sur échantillon</p> <p>بيع العينة</p> <p>بيع تشترط فيه مطابقة المبيع لجزء منه معروض عند الاتفاق .</p>	<p>réalisation des biens</p> <p>بيع الأموال</p> <p>تحويل حقوق المدين المالية إلى نقود .</p>
<p>vente dans la dernière maladie</p> <p>بيع في مرض الموت</p> <p>البيع الصادر من المريض مرض الموت ، وهو المرض الذي يغلب فيه الهلاك ويعقبه الموت فعلاً .</p>	<p>vente à tempérament</p> <p>البيع بالتقسيط</p> <p>بيع يتفق فيه على الوفاء بالثمن على أجزاء تدفع دورياً .</p>
<p>vente sous réserve de dégustation</p> <p>بيع المذاق</p> <p>بيع لا ينعقد إلا بعد أن يذوق المشتري المبيع من الأطعمة أو المشروبات .</p>	<p>vente aux enchères publiques</p> <p>البيع بالمزاد العلني</p> <p>هو بيع يعلن عنه للجمهور ويرسى المزاد على من يتقدم بأعلى ثمن .</p>
	<p>vente à l'essai</p> <p>بيع التجربة</p> <p>بيع معلق على شرط رضا المشتري بالمبيع بعد تجربته .</p>

(ت)	بيع المقدرات ، بيع المثليات
<p>التابع</p> <p>préposé</p> <p>هو الشخص الذى يرتبط بغيره بعلاقة تبعية ، كالعامل بالنسبة لرب العمل .</p>	<p>vente de choses de genre</p> <p>بيع الأشياء المثلية .</p>
<p>تأثير غير سائغ</p> <p>influence indue</p> <p>استعمال أو استغلال ظرف معين للضغط على إرادة أحد الأفراد لحمله على التعاقد .</p>	<p>بيع ملك الغير ، بيع مال الغير</p> <p>vente de la chose d'autrui</p> <p>بيع ينصب على ما ليس مملوكاً للبائع وليس له ولاية التصرف فيه .</p>
<p>التاريخ الثابت</p> <p>date certaine</p> <p>تاريخ يقينى بسبب تدخل شخص له صفة رسمية فى إثباته على محرر من المحررات ، أو بسبب وقائع تقطع بذلك .</p>	<p>البيع الودى - البيع الاختيارى</p> <p>vente à l'amiable</p> <p>بيع بالممارسة دون مزاد .</p>
<p>التأمين الشخصى</p> <p>sûreté personnelle</p> <p>تأمين ينشأ من ضم ذمة أو أكثر إلى ذمة المدين .</p>	<p>بيع الوفاء</p> <p>vente à réméré</p> <p>بيع يشترط فيه البائع حقه فى استرداد المبيع خلال فترة معينة بعد رد الثمن وملحقاته .</p>
<p>التأمين العينى</p> <p>sûreté réelle</p> <p>تأمين ينشأ من تخصيص مال معين ضماناً لحق الدائن .</p>	<p>بيوت التسليف برهون</p> <p>maisons de prêt sur gage</p> <p>بيوت تقرض النقود بضمان رهون حيازية على المنقولات .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">تجديد القيد</p> <p>renouvellement de l'inscription</p> <p>إجراء يتم خلال المدة المحددة في القانون للاحتفاظ للتأمين العيني بمرتبه الثابتة له بالقيد.</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات</p> <p>sûretés</p> <p>ضمانات تؤمن الدائن من خطر إفسار مدينه .</p>
<p style="text-align: center;">تجزئة حق الملكية</p> <p>démembrement du droit de propriété</p> <p>تفريق عناصر الملكية على أكثر من شخص .</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات الخاصة</p> <p>sûretés spéciales</p> <p>تأمينات محلها مال أو أموال معينة .</p>
<p style="text-align: center;">التجنس</p> <p>naturalisation</p> <p>طريق لاكتساب الجنسية بمنحها من الدولة بإجراء منها لأجنبي الذي يطلبها بعد استيفاء الشروط التي يستلزمها القانون .</p>	<p style="text-align: center;">التأمينات العامة</p> <p>sûretés générales</p> <p>تأمينات محلها جميع أموال المدين .</p>
<p style="text-align: center;">التحسينات</p> <p>améliorations</p> <p>أعمال تزيد من قيمة الشيء أو الانتفاع به دون أن تكون ضرورية لتجنب هلاكه أو تلفه .</p>	<p style="text-align: center;">التبرعات</p> <p>actes à titre gratuit</p> <p>هي التصرفات التي ينعدم فيها المقابل ، وتصدر بنية التبرع .</p>
<p style="text-align: center;">التبني</p> <p>adoption</p> <p>قراءة حكمية تنشأ وفقاً لبعض القوانين بإجراءات تهدف إلى اعتبار أحد الأشخاص ابناً لآخر .</p>	<p style="text-align: center;">التجديد الضمني</p> <p>tacite reconduction</p> <p>تجديد يستخلصه القانون من بقاء المستأجر في العين المؤجرة بعد انتهاء الإجارة بعلم المؤجر ودون اعتراض منه .</p>

التحفظ المضمّر	réserve mentale
هو التحفظ الذى لم يعلنه المتعاقد .	
تحقق الشرط	
réalisation de la condition	
هو وقوع الأمر الذى تعلق به الشرط .	
تحقيق الديون	
vérification des créances	
إجراء يقصد به التثبت من وجود الديون وصحتها فى الإعسار أو الإفلاس .	
التحكيم	arbitrage
فصل المحكم فى نزاع بين شخصين ، بناءً على اتفاقهما على تفويضه فى ذلك .	
التحويل الجبرى	clôture forcée
إلزام المالك قانوناً بأن يقيم سوراً أو حائطاً حول أرضه .	
التحويل	spécification
تغيير الشيء من صورة إلى صورة أخرى (كخشب يتحول إلى أثاث) .	
تحويل العقد ، تحول العقد	conversion du contrat
تحول العقد الذى قصده المتعاقدان إلى عقد آخر يمكن أن يدخل ضمناً فى قصدهما وذلك فى حالة بطلان العقد الأسمى .	
تخصيص الرهن الرسمى	spécialité de l'hypothèque
تعيين العقار المرهون تعييناً دقيقاً وتحديد الدين المضمون فى عقد الرهن ذاته أو فى محرر رسمى لاحق .	
تخصيص المالك	destination du père de famille
إقامة مالك عقارين علامة ظاهرة بينهما من شأنها أن تدل على وجود ارتفاق لأحد العقارين على الآخر كما لو كانا مملوكين لشخصين مختلفين .	
تخفيض	remise
نزول صاحب الحق عن جزء من الثمن أو المقابل .	

القانون المدني

canaux privés	الترع الخاصة	تخلف الشرط
ترع مملوكة للأفراد وسائر أشخاص القانون الخاص .		défaillance de la condition هو عدم تحقق الأمر الذي تعلق به الشرط .
canaux publics	الترع العامة	تخليّة العقار المرهون
الترع المملوكة للدولة .		délaissement hypothécaire رفع الحائز يده عن العقار المرهون لتبأشر إجراءات نزع الملكية في مواجهة أمين تعيينه المحكمة .
succession future	التركة المستقبلية ، التركة المنتظرة	
هى التركة التى مازال صاحبها على قيد الحياة .		التدريب stage فترة تدريب على عمل من الأعمال تلزم قبل ممارسته .
الترميمات الإيجارية ، الترميمات الإيجارية		التدليس dol استعمال طرق احتيالية من شأنها إيقاع المتعاقد فى غلط يدفعه إلى التعاقد .
réparations locative		تدوين القوانين ، تقنين la codification جمع التشريعات المتفرقة المتعلقة بأحد فروع القانون فى تشريع شامل واحد يسمى مدونة .
الإصلاحات البسيطة التى جرى العرف على عدم التزام المؤجر القيام بها ، وتقع على عاتق المستأجر .		الترميمات الجسيمة
grosses réparations		الترع canaux (canal) قنوات المياه التى تستخدم للرى .
الإصلاحات الضرورية اللازمة لحفظ العين وجعلها صالحة للارتفاع ، وتقع على عاتق المؤجر .		

معجم القانون

<p style="text-align: center;">التسوية الودية</p> <p>règlement à l'amiable</p> <p>اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين .</p>	<p style="text-align: center;">التسجيل</p> <p>transcription</p> <p>شهر المحرر بنقل صورة كاملة منه فى سجل رسمى معد لذلك .</p> <p style="text-align: center;">تسجيل التنبيه</p> <p>transcription du commandement</p> <p>شهر التنبيه بالدفع بطريق التسجيل .</p>
<p style="text-align: center;">التشريع</p> <p>législation</p> <p>سن القواعد القانونية بوساطة السلطة المختصة بذلك .</p>	<p style="text-align: center;">تسلم العمل</p> <p>réception de l'ouvrage</p> <p>تسلم المتعاقد مع المقاول للأعمال التى أتمها المقاول ووضعها تحت تصرفه ، وتقبل هذه الأعمال والرضا بها بعد فحصها .</p>
<p style="text-align: center;">التشريع الرىضى</p> <p>législation rurale</p>	<p style="text-align: center;">التسليم</p> <p>tradition</p> <p>نقل الحيازة اختياراً من شخص إلى آخر .</p>
<p style="text-align: center;">التشريع الزراعى</p> <p>législation agricole</p> <p>التشريع المنظم للنشاط الزراعى .</p>	<p style="text-align: center;">التسليم</p> <p>délivrance</p> <p>نقل الحيازة حقيقة أو حكماً .</p>
<p style="text-align: center;">التشريع الصناعى</p> <p>législation industrielle</p> <p>التشريع المنظم للنشاط الصناعى أو المتعلق به وهذه التسمية كانت تطلق فى البداية على ما يسمى فى الوقت الحاضر بقانون العمل .</p>	<p style="text-align: center;">التسليم</p> <p>livraison</p> <p>وضع الأعمال المنجزة تحت تصرف رب العمل ، بحيث يتمكن من الاستيلاء عليها بلا عائق .</p>

القانون المدنى

تصرفات ناقلة للحقوق العينية	homologation	التصديق
les actes translatifs de droits réels	إقرار القضاء للصلح فى حالة الإعسار	أو الإفلاس .
أعمال قانونية ناقلة للحق العينى .		
تصفية التركة	légalisation de signature	التصديق على التوقيع
liquidation de la succession	شهادة من جهة رسمية بصحة توقيع شخص	على أحد المحررات .
جرد التركة واستيفاؤها حقوقها وتسوية ديونها		
وتسليم مابقى من أموالها للورثة .		
التصفية الجماعية	sanction (de la loi)	التصديق على القانون
liquidation collective	موافقة رئيس الدولة باعتباره جزءاً من السلطة	
مجموع الإجراءات التى يقصد بها تصفية	التشريعية على التشريع الذى تقره الهيئة	التشريعية .
أموال المدين المعسر وقسمة ما ينتج منها على		
دائنيه .		
تصفية الشركة	acte d'appauvrissement	التصرف المفقور
liquidation de la société	هو التصرف الذى يكون من شأنه إخراج مال من	ذمة الشخص أو تكليفه بالتزام .
مجموع الإجراءات التى يقصد بها إنهاء أعمال		
الشركة وتسوية ديونها وقسمة ما قد يتبقى من	تصرفات كاشفة للحقوق العينية	
أموالها بين الشركاء .	les actes déclaratifs de droits réels	أعمال قانونية تعلن عن وجود الحق العينى .

معجم القانون

<p>ولذا فإن كل ما يعين على تحقيق هذا التضامن وفقاً لشعور الجماعة ، يعد قواعد قانونية واجبة الاتباع .</p>	<p>التصميم plan الرسم والمواصفات التي يجرى العمل على مقتضاها .</p>
<p>تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابي solidarité active وضع يتعدد فيه الدائنون ، ويكون لكل منهم فيه حق مطالبة المدين بالدين بتمامه ، وللمدين أن يوفى لأحدهم بكل الدين .</p>	<p>التصنيف la classification توزيع مجموعة من الأشخاص أو الأشياء أو الأفكار على أقسام وفقاً لأسس من التشابه أو العلاقات التي تميزها .</p>
<p>التضامن القانوني ، التضامن بحكم القانون solidarité légale هو التضامن الذي يكون مصدره نص القانون .</p>	<p>التضامن solidarité كوصف للالتزام هو وضع من شأنه أن يجعل الدائنين المتعددin فيه متضامين في المطالبة بالوفاء أو يجعل المدينين مسئولين جميعاً عن الوفاء بالدين بتمامه .</p>
<p>التضامن الكامل solidarité parfaite هو التضامن الذي تترتب عليه آثار التضامن كاملة وعلى الخصوص قيام النيابة التبادلية بين المدينين .</p>	<p>التضامن الاتفاقي solidarité conventionnelle هو التضامن الذي يكون مصدره الاتفاق .</p>
<p>تضامن المدينين ، التضامن السلبي solidarité passive وضع يتعدد فيه المدينون بحيث يكون كل منهم مسئولاً أمام الدائن عن الوفاء بالدين بتمامه .</p>	<p>التضامن الاجتماعي solidarité sociale نظرية (تنسب إلى العميد دوجي) وملخصها أن دور القانون هو تحقيق التضامن الاجتماعي ،</p>

<p>déclaration expresse التعبير الصريح</p> <p>هو التعبير عن الإرادة بإحدى الطرق الموضوعة أساساً للتعبير ، أى عن طريق اللفظ أو الإشارة أو الكتابة أو اتخاذ موقف يقطع فى الدلالة على الإرادة .</p>	<p>solidarité imparfaite التضامن الناقص</p> <p>هو نوع من التضامن لا تقوم فيه فكرة النيابة التبادلية .</p>
<p>déclaration tacite التعبير الضمنى</p> <p>هو إظهار الإرادة بطريقة لم توضع أصلاً لهذا التعبير ، ولكن تقطع فى الدلالة عليها .</p>	<p>application des lois تطبيق القوانين</p> <p>إنزال حكمها على الوقائع المعروضة والتي تتوافر فيها شروط هذا التطبيق .</p>
<p>déclaration de volonté</p> <p>التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة</p> <p>التعبير عن الإرادة هو الإفصاح عن الإرادة بظهر خارجى باللفظ والكتابة أو الإشارة أو باتخاذ موقف ، ويكون التعبير صريحاً ، وقد يكون ضمناً .</p>	<p>تطهير العقار من الرهون</p> <p>purge hypothécaire</p> <p>وسيلة قانونية يستطيع بها حائز العقار المرهون أن يخلص العقار من جميع الحقوق المقيدة عليه بعرض قيمته على أصحاب هذه الحقوق المقيدة قبل تسجيل سند حقه متى قبلوا هذا العرض .</p>
<p>pluralité de liens تعدد الروابط</p> <p>يقصد به كون الروابط التى تربط الدائن بكل من المدينين المتضامنين روابط متعددة مستقلة إحداها عن الأخرى ، وعلى الخصوص من حيث صحتها واستحقاقها وسقوطها .</p>	<p>التظهير</p> <p>endossement</p> <p>كتابة عبارة على ظهر الصك الأذننى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته أو رهنه .</p>
	<p>التعاقد على تركة مستقبلية ، التعاقد على تركة منتظرة</p> <p>pacte sur succession future</p> <p>هو التعاقد على تركة إنسان مازال على قيد الحياة ، وهو باطل ولو برضائه .</p>

التعهد عن الغير، الوعد عن الغير promesse pour autrui, de porte fort تعهد شخص بأن يجعل الغير يلتزم بأمر .	تعديل الحق العيني modifier un droit réel تغيير في مضمون الحق العيني .
التعويضات dommages-intérêts مبالغ يلتزم بها مسئول عن ضرر معين ، ويقصد بها جبر هذا الضرر .	التعرض بسبب قانوني ، التعرض القانوني trouble de droit منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري في انتفاعه بالعين استناداً إلى سبب قانوني .
التعويضات الاتفاقية dommages-intérêts conventionnels هي التعويضات التي تحدد بالاتفاق بين المسئول والمضرور .	التعرض الضعلي trouble de fait منازعة الغير للمستأجر أو للمشتري في انتفاعه بالعين دون الاستناد في ذلك إلى سبب قانوني .
التعويضات عن تأخير التنفيذ ، تعويض التأخير dommages-intérêts moratoires هي تعويضات يلتزم بها المدين الذي تأخر في تنفيذ التزامه .	التعريضة tarif قائمة بأسعار الخدمات أو السلع التي يقدمها الملتزم للجمهور ، تضعها الإدارة ويفرض على الملتزم الأخذ بها .
التعويضات عن عدم التنفيذ dommages-intérêts compensatoires التعويضات التي يستحقها الدائن تعويضاً له عن عدم تنفيذ الالتزام ، وذلك إذا استحال التنفيذ بخطأ المدين .	التعسف في استعمال الحق abus de droit هو استعمال الحق على نحو يضر بالغير ، وذلك إذا قصر عن عناية الرجل اليقظ .
	التعهد engagement التزام ينشأ بإرادة الملتزم .

القانون المدني

<p>تغيير سبب الحيازة</p> <p>interversion du titre de possession</p> <p>تغير السبب القانوني الذي يستند إليه الحائز .</p>	<p>التعويضات القانونية</p> <p>dommages-intérêts légaux</p> <p>هي التعويضات التي يحددها القانون .</p>
<p>التفسير التشريعي</p> <p>interprétation législative</p> <p>تفسير تقوم به السلطة التشريعية بعمل تشريعي .</p>	<p>التعويضات القضائية</p> <p>dommages-intérêts judiciaires</p> <p>هي التعويضات التي يقرها القضاء .</p>
<p>تفسير الضيق ، التفسير الضيق</p> <p>interprétation restrictive</p> <p>عدم مد حكم النص إلى ما لم يتناوله .</p>	<p>تعيين الحصص</p> <p>fixation des lots ou parts</p> <p>تجنيب جزء مفرز من الشيء المقسوم لكل شريك .</p>
<p>تفسير التوسع ، التفسير الواسع</p> <p>interprétation extensive</p> <p>أى استخدام القياس بمفهوم الموافقة فى هذا التفسير ، لمد حكم النص إلى غير ما جاء فيه .</p>	<p>تعيين المرتبة</p> <p>détermination du rang</p> <p>تحديد درجات الأولوية بين الدائنين .</p>
<p>التفسير الضيق (فى الصلح)</p> <p>interprétation stricte</p> <p>عدم مد بنود عقد الصلح إلى ما لم تتناوله .</p>	<p>تعيين الورثة</p> <p>détermination des héritiers</p> <p>تحديد من ينحصر فيهم الإرث .</p>
<p>تفسير العقد</p> <p>interprétation du contrat</p> <p>هو تحديد مضمون العقد عن طريق التعرف على حقيقة الإرادة المشتركة للمتعاقدين .</p>	<p>التغيير الجوهري</p> <p>modification radicale</p> <p>تعديل فى الشيء يغير طبيعته أو وظيفته ، كإقامة بناء على أرض زراعية أو تحويل مسكن إلى متجر .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">التقادم المسقط</p> <p>la prescription extinctive</p> <p style="text-align: center;">سبب لسقوط الحقوق بمضى الزمن .</p> <p style="text-align: center;">التقادم المكتسب</p> <p>la prescription acquisitive (usucapion)</p> <p style="text-align: center;">سبب لكسب الحقوق العينية الأصلية .</p> <p style="text-align: center;">التقادم المكتسب الخمسى</p> <p>usucapion quinquennale</p> <p style="text-align: center;">سبب لكسب الحق العينى العقارى بانقضاء خمس سنوات على حيازته بسبب صحيح مع حسن نية الحائز .</p> <p style="text-align: center;">تقرير الشراء عن الغير</p> <p>déclaration de commande, élection d'ami</p> <p style="text-align: center;">إعلان المشتري بعد الشراء أنه كان يتعامل بناءً على طلب شخص آخر يكشف عن اسمه .</p> <p style="text-align: center;">تكوين الحصص</p> <p>confection de lots</p> <p style="text-align: center;">قسمة الشئ المملوك على الشيوع أجزاء تمهيداً لتوزيعها على الشركاء .</p>	<p style="text-align: center;">التفسير الفقهي</p> <p>interprétation doctrinale</p> <p style="text-align: center;">تفسير للنصوص يقوم به الشراح ، لبيان حكم القانون فى الفروض التى يضعونها أثناء ترحيمهم للقوانين .</p> <p style="text-align: center;">التفسير القضائى</p> <p>interprétation judiciaire</p> <p style="text-align: center;">تفسير للنصوص يقوم به القاضى قصداً إلى تطبيق حكم القانون على نزاع معروض أمامه يلتزم الفصل فيه .</p> <p style="text-align: center;">تفسير القوانين</p> <p>interprétation des lois</p> <p style="text-align: center;">تحديد معنى القواعد القانونية المتضمنة فى نصوص مكتوبة .</p> <p style="text-align: center;">التقادم</p> <p>la prescription</p> <p style="text-align: center;">مرور زمن يؤدي إلى كسب الحق أو زواله .</p> <p style="text-align: center;">التقادم الخمسى</p> <p>la prescription quinquennale</p> <p style="text-align: center;">هو التقادم الذى يتم باكتمال خمس سنوات .</p>
---	---

القانون المدني

<p style="text-align: center;">التنازل في وقت غير لائق</p> <p>renonciation à contretemps</p> <p>التنحي عن الوكالة في وقت أو في ظروف تسبب أضراراً للموكل ، لا يلتزم الوكيل بالتعويض عن نتائجة إلا إن كان مأجوراً .</p>	<p style="text-align: center;">التكييف القانوني للعقد</p> <p>la qualification légale du contrat</p> <p>إعطاء العقد وصفه القانوني بالنظر إلى الآثار التي يقصد أطرافه إلى ترتيبها .</p>
<p style="text-align: center;">التنبيه بالاستغناء</p> <p>congé</p> <p>إبلاغ العامل ، بعدم الرغبة في استبقائه في عمله .</p>	<p style="text-align: center;">تلف الشيء</p> <p>détérioration de la chose</p> <p>عطب يجعل الشيء غير صالح للاستعمال الذي أعد له .</p>
<p style="text-align: center;">التنبيه بالدفع</p> <p>commandement de payer</p> <p>تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن إلى مدينه بأداء الدين وإلا تحمل التنفيذ الجبري على ما له .</p>	<p style="text-align: center;">تمام العقد - إبرام العقد</p> <p>conclusion du contrat</p> <p>يقصد به إبرام العقد أي اكتمال نشوئه ويمكن استعمال عبارة « إبرام العقد » .</p>
<p style="text-align: center;">التنبيه الرسمي</p> <p>commandement</p> <p>هو تنبيه رسمي من الدائن الذي بيده سند تنفيذي يطالب فيه المدين بالتنفيذ كمقدمة للتنفيذ الجبري .</p>	<p style="text-align: center;">تنازل عن الأسبقية - نقل الأسبقية</p> <p>cession d'antériorité</p> <p>(انظر : نقل الأسبقية)</p>
<p style="text-align: center;">التنبيه العقاري أو تنبيه نزع الملكية</p> <p>commandement immobilier</p> <p>تنبيه بإنذار رسمي يوجهه الدائن إلى مدينه ببيع عقاره جبراً عليه إذا لم يف بالدين .</p>	<p style="text-align: center;">التنازل عن الوكالة</p> <p>renonciation au mandat</p> <p>حق الوكيل في التنحي عن الوكالة ، وهو حق للوكيل ، ما لم تكن الوكالة لمصلحة أجنبي ، فيجب أن يكون ذلك لأسباب جدية مع الإخطار السابق والمهلة .</p>

معجم القانون

délation de serment	توجيه اليمين	التنفيذ الاختياري
déférer le serment	طلب الحلف من الخصم .	exécution volontaire هو تنفيذ المدين التزامه اختياراً .
unifications des lois	توحيد القوانين	التنفيذ بمعادل
تطبيق قاعدة قانونية ذات مضمون موحد	في مسألة معينة في كل إقليم الدولة (توحيد داخلي) أو في عدة دول (توحيد خارجي) .	exécution par équivalent هو تنفيذ الالتزام بطريقة التعويض إذا أصبح التنفيذ العيني مستحيلاً بخطأ المدين ، ويسميه البعض « التنفيذ بمقابل » .
répartition des lots	توزيع الحصص	تنفيذ العقد
اختصاص كل متقاسم بجزء مفرز من الشيء المقسوم مساو لحصته .		exécution du contrat هو القيام بأداء الالتزامات الناشئة عن العقد .
ordres; commandes	التوصيات	التنفيذ العيني
تحديد السلع أو الخدمات التي يحتاج إليها مصدر التوصية ، تنفيذاً لعقد قائم ، أو إيجاباً بعقد جديد .		exécution en nature هو تنفيذ عين ما التزم به المدين ، وهو الأصل في التنفيذ متى كان ممكناً .
signature	التوقيع ، الإمضاء	التنفيذ القهري
كتابة الشخص اسمه بنفسه في محرر بالطريقة التي يتخذها عادة لإبداء موافقته كتابة على أمر من الأمور .		exécution forcée هو إجبار المدين على تنفيذ التزامه عن طريق الاستعانة بالسلطة العامة ويسميه جانب من الفقه « التنفيذ الجبري » .
		concert frauduleux
		التواطؤ على الغش
		اتفاق على الإضرار بالغير .

القانون المدنى

fruits naturels	الثمار الطبيعية	blanc seing	التوقيع على بياض
ثمار ينتجها الشيء دون فعل من الإنسان .		توقيع على ورقة لم يثبت فيها بعد ما يراد أن يكون التوقيع دليلاً على قبوله .	
fruits civils	الثمار المدنية	procuration	التوكيل
الريع الدورى المتجدد الذى يقبضه المالك من استثماره للشيء .		إعطاء شخص حق النيابة عنه لشخص آخر .	
prix	الثمن		التوكيل فى الخصومة
مقابل من النقود يلتزم به المشتري نظير الحق المبيع .		mandat ad litem	توكيل شخص لآخر ليمثله فى الخصومات أمام القضاء .
valeur vénale	الثمن النقدي		توكيل من الوكيل
قيمة الشيء مقدرة بالنقود .		substitution du mandataire	إقامة الوكيل شخصاً آخر للقيام نيابة عنه ، بما وكل فيه .
(ج)			(ث)
licite	جائز، مشروع		الثمار (الغلة)
غير ممنوع فى القانون (مباح) .		fruits	ما ينتجها الشيء على صورة دورية ، ولا يؤدي أخذها إلى نقص فيه .
inventaire	الجرد		
إحصاء وبيان الأعيان التى هى محل حق الانتفاع .		fruits industriels	الثمار الصناعية
part divise	جزء مفرز		ثمار ينتجها الشيء بفعل من الإنسان .
جزء محدد من ملكية شائعة انقضى فيها الشيوع بالفرز .			

معجم القانون

الجنائي يعلق المدني - الجنائي يوقف المدني le criminel tient le civil en état مبدأ يوجب وقف الفصل في الدعوى المدنية المتعلقة بنفس الوقائع حتى يتم الفصل في الدعوى الجنائية المتعلقة بنفس الوقائع .	الجزاء sanction رد فعل مادي (خارجي) يلحق بمخالف القانون لإزالة أثر المخالفة أو لزجر المخالف وردع غيره عن ارتكابها . الجزاء الجابر، الجزاء القامع sanction répressive الجزاء الذي يعلو وقوع المخالفة .
الجنسية la nationalité رابطه بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .	الجزاء الوقائي sanction préventive الجزاء الذي يقصد به منع مخالفة القانون .
الجنون démence فقدان العقل أو اختلاله .	جمعية الدائنين - كتلة الدائنين masse de créanciers مجموع دائني المدين المعسر أو المفلس .
الجنين - الحمل enfant conçu الحمل المستكن قبل أن يولد بتمام انفصاله عن أمه .	الجمعيات associations تنظيم مستمر يتألف من عدة أشخاص طبيعية أو معنوية ، لغرض غير الحصول على ربح مادي .
الجوَّاب التجاري - الجوّال التجاري commis voyageur, voyageur de commerce وسيط يتجول لمحاولة عقد صفقات لحساب المتاجر الذي يمثله ، على خلاف العراض الذي لا ينتقل من محل معين .	الجمعية التأسيسية assemblée constituante جمعية تنتخب لمهمة خاصة هي وضع الدستور والموافقة عليه .
الجيل génération درجة القرابة بين الأب والإبن (بين الأب والإبن جيل واحد ، وبينه وبين الحفيد جيلان) .	الجمعية الوطنية assemblée nationale اسم المجلس التشريعي الأول في النظام الدستوري الفرنسي .

السقسترة-لققءاءة الحارس المصفى

الحارس الذى يعهد إلقه بإجراء التصفقة .

حالة الشخص

état de la personne; status

أوصاف الشخص التى ربط بها القانون ترتيب الآثار القانونية وعناصرها الجنسية والقراة والدين والجنس .

حالة الضرورة état de nécessité

هى حالة يضطر فىها الشخص إلى إلقاع ضرر بالقرى حماقة لشخصه أو ماله أو شخص قرى أو ماله ، وذلك دون أن يكون للضرور دقل فى وجود هذه الحالة ، وحالة الضرورة من أسباب الإعفاء من المسؤولية .

الحجر interdiction

تقرر فقدان الأهلة للأسباب التى تبىع ذلك .

حقة الأمر المقضى

autorité de la chose jugée

ما سلم به للأحكام القضائية من افتراض صقة ما تتضمنه من قضاء ، وسلامة ما اتبع فى إصدارها من إجراءات ، لمنع العوأة إلى المنازعة فىما فصلت فىه .

(ح)

الحائز حسن النقة

possesseur de bonne foi

من يحوز شقناً معتقداً أنه صاحب حق فىه .

الحائز سوء النقة

possesseur de mauvaise foi

من يحوز شقناً وهو يعلم ألا حق له فىه .

حائز العقار المرهون

tiers détenteur, tiers acquéreur

من انتقلت إلقه ملكقة العقار المرهون أو أكتسب علقه حقاً عىناً يجوز رهنه دون أن يكون مسئولاً مسئولقة شخصية عن الدين المضمون بالرهن .

mur mitoyen

الحائط المشترك

حائط مملوك على الشىوع لجارن متلاصقن .

séquestre

الحارس ، الحراسة

(انظر : الحراسة)

معجم القانون

garde juridique	الحراسة القانونية	garde	الحراسة
الحراسة القائمة على وجود التزام قانوني بالمحافظة على الشيء ، كحراسة المالك والمستأجر .		حيازة شيء والمحافظة عليه ، وهي أساس أقام عليه القانون مسئولية مالك الحيوان أو الشيء أو مستخدمه عن الضرر الناشئ عن هذا الحيوان أو الشيء .	
	الحراسة القضائية	séquester	الحراسة ، الحارس
séquestre judiciaire		وضع مال يقوم في شأنه نزاع ، أو يكون الحق فيه غير ثابت ، ويهدده خطر ، في يد أمين يقوم بحفظه وإدارته ، حتى ينحل النزاع حوله ، فيرده إلى من تقرر حقه فيه .	
حراسة تقرر بحكم القاضي ، في حال الاستعجال ، بناء على طلب صاحب المصلحة .			الحراسة الاتفاقية
	حرص العاقل الصالح	séquestre conventionnel	
diligence d'un père de famille		حراسة تتم باتفاق بين ذوى المصلحة .	
هو عناية الشخص اليقظ .			الحراسة الفعلية
artisan	الحرفي	garde matérielle	
عامل يمارس حرفة يدوية لحسابه الخاص .		الحراسة التي لا تستند إلى حق قانوني دائما بل إلى مجرد السيطرة الفعلية على شيء ، كحراسة الخادم للحيوان .	
	الحصة	séquestre légal	الحراسة القانونية
quote-part		حراسة تقرر بمقتضى نص في القانون ، في حالات خاصة ، يعين فيها الحارس بقرار من القضاء .	
نصيب الشريك على الشيوع في الشيء الشائع .			
Apport de l'associé	حصة الشريك		
ما يقدمه الشريك من مال أو عمل في الشركة .			

القانون المدني

servitude de puisage حق اغتراف المياه (aquae haustus) حق أخذ الماء من مورد مملوك للغير .	droit حق قدرة على السلوك بصورة معينة ، يمنحها القانون ويحميها تحقيقاً لمصلحة يقرها .
privilège حق الامتياز أولوية يقرها القانون لحق معين على حقوق أخرى تليه في المرتبة مراعاة لطبيعته .	droit d'affectation حق الاختصاص تأمين عيني يتقرر بأمر من القضاء على عقار أو أكثر من عقارات المدين بناءً على طلب دائن محكوم له بدينه .
privilège spécial حق الامتياز الخاص حق الامتياز الذي يقع على مال معين من أموال المدين منقولاً كان أو عقاراً .	حق ارتفاق الميازيب servitude d'égout des toits حق ارتفاق يخول صاحبه حق صرف مياه سطح منزله في ملك الغير .
privilège général حق الامتياز العام حق الامتياز الذي يقع على أموال المدين كافة .	حق الاستعمال usus = jus utendi = droit d'user مُكنة تخول صاحبها استعمال الشيء فيما أعد له .
privilège immobilier حق الامتياز العقاري حق امتياز يقع على عقار .	droit d'usage حق الاستعمال حق عيني يخول صاحبه استعمال شيء مملوك لغيره .
privilège mobilier حق الامتياز المنقول حق امتياز يقع على منقول .	droit de jouir حق الاستغلال fructus = jus fruendi = مُكنة تخول صاحبها الحصول على غلة الشيء .
l'usufruit; usus fructus حق الانتفاع حق عيني أصلي يخول صاحبه استعمال واستغلال شيء رقبته مملوكة للغير .	

معجم القانون

droit de direction	حق التوجيه	droit de préférence	حق الأولوية
هو حق إصدار الأوامر من المتبوع إلى تابعه لتوجيهه في عمله .		ميزة تخول صاحب الحق العيني التقدم على أصحاب الحقوق العينية الأخرى ، وعلى أصحاب الحقوق الشخصية إطلاقاً .	
droit certain	حق ثابت	droit de suite	حق التتبع
هو الحق المؤكد الوجود .		ميزة تخول صاحب الحق العيني تتبع العين محل حقه تحت أى يد كانت .	
droit exigible	الحق الحال		حق التجريد
هو الحق الواجب الأداء فوراً ، إما لعدم اقترانه بما يؤخر تنفيذه ، وإما لحلول أجله .		bénéfice de discussion (l'exception d'ordre)	
droit de rétention	حق الحبس	حق الكفيل فى طلب وقف إجراءات التنفيذ على أمواله حتى يتم التنفيذ على أموال المدين ويتضح عدم كفايتها بوفاء الدين .	
حق من التزم بأداء شىء فى أن يمتنع عن الوفاء به مادام الدائن لم يعرض الوفاء بالتزام مترتب فى ذمته بسبب التزام المدين ومرتبطة به .		droit de hekr	حق التصرف
droit de hekr	حق الحكر	abusus = jus abutendi = droit de disposer	
حق عيني يخول صاحبه أن يعمر عقاراً مملوكاً لغيره بالبناء أو الغراس مقابل أجرة تتغير مع تغير الصقع .		مُكْنَة تخول صاحبها نقل حقه إلى غيره أو إنهاؤه .	
	حق الرؤية	bénéfice de division	حق التقسيم
droit de prospect ou d'aspect		حق الكفيل الذى يطالب بأداء الدين كله فى أن يدفع بوجوب تقسيم الدين بين الكفلاء المتعديدين .	
ارتفاق يخول مالك عقار حق التمتع بالنظر عبر ملك الغير .			

القانون المدني

droit de superficie	حق القوار	droit de contrôle	حق الرقابة
حق المحتكر فى أن يقيم على الأرض المحركة منشآت أو غراساً .		هو مراقبة المتبوع لتابعه فى عمله ، وحق التوجيه وحق الرقابة هما من خصائص علاقة التبعية التى تقوم عليها مسئولية المتبوع عن أعمال تابعة .	
droit direct	الحق المباشر	droit d'habitation	حق السكنى
هو حق ينشأ للمستفيد من المشاركة التى عقدت لصالحه دون أن يمر هذا الحق فى ذمة المشترط .		حق عينى يخول صاحبه سكنى بناء مملوك لغيره .	
droit litigieux	حق متنازع فيه	servitude d'irrigation	حق الشرب
هو الحق الذى يكون محل نزاع بين طرفيه .		ارتفاع يخول صاحبه أخذ ماء الرى من مورد مملوك للغير .	
servitude de passage	حق المجرى		حق صرف المياه المنزلية
d'eaux; servitude d'aqueduc		servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier	
حق يخول صاحبه استمداد ماء الرى عبر أرض الغير .		ارتفاع يخول صاحبه حق صرف مياه منزله فى ملك الغير .	
sérvitude de pacage	حق المرعى	droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ
(pecoris pascendi)		هو الحق الذى يستطيع الدائن مباشرة تنفيذه ، بأن يكون فى يد الدائن سند تنفيذى كعقد رسمى أو حكم قضائى .	
servitude de passage	حق المرور		
(citer, actus, via)			
ارتفاع يخول صاحبه المرور فى أرض الغير .			

droits naturels	الحقوق الطبيعية	servitude d'écoulement d'eau	حق المسيل
حقوق للإنسان من حيث هو إنسان ، ومصدرها القانون الطبيعي .		حق يخول صاحبه صرف المياه فى مصرف الغير أو عبر أرضه .	
droits de famille	الحقوق العائلية	droit liquide	الحق المصفى ، الحق المعين المقدار
الحقوق التى تنشأ للشخص بسبب علاقاته الأسرية (بسبب القرابة والزوجية) .		هو الحق المقدر برقم معين من النقود .	
droits publics - droits de l'homme	الحقوق العامة - حقوق الإنسان	droit acquis	الحق المكتسب
حقوق للإنسان إزاء الدولة تكفل حماية نفسه وحرية وماله ، وتسمى أيضاً "حقوق الشخصية" .		حق دخل فى ذمة صاحبه ، وتم كسبه وفقاً للقانون .	
droits immobiliers	الحقوق العقارية	droits de famille	حقوق الأسرة
حقوق عينية ترد على عقار .		حقوق تثبت للشخص باعتباره عضواً فى أسرة .	
droits réels	الحقوق العينية	droits de l'homme - droits publics	حقوق الإنسان - الحقوق العامة
حقوق تخول صاحبها سلطة مباشرة على شىء معين بذاته .		(انظر : الحقوق العامة)	
droits réels principaux	الحقوق العينية الأصلية	droits politiques	الحقوق السياسية
حقوق عينية تقوم بذواتها غير مستندة فى وجودها إلى حقوق أخرى كالملكية .		حقوق المواطنين فى أن يشاركوا فى حكم جماعتهم السياسية .	
		droits personnele; droits de créance	الحقوق الشخصية - حقوق الدائنية
		حقوق مالية تخول صاحبها اقتضاء أداء معين من شخص معين .	

القانون المدني

<p style="text-align: center;">حكم تهديدي</p> <p>jugement comminatoire</p> <p>حكم يقصد منه تهديد المدين لحمله على التنفيذ ولذلك لا يكون حكماً نهائياً واجب التنفيذ ، ولا يكتسب هذا الوصف إلا بالرجوع إلى القضاء عند إصرار المدين على عدم التنفيذ .</p> <p style="text-align: center;">حل الشركة dissolution de la société</p> <p>إنهاء الشركة قبل انتهاء الأجل المحدد لها ، أو قبل انجاء العمل الذي أنشئت من أجله .</p> <p style="text-align: center;">حل العقد ، انحلال العقد</p> <p>dissolution du contrat</p> <p>هو انقضاء الرابطة العقدية بسبب من الأسباب التي تؤدي إلى زواله ومحو آثاره ويدخل في ذلك بطلان العقد وفسخه .</p> <p style="text-align: center;">حلف اليمين - أداء اليمين</p> <p>prêter le serment , prestation du serment</p> <p>(انظر : أداء اليمين)</p> <p style="text-align: center;">الحلوان ، (الوهبة) pourboire</p> <p>مبالغ تجرى العادة على إعطائها ، بالإضافة إلى مقابل الخدمات التي تقدم في بعض المحلات أو الأماكن ، للقائمين بالخدمة .</p>	<p style="text-align: center;">الحقوق العينية التبعية</p> <p>droits réels accessoires</p> <p>حقوق عينية يقصد بها ضمان حقوق شخصية ، ولا تقوم إلا استناداً للحق المضمون .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق غير المالية</p> <p>droits extrapatrimoniaux</p> <p>حقوق لا تقبل التقويم بالمال ، ولا تعتبر عنصراً من عناصر الذمة المالية .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المالية droits patrimoniaux; droits de patrimoine</p> <p>حقوق تقوم بالمال .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المدنية droits civils</p> <p>حقوق يمارسها الأفراد في نشاطهم غير السياسي .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المطلقة droits absolus</p> <p>حقوق يحتاج بها إزاء الكافة مثل حق الملكية .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق المنقولة droits mobiliers</p> <p>حقوق عينية ترد على منقولات .</p> <p style="text-align: center;">الحقوق النسبية droits relatifs</p> <p>حقوق لا يحتاج بها إلا إزاء أشخاص معينين .</p> <p style="text-align: center;">حكم التصديق</p> <p>jugement d'homologation</p> <p>الحكم الذي تصدره المحكمة للتصديق على القسمة .</p>
--	--

معجم القانون

cession de créance	حوالة الحق	الحلول الاتفاقي
هي نقل الالتزام من الدائن إلى شخص غيره .		subrogation conventionnelle
		هو حلول المؤقّ - دين غيره - محل الدائن ، وذلك باتفاق مع الدائن أو المدين .
cession de dette	حوالة الدين	حلول الأجل
نقل الدين من المدين إلى غيره .		échéance du terme
		هو حلول الوقت المحدد للأجل .
possession	الحيازة	الحلول الشخصي
سيطرة فعلية لشخص على شيء .		subrogation personnelle
	الحيازة بحسن النية	هو الحلول في حق شخصي ، أي حلول من أوفى دين غيره محل الدائن في حقوقه .
possession de bonne foi		subrogation réelle
حيازة شيء مع اعتقاد الحائز أنه صاحب حق فيه .	الحيازة بسوء النية	هو حلول عين محل عين أخرى خرجت من ذمة الشخص أو هلكت فيما كان على تلك العين من حقوق للغير ، كحلول مبلغ التأمين محل العين المرهونة عند هلاكها بسبب الحريق مثلاً .
possession de mauvaise foi		الحلول القانوني
حيازة شيء مع علم الحائز أنه ليس صاحب حق فيه .	الحيازة بالواسطة	subrogation légale
		هو حلول المؤقّ - دين غيره - محل الدائن وذلك بحكم القانون .
possession par intermédiaire		
حيازة ينوب فيها عن الحائز شخص آخر .		

القانون المدني

possession vicieuse	الحيازة المعيبة	الحيازة الشائعة - الحيازة المشتركة	copossession
حيازة يشوبها عيب يحول دون إحداث آثارها كلها أو بعضها .		حيازة شائعة بين أكثر من حائر .	
possession paisible	الحيازة الهادئة	possession publique	الحيازة الظاهرة
حيازة خلت من القهر والنزاع .		حيازة علنية .	
	الحيازة الواضحة	possession précaire ou détention	الحيازة العارضة
possession non équivoque		حيازة غير مقترنة بنية كسب الحق العيني .	
حيازة لا يلتبس أمرها على الغير .		possession équivoque	الحيازة الغامضة
(خ)		حيازة يلتبس أمرها على الغير .	
service	الخدمة	en fait de	الحيازة في المتقول سند الحق
الأعمال التي يلتزم بها عامل يسمى : الخادم		meuble possession vaut titre	
نحو شخص يسمى : المخدم ، وتتصل بحياته الخاصة أو طلباته الشخصية .		قاعدة تقضى بأن حيازة المتقول بسبب صحيح وحسن نية سبب لكسب الحق فيه .	
violation de la loi	خرق القانون	possession continue	الحيازة المستمرة
عدم اتباع أحكام القانون .		حيازة متقطعة	
pertes de la société	خسائر الشركة	possession discontinue	
الخسارة التي يسفر عنها نشاط الشركة في مدة معينة .		الحيازة المشتركة - الحيازة الشائعة	copossession
		(انظر : الحيازة الشائعة)	

<p>الخطأ التعاقدى</p> <p>faute contractuelle</p> <p>هو الإخلال بالتزام ناشئ عن عقد ، ويكون ذلك بعدم تنفيذه كلياً أو جزئياً ، أو التأخير فى التنفيذ .</p>	<p>الخسارة الواقعة <i>damnum emergens</i></p> <p>هى ما يصيب الدائن من خسارة بسبب عدم تنفيذ المدين التزامه ، وهى أحد عنصرى التعويض .</p>
<p>الخطأ التقصيرى</p> <p>faute délictuelle</p> <p>الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير .</p>	<p>خصائص الشخصية</p> <p>attributs de la personnalité</p> <p>حقوق ملازمة للشخصية الإنسانية كحق الشخص فى حماية اسمه وحالته المدنية وحرياته المختلفة .</p>
<p>الخطأ الجسيم</p> <p>faute grave, lourde</p> <p>هو الخطأ الذى لا يصدر من أقل الناس تبصراً ، ويسميه البعض " الخطأ الفاحش " .</p>	<p>خصائص الملكية</p> <p>attributs de la propriété</p> <p>ما يتميز به حق الملكية عن غيره من الحقوق ككونه حقاً دائماً لا يسقط بالتقادم .</p>
<p>الخطأ الشخصى</p> <p>faute in concreto, faute subjective</p> <p>الخطأ منظوراً إليه بمعيار شخصى أو ذاتى ، أى بالنظر إلى المخطئ شخصياً .</p>	<p>الخطأ</p> <p>faute</p> <p>هو إخلال بالتزام قانونى سابق .</p>
<p>الخطأ العمد ، الخطأ القصدى</p> <p>faute intentionnelle</p> <p>الخطأ الذى يصدر عن قصد .</p>	<p>الخطأ التافه</p> <p>faute très légère</p> <p>هو الخطأ الذى يمكن أن يصدر من الشخص العادى مهما بلغت درجة حرصه .</p>

القانون المدني

<p>faute présumée الخطأ المفترض</p> <p>هو خطأ يفترضه القانون فلا يلزم المضرور بإقامة الدليل عليه .</p> <p>الخطأ الموضوعي ، الخطأ المجرد</p> <p>faute objective ; faute in abstracto</p> <p>(انظر : الخطأ المجرد)</p> <p>faute légère الخطأ اليسير</p> <p>هو الخطأ الذي لا يصدر عن الشخص العادي ، أي المتوسط في العناية والحرص .</p> <p>ayant cause الخلف (المتلقى)</p> <p>هو من يتلقى عن غيره حقاً من الحقوق ، كالوارث والمشتري .</p> <p>الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)</p> <p>ayant cause à titre particulier</p> <p>هو من يتلقى عن غيره حقاً أو مالاً معيناً على وجه الخصوص ، كالمشتري والموصى إليه بمال معين .</p>	<p>الخطأ عند التعاقد</p> <p>culpa in contrahendo</p> <p>خطأ يرتكبه أحد المتعاقدين ، وهو يتمثل في أنه أقدم على التعاقد وهو غير مستوف - من ناحيته - شرطاً من شروط قيام العقد .</p> <p>الخطأ في الحراسة faute dans la garde</p> <p>هو خطأ حارس الأشياء ، وهو أساس مسئوليته .</p> <p>الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعي</p> <p>faute in abstracto ; faute objective</p> <p>الخطأ منظوراً إليه بمعيار موضوعي مجرد ، أي الخطأ الذي لا يقع فيه الشخص العادي .</p> <p>الخطأ المشترك faute commune</p> <p>هو خطأ يشترك فيه المضرور مع محدث الضرر .</p> <p>خطأ المضرور faute de la victime</p> <p>هو خطأ من لحق به الضرر ، وهو نافٍ للمسئولية إذا كان هو السبب في وقوع الضرر .</p>
---	--

معجم القانون

crédirentier	الدائن بالدخل المستحق للدخل .	الخلف العام (المتلقى على الشمول) ayant cause à titre universel هو من يتلقى عن غيره ذمته المالية أو حصة فيها بما لها من حقوق وما عليها من التزامات ، ومثاله الوارث والموصى إليه بحصة في التركة . خيار الاسترداد ، مكتنة الاسترداد ، حق الاسترداد
créancier personnel	الدائن الشخصي يستعمل هذا الاصطلاح عند التمييز بين الدائنين للورثة (وهؤلاء هم الدائنون الشخصيون لهم) ودائني التركة .	droit de réméré, faculté de réméré حق البائع في طلب رد المبيع إليه وفقاً لما اشترط عند البيع . خيارات الحائز
créancier chirographaire, ordinaire	الدائن العادي (صاحب الدين المرسل) هو الدائن الذي لا يتمتع إلا بحق الضمان العام أي الدائن الذي ليس له ضمان خاص ، واصطلاح "الدائن العادي " هو الأكثر شيوعاً .	options du tiers détenteur حق حائز العقار المرهون في أن يختار طريقاً من طرق أربع : أداء الدين ، أو تطهير العقار ، أو تخليته ، أو تحمل إجراءات نزاع الملكية .
créancier inférieur en rang	الدائن المتأخر مرتبة دائن يسبقه غيره في المرتبة .	(د) دائرة العرائض ، دائرة فحص الطعون
créancier gagiste	الدائن المرتقن رهن حيازة من تقرر رهن الحيازة تأميناً لحقه .	chambre des requêtes غرفة كانت وظيفتها في محكمة النقض الفرنسية ، قبل إلغائها سنة ١٩٤٧ ، فحص الطعن قبل إحالته إلى دوائر المحكمة .
créanciers sociaux	دائنو الشركة من ترتبت لهم حقوق في ذمة الشركة .	

القانون المدني .

الدافع	solvens	الدعوى الاحتياطية action subsidiaire
هو من دفع شيئاً .		الدعوى التى لا ترفع إلا إذا استحال الوصول إلى الحق بطريق آخر .
الدخل الدائم ، الإيراد المؤبد		
rente perpétuelle		دعوى استرداد الحيازة la réintégrande
قدر من النقود أو المثليات يتعهد شخص بأن يؤديه على الدوام إلى آخر وإلى خلفائه من بعده بصورة دورية .		دعوى يطلب بها حائز العقار استرداد حيازته التى انتزعت منه .
		دعوى استرداد ما دفع بلا حق
الدخيل ، الوسيط	personne interposée	condiction indebiti
من يتعاقد لحساب نفسه ظاهراً ولحساب غيره حقيقة .		هى الدعوى التى يطلب بها من دفع شيئاً بغير حق استرداده ممن تسلمه أو بالتعويض عنه إن استحال الرد .
الدستور	la constitution	دعوى التعويض action en indemnité
القواعد التى تحدد شكل الدولة ونظام الحكم فيها والحقوق الأساسية للأفراد .		دعوى يرجع بها الكفيل على المدين لتعويضه عن الأضرار التى لحقت به بسبب اضطرابه إلى وفاء الدين .
دعوى الإثراء بلا سبب		
action de in rem verso		دعوى الحلول action subrogatoire
الدعوى الناشئة من الإثراء على حساب الغير ، وبها يطلب المفتقر تعويضه عن افتقاره فى الحدود التى أثرى بها الغير .		دعوى يرجع بها الكفيل على المدين بعد وفاء الدين باعتباره حالاً قانوناً محل الدائن الذى وفاه الكفيل كامل حقه .

معجم القانون

الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق

المدين) الدعوى الوربية ، الدعوى الحلولية

action indirecte, oblique, subrogatoire

هى وسيلة وضعها القانون فى يد الدائن بقصد حمايته من تقصير المدين ، وذلك عن طريق تمكين الدائن من أن يباشر بنفسه حقوق المدين ودعواه نيابة عنه .

دعوى فصل الحدود

action en bornage

دعوى ترفع بقصد فصل الحدود .

دعوى منع التعرض action en complainte

دعوى يراد بها دفع التعرض للحائز .

دعوى وقف الأعمال الجديدة

la dénonciation de nouvel œuvre

دعوى يطلب بها وقف أعمال مستحدثة تهدد حيازة الحائز .

دفاتر التسجيل

registres de transcription

دفاتر تنسخ فيها صورة كاملة من المحرر الذى يراد شهره بطريق التسجيل .

دعوى الرهن الرسمى

action hypothécaire

دعوى تحمى حق الرهن الرسمى .

الدعوى الشخصية action personnelle

دعوى يرجع بها الكفل باسمه على المدين بعد أداء الدين .

الدعوى الشعبية - دعوى الحسبة

action populaire

دعوى لا يلزم أن تكون لرافعها مصلحة شخصية ، وإنما يرفعها باسم العامة أو باسم جمهور المتعاملين مع مرفق من المرافق .

دعوى الصورية action en simulation

هى الدعوى التى ترفع بقصد الكشف عن صورية تصرف ما .

دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى

البولصية) action paulienne

دعوى يمنحها القانون للدائن ضد مدينة الذى يتصرف غشاً وإضراراً بالدائن ، بقصد عدم نفاذ التصرف فى مواجهته .

القانون المدني

<p>دفع غير المستحق ، دفع ما لا يجب paiement de l'indu</p> <p>الوفاء بشيء غير واجب الأداء ، والقاعدة أن من أخذ شيئاً بغير استحقاق وجب عليه رده .</p>	<p>دفاتر القيد registres d'inscription</p> <p>دفاتر تنسخ فيها البيانات الواردة في قائمة القيد قصد شهرها .</p>
<p>الدفع exceptions</p> <p>هي رد من جانب الشخص يقصد بها مطالبة قانونية أو قضائية .</p>	<p>الدفاع الشرعي ، الدفاع المشروع légitime défense</p> <p>هو الدفاع عن النفس أو المال ضد خطر حال ، وهو يعفى من المسؤولية متى كان من غير الممكن دفع هذا الخطر إلا بإيقاع الضرر . ويشترط وجود تناسب بين الضرر الواقع والخطر المدفوع .</p>
<p>الدوائر الملتزمة chambres réunies</p> <p>هيئة قضائية تتكون من أعضاء جميع دوائر محكمة من المحاكم للنظر في مسائل خاصة .</p>	<p>الدفع بالمقامرة exception de jeu</p> <p>دفع الخاسر - في المقامرة أو الرهان - مطالبة من كسب ، بما كسبه ، ببطان العقد ، وعدم التزامه بالخسارة .</p>
<p>الدين الأثقل ، الدين الأكثر كلفة la dette la plus onéreuse</p> <p>الدين الذي يكون عبؤه على المدين أثقل من سائر الدين ، كالدين المنتج لفوائد ، والدين المضمون برهن على العقار .</p>	<p>الدفع بعدم تنفيذ العقد exceptio non adimpleti contractus</p> <p>هو دفع بمقتضاه يجوز لكل من المتعاقدين - في العقد الملزم للجانبين - أن يمتنع عن تنفيذ التزامه إذا لم يقم المتعاقد الآخر بتنفيذ ما التزم به ، وذلك إذا كانت الالتزامات المتقابلة مستحقة الوفاء .</p>
<p>دين غير قابل للحجز dette insaisissable</p> <p>دين لا يجوز التنفيذ عليه جبراً بطريق الحجز (وهو غير قابل للرهن) .</p>	

معجم القانون

créances inscrites	الديون المقيمة	dette incessible	دين غير قابل للحالة
الديون التي تضمنها حقوق مقيمة على العقار .		دين لا يجوز نقله من دائن إلى آخر (وهو غير قابل للرهن) .	
(ذ)			
patrimoine	الذمة المالية	la dette portable	الدين المحمول
مجموع أموال المدين " أى حقوقه المالية ، وما عليه من التزامات مالية حاضرة أو مستقبلية " .		الدين الواجب الوفاء فى موطن الدائن ، ولا يكون ذلك إلا باتفاق خاص .	
(ر)			
lien de préposition	رابطة التبعية	La dette quérable	الدين المطلوب
		الدين الواجب الوفاء فى موطن المدين ، وهذا هو الأصل فى وفاء الديون ، حيث يكون محلها مبلغاً من النقود أو من المثليات .	
lien de causalite	رابطة السببية	créance privilégiée	الدين الممتاز
هى ارتباط الضرر بالخطأ ، أى كون الخطأ سبباً للضرر ، وهى الركن الثالث فى المسئولية .		الدين المضمون بحق من حقوق الامتياز .	
رابطة قانونية - علاقة قانونية			
lien du droit		dettes périodiques	الديون الدورية
(انظر : علاقة قانونية) .		الديون التى تستحق بانتظام فى فترات معينة .	
constituant ou débiteur	الراهن	ديون الشركة	
من يرهن ماله تأميناً لدين عليه أو لدين على غيره .		passif social , dettes sociales	مجموع ما على الشركة من ديون .

القانون المدني

الرجوع، العدول	الراهن رهناً رسمياً
retractation, révocation	constituant de l'hypothèque
(انظر : العدول)	من ينشئ على عقار له رهناً رسمياً .
رجوع الحائز	رب العمل
recours du tiers détenteur	auteur de la commande
رجوع الحائز على المدين أو المالك السابق للعقار	الطرف الذى تتم لحسابه الأعمال التى يقوم بها
أو حائز آخر بما تحمله بسبب الرهن .	المقاول ، ويلتزم بمقابلتها .
الرجوع فى الهبة	رب العمل
révocation de la donation	maître
العدول عن الهبة بإرادة الواهب .	هو من يتم العمل لحسابه أو لصالحه .
رجوع المدين	رب العمل، المخدوم
recours du débiteur	patron, employeur
يقصد به مطالبة المدين المتضامن الذى أوفى	طرف عقد العمل الذى يؤدي العمل تحت إشرافه
بالدين على سائر شركائه كل بحسب حصته .	وتوجيهه ، نظير الأجر الذى يستحقه العامل .
رد ما دفع بلا حق	رجعية القوانين
restitution de l'indû	rétroactivité des lois
هو رد ما تسلمه شخص دون استحقاق .	سريان القوانين على الماضى ، أى تطبيقها
رد الوديعة	رجل قانون
restitution du dépôt	juriste
تسليم الشيء المودع من الوديع إلى المودع ،	شخص درس القانون ويشغل بعمل قانونى .
بعد انتهاء عقد الوديعة .	

معجم القانون

enjeux	الرهان	référer le serment	رد اليمين
مبلغ النقود أو الشيء الذى يخسره المقامر ، لمصلحة من يكسب فى المقامرة .		مطالبة موجهة اليمين بأن يحلف هو على صدق ما يدعيه .	
	الرهن الاتفاقي	anatocisme; capitalisation des intérêts	رسملة الضوائد
hypothèque conventionnelle		هى ضم الفائدة السنوية إلى رأس المال لينتج المجموع فائدة .	
	رهن ينشأ بالاتفاق .		
warrant hôtelier	رهن أثاث الفنادق		رسو المزاد ، إرساء المزاد
رهن منقولات الفنادق بصك قابل للتحويل . (لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى) .		adjudication prononcée	
		إيقاع المزاد على من تقدم بأعلى عرض .	
hypothèque maritime	الرهن البحرى	majorité	الرشد
رهن السفن البحرية .		سن الرشد هى السن التى يفترض فيمن بلغها كمال الإدراك ، فيجعله القانون كامل أهلية الأداء .	
hypothèque des aéronefs	الرهن الجوى	esclavage	الرق
رهن السفن الجوية (كالطائرات) .		تملك الإنسان للإنسان .	
gage ou nantissement	رهن الحيازة		
تأمين عينى يخول الدائن حيازة شيء مملوك للمدين أو لغيره لحين استيفاء الدين ، كما يخوله اقتضاء حقه من ثمن هذا الشيء بالتقدم على غيره من الدائنين . ويطلق أيضاً على العقد المنشئ لهذا الحق .		alluvion	ركام طمي النهر - الطمي
		ما يحمله النهر من رواسب تضاف تدريجياً إلى الأراضى المجاورة لمجراه .	

القانون المدني

الرهن القضائي	رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة
hypothèque judiciaire	gage immobilier; nantissement
رهن يرتبه القانون ضمانا لدين ثابت بحكم قضائى ، (وهو لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى .	immobilier, antichrèse (en droit français)
	رهن حيازة يرد على عقار .
	رهن الدين
hypothèque des fonds de commerce	gage de créance
رهن المتجر	رهن يقع على دين للراهن .
commerce	
رهن المحل التجارى مع بقاءه فى حيازة صاحبه .	الرهن الرسمى
	hypothèque
	تأمين عينى يتقرر بعقد رسمى على عقار يظل فى حيازة الراهن ، ويطلق أيضاً على العقد الذى ينشئه .
رهن المنقول حيازة - gage mobilier; nantissement mobilier;	رهن الغلات الزراعية
gage (en droit français)	warrant agricole
رهن حيازة يرد على منقول .	رهن المحاصيل الزراعية بصك قابل للتحويل .
	(ولا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات كالتشريع الفرنسى) .
رهن المنقول المعنوى	الرهن القانونى
gage incorporel	hypothèque légale
رهن منقول غير مادي كرهن مشاركة التأمين أو براءة الاختراع .	رهن ينشأ بنص فى القانون (وهو لا وجود له فى التشريع المصرى لكنه موجود فى بعض التشريعات ، كالتشريع الفرنسى) .
الرهن النهري	
hypothèque fluviale	
رهن السفن النهرية .	

<p>الزيادة المتصلة بالموهوب</p> <p>accroissement communiquant avec la chose donnée</p> <p>زيادة فى ذات الموهوب يترتب عليها زيادة فى قيمته .</p>	<p>(ز)</p> <p>clientèle الزبانة</p> <p>مجموع المتعاملين مع متجر أو مصنع ، منظورا إليهم ككل .</p>
<p>(س)</p> <p>cause السبب</p> <p>هو الغاية أو الهدف من وراء العقد أو الالتزام .</p>	<p>mariage الزواج</p> <p>ارتباط رجل بامرأة وفقا للقانون بقصد تكوين أسرة .</p>
<p>cause étrangère السبب الأجنبى</p> <p>هو السبب الذى لا يرجع إلى فعل المسئول ، وهو ناف للمسئولية ، وقد يكون السبب الأجنبى قوة قاهرة ، أو حادثاً فجائياً أو فعل الغير ، أو خطأ المضرور نفسه .</p>	<p>perte de la propriété زوال الملكية</p> <p>انقضاء حق الملكية .</p> <p>conjoint الزوج (أحد الزوجين)</p> <p>الطرف فى عقد الزواج رجلاً أو امرأة .</p>
<p>cause licite السبب الجائز، السبب المشروع</p> <p>السبب الذى لا خروج فيه على القانون .</p> <p>cause impulsive السبب الدافع (الباعث)</p> <p>هو الدافع الفردى أو الباعث الذاتى إلى التعاقد وهو يختلف من متعاقد لآخر .</p>	<p>époux الزوج</p> <p>الرجل بالنسبة لامرأته .</p> <p>épouse الزوجة</p> <p>المرأة بالنسبة لرجلها .</p>
<p>La plus value الزيادة فى القيمة</p> <p>ما زاد فى قيمة الشئ بسبب الالتصاق .</p>	

القانون المدني

fausse cause	السبب الكاذب	juste titre	السبب الصحيح
ويسميه البعض " السبب غير الصحيح "		تصرف قانوني ناقل بطبيعته للحق العيني لكنه لا ينقله إلى الحائز لصدوره من غير صاحب الحق .	
وهو سبب متوهم أو صوري :			
السبب المؤثر - السبب المنشئ		cause simulée	السبب الصوري
cause efficiente		سبب يخفى سبباً آخر حقيقياً ستره المتعاقدان وهو سبب ظاهر في العقد فقط ولا وجود له في الواقع ، وهو لا يبطل العقد إلا إذا ستر سبباً غير جائز أو مخالف للأداب أو إذا لم يوجد سبب حقيقي .	
(انظر : السبب المنشئ)			
السبب المتوهم - السبب الغلط			
cause erroée		السبب الظني أو الوهمي	
(انظر : السبب الغلط)		titre putatif ou imaginaire	
السبب المخالف للأداب		سبب لا وجود له في الحقيقة ، لكنه متوهم الوجود في ذهن الحائز .	
cause immorale			
سبب يقصد من ورائه تحقيق أمر مخالف للأداب العامة وهو يؤدي إلى بطلان العقد .		السبب الغائي (المقصود) cause finale	
السبب المنشئ - السبب المؤثر		الغاية القريبة التي من أجلها التزم المدين .	
cause efficiente		السبب الغلط - السبب المتوهم cause erroée	
مصدر للالتزام سواء أكان عقداً أم إرادة منفردة أم فعلاً ضاراً ، أم فعلاً نافعاً ، أم نصاً في القانون .		سبب توهم المتعاقد وجوده حال كونه غير موجود .	
سبب منشئ		السبب غير الجائز ، السبب غير المشروع	
mode originaire		cause illicite	
سبب للملكية مستحدثة .		السبب المخالف للنظام العام وهو مبطل للعقد .	

معجم القانون

cours légal	السعر القانوني	mode dérivée	سبب ناقل
هو السعر الذي يحدده القانون عند عدم تحديد المتعاقدين سعراً معيناً للفائدة .		سبب يُكسب الملكية نقلاً من ذمة إلى أخرى .	
		السجل العقاري (السجل العيني)	
l'étage inférieur	السفل	livre foncier	
الطبقة من البناء تعلوها طبقة أخرى .		سجل رسمي معد لبيان العقارات وما يرد عليها من حقوق .	
prodigalité	السفه	taux conventionnel	السعر الاتفاقي
انفاق المال على غير مقتضى العقل أو الشرع .		سعر الفائدة الذي يحدده المتعاقدان .	
le prodigue	السفيه	cours forcé	السعر الإلزامي
من به صفات السفه .		هو السعر الذي يفرضه القانون بحيث لا يمكن تجاوزه .	
déchéance du terme	سقوط الأجل	cours de change	سعر الصرف، القطع
حرمان المدين من الأجل قبل الموعد المحدد أساساً للوفاء لسبب من الأسباب ، كإضاعته التأمينات الخاصة الضامنة للالتزام ، أو كشهر إفلاسه مثلاً .		هو سعر مبادلة العملات .	
extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	taux d'intérêt	سعر الفائدة
عدم إنتاج الإيجاب أثراً لسبب من الأسباب كعدم صدور قبول موافق له تماماً أو عدم صدور القبول في الميعاد المحدد له لموت الموجب أو خروجه عن الأهلية في بعض الشرائع .		النسبة المئوية التي تحسب على أساسها الفائدة .	
		taux légal	السعر القانوني
		هو سعر الفائدة الذي يحدده القانون .	

القانون المدنى

<p>pouvoir exécutif السلطة التنفيذية</p> <p>السلطة التى تختص بتنفيذ القوانين الخاصة بتسيير المرافق العامة وإدارة شئون الدولة وحفظ الأمن الداخلى والخارجى .</p>	<p>سقوط القيد</p> <p>péremption de l'inscription</p> <p>انتهاء القيد لعدم تجديده فى ميعاده .</p>
<p>السلطة القضائية</p> <p>pouvoir judiciaire</p> <p>السلطة المختصة بالفصل فى منازعات الأفراد وتوقيع الجزاءات على مخالفى القانون .</p>	<p>السكك الزراعية</p> <p>routes agricoles</p> <p>طرق تشق بين الأراضى الزراعية لتيسير الوصول إليها .</p> <p>سكوت القانون</p> <p>silence de la loi</p> <p>عدم ورود حكم فيه يتناول الحالة المعروضة .</p>
<p>السلف (المتلقى عنه)</p> <p>auteur</p> <p>هو من ينتقل عنه حق من الحقوق إلى غيره ، كالمورث والبائع .</p>	<p>السلطة التشريعية</p> <p>pouvoir législatif</p> <p>السلطة التى تختص بسن القواعد القانونية وفقا للدستور .</p>
<p>سن القوانين</p> <p>confection des lois</p> <p>الإجراءات التى تتبع لإيجاد قواعد قانونية عن طريق التشريع .</p>	<p>سلطة التقدير ، السلطة التقديرية</p> <p>le pouvoir discrétionnaire</p> <p>سلطة الحكم على أمر من الأمور بالنظر إلى ظروفه ، بما يجعله غير قابل للتعقيب عليه أو رقابته .</p>
<p>السند التنفيذي</p> <p>titre exécutoire</p> <p>حكم قضائى أو محرز رسمى يصلح للتنفيذ الجبرى .</p>	<p>سلطة الحكم على أمر من الأمور بالنظر إلى ظروفه ، بما يجعله غير قابل للتعقيب عليه أو رقابته .</p>

<p>شخصية افتراضية</p> <p>personnalité fictive</p> <p>شخصية مجموعات الأشخاص أو الأموال وفقاً للنظرية السابقة .</p>	<p>(ش)</p> <p>شبه حق الانتفاع quasi-usufruit</p> <p>حق الانتفاع الذى يرد على أشياء قابلة للاستهلاك .</p>
<p>شخصية حقيقية</p> <p>personnalité réelle</p> <p>شخصية الإنسان ، فى نظر أصحاب نظرية الافتراض .</p>	<p>الشخص</p> <p>personne</p> <p>الكائن الذى ثبت له الشخصية (إنساناً كان أو غير إنسان) .</p>
<p>الشرط</p> <p>condition</p> <p>كوصف فى الالتزام هو أمر مستقبل غير محقق الوقوع يعلق نشوء الالتزام أو انقضاؤه .</p>	<p>الشخص الطبيعي</p> <p>personne physique</p> <p>الشخص الذى هو إنسان ، على اعتبار أن الإنسان كائن طبيعى ، فتعد صفته هذه إلى شخصيته (رغم أنها وصف قانونى أى شخصية قانونية) .</p>
<p>الشرط الاحتمالى</p> <p>condition casuelle</p> <p>شرط متروك تحقيقه لحض الصدفة دون أن يتعلق تحقيقه بإرادة أى من طرفى الالتزام ، كأن يعد شخص آخر بأن يهبه مالا معيناً إذا ولد له ولد .</p>	<p>الشخص المعنوى أو الاعتبارى</p> <p>personne morale</p> <p>مجموعة من الأشخاص أو الأموال تهدف إلى تحقيق غرض معين وتتمتع بالشخصية القانونية .</p>
<p>الشرط الإرادى</p> <p>condition potestative</p> <p>شرط يكون تحقيقه مرهوناً بإرادة أحد طرفى الالتزام .</p>	<p>الشخصية</p> <p>la personnalité</p> <p>وصف قانونى يجعل لمن يمنحه أهلية كسب الحقوق والالتزام بالواجبات .</p>

القانون المدني

<p>شرط (بند) الإعفاء من المسؤولية clause d'exonération de responsabilité</p>	<p>الشرط الإرادي البسيط - الشرط الإرادي المقيد condition simplement potestative (انظر : الشرط الإرادي المقيد)</p>
<p>اتفاق يتضمن إعفاء المدين من مسؤوليته عن عدم تنفيذ الالتزام .</p>	<p>الشرط الإرادي المحض condition purement potestative شرط يتوقف تحققه على محض إرادة الشخص ومشيئته بحيث لا يستلزم تحققه إلا مجرد الإعلان عن إرادة الشخص .</p>
<p>شرط الأيلولة ، بند الأيلولة clause de réversibilité شرط بمقتضاه يؤول الحق الثابت لشخص (مرتب مثلا) إلى آخر عند وفاة مستحقه .</p>	<p>الشرط الإرادي المقيد ، الشرط الإرادي البسيط condition simplement potestative شرط يتعلق تحققه بإرادة أحد طرفي الالتزام مقترنة بعمل يتوقف على الظروف والملابسات التي لا يستقل بها وحده ، كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر مالا معينا إذا تزوج .</p>
<p>شرط البيع بدون إجراءات - شرط الطريق الممهد clause de voie parée (انظر : شرط الطريق الممهد)</p>	<p>شرط الاستبدال clause de remploi شرط يجيز للممنوع من التصرف في حق معين أن يتصرف في الشيء محل هذا الحق على أن يحل محلّه بديلاً .</p>
<p>الشرط الجزائي ، البند الجزائي clause pénale اتفاق سابق على وقوع الضرر يحدد فيه قدر التعويض الذي يلتزم به المدين عند عدم تنفيذ الالتزام .</p>	<p>شرط الأسد clause léonine هو شرط بمقتضاه يشارك أحد الشركاء في الربح دون تحمل الخسارة .</p>

معجم القانون

<p>condition mixte الشرط المختلط</p> <p>هو شرط يتعلق بتحقيقه بإرادة أحد الطرفين وإرادة شخص ثالث كأن يتعهد شخص بأن يهب آخر شيئاً إذا تزوج بفلاتة .</p>	<p>شرط الطريق الممهد - شرط البيع بدون إجراءات</p> <p>clause de voie parée</p> <p>شرط يجيز بيع الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين دون اتباع الإجراءات التي يوجبها القانون (وهو شرط غير جائز قانوناً) .</p>
<p>الشرط المعلق ، الشرط الموقوف ، الشرط الواقف</p> <p>condition suspensive</p> <p>هو الشرط الذي يعلق وجود الالتزام .</p>	<p>شرط (بند) عدم الضمان</p> <p>clause de non-garantie</p> <p>اتفاق على إعفاء البائع من التزام الضمان .</p>
<p>شرط منع التصرف</p> <p>clause d'inaliénabilité</p> <p>شرط يلزم المالك أن يمتنع عن التصرف فيما يملك .</p>	<p>شرط (بند) عدم العزل في الوكالة</p> <p>clause d'irrévocabilité de mandat</p> <p>شرط يحرم الموكل من حق إنهاء الوكالة ، وهو غير جائز .</p>
<p>شرط المنع من التصرف مؤبداً</p> <p>clause d'inaliénabilité perpétuelle</p> <p>شرط يلزم المالك بعدم التصرف فيما يملك بصورة دائمة .</p>	<p>شرط غلق الرهن - شرط غلق الرهن</p> <p>clause de pacte commissaire</p> <p>شرط يقضى بتملك الدائن المرتهن الشيء المرهون عند عدم الوفاء بالدين (وهو شرط غير جائز قانوناً) .</p>
<p>شرط المنع من التصرف مؤقتاً</p> <p>clause d'inaliénabilité temporaire</p> <p>شرط يمنع المالك من التصرف لمدة محدودة .</p>	<p>الشرط الفاسخ condition résolutoire</p> <p>هو الشرط الذي يترتب على تحقيقه زوال الالتزام .</p>

القانون المدني

associé	الشريك	légitime	شرعى
	الطرف فى عقد الشركة :		مُبرر بالمصلحة والعدالة والقانون .
la préemption	الشفعة	société	الشركة
	حق تملك العقار المبيع ولو جبرا على المشتري بما قام عليه من الثمن والمؤن .		عقد بمقتضاه يلتزم شخصان أو أكثر يساهم كل منهم فى مشروع مالى بتقديم حصة من مال أو من عمل لاقتسام ما قد ينشأ عن هذا المشروع من ربح أو خسارة .
appartement d'une maison	شقة فى الدار	société léonine	شركة الأسد
	جزء من الدار يصلح سكناً مستقلاً .		الشركة التى يتضمن عقدها شرطاً باعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح .
la forme	الشكل	clauses de style	الشروط المألوفة
	الصورة التى يظهر فيها عمل من الأعمال (مجموعة الأوضاع الخارجية التى يفرضها القانون) .		هى شروط جرى العرف على إدراجها فى بعض العقود بحيث تعتبر مقدرة فيها وإن لم ترد بها صراحة .
publicité réelle	الشهر العينى	droit commun	الشريعة العامة
	شهر يتم على أساس الأعيان لا الأشخاص .		الشريعة الأصلية التى يرجع إليها لاستمداد حكم القسانون ، إذا لم يكن هناك حكم للحال المعروضة فى شريعة خاصة .
chose engagée	الشيء المرهون		
	الشيء محل الرهن .		

معجم القانون

<p style="text-align: center;">الصدقة ، هبة الإحسان</p> <p>don de bienfaisance</p> <p style="text-align: right;">هبة يراد بها الثواب .</p>	<p style="text-align: center;">الشيوع الإجبارى</p> <p>indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire</p> <p>الشيوع الذى لا يجوز للشركاء إنهاؤه بطلب القسمة ، كالحائط المشترك .</p>
<p style="text-align: center;">الصلح</p> <p>transaction</p> <p>عقد يحسم به الطرفان نزاعاً قائماً أو يتوقيان به نزاعاً محتملاً .</p>	<p style="text-align: center;">الشيوع الاختيارى</p> <p>indivision ordinaire ou temporaire ou facultative</p> <p>الشيوع الذى يكون قابلاً للانتضاء بطلب القسمة .</p>
<p style="text-align: center;">الصلح (فى حالة الإعسار أو الإفلاس)</p> <p>concordat</p> <p>اتفاق المدين المعسر أو المفلس مع دائنيه على أن يحطوا عنه جزءاً من الدين أو منحوه أجلاً للوفاء فى مقابل إنهاء الإعسار أو الإفلاس .</p>	<p style="text-align: center;">(ص)</p> <p>الصبي ، المتدرب</p> <p>apprenti</p> <p>من يدرب على حرفه أو مهنة .</p>
<p style="text-align: center;">الصورة الأولى</p> <p>expedition</p> <p>صورة للسند الرسمى تؤخذ عن أصل هذا السند .</p>	<p style="text-align: center;">صحة العرض</p> <p>validité de l'offre</p> <p>إذا أصر الدائن على رفض ما عرض عليه عرضاً حقيقياً جاز للمدين أن يطلب إلى المحكمة الحكم بصحة العرض ، وعندئذ يعتبر العرض والإيداع بمثابة الوفاء .</p>
<p style="text-align: center;">الصورة التنفيذية</p> <p>grosse</p> <p>صورة من الحكم أو السند الرسمى (المحرر الرسمى) توضع عليها الصيغة التنفيذية ويقع بها التنفيذ الجبرى .</p>	<p style="text-align: center;">صحة العقد</p> <p>validité du contrat</p> <p>سلامة العقد باكتمال أهلية المتعاقدين وسلامة الرضا من العيوب .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">(ض)</p>	<p style="text-align: center;">الصورية simulation</p> <p>هي إظهار تصرف قانوني قصداً على خلاف حقيقة إرادة المتصرف .</p>
<p style="text-align: center;">الضامن répondant</p> <p>الملزم بأن يؤدي ديناً على غيره بسبب غير الكفالة .</p>	<p style="text-align: center;">الصورية المطلقة simulation absolue</p> <p>هي صورية تتضمن افتعلاً كاملاً لتصرف لا وجود له في الحقيقة .</p>
<p style="text-align: center;">الضرر dommage</p> <p>النتيجة الضارة المترتبة على الخطأ ، والضرر هو الركن الثاني لقيام المسؤولية .</p>	<p style="text-align: center;">الصورية النسبية بالتستر simulation relative par voie de déguisement</p> <p>هي أخفاء عقد في صورة عقد آخر ، كعقد الهبة المستور في صورة عقد بيع .</p>
<p style="text-align: center;">الضرر الأدبي dommage moral</p> <p>الضرر الذي يصيب الشخص في حريته أو كرامته أو في عواطفه أو شرفه أو اعتباره .</p>	<p style="text-align: center;">الصورية النسبية بسند الضد simulation relative par voie de contre-lettre</p> <p>هي صورية عن طريق ورقة الضد التي تثبت العقد الحقيقي .</p>
<p style="text-align: center;">الضرر غير المباشر dommage indirect</p> <p>الضرر الذي لا يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .</p>	<p style="text-align: center;">الصيغة التنفيذية formule exécutoire</p> <p>صيغة توضع على الأحكام القضائية والسندات واجبة التنفيذ ، تتضمن أمراً من رئيس الدولة إلى السلطات المختصة ، بالمعونة في التنفيذ جبراً عند الاقتضاء .</p>
<p style="text-align: center;">الضرر غير المتوقع dommage imprévu</p> <p>الضرر الذي لا يتوقع عادة طبقاً للسير العادي للأمور .</p>	

معجم القانون

<p>ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق) garantie d'éviction ضمان البائع تعويض المشتري عن فقدان كل الحقوق التي نقلها إليه بالبيع أو بعضها .</p>	<p>الضرر المباشر dommage direct الضرر الذي يكون نتيجة مباشرة لخطأ المدين .</p>
<p>الضمان العام (الضمان المشترك) gage commun (انظر : الضمان المشترك)</p>	<p>الضرر المتوقع dommage prévu الضرر الذي يُتوقع عادة طبقاً للسير العادي للأمور .</p>
<p>ضمان العيوب الخفية garantie des vices ou défauts cachés ضمان ما يكتشف في البيع من أسباب تجعله غير صالح للاستعمال الذي يعد له عادة لسبب سابق أو مقارن للبيع .</p>	<p>الضم adjonction إضافة شيء إلى آخر مع الاحتفاظ بذاتيته (كوضع صورة في إطار) .</p>
<p>ضمان المخاطر couvrir les risques اصطلاح يطلق على تحمل أحد طرفي العقد تبعه هلاك المحل أو استحالته .</p>	<p>ضم مدد الحيازة jonction ou accession des possessions إضافة مدة حيازة سابقة لحائز إلى أخرى لاحقة لحائز آخر .</p>
<p>الضمان المشترك (الضمان العام) gage commun ضمان يتقرر للدائنين على مجموع أموال المدين الحاضرة والمستقبلية دون تخصيص أو تفضيل لأحد منهم على الآخرين ويسمى أيضاً " الضمان العام " للدلالة على شموله جميع أموال المدين .</p>	<p>الضمان (في البيع) garantie التزام البائع تحمل نتيجة ما يؤدي إلى المساس بحقوق المشتري بسبب الاستحقاق أو العيب أي بسبب غير ناشئ بعد البيع .</p>
	<p>ضمان التعويض garantie de trouble ضمان البائع حماية المشتري من المنازعة فيما انتقل إليه من حقوق من الغير أو من البائع نفسه .</p>

القانون المدنى

manœuvres dolosives	طرق التدليس	garanties	الضمانات
الوسائل التى تستعمل لإيهام المتعاقد بأمر مخالف للواقع .		وسائل قانونية لحماية حقوق الدائن .	
(ع)		(ط)	
déconfit	عاجز - معسر	expropriant	طالب نزع الملكية
(انظر : معسر)		الجهة التى تنزع الملكية بناء على طلبها .	
usages	العادات	étage d'une maison	طبقة الدار
سلوك يتبعه الناس عادة ، دون أن يكون ملزماً كقاعدة قانونية .		الدور من الدار .	
عادات التجارة			طرح البحر ومحاسره
les usages de commerce		lais et relais de la mer	
عادات تتبع فى المعاملات التجارية .		أرض يجلبها البحر أو ينكشف عنها .	
عادات الحرفة ، عادات المهنة			الطرف المذعن
usages professionnel		partie adhérente	
القواعد التى جرى العمل على اتباعها فى حرفة من الحرف ، بحيث أصبحت من مقتضيات ممارستها .		هو فى عقود الإذعان : الطرف الذى يذعن للشروط التى وضعها المتعاقد الآخر سلفاً .	
			طرفاً الصلح ، المتصالحان
		parties à la transaction	
		من كان طرفاً فى عقد الصلح .	
		procédés de la preuve	طرق الإثبات
		الوسائل (من كتابة وغيرها) التى تقبل كأداة أمام القضاء .	
prêt	العارية		

معجم القانون

<p>الثابت أصلاً أو عرضاً أو ظاهراً ، أى هو الذى يكلف بإثبات ما يدعيه .</p>	<p>(أ) عارية الاستعمال prêt à usage, commodat عقد يسلم به المعير شيئاً غير قابل للاستهلاك للمستعير ليستعمله بلا عوض على أن يردّه بذاته فى أجل معين .</p>
<p>العدل tiers شخص يختاره الراهن والمرتهن ليحوز الشئ المرهون نيابة عن المرتهن .</p>	<p>(ب) عارية الاستهلاك ، القرض prêt de consommation عقد ينقل به شخص لآخر بلا عوض ملكية شئ قابل للاستهلاك على أن يرد مثله .</p>
<p>عدم الاستعمال non usage عدم ممارسة صاحب الحق لحقه .</p>	<p>العامل ouvrier, travailleur شخص يقدم عمله للغير ويقوم به تحت إشرافه وتوجيهه ، لقاء أجر يلتزم به الغير (صاحب العمل) .</p>
<p>عدم الأهلية incapacité فقد القدرة على مباشرة التصرف القانونى لسبب من الأسباب ، كعدم اكتمال سن الرشد أو لعارض من عوارض الأهلية .</p>	<p>العامل بالقطعة ، أو بالمقطوعة travailleur à la pièce, à la tâche العامل الذى يحسب أجره وفقاً لإنتاجه عن عدد الوحدات المنتجة أو قيمة المنتجات .</p>
<p>عدم الأهلية المطلقة incapacité absolue انعدام القدرة على مباشرة التصرفات القانونية عموماً . عدم الأهلية النسبى</p>	<p>عبء الإثبات charge de la preuve, onus probandi, fardeau de la preuve واجب تقديم الدليل أمام القضاء لإثبات واقعة معينة ، فعبء الإثبات مثلاً على من يدعى خلاف</p>
<p>incapacité relative انعدام القدرة على مباشرة نوع معين من التصرفات دون غيرها .</p>	

القانون المدني

placier	العرض	عدم رجعية القوانين non-rétroactivité des lois عدم سريان القوانين على الماضي .
arrhes	العريون	عدم قابلية الالتزام للتجزئة indivisibilité de l'obligation يقصد بها عدم استطاعة المدين تنفيذ الالتزام تنفيذاً جزئياً .
offre réelle	العرض الحقيقي	عدم قابلية للتصرف inaliénabilité عدم قابلية الحق لنقله إلى الغير أو التنازل عنه أو لترتيب حق عيني عليه .
		عدم الملاعة - الإصرار insolvabilité زيادة ديون الشخص على ماله من حقوق .
coutume	العرف	العدول ، الرجوع révocation ; rétractation يقصد به سحب الإيجاب بعد الإعلان عنه .
	العرف التجاري	عديم الأهلية incapable هو من انعدمت قدرته على مباشرة التصرفات القانونية لسبب من الأسباب كصغر السن أو الجنون .
la coutume commerciale		
	(انظر : العرف)	
la coutume locale	العرف المحلي	
	عادات تتبع في إقليم معين (ليست عامة) .	

العقار بالتخصص	requête	عريضة
immeuble par destination	طلب يرفع إلى القضاء ليفصل فيه القاضى بماله من سلطة ولائية ، وفى القانون الفرنسى ؛ طعن خاص يرفع لنفس المحكمة التى أصدرت الحكم .	
العقار بطبيعته	العزل فى وقت غير لائق ، العزل فى وقت غير ملائم	
immeuble par nature	renvoi intempestif	إنهاء الوكالة ، من جانب الموكل ، فى وقت أو فى ظروف يحدث فيها ضرراً للوكيل .
العقار المرتفق - العقار المخدوم	société des nations	عصبة الأمم
fonds dominant	هيئة دولية تكونت بعد الحرب العالمية الأولى للعمل من أجل السلام والتقدم .	
العقار المرتفق به - العقار الخادم	عضو مجلس الإدارة المنتدب ، العضو المفوض	
fonds servant (assujetti asservi; débiteur de la servitude)	administrateur délégué	عضو يختاره مجلس الإدارة فى شركات المساهمة لمباشرة الإدارة اليومية للشركة .
العقد الابتدائى	immeuble	العقار
contrat préliminaire	كل شئ ثابت فى حيزه لا يمكن نقله دون تلف أو تغيير :	
هو اتفاق على العقد السابق على العقد النهائى حيث يستلزم القانون وضعاً معيناً فى العقد النهائى .		

القانون المدني

<p style="text-align: right;">عقد التدريب</p> <p>contrat d'apprentissage</p> <p>اتفاق يلزم شخص أن يقوم بتعليم آخر حرفة أو مهنة بمقابل أو بغير مقابل أو نظير ما يمكن أن ينتجه المتعلم دون أن يطالب بأجر عن عمله .</p>	<p style="text-align: right;">العقد الاجتماعي</p> <p>contrat social</p> <p>اتفاق يفترض إبرامه بين الشعب والحاكم أو بين أفراد الشعب جميعاً لإنشاء الجماعة السياسية وتحديد حقوق كل من الحكام والمحكومين فيها .</p>
<p style="text-align: right;">عقد التراضي ، عقد رضائي</p> <p>contrat consensuel</p> <p>العقد الذي يكفي التراضي لانعقاده .</p>	<p style="text-align: right;">عقد الإذعان</p> <p>contrat d'adhésion</p> <p>عقد يتميز بأن شروط العقد يستقل بوضعها سلفاً أحد المتعاقدين ، ولا يملك المتعاقد الآخر مناقشتها ، فعليه أن يقبل الشروط كما هي أو يرفض إبرام العقد .</p>
<p style="text-align: right;">العقد الجماعي</p> <p>contrat collectif</p> <p>عقد ينعقد بين جماعات أو طوائف عن طريق ممثليها كالنقابات .</p>	<p style="text-align: right;">عقد الالتزام ، عقد الامتياز</p> <p>acte de concession</p> <p>العقد الذي يتم به منح الملتزم حق تسيير المرفق على طريقة التزام المرافق العامة .</p>
<p style="text-align: right;">العقد الحقيقي</p> <p>acte réel</p> <p>العقد الذي قصد إليه المتعاقدان حقيقة .</p>	
<p style="text-align: right;">العقد الشكلي - العقد الارتسامي</p> <p>contrat solennel, contrat formel</p> <p>عقد يستلزم القانون لانعقاده إفراغه في شكل معين .</p>	<p style="text-align: right;">العقد الباطل</p> <p>contrat nul</p> <p>عقد لحقه البطلان المطلق ويعتبر في حكم المنعدم .</p>
<p style="text-align: right;">العقد الصوري</p> <p>acte simulé</p> <p>العقد الظاهر الذي يصور فيه المتعاقدان غير ما قصد إليه في الحقيقة .</p>	<p style="text-align: right;">عقد التبرع</p> <p>contrat à titre gratuit</p> <p>العقد الذي يصدر بقصد التبرع أي دون الحصول على مقابل من الطرف الآخر .</p>

معجم القانون

<p>عقد المساومة <i>contrat de gré à gré</i></p> <p>التعاقد الذي يتم عن طريق المناقشة الحرة لشروط العقد بين طرفيه وهذا هو الأصل في التعاقد ، والبعض يسميه " تعاقد بالممارسة الحرة " أو " تعاقد الإرادة الحرة " .</p>	<p>العقد الظاهر <i>acte apparent</i></p> <p>العقد الذي يظهره الطرفان .</p>
<p>العقد المستور <i>act secret</i></p> <p>العقد الحقيقي الذي أخفاه الطرفان .</p>	<p>عقد العمل <i>contrat de travail</i></p> <p>عقد يلتزم به العامل أن يقدم عمله لصاحب العمل وأن يقوم به تحت إشرافه وتوجيهه نظير أجر .</p>
<p>عقد المعاوضة <i>contrat à titre onéreux</i></p> <p>العقد الذي يتعاض فيه الطرفان .</p>	<p>العقد العيني <i>contrat réel</i></p> <p>العقد الذي ينعقد بالتراضي مضافاً إليه تسليم عين معينة .</p>
<p>عقد المقاولة <i>contrat d'entreprise</i></p> <p>عقد يتعهد فيه أحد أطرافه ، بأن يصنع شيئاً أو يؤدي عملاً لقاء مقابل يتعهد به الطرف الآخر ، ويسمى أجر المقاولة .</p>	<p>العقد الفردي <i>contrat individuel</i></p> <p>العقد الذي يعقده فرد أو أفراد بذاتهم ويسميه البعض " العقد الذاتي " .</p>
<p>العقد الملزم لطرف واحد</p> <p><i>contrat unilatéral</i></p> <p>عقد ينشئ التزاماً في جانب طرف واحد فقط بحيث يكون أحد طرفي العقد دائناً غير مدين ، والآخر مديناً غير دائن ، ومثاله عقد الهبة .</p>	<p>العقد القابل للإبطال</p> <p><i>contrat annulable</i></p> <p>العقد الباطل بطلاناً نسبياً وهو عقد صحيح منتج لآثاره حتى يتقرر بطلانه بناءً على طلب صاحب المصلحة الذي له إذا شاء أن يجيزه .</p>
<p>العقد الملزم للطرفين</p> <p><i>contrat synallagmatique, bilatéral</i></p> <p>عقد ينشئ التزامات على طرفيه بحيث يكون كل منهما دائناً ومديناً في الوقت نفسه .</p>	<p>عقد المزايمة <i>contrat aux enchères</i></p> <p>عقد يتم عن طريق تقديم عرض يلحقه عرض أكبر وهكذا .</p> <p>ويتم العقد برسو المزاد على صاحب أكبر عرض ويسقط كل عرض بتقديم عرض أكبر يليه .</p>

القانون المدنى

contrats aléatoires	عقود المخاطرة	contrat-type	العقد النموذجى
العقود الاحتمالية ، أى العقود التى لا يستطيع أطرافها أن يحددوا - وقت تمام العقد - مقدار ما يكسب من حق أو ما يتحمل به من التزام .		العقد الذى يصاغ وفقاً لنموذج معين كعقود التأمين أو النقل .	
contrats nommés	العقود المسماة	dépôt	عقد الوديعة
العقود التى سماها المشرع ونظمها .		اتفاق على أن يقوم شخص بتسلم شىء وحفظه لحساب آخر ، وأن يرده بعينه عند انتهاء أجل الوديعة .	
علاقة قانونية أو رابطة قانونية		mandat	عقد الوكالة
rapport juridique,		عقد يلتزم به الوكيل أن ينوب عن الموكل ، فى إبرام تصرف أو تصرفات قانونية .	
lien du droit		acte fictif	العقد الوهمى
العلاقة التى يحميها القانون ويضع لها جزاءً تميزها لها عن سائر الروابط الاجتماعية التى قد تحميها قواعد الأخلاق أو قواعد المجاملات .		عقد لا وجود له فى الحقيقة ، وإنما هو مصطنع اصطناعاً كاملاً .	
العلم والصياغة (فى القانون)		contrats de garantie	عقود الضمان
science et technique		عقود ترتب للدائن تأمينات خاصة شخصية كانت أو عينية .	
(نظرية تنسب إلى Geny) ، تقوم على أن القاعدة القانونية تفرضها عوامل عدة طبيعية وتاريخية وعقلية ومثالية ، وأن المشرع يصوغ هذه الحاجات فى قواعد قانونية ، وفقاً لأصول الصياغة القانونية .		ويطلق على هذه العقود فى الفقه الإسلامى عقود التوثيق .	
		contrats innommés	العقود غير المسماة
		العقود التى لم ينظمها الشارع وترك تنظيمها لإدارة الأفراد .	

معجم القانون

العمل القانوني، التصرف القانوني	l'étage supérieur	العلو
acte juridique		الطبقة من البناء تعلو أخرى .
اتجاه الإرادة لإحداث أثر قانوني معين ، ويدخل تحته العقد والإرادة المنفردة .	ouvrage	العمل - الشغل
clients العملاء، الزبائن، الزين		ما يلتزم المقاول بأدائه بموجب المساولة من أعمال ، سواء أكان عملاً يتمثل في خدمات ، أم كان يتضمن التعهد بإيجاد شيء أو إنشائه .
commission العمولة	travail	العمل
نسبة مئوية تمنح لشخص توسط في عمل أو معاملة .		ما يلتزم العامل بأدائه لمصلحة صاحب العمل ، بموجب عقد العمل ، تحت إشرافه وتوجيهه .
عناصر حق الملكية		عمل جهة الإدارة
éléments de la propriété	fait de l'administration	
مكنات تكون لصاحب حق الملكية على الشيء المملوك له ، وهي حقوق الاستعمال والاستغلال والتصرف .		أوامر الإدارة التي تصدر في حدود القانون ، وينشأ عنها حرمان المستأجر من الانتفاع بالعين المؤجرة أو إنقاصه .
عناية العائل الصالح	acte illicite	العمل غير الجائز
les soins d'un bon père de famille		العمل الذي لا يقره القانون ، ويسميه البعض " العمل غير المشروع " .
عناية الشخص اليقظ		
les soins d'un homme diligent	negotium	العمل القانوني
العناية التي يبذلها الشخص الحريص بحيث إذا نزل عنها شخص ما اعتبر مخطئاً .		تصرف إرادى يرتب آثاراً قانونية .

القانون المدنى

astreinte	الغرامة التهديدية	avaries	العوار: التلف
وسيلة غير مباشرة لإجبار المدين على التنفيذ ، وذلك بتهديد المدين بدفع تعويض عن كل فترة زمنية يتأخر فيها عن التنفيذ .		الأضرار التى تصيب الشيء (فى الأصل تلف السفينة أو العربة أو ما تحملاته) (انظر : القانون التجارى)	
fraude	الغش	vices du consentement	عيوب الرضا
الخروج على حسن النية فى التعامل عمدا .		الأمر الذى يخرج الرضا عن حال السلامة كالغلط والتدليس والإكراه وهى تجعل التصرف القانونى قابلاً للإبطال .	
faiblesse d'esprit	الغفلة		
عدم الإهتمام إلى التصرفات الراجعة بسبب البساطة وسلامة القلب .			
erreur	الغلط	malfaçons	عيوب العمل
وهم يقوم فى ذهن المتعاقد فيحمله على التعاقد .		عيوب الصنعة ، أو الفن ، فى الأعمال المتفق عليها ، التى تقضى أصول الحرفة بعدم التغاضى عنها .	
erreur de droit	الغلط فى فهم القانون		
توهم فهم القانون على خلاف حقيقته .			
		(غ)	
erreur de fait	الغلط فى الوقائع	l'absent	الغائب
توهم واقعة على خلاف حقيقتها .		شخص ترك موطنه ، سواء كانت حياته معروفة أو لم تعرف حياته من مماته .	
obscurité de la loi	غموض القانون	lésion	الغبن
عدم وضوح معنى النص فى لفظه ، وحاجته لذلك إلى التفسير .		عدم التعادل بين العوضين فى عقود المعاوضة .	

معجم القانون

(ف)	الغير le tiers
<p>فحص العمل vérification de l'ouvrage</p> <p>التثبت من مطابقة الأعمال التي يتمها المقاول للمواصفات المشترطة عند الاتفاق على المقاولة - أو لأصول الصنعة ، وذلك بمناسبة تسلمها .</p>	<p>يقصد بالغير في مجال العقد ، الأجنبي عن التعاقد الذي لم يكن طرفاً فيه أصالة أو نيابة .</p>
<p>الفردية individualisme</p>	<p>غير جائز، غير مشروع illicite</p> <p>غير مباح .</p>
<p>(انظر : المذهب الفردي)</p>	<p>غير شرعي illégitime</p> <p>غير مبرر بالمصلحة أو العدالة أو القانون .</p>
<p>الفرع descendants</p> <p>من يكون ابناً أو بنتاً أو من أبنائهما ، وإن نزل لشخص من الأشخاص .</p>	<p>غير قانوني illégal</p> <p>غير متفق مع نصوص القانون .</p>
<p>الفسخ résolution</p> <p>حل الرابطة العقدية بسبب عدم قيام أحد طرفيها بتنفيذ التزامه وهو يؤدي إلى زوال العقد بجميع آثاره في الماضي والمستقبل .</p>	<p>غير الملتئ insolvable</p> <p>من زادت ديونه على حقوقه .</p> <p>غير المميز</p>
<p>فسخ الإيجار résiliation du bail</p> <p>إنهاء عقد الإيجار قبل انقضاء مدته لإخلال أحد طرفيه بالالتزامات الناشئة عنه .</p>	<p>dépourvu de discernement</p> <p>من ليس لديه أي إدراك ، ويفترض ذلك فيمن تقل سنه عن ٧ سنوات .</p>

القانون المدني

<p style="text-align: center;">فصل السلطات</p> <p>séparation des pouvoirs</p> <p>مبدأ دستوري يقضى بتقسيم الهيئة الحاكمة إلى سلطات متعددة لكل اختصاصها (عادة التشريعية والتنفيذية والقضائية) مع جعل كل منها مستقلة عن الأخرى .</p>	<p style="text-align: center;">الفسخ التعسفي</p> <p>résiliation abusive</p> <p>إنهاء عقد دون أن يكون ذلك فى الحدود المشروعة لاستعمال حق الإنهاء وفقاً لمعايير التعسف المعروفة .</p> <p style="text-align: center;">الفسخ للعذر</p> <p>résiliation pour excuse valable</p> <p>إنهاء الإجارة قبل انقضاء مدتها بسبب قيام ظرف طارئ غير متوقع من شأنه أن يجعل تنفيذ الالتزام مرهقاً لأحد طرفيها .</p>
<p style="text-align: center;">الفضالة</p> <p>gestion d'affaires</p> <p>قيام شخص قصداً بعمل ترتب عليه منفعة لشخص آخر دون أن يكون مفوضاً فى ذلك أو ملزماً به .</p>	<p style="text-align: center;">الفصل</p> <p>congédiement; renvoi</p> <p>إنهاء علاقة العمل بقرار فردى من جانب صاحب العمل .</p>
<p style="text-align: center;">الفضولى</p> <p>gérant d'affaires</p> <p>هو من يقوم بعمل لصالح الغير فضالة .</p> <p style="text-align: center;">فعل الغير</p> <p>fait d'un tiers</p> <p>فعل شخص آخر غير المنسوب إليه المسئولية ، وفعل الغير ينفى علاقة السببية .</p>	<p style="text-align: center;">الفسخ التعسفى</p> <p>congédiement abusif</p> <p>إنهاء لعلاقة العمل ، بعمل منفرد من صاحب العمل فى غير الحدود المشروعة لاستعمال هذا الحق .</p>
<p style="text-align: center;">الفقه</p> <p>la doctrine</p> <p>استنباط الأحكام القانونية من مصادرها بالطرق العلمية .</p>	<p style="text-align: center;">فصل الحدود</p> <p>bornage</p> <p>تعيين الحد الفاصل بين ملكين متجاورين .</p>
<p style="text-align: center;">فقيه</p> <p>jurisconsulte</p> <p>من يستطيع استنباط الأحكام القانونية من مصادرها .</p>	

معجم القانون

règle interprétative	أو القاعدة المفسرة	mainlevée	هك الرهن إجراء يتم به إزالة الرهن .
règle déclarative	أو القاعدة المقررة		الفوائد الاتفاقية
règle supplétive	أو القاعدة المكملة	intérêts conventionnels	فوائد يشترطها المتعاقدان في مقابل منح المدين بمبلغ من النقود أجلا لرد المبلغ ، أو عند التأخير في رده .
droit	قانون	intérêts moratoires	هوائد التأخير الفوائد التي تستحق عند تأخر المدين في الوفاء بمبلغ من النقود .
loi	قانون	intérêts légaux	الفوائد القانونية فوائد يجيز القانون - للدائن بمبلغ من النقود - اقتضاءها عند تأخير المدين في الوفاء ويحدد القانون سعرها .
droit administratif	القانون الإداري		(ق)
	مجموعة القواعد التي تنظم الأجهزة الإدارية للدولة ، كما تضع القواعد التي تحكم نشاطها وملكيته لأموالها ، والقضاء الإداري .	règle impérative	القاعدة الأمرة قاعدة قانونية لايجوز الاتفاق على تجنب تطبيقها .
droit commercial maritime	قانون التجارة البحرية	règle facultative	القاعدة المرخصة مجموعة القواعد التي تنظم التجارة البحرية .

القانون المدني

<p style="text-align: center;">القانون الدولي الخاص</p> <p>droit international privé</p> <p>هو ذلك الفرع من القانون الداخلي الذي يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها ويبين الحلول الواجبة لاتباع في مسائل التنازع الدولي للقوانين والاختصاص القضائي .</p>	<p style="text-align: center;">القانون التجاري</p> <p>droit commercial</p> <p>مجموعة القواعد القانونية التي تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p> <p style="text-align: center;">قانون تحقيق الجنايات - قانون أصول المحاكمات الجزائية</p> <p>droit d'instruction criminelle droit de procédure criminelle</p> <p>قواعد تنظم إجراءات القبض على المتهم بارتكاب جريمة وقواعد التحقيق معه ومحاكمته وإصدار الأحكام والطعن فيها وقواعد تنفيذها .</p>
<p style="text-align: center;">القانون الدولي العام (قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم)</p> <p>droit international public; jus gensium; droit des gens</p> <p>مجموعة القواعد التي تنظم الهيئات الدولية ، كما تحكم العلاقات بين الدول أو بينها وبين الهيئات الدولية .</p>	<p style="text-align: center;">القانون الجنائي</p> <p>droit criminel</p> <p>القواعد التي تحدد الجرائم وعقوباتها ، وكذا تلك التي تضع النظم الإجرائية لتعقب مرتكبي الجرائم وتوقيع العقوبات عليها .</p>
<p style="text-align: center;">القانون الطبيعي</p> <p>jus naturale; droit naturel</p> <p>قواعد تنسب إلى الطبيعة ، تحكم سلوك البشر يقول بوجودها أنصار مذهب القانون الطبيعي .</p>	<p style="text-align: center;">القانون الخاص</p> <p>jus privaeum; droit privé</p> <p>قواعد القانون التي تحكم علاقات الأشخاص التي تدور حول الحقوق الخاصة ، ولا تكون السلطة العامة (وهي تعمل للمصلحة العامة) طرفاً فيها .</p>
<p style="text-align: center;">القانون العام</p> <p>jus publicum; droit public</p> <p>القواعد التي تنظم علاقات تظهر السلطة العامة طرفاً فيها عاملة لتحقيق المصلحة العامة .</p>	<p style="text-align: center;">القانون الدستوري</p> <p>droit constitutionnel</p> <p>(انظر : دستور)</p>

معجم القانون

قانون المرافعات المدنية والتجارية ، قانون أصول

المحاكمات المدنية

droit de procédure civile et
commerciale

القانون الذى ينظم التقاضى ويبين أصوله
وأوضاعه ويشمل النظام القضائى ببيان أنواع
المحاكم ودرجتها وبيان الاختصاص ، أى الصلاحية
المقررة لكل محكمة أو مجموعة من المحاكم
والإجراءات أى الأوضاع الشكلية والمواعيد المقررة
لتنظيم التقاضى .

droit positif القانون الوضعى

القانون السائد فى دولة ما فى زمان ما .

légal قانونى

متفق مع نصوص القانون .

juriste القانونى (رجل قانون)

من درس القانون واتخذه مهنة له .

bordereau قائمة القيود

محرف يحتوى على البيانات اللازمة للقيود .

tableau des inscriptions قائمة القيود

محرف مستخرج من دفاتر القيود يبين الحقوق
المقيدة على العقار .

droit pénal قانون العقوبات

القواعد التى تحدد الأفعال التى تعتبر جرائم
والعقوبات التى توقع على مرتكبيها .

القانون غير المدون

jus non scriptum; droit non écrit

قواعد القانون المأخوذة من مصادر أخرى غير
التشريع (العرف والقانون الطبيعى ومبادئ
العدالة) .

droit financier القانون المالى

مجموعة القواعد التى تنظم حصول الدولة على
دخلها وقواعد اتفاق هذا الدخل .

jus civil; droit civil القانون المدنى

القواعد التى تنظم علاقات التعامل إلا إذا
كانت هذه العلاقات محكومة بقواعد فرع آخر من
فروع القانون الخاص .

القانون المدون

jus scriptum; droit écrit

قواعد القانون المأخوذة من نصوص التشريعات .

القانون المدني

parenté	قربة النسب	perception	القبض (الجنى)
القربة التى تقوم بين أشخاص على أساس من صلة الدم .		تحصيل ثمار الشئ .	
les décisions	القرارات	acceptation	القبول
القرارات بصفة عامة سواء أكانت أحكاماً أم قرارات إدارية .		هو الإرادة الثانية التى تصدر موافقة للإيجاب .	
présomption	القرينة	قربة الأصول والفروع ، القربة المباشرة	
واقعة تتلزم فى وجودها غالباً مع وجود واقعة أخرى مرتبطة بها ، فيفترض وجود إحدى الواقعتين من وجود الأخرى ، أى يفترض ثبوت إحداهما من ثبوت الأخرى ، أو واقعة ثابتة يؤخذ منها ثبوت واقعة أخرى يطلب إثباتها .		parenté en ligne directe	
		قربة نسب مباشرة ، أى تقوم بين الأصول وفروعها أى بين أشخاص يولد بعضهم من بعض .	
القرينة غير القاطعة ، القرينة البسيطة		قربة الحواشى	
présomption juris tantum		parenté en ligne collatérale	
présomption réfragable, simple		قربة النسب بين أشخاص يجمعهم أصل مشترك دون أن تكون قربة مباشرة .	
قرينة تقبل نقض دلالتها بإثبات عكسها .		parenté légitime	القربة الشرعية
القرينة القاطعة		قربة النسب بناء على زواج شرعى .	
présomption irréfragable, juris et de jure		parenté naturelle	القربة الطبيعية
قرينة دلالتها لا تقبل إثبات عكسها .		قربة على أساس صلة الدم ، دون قيام زواج شرعى .	

معجم القانون

partage partiel	القسمة الجزئية	présomption légale	القرينة القانونية
قسمة تتناول جزءاً من الملك الشائع .		واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بحكم القانون .	
partage en nature	القسمة العينية	présomption de l'homme, judiciaire	القرينة القضائية
قسمة تخص كل متقاسم بنصيب مفرز من الشيء المملوك على الشيوع .		واقعة تعتبر وسيلة إثبات واقعة أخرى بتقدير القاضي .	
قسمة الغرماء - القسمة التناسبية		partage à l'amiable	القسمة الاتفاقية
distribution par contribution		قسمة نهائية تتم بتراضى جميع الشركاء .	
قسمة ناتج أموال المدين المفلس أو المعسر بين دائنيه العاديين كل بنسبة دينه دون تمييز لأحد منهم على الآخرين .		distribution par ordre	قسمة الترتيب
partage en justice	القسمة القضائية	قسمة ناتج أموال المدين بين الدائنين وفقاً لترتيب أفضليتهم المقررة بحكم الاتفاق أو القانون .	
القسمة النهائية التي تتم بحكم القضاء بناء على طلب أحد الشركاء .			قسمة التصفية
partage total	القسمة الكلية	partage en licitation	
قسمة تتناول جميع الملك الشائع .		قسمة ثمن المال الشائع بين مالكيه إذا ما بيع بالمزاد لعدم إمكان قسمته عيناً .	
القسمة المعلقة على شرط		القسمة التناسبية - قسمة الغرماء	
partage provisoire		distribution par contribution	
قسمة مقترنة بشرط فاسخ أو واقف .		(انظر : قسمة الغرماء)	

القانون المدنى

force majeure	القوة القاهرة	partage provisionnel	قسمة المهايأة
حادث غير متوقع ولا يمكن دفعه ولا يعزى إلى المدين .		قسمة انتفاع تتم باتفاق جميع الشركاء على الشيوع .	
facultés mentales	القوى العقلية	partage définitif	القسمة النهائية
القدرة على الإدراك والتفكير والإرادة .		قسمة ينقضى بها الشيوع كلياً أو جزئياً .	
analogie	القياس	insuffisance de la loi	قصور القانون
مد حكم واقعة منصوص على حكمها إلى واقعة أخرى غير منصوص على حكمها ، لاتحادهما فى العلة (فى أصول الفقه : إظهار حكم المقيس عليه فى المقيس لعله متحدة بينهما لاتدرك بمجرد اللغة) .		عدم تضمن النص لما تقوم الحاجة إليه من أحكام تفصيلية أو جزئية (بعد تفسيره) .	
inscription	القييد	القضاء ، الاجتهاد القضائى	
إجراء لشهر الحقوق العينية التبعية العقارية بإثبات البيانات التى يحددها القانون فى سجلات الشهر العقارى الخاصة بذلك .		la jurisprudence	
		جملة المبادئ المستخلصة من أحكام المحاكم .	
		règles de l'équité	قواعد العدالة
		قواعد تفرضها ضرورات تحقيق العدالة (هى قواعد القانون الطبيعى) .	
		curatelle	قوامة
		سلطة القيم .	
		lois imparfaites	القوانين الناقصة
		القوانين التى لا تقترن بجزاء .	
	القيد التصحيحي	force probatoire	قوة الإثبات
inscription rectificative		ما للدليل من وزن بحكم القانون فى إثبات واقعة من الوقائع .	
قيد جديد يراد به تعديل قيد سابق .			

(ك)	القيّم - أمين العقار curateur نائب قانوني للمحجور عليه ، يُعينه القاضي .
الكسب الإرادي acquisition volontaire كسب مستمد من إرادة مالك سابق .	القيود الاتفاقية restrictions conventionnelles قيود على حق الملكية تتقرر بالاتفاق .
الكسب الانتقالي acquisition dérivée كسب الملكية تلقيا من مالك سابق .	قيود حق الملكية restrictions du droit de la propriété ما يرد على حق الملكية من قيود .
الكسب بسبب خاص acquisition à titre particulier انتقال الملكية إلى خلف خاص .	القيود القانونية restrictions légales قيود يفرضها القانون على حق الملكية .
الكسب بسبب عام acquisition à titre universel انتقال الملكية إلى خلف عام .	قيود للصالح الخاص restrictions d'intérêt privé قيود يقررها القانون على حق الملكية للمصلحة الخاصة .
الكسب بسبب الوفاة acquisition à cause de mort ou par décès (mortis causa) انتقال الملكية بوفاة صاحبها إلى غيره .	قيود للصالح العام restrictions d'intérêt public قيود يقررها القانون على حق الملكية للمصلحة العامة .
الكسب بين الأحياء acquisition entre vifs انتقال الملكية بين الأحياء .	

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">الكفالة الشخصية</p> <p>cautionnement personnel</p> <p>ضم ذمة الكفيل إلى ذمة المدين فى تحمل الدين .</p>	<p style="text-align: center;">الكسب غير الإرادى</p> <p>acquisition non-volontaire</p> <p>كسب غير مستمد من إرادة مالك سابق .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة العينية</p> <p>cautionnement réel</p> <p>تأمين عيني يقدمه غير المدين .</p>	<p style="text-align: center;">الكسب الفوائت</p> <p>lucrum cessans</p> <p>هو ما ضاع على الدائن من كسب من جراء عدم تنفيذ الالتزام .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة القانونية</p> <p>cautionnement légal</p> <p>كفالة يوجبها القانون .</p>	<p style="text-align: center;">الكسب المنشأ (المستحدث)</p> <p>acquisition originaire</p> <p>كسب ملكية ليست منقولة من الغير .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة القضائية</p> <p>cautionnement judiciaire</p> <p>كفالة تنشأ بحكم القضاء .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة</p> <p>cautionnement</p> <p>عقد بمقتضاه يكفل شخص تنفيذ التزام بأن يتعهد للدائن أن يفى بهذا الالتزام إذا لم يَف به المدين نفسه .</p>
<p style="text-align: center;">الكفالة المدنية</p> <p>cautionnement civil</p> <p>الكفالة التى تخضع لأحكام القانون المدنى ، وهذا هو الأصل فيها .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة المدنية</p> <p>ويطلق هذا المصطلح أيضا على التأمين الشخصى الذى ينشئه هذا العقد .</p>
<p style="text-align: center;">الكفلاء المتضامنون</p> <p>cautions solidaires</p> <p>كفلاء يكفلون على وجه التضامن فيما بينهم ديناً واحداً .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة الاتفاقية</p> <p>cautionnement conventionnel</p> <p>كفالة تنشأ عن الاتفاق .</p>
<p style="text-align: center;">الكفيل</p> <p>caution (garant)</p> <p>من تلزمه الكفالة بأن يؤدي ديناً على غيره .</p>	<p style="text-align: center;">الكفالة التجارية</p> <p>cautionnement commercial</p> <p>الكفالة التى تخضع لأحكام القانون التجارى .</p>

<p>(ل)</p> <p>لائحة المصنع ، نظام المصنع règlement d'atelier</p> <p>قواعد عامة يضعها صاحب العمل لتنظيم العمل في مصنعه أو متجره ، تعتبر أحكامها مكملة لاتفاقات العمل بينه وبين العمال .</p> <p>اللوائح ، الأنظمة les règlements</p> <p>قواعد تشريعية تسنها السلطة التنفيذية (تشريعات فرعية أو ثانوية) لتنظيم تنفيذ القوانين أو لترتيب المرافق العامة أو لتحقيق الضبط أو الأمن .</p>	<p>الكفيل الشخصي</p> <p>caution personnelle</p> <p>من تضمن ذمته المالية كلها دين غيره .</p> <p>الكفيل العيني</p> <p>caution réelle</p> <p>من يخصص مالا معيناً له ضماناً لدين غيره .</p> <p>الكفيل المتضامن</p> <p>caution solidaire</p> <p>كفيل يتضامن مع المدين أو مع كفيل آخر في الوفاء بالدين .</p>
<p>(م)</p> <p>مادة العمل matière de l'ouvrage</p> <p>المادة التي تقوم الحاجة إليها في إتمام الأعمال المتفق عليها ، وقد يكون تقديمها على المفاوض أو على رب العمل .</p> <p>المال المحمل بالامتياز</p> <p>biens grevés de privilège</p> <p>المال الذي يقع عليه حق الامتياز .</p>	<p>الكل القانوني</p> <p>universalité juridique; universum jus</p> <p>مجموعة حقوق مالية ينظر إليها كوحدة قائمة بذاتها .</p> <p>الكنز</p> <p>le trésor</p> <p>مال مخبوء مجهول مالكة .</p>

القانون المدنى

commettant	المتبوع	المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك
هو الشخص الذى يتبعه غيره بناء على علاقة معينة ، كرب العمل بالنسبة للعامل ، والموكل بالنسبة للوكيل .		indivisaire; communiste; copropriétaire
		الشريك مع آخرين فى ملكية شائعة .
res derelictae	المتروكات	المبادئ القانونية العامة
أشياء تخلص عنها مالها بقصد إسقاط حقه فيها .		les principes généraux de droit
		المبادئ التى تستخلص من الأحكام التفصيلية للقانون ، والتى يمكن أن تتخذ أساساً لاستنباط الأحكام التفصيلية للمسائل التى لم يرد بشأنها حكم خاص .
acciens	المتسلم	
من تسلم شيئاً .		
	المتصرف - ناقل الملكية	
disposant; aliénateur		مبدأ ثبوت بالكتابة ، بداية ثبوت بالكتابة
من ينقل حقاً من حقوقه إلى الغير معاوضة أو تبرعاً .		commencement de preuve par écrit
		كل كتابة تصدر من الخصم - دون أن تكون دليلاً كتابياً كاملاً - تجعل المدعى به قريب الاحتمال .
acquéreur	المتصرف له	
من يتلقى الحق بسبب ناقل للملكية .		
	المتعهد	
promettant		المتبرع له
هو من يتعهد فى الاشتراط للغير بتنفيذ الالتزامات لصالح المستفيد .		gratifié
		من يتلقى حقاً مالياً بغير عوض .

معجم القانون

المحاصة فى المتنازع فيه	transporteur	متعهد النقل ، الناقل
pacte de quota litis	شخص يلتزم بنقل أشخاص أو أشياء من مكان إلى آخر .	
اتفاق على تقدير أتعاب المحامى بجزء أو نسبة من المطلوب فى الدعوى التى يوكل فيها ، أو ما يحكم به فيها لمصلحة موكله .	المتنازل له عن الإيجار	
cessionnaire	cessionnaire du bail	من حول إليه المستأجر حقوقه والتزاماته الناشئة عن عقد الإيجار .
المحال	défunt	المتوفى ، المورث
المحال الخطرة	من يموت فتنتقل أمواله إلى ورثته .	
établissements dangereux	enrichi	المثرى
محال لمزاولة حرفة أو تجارة تُعرض الجيران للمخاطر .	من دخل فى ذمته مال ، إثراء على حساب الغير .	
cédé	simple expectative	مجرد أمل
المحال عليه	حق مرتقب لم تكتمل عناصره .	
هو - فى حوالة الدين - المدين بالدين الذى حوله الدائن أو نقله إلى غيره .	l'aliéné; le dément	المجنون
المحال المضرة بالصحة	من به جنون .	
établissements insalubres		
محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها ضرر بالصحة .		

القانون المدني

٢ - هو محرر صادر من شخص أو موظف رسمى أعطاه القانون سلطة تحريره .	المحال المقلقة établissements incommodes محال لمزاولة حرفة أو تجارة يترتب عليها إحداث ما يزعج الجيران ويقلق راحتهم .
محرر عرقي ، صك عرقي acte sous seing privé محرر يوقعه شخص قصداً إلى إعداد دليل على واقعة .	المحتبس (الحابس) rétenteur صاحب حق الحبس .
محرم ، محظور prohibé ما صدر أمر من الشارع أو من ولي الأمر بالنهي عنه .	المحتكر hekériste صاحب حق الحكر .
محكمة العدل الدولية الدائمة cour permanente de justice interna- tionale هيئة قضائية دولية كان مقرها مدينة لاهاي ب هولندا تفصل في المنازعات التي تخضع للقانون الدولي العام ، وقد سميت فيما بعد محكمة العدل الدولية .	المحجور عليه interdit من يحكم القضاء بفقدانه أهلية أدائه بسبب جنونه أو عتهه أو سفهه أو غفلته ، وتعيين قيم له ، يقوم عنه بإبرام كل أو بعض التصرفات القانونية .
cour internationale de justice	المحرر instrumentum مكتوب يثبت به العمل القانوني .
محكمة النقض ، محكمة التمييز cour de cassation المحكمة العليا المختصة بالرقابة على صحة تطبيق المحاكم الأخرى للقانون .	محرر رسمي ، صك رسمي acte authentique ١ - سند يثبت فيه موظف رسمي أو شخص مكلف بخدمة عامة ما قام به أو ما حدث أمامه في حدود اختصاصه وفقاً للأوضاع القانونية .

معجم القانون

المحل القابل للتعيين	objet de la preuve	محل الإثبات
objet déterminable	الواقعة أو الوقائع التي يقدم الدليل لإثباتها أمام القضاء .	
هو المحل الذي لم يعين عند التعاقد ولكن تضمن العقد طريقة تعيينه .	résidence	محل الإقامة
المحل المستحيل	المكان الذي يقيم فيه الشخص ، لاعلى وجه الاستقرار ، ولا يعتبر موطناً له .	
objet impossible	objet de l'obligation	محل الالتزام
هو المحل الذي لا يمكن تنفيذه إما لاستحالة مادية أو لاستحالة قانونية .	هو الأداء الذي يلتزم به المدين .	
objet licite	المحل المشروع	محل غير قابل للتعامل - شئ لا يقبل التعامل
هو الأمر الذي يجيزه القانون لعدم خروجه على النظام العام أو الآداب .	objet hors du commerce	هو شئ لا يجوز أن يكون موضوعاً للتعامل بسبب مخالفته للنظام أو الآداب .
objet déterminé	المحل المعين	المحل غير المشروع
هو التعيين ، أى وصف للمحل يفيد تحديده .	objet illicite	هو ما لا يجيزه القانون لمخالفته للنظام العام أو الآداب العامة .
objet possible	المحل الممكن	المحل غير المعين
هو المحل القابل فى ذاته للتنفيذ عند نشوء العقد .	objet indéterminé	محل لم يعين لا بنوعه ومقداره ولا بذاته أو أوصافه .
المحو الاختيارى	المحل القابل للتعامل	objet dans le commerce
radiation volontaire	هو المحل الذي يمكن أن يكون موضوعاً للتعامل بأن يكون غير مخالف للنظام العام أو الآداب .	هو المحل الذي يمكن أن يكون موضوعاً للتعامل بأن يكون غير مخالف للنظام العام أو الآداب .
محو القيد برضاء الدائن المرتهن .		

القانون المدني

risques créés	المخاطر المستحدثة	المحو القضائي (الإلزامي)	radiation judiciaire ou forcée
المسئولية عن الأضرار الناتجة من مباشرة نشاط معين .		محو القيد بحكم من القضاء .	
	مخاطر الملاحة الجوية	محو القيد (شطب القيد)	radiation de l'inscription
risques de navigaion aéienne		التأشير على هامش القيد بإلغائه .	
المسئولية عن الأضرار الناتجة من حوادث الطيران .		المُحيل	cédant
	مخاطر الملكية	هو من ينقل حقه إلى غيره .	
risques de propriété		المخاطر الاجتماعية	risques sociaux
تحمل المالك لكل ما ينتج عن استعماله ملكه من أضرار .		مسئولية المجتمع عما يصيب أحد أفراده من عجز في قدرته على العمل .	
	المخالصة	مخاطر الحرفة	risques professionnels
quittance		الأضرار التي يتعرض لها الشخص بسبب الحرفة .	
سند مكتوب من دائن بحصوله على حقه وبراءة ذمة المدين منه .		مخاطر الدفاع الوطني	
contravention à la loi	مخالفة القانون	risques de défense nationale	
القيام بعمل ينهى القانون عنه .		تحمل الدولة للأضرار التي تصيب الأفراد من ضحايا الحرب وما يستلزمه الدفاع الوطني .	

معجم القانون

code civil	المدونة المدنية	مد أجل الشركة
المدونة التي تضم قواعد القانون المدني .		prorogation de la société
gérant, administrateur	المدير	اتفاق الشركاء في أثناء قيام الشركة ،
من كلف بإدارة أعمال الشركة .		على استمرارها بعد موعدها انحلالها المنصوص عليه في عقد إنشائها .
gérant statutaire	المدير التأسيسي	prolongation du bail
من نص على تعيينه مديراً في النظام الأساسي للشركة .		مد الإيجار
débirentier	المدين بالدخل	استمرار عقد الإيجار رغم انقضاء مدته إذا كان هذا الانقضاء معلقاً على تنبيه بالإخلاء من أحد العاقدين إلى الآخر ، ولم يتم هذا التنبيه .
débiteurs sociaux	مدينوا الشركة	durée
من ترتبت عليهم ديون للشركة .		المدة
note explicative	المذكرة الإيضاحية	فترة الانتفاع بالشئ المؤجر .
المذكرة التي تصاحب عرض مشروع النص على السلطة التشريعية ، لبيان مقصد واضع النص ، وتبرير الحكم الذي يتضمنه وتسمى في بعض الدول : الأسباب الموجبة .		délai de prescription
doctrin socialiste	المذهب الاشتراكي	مدة التقادم
جملة النظريات التي تهدف إلى تغيير أساسي لنظم الجماعات الإنسانية سواء بإلغاء الطبقات عن طريق الملكية الجماعية لأدوات الإنتاج والتبادل ، أو بالسعى إلى تحقيق العدالة الاجتماعية مع إبقاء الملكية الفردية .		هي المدة التي يحددها القانون لإنتاج التقادم الأثر من كسب للحق أو انقضائه .
		code
		مدونة قانونية
		تشريع يجمع القواعد المتعلقة بفرع بأكمله من فروع القانون ، مثال ذلك : مدونة القانون المدني ، التجاري ، (المرافعات إلخ ...) .

القانون المدني

<p>تفرضها الطبيعة ، كالقوانين التي تحكم الظواهر المختلفة وأن دور المشرع هو الكشف عن هذه القواعد ومطالبة الأشخاص اتباعها .</p>	<p>مذهب التزام النص école de l'exégèse طريقة في تفسير النصوص القانونية تقتضي التمسك بتحديد معنى ألفاظها للكشف عن قصد الشارع منها ، والتزام هذا القصد في تحديد مضمون القواعد التي تتضمنها النصوص .</p>
<p>المراسيم les décrets قرارات رئيس الدولة التي يوقع فيها معه رئيس الوزراء (في النظام البرلماني) .</p>	<p>المذهب التاريخي l'école historique نظرية (تنسب إلى سافيني) تذهب إلى أن قواعد القانون حصيلة تلقائية للحاجات الاجتماعية وأن هذه القواعد تنشأ وتتطور مع هذه الحاجات ولذا تختلف من زمن إلى آخر ومن جماعة إلى أخرى .</p>
<p>المراهنة pari اتفاق يتعهد بموجبه كل طرف فيه ، أن يدفع مبلغاً من النقود ، أو أى شيء آخر إذا تبين عدم صدقه في الإخبار عن واقعة غير محققة ، لمن يخالفه فيما يخبر به .</p>	<p>المذهب الفردي doctrine individualiste نظرية تجعل الإنسان الفرد وحرية أساس النظام الاقتصادي والاجتماعي وترجع مصالح الفرد على مصالح الجماعة ، فتنادي بإطلاق الحقوق من القيود وحرية الحياة الاقتصادية .</p>
<p>مرتبة الامتياز rang du privilège درجة الامتياز بين درجات التأمينات الأخرى المقررة على المال . المرتهن رهناً رسمياً créancier hypothécaire الدائن صاحب حق الرهن الرسمي .</p>	<p>مذهب القانون الطبيعي école de droit naturel نظرية تذهب إلى أن القواعد التي تنظم سلوك الإنسان في الجماعة وتحدد حقوقه وواجباته</p>
<p>المرسِل expéditeur من يكلف الناقل بعملية نقل البضائع (أو الأشياء) .</p>	

معجم القانون

mélange	المزج	destinataire	المرسل إليه
خلط شيء بشيء آخر يتعذر معه التمييز بينهما (كاختلاط سائلين) .		الشخص الذى تنقل إليه البضائع أو الأشياء .	
preneur	المستأجر	les maximes de droit	المرسلات القانونية، المأثورات القانونية
الطرف فى عقد الإيجار الذى يُمكن من الانتفاع بالشئء المؤجر .		عبارات تلخص مبادئ عامة قانونية .	
preneur principal	المستأجر الأسمى	décret-loi	مرسوم بقانون ، مرسوم تشريعى ، قرار بقانون
المستأجر الذى يقوم بدور المؤجر فى عقد الإيجار من الباطن .		قرار يصدر من رئيس الدولة يتضمن قواعد تشريعية فى مرتبة القانون الصادر من السلطة التشريعية ، وذلك فى حالة الضرورة أو بتفويض من السلطة التشريعية .	
sous-preneur	المستأجر من الباطن ، المستأجر الثانوى	surenchère	المزاد المعلى ، إعلاء المزاد
المستأجر من مستأجر سابق .		التقدم بعرض أعلى من العرض الذى سبق إيقاع المزاد بمقتضاه .	
en état de démolition	مستحق الإزالة	amodiation	المزارعة
شئ يقوم على أساس أنه واجب القلع أو الهدم .		إيجار الأرض الزراعية فى مقابل حصة من المحصول .	
employé	المستخدم	enchère	المزايدة
عامل بالمعنى القانونى ، ولكن تسمية المستخدم تطلق على عمال يمارسون أعمالاً لها طابع ذهنى .		طريقة للتعاقد باستدراج عروض بقصد الحصول على أفضل عرض .	

القانون المدنى

données idéales	المسلمات المثالية	retrayant	المسترد
الآمال التى تتعلق بها نفوس الأفراد فى الجماعة والأهداف التى يسعون لتحقيقها باعتبارها صورة أمثل مما هم فيه .			من يمارس حق الاسترداد .
		retrayé	المسترد منه
			من يوجه إليه طلب الاسترداد .
	المسلمات الواقعية والطبيعية		
données réelles, et naturelles		prête-nom	المستعار
الحقائق الطبيعية كالظروف الجغرافية من مناخ وتضاريس ووجود جنسين للإنسان وحتمية الوفاة وغير ذلك .			وكيل يبرم التصرفات لحساب الموكل باسمه الشخصى ، دون أن يعلن نيابته عن الغير .
		bénéficiaire	المستفيد
			هو من يفيد من اشتراط عقد لصالحه مع كونه أجنبياً عنه وغير ممثل فيه .
responsable	المستول		
هو الشخص الذى تثبت مسئوليته عن الفعل الضار .			
			المسلمات التاريخية
responsabilité	المسئولية	données historiques	
إلزام شخص بضمان النتائج الضارة التى تصيب الغير والمرتبة على فعل من أفعاله .			النظم التى تستقر فى الجماعة على مر التاريخ سواء أكانت منطقية ومفهومة أم غير منطقية .
			المسلمات العقلية
	المسئولية التعاقدية	données rationnelles	
responsabilité contractuelle			ما يمكن أن ينشأ فى فكر الإنسان من مبادئ وقواعد تهيمن على النظم القانونية التى تقتضيها الحقائق الطبيعية والحقائق التاريخية .
هى المسئولية الناشئة عن الإخلال بالتزام تعاقدى .			

معجم القانون

acheteur	المشتري	المسئولية التقصيرية
طرف عقد البيع الذى يتلقى الحق المبيع نظير التزامه بثمن نقدى .		responsabilité délictuelle
		المسئولية الناشئة عن الفعل الضار ، أى عن الإخلال بالواجب العام بعدم الإضرار بالغير ، ويسمىها القانون المدنى المصرى " المسئولية عن العمل غير المشروع " .
pépinière	المشتل	المسئولية عن الفعل الشخصى
مزرعة لزراع النباتات المعدة للنقل .		responsabilité du fait personnel
		مسئولية الشخص عما يفعله .
législateur	المشرع	المسئولية عن فعل الغير
السلطة (أو الهيئة) التى يكون لها سن القواعد القانونية .		responsabilité du fait d'autrui
		مسئولية الشخص عن أفعال تقع من الغير كالتابعين له ومن هم فى رعايته .
projet de loi	مشروع قانون	المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية
اقتراح بقانون مقدم إلى السلطة التشريعية معداً فى صورة نصوص .		responsabilité objective ou du fait des choses
		مسئولية لا تقوم على أساس خطأ ثابت وإنما على أساس مady .
sources du droit	مصادر القانون	المشتراط
ما تستمد منه قواعده مضمونها أو قوة إلزامها .		stipulant
		هو من اشترط التزامات لمصلحة غيره .
alliance ou affinité	المصاهرة	
قراة تنشأ بالزواج بين كل من الزوجين وأقارب الزوج الآخر .		

القانون المدني

dépenses utiles	المصروفات النافعة	source formelle	المصدر الرسمي
هي المصروفات غير الضرورية التي يترتب عليها زيادة في قيمة الشيء أو منفعته .		المصدر الذي تستمد منه قواعد القانون قوتها الملزمة .	
frais et loyaux coûts	المصروفات والرسوم القانونية	certificateur de caution	مصدق الكفيل
المصروفات والتكاليف التي تنفق على شيء أو على عمل من الأعمال وفقاً للمألوف والمعتاد في المعاملات .		كفيل الكفيل .	
curateur de la succession	مُصفي التركة	frais de conservation et de réparation	مصروفات الحفظ والترميم
من يعهد إليه بتصفية التركة .		هي المصروفات التي تلزم لحفظ الشيء وصيانته .	
liquidateur de la société	مُصفي الشركة	dépenses nécessaires	المصروفات الضرورية
من يعين لتصفية الشركة .		النفقات التي تصرف في حفظ الشيء من الهلاك أو في إصلاحه .	
intérêt sérieux et légitime	مصلحة جدية مشروعة	dépenses somptuaires	المصروفات الكمالية
مصلحة ذات شأن يقرها القانون .		هي مصروفات غير ضرورية ولا يستلزمها الانتفاع بالشيء كمصاريف الزخرفة .	
jeux de bourse	مضاريات البورصة - ألعاب البورصة		
عمليات شراء أو بيع يجريها المتعاملون في البورصة للاستفادة من فروق الأسعار .			

معجم القانون

<p style="text-align: center;">المطل المواجه</p> <p>vue droite ou vue de face</p> <p>مطل لا يحتاج الإطلال منه على ملك الجار إلى الالتفات يمنة أو يسرة .</p> <p style="text-align: center;">المعاوضات</p> <p>actes à titre onéreux</p> <p>هي التصرفات القانونية التي يتبادل فيها الطرفان الأخذ والعطاء .</p> <p style="text-align: center;">معدل القسمة</p> <p>soulte ou retour de lots</p> <p>فرق نقدي يؤدي يؤديه المتقاسم الذي حصل على نصيب أكثر من حصته للمتقاسم الذي حصل على نصيب أقل من حصته .</p> <p style="text-align: center;">المعسر - عاجز</p> <p>déconfit</p> <p>من لا يستطيع الوفاء بديونه .</p> <p style="text-align: center;">المعلم</p> <p>maître</p> <p>الطرف الذي يلتزم بالتعليم في عقد التمهي .</p> <p style="text-align: center;">المعيار الشخصي</p> <p>critérium subjectif</p> <p>معيار من شأنه أن تقاس مسئولية الشخص بالنظر إلى شخصه هو .</p>	<p style="text-align: center;">المضايقات العادية (أو المألوفة)</p> <p>inconvenients habituels, ordinaires, normaux .</p> <p>ما يترتب على الجوار بطبيعته من الإقلاق أو نقص في المنفعة ، ويكون أمراً مقبولاً عادة ولا وجه للشكوى منه .</p> <p style="text-align: center;">المضروب</p> <p>victim</p> <p>هو من يقع عليه الضرر .</p> <p style="text-align: center;">المطالبة القضائية</p> <p>demande en justice</p> <p>طلب يتقدم به شخص إلى القضاء بادعاء معين قبل الغير .</p> <p style="text-align: center;">المطل</p> <p>vue</p> <p>فتحة في الجدار تمكن - في الوضع المعتاد - من الإطلال على ملك الجار .</p> <p style="text-align: center;">المطل الارتفاقي</p> <p>vue de servitude</p> <p>مطل لا تراعى فيه المسافة القانونية .</p> <p style="text-align: center;">المطل المنحرف</p> <p>vue oblique ou de côte</p> <p>مطل يقتضى الإطلال منه على ملك الجار الالتفات يمنة أو يسرة .</p>
---	---

القانون المدني

argument a pari	مفهوم الموافقة	المعيار الموضوعي ، المعيار المجرد	critérium objectif
بمعنى القياس أي مد حكم الحالة المنصوص عليها إلى حالة غير منصوص عليها لاتحاد العلة .		المعيار الذي لا ينظر إلى شخص المسئول ، بل يرجع في تقدير المسئولية إلى شخص عادي على درجة معقولة من اليقظة والتبصر .	
compensation	المقاصة	المعين بالذات ، القيمي	corps certain
هي انقضاء دينين متقابلين بين نفس الشخصين بقدر الأقل منهما .		هو الشيء الذي يعين بأوصافه الخاصة بحيث تمتنع معه الجهالة .	
	المقاصة الاتفاقية	المعين بالنوع ، المثلّي	chose de genre
compensation conventionnelle		هو الشيء الذي يعين عادة بالجنس والنوع والمقدار .	
هي المقاصة التي تتم بالاتفاق ، ويكون ذلك عند عدم اكتمال شروط المقاصة القانونية .		المقتقر	appauvri
compensation légale	المقاصة القانونية	من خرج من ذمته مال أثرى غيره بدون سبب .	
هي المقاصة التي تتم بقوة القانون متى توافرت شروط وقوعها .		مفهوم الأولي	argument a fortiori
المقاصة القضائية		مد الحكم المنصوص عليه إلى غير المنصوص عليه لتوافر العلة فيه بصورة أظهر .	
compensation judiciaire		مفهوم المخالفة	argument a contratrio
هي مقاصة يجريها القضاء .		إعطاء حالة غير منصوص عليها خلاف حكم الحالة المنصوص عليها ، لاختلاف العلة .	

معجم القانون

coéchangiste	المقايض	jeu	المقامرة ، الميسر
من كان طرفاً في عقد المقايضة .		اتفاق يتعهد به أطرافه أن يدفع كل منهم -	
échange	المقايضة	إذا خسر في اللعب - إلى الطرف الذي يكسب ،	
مبادلة مال بمال من غير النقود .		مبلغاً من النقود أو أى شيء آخر .	
emprunteur	المقترض ، المستعير	entrepreneur	المقاول
متلقى القرض أو العارية .		الشخص الذي يتعهد القيام بالعمل في عقد	
		المقاول .	
prêteur	المقرض ، المعير		مقاول المرفق العام
مقدم القرض أو العارية .		entrepreneur de service public	
		الشخص الذي يلتزم بإدارة مرفق عام .	
	مكتب العمل الدولي		المقاول من الباطن ، المقاول الثانوى
bureau international du travail		sous-entrepreneur, sous-traitant	
الهيئة التنفيذية لمنظمة العمل الدولية التى		مقاول يتفق مع المقاول الذى تعهد القيام بالعمل	
مقرها مدينة جنيف بسويسرا .		فى عقد المقاول ، على أن يقوم بدلاً منه ببعض	
dette cautionnée	المكفول به	أو كل الأعمال التى تعهد لرب العمل القيام بها .	
الدين محل الكفالة .			
	المكفول عنه	devis	المقايضة
débiteur, débiteur principal		بيان تفصيلي للأعمال التى تتضمنها المقاوله ،	
المدين المكفول دينه ، ويسمى أيضاً المدين		والمواد التى تستخدم فيها ، والأجر المستحق	
الأصلى .		عن كل عمل ، وأسعار المواد التى تقدم .	

القانون المدنى

<p style="text-align: center;">الملكية التامة</p> <p>la pleine propriété = plenum dominium</p> <p>الملكية التى تجتمع عناصرها فى يد واحدة .</p>	<p style="text-align: center;">المكفول له</p> <p>créancier</p> <p>الدائن صاحب الدين المكفول .</p>
<p style="text-align: center;">الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية</p> <p>propriété collective; copropriété en main commune; gesamnte hand</p> <p>ملكية لمجموع من الناس لا يكون لأى واحد منهم حصة شائعة فيها ولا جزء مفرز منها .</p>	<p style="text-align: center;">المكنة - الرخصة</p> <p>faculté</p> <p>هى فعل أباحه القانون وأطلقه .</p> <p style="text-align: center;">مكنة الاسترداد - خيار الاسترداد</p> <p>faculté de réméré; droit de réméré</p> <p>(انظر : خيار الاسترداد)</p>
<p style="text-align: center;">الملكية الخاصة</p> <p>propriété privée</p> <p>ملكية شخص من أشخاص القانون الخاص .</p> <p style="text-align: center;">ملكية الرقبة</p> <p>nue propriété= nudum dominium</p> <p>ملكية تجردت من حق الاستعمال والاستغلال .</p> <p style="text-align: center;">ملكية سطح الأرض</p> <p>propriété de la surface</p> <p>ملكية ما يظهر من الأرض .</p>	<p style="text-align: center;">الملتزم ، صاحب الامتياز</p> <p>concessionnaire</p> <p>الشخص الطبيعى أو المعنوى الذى يحصل من الإدارة على التزام بتسيير المرفق العام (الاقتصادى) .</p> <p style="text-align: center;">ملك محصور</p> <p>propriété enclavée</p> <p>ملك مقطوع الاتصال بالطريق العام .</p> <p style="text-align: center;">الملكية (حق الملكية)</p> <p>propriété=droit de propriété</p> <p>حق عينى أصلى يخول صاحبه استعمال الشئ المملوك له واستغلاله والتصرف فيه .</p>

معجم القانون

propriété mobilière	ملكية المنقول	الملكية الشائعة (الملكية على الشيوع)
	حق ملكية يرد على منقول .	propriété indivise; propriété commune; indivision
solvable	ملى	ملكية أكثر من شخص واحد لشيء واحد في وقت واحد .
	من تزيد حقوقه على التزاماته .	الملكية العقارية
	الممثل التجارى	propriété immobilière ou foncière
représentant de commerce		حق ملكية يرد على عقار .
	وكيل محترف مأجور لتاجر ، أو لأكثر ، يكلف بالبحث عن صفقات وإبرامها لحساب هذا التاجر .	ملكية العلو - ملكية الهواء
interdit	ممنوع	domaine aérien
	منهى عنه (محرم) .	ملكية علو الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها .
délégué	المناب	domaine souterrain
	هو المدين الجديد فى الدين محل الإنابة .	ملكية باطن الأرض إلى الحد الذى يحتاج إليه فى الانتفاع بها .
délégataire	المناب لديه	propriété individuelle
	هو الدائن فى الدين محل الإنابة .	الملكية الفردية
		ملكية يكون صاحبها شخصاً منفرداً .

القانون المدني

établissement	المنشآت	المنافسة غير المشروعة
مشروع يمارس نشاطاً مالياً أو غير مالى .		concurrence déloyale
	المنشآت العامة	هى استعمال طرق غير مشروعة فى المنافسة التجارية ، كتقليد العلامات التجارية ، أو التشهير بالغير ، أو اغراء العمال بترك المتجر وما إلى ذلك من وسائل غير شريفة .
établissements publics	المنشآت المملوكة للدولة أو الاشخاص القانونية العامة .	produits
		المنتجات
		ما يستخرج من الشيء على صورة غير دورية ، ويترتب على استخراجها نقص فيه .
meuble	المنقول	l'usufruitier
كل شيء يمكن نقله أو انتقاله بلا تلف أو تغيير .		المنتفع
		صاحب حق الانتفاع .
	المنقول مآلاً	usagers
meuble par anticipation		المنتفعون
عقار بطبيعته مآله القريب أن يصير منقولاً (مثل المحصولات الزراعية) .		الأشخاص الذين ينتفعون من مرفق عام .
	المنقولات القابلة للحجز	agent d'assurance
meubles saisissables		مندوب التأمين
منقولات يجوز إجراء التنفيذ الجبرى عليها .		شخص يعمل لحساب شركة التأمين فى جلب العقود .
		exproprié
		منزوع الملكية
		من نزع ملكيته .

معجم القانون

<p>مواعيد الأجرة ، أقساط الأجرة</p> <p>termes du bail</p> <p>الوقت المحدد للوفاء بالأجرة .</p>	<p>jour</p> <p>المنور</p> <p>فتحة في الجدار ينفذ منها الضوء والهواء ، ولا يمكن من الإطلال على ملك الجار في الوضع المعتاد .</p>
<p>مواعيد التنبيه بالإخلاء</p> <p>délais du congé</p> <p>الأجل الذي يجب رعايته لفسخ الإجارة قبل انتهاء مدتها .</p>	<p>délégant</p> <p>المنيب</p> <p>هو المدين الأصلي في الالتزام محل الإنابة .</p>
<p>موانع الرجوع في الهبة</p> <p>empêchements à la révocation de la donation</p> <p>أسباب تسقط حق الواهب في الرجوع عن الهبة .</p>	<p>المهن الحرة ، الصناعات الحرة</p> <p>professions libérales</p> <p>مهن أو حرف تقتضى بذل جهد ذهني ، لا تربط ممارستها علاقة تبعية بمن تمارس لمصلحته أو لحسابه .</p>
<p>موجودات الشركة</p> <p>actif social, beins sociaux, caisse sociale</p> <p>الأموال والحقوق المملوكة للشركة في وقت ما وقد تزيد أو تنقص عن رأس المال بحسب ما إذا كانت الشركة قد حققت أرباحاً أو منيت بخسائر .</p>	<p>architecte</p> <p>المهندس المعماري</p> <p>حرفي مهنته تصميم وتنفيذ وزخرفة المباني من جميع الأنواع ، والإشراف على أعمالها .</p>
<p>المودع</p> <p>déposant</p> <p>طرف عقد الوديعة الذي يسلم الشيء إلى الوديع لحفظه .</p>	<p>bailleur</p> <p>المؤجير</p> <p>الطرف في عقد الإيجار الذي يلتزم بتمكين المستأجر من الانتفاع بالشيء المؤجر .</p>
<p>المؤسسات</p> <p>fondations</p> <p>شخص قانوني ينشأ بتخصيص أموال لغرض معين غير الربح .</p>	

القانون المدني

succession	الميراث	domicile	الموطن
	خلافة قانونية في المال سببها الوفاة .		مكان ينسب إليه الشخص بسبب إقامته أو ممارسته لنشاطه الاقتصادي فيه ، ويتحدد مكاناً لمخاطبته فيما يتعلق بشئونه القانونية .
	(ن)		
	ناقل الملكية - المتصرف	domicile élu	الموطن المختار
aliénateur ; disposant			مكان يحدده الشخص باختياره ليعتبر موطناً له بالنسبة لعمل معين .
	(انظر : المتصرف)		
représentant	النائب	mandant	الموكل
	من ينوب عن غيره في مباشرة تصرف قانوني ، سواء استمد ولايته من الأصل أو من القانون أو من حكم القضاء .		الشخص الذي ينوب عنه الغير في التصرفات القانونية ، بمقتضى الوكالة .
		né vivant	المولود حياً ، الوليد
			من تتم ولادته بانفصاله حياً عن أمه .
contestation née	النزاع القائم	né viable	المولود قابلاً للحياة
	النزاع المعروض على القضاء .		من يتم انفصاله عن أمه حياً ، وليس فيه نقص لعضو جوهري لازم لاستمرار حياته .
contestation éventuelle	النزاع المحتمل	enfant mort-né	المولود ميتاً ، المليص
	نزاع يحتمل قيامه في المستقبل .		من لا يتم انفصاله عن أمه حياً .
	نزع الملكية للمنفعة العامة	donataire	الموهوب له
expropriation pour cause d'utilité publique			من يتلقى من غيره مالاً بدون عوض .
	أخذ الملك جبراً عن صاحبه للنفع العام .		

معجم القانون

النصيب في الخسارة ، الحصة في الخسارة part dans la perte ما يتحمله الشريك من خسائر الشركة .	النزول الاتفاقي renonciation conventionnelle نزول عن الحق باتفاق إرادتين .
النصيب في الربح ، الحصة في الربح part dans le bénéfice ما يستحقه الشريك في أرباح الشركة .	النزول من جانب واحد renonciation unilatérale ou abdlicative التخلي عن الحق بالإرادة المنفردة لصاحبه .
نصيب الوارث part héréditaire حصة الوارث في التركة .	النزول الناقل renonciation translatrice نقل حق الانتفاع إلى غير مالك الرقبة .
نطاق حق الملكية etendu de droit de propriété مجال حق الملكية .	النشر publication نشر نصوص التشريعات في الجريدة الرسمية ، حتى يبدأ نفاذها .
نظام الزوجية المالي regime matrimonial النظام الذي يحكم العلاقات المالية بين الزوجين أثناء الزواج .	نصاب الإرث la réserve; pars legitima القدر الذي لا يجوز للشخص أن يتصرف فيه من ماله تصرفات مضافة إلى ما بعد موته ليبقى حقاً لورثته .
النظام العام ordre public مجموعة من القواعد الجوهرية التي يقوم عليها المجتمع في أساسه سواء من الناحية السياسية أو الاجتماعية أو الاقتصادية .	نصاب الإيصاء quotité disponible ما تنفذ الوصية فيه .

<p>نظرية الغاية الاجتماعية</p> <p>théorie du but social</p> <p>نظرية (تنسب إلى اهرنج) تذهب إلى أن تطور القانون ليس تلقائياً وعشوائياً كما يقول أصحاب المذهب التاريخي ، بل يتغير وفقاً لإرادة الإنسان الذي يسعى إلى التقدم ، أي أن تطور القانون تطور هادف إلى تحقيق غايات اجتماعية ، يتم بالكفاح الإنساني الواعي .</p>	<p>نظرية الافتراض القانوني</p> <p>théorie de la fiction légale</p> <p>(بالنسبة للشخصية القانونية لمجموعات الأموال أو الأشخاص)</p> <p>نظرية تقول بأن منح الشخصية لهذه المجموعات تقوم على الحيلة أو الافتراض على أساس أن الكائن الذي يمنح الشخصية هو الإنسان وحده .</p>
<p>نظرية المخاطر théorie des risques</p> <p>نظرية تُقيم المسؤولية على أساس الضرر وحده لا على أساس الخطأ ، سواء أكان خطأ ثابتاً أم مفترضاً .</p>	<p>نظرية تدرج الأخطاء</p> <p>théorie de la gradation des fautes</p> <p>نظرية تذهب إلى أن الخطأ يتدرج إلى : خطأ تافه ، وخطأ يسير ، وخطأ جسيم .</p>
<p>النقص في القيمة la moins value</p> <p>نقص قيمة الشيء بسبب الالتصاق .</p> <p>نقض القسمة</p> <p>rescision du partage</p> <p>إلغاء القسمة الاتفاقية بسبب وقوع غبن فيها .</p>	<p>نظرية الظروف الطارئة</p> <p>théorie de l'imprévision</p> <p>نظرية تذهب إلى أن القاضى يستطيع أن يعيد النظر في التزامات طرفي العقد إذا طرأت بعد انعقاد العقد حوادث عامة غير متوقعة ترتب عليها أن تنفيذ الالتزام - وإن لم يصبح مستحيلاً - إلا أنه أصبح شديد الوطأة على أحد الطرفين .</p>

النيابة المتبادلة	نقل الأسبقية - تنازل عن الأسبقية
représentation mutuelle	cession d'antériorité
يقصد بها نيابة المدينين المتضامنين بعضهم عن البعض في علاقتهم مع الدائن .	نزول الدائن المرتهن عن مرتبته الثابتة له بالقيد لدائن آخر متأخر عنه ، ويطلق عليه أيضاً نقل المرتبة أو نقل الأولوية .
نية الاستبدال ، نية التجديد	
intention de nover	نقل حق عيني
قصد إحلال دين جديد محل الدين القديم ، ولا يقع الاستبدال إلا إذا ثبت وجود هذه النية بشكل واضح ، فلاستبدال لا يفترض .	transmettre un droit réel
نية التبرع	نقل الحق العيني من ذمة إلى أخرى .
intention de libéralité, animus donandi	نقل الملكية
قصد الواهب إخراج الحق من ذمته إلى الموهوب له دون مقابل .	transmission de la propriété
نية تكوين الشركة ، نية المشاركة	نقل الملكية من شخص إلى آخر .
affectio societatis	النقود العامة
إرادة الشريك في أن يساهم مع الشركاء الآخرين في مشروع مالى ينطوى على قدر من المخاطرة .	deniers publics
نية الغش	النقود المملوكة للدولة أو للأشخاص العامة .
intention frauduleuse	التكول عن اليمين
قصد الإضرار بالدائن من جانب المدين .	refus du serment, refuser le serment
animus domini	الامتناع عن حلف اليمين ممن وجهت إليه .
نية كسب الحق	النيابة
قصد اكتساب حق عيني .	représentation
	نظام قانونى يهدف إلى إنشاء تصرف قانونى لحساب الغير بحيث تنصرف آثار هذا التصرف إلى هذا الغير .

القانون المدني

<p>don manuel هبة المتأولة، الهبة اليدوية</p> <p>هبة تتم بالقبض فى مجلس العقد .</p>	<p>(هـ)</p> <p>donation الهبة</p> <p>التصرف فى مال الآخر بدون عوض حال حياة .</p>
<p>perte de la chose هلاك الشئ</p> <p>فقد الشئ مادياً (كما لو احترق) أو قانونياً (كما لو نزع ملكيته) .</p>	<p>هبة الإحسان - الصدقة</p> <p>don de bien faisance</p> <p>(انظر : الصدقة) .</p>
<p>architecture الهندسة المعمارية</p> <p>حرفة المعمار .</p>	<p>الهبة بعوض - الهبة بشرط العوض</p> <p>donation avec charges, sub modo,</p>
<p>(و)</p> <p>devoir الواجب</p> <p>السلوك الذى يلتزم به الشخص .</p>	<p>donation onéreuse</p> <p>هبة تقترن بشرط أو التزام على الموهوب له لمصلحة الواهب أو لمصلحة الغير .</p>
<p>fait admissible واقعة جائزة الإثبات</p> <p>واقعة يقبل إثباتها لأنها لا تتعارض مع المنطق أو حكم القانون .</p>	<p>donation indirecte الهبة غير المباشرة</p> <p>تصرف لا يتضمن نقلاً لحق وإن انطوى على تبرع كالإبراء من الدين .</p>
<p>fait juridique الواقعة القانونية</p> <p>المعنى العام : هى الحدث الذى يترتب عليه القانون أثراً معيناً ، وبالمعنى الخاص : الواقعة المادية التى يترتب عليها القانون أثراً معيناً دون أن يكون للإرادة دخل فى إنتاج هذا الأثر .</p>	<p>donation déguisée الهبة المستترة</p> <p>هبة يسترها عقد معاوضة .</p> <p>هبة المكافأة</p> <p>donation rémunératoire</p> <p>عطية تقدم لقاء خدمة أو صنيع سابق .</p>

معجم القانون

<p>identité de cause وحدة السبب</p> <p>وحدة الأساس القانوني للدعوى الجديدة والدعوى التي صدر فيها الحكم الحائز للحجية .</p>	<p>واقعة متصلة بموضوع النزاع</p> <p>fait pertinent</p> <p>واقعة يحقق ثبوتها فائدة في تكوين اقتناع القاضى بالنسبة للادعاء .</p>
<p>unité d'objet وحدة المحل</p> <p>يقصد بها أن محل الالتزام هو واحد بالنسبة للمدينين المتضامين جميعاً .</p>	<p>واقعة متنازع فيها</p> <p>fait contesté</p> <p>واقعة لا يتفق عليها الخصوم في الدعوى أو لا يقر بها المدعى عليه .</p>
<p>indépendance d'objet وحدة الموضوع</p> <p>كون موضوع النزاع في الدعوى الجديدة حقاً فصل فيه الحكم الحائز للحجية .</p>	<p>واقعة محددة</p> <p>fait déterminé</p> <p>واقعة معينة من حيث نوعها ووقتها وأشخاصها وسائر ظروفها الأخرى .</p> <p>واقعة منتجة في الإثبات</p> <p>fait concluant</p> <p>واقعة يؤدي ثبوتها - وحدها أو مع وقائع أخرى - إلى ثبوت الادعاء .</p>
<p>dépositaire الوديع</p> <p>طرف عقد الوديعة الذي يتسلم الشيء المودع ، ويلتزم بحفظه ورده .</p>	<p>الواهب</p> <p>donateur</p> <p>المتصرف في ماله لآخر بدون عوض .</p>
<p>dépôt volontaire الوديعة الاختيارية</p> <p>الوديعة القائمة على رضا المودع واختياره في الإيداع وفي تعيين الوديع .</p>	<p>وحدة الخصوم</p> <p>indépendance de personnes</p> <p>كون الخصوم في المنازعة الجديدة هم نفس الخصوم في الدعوى التي صدر فيها الحكم الحائز للحجية .</p>

القانون المدنى

tuteur	الوصى	الوديعة الاضطرارية	dépôt nécessaire; depositum miserabile
نائب قانونى للقاصر يختاره الأب أو يعينه القاضى .			
testament	الوصية	وديعة تتم فى ظروف يضطر إليها المودع ، كما لا تدع له مجالاً لاختيار الوديعة مثل ذلك الإيداع فى ظروف تهدم أو حريق لإنقاذ المنقولات ، بتسليمها للجار أو لآى شخص حاضر .	
abornement	وضع الحدود		
وضع علامات الفصل بين ملكين متجاورين .			
promesse de vente	الوعد بالبيع	dépôt d'hôtellerie	وديعة الفندق
تعهد بالبيع فى المستقبل ، خلال مدة معينة ، إذا طلبه المشتري .		ما يحضره النزلاء من الأمتعة والأشياء إلى الفنادق ، فهي تعد وديعة لدى صاحب الفندق ، دون الحاجة إلى تسليمها إليه .	
الوعد بالبيع من جانب واحد ، الوعد بالبيع الملزم لجانب واحد		dépôt irrégulier	الوديعة الناقصة
promesse de vente unilatérale		وديعة تنصب على نقود أى شئ يهلك بالاستعمال ، يكون الوديعة مأذوناً فيها باستعمال الشئ المودع ، فليتزم برد مثلها عند انتهاء عقد الوديعة وهى لذلك تعد قرضاً .	
تعهد بالبيع فى المستقبل من جانب البائع وحده دون التزام على الموعود له بالشراء وهى الصورة المعتادة للوعد بالبيع .			
الوعد بالتبايع		contre-lettre	ورقة الضد ، سند الضد
promesse de vente synallagmatique		الورقة التى يثبت فيها المتعاقدان خلاف ما أظهرها ، وهى المثبتة لحقيقة التصرف القانونى .	
تعهد بالبيع فى المستقبل مقترناً بتعهد المشتري بالشراء فى نفس الأجل (يعتبر بيعاً مضافاً إلى المستقبل) .			

معجم القانون

<p>paie ment الوفاء</p> <p>هو تنفيذ الالتزام ، وهو الطريق الطبيعي لانقضائه .</p>	<p>pacte de préférence الوعد بالتفضيل</p> <p>وعد بالبيع لشتر معين إن عزم البائع على البيع في المستقبل .</p>
<p>paie ment simple الوفاء البسيط</p> <p>الوفاء العادي الذي يترتب عليه انقضاء الدين دون أن يحل الموفى محل الدائن في رجوعه على المدين .</p>	<p>الوعد بالجمالة ، الوعد بالجائزة</p> <p>promesse de récompense</p> <p>الوعد بالجائزة الموجه للجمهور .</p>
<p>dation en paie ment الوفاء بمقابل</p> <p>الوفاء بشيء آخر غير محل الالتزام الأصلي .</p>	<p>الوعد برهن الحيازة</p> <p>promesse de gage</p> <p>اتفاق يعد شخص بمقتضاه شخصاً آخر بأن يقدم له رهن حيازة تأميناً لدين عليه أو على غيره .</p>
<p>paie ment partiel الوفاء الجزئي</p> <p>وفاء بجزء من الدين .</p> <p>وفاء ديون الشركة</p>	<p>الوعد بالشراء</p> <p>promesse d'achat</p> <p>تعهد بالشراء في المستقبل خلال مدة معينة إذا طلبه البائع .</p>
<p>epurement du possif de la société</p> <p>قضاء ما على الشركة من ديون .</p>	<p>الوعد بالكفالة</p> <p>promesse de cautionnement</p> <p>عقد يتعهد بموجبه شخص للمدين أو للدائن بكفالة الدين .</p>
<p>الوفاء مع الحلول</p> <p>paie ment avec subrogation</p> <p>وفاء من غير المدين يؤدي إلى حلول الموفى في رجوعه على المدين محل الدائن فيما له من حقوق وضمانات .</p>	<p>الوعد بالهبة</p> <p>promesse de donation</p> <p>تعهد بإتمام هبة في المستقبل .</p>

القانون المدني

<p>الوكالة المستترة mandat dissimulé</p>	<p>وقف التقادم suspension de la prescription</p>
<p>وكالة مخفاة ، يتعامل بمقتضاها الوكيل باسمه ولا يظهر صفته كنائب عن الموكل .</p>	<p>١ - هو إيقاف مدة التقادم لوجود مانع يتعذر معه على الدائن المطالبة بحقه لغيابه أو لنقص أهليته .</p>
<p>الوكيل mandataire</p>	<p>٢ - طارئ يعرض قبل اكتمال مدة التقادم يؤدي إلى منع سريانها ما بقى الطارئ قائماً .</p>
<p>الطرف الذي تجعله الوكالة نائباً عن الموكل .</p>	
<p>وكيل الوكيل substitué</p>	<p>الوكالة الخاصة mandat spécial</p>
<p>وكيل ينوب عن الوكيل فيما وكّل فيه ، ويسمى نائب الوكيل .</p>	<p>وكالة لا تجعل للوكيل سوى الأعمال التي تذكر على التحديد عند إبرام الوكالة ، وهي واجبة للتوكيل في أي عمل ليس من أعمال الإدارة وخصوصاً أعمال التصرف .</p>
<p>الولاية على المال tutelle des biens</p>	<p>الوكالة الصريحة mandat exprès</p>
<p>سلطة الشخص في إبرام التصرفات القانونية المتعلقة بمال غيره نيابة عنه .</p>	<p>الوكالة التي ينشأ الاتفاق عليها ، بتعبير صريح عن القصد إليها ، من كل من الموكل والوكيل .</p>
<p>الولاية على النفس</p>	
<p>tutelle sur la personne</p>	<p>الوكالة الضمنية mandat tacite</p>
<p>سلطة شخص في ضم قاصر وتربيته وتوجيهه والموافقة على زواجه .</p>	<p>وكالة يتم الاتفاق عليها برضاء ضمني من الوكيل أو من الموكل .</p>
<p>الولي tuteur légal</p>	<p>الوكالة العامة mandat général</p>
<p>الأب أو الجد الصحيح ، على ابنه أو حفيده الذي لم يبلغ سن الرشد .</p>	<p>وكالة لا تخصص فيها لنوع التصرف القانوني الذي يقوم به الوكيل ، بل تحدد سلطاته بعبارات عامة وهي لا تجعل للوكيل سوى القيام بأعمال الإدارة .</p>

	(ي)
<p>اليمين الحاسمة serment litis-décisoire</p> <p>يمين توجه أحد الخصمين فى دعوى إلى الآخر بقصد حسم النزاع ، فيترتب على حلفها أو النكول عنها الفصل فى النزاع لمصلحة الحالف أو ضد الناكل .</p>	<p>اليانصيب loteries</p> <p>مراهنة مجموعة من الأشخاص يشترون أرقاماً ثم يسحب أحد هذه الأرقام أو بعضها ، بطريقة تجعل أساس تحديد ما محض المصادفة لتكون هى الفائز بالجائزة المحددة .</p> <p>اليمين serment</p> <p>إشهاد الله على صدق ما يخبر به الحالف .</p>
<p>اليمين المتممة</p> <p>serment supplétoire ou supplétif</p> <p>يمين توجه جوازا إلى أحد الخصوم من القاضى بقصد تكميل اقتناعه .</p>	<p>يمين الاستظهار، يمين الاستيثاق</p> <p>serment de crédulité</p> <p>يمين يوجهها القاضى وجوباً فى بعض الأحوال من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب الخصم للتأكد من دلالة واقعة .</p>

accidents du travail إصابات العمل

accipiens المتسلم

الزيادة المتصلة بالهوب

accroissement communiquant

avec la chose donnée

acheteur المشتري

المتصرف له - المتلقى - المملك

acquéreur

الكسب بسبب الوفاة

acquisition à cause de mort ou par
décès (mortis causa)

الكسب بسبب خاص

acquisition à titre particulier

الكسب بسبب عام

acquisition à titre universel

acquisition dérivée الكسب الانتقالى

الكسب بين الأحياء

acquisition entre vifs (inter vivos)

الكسب غير الإرادى

acquisition non-volontaire

(A)

abornement وضع الحدود

abrogation complète الإلغاء الكلى

abrogation des lois إلغاء القوانين

abrogation expresse الإلغاء الصريح

abrogation partielle الإلغاء الجزئى

abrogation tacite الإلغاء الضمنى

l'absent الغائب

إساءة استعمال الحق - التعسف فى استعمال

abus de droit الحق

حق التصرف

abusus ; jus abutendi; droit de
disposer

acceptation القبول

l'accession الالتصاق

الالتصاق الصناعى

l'accession artificielle au indus-
trielle

l'accession naturelle الالتصاق الطبيعى

معجم القانون

actes à titre gratuit	التبرعات	الكسب المنشأ (المستحدث)
actes à titre onéreux	المعاوضات	acquisition originale
actes d'administration	أعمال الإدارة	الكسب الإرادي
actes de conservation	أعمال الحفظ	acte apparent
	الأعمال التحفظية	العقد الظاهر
actes de conservation		محضر رسمي - صك رسمي
actes de disposition	أعمال التصرف	acte authentique
actes d'exécution	الأعمال التنفيذية	acte d'appauvrissement
	أعمال التسامح	تصرف مقرر
actes de simple tolérance		عقد الالتزام - عقد الامتياز
	تصرفات كاشفة للحقوق العينية	acte de concession
les actes déclaratifs de droits réels		acte d'inscription
actes frauduleux	أعمال الغش	ورقة قيد
actes législatifs	الأعمال التشريعية	acte fictif
	تصرفات ناقلة للحقوق العينية	العقد الوهمي
les actes translatifs de droits réels		acte illicite
	موجودات الشركة	العمل غير الجائز
actif social; biens sociaux; caisse sociale		acte juridique
	دعوى الإثراء بلا سبب	العمل القانوني
action de in rem verso		acte réel
		العقد الحقيقي
		acte secret
		العقد المستور
		acte simulé
		العقد الصوري
		محضر عرفي - صك عرفي
		acte sous seing privé

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

action personnelle	الدعوى الشخصية	action en bornage	دعوى فصل الحدود
	الدعوى الشعبية (دعوى الحسبة)		دعوى منع التعرض
action populaire		action en complainte	
action subrogatoire	دعوى الحلول	action en indemnité	دعوى التعويض
action subsidiaire	الدعوى الاحتياطية	action en rescision	دعوى الإبطال
adjonction	الضم	action en résolution	دعوى الفسخ
	رسو المزاد - إرساء المزاد	action en restitution	دعوى الاسترداد
adjudication prononcée			دعوى الاستحقاق
administrateur ; gérant	المدير	action en revendication	
	عضو مجلس الإدارة المنتدب (العضو المفوض)	action en révocation	دعوى الرجوع
administrateur délégué		action en simulation	دعوى الصورية
	الإدارة المؤقتة	action gatoire	دعوى الحلول
administration provisoire			دعوى الرهن الرسمى
adoption	التبنى	action hypothécaire	
	نية تكوين الشركة - نية المشاركة		الدعوى غير المباشرة (دعوى استعمال حقوق المدين) - الدعوى الوربية - الدعوى الحلولية
affectio societatis		action indirecte, oblique, subrogatoire	
affinité ou alliance	المصاهرة		دعوى عدم نفاذ تصرف المدين (الدعوى البولصية)
agent d'assurance	مندوب التأمين	action paulienne	

معجم القانون

antiquités immobilières	الأثار العقارية	ناقل الملكية - المتصرف
antiquités mobilières	الأثار المنقولة	aliénateur; disposant
	شقة فى الدار	l'aliéné; le dément
appartement d'une maison		المجنون
appauvri	المفتقر	alliance ou affinité
	تطبيق القوانين	المصاهرة
application des lois		alliés
apport de l'associé	حصة الشريك	الأصهار
apprenti	الصبي (فى قانون العمل)	alluvion
appropriation	الاستيلاء	ركام طمي النهر - الطمي
arbitrage	التحكيم	améliorations
architecte	المهندس المعماري	التحسينات
architecture	الهندسة المعمارية	amodiation
argument a contratio	مفهوم المخالفة	المزارعة
argument a fortiori	مفهوم الأولى	analogie
argument a pari	مفهوم الموافقة	القياس
	الاستحقاق الدورى	رسمة الفوائد
arrérage périodique		anatocisme; capitalisation des inté-rêts
les arrêts	الأحكام	animus domini
		نية كسب الحق
		annulation
		الإبطال
		annulation de la radiation
		إلغاء المحو
		annulation du contrat
		إبطال العقد
		رهن الحيازة العقارى - رهن العقار حيازة
		antichrèse (en droit français); gage
		immobilier; nantissement immobilier

فهرس القانون المبنى (فرنسى - عربى)

avaries	العوار - التلف	arrêts de principes	أحكام المبادئ
avertissement	إنذار	arrhes	العريون
aveu	الإقرار	artisan	الحرفى
aveu complexe	الإقرار المركب	ascendants	الأصول
	الإقرار غير القضائى		الجمعية التأسيسية
aveu extra-judiciaire		assemblée constituante	
		assemblée nationale	الجمعية الوطنية
aveu judiciaire	الإقرار القضائى	associations	الجمعيات
	الإقرار البسيط - الإقرار المجرد	associé	الشريك
aveu pur et simple		astreinte	الفرامة التهديدية
	الإقرار الموصوف - الإقرار المكيف		خصائص الشخصية
aveu qualifié		attributs de la personnalité	
			خصائص الملكية
avulsion	أكل النهر	attributs de la propriété	
	الخلف (المتلقى)	auteur	السلف (المتلقى عنه)
ayant-cause		auteur de la commande	رب العمل
	الخلف الخاص (المتلقى على التخصيص)		حجية الأمر المقضى
ayant-cause à titre particulier		autorité de la chose jugée	

biens non-fongibles	القيميات	الخلف العام (المتلقى على الشمول)
biens principaux	الأموال الأصلية	ayant-cause à titre universel
les biens privés	الأموال الخاصة	(B)
les biens publics	الأموال العامة	bail الإيجار
biens successoraux	أموال التركة	bail à ferme إيجار الأرض الزراعية
blanc seing	التوقيع على بياض	bailleur المؤجر
bonnes moeurs	الآداب العامة	bénéfice de discussion حق التجريد
bordereau	قائمة القيد - القائمة	(l'exception d'ordre)
bornage	فصل الحدود	bénéfice de division حق التقسيم
	مكتب العمل الدولي	bénéfices de la société أرباح الشركة
bureau international du travail		bénéficiaire المستفيد
(C)		les biens الأموال
canaux (canal)	الترع	أموال الدولة
	الترع الخاصة - المساقى	les biens domaniaux; le domaine
canaux privés ; rigoles		المال المحمل بالامتياز
canaux publics	الترع العامة	biens grevés de privilège
capacité	الأهلية	الأموال العقارية
capacité d'administrer	أهلية الإدارة	les biens immeubles
		les biens meubles الأموال المنقولة

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

السبب غير الجائز - السبب غير المشروع	أهلية التصرف
cause illicite	capacité d'aliéner ; capacité de disposer
cause immorale سبب مخالف للأداب	capacité d'exercice أهلية الأداء
السبب الدافع (الباعث)	أهلية الوجوب
cause impulsive	capacité de jouissance
السبب الجائز ، السبب المشروع	أهلية الالتزام
cause licite	capacité de s'obliger
cause simulée السبب الصورى	الأهلية التقصيرية - الأهلية فى مسئولية
la caution (garant) الكفيل (الضامن)	الإضرار - الأهلية فى تبعه الإضرار
la caution personnelle الكفيل الشخصى	capacité délictuelle
la caution réelle الكفيل العينى	capitalisation des in- رسملة الفوائد
caution solidaires الكفيل المتضام	térêts ; anatocisme
cautionnement الكفالة	cause السبب
الكفالة المدنية	السبب المنشئ - السبب المؤثر
le cautionnement civil	cause efficiente
الكفالة التجارية	السبب الغلط - السبب المتوهم
le cautionnement commercial	cause erroée
الكفالة الاتفاقية	cause étrangère السبب الأجنبى
le cautionnement conventionnel	cause finale السبب الفائى (المقصود)

معجم القانون

دائرة العرائض - دائرة فحص الطعون	الكفالة القضائية
chambre des requêtes	le cautionnement judiciaire
chambres réunies الدوائر المتجمعة	الكفالة القانونية
عبء الإثبات	le cautionnement légal
charge de la preuve ; fardeau de la preuve ; onus probandi	الكفالة الشخصية
المعين بالنوع - المثل	le cautionnement personnel
chose de genre ; chose déterminée	le cautionnement réel الكفالة العينية
quant à son espèce	cautions solidaires الكفلاء المتضامنون
la chose engagée الشئ المرهون	cédant المحيل
choses الأشياء	cédé المحال عليه
الأشياء القابلة للاستهلاك	certificateur de caution مصدق الكفيل
choses consommables	نقل الأسبقية - التنازل عن الأسبقية
choses corporelles الأشياء المادية	cession d'antériorité
الأشياء الداخلة في التعامل	cession de créance حوالة الحق
choses dans le commerce	cession de dette حوالة الدين
الأشياء القابلة للانقسام	cessionnaire المحال
choses divisibles	التنازل له عن الإيجار
choses fongibles الأشياء المتلينة	cessionnaire du bail

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

الأشياء الخارجة عن التعامل	شرط منع التصرف
choses hors du commerce	clause d' inaliénabilité
choses inanimées الجمادات	شرط المنع من التصرف مؤبداً
choses incorporelles الأشياء المعنوية	clause d' inaliénabilité perpétuelle
أشياء غير قابلة للانقسام	شرط المنع من التصرف مؤقتاً
choses indivisibles	clause d' inaliénabilité temporaire
choses libres الأشياء المباحة	شرط عدم العزل فى الوكالة
الأشياء غير المستهلكة	clause d' irrévocabilité de mandat
choses non consommables	شرط (بند) عدم الضمان
الأشياء القيمة	clause de non - garantie
choses non fongibles	شرط غلق الرهن (شرط امتلاك الرهن عند عدم الوفاء)
choses vacantes الأشياء السائبة	clause de pacte commissaire
المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)	clause de remploi شرط الاستبدال
citation en justice ; demande en justice	شرط الأيلولة - شرط بند الأيلولة
la classification التصنيف	clause de réversibilité
clause compromissoire شرط التحكيم	شرط الطريق الممهّد - شرط البيع دون إجراءات
شرط الإعفاء من المسؤولية	clause de voie parée
clause d'exonération de responsabilité	clause léonine شرط الأسد

معجم القانون

بداية ثبوت بالكتابة	الشرط الجزائي - البند الجزائي
commencement de preuve par écrit	clause pénale
commettant المتبوع	شرط الاحتفاظ بالملكية
الجواب التجارى - الجوال التجارى	la clause reservati dominii
commis voyageur; voyageur de commerce	الشروط المألوفة clauses de style
commission العمولة	clientèle الزبانة
عارية الاستعمال	clients العملاء - الزبائن - الزين
commodat; prêt à usage	التحويط أو التسوير الجبرى
communication الاطلاع	clôture forcée
المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك	code مدونة قانونية
communiste; copropriétaire; indivisaire	code civil المدونة المدنية
compensation المقاصة	la codification تدوين القوانين ، تقنين
المقاصة الاتفاقية	coéchangiste المقايض
compensation conventionnelle	commandement التنبيه الرسمى
المقاصة القضائية	التنبيه بالدفع
compensation judiciaire	commandement de payer
compensation légale المقاصة القانونية	التنبيه العقارى أو تنبيه نزع الملكية
concert frauduleux التواطؤ على الغش	commandement immobilier
	commandes; ordres التوصيات

الشرط الإرادى المقيد - الشرط الإرادى البسيط	التزام المرافق العامة - امتياز المرافق العامة
condition simplement potestative	concession de services publics
الشرط المعلق - الشرط الموقوف	الملتزم - صاحب امتياز concessionnaire
condition suspensive	تمام العقد - إبرام العقد
confection des lois سن القوانين	conclusion du contrat
confection des lots تكوين الحصص	الصلح (فى حالة العجز أو الإفلاس)
إجازة العقد - تثبيت العقد	concordat
confirmation du contrat	المنافسة غير المشروعة
confusion اتحاد الذمة	concurrence déloyale
congé التنبيه بالاستغناء	دعوى استرداد ما دفع بلاحق
congédiement; renvoi الفصل	condiction indebiti
congédiement abusif الفصل التعسفى	condition الشرط
conjoint الزوج (أحد الزوجين)	condition casuelle الشرط الاحتمالى
consignation الإيداع	condition mixte الشرط المختلط
consolidation اجتماع الحقين	condition potestative الشرط الإرادى
constituant ou débiteur الراهن	الشرط الإرادى المحض
	condition purement potestative
	condition résolutoire الشرط الفاسخ

معجم القانون

contrat d'adhésion	عقد الإذعان	إنشاء الحق العيني
	عقد التدريب - عقد التمهين	constituer un droit réel
contrat d'apprentissage		la constitution الدستور
contrat d'entreprise	عقد المقاولاة	النزاع المتوقع - النزاع المحتمل
	تعاقد بالممارسة - عقد المساومة	contestation éventuelle
contrat de gré à gré		contestation née النزاع القائم
contrat de travail	عقد العمل	الإكراه الأدبي - الإكراه المعنوي
	العقد الشكلي - العقد الارتسامي	contrainte morale
contrat formel; contrat solennel		contrainte par corps الإكراه البدني
contrat individuel	العقد الفردي	contrat à titre gratuit عقد التبرع
contrat nul	العقد الباطل	contrat à titre onéreux عقد المعاوضة
contrat préliminaire	العقد الابتدائي	contrat annulable العقد القابل للإبطال
contrat réel	العقد العيني	contrat aux enchères عقد المزايعة
contrat social	العقد الاجتماعي	العقد الملزم للطرفين
contrat solennel	العقد الشكلي	contrat bilatéral, contrat synallag- matique
	العقد الملزم للطرفين	عقد جماعي - عقد الجماعة
contrat synallagmatique - bilatéral		contrat collectif
contrat-type	العقد النموذجي	عقد التراضي - عقد رضائي
		contrat consensuel

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

ملكية جماعية - ملكية اليد المشتركة - الملكية الروكية - الخلطة فى الملك - الملكية المشتركة	العقد الملزم لطرف واحد contrat unilatéral
copropriété en main commune; ge- samnte hand; propriété collective	عقود المخاطرة - الاحتمالية
corps certain المعين بالذات، القيمى	contrats aléatoires
محكمة النقض والإبرام	عقود الضمان contrats de garantie
cour de cassation	العقود غير المسماة contrats innommés
محكمة العدل الدولية	العقود المسماة contrats nommés
cour internationale de justice	مخالفة القانون contravention à la loi
منحكمة العدل الدولية الدائمة	ورقة الضد - سند الضد contre-lettre
cour permanente de justice interna- tionale	شرط عدم الضمان
cours de change سعر الصرف (القطع)	convention de non-garantie
cours forcé السعر الإلزامى	تحويل العقد - تحول العقد
cours légal السعر القانونى	conversion du contrat
coutume العرف	الحياسة الشائعة - الحياسة المشتركة
العرف التجارى	copossession
la coutume commerciale	المالك على الشيوع - الشريك فى الملك - المشتاع
la coutume locale العرف المحلى	copropriétaire; communiste; indi- visaire
couvrir les risques ضمان المخاطر	

معجم القانون

curatelle	قوامة	créance privilégiée	الدين الممتاز
curateur	القيم - أمين العقار مصفى التركة	créances inscrites	الديون المقيدة
curateur de la succession		créancier	الدائن - المكفول له الدائن العادي (صاحب الدين المرسل)
(D)		créancier chirographaire, ordinaire	
			الدائن المرتهن - رهن حيازة
damnum emergens	الخسارة الواقعة	créancier gagiste	
date certaine	التاريخ الثابت		الدائن المتأخر مرتبة
dation en paiement	الوفاء بمقابل	créancier inférieur en rang	
débirentier	المدين بالدخل	créancier personnel	الدائن الشخصي
débiteur ou constituant	الراهن	créanciers sociaux	دائنوا الشركة
	المكفول عنه	crédirentier	الدائن بالدخل
débiteur; débiteur principal			الجنائي يعلق المدني - الجنائي يوقف المدني
	العقار المرتفق به - العقار الخادم	le criminel tient le civil en état	
débiteurs de la servitude			المعيار الموضوعي - المعيار المجرد
	مدينوا الشركة	critérium objectif	
débiteurs sociaux		critérium subjectif	المعيار الشخصي
déchéance du terme	سقوط الأجل		الخطأ عند التعاقد
		culpa in contrahendo	

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

défunt	المتوفى - المورث	les décisions	القرارات
	الإمهال - نظرة الميسرة		تقرير الشراء عن الغير
délai de grâce; terme de grâce		déclaration de commande; élection d'ami	
délai de prescription	مدة التقادم		التعبير عن الإرادة - إظهار الإرادة
	مواعيد التنبيه بالإخلاء	déclaration de volonté	
délais du congé		déclaration expresse	التعبير الصريح
	تخلية العقار المرهون	déclaration tacite	التعبير الضمنى
délaissement hypothécaire		déclassement	الإخراج من الملك العام
	توجيه اليمين	déconfit	المعسر - العاجز
délation de serment; déférer le serment		déconfiture	الإعسار - العجز
délégant	المنيب		مرسوم بقانون - مرسوم تشريعى - قرار بقانون
délégataire	المناب لديه	décret - loi	
délégation	الإنابة فى الوفاء	les décrets	المراسيم
			تخلف الشرط
délégation imparfaite	الإنابة القاصرة	défaillance de la condition	
délégation parfaite	الإنابة الكاملة		توجيه اليمين
délégué	المناب	déférer le serment; délation de serment	
délivrance	التسليم		

معجم القانون

dépositaire	الوديع	المطالبة القضائية (صحيفة الدعوى)
dépôt	عقد الوديعة	demande en justice; citation en justice
dépôt d'hôtellerie	وديعة الفندق	
dépôt irrégulier	الوديعة الناقصة	تجزئة حق الملكية
	الوديعة الاضطرارية	démembrement du droit de propriété
dépôt nécessaire; depositum miserabile		démence
	الوديعة الاختيارية	الجنون
dépôt volontaire		le dément; l'aliéné
	غير المميز	المجنون
dépourvu de discernement		deniers public
descendants	الفرع	النقود العامة
destinataire	المرسل إليه	dénonciation
	تخصيص رب العائلة - تخصيص المالك	إبلاغ
destination du père de famille		دعوى وقف الأعمال الجديدة
	الحيازة العارضة	la dénonciation de nouvel œuvre
détention ou possession précaire		المصروفات الضرورية
	تلف الشئ	dépenses nécessaires
détérioration de la chose		المصروفات الكمالية
		dépenses somptuaires
		dépenses utiles
		المصروفات النافعة
		déposant
		المودع

حرمس العائل الصالح	تعيين الورثة
diligence d'un bon père de famille	détermination des héritiers
المتصرف - ناقل الملكية	détermination du rang تعيين المرتبة
disposant; aliénateur	تجاوز حدود السلطة تعدى حدود السلطة
الأحكام المؤقتة	التصرف
dispositions provisoires	détournement de pouvoir
الأحكام الانتقالية	dette cautionnée المكفول به (الدين)
dispositions transitoires	دين غير قابل للمحوالة
حل الشركة	dette incessible
dissolution de la société	dette insaisissable دين غير قابل للمحجز
حل العقد - انحلال العقد	الدين الأثقل
dissolution du contrat	la dette la plus onéreuse
قسمة الغرماء - القسمة التناسبية	la dette portable الدين المحمول
distribution par contribution	la dette quérable الدين المطلوب
distribution par ordre قسمة الترتيب	dettes périodiques الديون الدورية
docteur; jurisconsulte فقيه	ديون الشركة
la doctrine الفقه	dettes sociales; passif social
doctrine individualiste المذهب الفردى	devis المقايسة
	devoir الواجب

معجم القانون

dommage prévu	الضرر المتوقع	doctrine socialiste	المذهب الاشتراكي
dommages-intérêts	التعويضات	dol	التدليس
	التعويضات عن عدم التنفيذ		أموال الدولة
dommages-intérêts compensatoires		le domaine; les biens domaniaux	
	التعويضات الاتفاقية		ملكية العلو - ملكية الهواء
dommages-intérêts conventionnels		domaine aérien	
	التعويضات القضائية		الأموال الخاصة للدولة
dommages-intérêts judiciaires		domaine privé de l'état	
	التعويضات القانونية		الأموال العامة للدولة
dommages-intérêts légaux		domaine public de l'état	
	التعويضات عن تأخير التنفيذ - تعويض التأخير	domaine souterrain	ملكية العمق
dommages-intérêts moratoires		domicile	الموطن
	الصدقة (هبة البر والإحسان)	domicile élu	الموطن المختار
don de bien faisance		dommage	الضرر
	هبة المناولة - الهبة اليدوية	dommage direct	الضرر المباشر
don manuel		dommage imprévu	الضرر غير المتوقع
donataire	الموهوب له	dommage indirect	الضرر غير المباشر
donateur	الواهب	dommage moral	الضرر الأدبي

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

droit civil; jus civile	القانون المدنى	donation	الهبة
droit commercial	القانون التجارى		الهبة بشرط العوض
	قانون التجارة البحرية	donation avec charges; submodo;	
droit commercial maritime		donation onéreuse	
droit commun	الشريعة العامة	donation déguisée	الهبة المستترة
	القانون الدستورى	donation indirecte	الهبة غير المباشرة
droit constitutionnel		donation remuneratoire	هبة المكافاة
droit criminel	القانون الجنائى	données historiques	المسلمات التاريخية
droit d'affectation	حق الاختصاص	données idéales	المسلمات المثالية
droit de contrôle	حق الرقابة	données rationnelles	المسلمات العقلية
droit de direction	حق التوجيه		المسلمات الواقعية والطبيعية
	حق التصرف	données réelles et naturelles	
droit de disposer; abus; jus abu-		droit	قانون - حق - فقه
tendi		droit acquis	الحق المكتسب
droit d'habitation	حق السكنى	droit administratif	القانون الإدارى
droit de hekr	حق الحكر	droit certain	حق ثابت

معجم القانون

droit de superficie	حق القرار	قانون تحقيق الجنايات
droit d'usage	حق الاستعمال	droit d'instruction criminelle
	حق الاستعمال	حق الاستغلال
droit d'user; usus; jus utendi		droit de jouir ou de jouissance; fructus; jus fruendi
قانون البشرية أو قانون الأمم - القانون الدولي العام - قانون الشعوب		حق الأولوية - حق التقدم
droit des gens; droit international public; jus gensium		droit de préférence
droit direct	الحق المباشر	قانون المرافعات المدنية والتجارية
	القانون المدون	droit de procédure civile et commerciale
droit écrit; jus scriptum		قانون أصول المحاكمات الجزائية
droit exécutoire	حق قابل للتنفيذ	droit de procédure criminelle
	حق حال الأداء - الحق الحال	حق الرؤية - حق المطل
droit exigible		droit de prospect ou d'aspect
droit financier	القانون المالي	خيار الاسترداد - حق الاسترداد - مكنة الاسترداد
	الحقوق العقارية	
droits immobiliers		droit de réméré; faculté de réméré
	القانون الدولي الخاص	droit de rétention
droit international privé		droit de suite
		حق الحبس
		حق التتبع

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

القانون الدولى العام - قانون الشعوب - قانون البشرية أو قانون الأمم	الحقوق العائلية - حقوق العائلة - حقوق الأسرة
droits de famille	droits de l'homme
droit international public; jus gen- sium; droit des gens	حقوق الإنسان
الحق المصطفى - الحق المعين المقدار	الحقوق غير المالية
droit liquide	droits extrapatrimoniaux;
droit litigieux	droits immobiliers
حق متنازع فيه	الحقوق العقارية
القانون الطبيعى	droits mobiliers
droit naturel; jus naturale	الحقوق المنقولة
القانون غير المدون	droits naturels
droit non écrit; jus non scriptum	الحقوق الطبيعية
droit pénal	الحقوق المالية
قانون العقوبات	droits patrimoniaux; droits de pa- trimoine
droit positif	droits personnels
القانون الوضعى	الحقوق الشخصية
القانون الخاص	droits politique
droit privé; jus privatum	الحقوق السياسية
القانون العام	droits publics
droit public; jus publicum	الحقوق العامة
حقوق مطلقة	droits réels
droits absolus	الحقوق العينية
حقوق مدينة	الحقوق العينية التبعية
حقوق الدائنية - الحقوق الشخصية	droits réels accessoires
droits civils	الحقوق العينية الأصلية
droits relatifs	droits réels principaux
المدة	الحقوق النسبية
droits de créance	durée

تقرير الشراء عن الغير	(E)
élection d'ami; déclaration de com- mande	المقايضة échange
عناصر حق الملكية	حلول الأجل échéance du terme
éléments de la propriété	مذهب القانون الطبيعي école de droit naturel
éléments du contrat	أركان العقد
موانع الرجوع في الهبة	مذهب التزام النص école de l'exégèse
empêchements à la révocation	المذهب التاريخي l'école historique
de la donation	الأثر الكاشف effet déclaratif
emphythéose	الأثر الكاشف للقسم الأثر الكاشف للقسم
amفتيوز	المستخدم
employé	رب العمل - المخدم
employeur; patron	المقترض - المستعير
emprunteur	يستحق الإزالة - مستحق القلع
يستحق الإزالة - مستحق القلع	effect rétroactif
en état de démolition	الأثر الرجعي للتقادم
الحيازة في المنقول سند الملكية	effect retroactif de la prescription
en fait de meuble possession vaut titre	الأثر الناقل (في الصلح) - الأثر المنشئ
enchère	effect translatif
المزايدة	آثار الالتزامات
effets des obligations	

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

erreur de fait	الغلط فى الوقائع	endossement	التظهير
esclavage	الرق	enfant conçu	الجنين - الحمل
établissements	المنشآت	enfant mort-né	المولود ميتاً - الملىص
	المحال الخطرة		التعهد - الاستخدام - التشغيل
établissements dangereux		engagement	
	المحال المقلقة	enjeux	الرهان
établissements incommodes		enrichi	المثرى
	المحال المضرة بالصحة		الإثراء بلا سبب
établissements insalubres		enrichissement sans cause	
	المنشآت العامة	entrepreneur	المقاول
établissements publics			مقاول المرفق العام
étage d'une maison	طبقة الدار	entrepreneur de service public	
l'étage inférieur	السفل	épouse	الزوجة
l'étage supérieur	العلو	époux	الزوج
	حالة الشخص		وفاء ديون الشركة
état de la personne; status		epurement du passif de la société	
état de nécessité	حالة الضرورة	erreur	الغلط
	انقضاء الحق العينى	erreur de droit	الغلط فى فهم القانون
éteindre un droit réel			

معجم القانون

expédition	الصورة الأولى	نطاق حق الملكية
expiration du terme	انقضاء الأجل	étendu de droit de propriété
exploitation	الاستغلال	استحقاق البعض ، الاستحقاق الجزئي
expropriant	طالب نزع الملكية	éviction partielle
	نزع الملكية للمنفعة العامة	éviction totale
expropriation pour cause d'utilité publique		استحقاق الكل
		الدفع بعدم تنفيذ العقد
exproprié	منزوع الملكية	exceptio non adimpleti contractus
extinction absolue	الانقضاء المطلق	exception de jeu
extinction de l'offre	سقوط الإيجاب	الدفع بالمقامرة
	انقضاء الكفالة	exceptions
extinction du cautionnement		الدفع
	الانقضاء بطريق تبعية	exécution du contrat
extinction par voie de conséquence		تنفيذ العقد
	الانقضاء بطريق أصلي	exécution en nature
extinction par voie principale		التنفيذ العيني
extinction relative	الانقضاء النسبي	exécution forcée
	الانقضاء الاختياري	التنفيذ القهري
extinction volontaire		التنفيذ بمعادل
		exécution par équivalent
		التنفيذ الاختياري
		exécution volontaire
		الإعفاء من المسؤولية
		exonération de responsabilité
		expéditeur
		المرسل

(F)	
fausse cause	السبب الكاذب
faute	الخطأ
faute commune	الخطأ المشترك
faute contractuelle	الخطأ التعاقدى
faute dans la garde	الخطأ فى الحراسة
faute de la victime	خطأ المضرور
faute délictuelle	الخطأ التقصيرى
faute grave, lourde	الخطأ الجسيم
	الخطأ المجرد ، الخطأ الموضوعى
faute in abstracto; faute objective	
faute in concreto	الخطأ الشخصى
	الخطأ العمد - الخطأ القصد
faute intentionnelle	
faute légère	الخطأ اليسير
	الخطأ المجرد - الخطأ الموضوعى
faute objective; faute in abstracto	
faute présumée	الخطأ المفترض
	الخطأ الشخصى
faute subjective; faute in concreto	
(F)	
faculté	المكنة
	خيار الاسترداد - مكنة الاسترداد - حق الاسترداد
faculté de réméré; droit de réméré	
facultés mentales	القوى العقلية
faiblesse d'esprit	الغفلة
faillite	الإفلاس
fait admissible	واقعة جائزة الإثبات
fait concluant	واقعة منتجة فى الإثبات
fait contesté	واقعة متنازع فيها
	عمل جهة الإدارة
fait de l'administration	
fait d'un tiers	فعل الغير
fait déterminé	واقعة محددة
fait juridique	الواقعة القانونية
fait pertinent	واقعة متصلة بموضوع النزاع
	عبء الإثبات
fardeau de la preuve; charge de la preuve; onus proband	

معجم القانون

المصروفات والرسوم القانونية	faute très légère	الخطأ التافه
frais et loyaux coûts	fermage	أجرة الأرض الزراعية
fraude	filiation adoptive	بنوة التبني
الغش	filiation naturelle	بنوة طبيعية
الإخوة لأب - بنو العلات		تعين الحصص
frères consanguins	fixation des lots ou parts	
الإخوة الأشقاء - بنو الأعيان	fondations	المؤسسات
frères germains		العقار المرتفق - العقار المخدم
frères utérins	fonds dominant	
الإخوة لأم - بنو الأخياف		العقار المرتفق به - العقار الخادم
حق الاستقلال	fonds servant (assujetti asservi; débiteur de la servitude)	
fructus ; jus fruendi ; droit de jouir ou de jouissance	force de chose jugée	الأمر المقضي
fruits	force majeure	القوة القاهرة
الثمار - الثمرات - الفلة	force probatoire	قوة الإثبات
fruits civils	la forme	الشكل
الثمار المدنية	formes	الأشكال
fruits industriels	formule exécutoire	الصيغة التنفيذية
الثمار الصناعية		مصروفات الحفظ والترميم
fruits naturels	frais de conservation et de réparation	
الثمار الطبيعية	tion	
(G)		
gage ou nantissement		
رهن الحيازة		
الضمان المشترك - الضمان العام		
gage commun		

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

génération	الجيل	gage de créance	رهن الدين
gérant ; administrateur	المدير		رهن الحيازة العقارى - رهن العقار - حيازة
gérant d'affaires	الفضولى	gage immobilier ; nantissement im-	
gérant statutaire	المدير التأسيسى	mobilièr ; antichrèse (en droit	
الملكية الروكية - ملكية الخطاء - الخلطة فى		français)	
الملك - الملكية الجماعية - ملكية اليد المشتركة			رهن المنقول المعنوى
gesammte hand ; propriété collec-		gage incorporel	
tive ; copropriété en main com-			رهن المنقول حيازة
mune			
gestion d'affaire	الفضالة	gage mobilier ; nantissement mobi-	
gratifié	المتبرع له	lier ; gage (en droit français)	
grosse	الصورت التنفيذية	garantie	الضمان (ج . الضمانات)
الإصلاحات الجسيمة - الترميمات الجسيمة			ضمان الدرك (ضمان الاستحقاق)
grosses réparations		garantie d'éviction	
(H)		garantie de trouble	ضمان التعرض
hékériste	المحتكر	garantie de vices	ضمان العيوب الخفية
homologation	التصديق	ou défauts cachés	
honoraires	الأتعاب	garanties	الضمانات
hypothèque	الرهن الرسمى	garde	الحراسة
		garde juridique	الحراسة القانونية
		garde matérielle	الحراسة الفعلية

معجم القانون

illégitime	غير شرعى	الرهن الاتفاقي
illicite	غير جائز - غير مشروع	hypothèque conventionnelle
imbécilité	البله - العته	الرهن الجوى
immeuble	العقار	hypothèque des aéronefs
	العقار بالتخصص	رهن المتجر
immeuble par destination		hypothèque des fonds de com-
immeuble par nature	العقار بطبيعته	merce
	الحاق الثمار بالعقار	الرهن النهري
immobilisation des fruits		hypothèque fluviale
	استحالة التنفيذ	الرهن القضائي
impossibilité d'exécution		hypothèque judiciaire
inaliénabilité	عدم قابلية للتصرف	hypothèque légale
incapable	عديم الأهلية	الرهن القانوني
incapacité	عدم الأهلية	hypothèque maritime
	عدم الأهلية المطلق	الرهن البحري
incapacité absolue		(I)
	عدم الأهلية النسبي	identité de cause
incapacité relative		وحدة السبب
		identité d'objet
		وحدة الموضوع
		identité de personnes
		وحدة الخصوم
		illégal
		غير قانوني

فهرس القانون المءنى (فرنسى - عربى)

influence induée	تأثير غير سائغ	المضايقات المألوفة أو العاءية
inscription	القيد	inconvenients habituels, ordinaires, normaux
	القيد التصحيهى	
inscription rectificative		identité de causé وحدة السبب
insolvabilité	الإعسار	identité de porsonnes وحدة الخصوم
insolvable	غير الملى	identité d'objet وحدة الموضوع
instrumentum	المحرر	individualisme الفردية
insuffisance de la loi	قصور القانون	المالك على الشيوع - المشتاع - الشريك فى الملك
	نية التبرع	Indivisaire ; communiste ; copropriétaire
intention de libéralité ; animus donandi		عدم قابلية الالتزام للتجزئة
	نية الاستبدال - نية التجديد	indivisibilité de l'obligation
intention de nover		الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع
intention frauduleuse	نية الغش	indivision ; propriété indivise ;
interdiction	الحجر	propriété commune
interdit	المحجور عليه - ممنوع	الشيوع الجبرى أو المؤبد أو الإلزامى
	مصلحة جءية مشروعة	indivision forcée ou perpétuelle ou obligatoire
intérêt sérieux et légitime		الشيوع العاءى أو المؤقت أو الاختيارى
	الفوائد الاتفاقية	indivision ordinaire ou temporaire ou facultative
intérêts conventionnels		
intérêts légaux	الفوائد القانونية	
intérêts moratoires	فوائد التأخير	

معجم القانون

تغير سبب الحيازة	interprétation des lois	تفسير القوانين
interversion du titre du possession		التفسير الفقهي
inventaire	الجرد	interprétation doctrinale
(J)		تفسير العقد
jeu	المقامرة	interprétation du contrat
jeux d'adresse	ألعاب المهارة	تفسير التوسع - التفسير الواسع
jeux de bourse	ألعاب البورصة	interprétation extensive
jeux de hasard	ألعاب المصادفة	التفسير القضائي
ضم مدد الحيازة		interprétation judiciaire
jonction ou accession des possessions		التفسير التشريعي
jour	المنور	interprétation législative
حكم تهديدي		تفسير التضيق - التفسير الضيق
jugement comminatoire		interprétation restrictive
حكم التصديق		التفسير الضيق (في الصلح)
jugement d' homologation		interprétation stricte
jurisconsulte; docteur	فقيه	interruption civile
القضاء - الاجتهاد القضائي		الانقطاع المدني
la jurisprudence		انقطاع التقادم
		interruption de prescription
		الانقطاع الطبيعي
		interruption naturelle

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

حق الاستعمال	juriste	رجل قانون
jus utendi = uses = droit d'user		حق التصرف
juste motif	باحث مشروع	jus abutendi; droit de disposer
juste titre	السبب الصحيح	jus civile ; droit civil
(L)		القانون المدنى
طرح البحر ومحاسره		حق الاستغلال
lais et relais de la mer		jus fruendi; fructus; droit de jouir
légal	قانونى	قانون الشعوب - القانون الدولى العام - قانون البشرية أو قانون الأمم
التصديق على التوقيع		jus gensium; droit international public; droit des gens
légalisation de signature		القانون الطبيعى
législateur	المشرع	jus naturale; droit naturel
législation	التشريع	القانون غير المدون
législation agricole	التشريع الزراعى	jus non scriptum, droit non écrit
التشريع الصناعى		القانون الخاص
législation industrielle		jus privatum; droit privé
législation rurale	التشريع الريفى	القانون العام
légitime	شرعى	jus publicum; droit public
الدفاع الشرعى - الدفاع المشروع		القانون المدون
légitime défense		jus scriptum ; droit écrit

معجم القانون

lois impératives	القوانين الحاتمة	lésion	الغبين
loteries	اليانصيب	licite	جائز - مشروع
loyer	أجرة المبنى	lien de causalité	رابطة السببية
lucrum cessans	المكسب الفائت	lien de préposition	رابطة التبعية
(M)		lien du droit	رابطة قانونية
main-d'œuvre	أجر العمل		مُصقَى الشركة
mainlevée	فك الرهن	liquidateur de la société	
	الاحتفاظ بالقيد		التصفية الجماعية
maintien de l'inscription		liquidation collective	
	بيوت التسليف برهون		تصفية الشركة
maisons de prêt sur gage		liquidation de la société	
maître	رب العمل		تصفية التركة
majorité	الرشد	liquidation de la succession	
malfaçons	عيوب العمل	livraison	التسليم
mandant	الموكل		السجل العقاري (السجل العيني)
mandat	عقد الوكالة	livre foncier	
mandat ad litem	التوكيل في الخصومة	loi	قانون
mandat dissimulé	الوكالة المستترة	lois facultatives	القوانين المرخصة
		lois imparfaites	القوانين الناقصة

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

المنقولات القابلة للحجز	mandat exprès	الوكالة الصرىحة
meubles saisissables	mandat général	الوكالة العامة
الإدخال فى الدعوى - الإدخال فى الخصومة	mandat spécial	الوكالة الخاصة
mise en cause	mandat tacite	الوكالة الضمنية
mise en demeure الإعذار	mandataire	الوكيل
أوصاف الالتزام	manœuvres dolosives	طرق التدليس
modalités de l'obligation	mariage	الزواج
mode dérivée سبب ناقل		جماعة الدائنين - كتلة الدائنين
mode originaire سبب منشئ	masse de créanciers	
أسباب كسب الملكية	matière de l'ouvrage	مادة العمل
modes d'acquérir la propriété		المرسلات القانونية - الماثورات القانونية
أسباب انقضاء الالتزام	le maximes de droit	
modes d'extinction de l'obligation	mélange	المنزج
التغير الجوهرى	meuble	المنقول
modification radicale		المنقول مآلاً
تعديل حق عيى	meuble par anticipation	
modifier un droit réel		المنقولات المعنوية
la moins value النقص فى القيمة	les meubles incorporels	
mur mitoyen الحائط المشترك	les meubles meublants	الأثاث

non usage	عدم الاستعمال	(N)	
note explicative	المذكرة الإيضاحية	nantissement ou gage	رهن الحيازة
notification	الإعلام		رهن الحيازة العقاري - رهن العقار - حيازة
novation	الاستبدال، التجديد	nantissement immobilier ; gage	
	الاستبدال بتغيير السبب، التجديد بتغيير السبب	immobilier ; antichrèse (en droit français)	
novation par changement de cause			رهن المنقول حيازة
	الاستبدال بتغيير الدائن، التجديد بتغيير الدائن	nantissement mobilier ; gage (en droit français); gage mobilier	
novation par changement de créancier		la nationalité	الجنسية
	الاستبدال بتغيير المدين، التجديد بتغيير المدين	nationalisation	التجنس
novation par changement de débiteur		né viable	الموئود قابلاً للحياة
	الاستبدال بتغيير الدين، التجديد بتغيير الدين	né vivant	الموئود حياً
novation par changement de dette		negotium	العمل القانوني
	الاستبدال بتغيير المحل، التجديد بتغيير المحل	nom	الاسم
novation par changement d'objet		nom commercial	الاسم التجاري
	ملكية الرقبة		اسم العائلة (اللقب)
nue propriété; nudum dominium		nom patronymique (surname)	
			عدم رجعية القوانين
		non-rétroactivité des lois	

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

objet possible	المحل الممكن	nul	باطل
obligation	الالتزام	nullité	البطلان
obligation alimentaire	التزام النفقة	nullité absolue	البطلان المطلق
	الالتزام التخييرى	nullité relative	البطلان النسبى
obligation alternative		(O)	
obligation civile	الالتزام المدنى		المحل القابل للتعامل
	الالتزام المشترك ، الالتزام المتعدد الأطراف	objet dans le commerce	
obligation conjointe		objet de la preuve	محل الإثبات
obligation de donner	التزام بإعطاء	objet de l'obligation	محل الالتزام
obligation d'entretien	التزام الصيانة		المحل القابل للتعيين
obligation de faire	التزام بعمل	objet déterminable	
	التزام بالامتناع عن العمل	objet déterminé	المحل المعين
obligation de ne pas faire			شئ لا يقبل التعامل
	التزام بتقديم شئ	objet hors du commerce	
obligation de présenter une chose (actio in exhibendum)		objet illicite	المحل غير المشروع
obligation facultative	الالتزام البدلى	objet impossible	المحل المستحيل
	الالتزام غير القابل للتجزئة	objet indéterminé	المحل غير المعين
obligation indivisible		objet licite	المحل المشروع

(P)			
		obligation morale	الالتزام الأدبي
		obligation naturelle	الالتزام الطبيعي
pacte de préférence	الوعد بالترتيب	obligation solidaire	الالتزام التضامني
	المحاصة في المتنازع فيه		التزامات الجوار
pacte de quota litis		obligations de voisinage	
	التعاقد على تركة مستقبلية - التعاقد على تركة منتظرة	obscurité de la loi	غموض القانون
pacte sur succession future			الاستيلاء المؤقت
paiement	الوفاء	occupation temporaire	
	الوفاء مع الحلول	offre	الإيجاب
paiement avec subrogation		offre réelle	العرض الحقيقي
	دفع غير المستحق - دفع ما لا يجب		عبء الإثبات
paiement de l'indu		onus probandi; fardeau de la preuve; charge de la preuve	
paiement partiel	الوفاء الجزئي		خيارات الحائز
paiement simple	الوفاء البسيط	options du tiers détenteur	
parenté	قربة النسب	ordonnances	الأوامر
	قربة الحواشي	ordre public	النظام العام
parenté en ligne collatérale		ordres; commandes	التوصيات
	قربة الأصول والفروع	ouvrage	العمل - الشغل
parenté en ligne directe		ouvrier ; travailleur	العامل

فهرس القانون المدنى (فرنىسى - عربى)

partie adhérente	الطرف المذعن	parenté légitime	القربابة الشرعية
	طرفا الصلح - المتصالحان	parenté naturelle	القربابة الطبعية
parties à la transaction		pari	المراهنة
	ديون الشركة	pars legitima; la réserve	نصاب الإرث
passif social; dettes sociales			النصيب فى الخسارة - الحصة فى الخسارة
patrimoine	الذمة المالية	part dans la perte	
patron; employeur	رب العمل - المخدم		النصيب فى الربح - الحصة فى الربح
pépinière	المشتل	part dans le bénéfice	
perception	القبض - الجنى - التحصيل	part divise	جزء مفرز
	سقوط القيد	part héréditaire	نصيب الوارث
péremption de l'inscription		partage à l'amiable	قسمة الاتفاقية
la personnalité	الشخصية	partage définitif	القسمة النهائية
personnalité fictive	شخصية افتراضية	partage en justice	قسمة قضائية
personnalité réelle	شخصية حقيقية	partage en licitation	قسمة التصفية
personne	الشخص	partage en nature	القسمة العينية
personne interposée	الدخيل - الوسيط	partage partiel	القسمة الجزئية
	الشخص المعنوى - الاعتبارى أو القانونى أو	partage provisionnel	قسمة المهايأة
	المدنى أو الفرضى - الحكمى - التقديرى		القسمة المتعلقة على شرط
personne morale ou juridique ou		partage provisoire	
civile ou fictive		partage total	القسمة الكلية

معجم القانون

الحياسة بسوء النية	personne physique	الشخص الطبيعي
possession de mauvaise foi	perte de la chose	هالك الشئ
الحياسة المتقطعة	perte de la propriété	زوال الملكية
possession discontinue	pertes de la société	خسائر الشركة
possession équivoque	placier	العراض
الحياسة الغامضة	plan	التصميم
الحياسة الواضحة		الملكية التامة
possession non équivoque	la pleine propriété; plenum	
possession paisible	dominium	
الحياسة الهادئة	pluralité de liens	تعدد الروابط
الحياسة بالواسطة	la plus value	الزيادة في القيمة
possession par intermédiaire		الحائز حسن النية
الحياسة العارضة	posseur de bonne foi	
possession précaire ou détention		الحائز سيئ النية
possession publique	posseur de mauvaise foi	
الحياسة الظاهرة	possession	الحياسة (وضع اليد)
possession vicieuse	possession continue	الحياسة المستمرة
الحياسة المعيبة		الحياسة بحسن النية
الحلوان - الوهبة		possession de bonne foi
سلطة التقدير - السلطة التقديرية		
le pouvoir discrétionnaire		
سلطة التنفيذية		
pouvoir exécutif		
سلطة القضائية		
pouvoir judiciaire		
سلطة التشريعية		
pouvoir législatif		
إشعار		
préavis		
الشفعة		
la préemption		

فهرس القانون المداى (فرنسى - عربى)

افتراض المسؤولية	preneur	المستأجر
la présomption de responsabilité	preneur principal	المستأجر الأصلى
القرينة القاطعة		الاسم الشخصى
présomption irréfragable, juris et de jure	prénom (Christian name)	
القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة	préposé	التابع
présomption juris tantum	la prescription	التقادم (مضى المدة)
présomption légale القرينة القانونية		التقادم المكسب
القرينة غير القاطعة - القرينة البسيطة	la prescription acquisitive (usucapion)	
présomption réfragable; simple		التقادم المسقط أو المبرئ
أداء اليمين ، حلف اليمين	la prescription extinctive ou libératoire	
prestation du serment; prêter le serment		التقادم الخمسى
prêt العارية	prescription quinquennale	
عارية الاستعمال	présomption	القرينة
prêt à usage; commodat		افتراض الخطأ
عارية الاستهلاك - القرض	la présomption de faute	
prêt de consommation		القرينة القضائية
prête-nom المستعار	présomption de l'homme, judiciaire	

معجم القانون

امتياز المصروفات القضائية	أداء اليمين ، حلف اليمين
privilège des frais de justice	prêter le serment; prestation du serment
privilège du bailleur امتياز المؤجر	prêteur المقرض - المعير
امتياز الممول	preuve الإثبات
privilège du bailleur de fonds	preuve écrite الإثبات بالكتابة
امتياز المقاسم أو المتقاسم	الإثبات بالشهرة
privilège du copartageant	preuve par commune renommée
امتياز الخزنة العامة	الإثبات بالبينة
privilège du trésor public	preuve par témoins
privilège du vendeur امتياز البائع	preuve testimoniale الإثبات بالشهادة
privilège général حق الامتياز العام	المبادئ القانونية العامة
حق الامتياز العقاري	les principes généraux de droit
privilège immobilier	privilège حق الامتياز
حق الامتياز المنقول	امتياز صاحب الخان
privilège mobilier	privilège de l'aubergiste
امتياز مصروفات الزراعة والحصاد	امتياز صاحب الفندق
privilège pour frais de récolte ou de semences	privilège de l'hôtelier
	امتياز المقاولين والمعماريين
	privilège des entrepreneurs et architectes

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

prohibé	محرم - محظور	امتياز الأجور والمرتبات
projet de loi	مشروع قانون	privilège pour les salaires et appointements
prolongation du bail	مد الإيجار	امتياز الآلات الزراعية
promesse d'achat	الوعد بالشراء	privilège pour ustensiles d'agriculture
promesse de cautionnement	الوعد بالكفالة	privilège spécial
promesse de donation	الوعد بالهبة	حق الامتياز الخاص
promesse de gage	الوعد برهن الحيازة	prix
الوعد بالجعالة - الوعد بالجائزة		الضمن
promesse de récompense		الأجر (الضمن) الجيزاف - الأجر (الضمن) الإجمالى
promesse de vente	الوعد بالبيع	prix à forfait
الوعد بالتبايع		prix de l'entreprise
promesse de vente synallagmatique		prix du bail
الوعد بالبيع من جانب واحد		prix normal
promesse de vente unilatérale		procédés de la preuve
التعهد عن الغير - الوعد عن الغير		طرق الإثبات
promesse pour autrui, de porte fort		procuration
promettant	المتعهد	prodigalité
		le prodigue
		produits
		الحاصلات - المنتجات
		المهن الحرة - الصناعات الحرة
		professions libérales

معجم القانون

مد أجل الشركة	promulgation	الإصدار
prorogation de la société	propriété	الملكية (حق الملكية)
publication	النشر	الملكية المشتركة - ملكية اليد المشتركة - الملكية
publicité réelle	الشهر العيني	الروكية - ملكية الخطاء - الخلطة في الملك - الملكية الجماعية
تطهير العقار من الرهون	propriété collective; copropriété en main commune ; gesamnte hand	
purge hypothécaire	الملكية الشائعة - الملكية على الشيوع	
(Q)	propriété commune; propriété indivise ; indivision	
التكييف القانوني للعقد	ملكية سطح الأرض	
la qualification légale du contrat	propriété de la surface	
quasi usufruit	شبه حق الانتفاع	
quittance	المخالصة	ملك محصور
quote-part	الحصة	الملكية العقارية
quotité disponible	نصاب الإيصاء	propriété immobilière ou foudière
(R)	propriété individuelle	الملكية الفردية
استبدال الدخل الدائم	propriété mobilière	ملكية المنقول
rachat de la rente perpétuelle	propriété privée	الملكية الخاصة
	propriété santerrain	ملكية العمق

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

redevance	أجرة الحكر	محو القيد - شطب القيد	
réduction de prix	إنقاص الأجرة	radiation de l'inscription	
réduction du contrat	انتقاص العقد	المحو القضائى أو الإلزامى	
référer le serment	رد اليمين	radiation judiciaire ou forcée	
	النكول عن اليمين	radiation volontaire	المحو الاختيارى
refus du serment; refuser le serment		rang du privilège	مرتبة الامتياز
	نظام الزوجية المالى		علاقة التخصيص
régime matrimonial		rapport de destination	
registres d'inscription	دفاتر القيد	rapport juridique	علاقة قانونية
	دفاتر التسجيل		إقرار التعهد
registres de transcription		ratification de la promesse	
régle déclarative	القاعدة المقررة	ratification du contrat	إقرار العقد
régle facultative	القاعدة المرخصة		تحقق الشرط
régle impérative	القاعدة الأمرة	réalisation de la condition	
régle interprétative	القاعدة المفسرة	réalisation des biens	بيع الأموال
régle supplétif	القاعدة المكملة	réception de l'ouvrage	تسلم العمل
règlement à l'amiable	التسوية الودية	recours du débiteur	رجوع المدين
	لائحة المصنع - نظام المصنع		رجوع الحائز
règlement d'atelier		recours du tiers détenteur	

معجم القانون

الدخل الدائم - الإيراد المؤبد	les règlements	اللائح - الأنظمة
rentes perpétuelle	règles de l'équité	قواعد العدالة
renvoi ; congédiement	la réintégrande	دعوى استرداد الحياة
الضلل	remise	تخفيض
العزل في وقت غير لائق	remise de dette	الإبراء
renvoi intempestif	rémunération	الأجر - المقابل - العوض
إصلاحات الصيانة	التنازل في وقت غير لائق	
réparations d'entretien	renonciation à contretemps	
الترميمات الإيجارية - الترميمات الإيجارية	التنازل عن الوكالة	
réparations locatives	renonciation au mandat	
répartition des lots	النزول الاتفاقي	
توزيع الحصص	renonciation conventionnelle	
الضامن	النزول التناقلي	
répondant	renonciation translatrice	
النائب	النزول من جانب واحد	
التمثيل التجاري	renonciation unilatérale ou abdica-	
représentant de commerce	tive	
النيابة - التقديم	تجديد القيد	
النيابة التبادلية - النيابة المتبادلة	renouvellement de l'inscription	
représentation mutuelle		
الاصيل		
représenté		

فهرس القانون المدني (فرنسى - عربى)

المسئولية عن فعل الغير	requête	عريضة
responsabilité du fait d'autrui	rescision	الإبطال
المسئولية عن الفعل الشخصى	rescision du partage	نقض القسمة
responsabilité du fait personnel	res derelicta	المتروكات
المسئولية الموضوعية - المسئولية الشيئية	la réserve; pars legitima	نصاب الإرث
responsabilité objective ou du fait des choses	réserve mentale	التحفظ المضمّر
responsable المسئول	résidence	محل الإقامة
restitution de l'indû رد ما دفع بلا حق	résiliation	الإلغاء
restitution du dépôt رد الوديعة	résiliation abusive	الفسخ التعسفى
القيود الاتفاقية	résiliation du bail	فسخ الإيجار
restrictions conventionnelles		الفسخ للعذر
قيود للصالح الخاص	résiliation pour excuse valable	
restrictions d'intérêt privé	résolution	الفسخ
قيود للصالح العام	responsabilité	المسئولية
restrictions d'intérêt public		المسئولية التعاقدية
قيود حق الملكية	responsabilité contractuelle	
restrictions du droit de la propriété		المسئولية التقصيرية
restrictions légales القيود القانونية	responsabilité délictuelle	

معجم القانون

الرجوع في الهبة	rétenteur	المحتبس (الحابس)
révocation de la donation	التعديل (للمقايضة وللقسمة) - المعدل	
révocation du mandat	إلغاء الوكالة	retour de lots; soulte
risques créés	المخاطر المستحدثة	الرجوع - العدول
مخاطر الدفاع الوطني		rétractation; révocation
risques de défense nationale		retrait
مخاطر الملاحة الجوية		الاسترداد
risques de navigation aérienne		retrait d'indivision
risques de propriété	مخاطر الملكية	استرداد الشائع
مخاطر الحرفة		استرداد الحصة الشائعة المبيعة
risques professionnels		retrait de la part indivise
risques sociaux	المخاطر الاجتماعية	استرداد التوكيل
routes agricoles	الطرق الزراعية	retrait de la procuration
(S)		استرداد الحقوق المتنازع عليها
salaire	الأجر	retrait litigieux
sanction	الجزاء	retrayant
sanction de la loi	التصديق على القانون	المسترد
sanction préventive	الجزاء الوقائي	retrayé
		المسترد منه
		رجعية القوانين
		العدول - الرجوع
		révocation; rétractation

فهرس القانون المكنى (فرنسى - عربى)

service	الخدمة	الجزاء الجابر - الجزاء القامع
	الارتفاق	sanction répressive
servitude; servitude prédiاله ou foncière ou réelle		العلم والصياغة (فى القانون)
servitude apparente	الارتفاق الظاهر	science et technique
servitude continue	الارتفاق المستمر	فصل السلطات
	الارتفاق الاتفاقى	séparation des pouvoirs
servitude conventionnelle		séquestre الحارس - الحراسة
	ارتفاق عدم التعليه	الحراسة الاتفاقية
servitude d'altius non tollendi		séquestre conventionnel
	ارتفاق تحميل الجدار	séquestre judiciaire الحراسة القضائية
servitude d'appui (oneris ferendi)		séquestre légal الحراسة القانونية
	حق المسيل - حق الصرف	séquestre - liquidateur الحارس المصفى
servitude d'écoulement d'eau		serment اليمين
	حق صرف المياه المنزلية	يمين الاستظهار - يمين الاستيثاق
servitude d'égout des eaux ménagères ou servitude d'évier		serment de crédulité
	حق ارتفاق المزاريب أو الميازيب	اليمين الحاسمة
servitude d'égout des toits		serment litis-décisoire
		اليمين المتممة
		serment supplétoire ou supplétif

الارتفاق المستتر	حق الشرب - حق الري
servitude non-apparente	servitude d'irrigation
الارتفاق الشخصي	حق المرعى
servitude personnelle	servitude de pacage (pecoris pas-
servitude positive	cendi)
الارتفاق الإيجابي	حق المرور - حق القيادة - حق الاستطراق
الارتفاق الزراعى (لاستعمال الأراضى)	servitude de passage (citer, actus,
servitude rurale	via)
الارتفاق البنائى (لاستعمال المبائى)	حق المجرى - حق مرور المياه
servitude urbaine	servitude de passage d'eaux; servi-
حقوق الارتفاق	tude d'aqueduc
servitudes prédiales ou foncières	حق اغتراف المياه
ou réelles; servitudes	servitude de puisage (aquae haus-
signature	tus)
التوقيع - الإمضاء	الارتفاق غير المستمر
الإعلان (على يد محضر) - التبليغ	servitude discontinue
signification	الارتفاق القانونى
silence de la loi	servitude légale
سكوت القانون	الارتفاق السلبي
simple expectative	servitude négative
مجرد الأمل	ارتفاق عدم البناء
simulation	الصورية
الصورية المطلقة	servitude non aedificandi
simulation absolue	

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

solidarité imparfaite	التضامن الناقص	الصورية النسبية بسند الضد
	التضامن القانونى - التضامن بحكم القانون	simulation relative par voie de contre - lettre
solidarité légale		
solidarité parfaite	التضامن الكامل	الصورية النسبية بالتستر
solidarité passive	تضامن المدينين	simulation relative par voie de déguisement
solidarité sociale	التضامن الاجتماعى	situations mensuelles
solvable	ملىء	بيانات شهرية
solvens	الدافع	socialisme
		الاشتراكية
somation	الإنذار	société
	الإنذار بالدفع أو التخلية	الشركة
somation de payer ou de délaisser		société des nations
		عصبة الأمم
		société léonine
		شركة الأسد
		عناية العائل الصالح
soulte ou retour de lots	معدل القسمة	les soins d'un bon père de famille
		عناية اليقظ
source formelle	المصدر الرسمى	les soins d'un homme diligent
sources du droit	مصادر القانون	solidarité
		التضامن
souscription	الاكتتاب	تضامن الدائنين ، التضامن الإيجابى
	المقاول من الباطن - المقاول الثانوى	solidarité active
sous-entrepreneur; sous traitant		
sous-location	الإيجار من الباطن	التضامن الاتفاقى
		solidarité conventionnelle

معجم القانون

substitué	وكيل الوكيل	المستأجر من الباطن - المستأجر الثانوى
	التوكيل من الوكيل	sous-preneur
substitution du mandataire		تخصيص الرهن الرسمى
succession	الميراث	spécialité de l'hypothèque
	التركة المستقبلية - التركة المنتظرة	تخصيص القيد
succession future		spécialité de l'inscription
surenchère	المزاد العلنى - إعلاء المزاد	spécification
sûreté personnelle	التأمين الشخصى	التحويل
sûreté réelle	التأمين العينى	stage
sûretés	التأمينات	التدريب
sûretés générales	التأمينات العامة	حالة الشخص
sûretés spéciales	التأمينات الخاصة	status; état de la personne
	وقف التقادم	statut personnel
suspension de prescription		الأحوال الشخصية
	(T)	statut réel
tableau des inscriptions	قائمة القيود	الأحوال العينية
tacite reconduction	التجديد الضمنى	المستوعد (المشترط)
tarif	التعريف	stipulant
taux conventionnel	السعر الاتفاقى	stipulation pour autrui
		الاشتراط للغير
		الحلول الاتفاقى
		subrogation conventionnelle
		subrogation légale
		الحلول القانونى
		الحلول الشخصى
		subrogation personnelle
		subrogation réelle
		الحلول العينى

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

le tiers	الغير	taux d'intérêt	سعر الفائدة
	حائز العقار المرهون	taux légal	السعر القانونى
tiers détenteur; tiers acquéreur		terme	الأجل
	الاقتراع (السحب بالقرعة)		الإمهال - نظرة الميسرة
tirage au sort		terme de grâce; délai de grâce	
titre exécutoire	السند التنفيذى		الأجل الفاسخ
	السبب الظنى أو الوهمى	terme extinctif, resolutoire	
titre putatif ou imaginaire		terme suspensif	الأجل الواقف
tradition	التسليم		مواعيد الأجرة - أقساط الأجرة
transaction	الصلح	termes du bail	
transcription	التسجيل	testament	الوصية
	تسجيل التنبيه		نظرية الافتراض القانونى
transcription du commandement		théorie de la fiction légale	
	نقل حق عينى		نظرية تدرج الأخطاء
transmettre un droit réel		théorie de la gradation des fautes	
	نقل الالتزام - انتقال الالتزام		نظرية الظروف الطارئة
transmission de l'obligation		théorie de l'imprévision	
	نقل الملكية	théorie des risques	نظرية المخاطر
transmission de la propriété			نظرية الغاية الاجتماعية
transporteur	متعهد النقل - الناقل	théorie du but social	

معجم القانون

كل قانوني	travail	العمل
universalité juridique; universum jus	travailleur ; ouvrier	العامل
usagers	المرتفقون - المنتفعون	العامل بالقطعة أو بالمقطوعة
usages	العادات	travailleur à la pièce, à la tâche
عادات التجارة	الأعمال التحضيرية	
les usages de commerce	travaux préparatoires	
عادات الحرفة - عادات المهنة	le trésor	الكنز
usages professionnel	التعرض بسبب قانوني - التعرض القانوني	
التقادم المكسب الخمسي	trouble de droit	
usucapion quinquennale	trouble de fait	التعرض الفعلي
l'usufruit; usus fructus	tutelle des biens	الولاية على المال
l'usufruitier		الولاية على النفس
حق الانتفاع	tutelle sur la personne	
المنتفع	tuteur	الوصي
حق الاستعمال	tuteur légal	الولي
usus; jus utendi; droit d'user		
(V)	(U)	
valeur vénale	unification des lois	توحيد القوانين
التمن النقدي	unité d'object	وحدة المحل
validité de l'offre		
صحة العرض		
validité du contrat		
صحة العقد		

فهرس القانون المدنى (فرنسى - عربى)

vente sur échantillon	بيع العينة	vendeur	البائع
vérification de l'ouvrage	فحص العمل	vente	البيع
	تحقيق الديون	vente à l'amiable	البيع الاختيارى
vérification des créances		vente à l'essai	بيع التجربة
vices du consentement	عيوب الرضاء	vente à réméré	بيع الوفاء
victim	المضرور		البيع بالتقسيم
violation de la loi	خرق القانون	vente à tempérament	
violence	الإكراه		البيع بالمزاد العلنى
volonté unilatérale	الإرادة المنفردة	vente aux enchères publiques	
	الجواب التجارى - الجوال التجارى		بيع فى مرض الموت
voyageur de commerce ; commis		vente dans la dernière maladie	
voyageur			بيع المقدرات - بيع المثليات
vue	المطل	vente de choses de genre	
vue de servitude	المطل الارتفاقى		بيع الحقوق المتنازع فيها
vue droite ou vue de face	المطل المواجه	vente de droits litigieux	
vue oblique ou de côté	المطل المنحرف	vente d'hérédité	بيع الإرث
			بيع ملك الغير
(W)		vente de la chose d'autrui	
warrant agricole	رهن الغلات الزراعية	vente en bloc	بيع الجزاف
			بيع المذاق
warrant hôtelier	رهن اثاث الفنادق	vente sous réserve de dégustation	

الباب الثالث

قانون المرافعات المدنية والتجارية

قانون المرافعات المدنية والتجارية

إدخال الغير في الخصومة mise en cause	(أ)
هو إدخال غير أطراف الخصومة الأصليين في الدعوى جبراً لتوجيه طلب إليه أو بقصد جعل الحكم الذي يصدر فيها حجة عليه .	إبلاغ dénonciation هو إخطار بمضمون ورقة من أوراق المرافعات .
إرساء المزاد - مرسى المزاد adjudication هو إيقاع بيع الزائدة على من عرض أعلى ثمن .	إخبار notification هو إبلاغ بواقعة طبقاً لأوضاع معينة .
أسباب الحكم motifs du jugement هي ما تسوقه المحكمة من أدلة واقعية وحجج قانونية لحكمها .	اختصاص compétence هو ما لكل محكمة من المحاكم من سلطة القضاء تبعاً لمقرها أو لنوع القضية .
استجواب الخصوم interrogatoire des parties	اختصاص محلي compétence locale هو اختصاص محكمة تبعاً لمكانها .
هو توجيه أحد الخصمين إلى الخصم الآخر بإذن من المحكمة أسئلة ليسجب عنها وذلك بقصد الحصول على إقرار منه .	اختصاص نوعي compétence à raison de la matière هو اختصاص محكمة تبعاً لموضوع الدعوى أو قيمتها .
استئناف appel هو طريق الطعن الذي به يرفع المحكوم عليه الحكم إلى المحكمة الأعلى من المحكمة التي أصدرته طالباً إلغاء أو تعديله .	إدخال الضامن في الخصومة mise en cause du garant هو إدخال الغير في الدعوى بتوجيه طلب ضمان إليه .

معجم القانون

معتبر حجة على الطاعن به يعترض على هذا الحكم إذا أثبت غش الخصم أو تواطؤه أو إهماله الجسيم .	استئناف فرعى appel incident هو استئناف مقابل رفع بعد مضي ميعاد الاستئناف أو بعد قبول الحكم من المستأنف ويتبع الاستئناف الأصلي ويزول بزواله .
الاعتراض على قائمة شروط البيع dire au cahier des charges هو الطريق الذى يبدى به المدين والحائز والدائنون وكل ذى شأن أوجه البطلان فى إجراءات التنفيذ وكذلك الملاحظات على شروط البيع .	استئناف مقابل appel reconventionnel هو استئناف يرفعه المستأنف عليه مقابلاً للاستئناف المرفوع عليه ويكتفى فى رفعه بإجراءات بسيطة .
إعلان signification هو إبلاغ أوراق المضررين إلى من يجب إبلاغهم إياها طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .	إشكال التنفيذ difficulte d'exécution منازعة تتعلق بإجراءات التنفيذ مثل ذلك أن يستشكل المدين فى تنفيذ حكم على ماله بدعوى أن الحكم غير قابل للتنفيذ .
الإعلان publicité هو إجراءات معينة قررها القانون حتى يصل إلى علم الناس أن عيناً تباع بالمزاد .	اعتبار الدعوى كأن لم تكن déclarer l'affaire comme non avenue هو بطلان الخصومة أو إبطالها فى أحوال معينة نص عليها القانون .
التماس إعادة النظر requête civile هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه الحكم النهائى أمام المحكمة التى أصدرته ذاتها طالباً لأسباب معينة عدّها القانون إعادة النظر فى هذا الحكم .	اعتراض الخارج عن الخصومة tierce opposition هو طريق الطعن من غير الخصوم فى حكم

قانون المرافعات المدنية والتجارية

القانون بسبب وفاة أحد الخصوم أو فقد أهلية الخصومة أو زوال صفة من كان يباشر عنه من النائبين .	l'exequatur الأمري بالتنفيذ هو أمر تصدره المحكمة أو قاضى الأمور الوقتية بتنفيذ حكم أجنبى أو حكم لمحكمين وبه يصبح الحكم قابلاً للتنفيذ جبراً .
أهلية التقاضى capacité d'ester en justice هى الأهلية الواجب تحققها فى من يباشر الدعوى مدعياً أو مدعى عليه .	أمر على عريضة ordonnance sur requête هو أمر يصدره القاضى فى غير الإجراءات المرسومة للدعوى بناءً على عريضة تقدم إليه كأمر بحجز تحفظى أو بترتيب حق اختصاص .
أوجه الدفاع moyens de défense هى الأوجه التى يستند إليها أى خصم فى تأييد ما يدعيه .	إنداز sommation هو إبلاغ يصدره صاحب الحق طبقاً لأوضاع مقررة إلى من عليه الحق طالباً منه أن يفى بما عليه .
أوراق المحضرين actes d'huissiers exploits d'huissiers هى الأوراق التى يحررها ويعلنها المحضرون طبقاً لأوضاع معينة قانوناً .	إنداز حائز العقار sommation au tiers détenteur هو إعلان رسمى يرسله الدائن لحائز العقار المرهون ويخيره فيه بين أن يدفع الدين المضمون بالرهن أو أن يخلى العقار ليجرى التنفيذ عليه .
أوراق المرافعات actes de procédure إجراءات المرافعات هى الإجراءات التى يقوم بها القضاة ومعاونوهم والخصوم فى سبيل وصول الحقوق إلى أصحابها وهى تثبت عادة فى أوراق تسمى بأوراق المرافعات وكل ورقة منها تسمى باسم الإجراء الذى تتضمنه .	انقطاع الخصومة interruption de l'instance هو توقف السير فى إجراءات الدعوى بقوة

<p>التعرض للحيازة</p> <p>trouble à la possession</p> <p>هو الفعل المادي أو الإجراء القانوني الذي يصدر من الغير متضمناً منازعة الحائز في حيازته .</p> <p>تقادم الخصومة</p> <p>prescription de l'instance</p> <p>هو انقضاء الخصومة بحكم القانون بمضي خمس سنوات منذ آخر إجراء صريح فيها .</p> <p>التكليف بالحضور</p> <p>assignation citation</p> <p>هو ورقة المرافعات التي يُكلف بها الخصم خصمه الحضور أمام المحكمة في ميعاد معين لسماع الحكم بطلباته وبهذه الورقة ترفع الدعوى .</p> <p>تنبيهه</p> <p>commandement</p> <p>هو تكليف يصدره صاحب الحق الذي بيده سند تنفيذي إلى من عليه الحق طالباً منه إيفاء ما عليه .</p> <p>تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية</p> <p>commandement immobilier</p> <p>هو إعلان رسمي من الدائن إلى مدينه بموجب سند تنفيذي ينذر الدائن فيه المدين بالتنفيذ على عقار له إن لم يف بالدين .</p>	<p>(ب)</p> <p>البيع على المشتري المتخلف</p> <p>vente sur folle enchère</p> <p>هو بيع مزايدة يتم إذا تخلف من رسا عليه المزاد عن الوفاء بالثمن .</p> <p>بيع المزاد</p> <p>vente aux enchères</p> <p>هو البيع الذي يتم بطريق الدعوة إلى شراء الشيء المعروض للبيع ليرسو على من يعرض أعلى ثمن فيه .</p>
<p>(ت)</p> <p>تدخل في الخصومة</p> <p>intervention</p> <p>هو دخول شخص من غير أطراف الخصومة الأصليين الدعوى من تلقاء نفسه للدفاع عن مصلحة له فيها .</p> <p>ترك الخصومة</p> <p>renonciation à l'instance ; désistement</p> <p>هو أن ينزل المدعى عن الدعوى - دون الحق - بموجب إجراءات وبشروط نص عليها القانون .</p>	<p>(ت)</p> <p>تدخل في الخصومة</p> <p>intervention</p> <p>هو دخول شخص من غير أطراف الخصومة الأصليين الدعوى من تلقاء نفسه للدفاع عن مصلحة له فيها .</p> <p>ترك الخصومة</p> <p>renonciation à l'instance ; désistement</p> <p>هو أن ينزل المدعى عن الدعوى - دون الحق - بموجب إجراءات وبشروط نص عليها القانون .</p>

قانون المرافعات المدنية والتجارية

<p>الحجز saisie</p> <p>هو إجراءات رسمها القانون بها يوضع مال للمدين تحت يد القضاء فيمتنع عليه اختلاسه أو التصرف فيه .</p>	<p>التنفيذ على العقار - الحجز العقاري saisie immobilière</p> <p>هو حجز الدائن على عقار يدخل في ضمانه .</p>
<p>الحجز الاستحقاقى saisie revendication</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه مالك المنقول على المنقول الذى يملكه وهو فى يد الغير .</p>	<p>التوزيع بحسب درجات الدائنين distribution par ordre</p> <p>هو تقسيم مال المدين بين دائنيه مرتبين بحسب مراتبهم أو درجاتهم المقررة فى القانون .</p>
<p>الحجز التجارى saisie commerciale</p> <p>هو حجز تحفظى يوقعه حامل الكمبيالة أو السند الإذنى تحت يد التاجر المدين بهما .</p>	<p>(ث)</p> <p>ثمن المزاد prix d'adjudication</p> <p>هو الثمن الذى رسا به المزاد .</p>
<p>الحجز التحفظى saisie conservatoire</p> <p>هو حجز يوقعه الدائن على منقولات مدينه بغير سند تنفيذى فى أحوال يبينها القانون .</p>	<p>(ح)</p> <p>الحاجز saisissant</p> <p>هو من يوقع الحجز .</p>
<p>حجز تنفيذى saisie exécutoire</p> <p>هو الحجز الذى يكون إجراؤه بسند تنفيذى .</p> <p>حجز على ما للمدين لدى الغير saisie arrêt</p> <p>هو الحجز على ما يكون للمدين لدى الغير من ديون أو أعيان منقولة .</p>	<p>حارس الحجز gardien de la saisie</p> <p>هو شخص يعينه المحضر عند توقيع الحجز لحفظ الأشياء المحجوزة وتقديمها للمحضر لبيعها فى اليوم المعين للبيع .</p>

حكم حضوري	الحجز على المدين المتنقل
jugement contradictoire	saisie foraine
هو حكم يصدر في قضية يحضر فيها الخصوم في أية مرحلة من مراحلها .	هو حجز تحفظي يوقعه الدائن على مال مدينه في حالة ما إذا لم يكن لهذا المدين موطن مستقر في مصر .
حكم غيابي	الحجز على المنقول
jugement par défaut	saisie exécution
هو حكم يصدر في قضية غاب الخصم في جميع مراحلها .	هو حجز أعيان منقولة مملوكة للمدين وتحت يده .
الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)	حجز المؤجر
possession précaire	saisie gagerie
هي الحيازة العادية الحالية من نية التملك .	هو حجز تحفظي يوقعه مؤجر العقار على المنقولات الموجودة في العين المؤجرة .
(٥)	حضور الخصم
درجة التقاضي	comparution de la partie
degré de juridiction	هو أن يحضر الخصم أمام المحكمة بنفسه أو بمن ينوب عنه .
هي مرتبة المحكمة التي رفعت أمامها الدعوى بالنسبة إلى المحاكم الأخرى الداخلة في نوعها كالمحكمة الابتدائية .	حضور الخصم نفسه
دعوى الارتفاق	comparution personnelle
action confessoire de servitude	هو مثول الخصم بشخصه أمام القضاء بأمر منه لتوجيه أسئلة إليه أو لمناقشته أو لأي سبب آخر يقتضى حضور الخصم بشخصه .
هي الدعوى التي يرفعها مدعى حق الارتفاق يطالب فيها بتقرير حق ارتفاقه .	

قانون المرافعات المدنية والتجارية

<p style="text-align: center;">دعوى الرهن الرسمي</p> <p>action hypothécaire</p> <p>هى إجراءات التنفيذ التى يباشرها المرتهن على العقار فى مواجهة حائزه .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية</p> <p>action en revendication</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها مدعى الملكية يطالب فيها بتقرير حق ملكيته .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى شخصية</p> <p>action personnelle</p> <p>هى الدعوى التى يطلب فيها المدعى بحق شخصى .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى استرداد الحيازة</p> <p>action en réintégrande</p> <p>هى من دعاوى الحيازة يرفعها الحائز الذى نزعت حيازته طالباً إعادة تلك الحيازة إليه .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى الضمان التبعية</p> <p>demande incidente en garantie</p> <p>هى دعوى الضمان التى ترفع متصلة بدعوى أصلية اقتضى رفعها الرجوع على الضامن .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف</p> <p>action interrogatoire</p> <p>هى الدعوى التى يرفعها ذو شأن على شخص له حق الخيار بين أمرين فأكثر مطالباً إياه فيها استعمال حقه والتصريح بما يختاره وذلك قطعاً لحالة الشك والتعليق المقلقة للطالب مثل ذلك أن يطلب المتعاقدين فى عقد قابل للإبطال من جانب المتعاقد الآخر أن يختار إبطال العقد أو إجازته .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى العقار</p> <p>action immobilière</p> <p>هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بعقار .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى الحيازة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)</p> <p>action possessoire</p> <p>هى الدعوى التى يطلب بها حائز العقار تقرير حقه فى حيازته وتمكينه من الانتفاع به .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى عينية</p> <p>action réelle</p> <p>هى الدعوى التى يطالب فيها المدعى بحق عينى .</p>	
<p style="text-align: center;">دعوى قطع النزاع</p> <p>action provocatoire</p> <p>هى الدعوى التى يكلف فيها المدعى المدعى عليه بإثبات زعم ينسبه الأول إلى الثانى ويحمله</p>	

معجم القانون

<p style="text-align: center;">دعوى نفي حق الارتفاق</p> <p>action négatoire de servitude</p> <p>هي الدعوى التي يرفعها المالك على مدع لحق ارتفاق في ملكه يطالب فيها تقرير عدم قيام هذا الحق المدعى به .</p>	<p>عبء الإثبات خلافاً للقواعد العامة ويستتبق في الوقت ذاته إثارة النزاع قبل أوانه ومن أجل ذلك كله تكون غير جائزة في القانون مثل ذلك أن يرفع واضع اليد على المالك دعوى ينسب إليه فيها أنه يدعى ملكية الشيء ويطالبه بإثبات هذه الملكية وإلا قضى عليه برفض زعمه .</p>
<p style="text-align: center;">دعوى وقف الأعمال المستحدثة</p> <p>action en dénonciation de nouvelle œuvre</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يطلب بها الحائز وقف أعمال طارئة لو تمت أثرت في حيازته وكانت تعرضاً لها .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى المدعى عليه</p> <p>demande reconventionnelle</p> <p>هي الطلب المعارض الذي يرد به المدعى عليه على دعوى المدعى .</p> <p style="text-align: center;">دعوى ملكية الحق</p> <p>action pétitoire</p> <p>هي الدعوى التي يطلب بها صاحب الحق تقرير حقه وتمكينه من الانتفاع وهي لحماية الحق نفسه بخلاف دعوى الحيازة فهي لحماية مجرد الحيازة .</p>
<p style="text-align: center;">دفع</p> <p>défense</p> <p>هو ادعاء المدعى عليه أمراً لا يريد به إلا درء الحكم عليه في الدعوى .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى منع التعرض</p> <p>action en complainte</p> <p>هي من دعاوى الحيازة يرفعها حائز الحق العيني العقاري الذي لم تنزع حيازته قانوناً مطالباً بدفع الاعتداء الواقع على ما تحت يده .</p>
<p style="text-align: center;">دفع شكلي</p> <p>exception</p> <p>هو دفع المدعى عليه المتعلق بإجراءات الخصومة دون موضوعها كالدفع ببطلان صحيفة الدعوى .</p>	
<p style="text-align: center;">دفع موضوعي</p> <p>défense au fonds</p> <p>هو دفع المدعى عليه في موضوع النزاع كالدفع ببطلان السند .</p>	<p style="text-align: center;">دعوى المنقول</p> <p>action mobilière</p> <p>هي الدعوى التي يطالب فيها المدعى بمنقول .</p>

<p>(ص)</p> <p>صفة qualité.</p> <p>هي كون رافع الدعوى هو نفسه صاحب الحق المدعى به أو نائباً عن صاحب هذا الحق وكون المرفوعة عليه الدعوى هو نفسه المطلوب منه الحق أو نائباً عنه فمثلاً إذا تقاضت شركة النور أجوراً أكثر من الأجور المقررة فلكل مستهلك صفة في رفع الدعوى على الشركة يوجب عليها أن تلتزم الأجور المقررة بالنسبة إلى نفسه أما بالنسبة إلى غيره من سائر سكان الحي فلا صفة له في رفع الدعوى .</p>	<p>ديباجة الحكم intitulé du jugement</p> <p>هو ما يصدر به الحكم من ذكر المحكمة التي أصدرته وتاريخ إصداره ومكانه وأسماء القضاة الذين اشتركوا في الحكم .</p> <p>(س)</p> <p>سقوط الخصومة péremption de l'instance</p> <p>هو انتهاء الخصومة دون الفصل فيها بعد انقضاء سنة على الأقل من عدم السير فيها .</p> <p>سند تنفيذي titre exécutoire</p> <p>هو الحكم أو الأمر أو العقد الرسمي أو أية ورقة أخرى يجوز بمقتضاها التنفيذ الجبري .</p>
<p>صور الحكم البسيطة simple copie ; expédition</p> <p>هي كل صورة رسمية من نسخة الحكم الأصلية غير صورته التنفيذية .</p>	<p>(ش)</p> <p>شطب الدعوى radiation de l'affaire</p> <p>هو حذفها من جدول القضايا إذا غاب جميع الخصوم أو حضر المدعى عليه وحده ولم يبد طلباً .</p>
<p>صورة الحكم التنفيذية grosse</p> <p>هي صورة رسمية من النسخة الأصلية للحكم يكون التنفيذ بموجبها وهي تختتم بخاتم المحكمة وسوقعها الكاتب بعد أن يذيلها بالصيغة التنفيذية .</p>	<p>الشهادة - البينة temoignage</p> <p>هي أقوال الشهود أمام جهة قضائية .</p>

demande incidente طلب عارض
هو ما عدا الطلب الأصلي من الدعاوى التى
يُبدىها الخصوم فى إنشاء سير الدعوى .

demande additionnelle طلب لاحق
هو الطلب العارض الذى يلحقه المدعى بطلبه
الأصلى .

conclusions طلبات
هى حاصل ما يتقدم به الخصم إلى المحكمة
ويلتمس الحكم به فى الدعوى .

demandes provisoires طلبات وقتية
هى الطلبات التى تقدم فى المسائل المستعجلة
أمام محكمة الموضوع لا أمام قاضى الأمور
المستعجلة .

(هـ)

الفصل على وجه السرعة

statuer d'urgence
هو إجراء يوجهه القانون فى قضايا معينة
تقتضى تعيين جلسة للقضية قريبة بقدر الإمكان
ولا تمر بدور تحضير ولا تقبل المعارضة فى الأحكام
التي تصدر فيها ويقصر ميعاد استئنافها .

formule exécutoire صيغة التنفيذ
هى عبارة معينة يضعها الموظف المختص على
صورة السند التنفيذى ليتمكن التنفيذ جبراً
بمقتضى السند .

(ط)

الطعن بالنقض

demandeur en cassation
هو المدعى فى الطعن بالنقض .

voies de recours طرق الطعن
هى الوسائل القضائية التى يلجأ إليها المحكوم
عليه بقصد إلغاء الحكم أو تعديله .

الطعن بطريق النقض

pourvoi en cassation
هو طريق الطعن الذى به يرفع المحكوم عليه
الحكم النهائى أمام محكمة النقض طالباً نقضه
لأسباب ترجع إلى القانون لا إلى الوقائع .

demande principale طلب أصلى
هو الطلب الذى يبتدىء به المدعى ، وما عداه
من الطلبات الأخرى - سواء توجهت من المدعى
أو المدعى عليه أو من خصم ثالث - تعتبر طلبات
عارضة .

<p>قائمة التوزيع النهائية</p> <p>réglement définitif</p> <p>هى قائمة يبين فيها بصفة نهائية لكل دائن ما خصه من مال المدين بعد الانتهاء من نظر المناقضات التى قدمت فى قائمة التوزيع المؤقتة .</p>	<p>(ق)</p> <p>قاضى الأمور المستعجلة juge des référés</p> <p>هو قاضٍ اختصاصه القضاء فى المسائل المستعجلة التى يخشى عليها من فوات الوقت والتى لا تؤثر فى موضوع الحق ولا تتأثر به ويدخل فى ذلك إشكالات التنفيذ .</p>
<p>قائمة شروط البيع</p> <p>cahier des charges</p> <p>هى ورقة يودعها الدائن الحاجز قلم كُتَّاب المحكمة ويبين فيها العقارات التى يراد بيعها قضائياً وشروط البيع والثلث الأساسى وغير ذلك مما نص عليه القانون .</p>	<p>قاضى الأمور الوقتية juge de service</p> <p>هو القاضى الذى يتولى أمر المسائل الولائية .</p>
<p>قسمة الغرماء أو تقسيم المحاصة</p> <p>distribution par contribution</p> <p>هى توزيع مال المدين بين دائنيه كل بنسبة حقه .</p>	<p>قاضى التحضير juge de préparatoire</p> <p>هو رئيس الدائرة أو من يندبه من أعضائها فى المحكمة الابتدائية أو فى محكمة الاستئناف لإعداد القضية للمرافعة وذلك بتكليف الخصوم تقديم مستنداتهم وإبداء دفعوهم لتصفية هذه الدفوع .</p>
<p>قيد الدعوى (بالجدول)</p> <p>inscription de l'affaire (sur le rôle)</p> <p>هو إثبات الكاتب المختص لمضمون الدعوى فى سجل خاص قبل نظر الدعوى بوقت معين .</p>	<p>قائمة التوزيع المؤقتة</p> <p>réglement provisoire</p> <p>هى قائمة يصدرها القاضى ويبين فيها لكل دائن ما خصه من مال المدين ثم يخطر بها الدائنين والمدين ليقدم من شاء منهم مناقضته لهذه القائمة .</p>

المستأنف appellant; intimant
هو المدعى فى الاستئناف .

المستأنف عليه appelé ; intimé
هو المدعى عليه فى الاستئناف .

مصلحة intérêt
هى الفائدة التى يسعى الإنسان للحصول عليها
من وراء اتخاذه إجراء قضائياً .

مصلحة قانونية intérêt juridique
هى المصلحة التى يحميها القانون وهى مرادفة
للحق .

مصلحة قائمة حاضرة
مصلحة intérêt né et actuel
هى المصلحة الموجودة فى الحال دون المستقبلية أو
المحتملة .

مصلحة مباشرة شخصية
مصلحة intérêt direct et personnel
تكون المصلحة مباشرة وشخصية إذا كان متخذ
الإجراء هو دون غيره صاحب الحق فيه .

مصلحة محتملة intérêt éventuel
هى مصلحة قد تتحقق أو لا تتحقق .

(ك)

الكفالة caution
هى تقديم الدائن الذى حصل على الحكم النافذ
معجلاً كفيلاً مقتدرأ أو مالا كى يتمكن من إجراء
التنفيذ المعجل ولكى يمكن الرجوع على الكفيل أو
المالك إذا ألغى الحكم ولم يرد الدائن الحالة إلى ما
كانت عليه .

(م)

المحجوز عليه le saisi
هو المدين الذى يقع الحجز على ماله .

المحجوز لديه tiers saisi
هو مدين المدين فى حجز ما للمدين لدى الغير .

محضر الحجز
procès - verbal de saisie

هو المحضر الذى يقوم بكتابته المحضر المكلف
بتوقيع الحجز ليقرر فيه ما قام به من إجراءات
لإنجاز مهمته ويشتمل على بيانات معينة حددها
القانون

مداولة délibération
هى تبادل رأى بين أعضاء دائرة المحكمة فى
اجتماع سرى للوصول إلى منطوق الحكم فى
القضية التى يتداولون فيها .

قانون المرافعات المدنية والتجارية

opposé	معارض عليه هو المدعى عليه في المعارضة .	intérêt légitime	مصلحة مشروعة هي المصلحة التي لا تتعارض مع النظام العام أو الآداب .
opposition	معارضة هي طريق الطعن الذي به يرفع المحكوم عليه غيابياً الحكم إلى المحكمة التي أصدرته طالباً إلغاءً أو تعديله .	intérêt morale	مصلحة معنوية هي مصلحة لا تقوم مادياً بل قيمتها معنوية فقط .
requérant	الملتبس هو المدعى في الالتماس .	intérêt patrimonial	مصلحة مالية هي مصلحة قابلة للتقويم مادياً .
requis	الملتبس ضده هو المدعى عليه في الالتماس .	demande	مطالبة - دعوى هي الالتجاء إلى القضاء بطرق مخصوصة بقصد الفصل في نزاع معين .
contredit	المنافضة في قائمة التوزيع هي الاعتراض الذي يتقدم به الدائنون أو المدين على قائمة التوزيع المؤقتة .	demande introductive d'instance	مطالبة فاتحة للخصومة هي أول طلب للمدعى يبتدىء به الدعوى .
dispositif du jugement	منطوق الحكم هو نص ما قضت به المحكمة في قضية معينة .	défendeur	المطعون عليه بالنقض هو المدعى عليه في الطعن بالنقض .
délais de procédure	مواعيد المرافعات هي المواعيد المحددة في القانون لإجراءات المرافعات .	opposant	معارض هو المدعى في المعارضة .

(و)	<p>délai de l'assignation ميعاد الحضور</p> <p>هو أقل مدة عينها القانون وأوجب أن تنقضى ما بين إعلان الخصم وبين اليوم المحدد لنظر الدعوى .</p>
<p>fait admissible واقعة جائزة القبول</p> <p>هى واقعة يجيز القانون إثباتها خلافاً لما لا يجيز القانون إثباته كالوقائع التى تعارض القرائن القاطعة .</p>	<p>délai de distance ميعاد المسافة</p> <p>هو الزمن الذى يضاف إلى أصل الميعاد المقرر فى القانون حين يقتضى الإجراء انتقال الخصم نفسه أو وكيله من مقره إلى مكان آخر .</p>
<p>fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى</p> <p>هى واقعة ذات صلة بموضوع الدعوى .</p>	<p>(ن)</p>
<p>fait concluant واقعة منتجة</p> <p>هى الواقعة التى إذا ثبتت كان لها تأثير ثبوت الدعوى أو نفيها .</p>	<p>dépossession نزع الحيازة</p> <p>هى رفع يد الحائز عن العين المحوزة .</p>
<p>qualités وقائع الدعوى</p> <p>هى الجزء من الحكم الذى يشتمل على تعيين الخصوم وما قدموه من طلبات أو دفاع أو دفع وخلاصة ما استندوا إليه من الأدلة الواقعية والحجج القانونية ومراحل الدعوى .</p>	<p>minute نسخة الحكم الأصلية</p> <p>هى الورقة الأصلية للحكم التى يوقعها رئيس الجلسة وكتابها وتشتمل على وقائع الدعوى والأسباب والمنطوق .</p>
<p>suspension de l'instance وقف الخصومة</p> <p>هو تعطيل السير فى إجراءات الدعوى بقرار من المحكمة إما بناءً على اتفاق الخصوم أو انتظاراً للفصل فى مسألة أخرى يتوقف عليها الحكم فى الخصومة .</p>	<p>insertion (des annonces) النشر</p> <p>هو إعلان البيع فى الصحف وفقاً لأحكام القانون .</p>
<p>juridiction ولاية الجهة القضائية</p> <p>هى اختصاص جهة قضائية بسلطة القضاء فى أمور معينة دون جهات القضاء الأخرى .</p>	<p>exécution provisoire نفاذ معجل</p> <p>هو قابلية الحكم لأن ينفذ تنفيذاً مؤقتاً قبل استنفاد طرق الطعن فيه .</p>

فهرس قاتون المرافعات المدنية والتجارية (فرنسى - عربى)

action immobilière	دعوى العقار	(A)	
	دعوى استعجال الخيار - دعوى تحديد الموقف	actes d'huissiers	أوراق المحضرين
action interrogatoire		exploits d'huissiers	
action mobilière	دعوى المنقول	actes de procedure	أوراق المرافعات
	دعوى نضى حق الارتفاق		(إجراءات المرافعات)
action négatoire de servitude			دعوى الارتفاق
action personnelle	دعوى شخصية	action confessoire de servitude	
action pétitoire	دعوى ملكية الحق	action en complainte	دعوى منع التعرض
	دعوى الحيازة (المعروفة عادة بدعوى وضع اليد)		دعوى وقف الأعمال المستجدثة
action possessoire		action en dénonciation de nouvelle	
action provocatoire	دعوى قطع النزاع	œuvre	
action réelle	دعوى عينية		دعوى استرداد الحيازة
adjudication	إرساء المزاد - مرسى المزاد	action en réintégration	
appel	استئناف		دعوى الاستحقاق - دعوى الملكية
appel incident	استئناف فرعى	action en revendication	
appel reconventionnel	استئناف مقابل		دعوى الرهن الرسمى
appelant ; intimant	المستأنف	action hypothécaire	

معجم القانون

compétence locale	اختصاص محلي	appelé ; intimé	المستأنف عليه
conclusions	طلبات	assignation	التكليف بالحضور
contredit	المنافضة في قائمة التوزيع	(C)	
(D)		cahier des charges	قائمة شروط البيع
	اعتبار الدعوى كأن لم تكن		أهلية التقاضي
déclarer l'affaire comme non avenue		capacité d'ester en justice	
défendeur	المطعون عليه بالنقض	caution	الكفالة
défense	دفع	commandement	تنبيه
défense au fonds	دفع موضوعي		تنبيه نزع الملكية أو تنبيه بنزع الملكية
degré de juridiction	درجة التقاضي	commandement immobilier	
délai de l'assignation	ميعاد الحضور		حضور الخصم
délai de distance	ميعاد المسافة	comparution de la partie	
délais de procédure	مواعيد المرافعات		حضور الخصم نفسه
délibération	مداولة	comparution personnelle	
demande	مطالبة - دعوى	compétence	اختصاص
demande additionnelle	طلب لاحق		اختصاص نوعي
demande incidente	طلب عارض	compétence à raison de la matière	

التوزيع بحسب درجات الدائنين	دعوى الضمان التبعية
distribution par ordre	demande incidente en garantie
(E)	مطالبة فاتحة للخصومة
exception دفع شكلى	demande introductive d'instance
exécution provisoire نفاذ معجل	demande principale طلب أصلى
l'exequatur الأمر بالتنفيذ	دعوى المدعى عليه
(F)	demande reconventionnelle
fait admissible واقعة جائزة القبول	demandes provisoires طلبات وقتية
fait concluant واقعة منتجة	الطاعن بالنقض
fait pertinent واقعة متعلقة بالدعوى	demandeur en cassation
formule exécutoire صيغة التنفيذ	dénonciation إبلاغ
(G)	dépossession نزع الحيازة
gardien de la saisie حارس الحجز	difficulté d'exécution إشكال التنفيذ
grosse صورة الحكم التنفيذية	الاعتراض على قائمة شروط البيع
(I)	dire au cahier des charges
قيد الدعوى (بالجدول)	dispositif du jugement منطوق الحكم
inscription de l'affaire (sur le rôle)	قسمة الفرءاء أو تقسيم المحاصة
insertion (des annonces) النشر	distribution par contribution

معجم القانون

jugé des référés	قاضي الأمور المستعجلة	intérêt	مصلحة
	حكم حضوري		مصلحة مباشرة شخصية
jugement contradictoire		intérêt direct et personnel	
jugement par défaut	حكم غيابي	intérêt éventuel	مصلحة محتملة
juridiction	ولاية الجهة القضائية	intérêt juridique	مصلحة قانونية
(M)		intérêt légitime	مصلحة مشروعة
minute	نسخة الحكم الأصلية	intérêt morale	مصلحة معنوية
mise en cause	إدخال الغير في الخصومة	intérêt né et actuel	مصلحة قائمة حاضرة
	إدخال الضامن في الخصومة	intérêt patrimonial	مصلحة مالية
mise en cause du garant			استجواب الخصوم
motifs du jugement	أسباب الحكم	interrogatoire des parties	
moyens de défense	أوجه الدفاع		انقطاع الخصومة
(N)		interruption de l'instance	
notification	إخبار	intervention	تدخل في الخصومة
(O)		intitulé du jugement	ديباجة الحكم
		(J)	
opposant	معارض	juge de préparatoire	قاضي التحضير
opposé	معارض عليه	juge de service	قاضي الأمور الوقتية

(R)	opposition معارضة
radiation de l'affaire شطب الدعوى	أمر على عريضة
قائمة التوزيع النهائية	ordonnance sur requête
règlement définitif	(P)
قائمة التوزيع المؤقتة	سقوط الخصومة
règlement provisoire	péremption de l'instance
ترك الخصومة	الحيازة العارضة (الحيازة العابرة)
renonciation à l'instance ; désistement	possession précaire
requérant الملتبس	الطعن بطريق النقض
requête civile التماس إعادة النظر	pourvoi en cassation
requis الملتبس ضده	تقديم الخصومة
(S)	prescription de l'instance
le saisi المحجوز عليه	prix d'adjudication ثمن المزاد
saisie الحجز	محضر الحجز
saisie arrêt حجز على ما للمدين لدى الغير	procès-verbal de saisie
saisie commerciale الحجز التجارى	publicité الإعلان
saisie conservatoire الحجز التحفظى	(Q)
saisie exécution الحجز على المنقول	qualité صفة
	qualités وقائع الدعوى

معجم القانون

وقف الخصومة	saisie exécutoire	حجز تنفيذي
suspension de l'instance	saisie foraine	الحجز على المدين المتنقل
(T)	saisie gagerie	حجز المؤجر
temoignage	الشهادة - البينة	التنفيذ على العقار - الحجز العقاري
اعتراض الخارج عن الخصومة	saisie immobilière	
tierce opposition		الحجز الاستحقاقى
tiers saisi	المحجوز لديه	saisie revendication
titre exécutoire	سند تنفيذي	saisissant
التعرض للحيازة	signification	إعلان
trouble à la possession		صور الحكم البسيطة
(V)	simple copie; expédition	
vente aux enchères	بيع المزاد	sommation
البيع على المشتري المتخلف		إنداز
vente sur folle enchère		إنداز حائز العقار
voies de recours	طرق الطعن	sommation au tiers détenteur
		الفصل على وجه السرعة
	statuer d'urgence	

الباب الرابع

قانون العقوبات

قانون العقوبات

(أ)

إتجار فى مواد سامة
substances vénéneuses (trafic de ..)
إتجار فى مواد سامة فى غير الحالات التى
يجيز فيها القانون ذلك .

اتخاذ اسم كاذب
nom (prise d'un faux nom)
اتخاذ شخص اسم غير اسمه الحقيقى ، وهو
إحدى وسائل التدليس فى جريمة نصب .

اتخاذ صفة غير صحيحة
usage d'une fausse qualité
انتحال الشخص شخص شخصية ليست له إطلاقاً ،
أو توافرت له ولكن أضفى عليها المبالغة ،
أو كانت له ثم زالت ، وهى إحدى وسائل التدليس
التي تقوم بها جريمة النصب .

اتفاق جنائى
accord criminel
التقاء آراء شخصين أو أكثر على ارتكاب
جريمة ، أو على إتيان الأعمال المجهزة أو المسهلة
لها .

إتلاف السندات
titres (destruction de ..)
المساس بمادة السند على نحو يفقد أو ينقص
من قيمته فى الإثبات .

آداب
mœurs
مجموعة من القيم والتقاليد الأخلاقية
الاجتماعية يعتبرها القانون حقاً للمجتمع جديراً
بالحماية .

آداب عامة
bonnes mœurs
مجموعة من القواعد الأخلاقية الاجتماعية
يقرها الشارع ويكفل لها الحماية القانونية .

ابتزاز
chantage
حصول المتهم على مال من المجنى عليه عن طريق
تهديده بأمر ماس بشرفه واعتباره .

إبدال الشخصية
substitution de la personnalité
انتحال شخص شخص شخصية شخص آخر ، ويعتبر
هذا الانتحال فى محرر إحدى طرق التزوير المادى
أو المعنوى ، وفقاً لما إذا كان ترك أو لم يترك أثراً
مادياً يدل عليه .

إتجار بالرقيق الأبيض
traite de blanches
إتجار بالنساء غايته الاستخدام فى الدعارة ،
ويغلب أن يكون له طابع دولى .

<p>إجهاض ضرورى avortement nécessaire إجهاض ارتكب فى ظروف تتوافر بها عناصر حالة الضرورة ، ومن ثم لا مسئولية عنه ، ولا عقاب عليه .</p>	<p>إتلاف المحاصيل récoltes (destruction des ..) إتلاف يقع على منتجات زراعية .</p>
<p>إحراز موازين ومقاييس مفشوشة poids et mesures (détention de faux ..) وضع اليد أو السيطرة المادية على أدوات للوزن أو القياس ، خولفت فى صنعها المواصفات المقررة ، فصارت غير صادقة الدلالة على النتيجة التى تنبئ عنها .</p>	<p>إتلاف منقولات destruction d'objets mobiliers إعدام الكيان المادى لمال منقول ، أو الانتقاص منه وتجريده بناءً على ذلك من قيمته ، أو الإقلال منها على نحو جسيم .</p>
<p>اختلاس soustraction إخراج الشئ من حيازة شخص دون رضائه ، وإدخاله فى حيازة شخص آخر . والاختلاس هو الفعل الذى تقوم به جريمة السرقة .</p>	<p>إثبات حقيقة وقائع القذف vérité des faits diffamatoire (preuve de ..) إقامة الدليل لدى القضاء على صحة وقائع القذف التى أسندها المتهم إلى موظف عام أو من فى حكمه .</p>
<p>اختلاس الأشياء المحجوز عليها soustraction d'objets saisis اعتداء المحجوز عليه على الحقوق المترتبة على الحجز ، بإتيانه فعلاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p>	<p>الاجتماع العام réunion publique اجتماع عدد من الأشخاص لا تربط بينهم صلة خاصة ولم توجه إليهم دعوات ، ولم يكن ثمة معيار خاص فى اختيارهم ، وإنما جمعتهم فى مكان عوامل عارضة .</p> <p>إجهاض (إسقاط) avortement جريمة ترتكب بإخراج الجنين من الرحم قبل الموعد الطبيعى لولادته . وقد ترتكبها الحامل نفسها ، وقد يرتكبها شخص آخر .</p>

قانون العقوبات

اختلاس الاشياء المرهونة	اختلاس مال عام
gage, détournement d'objets donnés en gage	soustraction des fonds et objets publics
جريمة تقوم بفعل يرتكبه رهن الموقوف رهناً حيازياً إخلالاً بحقوق مرتهنه في استيفاء حقه من ثمن بيع المال المرهون بالأولية على الدائنين العاديين ، ومتبعاً ذلك المال في أي يد يكون .	استيلاء موظف عام على مال يحوزه بسبب وظيفته ، وذلك بنية تملكه .
اختلاس أشياء مرهونة رهناً حيازياً	اختلاس المحصل لمال عام (الفلول)
soustraction d'objets donnés en gage	percepteur (soustraction par le)
اعتداء الرهن على حقوق المرتهن في حيازة الشيء المرهون واستيفاء حقه بالأولية على سائر الدائنين .	اختلاس يرتكبه موظف عام مختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، وهذه الصفة ظرف مشدد للاختلاس .
اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء	إخفاء
soustraction des pièces produites en justice	recel
اختلاس مستندات سلمت إلى محكمة للفصل في دعوى مطروحة عليها .	حيازة غير مشروعة للشيء ، ظاهرة أو مستترة .
اختلاس في خيانة الأمانة	إخفاء أشياء متحصلة من جناية أو جنحة
soustraction en matière d'abus de confiance	recel des choses obtenues a l'aide d'un crime ou d'un délit
إدعاء الأمين على شيء ذلك الشيء لنفسه ، وإنكار حقوق المجنى عليه .	حيازة لشيء مصدرها ارتكاب جناية أو جنحة ، وهي جريمة في ذاتها ، وإن كانت بعض القوانين تعتبرها اشتراكاً لاحقاً في الجريمة التي تحصل على الشيء منها .

إخفاء النهابين (.. recel de brigands)
تقديم المأوى أو الطعام أو مكان التخفى
أو مكان الاجتماع إلى المجرمين النهابين .

إخلال بالآداب العامة
(.. outrages aux bonnes mœurs)
جريمة تقوم بتحرير كتابة أو وضع صور أو رسوم
أو الجهر بأقوال تناقض الآداب العامة .

إخلال بحياء أنثى فى مكان خاص
outrage à la pudeur d'une femme,
en lieu privé
عمل فاضح غير علنى يرتكب فى حضور امرأة
من شأنه خدش حيائها .

أدوات instruments
شئ أيًا كان نوعه يحصل به المتهم على المقدرة
على ارتكاب الفعل الإجرامى ، أو يستزيد به من
هذه المقدرة .

أدوات تستعمل للإنتاج
instruments servant à la fabrication
أدوات من شأن استعمالها إنتاج مواد يعاقب
القانون على حيازتها . وحيازة هذه الأدوات تعتبر
فى ذاتها جريمة ، كحيازة أدوات تزيف النقود أو
وسائل أو مواد الإجهاض .

إخفاء جثة قتيل
cadavre (recel de ...)
جريمة تقع على جثة شخص مات موتًا غير
طبيعى ، وتهدف إلى إخفائها عن نظر السلطات
العامة ، وبحيث لا تستطيع أن تتعرف على سبب
الموت والمستول عنه .

إخفاء الجناة recel des malfaiteurs
تقديم وسائل الاختفاء عن نظر السلطات للجناة ،
وهذه الوسائل هى فى المقام الأول تقديم المأوى أو
الغذاء أو مكان الاختفاء أو الاجتماع .

إخفاء العصاة
malfaiteurs (recel de ..)
تمكين العصاة من الاختفاء عن السلطات
العامة .

إخفاء العصاة recel des insoumis
إخفاء شخص ارتكب جريمة مخلة بأمن الدولة
من جهة الداخل بإحدى وسائل الإخفاء السابقة .

إخفاء هارب من التجنيد
recel des deserteurs
إخفاء شخص مُكلف على وجه قانونى بأداء
الخدمة العسكرية الإجبارية بإحدى وسائل الإخفاء
السابقة .

قانون العقوبات

إساءة استعمال صفة حقيقية
usage abusif d'une véritable qualité
استغلال شخص بنية سيئة لصفته الحقيقية ،
بإضافة عناصر أو سلطات أو مزايا ليست له ،
وهي صورة للطرق الاحتياطية التي تقوم بها جريمة
النصب .

إساءة الثقة في التوقيع على بياض
abus de blanc-seing
جريمة تقوم بفعل من تسلم ورقة مضاة
أو مختومة على بياض ، فملاً الفراغ الذي يعلو
الإمضاء أو الختم ببيانات تخالف ما اتفق عليه .
ويطلق على هذه الجريمة تعبير إساءة الائتمان
في التوقيع على بياض .

الاستعمال التدليس لطابع بريد
timbres postaux (usage fraudu-
leux)
استعمال طابع بريد سبق استعماله .

استعمال غير مشروع للمواد السامة
substances vénéneuses (usage il-
licite des ...)
تعاطى المواد السامة أو تحريض الغير على
ذلك ، أو تمكينه منه في غير الحالات التي يجيز
فيها القانون ذلك .

إذاعة أسرار الدفاع الوطني
défense nationale (divulgation de
secrets de ...)
فعل من شأنه إخراج أسرار الدفاع الوطني عن
النطاق الذي يقرر القانون حصرها فيه .

ارتباط القتل العمد بالجنتحة
corrélation d'un meurtre avec un délit
ارتباط القتل العمد بجنتحة برابطة سببية
نفسية ، تفترض أن الغاية من القتل كانت التأهب
لارتكاب الجنتحة أو تسهيلها ، أو تمكين مرتكبها
من الهرب . والارتباط ظرف مشدد للقتل العمد .

ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
porte illégale d'uniformes
ارتداء شخص ملابس تتميز بها هيئة من
الموظفين العامين في حين أنه لا ينتمى إلى هذه
الهيئة ، ومن ثم لا يجوز له - وفقاً للقانون -
ارتداء هذه الملابس .

إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)
abus d'autorité
جريمة الموظف العام الذي خوله القانون سلطة
على الأفراد ، فاستعملها على غير النحو الذي
حدده القانون ، أو ابتغاء غرض غير ما حدده ،
فأهدر حقوقاً يحميها القانون .

<p>الاستفزاز كعذر في القتل العمدى</p> <p>provocation en tant d'excuse en cas de meurtre</p> <p>حالة الزوج الذى يستفز إلى قتل زوجته وعشيقتها إذا فاجأهما متلبسين بالزنا فيقتلها معاً أو يقتل أحدهما فى الحال .</p>	<p>استغلال حاجة القاصر</p> <p>mineur (abus des besoins d'un)</p> <p>انتهاز الظروف الخاصة بالمجنى عليه والمتمثلة فى صغر سنه ، وما يرتبط به من نقص خبرته ، ثم استغلال احتياجه أو هواه ، لحمله على تصرف مالى ضار به .</p>
<p>أسرار الدفاع الوطنى</p> <p>défense nationale (secrets de ..)</p> <p>معلومات لها طابع السر العسكرى مما يقتضى إبقاء العلم بها محصوراً فى نطاق عدد محدود من الأشخاص، ومن شأن الإفشاء بها لغير من يخولهم القانون العلم بها الإضرار بالدفاع الوطنى أو تهديده بالخطر .</p>	<p>استغلال النفوذ</p> <p>trafic d'influence</p> <p>تقاضى شخص مقابل أو طلبه أو قبوله وعداً به نظير استعماله نفوذاً حقيقياً أو مزعوماً على الموظف العام المختص ، لتمكين شخص من الحصول على مزية أيا كانت من إحدى السلطات العامة .</p>
<p>إصدار شيك بدون رصيد</p> <p>émission de chèque sans provision</p> <p>جريمة تقوم بفعل الساحب الذى يعطى شيكاً لا يقابله رصيد قائم وقابل للسحب ، أو بسحب الرصيد بعد إعطاء الشيك ، أو بأمر البنك المسحوب عليه بعدم الدفع .</p>	<p>استفزاز</p> <p>provocation</p> <p>سلوك يصدر عن المجنى عليه ينشئ به لدى المتهم بواعث تحمله على اقتراف الفعل الإجرامى .</p>
<p>أصول</p> <p>ascendants</p> <p>من تناسل منهم الشخص ، ذكوراً كانوا أو إناثاً .</p>	<p>الاستفزاز فى السب</p> <p>provocation en cas d'injure</p> <p>سب يرتكبه المجنى عليه ، فيرد عليه المتهم بسب مماثل ، والاستفزاز فى السب العلنى يحول دون قيام الجريمة ، ذلك أن من أركانه أن يبتدر المتهم المجنى عليه بالسب .</p>

قانون العقوبات

<p>اعتداء على الآداب والأخلاق العامة attentat aux mœurs</p> <p>جرائم ترتكب اعتداء على الحرية الجنسية ، أو مساساً بالشعور العام بالحياء . وأهم أمثلتها الاغتصاب وهتك العرض والفعل الفاضح .</p>	<p>وقد تعتبر صفة الأصل لدى المجنى عليه سبباً لتشديد العقاب ، كما في القتل العمد في قانون العقوبات الفرنسي ، وقد تعتبر صفة الأصل لدى المتهم سبباً لتشديد عقابه ، كما في الاغتصاب وهتك العرض .</p>
<p>اعتداء على أسرار الدفاع الوطني atteinte au secret de la défense</p> <p>جريمة تقوم بفعل الموظف العام المؤتمن على أسرار الدفاع الوطني إذا أفشى سراً من هذه الأسرار .</p>	<p>وقد تعتبر هذه الصفة مصدر قيد على سلطة النيابة العامة في تحريك الدعوى الجنائية ، كما في السرقه .</p>
<p>اعتداء على أمن الدولة atteinte à la sûreté de l'État</p> <p>ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة ، سواء من الخارج أو من الداخل .</p>	<p>إضراب (الموظف العام) grève (du fonctionnaire public)</p> <p>امتناع عدد من الموظفين العاملين يحدده القانون عن مباشرة الأعمال الوظيفية المعهود بها إليهم .</p>
<p>اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج attentat à la sûreté exterieur de l'État</p> <p>جرائم ترتكب اعتداءً على أمن الدولة من جهة الخارج ، وتتضمن مساساً بها كشخص من أشخاص القانون الدولي العام ، وتتمثل في الانتقاص من استقلالها ، أو الانتقاص من إقليمها .</p>	<p>الإضرار بمنقول مملوك للغير dommage à la propriété mobilière d'autrui</p> <p>إتلاف أو تعيب كلي أو جزئي لمنقول مملوك للغير دون رضا صحيح منه . وتقوم بهذا الإضرار جريمة اعتداء على ملكية المنقول .</p> <p>اعتداء atteinte</p> <p>كل سلوك يهدر حقاً يحميه الشارع الجنائي .</p>

الاعتداء على وحدة الإقليم الوطني

intégrité du territoire national

(atteinte à la ..)

جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج تقوم بفعل من شأنه اقتطاع جزء من إقليم الدولة وإخضاعه لسيادة دولة أجنبية .

اعتیاد على الإقراض بالربا الفاحش

usure (habitude d' ..)

خلق يكتسبه المتهم ، يستخلص من اعتياده على الإقراض بفائدة تجاوز ما يرخص به القانون . وتثبت بإبرامه عقدى قرض ربوین أو أكثر ، فى خلال مدة تحدّد وفقاً لضوابط قانونية معينة .

إعطاء مواد ضارة

substances nuisibles (administra-
tion des ..)

إعطاء شخص المجنى عليه مواد ضارة بصحته البدنية أو العقلية أو النفسية ، وهى جريمة أعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، وقد ألحقها القانون بجرائم الجرح والضرب من حيث الأحكام والعقوبات .

إعلان عن السعر (prix (publicité de ..)

التزام التاجر بالإعلان عن ثمن سلعة تخضع للتسعير الجبرى .

اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل

attentat à la sûreté interieur de

l'État

جرائم ترتكب اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل ، وتتضمن مساساً بنظام الحكم فى الدولة ، من حيث الهيئات التى تتولاها ، أو من حيث اختصاص هذه الهيئات .

اعتداء على حرمة الحياة الخاصة

atteinte à la vie privée

جرائم تقوم بالاعتداء على الحياة الخاصة للشخص ، وما ينبغى أن تحاط به من حرمة وقدسية ، ومن أمثلتها استراق السمع إلى حديث خاص ، والتقاط صور لشخص فى مكان خاص .

اعتداء على الحرية

liberté (attentat à la ..)

اعتداء على حرية المجنى عليه فى التنقل ، وتتخذ صورة القبض عليه ، أو حبسه دون حق ، أو اختطافه ، أو إكراهه على عمل ، أو على الامتناع عن العمل . ومثال جرائم الاعتداء على الحرية : الخطف ، والحبس دون وجه حق .

قانون العقوبات

<p>malfaiteurs أفراد عصاة أو بغاة</p> <p>أشخاص معتادون على ارتكاب فتنات من الجرائم يحددها القانون ، وتتميز بخطورتها الخاصة ، ومثالها الجرائم المخلة بأمن الدولة .</p>	<p>viol اغتصاب</p> <p>اتصال الجاني بالمجنى عليها اتصالاً جنسياً ، دون رضا صحيح منها .</p>
<p>révélation des secrets إفشاء الأسرار</p> <p>جريمة إفشاء شخص سراً أو ثمن عليه ، بناء على صفته .</p>	<p>aggravation des délits</p> <p>titres (extorsion de ..)</p> <p>استعمال القوة أو التهديد لحمل شخص على تسليم سند في حيازته .</p>
<p>défense nationale (actes nuisibles à la ..)</p> <p>أفعال ضارة بالدفاع الوطني</p> <p>أفعال من شأنها الإخلال بالحماية الواجبة قانوناً لإقليم الدولة .</p>	<p>aggravation des délits et des infractions</p> <p>extorsion des titres et signatures</p> <p>جريمة ضد المال وضد حرية الإرادة ، وتقوم باستعمال الإكراه المادي أو المعنوي (التهديد) لحمل المجنى عليه على وضع توقيع على سند ، أو حمله على تسليم سند .</p>
<p>barbarie (actes de ..)</p> <p>أفعال تعذيب من شأنها إنزال الألم البدني الشديد بمن تقع عليه . ويعتبر ارتكاب بعض الجرائم عن طريق هذه الأفعال ظروفاً مشدداً لها ، كالقتل في القانون الفرنسي .</p>	<p>aggravation des délits et des infractions</p> <p>fonction publique (usurpation de ..)</p> <p>جريمة يرتكبها شخص بمباشرة الاختصاصات المقررة لموظف عام ، دون سند من القانون .</p>
<p>filouterie de logement</p> <p>إفلات من أداء أجرة الفندق</p> <p>استئجار شخص غرفة في فندق أو أي مكان آخر للإقامة ، وانصرافه منها دون دفع أجرة إقامته .</p>	<p>inondation إغراق</p> <p>غمر مساحة كبيرة من الأرض بكمية غير محدودة من المياه ، وهو جريمة ينشأ عنها خطر عام يهدد الأرواح والأموال .</p>

اقتتران القتل العمد بجناية أخرى
concomitance du meurtre avec un crime

اتصال القتل العمد بجناية برابطة الزمنية ، أى ارتكابهما معاً فى فترة زمنية واحدة . والاقتتران ظرف مشدد لعقوبة القتل العمد .

(قارن مصطلح ارتباط القتل العمد بجناية)
correlation d'un meurtre avec un délit

التزام بالإبلاغ عن الجنايات
obligation de dénoncer les crimes
التزام يفرضه القانون على شخص معين أو على الكافة بإبلاغ السلطات العامة عن ارتكاب بعض الجنايات .

التزام بأداء الشهادة
obligation de témoigner
التزام بالإفضاء لدى القضاء ، وبناء على تكليفه بمعلومات بشأن جريمة ارتكبت . ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .

الالتزام بأداء الشهادة
témoigner (obligation de ..)
التزام شخص بأن يدلى بتقرير فى شأن واقعة عاينها بإحدى حواسه أمام سلطة تحقيق أو محاكمة . وعدم الوفاء بهذا الالتزام تقوم به جريمة الامتناع عن الشهادة .

إفلات من أداء أجرة النقل

filouterie de voiture

اتخاذ شخص مكاناً فى سيارة معدة للإيجار واستعمالها فى الانتقال إلى مكان يقصده ، دون أداء الأجر المستحق .

إفلات من أداء ثمن الطعام

filouterie d'aliment

تناول شخص طعاماً فى مطعم دون أداء ثمنه ، وهى جريمة ملحقه بالسرقة .

إفلاس إجرامى
banqueroute

توقف التاجر عن دفع ديونه إذا اقترنت به ظروف من غش وتدليس أو تقصير على نحو تقوم به الجريمة .

إفلاس بالتدليس

banqueroute frauduleuse

إفلاس يقترن بأفعال غش حددها القانون على سبيل الحصر .

إفلاس بالتقصير

banqueroute fautive

إفلاس اقترن أو اصطحب بأفعال إهمال ، أو مخالفة للقواعد المنظمة للأعمال التجارية .

<p>امتناع عن أداء الشهادة</p> <p>abstention de porter témoignage, ou refus de témoigner</p> <p>جريمة شخص كُلف على وجه قانوني بأداء الشهادة أمام سلطات التحقيق أو المحاكمة ، فلم يقم بأدائها .</p>	<p>التزام بتقديم الغوث</p> <p>secours (obligation de porter ..)</p> <p>التزام شخص بتقديم الغوث إلى شخص آخر مهدد في حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان في استطاعته تقديم هذا الغوث .</p>
<p>امتناع عن حلف اليمين</p> <p>refus de prêter serment</p> <p>امتناع شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون، وبناءً على قرار صادر من سلطة قضائية مختصة ، سواء أكانت سلطة تحقيق أم سلطة محاكمة ، فيمتنع عن حلف اليمين التي يوجبها القانون قبل الإدلاء بالشهادة .</p>	<p>التزام بتقديم مساعدة</p> <p>obligation de porter secours</p> <p>التزام يفرضه القانون على شخص بتقديم المساعدة إلى شخص آخر في حاجة إليها ، ويشترط استطاعته تقديمها ، ويجرم القانون الامتناع عن الوفاء بهذا الالتزام .</p>
<p>إمضاء مزور</p> <p>fausse signature</p> <p>إمضاء منسوبة إلى شخص لم تتجه إرادته إلى وضعه في المحرر . ويعتبر وضع إمضاء مزور في المحرر إحدى طرق التزوير المأدب .</p>	<p>التقاط صورة لشخص في مكان خاص</p> <p>photographie d'une personne faite clandestinement</p> <p>التقاط صورة لشخص في مكان خاص دون علمه ورضائه ، وهو اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p>
<p>انتهاك حرمة المسكن</p> <p>domicile (violation de ..)</p> <p>اعتداء على حرمة المسكن ، وذلك بالمساس بعنصر أو أكثر من عناصر حيازة حائزه الشرعي . ومثال ذلك دخول شخص في مسكن دون إذن الحائز الشرعي له .</p>	<p>امتناع عن الإبلاغ عن جريمة</p> <p>abstention de dénonciation d'un délit</p> <p>جريمة تقوم حين يلزم الشارع الكافة أوفئة منهم (كالموظفين العمامين) بالإبلاغ عن جرائم تتسم بخطورة خاصة كالجرائم المخلة بأمن الدولة ، ويمتنع الملزم بالإبلاغ عن القيام به .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">إهانة رئيس دولة أجنبية</p> <p>chef d'État étranger (offense au ..)</p> <p>مساس باعتبار رئيس دولة أجنبية ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>	<p style="text-align: center;">انتهاك سرية المراسلات</p> <p>violation des correspondances</p> <p>اطلاع المتهم على فحوى المراسلات دون ترخيص من القانون .</p>
<p style="text-align: center;">إهانة القضاء</p> <p>outrages à la justice</p> <p>قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالهيبة والاحترام الواجب للسلطة القضائية في مجموعها ، أو إحدى هيئاتها ، أو أحد أعضائها أثناء تأدية عمله .</p>	<p style="text-align: center;">إنكار العدالة</p> <p>déni de justice</p> <p>امتناع القاضى - دون مبرر من القانون - عن الحكم فى دعوى طرحت عليه بالطريق القانونى والتزم بناء على ذلك بالحكم فيها .</p>
<p style="text-align: center;">أوراق البنكنوت</p> <p>billets de banque</p> <p>سندات يصدرها البنك المركزى بناء على تصريح الدولة ، وهى تجرى مجرى النقود فى التعامل ، ويعاقب القانون على تقليدها أو تزويرها ، أو ترويجها ، أو إدخالها فى البلاد ، أو إخراجها منها .</p>	<p style="text-align: center;">إهانة</p> <p>outrages</p> <p>قول أو كتابة أو فعل من شأنه الإخلال بالاحترام الواجب لشخص أو هيئة ، أو المساس بشعور شخص معين واعتباره .</p>
<p style="text-align: center;">إيذاء يسير</p> <p>violence légère</p> <p>اعتداء على سلامة الجسيم أو حصانته ، لا يبلغ من الجسامة مبلغ جنحة الضرب أو الجرح .</p>	<p style="text-align: center;">إهانة رؤساء الدول الأجنبية</p> <p>offense aux chefs d'États étrangers</p> <p>(انظر : إهانة رئيس الدولة)</p> <p style="text-align: center;">إهانة رئيس الدولة</p> <p>offense au chef de l'État</p> <p>مساس باعتبار رئيس الدولة ، أو إخلال بمكانته والاحترام الواجب له .</p>

قانون العقوبات

<p>تبيد الأشياء المحجوز عليها objets saisis (détournement d' ..) جريمة تقوم بفعل مالك الشيء المحجوز عليه الذى عين حارساً عليه ، بإتيانه سلوكاً من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ . ويرتكب هذه الجريمة كذلك أى شخص عين حارساً على الشخص المحجوز عليه ، ولو كان غير مالكة إذا أتى السلوك الذى من شأنه عرقلة إجراءات التنفيذ .</p>	<p>(ب) بث روح الهزيمة للجيش أو الشعب dévalorisation de l'armée ou de la nation الإساءة إلى الروح المعنوية للجيش أو الشعب ، وهى جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p>
<p>تبيد الأشياء المرهونة objets donnés en gage (détournement d' ..) جريمة تقوم بفعل الراهن اعتداءً على حق المرتهن فى استيفاء حقه من ثمن الشيء المرهون ، بالأولوية على الدائنين العاديين ، ومتتبعاً هذا الشيء فى أى يد يكون .</p>	<p>بلاغ كاذب dénonciation calomnieuse إخطار كاذب إلى موظف عام مختص بارتكاب شخص أمراً يستوجب عقوبته وذلك بنية الإضرار به .</p>
<p>تبيد السنديك أموال التفليسة malversation (de syndic) احتجاز السنديك (أى وكيل الدائنين) دون حق ، وسوء قصد أموالاً سلمت لحساب التفليسة ، وذلك أثناء أدائه مهمته .</p>	<p>(ت) تبيد détournement تصرف الحائز حيازة ناقصة فى منقول تسلمه بناءً على أحد عقود الأمانة ، تصرفاً قانونياً أو مادياً ، وهو إحدى صور الفعل الذى ترتكب به جريمة خيانة الأمانة .</p>

<p>تحريض الشبان على الفسق والفجور mineurs (excitation des mineurs à la débauche) إغراء شخص لم يبلغ بعد سن الرشد على ارتكاب أفعال تناقض القواعد الأخلاقية الاجتماعية التي تحكم العلاقات الجنسية . وتقوم هذه الجريمة بتشجيع الصغار على أفعال غير مشروعة ذات طابع جنسى أو تسهيل هذه الأفعال.</p>	<p>تبيد، مستندات مقدمة إلى القضاء détournement des pièces produites en justice جريمة تفترض أن المتهم سلم مستنداً إلى المحكمة لتستعين به فى تحقيق دعوى مطروحة عليها ، ثم اختلسه ، أى استرده ، فحال بين المحكمة وبين الاستعانة به فى استظهار عناصر الدعوى . تجاوز سعر محدد قانوناً</p>
<p>تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر provocation des militaires à la désobéissance تحريض العسكريين على عدم إطاعة الأوامر الصادرة إليهم من السلطة الشرعية المختصة ، سواء أكانت سلطة عسكرية أم سلطة سياسية .</p>	<p>prix (majoration illicite de ...) بيع سلعة تخضع للتسعير الجبرى ، بثمان يتجاوز السعر المحدد لذلك ، وفقاً للتسعيرة الجبرية . تحييد الجرائم apologie des crimes</p>
<p>تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنىح provocation publique aux crimes et délits تحريض بإحدى وسائل العلانية التى نص عليها القانون على ارتكاب جنايات أو جنح يحددها القانون وهو جريمة فى ذاته .</p>	<p>تمجيد الجرائم بصفة عامة ، أو تمجيد فئة منها ، أو تمجيد مرتكبيها ، بنية الحث على ارتكابها . تحريض provocation خلق فكرة الجريمة والتصميم عليها ، وهو وسيلة اشتراك فى الجريمة موضوع التحريض ، وقد يكون جريمة فى ذاته .</p>

قانون العقوبات

<p>التخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو intelligence avec une puissance étrangère ou avec l'ennemi</p> <p>اتصال شخص بممثلى دولة فى حالة حرب مع الوطن من أجل مساندة مشروعات أو أعمال لهذه الدولة إضراراً بالوطن . وهو جريمة مخلة بأمن الدولة من الخارج .</p>	<p>تحريض على الفرار من الجيش provocation à la désertation</p> <p>تحريض يتجه إلى أشخاص ينتمون إلى القوات المسلحة ، لحملهم على الانسلاخ عنها .</p>
<p>التخلي عن الطفل abandon d'enfant</p> <p>جريمة تقوم بترك الطفل فى مكان غير المكان الذى كان ينبغى أن يوجد به حيث يلحق العناية التى يحتاجها بحسب سنه ، وذلك بنية التخلص من الالتزام بتوفير هذه العناية له .</p>	<p>تحريض على قلب نظام الحكم provocation au changement de la forme du gouvernement</p> <p>تحريض موضوعه تغيير نظام الحكم ، بغير الطريق الدستورى .</p>
<p>ترصّد guet - âpens</p> <p>ترصص المتهم للمجنى عليه على نحو يفاجئه فيه بفعله ، كى يقتله أو يؤذيه فى بدنه والترصّد ظرف مشدد فى جرائم القتل والإيذاء البدنى .</p>	<p>تخطيط الأسوار (كسر الأسوار) bris de clôtures</p> <p>عمل عنيف يحطم به المتهم عقبة وضعها حائز عقار على محيط عقاره ، لمنع الدخول فيه دون إذنه . وقد يكون التخطيط كلياً ، وقد يكون جزئياً . وقد يكون التخطيط خارجياً ، وقد يكون داخلياً .</p>
<p>ترويج النقود (.. trafic des monnaies) دفع العملة غير الصحيحة فى التداول على أنها عملة صحيحة .</p>	<p>التحلى بأوسمة (بتياشين) على وجه غير مشروع</p>
<p>تزوير فى أوراق رسمية faux en écriture authentique</p> <p>تزوير يقع فى منحرف دونه موظف عام مختص بتحريره .</p>	<p>porte illégal des décorations</p> <p>حمل شخص وساماً (نيشاناً) ، دون سند من قرار رئاسى أو إدارى صادر عن سلطة مختصة بمنحه .</p>

<p>تسليم أسرار الدفاع الوطنى défense nationale (livraison des secrets de la) فعل من شأنه تمكين شخص من العلم بأسرار الدفاع الوطنى ، إذا لم يكن لهذا الشخص صفة قانونية تخول له العلم بهذه الأسرار .</p>	<p>تزوير فى أوراق عَرفية faux en écriture privé تزوير يقع فى محرر لم تثبت له صفة رسمية . تزوير مَادى faux matériel تزوير يَتَّرك فى مادة المحرر أثراً يدل على حصول العبث فى بياناته .</p>
<p>تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه remise d'objets aux détenus تسليم شىء إلى شخص سُلِّبَت حريته وفقاً للقانون ، إذا جرى هذا التسليم خلافاً للقواعد المقررة ، وذلك لتمكينه الهرب أو التخفيف من قيود سلب الحرية .</p>	<p>تزوير المحررات faux en écriture, ou faux documen- taire تغيير الحقيقة فى محرر بإحدى الطرق التى نص عليها القانون ، إذا كان من شأنه إحداث ضرر واقتران بالقصد الجنائى .</p>
<p>تسميم empoisonnement قتل عمدى استُعْمِلَ السم فى ارتكابه . وهو قتل مشدد لاستعمال هذه الوسيلة فى ارتكابه .</p>	<p>تزوير معنوى faux intellectuel تزوير لا يترك فى مادة المحرر أثراً ، وإنما يستخلص من ثبوت مغايرة بيانات المحرر للحقيقة .</p>
<p>تسميم الحيوانات أو الأسماك empoisonnement d'animaux ou des poissons قتل الحيوانات أو الأسماك أو الإضرار بها باستعمال السم .</p>	<p>تسجيل سرى لمُحادثات خاصة conversations privées (enregistre- ment clandestin des ..) حفظ حديث على مادة معدة لذلك دون رضا من المتحدث ، كى يُسمع إليه فيما بعد . وهو جريمة اعتداء على حرمة الحياة الخاصة .</p>

قانون العقوبات

تصرف في مال ثابت أو منقول ليس ملكاً للمتصرف وليس له حق التصرف فيه	escalade تسلق السور الخارجي لعقار يحوزه الغير لتخطي العقبة التي وضعها الحائز لاعتراض طريق من يحاول الاعتداء على ماله .
disposition des biens mobiliers ou immobiliers dont l'agent na ni la propriété ni un pouvoir de disposition	vagabondage تشرد حالة شخص ليست له وسائل مشروعة للتعيش .
عمل من شأنه نقل الملكية ، أو إنشاء حق عيني آخر ، أو نقله أو إنهاؤه ، يصدر من شخص ليست له ملكية هذا المال وليست له سلطة التصرف فيه وهو طريقة تدليس تقوم بها جريمة النصب .	تشرد الأحداث أو تعرضهم للانحراف vagabondage des mineurs وجود الحدث في إحدى حالات يحددها القانون يحرم فيها من رعاية ورقابة شخص مسئول عنه ، وتتوافر فيها ظروف يقوم بها احتمال إقدامه على ارتكاب جريمة .
usage de stupéfiants تعاطي المخدرات إدخال المادة المخدرة في الجسم بأية وسيلة كانت ، بحيث تباشر تأثيرها عليه .	تشويه المنشآت العامة monuments publics (dégradation des ..) إتلاف المنشآت العامة - وبصفة خاصة ذات القيمة التذكارية - أو تعييبها ، أو تغيير معالمها ، على نحو ينقص من قيمتها التذكارية .
commerce avec l'ennemi إجراء عمليات تجارية مع شخص أو هيئة تنتمي إلى دولة في حالة حرب مع الوطن ، إخلالاً بقواعد قانونية تحظر هذه العمليات .	

contrefaçon	تقليد	تعد وإيذاء
صنع شيء غير حقيقى على مثال شيء حقيقى .		violence par voies de fait
		صورة من الاعتداء على سلامة الجسم يفترض عنفاً يقع على الجسم ، لا يوصف بأنه جرح أو ضرب .
	تقليد الأختام	
sceaux (contrefaçon des ...)		تعييب منقول
صنع خاتم غير صحيح على مثال خاتم صحيح كى يستعمل فى ذات الغرض .		dégats d'objets mobiliers
	تقليد أختام الإدارات العامة	فعل من شأنه المساس بالكيان المادى لمال منقول ، إذا ترتب عليه إهدار قيمته المادية ، أو الإلتقاص منها .
sceaux des administrations publiques		تغيير الحقيقة
(contrefaçon des ...)		altération de la vérité
تقليد موضوعه خاتم إحدى الجهات التى تمارس جزءاً من اختصاص الدولة وفقاً للقانون .		الفعل الذى تقوم به جرائم التزوير فى المحررات ، ويفترض إثبات بيانات فى المحرر تغاير الحقيقة .
	تقليد براءات الاختراع	
brévet d'invention (contrefaçon)		تقديم المساعدة إلى العصابة
صنع براءة اختراع على مثال البراءة الصحيحة .		malfaiteurs (assistance aux ..)
	تقليد خاتم الدولة	تقديم المأوى ، أو أسباب العيش ، أو وسائل المقاومة التى تتيح للعصابة الاختفاء عن السلطات العامة ، أو مواجهة محاولة القبض عليهم .
sceaux de l'État (contrefaçon de)		
تقليد موضوعه خاتم الدولة الرسمى الكبير الذى يحمل شعارها .		

قانون العقوبات

تقليد العملة	تقليد الطوابع
<p>monnaies (contrefaçon de ..)</p> <p>صنع عملة غير صحيحة على مثال العملة الصحيحة .</p>	<p>contrefaçon des timbres</p> <p>اصطناع طوابع غير صحيحة على مثال الطوابع الحقيقية الصادرة من سلطة مختصة .</p>
تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)	تقليد طوابع البريد
<p>contrefaçon des écritures ou des signatures</p> <p>تحرير شخص كتابة بخط يشبه خط شخص آخر أو محاكاته توقيعه ، أو وضعه إمضاءً ونسبتها إليه ، وهو إحدى طرق التزوير المادى فى المحررات .</p>	<p>timbres postaux (contrefaçon)</p> <p>تقليد الطوابع الصادرة عن هيئة البريد الدالة على سداد الرسوم البريدية المستحقة .</p>
تقليد مفاتيح أو تغيير فيها	تقليد طوابع السلطة العامة
<p>clefs (fabrication des clefs)</p> <p>اصطناع مفتاح على مثال مفتاح آخر ، أو إدخال تعديل على مفتاح كى يصير ممثلاً لمفتاح آخر . وبعد ذلك جريئة فى ذاتها مستقلة عن السرقة ، ولكنها ملحقه بها .</p>	<p>timbres des autorités (contrefaçon des ..)</p> <p>تقليد الطوابع الصادرة عن سلطة عامة .</p>
تقليد النقود	تقليد العلامات
<p>imitation des monnaies, ou contrefaçon de monnaies</p> <p>صنع نقود محاكاة لنقود صحيحة ، وتقوم به إحدى جرائم تزيف النقود .</p>	<p>marques (contrefaçon des ..)</p> <p>صنع علامة غير صحيحة على مثال علامة صحيحة ، بنية استعمالها فى الغرض الذى تستعمل فيه العلامة الصحيحة .</p>
تقليد النقود	تقليد العلامات الرسمية
<p>imitation des monnaies, ou contrefaçon de monnaies</p> <p>صنع نقود محاكاة لنقود صحيحة ، وتقوم به إحدى جرائم تزيف النقود .</p>	<p>poinçons (contrefaçon des ..)</p> <p>اصطناع علامات غير صحيحة على مثال العلامات الصحيحة ، لإيهام باتخاذ الدولة تصرفاً معيناً إزاء الشئ الذى وضعت عليه .</p>

معجم القانون

contrebande	تهريب	pollution	تلويث
فعل من شأنه جعل السلعة تجتاز حدود إقليم الدولة ، دخولاً إليه ، أو خروجاً منه ، إذا كان استيرادها أو تصديرها محظوراً وفقاً للقانون .		إدخال الفساد على العناصر الطبيعية للبيئة ، على نحو يسيء إلى صحة الإنسان ، أو هدمه وطمأنينته ، أو يسيء إلى الحيوان أو النبات ، على نحو ينعكس فيه على الإنسان .	
	تهريب المخدرات	pollution des eaux	تلويث المياه
trafic des stupéfiants		التلويث الذي يتناول المجارى المائية العذبة أو المالحة والمناطق المائية الساكنة ، ويمتد تأثيره إلى الإنسان .	
جعل المادة المخدرة تجتاز الحدود السياسية للدولة ، دخولاً إلى إقليمها ، أو خروجاً منه .			تلويث الهواء
trafic des monnaies	تهريب النقد	pollution atmosphérique	
إدخال النقد الأجنبي أو الوطني في إقليم الدولة ، أو إخراجها منه ، على وجه يخالف القانون .		التلويث الذي يقع على المحيط الجوى . ويمتد تأثيره إلى الإنسان .	
	التوقيع على بياض	coloration des monnaies	تقويه النقود
blanc - seing		طلاء النقود المعدنية بمادة تجعلها شبيهة بعملة أكبر منها قيمة ، وهو صورة من صور جرائم تزيف النقود .	
وضع إمضاء أو خاتم دون أن تعلقه بيانات ، وتسليم الورقة التي تحمل ذلك إلى شخص ، لكي يضع فوق الإمضاء أو الختم بيانات يقوم بها عمل قانوني متفق عليه بين الموقع ومتسلم الورقة .		menace	تهديد
(انظر أيضاً : إساءة الثقة في التوقيع على بياض (abus de blanc - seing)		وعيد بشر ينزل بالمجنى عليه أو شخص عزيز عليه ، إذا لم يصدر عن المجنى عليه سلوك معين .	

<p>جرائم الصحافة</p> <p>presse (délits de ..)</p> <p>مجموعة من الجرائم ترتكب إخلالاً بالنظام القانوني للصحافة ، وتُستعمل الصحف في ارتكابها .</p> <p>جرائم الصرف (.. délits de change)</p> <p>أفعال ترتكب إخلالاً بالتنظيم القانوني للصرف .</p> <p>جرائم ضريبية infractions fiscales</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الضريبي .</p> <p>جرائم المخدرات</p> <p>stupéfiant (délits de ...)</p> <p>إنتاج أو تهريب أو إتهار أو حيازة أو تعاطي مواد مخدرة ، وذلك إخلالاً بأحكام القانون .</p> <p>جرائم مخلة بأمن الدولة</p> <p>sûreté de l'État (délits contre la ..)</p> <p>جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن ، سواء في ذلك الأمن الخارجي أو الداخلي .</p>	<p>(ج)</p> <p>جرائم الاعتداء على الملكية</p> <p>propriété (délits contre la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم تستهدف الاعتداء على الملكية ، وأهمها السرقة والنصب وخيانة الأمانة والإتلاف والتخريب والتعيب .</p> <p>جرائم اقتصادية</p> <p>infractions ou délits économiques</p> <p>جرائم تمس السياسة الاقتصادية للدولة .</p> <p>جرائم الانتخابات</p> <p>électoraux , delits ..</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالسير القانوني السليم لعملية الانتخاب .</p> <p>جرائم جمركية</p> <p>infraction ou délits douaniers</p> <p>جرائم ترتكب إخلالاً بالنظام الجمركي ، وتستهدف التهرب من أداء الرسوم الجمركية .</p> <p>جرائم الدعارة</p> <p>prostitution (délits de la ..)</p> <p>تعبير يطلق على مجموعة من الجرائم يجمع بينها أنها إتهار في العلاقات الجنسية .</p>
--	--

<p>جرح وضرب عمديان coups et blessures volontaires ou intentionnelles اعتداء على سلامة الجسم مصطحب بالقصد الجنائي . جرح وضرب غير عمديين coups et blessures d'imprudence اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه ، مصطحب بالخطأ .</p>	<p>جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج sûreté extérieure de l'état (delits contre la ..) جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن الخارجى . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج) جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل sûreté intérieure de l'état (delits contre la ..) جرائم يقع الاعتداء فيها على حق الدولة في الأمن الداخلى . (انظر أيضاً : اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل)</p>
<p>جمع بين زوجتين bigamie قيام علاقة زوجية بين رجل وامرأتين في وقت واحد ، وهو ليس جريمة في الشريعة الإسلامية والقوانين التي تأثرت بها كالقانون المصرى ، ولكن يعتبر جريمة في بعض القوانين كالقانون الفرنسى وسائر القوانين الأوربية .</p>	<p>جريمة الضرب والجرح المشددة délit de coups et blessures aggravé اعتداء على سلامة جسم المجنى عليه بضربه أو جرحه اصطحب بظرف مشدد .</p>
<p>(ح) حارس السجن gardien de prison موظف عام يختص بالحيلولة ، ولو بالقوة الجبرية بين المسجونين وبين مغادرة السجن .</p>	<p>جريمة الهرب fuite (délit de ..) (انظر : هرب) جرح blessure اعتداء على سلامة الجسم ، بتمزيق بعض أنسجته .</p>

قانون العقوبات

<p>حمل grossesse حالة وجود جنين فى الرحم ينصرف إليه الفعل الذى تقوم به جرائم الإجهاض . (انظر أيضاً: إجهاض)</p> <p>حمل أسلحة ممنوعة porte d'armes prohibées وضع اليد أو السيطرة المادية على أسلحة لا يجيز القانون على وجه مطلق للأفراد حيازتها .</p> <p>حمل السلاح بدون ترخيص porte d'armes sans autorisation وضع اليد ، أو السيطرة المادية على سلاح دون الحصول على ترخيص من الدولة بذلك ، وخلافاً لما يقرره القانون من اشتراط الحصول على هذا الترخيص .</p> <p>حمل السلاح بغير رخصة armes, port d'armes sans autorisation جريمة تقوم بحمل شخص سلاحاً دون الحصول على ترخيص بحمله من السلطات المختصة .</p> <p>حمل السلاح على الوطن porte d'armes contre la patrie انضمام مواطن إلى جيش دولة أخرى فى حالة حرب ضد الوطن .</p>	<p>حبس دون وجه حق détention arbitraire اعتداء على الحرية الشخصية ، ويقوم بحرمان شخص من حريته فى التنقل دون سند من القانون .</p> <p>حرمان طفل من العناية والغذاء privation de soins et d'aliments d'un enfant عدم تقديم شخص العناية والغذاء إلى طفل دون سن معينة ، على نحو يهدد حياته أو صحته بالخطر ، إذا كان هذا الشخص ملتزماً بذلك طبقاً للقانون ، وكان فى استطاعته ذلك .</p> <p>حريق incendie وضع النار فى أماكن أو أشياء مملوكة للجانى، أو غير مملوكة له .</p> <p>حريق عمدى incendie volontaire, ou intentionnel حريق مصطحب بالقصد الجنائى .</p> <p>حريق غير عمدى incendie involontaire, ou d'imprudence حريق مصطحب بالخطأ غير العمدى .</p>
---	--

trahison خيانة

تجسس موضوعه أسرار الدفاع الوطنى ،
ويصدر عمن يحمل جنسية الدولة .

abus de confiance خيانة الأمانة

جريمة تفترض تسلم المتهم مالاً منقولاً بناءً على
أحد عقود الأمانة التى يحددها القانون ليحوزه
لحساب المجنى عليه ، ولكنه يختلسه أو
يسدده أو يستعمله إخلالاً بالثقة التى وضعها
فيه .

trahison (haute) خيانة عظمى

خيانة للوطن يرتكبها شخص ينتمى إلى الفئات
العليا من الموظفين العامين عسكريين أو
سياسيين .

(د)

propagande illicite دعاية غير مشروعة

تحبيذ الجرائم التى تناقض مبادئ معينة ،
يعتبرها الشارع أساسية لوجود المجتمع ،
أو اتخاذه تنظيمياً معيناً .

دعاية هوسية أو هدامة

propagande anarchiste

تحبيذ المبادئ التى تخل بأركان التنظيم
الاجتماعى ، ومن شأنها تقويض المجتمع ، بإدخال
التغيير على مقوماته .

حمل وسام (نيشان) بغير حق

décoration , porte illégal de

حمل وسام (نيشان) دون سند من قرار صادر
من سلطة مختصة طبقاً للقانون ، بمنحه .

vie privée حياة خاصة

جانب الحياة الذى يحرص الشخص على حجب
عن إطلاع الغير ، وإحاطته بسياج من السرية .

حيازة سلاح دون ترخيص

détention d'armes sans autorisation

حيازة السلاح دون تصريح من سلطة مختصة
بمنح تراخيص حيازة الأسلحة .

حيازة مواد سامة

substances vénéneuses

(détention de ..)

وضع شخص يده على مواد سامة فى غير
الحالات التى يجيز فيها القانون ذلك ، سواء أكان
بنية تملكها أم دون هذه النية .

(خ)

rapt خطف الصغير

جريمة ضد الحرية تفترض إبعاد الصغير عمن
لهم الحق فى حضنته ، أو رقابته ، أو من لهم
السلطة عليه .

قانون العقوبات

<p>corruption رشوة أخذ الموظف العام المختص أو قبوله أو طلبه مقابل ، نظير قيامه بعمل من أعمال وظيفته ، أو امتناعه عنه .</p>	<p>دعاية للإجهاض propagande anticonceptionnelle تحبيذ الإجهاض الذي يجرمه القانون ، وذلك ببيان الوسائل أو المواد التي من شأنها إحداث الإجهاض ، أو إعطاء تعليمات أو نصائح بشأن كيفية استعمالها .</p>
<p>corruption active رشوة إيجابية جريمة صاحب الحاجة الذي يرشو الموظف العام .</p>	<p>دعاية لمصلحة دولة أجنبية propagande en faveur d'une puissance étrangère تحسين صورة دولة أجنبية في ذاتها أو تزيين تصرفها ، عن طريق إحدى وسائل العلانية ، وعلى نحو من شأنه تهديد أمن الدولة بالخطر أو المساس بمصلحة لها .</p>
<p>corruption possitive رشوة سلبية جريمة الموظف العام الذي يطلب الرشوة أو يقبلها .</p>	<p>الدفاع الوطني défense nationale حماية إقليم الدولة ، أرضاً وبحراً وجواً ، من الاعتداء عليه .</p>
<p>subornation des témoins رشوة الشهود تقديم رشوة إلى شخص كُلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة تحقيق أو محاكمة ، وذلك من أجل أدائه شهادته على وجه مغاير للحقيقة .</p>	<p>(د) ربها usure الفائدة التي تجاوز الحد الأقصى الذي رخص به القانون .</p>
<p>refus de porter secours رفض الإغاثة امتناع شخص عمداً عن تقديم الغوث إلى شخص مهدد في حياته أو سلامة جسمه بخطر حال ، إذا كان في استطاعته تقديم هذا الغوث .</p>	
<p>رفع السلاح على الوطن armes, port d'armes contre la patrie جريمة تقوم بانضمام المواطن إلى جيش دولة أجنبية في حالة حرب مع الوطن ، وهي جريمة مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p>	

secret سر

السر واقعة أو صفة ينحصر نطاق العلم بها في عدد محدود من الأشخاص ، إذا كانت ثمة مصلحة يقرها القانون لشخص أو أكثر في أن يظل العلم بها محصوراً في هذا النطاق .

secret médical سرطبي

سر يَعْلَم به الطبيب بمناسبة ممارسة العمل الطبي .

secret professionnel سر مهني

سر له صلة بالمهنة التي يمارسها المتهم ، يعلم به باعتباره صاحب مهنة ، بحيث لم يكن باستطاعة شخص سواه لا يمارس هذه المهنة أن يعلم به .

vol سرقة

اختلاس منقول مملوك للغير بنية تملكه .

سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة

clefs , vol à l'aide de fausses

سرقة ترتكب باستعمال مفتاح مصطنع للدخول إلى المكان الذي ارتكبت فيه . ويراد بالمفتاح المصطنع ، كل أداة غير المفتاح الذي أعد خصيصاً للدخول إلى المكان الذي ارتكبت السرقة فيه .

(ز)

adultère زنا

جريمة تقوم بالاتصال الجنسي بين شخص متزوج وغير زوجه .

وبعنى الزنا في الشريعة الإسلامية الوطء في غير حلال .

(س)

injure سب

خدش شرف شخص واعتباره دون نسبة واقعة محددة إليه .

injure publique سب علني

سب عن طريق إحدى وسائل العلانية التي نص عليها القانون .

injure non publique سب غير علني

سب لم تستعمل في ارتكابه إحدى وسائل العلانية التي نص عليها القانون .

préméditation سبق الإصرار

التصميم على الجريمة قبل تنفيذها بوقت كافٍ ، أتيح خلاله للجاني التفكير الهاديء في الإقدام عليها .

قانون العقوبات

<p>سرقة بكسر السور الخارجى (بتعطيم السور) clôture (vol avec bris de clôture) سرقة ترتكب عن طريق تعطيم السور الخارجى الذى يحيط بالمكان الذى ارتكبت فيه . وهى سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .</p>	<p>سرقة بالإكراه violence (vol avec la) سرقة استعمل فى ارتكابها عمل قسر وإجبار لإحباط المقاومة التى يبديها المجنى عليه أو غيره ، اعتراضاً لتنفيذ السرقة .</p>
<p>سرقة بكسر من الخارج vol a l'aide d'effraction exterieure سرقة يستعمل فى ارتكابها عمل عنيف يحطم به السارق كل أو بعض السور الذى أحاط به المجنى عليه مكان السرقة .</p>	<p>سرقة بالتسلق escalade (vol avec l') سرقة تُرتكب عن طريق تسلق السور الخارجى للعقار الذى تُرتكب فيه . وهى سرقة مشددة لارتكابها بهذه الوسيلة .</p>
<p>سرقة ترتكب ليلاً nuit (vol commis pendant la nuit) سرقة تُرتكب فى الفترة بين غروب الشمس وشروقها ، وهى مشددة لارتكابها فى خلال هذه الفترة .</p>	<p>سرقة بسيطة vol simple سرقة غير مصحوبة بظروف مشددة .</p>
<p>سرقة الخدم serviteurs (vol des ...) سرقة يرتكبها شخص يؤجر خدماته لآخر ، على نحو ينقطع فيه لذلك ، فيحوز ثقة عامة من مخدومه . وتعتبر صفة المتهم بالسرقة كخادم للمجنى عليه وارتكاب جريمته إضرار به ظرفاً مشدداً للسرقة .</p>	<p>السرقة بكسر الأختام vol par bris de scellés سرقة عن طريق رفع العلامة التى وضعتها سلطة عامة على مكان أو وعاء أو حُرْز ، تحقيقاً لغرض معين يحدده القانون . وكسر الختم هو رفعه من موضعه وإبطال أثره فى حماية الأشياء المختوم به عليها .</p>

<p>سرقة مع حمل السلاح</p> <p>porte d'armes (vol avec ...)</p> <p>سرقة مشددة يرتكبها شخص يحمل سلاحاً بطبيعته أو بتخصيصه ، ظاهراً أو مخبئاً . ويراد بالسلاح أداة من شأنها الإيذاء البدنى .</p>	<p>سرقة فى الطرق العامة</p> <p>chemins publics (vol sur les ..)</p> <p>سرقة مشددة ، لوقوعها فى الطرق العامة ، واقترانها بظروف أخرى يحددها القانون ، كحمل السلاح أو التعدد أو الإكراه .</p>
<p>سرقة من خادِم</p> <p>vol domestique</p> <p>سرقة يرتكبها خادم إضراراً بمخدومه ، واشتراط إضرارها بالمخدوم يعنى أنه مالك للمال أو حائز له .</p>	<p>السرقَة المتعددة</p> <p>vol en réunion</p> <p>سرقة تعدد فاعلوها ، بأن كانوا اثنين أو أكثر .</p>
<p>(انظر : سرقة الخدم)</p> <p>سرقة من مسكن</p>	<p>سرقة المحاصيل الزراعية</p> <p>récoltes (vol de ...)</p> <p>سرقة تقع على منتجات زراعية ، ولها فى بعض القوانين أحكام وعقوبات خاصة .</p>
<p>domestique (vol ..) ou en un lieu d'habitation</p> <p>سرقة ترتكب فى محل مسكون أو معد للسكنى أو أحد ملحقاته وهى سرقة مشددة لارتكابها فى هذا المكان . ويراد بالمسكن مكان أعده حائزه لإقامته ، وبصفة خاصة نومه ، سواء أقام فيه فعلاً ، أو تغيب عنه مؤقتاً .</p>	<p>سرقة مشددة</p> <p>vol aggravé</p> <p>سرقة صاحبها ظرف مشدد .</p> <p>سرقة مع التعدد</p> <p>réunion (vol en ...)</p> <p>سرقة تفترض تعدد فاعليها ، وهى سرقة مشددة لهذا السبب .</p>

قانون العقوبات

armes	سلاح	سرقة من مكان مسور
أداة يستزيد بها شخص من قدرته المادية على العدوان ، ويعتبر حمل السلاح أثناء ارتكاب بعض الجرائم كالسرقة ظرفاً مشدداً لها .		vol en un lieu clos
		سرقة تقع داخل مكان محاط بسيياج يضع به الحائز عقبة حقيقية تعترض كل داخل إليه عن غير طريق بابه المعد لذلك .
titre	سند (مستند)	
محضر ذو قيمة قانونية فى الإثبات .		
	سوء معاملة الحيوان	سرقة يرتكبها متعهد النقل
mauvais traitement aux animaux		voiturier (vol par le ..)
أفعال قسوة تُتخذ ضد حيوان على نحو يثير المشاعر الإنسانية العامة .		سرقه يرتكبها شخص مرتبط ببنة وبين المجنى عليه عقد نقل أشياء ، ونفع على الأشياء التى سلمت إليه لنقلها .
	سوء معاملة طفل	
mauvais traitement à l'enfant		ivresse manifeste
أفعال تمس سلامة جسم الطفل ، أو تخل باستواء نفسيته ، أو تسوء إلى طمأنينته .		سكر بيتن
clôture	سور	سكر شديد فى مكان عام يفقد السكران تمييزه أو اختساره ، أو تنقص من أحدهما علم وجه محسوس ، مما يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .
	(ش)	
	شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته	ivresse publique
témoin défaillant		سكر علنى
امتناع شخص كلف بأداء الشهادة وفقاً للقانون أمام سلطة قضائية (سلطة تحقيق أو سلطة محاكمة) عن الحضور أمامها ، والإدلاء بشهادته .		سكر فى مكان عام ، وبصفة خاصة فى الطريق العام ، وعلى نحو يخل بالهدوء والطمأنينة العامة .

ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة
coups et blessures ayant entraîné
une infirmité permanente
ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين
إصابة المجنى عليه بعاهة مستديمة .

ضرب أو جرح مفض إلى الموت
coups et blessures ayant entraîné la
mort
ضرب أو جرح توافرت علاقة السببية بينه وبين
وفاة المجنى عليه .

ضوضاء
bruit
أصوات ذات دلالة أو غير ذات دلالة تخل
بالقدر من الهدوء الذى تقتضيه الحياة
الاجتماعية .

(ط)

طرق عامة
chemins publics
طرق تربط بين المدن والقرى ، وتمتد عبر
مناطق غير مأهولة .

طوايح
timbres
علامات صادرة عن إحدى المصالح التابعة
للدولة ، دالة على أداء رسوم مستحقة .

شهادة
témoignage
تقرير يصدر عن شخص فى شأن واقعة عاينها
بحاسة من حواسه .

شهادة زور
faux témoignage
بيانات مخالفة للحقيقة يدلى بها أمام القضاء
شخص له صفة الشاهد ، ويصر عليها حتى إقفال
باب المرافعة .

(ص)

صورية
simulation
الصورية هى أن يبطن المتعاقدان فى العقد
المستتر غير ما يعلنانه فى العقد الظاهر .

الصورية والتزوير فى المحررات
simulation et faux en écritures
الصورية فى بيانات محرر ما لا تعتبر تزويراً ،
وفقاً للرأى الراجح .

(ض)

ضرب أو جرح
blessures
جريمة تقوم بالاعتداء على سلامة جسم المجنى
عليه ، بضربه أو جرحه .

قانون العقوبات

<p>violence عنف - إكراه مادي</p> <p>فعل ينطوى على القسر والإجبار ، ويهدف إلى حمل شخص على عمل أو امتناع .</p>	<p>(ع)</p> <p>imprudence عدم احتياط</p> <p>إقدام المتهم على فعل خطير مدرّكاً خطورته ، ولكن غير متخذ من الأسباب ما من شأنه الحيلولة دون تحقق هذا الخطر . وهو صورة من الخطأ غير العمدى .</p>
<p>(غ)</p> <p>concussion غدر</p> <p>اقتضاء الموظف العام المختص أو طلبه غير المستحق ، أو ما يجاوز المستحق من الأعباء المالية العامة ، كالضرائب أو الرسوم أو العوائد أو الغرامات .</p>	<p>عصايات الأشقياء</p> <p>association des malfaiteurs</p> <p>جماعات منظمة من المجرمين المعتادين على ارتكاب جرائم من نوع معين تحددها خطورتها ، ويغلب أن تكون من الجرائم المخلة بأمن الدولة ، أو جرائم القتل والإيذاء البدنى ، وجرائم الخطر العام ، كالنهب والحريق والإغراق .</p>
<p>tromperie غش (خداع)</p> <p>تدليس ، أى إيقاع شخص فى غلط لحمله على تصرف معين .</p> <p>غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)</p> <p>tromperie dans les ventes des marchandises</p> <p>تدليس موضوعه مصدر البضاعة ، أو المواد المكونة لها ، أو درجة جودتها .</p>	<p>عصابة</p> <p>bande</p> <p>جماعة من المجرمين المتعارفين . وقد يجعل القانون من أركان الجريمة ارتكابها عن طريق عصابة . وقد يجعل ذلك ظرفاً مشدداً ، وقد يجعل ارتكاب الجريمة من عصابة سبباً للتوسع فى نطاق المسئولية ، كما فى جرائم الجرح والضرب .</p>
<p>(ف)</p> <p>فعل فاضح علنى</p> <p>outrage public à la pudeur</p> <p>فعل يمس علناً الشعور العام بالحياء فى المجتمع .</p>	<p>علامات</p> <p>poinçons</p> <p>رموز تعتبر شعاراً لإحدى المصالح الحكومية ، ويعنى وضعها على شئء تصرف هذه المصلحة إزاءه على وجه معين ، ومثالها الرمز الذى تضعه مصلحة الجمارك على بضاعة للدلالة على سداد الرسوم المقررة عليها .</p>

euthanasie	قتل إشفاقاً	فعل مخل بالحياء	impudique (acte ..) .
قتل عمدى لشخص يعانى من مرض ميئوس من شفائه ، بدافع الإشفاق عليه . وهذا القتل معاقب عليه .		فعل يجرح الشعور العام بالحياء المستقر فى المجتمع وفقاً لمجموعة من القيم والتقاليد . والفعل المخل بالحياء تقوم به جريمة هتك العرض ، أو جريمة الفعل الفاضح حسب درجة جسامته .	
parricide	قتل الأصول		(ق)
قتل عمدى يرتكبه المتهم على أحد أصوله ، وهو قتل مشدد فى بعض القوانين ، كالقانون الفرنسى .			
	(انظر : أصول)		
infanticide	قتل الام وليدها	قاصر أو حدث	mineur
صورة من القتل العمدى ترتكبه الأم ضد طفلها حديث الولادة فور ولادته أو عقبها بوقت قصير . وهو جريمة ذات حكم خاص فى بعض القوانين ، من شأنه تخفيف عقوبتها .		شخص لم يبلغ سنأ معينة يحددها القانون .	
		قبض	arrestation
		سلب حرية شخص فى التنقل على وجه مؤقت ، دون سند من القانون .	
	قتل الحيوانات	قبض تعسفى	arrestation arbitraire ou illégale
mise a mort d'animaux	قتل حيوان مملوك للغير عمداً ، وبغير مقتض .	قبض موظف عام على شخص ، على غير ما تقضى به القواعد التى يقررها القانون لإجازة القبض على أشخاص .	
assassinat	قتل عمد مشدد	ويطلق عليه كذلك « القبض غير المشروع » أو « القبض بدون وجه حق » .	
قتل مقترن بالقصد الجنائي ، ومصطحب بظرف مشدد ، وبصفة خاصة سبق الإصرار أو الترصد .			

قانون العقوبات

<p style="text-align: center;">قيادة بحالة سُكْرِيَيْن</p> <p>ivresse manifeste (conduite en état d' ..)</p> <p>قيادة وسيلة نقل بحالة سُكْر شديد وعلى نحو يهدد السلامة العامة وهي جريمة فى ذاتها ، كما أنها ظرف مشدد فى جريمة القتل غير العمدى أو الإصابة غير العمدية .</p>	<p style="text-align: center;">قتل عمدى</p> <p>homicide volontaire ou intentionnel</p> <p>قتل مصطحب بقصد جنائى ، ويتضمن هذا القصد نية إزهاق الروح .</p> <p style="text-align: center;">قتل عمدى</p> <p>meurtre</p> <p>قتل مصطحب بقصد جنائى يتضمن نية إزهاق الروح .</p>
<p>(ك)</p>	
<p style="text-align: center;">كسر الأختام</p> <p>scellés (bris de ..)</p> <p>تخطيط الختم الذى حرز به شىء معين ، أو نزع وإبطال أثره فى توفير الحماية لذلك الشىء .</p>	<p style="text-align: center;">قتل غير عمدى</p> <p>imprudence (homicide par ..) ou homicide involontaire ou non intentionnel</p> <p>قتل مصطحب بخطأ .</p>
<p style="text-align: center;">كشف أو إفشاء</p> <p>révélation</p> <p>فعل يتضمن اطلاع شخص على واقعة لها صفة السر ، إذا لم يكن من حقه العلم بهذه الواقعة .</p>	<p style="text-align: center;">قذف</p> <p>diffamation</p> <p>اعتداء على شرف المجنى عليه واعتباره ، وذلك بإسناد واقعة إليه تستوجب عقابه أو احتقاره ، إسناداً علنياً .</p>
<p style="text-align: center;">كفاح ضد الضوضاء</p> <p>bruit (lutte contre le ..)</p> <p>تجريم الضوضاء للحد من آثارها الضارة فى الحياة الاجتماعية ، وتنتمى هذه الجريمة إلى جرائم المساس بالبيئة .</p>	<p style="text-align: center;">قرصنة جوية</p> <p>piraterie aérienne</p> <p>تحويل وسيلة نقل جوى عن مسارها المعتاد ، لغرض إجرامى .</p>

comptable public محاسب عام

موظف عام يحوز مالاً لحساب الدولة ، وهذا الموظف يرتكب جريمة اختلاس المال العام إذا استولى على ما يحوزه منه ، بنية تملكه .

document محرر

مستند يضم مجموعة من العلامات والرموز تعبر اصطلاحاً عن مجموعة مترابطة من الأفكار والمعاني الصادرة عن شخص معين .

percepteur مَحْصِل

موظف عام يختص بتحصيل أموال باسم الدولة ولحسابها ، ويلتزم بتوريدها إلى الخزنة العامة . وتعتبر صنة المحصل ظرفاً مشدداً في جرائم اختلاس المال العام والعدوان عليه .

stupéfiants مخدرات

مواد يحددها القانون على سبيل الحصر ، ومن شأنها إفقاد أو إنقاص التمييز أو حرية الاختيار لدى من يتعاطاها .

(ل)

nuit ليل

الفترة المنحصرة بين غروب الشمس وشروقها . ويقرر القانون أن ارتكاب بعض الجرائم في خلال هذه الفترة يعد ظرفاً مشدداً .

(م)

duel مبارزة

احتكام شخصين إلى السلاح أو العنف بصفة عامة . وليست المبارزة سبب إباحة ، ومن ثم تقوم المسئولية عما يحدث أثناءها من موت أو مساس بسلامة الجسم .

compétitions sportive مباريات رياضية

ألعاب يقرها العرف الرياضى ويقوم بها سبب للإباحة بالنسبة لما يحدث فيها من إصابات بدنية، إذا ثبت اتباع قواعد اللعبة .

voiturier متعهد نقل

شخص يحترف نقل الأشياء من مكان إلى آخر نظير أجر .

قانون العقوبات

<p style="text-align: center;">مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله</p> <p>responsabilité pénale du chef d'entreprise</p> <p>مسئولية مدير المشروع جنائياً عن أفعال إجرامية ارتكبها العاملون بالمشروع بسبب أدائهم أعمالهم وأثنائها .</p>	<p style="text-align: center;">مساس بسلامة إقليم الدولة</p> <p>atteinte à l'intégrité du territoire national</p> <p>جريمة تهدف إلى انتقاص جزء من إقليم الدولة من أجل ضمه إلى سيادة دولة أخرى ، وهى إحدى الجرائم المخلة بأمن الدولة من جهة الخارج .</p>
<p style="text-align: center;">مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)</p> <p>clefs (fausses clefs)</p> <p>المفتاح المصطنع هو كل مفتاح غير المفتاح الذى أعده الحائز الشرعى للشيء من أجل الوصول إلى محتوياته .</p>	<p style="text-align: center;">مسكن</p> <p>habitation,ou domicile</p> <p>مكان يتخذ شخص لإقامته ، أى لنومه وسائر مظاهر الحياة التى يحرص على أن يكون فى عزلة عن غيره حين يمارسها .</p>
<p style="text-align: center;">مكافحة الدعارة</p> <p>prostitution (Lutte contre la ..)</p> <p>الوسائل القانونية من عقوبات وتدابير التى تهدف إلى الحد من جرائم الدعارة .</p> <p style="text-align: center;">مكان عام</p> <p>lieu public</p> <p>مكان يستطيع أى شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه بالنظر إلى طبيعته ، أو تخصصه ، أو على سبيل المصادفة .</p>	<p style="text-align: center;">مسئولية جنائية عن فعل الغير</p> <p>responsabilité pénale du fait d'autrui</p> <p>مسئولية شخص جنائياً عن فعل اقترفه آخر يخضع لرقابته أو سلطته ، وهى مسئولية استثنائية تنحصر فى حالات ورد النص عليها على سبيل الحصر ، وأساسها افتراض الخطأ فى جانب المسئول .</p>

<p>complot مؤامرة</p> <p>اتفاق جنائي توافرات فيه شروط معينة ، موضوعه ارتكاب جريمة مخلة بأمن الدولة . وتعد المؤامرة في ذاتها جريمة مخلة بأمن الدولة ، وذلك بصرف النظر عن ارتكاب الجريمة التي كانت موضوعاً لها .</p>	<p>مكان عام بالتخصيص</p> <p>lieu public par destination</p> <p>مكان يباح لجمهور الناس الدخول فيه خلال أوقات معلومة ، ويحظر عليهم ذلك فيما عدا هذه الأوقات ، سواء أكان دخولهم بغير قيد ، أم كان نظير شروط محددة .</p>
<p>substances vénéneuses مواد سامة</p> <p>مواد من شأن تعاطيها الإخلال بالسير الطبيعي العادي لأجهزة الجسم ، وخاصة المخ والجهاز العصبي .</p> <p>وهي على أنواع ، منها السم في مدلوله الضيق ، وتأثيره على الجسم قاتل أو مضر بالصحة . ومنها المواد المخدرة وتأثيرها إنقاص الوعي أو إضعاف السيطرة على الإرادة .</p>	<p>مكان عام بالمصادفة</p> <p>lieu public par occasion</p> <p>مكان خاص ، ولكن اقتضت ظروف خاصة دخول جمهور الناس فيه ، كمسكن اشتعلت النار فيه ، فدخل فيه جمهور الناس للمعاونة في إطفائها .</p> <p>مكان عام بطبيعته</p> <p>lieu public par nature</p> <p>مكان يستطيع أي شخص أن يدخل فيه ، أو يمر منه ، سواء أكان ذلك دون قيد ، أم كان نظير أداء رسم ، أو استيفاء شرط ما .</p>
<p>poids et mesures موازين ومقاييس</p> <p>أدوات للوزن أو القياس جرى عرف التعامل بين الناس على استعمالها في أحد الغرضين السابقين وأقرت الدولة ذلك .</p>	<p>مكان مسكون أو معد للسكنى</p> <p>lieu habité ou servant à l'habitation</p> <p>مكان مخصص لإقامة شخص أو أكثر وممارسة مظاهر الحياة التي يتعين حجبها عن اطلاع الغير ، أو مكان معد لذلك ولكن لم يسكنه أحد بعد .</p>
<p>objet de l'infraction موضوع الجريمة</p> <p>محل الحق الذي تقع الجريمة اعتداء عليه ، كالجسم الحي في جريمة القتل ، والمال المنقول المملوك للغير في جريمة السرقة .</p>	

قانون العقوبات

<p style="text-align: center;">نقل الحدود</p> <p>bornes (déplacement de ..) اعتداء شخص على حيازة عقار جاره ، بتغيير موضع الحد الفاصل بين العقارين .</p> <p style="text-align: center;">نقود ، عملة</p> <p>monnaies أداة وفاء ومقياس للتقييم صادرة عن الدولة أو بناءً على تصريحها ، وذات تداول عام في المجتمع ، وهي محل حماية القانون بعقابه على الجرائم التي تخل بالثقة العامة فيها .</p> <p style="text-align: center;">نقود مزيفة</p> <p>fausses monnaies نقود غير صحيحة ، أنتجها فعل تقليد أو تزيف أو تزوير .</p> <p style="text-align: center;">نهابون</p> <p>brigands مجرمون اعتادوا النهب باستعمال السلاح .</p> <p style="text-align: center;">نهب</p> <p>pillage سرقة بالإكراه ترتكبها عصابة ، أو جماهير من الناس ، إبان هياج أو تمرد أو عصيان أو ثورة ضد السلطات العامة .</p> <p style="text-align: center;">نهب باستعمال السلاح</p> <p>brigandage استيلاء على أموال الغير مع تعدد الجناة واستعمالهم السلاح .</p>	<p style="text-align: center;">موظف عام</p> <p>fonctionnaire public شخص يعهد إليه على وجه قانوني بأداء عمل في صورة من الاعتياذ والانتظام ، وعلى نحو دائم في مرفق عام تديره الدولة ، أو أحد الأشخاص الاعتبارية العامة إدارة مباشرة .</p> <p style="text-align: center;">مُولدة - قابلة</p> <p>sage-femme إمرأة تحترف تسهيل عمليات الولادة البسيطة نظير أجر ، وبناء على ترخيص من السلطة المختصة ، وتعتبر صفة المتهم في جريمة الإجهاض كمُولدة ، ظرفاً مشدداً لهذه الجريمة .</p> <p style="text-align: center;">(ن)</p> <p style="text-align: center;">نزع الأختام</p> <p>bris de scelles فعل تحطيم أو رفع ختم وضعته سلطة عامة على حرز لضمان عدم العبث بمحتوياته .</p> <p style="text-align: center;">نصب</p> <p>escroquerie استيلاء الجاني على مال يحوزه غيره عن طريق استعمال إحدى وسائل التدليس التي حددها القانون على سبيل الحصر ، وذلك بنية تملك هذا المال .</p>
---	---

معجم القانون

<p>المكان الذى أودع فيه . وبعد الهرب جريمة فى ذاته .</p> <p style="text-align: center;">(و)</p>	<p style="text-align: right;">نهب المنقولات</p> <p>pillage d'objets mobiliers</p> <p>سرقة بإكراه من تجمهر من الناس ، ابان اضطرابات ، وتقع على محتويات المتاجر والمنازل .</p>
<p>fonction publique وظيفة عامة</p> <p>تولى عمل دائم فى مرفق عام تديره الدولة، أو شخص اعتبارى عام إدارة مباشرة .</p> <p style="text-align: center;">(ي)</p>	<p style="text-align: center;">(هـ)</p> <p style="text-align: right;">هتك العرض</p> <p>attentat à la pudeur</p> <p>عبث شخص بعبورة فى جسم آخر، أو إخلاله بحيائه على نحو جسيم .</p>
<p>faux serment يمين كاذبة</p> <p>يمين يؤكد بها الحالف بيانات مخالفة للحقيقة .</p>	<p style="text-align: right;">هجر العائلة</p> <p>abandon de famille</p> <p>جريمة تقوم بترك أحد الزوجين منزل الزوجية مدة دنيا يحددها القانون ، بنية عدم الوفاء بالالتزامات الناشئة عن العلاقة الزوجية .</p>
<p>faux serment يمين كاذبة</p> <p>يمين يؤكد بها الحالف بيانات مخالفة للحقيقة .</p>	<p style="text-align: right;">هرب</p> <p>évasion</p> <p>هرب شخص سُلِبَت حريته وفقاً للقانون من</p>

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

حمل السلاح بغير ترخيص	(A)
armes , port d'armes sans autorisation	التخلى عن الطفل
arrestation	abandon de famille هجر العائلة
قبض	امتناع عن الإبلاغ عن جريمة
قبض تعسفى	abstention de dénonciation d'un délit
arrestation arbitraire ou illégale	امتناع عن أداء الشهادة
ascendants أصول	abstention de porter témoignage ou refus de témoigner
assassinat قتل عمد مشدد	إساءة استعمال السلطة (استغلال السلطة)
عصابات الأشقياء	abus d'autorité
association des malfaiteurs	إساءة الثقة فى التوقيع على بياض
atteinte اعتداء	abus de blanc-seing
اعتداء على أمن الدولة	abus de confiance خيانة الأمانة
atteinte à la sûreté de l'État	accord criminel اتفاق جنائى
اعتداء على حرمة الحياة الخاصة	adultère زنا
atteinte à la vie privée	تغيير الحقيقة
مساس بسلامة إقليم الدولة	altération de la vérité
atteinte à l'intégrité du territoire national	apologie des crimes تحبيذ الجرائم
اعتداء على أسرار الدفاع الوطنى	arme سلاح
atteinte au secret de la défense	رفع السلاح على الوطن
	armes , port d'armes contre la patri

معجم القانون

أفعال وحشية وتعذيب	attentat à la pudeur	هتك العرض
barbarie (actes de ..)		اعتداء على أمن الدولة
bigamie	attentat à la sûreté de l'État	
جمع بين زوجتين		اعتداء على أمن الدولة من جهة الخارج
billets de banque	attentat à la sûreté extérieur de l'État	
أوراق البنكنوت		اعتداء على أمن الدولة من جهة الداخل
blanc-seing	attentat à la sûreté intérieur de l'État	
توقيع على بياض		اعتداء على الآداب والأخلاق العامة
blessure	attentat aux mœurs	
جرح		إجهاض (إسقاط)
جرح غير عمدى	avortement	إجهاض ضرورى
blessure involontaire	avortement nécessaire	
bonnes mœurs		
آداب عامة		
إخلال بالآداب العامة		
bonnes mœurs (outrage aux ..)		
نقل الحدود		
bornes (déplacement de ..)		
تقليد براءات الاختراع		
brevet d'invention (contrefaçon)		
brigandage		
نهب باستعمال السلاح		
brigands		
نهابون		
brigands (recel de ..)		
إخفاء النهابين		
تعطيم الأسوار (كسر الأسوار)		
bris de clôtures		
bris de scelles		
نزع الأختام		

(B)

bande	عصابة
banqueroute	إفلاس إجرامى
	إفلاس بالتقصير
banqueroute fautive	
	إفلاس بالتدليس
banqueroute frauduleuse	

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

سرقة باستعمال مفاتيح مصطنعة	bruit	ضوضاء
clefs , vol à l'aide de fausses		كفاح ضد الضوضاء
clôture	bruit (lutte contre le ..)	
سور		
سرقة بكسر السور الخارجى (بتعطيم السور)	(C)	
clôture (vol avec bris de clôture)		
تمويه النقود		إخفاء جثة قتيل
coloration des monnaies	cadavre (recel de ..)	
تعامل مع العدو	change (délits de ..)	جرائم الصرف
commerce avec l'ennemi	chantage	ابتزاز
مباريات رياضية		إهانة رئيس الدولة
compétitions sportives	chef de l'État (offense au ..)	
complot		إهانة رؤساء الدول الأجنبية
مؤامرة	chefs d'États étrangers (offense aux ..)	
comptable public	chemins publics	طرق عامة
محاسب عام		سرقة فى الطرق العامة
اقتران القتل العمد بجناية أخرى	chemins publics (vol sur les ..)	
concomitance du meurtre avec un crime		إصدار شيك بدون رصيد
concussion	chèque (émission sans provision d'un ..)	
غدر		
contrebande		تقليد مفاتيح أو تغيير فيها
تهريب	clefs (fabrication des clefs)	
contrefaçon		
تقليد		
تقليد الكتابة أو الإمضاءات (التوقيعات)		
contrefaçon des écritures, ou des signatures		مفاتيح مصطنعة (غير صحيحة - مقلدة)
	clefs (fausses clefs)	

جرح وضرب عمديان	تقليد العلامات
coups et blessures volontaires ou intentionnelles	contrefaçon des marques
(D)	تقليد النقود
	contrefaçon des monnaies
	تقليد الأختام
حمل وسام (نيشان) بغير حق	contrefaçon des sceaux
décoration , porte illégal de	تقليد الطوابع
document	contrefaçon des timbres
محرم	تسجيل سرى لمخادشات خاصة
تزوير المحررات	conversations privées (enregistre- ment clandestin des ..)
documentaire , faux	ارتباط القتل العمد بالجنحة
défense nationale	corrélation d'un meurtre avec un délit
الدفاع الوطني	corruption
أفعال ضارة بالدفاع الوطني	رشوة
défense nationale (actes nuisibles à la ..)	corruption active
إذاعة أسرار الدفاع الوطني	رشوة إيجابية
défense nationale (divulgation des secrets de la ..)	corruption passive
تسليم أسرار الدفاع الوطني	رشوة سلبية
défense nationale (livraison des secrets de la ..)	ضرب أو جرح
أسرار الدفاع الوطني	ضرب أو جرح مفض إلى الموت
défense nationale (secrets de ..)	coups et blessures ayant entraîné la mort
تعييب منقول	ضرب أو جرح مفض إلى عاهة مستديمة
dégats (d'objet mobilier)	coups et blessures ayant entraîné une infirmité permanente
	جرح وضرب غير عمديين
	coups et blessures d'imprudence

تصرف فى مال ثابت أو منقول ليس ملكاً
للمتصرف وليس له حق التصرف فيه

disposition des biens mobiliers ou
immobiliers dont l'agent na ni la
propriété ni un pouvoir de disposi-
tion

إذاعة أسرار الدفاع الوطنى

divulgarion des secrets de la dé-
fense nationale

domestique (vol ..) سرقة من مسكن

domicile, ou habitation مسكن
انتهاك حرمة المسكن

domicile (violation de ..)

الإضرار بمنقول مملوك للغير

dommage à la propriété mobilière
d' autrui

duel مبارزة

(E)

électoraux (delits..) جرائم الانتخابات

إصدار شيك بدون رصيد

émission de chèque sans provision

empoisonnement تسميم

تسميم الحيوانات أو الأسماك

empoisonnement d'animaux ou des
poissons

جريمة الضرب والجرح المشددة

délit de coups et blessures aggravé

déni de justice إنكار العدالة

بلاغ كاذب

dénonciation calomnieuse

إتلاف منقولات

destruction d'objets mobiliers

حبس دون وجه حق

détention arbitraire

حيازة سلاح دون ترخيص

détention d'armes sans autorisation

détournement تبديد

تبديد الأشياء المحجوزة

détournement d'objets saisis

تبديد مستندات مقدمة إلى القضاء

détournement des pieces pro-
duites en justice

بث روح الهزيمة للجيش أو الشعب

dévalorisation de l'armée ou de la
nation

diffamation قذف

معجم القانون

تزوير في أوراق رسمية	تسجيل سرى لمحادثات خاصة
faux en écriture authentique	enregistrement clandestin des conversations privées
تزوير في أوراق عرقية	escalade
faux en écriture privé	تسور سرقة بالتسور
faux intellectuel	escalade (vol avec l')
تزوير معنوى	escroquerie
faux matériel	نصب
تزوير مادي	euthanasie
يمين كاذبة	قتل إشفاقاً
faux serment	évasion
شهادة زور	هرب
إفلات من أداء ثمن الطعام	تخريض الشبان على الفسق والضجور
filouterie d'aliment	excitation des mineurs à la débauche
إفلات من أداء أجرة الفندق	اغتنصاب السندات والتوقيعات
filouterie de logement	extorsion des titres et des signatures
إفلات من أداء أجرة النقل	
filouterie de voiture	(F)
وظيفة عامة	fausse signature
اغتنصاب الوظيفة العامة	إمضاء مزور
fausse signature	مفاتيح مقلدة
fausses clefs	نقود مزيفة
fausses monnaies	تزوير المحررات
fonction publique (usurpation de ..)	faux en écriture, ou faux documentaire
موظف عام	
جريمة الهرب	
fuite (délit de ..)	

(I)	(G)
تقليد النقود	اختلاس الأشياء المرهونة
imitation des monnaies = contre- façon de monnaies	gage, détournement d'objets don- nés en gage
imprudence عدم احتياط قتل غير عمدى	gardien de prison حارس السجن إضراب (الموظف العام)
imprudence (homicide par ..) فعل مغل بالحياة	grève (du fonctionnaire public)
impudique (acte ..)	grossesse حمل
incendie حريق حريق غير عمدى	guet - âpens ترصيد
incendie involontaire ou d'imprudence	(H)
حريق عمدى	habitation, ou domicile مسكن
incendie volontaire ou intentionnel	قتل غير عمدى
infanticide قتل الأم وليدها جرائم جمركية	homicide involontaire, ou non in- tentionnel
infractions ou délits douaniers	قتل عمدى
جرائم اقتصادية	homicide volontaire, ou intentionnel
infractions ou délits économiques	

معجم القانون

مكان مسكون أو معد للسكنى	infractions fiscales	جرائم ضريبية
lieu habité ou servant à l'habitation	injure	سب
lieu public		سب غير علنى
مكان عام بالتخصيص	injure non publique	
lieu public par destination	injure publique	سب علنى
مكان عام بطبيعته	inondation	إغراق
lieu public par nature	instruments	أدوات
مكان عام بالمصادفة		أدوات تستعمل للإنتاج
lieu public par occasion	instruments servant à la fabrication	
		اعتداء على وحدة الإقليم الوطنى
(M)	intégrité du territoire national	
	(atteinte à la ..)	
		تخابر مع سلطة أجنبية أو مع العدو
malfaiteurs	intelligence avec une puissance	
أفراد عصاة أو بغاة	étrangère ou avec l'ennemi	
تقديم المساعدة إلى أفراد عصابة	ivresse manifeste	سكر بيتن
malfaiteurs (assistance aux ..)		قيادة بحالة سكر بيتن
إخفاء العصابة	ivresse manifeste (conduite en	
malfaiteurs (recel de ..)	état de ..)	
تبديد السنديك أموال التفليسة	ivresse publique	سكر علنى
malversation du syndic		
تقليد العلامات	(L)	
marques (contrefaçon de ..)		
سوء معاملة الطفل		اعتداء على الحرية
mauvais traitement à l'enfant	liberté (attentat à la ..)	

تشويه المنشآت العامة	سوء معاملة الحيوان
monuments publics	mauvais traitement aux animaux
(dégradation des ..)	
(N)	
اتخاذ اسم كاذب	تهديد
nom (prise d'un faux nom)	meurtre
nuit	قتل عمدى
ليل	مقتل عمدى
سرقة ترتكب ليلاً	مقتل عمدى
nuit (vol commis pendant la nuit)	mineur
(O)	قاصر أو حدث
موضوع الجريمة	استغلال حاجة القاصر
objet de l'infraction	mineur (abus des besoins d'un ..)
تبيد الأشياء المرهونة	تفريغ الشبان على الفسق والفجور
objets donnés en gage	mineurs (excitation des mineurs à
(détournement d' ..)	la débauche)
تبيد الأشياء المحجوز عليها	قتل حيوانات
objets saisis (détournement d' ..)	mise à mort d'animaux
التزام بالإبلاغ عن الجنايات	mœurs
obligation de dénoncer les crimes	آداب
التزام بتقديم مساعدة	monnaies
obligation de porter secours	نقود : عملة
	monnaies, coloration de
	تمويه النقود
	تقليد العملة
	monnaies (contrefaçon de ..)
	ترويج النقود
	monnaies (trafic des ..)

معجم القانون

تبييد مستندات مقدمة إلى القضاء	التزام بأداء الشهادة
pièces produites en justice	obligation de témoigner
(détournement des ..)	إهانة رئيس الدولة
pillage. نهب	offense au chef de l'État
نهب المنقولات	إهانة رؤساء الدول الأجنبية
pillage d'objets mobiliers	offense aux chefs des États étrangers
piraterie aérienne قرصنة جوية	إخلال بحياء أنثى في مكان خاص
poids et mesures موازين ومقاييس	outrage à la pudeur d'une femme, en lieu privé
إحراز موازين ومقاييس مفشوشة	فعل فاضح علني
poids et mesures (détention de faux ..)	outrage public à la pudeur
poinçons علامات	outrages إهانة
تقليد العلامات الرسمية	outrages à la justice إهانة القضاء
poinçons (contrefaçon des ..)	(P)
pollution تلويث	parricide قتل الأصول
تلويث الهواء	percepteur محصل
pollution atmosphérique	اختلاس المحصل لمال عام (الغلول)
pollution des eaux تلويث المياه	percepteur (soustraction par le..)
حمل السلاح على الوطن	التقاط صورة لشخص في مكان خاص
porte d'armes contre la patrie	photographie d'une personne faite clandestinement

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

دعاية فوضية أو هدامة	حمل أسلحة ممنوعة
propagande anarchiste	porte d'armes prohibées
دعاية للإجهاض	حمل السلاح بدون ترخيص
propagande anticonceptionnelle	porte d'armes sans autorisation
دعاية لمصلحة دولة أجنبية	سرقة مع حمل السلاح
propagande en faveur d'une	porte d'armes (vol avec ..)
puissance étrangère	التحلى بأوسمة (بنياشين) على وجه غير مشروع
دعاية غير مشروعة	porte illégal des décorations
propagande illicite	ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع
جرائم الاعتداء على الملكية	porte illégale d'uniformes
propriété (délits contre la ..)	سبب الإصرار
جرائم الدعارة	premeditation
prostitution (délits de la ..)	جرائم الصحافة (délits de ..)
مكافحة الدعارة	حرمان طفل من العناية والغذاء
prostitution (Lutte contre la ..)	privation de soins et d'aliments d'un enfant
provocation	تجاوز سعر محدد قانوناً
provocation	prix (majoration illicite de ..)
تخريض على قلب نظام الحكم	إعلان عن السعر
provocation au changement de la	prix (publicite de ..)
forme du gouvernement	

معجم القانون

إخفاء هارب من التجنيد	تحريض على الفرار من الجيش
recel des déserteurs	provocation à la désertation
recel des insoumis	إخفاء العصاة
recel des malfaiteurs	إخفاء الجناة
إتلاف المحاصيل	provocation des militaires à la désobéissance
récoltes (destruction des ..)	الاستفزاز في السب
سرقة المحاصيل الزراعية	provocation en cas d'injure
récoltes (vol de ..)	الاستفزاز كعذر في القتل العمدى
رفض الإغاثة	provocation en tant d'excuse en cas de meurtre
refus de porter secours	تحريض علنى على ارتكاب الجنايات والجنح
امتناع عن حلف اليمين	provocation publique aux crimes et délits
refus de prêter serment	(R)
تسليم أشياء إلى المحبوس أو المقبوض عليه	رapt
remise d'objets aux détenus	خطف الصغير
مسئولية مدير المشروع عن أفعال عماله	إخفاء
responsabilité pénale du chef de l'entreprise	إخفاء أشياء متحصلة من جنائية أو جنحة
	recel des choses obtenues à l' aide d'un crime ou d'un délit

فهرس قانون العقوبات (فرنسى - عربى)

سرقة بكسر الأختام	مسئولية جنائية عن فعل الغير
scellés (vol a l'aide de bris de scellés)	responsabilité pénale du fait d'autrui
التزام بتقديم الفوت	كشف أو إفشاء إفشاء الأسرار
secours (obligation de porter)	révélation des secrets
secret سر	réunion publique الاجتماع العام
secret médical سر طبي	سرقة مع التعدد
secret profossionnel سر مهنى	réunion (vol en ..)
سرقة الخدم	
serviteurs (vol des ..)	
simulation صورية	(S)
الصورية والتزوير فى المحررات	
simulation et faux en écritures	sage-femme مؤلدة - قابلة
soustraction اختلاس	تقليد الأختام
اختلاس أشياء مرهونة رهناً حيازياً	sceaux (contrefaçon des ..)
soustraction d'objets donnés en gage	تقليد خاتم الدولة
اختلاس أشياء محجوز عليها	sceaux de l'État (contrefaçon de)
soustraction d'objets saisis	تقليد أختام الإدارات العامة
اختلاس مال عام	sceaux des administrations pub- liques (contrefaçon des ..)
soustraction des fonds et objets publics	scellés (bris de ..) كسر الأختام

معجم القانون

إتجار في مواد سامة	اختلاس أوراق مسلمة إلى القضاء
substances vénéneuses (trafic de ..)	soustraction des pièces produites en justice
استعمال غير مشروع للمواد السامة	
substances vénéneuses (usage illicite des ..)	اختلاس في خيانة الأمانة
إبدال الشخصية	soustraction en matière d'abus de confiance
substitution de la personnalité	stupéfiants
جرائم مخلة بأمن الدولة	مخدرات
sûreté de l'État (délits contre la ..)	جرائم المخدرات
جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الخارج	stupéfiants (délits des ..)
sûreté extérieure de l'État (délits contre la ..)	رشوة الشهود
جرائم مخلة بأمن الدولة من جهة الداخل	subornation des témoins
sûreté intérieure de l'État (délits contre la ..)	إعطاء مواد ضارة
(T)	substances nuisibles (administra- tion des ..)
شهادة	مواد سامة
témoignage	substances vénéneuses
شهادة الزور	حيازة مواد سامة
témoignage (faux)	substances vénéneuses
الالتزام بإداء الشهادة	(détention de ..)
témoigner (obligation de ..)	

traite de blanche	إتجار بالرقيق الأبيض	شاهد متخلف عن الحضور والإدلاء بشهادته
tromperie	غش (خداع)	témoin défaillant
	غش فى بيع البضائع (الغش التجارى)	timbres
tromperie dans les ventes des		طوابع
merchandises		تقليد الطوابع
		timbres (contrefaçon des ..)
(U)		تقليد طوابع السلطة العامة
	ارتداء ملابس رسمية على وجه غير مشروع	timbres des autorités (contrefaçon des ..)
uniformes (porte illégal des ..)		تقليد طوابع البريد
	إساءة استعمال صفة حقيقية	timbres postaux (contrefaçon des..)
usage abusif d'une véritable qualité		الاستعمال التذلىسى لطابع بريد
usage de stupéfiants	تعاطى المخدرات	timbres postaux (usage frauduleux)
	اتخاذ صفة غير صحيحة	titre
usage d'une fausse qualité		سند (مستند)
usure	ربا	إتلاف السندات
	اعتياد على الإقراض بالربا الفاحش	titres (destruction de ..)
usure (habitude d' ..)		اغتناب السندات
(V)		titres (extorsion de ..)
vagabondage	تشرود	trafic de monnaies
	تشرود الأحداث أو تعرضهم للانحراف	trafic d'influence
vagabondage des mineurs		تهريب النفوذ
		تهريب مخدرات
		trafic des stupéfiants
		trahison
		خيانة
		trahison (haute)
		خيانة عظمى

معجم القانون

سرقه بكسر من الخارج	إثبات حقيقة وقائع القذف
vol à l'aide d'effraction extérieure	vérité des faits diffamatoire
سرقه بالتسور	(preuve de la ..)
vol à l'aide d'escalade	vie privée حياة خاصة
سرقه باستعمال مفاتيح مصنعة	viol اغتصاب
vol à l'aide de fausses clefs	انتهاك سرية المراسلات
vol domestique سرقه من خادم	violation des correspondances
vol en réunion السرقة مع تعدد السارقين	violence عنف - إكراه مادي
سرقه من مكان مسور	violence légère إيذاء يسير
vol en un lieu clos	تعد وإيذاء
سرقه من مسكن	violence par voies de fait
vol en un lieu d' habitation	violence (vol avec la) سرقة باكراه
سرقه بكسر الأختام	voiturier متعهد نقل
vol par bris de scellés	سرقة يرتكبها متعهد النقل
سرقه بالاكراه	voiturier (vol par le ..)
vol par la violence	vol سرقة
vol simple سرقة بسيطة	vol aggravé سرقة مشددة

البَابُ الْخَامِسُ

قانون الإجراءات الجنائية

قانون الإجراءات الجنائية

(أ)

accusation publique اتهام عام

نظام يقرر لهيئة عامة أن تنوب عن المجتمع في تحريك الدعوى الجنائية باسم المجتمع ضد المتهم ، ويطلق على هذه الهيئة تعبير النيابة العامة .

اتهام في مرحلة التحقيق الابتدائي

inculpation

ادعاء ضد شخص أحاطت به شبهات ارتكاب جريمة ، وابتدأت إجراءات التحقيق الابتدائي ضده .

preuve إثباتات

تقديم الدليل على حقيقة واقعة ذات أهمية في الدعوى أمام القضاء أو أمام سلطة التحقيق .

constatation إثبات حالة

إجراء تحقيق يفترض إثبات المحقق في محضره حالة الأماكن والأشياء التي ارتكبت الجريمة فيها أو عن طريقها ، وذلك لضمان عدم العبث بها فيما بعد .

annulation إبطال

تقرير بطلان إجراء بناءً على قاعدة قانونية ، وينبنى عليه تجريد الإجراء من أثره المقرر قانوناً .

accusation اتهام

ادعاء موجه ضد شخص بأنه ارتكب فعلاً يعتبره القانون جريمة ، والمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الذي يقرره القانون عليه .

poursuite اتهام أو ملاحقة

مجموعة الإجراءات التي تتخذها سلطة الاتهام بهدف توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازي على المتهم .

accusation privée اتهام خاص

حق مقرر للمجنى عليه في أن يقيم بنفسه الدعوى الجنائية ضد المتهم .

accusation populaire اتهام شعبي

نظام يقرر لكل شخص إقامة الدعوى الجنائية ضد المتهم ، ولو لم يصبه ضرر من الجريمة (نظام الحسبة) .

أدلة الإدانة وأدلة البراءة فى شأن واقعة يعاقب القانون عليها لتقرير الإحالة إلى القضاء أو تقرير عدم وجود وجه لإقامة الدعوى الجنائية .

إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق

instruction (actes d' ...)

١ - إجراءات تحقيق ، وهى إجراءات يقررها القانون لاستظهار الحقيقة فى شأن جريمة ارتكبت واستجماع الأدلة فى شأنها ، ثم تقرير إحالة المتهم إلى المحاكمة أو الأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى .

٢ - أوراق تحقيق : وهى مجموعة الأوراق والمحاضر التى تثبت فيها إجراءات التحقيق ، ويتكون منها ملف التحقيق .

إجراءات التنقيب والتحري

inquisitoire (procédure d' ...)

نظام للإجراءات الجنائية يقرر أن يدور التحقيق الابتدائى فى سرية ، ويتولاه موظف عام مخول سلطات من أجل التنقيب والتحري عن الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .

إجراءات حضورية

contradiction (procédure de ...)

إجراءات تتخذ فى مواجهة متهم حضر بشخصه أمام القضاء أو سلطة التحقيق وشارك فيها على النحو الذى يحدده القانون .

أثر موقوف . effet suspensif

أثر إجراء معين من حيث امتناع اتخاذ إجراء لاحق .

أثر موقوف للطعن

effet suspensif des voies de recours

أثر طريق الطعن فى الحكم من حيث إيقاف تنفيذه ، فلا يجوز هذا التنفيذ إلا بعد انقضاء ميعاد الطعن أو فصل محكمة النقض فيه .

أثر ناقل . dévolutif (effet ...)

أثر استئناف الحكم فى إعادة طرح الدعوى بجميع عناصرها على المحكمة الاستئنافية .

أثر ناقل للطعن

effet dévolutif des recours

أثر طريق الطعن فى الحكم فى نقل الدعوى إلى المحكمة المختصة بنظر الطعن ، وذلك فى الحدود التى رسمها الطعن ، وفى نطاق ما فصل فيه الحكم المطعون فيه .

إجراءات التحقيق

actes d' instruction

مجموعة الإجراءات التى تباشرها السلطة المختصة بالتحقيق الابتدائى وتهدف إلى استظهار

قانون الإجراءات الجنائية

<p>إحالة بعد النقض</p> <p>renvoi après cassation</p> <p>إحالة محكمة النقض الدعوى إلى محكمة الموضوع لتفصل فيها من جديد بتشكيل مختلف .</p>	<p>إجراءات مكتوبة (مدونة)</p> <p>écrites, procédures</p> <p>إجراءات ثبتت كتابة . والأصل فى جميع الإجراءات أن تكون مدونة فى محاضر ، حفظاً لها من النسيان أو من التشويه ، وتمكيناً من الرجوع إليها فى جميع مراحل الدعوى .</p>
<p>إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)</p> <p>habeas corpus (lat .)</p> <p>مبدأ يقرر أنه إذا قبض على شخص وجب إحضاره خلال مدة قصيرة (أربع وعشرين ساعة فى القانون المصرى) أمام سلطة التحقيق لتحرى سبب القبض عليه ، والأمر بإطلاق سراحه إذا لم يكن ثمة مبرر من القانون لاستمرار سلب حريته . وهذا المبدأ ضمان ضد القبض التعسفى .</p>	<p>إجراءات موجزة</p> <p>procédure sommaire</p> <p>إجراءات جنائية تقتصر على اطلاع القاضى على محضر جمع الاستدلالات ثم إصداره أمراً جنائياً بالعقوبة ، أو تقرير براءة المتهم ، أو رفض إصدار هذا الأمر .</p> <p>إحالة</p> <p>renvoi</p> <p>قرار أو طلب بطرح الدعوى على سلطة تحقيق أو محاكمة يحددها القانون .</p>
<p>اختبار (اختبار قضائى)</p> <p>probation</p> <p>تدبير مقيد للحرية يتضمن إخضاع المحكوم عليه لإشراف يباشره عليه شخص يتدبه القاضى لذلك ، ويسمى « ضابط الاختبار » . ويتضمن كذلك تقديم مساعدة إلى المحكوم عليه . ويقدم ضابط الاختبار تقارير دورية عن سلوك المحكوم عليه إلى القاضى .</p>	<p>الإحالة إلى المحاكمة</p> <p>renvoi devant la juridiction de jugement</p> <p>قرار يصدره المحقق ، ويقرر به إحالة المتهم إلى القضاء لمحاكمته ، ويطلق عليه أمر الإحالة أو قرار الإحالة .</p>

<p>اختصاص ولائى</p> <p>compétence d'attribution</p> <p>سلطة يخولها القانون لنظام قضائى معين إزاء نظم قضائية أخرى ، للنظر فى دعاوى من طبيعة معينة ، كالاختصاص المقرر للقضاء الإدارى ، والاختصاص المقرر للمحكمة الدستورية العليا .</p>	<p>اختصاص</p> <p>compétence</p> <p>سلطة يخولها القانون للقضاء للنظر فى دعوى معينة ، ويحدد القانون كذلك اختصاص سلطات التحقيق والاتهام .</p> <p>اختصاص شخصى</p> <p>compétence ratione personae, ou compétence personnelle</p>
<p>اختيار أحد الطريقين</p> <p>una via electa</p> <p>اختيار يقرره القانون للمضروب من الجريمة فى أن يقيم دعواه للمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى أو أمام القضاء الجنائى .</p>	<p>سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة لصفة خاصة يحملها المتهم ، كاختصاص المحاكم العسكرية ، واختصاص محاكم الأحداث .</p> <p>اختصاص محلى (أو إقليمى)</p> <p>compétence ratione loci , compétence territoriale</p>
<p>اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه</p> <p>electa una via non datur recursus ad alteram</p> <p>مبدأ يقرر أن اختيار المضروب من الجريمة أحد الطريقين المتاحين له ، أى الطريق المدنى أو الجنائى للمطالبة بتعويض الضرر الذى لحق به يمنع سلوكه الطريق الآخر . والقاعدة أن اختيار الطريق المدنى يحول دون سلوك الطريق الجنائى ، لكن اختيار الطريق الجنائى لا يحول دون العودة إلى الطريق المدنى ، باعتباره الأصل .</p>	<p>سلطة محكمة للنظر فى دعاوى معينة ، لصلتها بجزء من إقليم الدولة الذى تمارس فيه هذه المحكمة اختصاصها .</p> <p>اختصاص نوعى</p> <p>compétence ratione materiae, compétence matérielle</p> <p>سلطة محكمة من درجة معينة للنظر فى نوع معين من الجرائم . ويقوم هذا الاختصاص عادة على تقسيم الجرائم إلى جنایات وجنح ومخالفات .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>على الإجراء الذى يتخذ به المضرور من الجريمة صفة المدعى المدنى ، سواء بتحريك الدعوى الجنائية بطريق الادعاء المباشر ، أو بالتدخل فى دعوى جنائية حركت من قبل .</p>	<p>أداء اليمين serment (prestation de) تلاوة صيغة اليمين أمام سلطة أو هيئة تطلب القانون أداء اليمين أمامها . (انظر : حلف اليمين)</p>
<p>ادعاء مدنى partie civile (constitution de ...) إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام المحكمة الجنائية المختصة .</p>	<p>إدارة الجلسة police de l'audience ضبط الجلسة والمحافظة على النظام والهدوء فيها بما يتيح النظر فى الدعوى على الوجه الذى يحدده القانون . وهى سلطة مخولة لرئيس المحكمة .</p>
<p>إدلاء الشهود بشهاداتهم déposition des temoins إدلاء الشاهد بأقواله فى شأن ما رآه أو سمعه متعلقاً بوقائع الدعوى .</p>	<p>إدانة condamnation تقرير حكم قضائى مسئولية متهم عن جريمة مسندة إليه ، وإنزاله به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p>
<p>أدلة الإثبات (وسائل الإثبات) preuve (modes de preuve) طرق يحددها القانون ، يستمد منها القضاء الدليل على حقيقة واقعة منسوبة إلى المتهم .</p>	<p>ادعاء مباشر citation directe ادعاء يقيمه المضرور من الجريمة أمام القضاء الجنائى ، ويطلب فيه الحكم بالتعويض ، ويترتب عليه بقوة القانون تحريك الدعوى الجنائية .</p>
<p>أدلة قانونية preuves légales حالات يحددها القانون ، ويشترط فيها تقديم أدلة من نوع معين ، بحيث لا يجوز للقاضى أن يستمد اقتناعه من أدلة سواها .</p>	<p>ادعاء مدنى constitution de partie civile إقامة المضرور من الجريمة نفسه مدعياً مدنياً أمام القضاء الجنائى . ويطلق هذا المصطلح كذلك</p>

أسباب الحكم motifs de la décision

الحجج والأسباب الواقعية والقانونية التي يستند إليها منطوق الحكم . وذكر الأسباب شرط لصحة الحكم .

استجواب interrogatoire

مناقشة المتهم مناقشة تفصيلية في الأدلة والشبهات القائمة ضده ، ومطالبته بالرد عليها : إما بإنكارها وإثبات فسادها ، وإما بالتسليم بها ، وما يستتبعه ذلك من اعتراف بالجريمة .

استدلال

enquête préliminaire ou officieuse

إجراءات تستهدف جمع معلومات في شأن جريمة ارتكبت ، وهي مرحلة تسبق التحقيق الابتدائي وتمهد له ، ويقوم بها مأمور الضبط القضائي وتخلو من القسر ، ولا تنتج عنها أدلة .

استقلال القاضي

indépendance du juge

حرية القاضي في عمله القضائي في نطاق القانون ، بحيث يحظر على أي سلطة أو شخص في الدولة أن يصدر له تعليمات أو توجيهات في شأن دعوى معروضة عليه .

إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية

autorisation préalable des poursuites criminelles

تصريح تعطيه سلطة عامة للنيابة العامة بتحريك الدعوى الجنائية . ويحدد القانون الحالات التي يتوقف تحريك الدعوى فيها على إذن ، وأهمها حالتا : الحصانة البرلمانية ، والحصانة القضائية .

ارتباط connexité

علاقة بين جريمتين أو أكثر تجعل من الملائم أن ينظر فيها جميعاً قاضٍ واحد . والارتباط سبب جوازي لامتداد الاختصاص .

ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم

bien - fondé l'action

توافر الشروط الموضوعية من حيث الوقائع والقانون لادعاء قضائي ثبت قبوله شكلاً .

إساءة استعمال الحق في الادعاء المدني

abus de la constitution de partie civile

إساءة المدعى المدني أمام القضاء الجنائي استعمال الرخصة التي يقررها له القانون في الادعاء أمام هذا القضاء ، كما لو كان سيئ النية . ويسأل مدنياً عن تعويض الضرر الذي أصاب المدعى عليه .

قانون الإجراءات الجنائية

parties au procès	أطراف الدعوى	استقلال النيابة العامة
الخصوم الذين تقوم بينهم الدعوى الجنائية . وأطراف الدعوى الجنائية هم : الاتهام ، والمتهم .		indépendance du ministère public خضوع النيابة العامة للقانون فى مباشرتها لاختصاصاتها فى الاتهام والتحقيق ، وهو استقلال إزاء القضاء ، وإزاء السلطات الإدارية .
révision	إعادة النظر	استماع محادثات تليفونية
طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجنح ، لعيوب متعلقة بالوقائع ، يحددها القانون على سبيل الحصر .		écoutes des communications téléphoniques تصنت المحقق أو من يندبه لذلك على محادثات تليفونية إذا كان من شأنها أن تفيد فى كشف الحقيقة بشأن جريمة . وهو إجراء تحقيق يرخص به القانون ، بشروط معينة .
opposition á l'ordonnance pénale	اعتراض على الأمر الجنائى	استئناف
إعلان من طرف فى الدعوى عن رفضه أسلوب المحاكمة الذى يفترضه الأمر الجنائى ، ومطالبته بإجراءات محاكمة تجرى وفقاً للقواعد العامة .		appel طريق طعن عادى فى الأحكام الابتدائية الصادرة من محكمة الجench والمخالفات أمام محكمة أعلى درجة من المحكمة التى أصدرت الحكم المستأنف .
aveu	اعتراف	أصل الحكم
إقرار المتهم على نفسه بأنه ارتكب الجريمة المسندة إليه ، وأنه مسئول عنها .		minute نسخة الحكم التى تحمل توقيع القاضى الذى أصدره ، أو رئيس المحكمة التى أصدرته .
أعضاء النيابة العامة		
parquet (magistrats du parquet)		
الأعضاء الذين يشكلون النيابة العامة ، وتربط بينهم علاقة من التدرج الوظيفى ، والسلطة الرئاسية ، والوحدة .		

<p>إفراج (فى التحقيق الابتدائى) liberté (remise en ...) إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم كإجراء تحقيق ، أى إنهاء القبض أو الحبس الاحتياطى .</p>	<p>إعلان signification, ou notification إخطار طرف فى الدعوى بإجراء معين ، كى يعلم به وينتج أثره فى مواجهته ، ويتخذ بناءً عليه إجراءً يرد به عليه ، دفاعاً عن موقفه ، أو إبداء لوجهة نظره .</p>
<p>الإفراج بكفالة liberté (remise en liberté sous cau- tion) إفراج مشروط بتقديم المتهم كفالة شخصية أو مالية ، لضمان عدم هربه ، أو عدم تخلفه عن الحضور أمام هيئة التحقيق أو المحاكمة ، إذا طلب منه ذلك .</p>	<p>أعمال قضائية (إجراءات قضائية) juridictionnels (actes ...) أعمال أو إجراءات تصدر عن القضاء تحقيقاً فى الدعوى ، أو نظراً وفصلاً فيها ، أو إشرافاً على تنفيذ العقوبة أو التدبير الاحترازى المحكوم به .</p>
<p>إفراج حتمى (بقوة القانون) mise en liberté de plein droit إعادة الحرية إلى المتهم ؛ لانقضاء المدة التى يجوز خلالها سلب حريته ، مما يستتبع حتماً الإفراج عنه .</p>	<p>أغلبية majorité مبدأ يقرر أن الأحكام تصدر بأغلبية آراء القضاة الذين يشكلون المحكمة ، وذلك عدا الحالات التى يقرر فيها القانون صدور الحكم بالإجماع .</p>
<p>إقفال باب المرافعة clôture des débats قرار تصدره المحكمة بأنها قد انتهت من سماع المرافعات ، وحصلت على صورة كاملة للدعوى ، وأنها ستخلو بعد ذلك إلى المداولة .</p>	<p>إفراج (إطلاق سراح) relaxe إنهاء سلب الحرية الذى فرض على المتهم كإجراء تحقيق ، أو فرض على المحكوم عليه تنفيذاً لحكم بالإدانة .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

mandat de dépôt	أمر بالحبس	إقفال التحقيق
أمر بإيداع المتهم فى المكان المخصص للحبس الاحتياطى .		clôture d'instruction
أمر بالضبط والإحضار		تقرير المحقق بأنه اتخذ جميع الإجراءات التى يقتضيها التحقيق ، ويستتبع ذلك أن يتصرف فيه .
mandat d'amener		امتداد الاختصاص
أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بضبط المتهم وإحضاره أمامهم . ولو بالقوة الجبرية إذا اقتضى الأمر ذلك .		extension de la compétence, ou prorogation de la compétence
أمر بالعزل		نظر القاضى أو سلطة التحقيق فى جريمة ليست من اختصاصه وفقاً للقواعد العامة ، لقيام صلة بينها وبين جريمة يختص بها أصلاً . ومجال ذلك حالاً عدم التجزئة والارتباط .
mise au secret		أمر
حظر الاتصال بين المتهم وغيره أثناء التحقيق ، الابتدائى إذا اقتضته مصلحة التحقيق . ولا ينطوى ذلك على حظر اتصاله بالمدافع عنه .		mandat
أمر بالقبض		أمر يصدر من المحقق باتخاذ إجراء تحقيق معين ، ويتعلق غالباً بحرية المتهم ، ويمثل إجراء احتياطياً لتفادى هربه أو تشويه أدلة الاتهام .
mandat d'arrêt		أمر
أمر يصدره المحقق ويوجهه إلى رجال السلطة العامة بسلب حرية المتهم تهيداً لاستجوابه .		ordonnance
أمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى		قرار سلطة الاتهام أو سلطة التحقيق أو سلطة الإحالة فى شأن تختص به وفقاً للقانون .
classement sans suite,		أمر بالإحالة
ou ordonnance de non lieu		ordonnance de renvoi
أمر يصدره المحقق بإنهاء التحقيق ، وعدم		أمر يصدر عن المحقق بإحالة المتهم إلى القضاء المختص لمحاكمته .

معجم القانون

<p>mandat de comparution أمر الحضور</p> <p>دعوة من المحقق إلى المتهم بالحضور أمامه فى وقت يحدده . وهذا الأمر لا ينطوى على القهر والإجبار .</p>	<p>تقديم الدعوى إلى المحكمة ، لأسباب قانونية ، أو واقعية ، أو لاعتبارات الملاءمة .</p>
<p>chose jugée أمر مقضى</p> <p>(انظر : قوة الشئ المحكوم فيه " قوة الأمر المقضى ") .</p>	<p>أمر بانتهاء التحقيق</p> <p>ordonnance de soit communiqué</p> <p>أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) ويقرر به انتهاء التحقيق الابتدائى وإبلاغ النيابة العامة بذلك ، كى تقدم إليه طلباتها الختامية فى خلال مدة يحددها القانون .</p>
<p>incapacité de temoigner</p> <p>حالات فقد الشاهد التمييز أو حرية الاختيار ، وهما شرطا أهلية الشاهد لأداء شهادة تعتبر دليل إثبات .</p>	<p>أمر برفض التحقيق</p> <p>ordonnance de refus d'informer</p> <p>أمر يصدره قاضى التحقيق فى بعض القوانين مثل (قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى) برفض الطلب بإجراء التحقيق الابتدائى لعدم توافر مفترضاته الواقعية أو القانونية .</p>
<p>transfert sur les lieux</p> <p>تقرير المحقق أو المحكمة الانتقال إلى محل ارتكاب الجريمة ، لمعاينته وإثبات حالته .</p>	<p>أمر جنائى</p> <p>ordonnance pénale</p> <p>أمر يصدر عن القاضى أو عن عضو النيابة العامة المختص ، بعقوبة معينة ، فإذا قبله المتهم انقضت الدعوى به ، أما إذا اعترض عليه سارت الدعوى فى طريقها المعتاد .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>أولوية الأحكام الجنائية</p> <p>primauté des décisions repressives</p> <p>مبدأ يقرر تقييد القضاء المدني ، وهو يفصل في دعوى المطالبة بتعويض الضرر الناشئ عن الجريمة ، بالحكم الجنائي البات الفاصل في الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p>	<p>انقضاء الدعوى الجنائية</p> <p>extinction de l'action pénale</p> <p>انقضاء الدعوى الجنائية لقيام عقبات إجرائية دائمة تعترض تحريكها أو استمرار سيرها ، وينبنى عليها عدم قبولها ابتداء ، أو عدم جواز استعمالها في مراحلها التالية . وأسباب انقضاء الدعوى هي : وفاة المتهم ، والتقادم ، وصدر حكم بات في الدعوى .</p>
<p>إيداع</p> <p>placement</p> <p>إنزال محكوم عليه بتدبير احترازي في المكان الذي يعده القانون لتنفيذه .</p>	<p>انقضاء الدعوى المدنية</p> <p>extinction de l'action civile</p> <p>انقضاء الدعوى المدنية لقيام عقبات إجرائية تعترض رفعها أو الاستمرار فيها . وأبرز أسباب انقضاء الدعوى هي : التنازل والترك .</p>
<p>إيداع</p> <p>consignation</p> <p>تقديم مبلغ من النقود على سبيل الكفالة العينية ، وذلك لضمان حضور المتهم في وقت معين ، أو لضمان عدم هروبه بصفة عامة .</p>	<p>أوجه الطعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>(cas d'ouverture du)</p> <p>الحالات التي حددها القانون على سبيل الحصر ، وأجاز فيها الطعن بالنقض .</p>
<p>إيداع الأحداث</p> <p>placement des mineurs</p> <p>إيداع حدث جانح أو معرض للانحراف في المؤسسة التهديبية التي يعدها القانون لذلك . ويطلق عليها عادة « مؤسسة الرعاية الاجتماعية » .</p>	<p>أوجه النقض</p> <p>moyens de cassation</p> <p>الحالات التي يجوز الطعن فيها بالنقض ، أو هي عيوب الحكم التي يجوز بناءً عليها الطعن فيه بالنقض . وترد إجمالاً إلى الخطأ في تطبيق القانون الموضوعي أو القانون الإجرائي .</p>

فى الدعوى الجنائية الناشئة عن ذات الواقعة ،
وذلك تفادياً للتناقض بين الأحكام ، ومراعاة
لاتصال الدعوى الجنائية بالنظام العام .

إيقاف النظر فى الدعوى

sursis à statuer

قرار القاضى بالتوقف عن النظر فى الدعوى
حتى تفصل محكمة أخرى فى مسألة يتوقف عليها
الفصل فى هذه الدعوى .

(ب)

براءة acquittement
حالة المتهم الذى ثبت بحكم قضائى أنه لم
يرتكب فعلاً يعاقب عليه القانون .

براءة innocence
حالة شخص لم يثبت ارتكابه فعلاً يجرمه
القانون .

بطلان nullité
عدم استيفاء الإجراء شروط صحته . ويترتب
على البطلان عدم إنتاج الإجراء آثاره المعتادة ،
ويجوز تصحيح الإجراء الباطل بناءً على قواعد
يحددها القانون . ويختلف البطلان عن الانعدام
الذى يعنى فقد الإجراء أحد أركانه . ولا يقبل
الانعدام التصحيح .

إيداع مدمنين على الخمر

placement des alcooliques

إيداع المدمنين على الخمر فى مصحة علاجية
مخصصة لذلك .

إيداع مدمنين على المخدر

placement des toxicomanes

إيداع المدمنين على المخدر فى مصحة علاجية
معدة لذلك .

إيداع معتادى الإجرام

placement des multirécidivistes

إيداع المجرمين الذين ثبت اعتيادهم على
الإجرام (أى تعددت ضدّهم أحكام الإدانة وفق
شروط يحددها القانون) فى مؤسسة عمل معدة
لذلك .

إيقاف التقادم

suspension de la prescription

طوء سبب يحول دون استمرار سير التقادم .
فإذا زال هذا السبب استأنف التقادم سيره .

إيقاف الدعوى المدنية

criminel, le criminel tient le civil
en état

إيقاف النظر فى الدعوى المدنية انتظاراً للفصل

قانون الإجراءات الجنائية

<p>البيئة على من ادعى</p> <p>actori incumbit probatio</p> <p>مبدأ يقرر التزام المدعى بإقامة الدليل على الواقعة التي يدعيها . وتطبيقاً لهذا المبدأ ، فإن النيابة العامة تلتزم بإقامة الدليل أمام القضاء على وقوع الجريمة ونسبتها إلى المتهم .</p>	<p>بطلان استناداً إلى نص</p> <p>nullité textuelle</p> <p>حالات البطلان المقررة بناء على نصوص صريحة في القانون .</p> <p>بطلان جوهري</p> <p>nullité substantielle</p> <p>بطلان يمثل جزاء لإغفال إجراء جوهري أو مخالفة قاعدة جوهريّة . ويتعلق هذا البطلان بالنظام العام ، بما يترتب على ذلك من نتائج .</p>
<p>(ت)</p> <p>تأجيل</p> <p>ajournement</p> <p>إرجاء إجراء معين بناء على أمر القانون أو استعمالاً لسلطة تقديرية يقرها القانون .</p>	<p>بطلان الحكم الغيابي في جنائية</p> <p>purge de la contumace</p> <p>زوال الحكم الغيابي بالعقوبة الصادر من محكمة الجنايات في جنائية بأثر رجعي ، إذا حضر المحكوم عليه أو قبض عليه . ويترتب على ذلك إعادة محاكمته .</p>
<p>تجنّيح</p> <p>correctionnalisation</p> <p>اعتبار جنائية في منزلة الجنحة ، وتقرير عقوبة الجنحة لها .</p>	<p>بلاغ</p> <p>dénonciation</p> <p>إخطار السلطات العامة المختصة بوقوع جريمة ، وقد يصدر البلاغ عن أي شخص ، وقد يكون شفوياً أو كتابياً .</p>
<p>تجنّيح قانوني</p> <p>correctionnalisation légale</p> <p>تقرير القانون عقوبة الجنحة من أجل واقعة كان يقرر لها عقوبة الجنائية ، وذلك بناء على تطور في السياسة الجنائية .</p>	

بالإحالة إلى القضاء ، أو أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى الجنائية . والتحقيق الابتدائي هو مرحلة الدعوى الجنائية التي تسبق المحاكمة .

تحقيق تكميلي

supplément d'information

تحقيق في الدعوى يقرر القضاء القيام به ، نظراً لنقص في التحقيق الابتدائي .

تحقيق في حالة تلبس

enquête de flagrance

مجموعة الإجراءات التي يقررها القانون في حالة التلبس بالجريمة ، وهي تتميز بالتبسيط المتمثل في تحويل مأمور الضبط القضائي القيام ببعض إجراءات التحقيق التي تختص بها النيابة العامة عادة .

تحقيق نهائي أو محاكمة

instruction définitive, ou

instruction à l'audience

تحقيق تجريده المحكمة في الجلسة لتحصيل اقتناع لديها في شأن وقائع الدعوى من حيث حدوثها ، ومن حيث نسبتها إلى المتهم .

تجنيح قضائي

correctionnalisation judiciaire

تقرير سلطة الإحالة تقديم متهم بجناية توافر فيها سبب للتخفيف إلى محكمة الجench ، لتحكم عليه بعقوبة الجنحة .

تحديد القاضي المختص عند تنازع الاختصاص

règlement des juges

سلطة يخولها القانون ، في حالة تنازع الاختصاص بين محكمتين في شأن دعوى ، لمحكمة أعلى منهما لتحديد المحكمة المختصة من بينهما .

تحريرات (إجراءات تحرر)

enquêtes

مجموعة إجراءات تستهدف التحرى وجمع المعلومات في شأن جريمة ارتكبت ، تمهيداً لمرحلة إجرائية تالية في شأنها .

تحقيق ابتدائي

instruction préparatoire

مجموعة من الإجراءات تهدف إلى تجميع الأدلة ، سواء أدلة الإدانة أو أدلة البراءة ، والترجيح بينها ، واستخلاص نتيجة ذلك في أمر

قانون الإجراءات الجنائية

<p>évocation</p> <p>تصد</p> <p>سلطة مقررة لمحكمة معينة في أن تنظر خلافاً للقواعد العامة في واقعة غير مطروحة عليها ، أو أن تحاكم شخصاً غير محال إليها .</p>	<p>تخصص القضاة</p> <p>spécialisation des juges</p> <p>مبدأ يقرر أن يتخصص بعض القضاة في نظر الدعاوى الجنائية بحيث يتاح لهم اكتساب الخبرة القضائية التي يقتضيها النظر في هذه الدعاوى .</p>
<p>manifestation d'opinion</p> <p>تعبير عن رأي</p> <p>حالة لعدم صلاحية القاضي للحكم في الدعوى ، إذا أبدى رأيه فيها قبل صدور الحكم .</p>	<p>تدخل</p> <p>intervention</p> <p>تدخل شخص أجنبي عن الدعوى ليحمي مصلحة له صارت مهددة بالحكم الذي يصدر في الدعوى : مثال ذلك تدخل المستول المدني في الدعوى ليتفادى صدور حكم يلزم المتهم بالتعويض .</p>
<p>collégialité des juridictions</p> <p>(principe de la ...)</p> <p>تعدد القضاة</p> <p>مبدأ يقرر تعدد القضاة الذين تتألف منهم المحكمة . وتطبيقاً لهذا المبدأ لا يكون تشكيل المحكمة صحيحاً إلا بحضور العدد الذي يحدده القانون من القضاة ، واستماعهم لجميع المرافعات ، واشتراكهم في المداولة .</p>	<p>تسبيب</p> <p>motivation</p> <p>بيان أسباب الحكم .</p>
<p>dommages - intérêts, ou indemnisation</p> <p>تعويض</p> <p>مقابل الضرر المترتب على الجريمة ، ويهدف إلى إصلاحه ، إما عيناً ، وإما بمقابل نقدي .</p>	<p>تسليم</p> <p>extradition</p> <p>تسليم دولة مجرمًا وجد في إقليمها إلى سلطات دولة أخرى ، لتتولى محاكمته ، أو تنفيذ عقوبة فيه عن جريمته ، لاختصاصها بذلك بناء على قاعدة في قانونها ، أو بناءً على معاهدة تربط بين الدولتين .</p>
	<p>تصحيح الخطأ المادي</p> <p>ratification d'erreur matérielle</p> <p>تصحيح المحكمة أو سلطة التحقيق خطأ مادياً شاب الحكم أو الأمر ، وذلك من تلقاء نفسها ، أو بناء على طلب أحد الخصوم .</p>

<p>تفريد قضائي</p> <p>individualisation judiciaire</p> <p>تحديد القاضى لكل متهم العقوبة أو التدبير الملائم لظروفه ، فهو سلطة تقديرية خولها له القانون فى حدود معينة .</p>	<p>تغيير التكييف القانونى للوقائع</p> <p>disqualification</p> <p>إسباغ المحكمة تكييفاً قانونياً على الوقائع المطروحة أمامها مختلفاً عن التكييف الذى أسبغه الاتهام عليها ، ومثال ذلك تكييف المحكمة واقعة بأنها خيانة أمانة ، وكانت قد قدمت إليها بوصفها نصباً .</p>
<p>تفسير الأحكام القضائية</p> <p>interprétation des jugements</p> <p>إزالة غموض يشوب منطق الحكم القضائى ، ويختص به القضاء الذى أصدر الحكم ، وفق إجراءات يحددها القانون .</p>	<p>تفتيش (زيارة منزلية)</p> <p>visite domiciliaire</p> <p>إجراء تحقيق ، يفترض دخول مسكن للتنقيب فيه عن دليل فى شأن جريمة موضوع تحقيق .</p>
<p>تقادم</p> <p>prescription</p> <p>مضى مدة من الزمن بدءاً من واقعة معينة ، ويترتب عليه انقضاء حق أو سلطة .</p>	<p>تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتى</p> <p>fouille corporelle</p> <p>تنقيب عن دليل الجريمة فى جسم المتهم ، أو ملابسه ، أو ما يحمله من أمتعة ، أو ما يستقله من وسيلة نقل خاصة .</p>
<p>تقادم الدعوى الجنائية</p> <p>prescription de l'action publique</p> <p>مضى زمن معين بدءاً من تاريخ ارتكاب الجريمة، أو اتخاذ آخر إجراء فيها . ويترتب عليه انقضاء الحق فى تحريك الدعوى الجنائية .</p>	<p>تفتيش مسكن</p> <p>perquisition</p> <p>إجراء تفتيش يستهدف ضبط ما يكون فى المسكن من أشياء تفيد فى كشف الحقيقة فى شأن وقائع الدعوى الجنائية .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">تقرير سرية المحاكمة</p> <p>secret (mise au secret des débats)</p> <p>قرار يصدر من المحكمة بسرية المحاكمة لاعتبارات النظام العام أو الآداب ، وذلك خلاف الأصل العام ، وهو علانية المحاكمة .</p>	<p style="text-align: center;">تقادم العقوبة</p> <p>prescription de la peine</p> <p>مضى زمن من تاريخ الحكم الواجب التنفيذ دون اتخاذ إجراء تنفيذي ، ويترتب عليه انقضاء العقوبة .</p>
<p style="text-align: center;">تقرير القاضي</p> <p>rapport du magistrat</p> <p>تقرير يعده أحد أعضاء المحكمة بناءً على تكليف منها في شأن دعوى مطروحة عليها . ويعتبر مصدراً أساسياً لمعلوماتها في شأن هذه الدعوى ، ومثال ذلك التقرير الذي يعده عضو المحكمة الاستئنافية تلخيصاً لعناصر الدعوى .</p>	<p style="text-align: center;">تقرير</p> <p>rapport</p> <p>إثبات في محرر لوقائع معينة وإبداء الرأى فيها .</p>
<p style="text-align: center;">تقسيم الدعوى الجنائية</p> <p>césure du procès pénal</p> <p>مبدأ يقضى بالفصل بين مرحلتين للدعوى الجنائية : أولاًهما تنتهى بحكم يقرر البراءة أو مجرد الإدانة ، وثانيتها يكون موضوعها تحديد العقوبة أو التدبير الذي يحكم به على المتهم .</p>	<p style="text-align: center;">تقرير سرية التحقيق الابتدائي</p> <p>secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)</p> <p>قرار يصدر عن المحقق بسرية التحقيق الابتدائي بالنسبة لبعض أطراف الدعوى ، استناداً إلى مصلحة التحقيق .</p>
<p style="text-align: center;">تقرير خبرة</p> <p>rapport d'expertise</p> <p>تقرير يضعه خبير في شأن المهمة (المأمورية) التي كلف بها ، ويتضمن بيان ما قام به من عمليات فنية ، وما خلص إليه من رأى فنى في شأنها .</p>	<p style="text-align: center;">تقرير سرية التحقيق الابتدائي</p> <p>secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)</p> <p>قرار يصدر عن المحقق بسرية التحقيق الابتدائي بالنسبة لبعض أطراف الدعوى ، استناداً إلى مصلحة التحقيق .</p>

معجم القانون

<p>désistement تنازل</p> <p>نزول ذى الصفة عن ادعاء أو طلب أو دفع تقدم به حيث يجيز القانون ذلك .</p> <p style="text-align: center;">تنازل المدعى المدنى</p> <p>désistement de la partie civile</p> <p>عدول المدعى عن المطالبة بالتعويض قضاء . وينهى هذا التنازل الدعوى المدنية ، ولكن لا تأثير له على الدعوى الجنائية . والتنازل قد يكون صريحاً ، وقد يكون ضمناً مستخلصاً من ترك الدعوى .</p> <p style="text-align: center;">تناقص قوة الأدلة</p> <p>dépérissement des preuves</p> <p>فقد الدليل بعض قيمته لمرور الزمن ، وهو إحدى علل نظام تقادم الدعوى الجنائية .</p> <p style="text-align: center;">تناقض الأسباب</p> <p>motifs (contradiction des ..)</p> <p>حالة الحكم الذى يستند إلى أسباب يناقض بعضها بعضاً ، وتلحق هذه الحالة بحالتى عدم التسبيب وقصور التسبيب ، إذ أن الأسباب المتناقضة تتماهى فى معنى أن بعضها يمحو البعض الآخر ، فكأن الحكم لم تعد له أسباب ، أو لم تعد له أسباب كافية .</p>	<p>citation تكليف بالحضور</p> <p>دعوة المتهم أو الشاهد للحضور أمام المحكمة فى موعد محدد .</p> <p style="text-align: center;">تكييف</p> <p>qualification</p> <p>وصف قانونى لواقعة من حيث ما إذا كانت تقوم بها جريمة ، ونوع هذه الجريمة ، واسمها القانونى ، وظروفها .</p> <p style="text-align: center;">تنازع اختصاص</p> <p>conflit de compétence</p> <p>خلاف بين قضاة فى شأن اختصاص كل منهما بدعوى معينة وهو نوعان : إيجابى وسلبى . فالإيجابى هو ادعاؤهما معاً اختصاصهما بالدعوى . والسلبى هو إنكارهما معاً اختصاصهما بالدعوى .</p> <p style="text-align: center;">تنازع اختصاص ولائى</p> <p>conflit d'attribution</p> <p>تنازع اختصاص بين محكمتين تتبع كل منهما نظاماً قضائياً مستقلاً ، كالتنازع بين محكمة عادية ومحكمة إدارية .</p>
--	---

قانون الإجراءات الجنائية

<p>تنفيذ مؤقت <i>exécution provisoire</i></p> <p>اتخاذ إجراءات تنفيذ حكم طعن فيه . والتنفيذ المؤقت للعقوبات والتدابير الاحترازية استثنائي ، إذ الأصل أن يقتصر التنفيذ على الأحكام النهائية .</p> <p>تنقيب وتحرّ <i>inquisition</i></p> <p>جمع المعلومات واستظهار الأدلة ، في شأن جريمة ارتكبت .</p> <p>توجيه اتهام <i>mise en accusation</i></p> <p>إجراء يوجه بمقتضاه الادعاء ضد شخص بأنه ارتكب جريمة .</p>	<p>تناقض أسباب الحكم</p> <p><i>contradiction (des motifs de la décision)</i></p> <p>تعارض فيما بين أسباب الحكم يبنى عليه وصفه بالقصور في التسبيب ، إذ تتماهى الأسباب المتعارضة فيما بينها .</p> <p>تنفيذ <i>exécution</i></p> <p>إعمال ماورد في حكم أو أمر في شأن اتخاذ إجراء معين .</p>
<p style="text-align: center;">(ج)</p> <p>جرائم جلسة</p> <p><i>crimes ou délits d'audience</i></p> <p>جرائم ترتكب أثناء انعقاد جلسة محكمة ، وتتميز الإجراءات الناشئة عنها بقواعد خاصة، أبرزها سلطة المحكمة في تحريك الدعوى الجنائية الناشئة عنها ، وقد يكون لها أن تحكم في هذه الدعوى .</p>	<p>تنفيذ الأحكام الجنائية</p> <p><i>exécution des décisions répressives</i></p> <p>إعمال ما قضى به الحكم الجنائي ، وذلك بإخضاع المحكوم عليه للعقوبة أو التدبير الذي قضى به الحكم .</p> <p>تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية</p> <p><i>exécution des peines et des mesures de sûreté</i></p> <p>اتخاذ الإجراءات التي يحددها القانون لإنزال العقوبات أو التدابير الاحترازية بالمحكوم عليه .</p>

<p>حبس احتياطي</p> <p>détention provisoire</p> <p>سلب حرية المتهم قبل إدانته ، وبعد إجراء تحقيق يستهدف الحيلولة بين المتهم وبين الهرب أو تشويه أدلة الاتهام .</p>	<p>جريمة في حالة تلبس flagrant délit</p> <p>جريمة اكتشفت لحظة ارتكابها أو عقب ارتكابها ببرهنة يسيرة ، من ثم ما زالت أدلتها واضحة ، ويخصها القانون بإجراءات استدلال وتحقيق خاصة .</p>
<p>حبس تعسفي</p> <p>détention arbitraire</p> <p>سلب حرية شخص على غير مقتضى القواعد التي يقرها القانون .</p>	<p>جلسة audience</p> <p>حالة انعقاد المحكمة لاتخاذ إجراءات المحاكمة في شأن دعوى أو أكثر مطروحة عليها .</p>
<p>حجر قانوني interdiction légale</p> <p>حظر على شخص أن يتولى إدارة أمواله ، وحظر عليه أن يتصرف فيها إلا بإذن قضائي . ويخضع لهذا الحجر المحكوم عليه بعقوبة جنائية .</p>	<p>جهاز كشف الكذب détective de mensonge</p> <p>جهاز لكشف مدى الكذب أو الصدق فيما يدلى به شخص من أقوال ، وذلك بقياس التغيرات التي تطرأ على بعض أجهزة الجسم ، كسرعة النبض أو التنفس أو مقدار ضغط الدم ، والتي ترتبط بحالة الارتباك التي يوجد فيها الشخص حين يكون كاذباً في أقواله .</p>
<p>(ح)</p>	
<p>حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني</p> <p>primauté du criminel sur le civil</p> <p>تقيّد المحكمة المدنية عند فصلها في الدعوى المدنية بالحكم الجنائي الصادر في شأن ذات الواقعة ، وذلك وفقاً لقواعد معينة تحدد نطاق هذه الحجية .</p>	<p>حالة استعجال état d'urgence</p> <p>ضرورة داعية إلى اتخاذ إجراء على وجه السرعة ، بحيث يتعين أن يتخذ في وقت معين ، وإلا ضاع الغرض المقصود منه ، أو صار مستحيلاً، كسماع شاهد على وشك الموت . وتسمح هذه الحالة بالخروج على بعض القواعد الإجرائية .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">حرية مراقبة</p> <p>liberté surveillée</p>	<p style="text-align: center;">حدث</p> <p>mineur</p> <p>كل شخص لم يبلغ سن الرشد الجنائي الذي حدده القانون .</p>
<p>تدبير مقيد للحرية ، يعنى ترك المحكوم عليه تطبيقاً مع إخضاع حريته لقيود تتمثل فى إلزامه بواجبات معينة ، وإخضاعه لإشراف شخص يندبه القاضى لذلك ، وقد ينطوى على مساعدة تقدم له .</p>	<p style="text-align: center;">حذف</p> <p>retranchement</p> <p>اقتطاع جزء من منطوق قرار أو حكم ، والإبقاء على سائر أجزائه .</p>
<p style="text-align: center;">حصانة</p> <p>immunité</p> <p>وضع خاص يقرره القانون لفئة من الأشخاص يترتب على توافره أنه لا يجوز لسلطة الاتهام أو سلطة التحقيق اتخاذ الإجراءات ضدهم إطلاقاً أو بالنسبة لجرائم معينة دون استئذان سلطة معينة .</p>	<p style="text-align: center;">حراسة</p> <p>séquestre</p> <p>وضع عقار تحت سيطرة سلطة التحقيق ، بحيث يمنع على حائزة التصرف فيه أو إدارته ، وذلك على وجه مؤقت ، وفى حدود ما تقتضيه مصلحة التحقيق .</p> <p style="text-align: center;">حرية الإثبات</p> <p>liberté de la preuve</p> <p>مبدأ يطلق للقاضى أن يستمد اقتناعه من أى دليل ، أى لا يقيده القانون باستمداد اقتناعه من دليل أو أدلة معينة .</p>
<p style="text-align: center;">حصانة برلمانية</p> <p>immunité parlementaire</p> <p>حصانة يقررها الدستور لأعضاء المجالس البرلمانية ، أى المجالس التشريعية ، ومؤداها عدم جواز اتخاذ الإجراءات الجنائية ضدهم قبل الحصول على إذن المجلس .</p>	<p style="text-align: center;">حرية التنقل</p> <p>liberté d'aller et de venir</p> <p>حق الإنسان فى أن ينتقل من مكان إلى آخر دون قيود ، عدا ما يفرضه القانون أو يضعه من شروط يتساوى المواطنون فى الخضوع لها .</p>

droit d'agir	حق الادعاء	حصانة دبلوماسية	immunité diplomatique
حق فى اتخاذ الإجراء الذى يتطلبه القانون لرفع الدعوى .		حصانة مقررة لأعضاء السلك السياسى الأجنبى ذات نطاق عام ، ولأعضاء السلك القنصلى الأجنبى فى نطاق محدود .	
	حقوق المحبوسين	حصانة قضائية	immunité judiciaire
droits des détenus		حصانة مقررة لأعضاء السلطة القضائية .	
مجموعة من الحقوق يقرها القانون للمحبوسين تفادياً للتعسف فى معاملتهم أو تعذيبهم ، وذلك من أجل كفالة حقوق الإنسان والمواطن لهم .		حصانة المسكن	inviolabilité du domicile
	حقوق وضمانات الدفاع	مبدأ يقرر عدم جواز دخول المساكن بالقوة أو تفتيشها إلا فى حالات محدودة يعينها القانون ، بناءً على توافر شروط معينة .	
défense, droits et garanties de la ...		حضور	comparution
مجموعة الحقوق والضمانات التى يقرها القانون للمتهم أو من يمثله من أجل تمكينه من دحض الاتهام الموجه إليه .		مثول المتهم أو الشاهد أمام السلطة المختصة بالتحقيق أو المحاكمة . وقد يكون المثول تلقائياً والغالب أن يكون بناءً على تكليف بالحضور .	
	حكم الإدانة	حفظ حق الغير	réserve du droit des tiers
décision de condamnation		مبدأ يقرر أن العفو عن العقوبة أو العفو الشامل لا يمسان حق المضرور من الجريمة فى الحصول على تعويض عن الضرر الذى أصابه بارتكابها .	
حكم يثبت ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه ، ويقرر أن هذا الفعل يعاقب القانون عليه ، ويحدد بناءً على ذلك العقوبة أو التدبير الاحترازى الذى يوقع على المتهم .			

قانون الإجراءات الجنائية

حكم بات	حكم تحضيرى
décision irrévocable	décision préparatoire, ou jugement préparatoire
حكم لا يقبل طعناً بأى طريق طعن ، عادى أو غير عادى .	حكم متعلق بتحقيق الدعوى ، يصدر قبل الفصل فى موضوعها ، ولا يتضمن كشفاً عن رأى المحكمة فيها .
الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن	
débouté d'opposition	حكم تمهيدى
حكم تصدره المحكمة التى طعن أمامها بالمعارضة ، باعتبارها كأن لم تكن ، لعدم حضور المعارض فى الجلسة المحددة لنظر المعارضة .	décision interlocutoire, ou jugement interlocutoir
ويترتب على ذلك أن يصير الحكم غير قابل للطعن بالمعارضة مرة أخرى .	حكم يتعلق بتحقيق الدعوى ويصدر قبل الفصل فى الموضوع ، وينطوى على إفصاح عن رأى المحكمة فيه .
حكم بالبراءة	
décision d'acquittalment	حكم حضورى
حكم يقرر أن المتهم لم يرتكب الفعل المسند إليه ، أو يقرر أن هذا الفعل لا يعاقب القانون عليه .	décision contradictoire
حكم بعدم العقاب	حكم يصدر فى مواجهة المتهم ، أو وكيله إذا أجاز القانون الحضور بواسطة وكيل .
décision d'absolution	حكم سابق على الفصل فى الموضوع
حكم يقرر ارتكاب المتهم الفعل المسند إليه . ويقرر أن القانون يعاقب على هذا الفعل ، ولكنه يقرر أن المتهم يستفيد من مانع عقاب ، أى من عذر معفى من العقاب .	décision d'avant-dire droit
	حكم تصدره المحكمة قبل فصلها فى الموضوع ، إعداداً للفصل فيه .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">حكم قطعى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم فاصل فى الموضوع ، أى حكم يقضى فى موضوع الدعوى بالبراءة أو الإدانة ، أو حكم يفصل فى مشكلة إجرائية تعترض سير الدعوى ، كالأحكام الصادرة فى الاختصاص أو القبول .</p>	<p style="text-align: center;">حكم عدم القبول</p> <p>rejet (décision de)</p> <p>حكم تقرر به المحكمة أنه ليس من سلطتها النظر فى الدعوى .</p>
<p style="text-align: center;">حكم نهائى</p> <p>décision définitive</p> <p>حكم لا يقبل الطعن بالاستئناف ، ولو كان يقبل الطعن بالمعارضة أو النقض .</p>	<p style="text-align: center;">حكم غيابى</p> <p>décision par défaut</p> <p>حكم يصدر فى غير حضور المتهم ، وفى غير حضور وكيل .</p>
<p style="text-align: center;">حلف اليمين</p> <p>prestation du serment</p> <p>تلاوة شخص صيغة يمين - على النحو المحدد فى القانون - أمام سلطة يتعهد بها هذا الشخص بالتزام مسلك معين . ومثالها حلف القاضى اليمين ، وحلف الشاهد أو الخبير اليمين .</p>	<p style="text-align: center;">حكم فى مسألة عارضة</p> <p>jugement sur incident</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع لحسم مشكلة إجرائية اعترضت طريق المحكمة إلى الفصل فى الموضوع .</p>
<p style="text-align: center;">حوزة القضاء</p> <p>saisie de la juridiction</p> <p>سلطة القضاء فى النظر فى دعوى معينة والحكم فيها ، ويقتضى ذلك أن ترفع إليه بالإجراء الذى يحدده القانون لذلك .</p>	<p style="text-align: center;">حكم قبل الفصل فى الموضوع</p> <p>avant dire droit (décision d')</p> <p>حكم يصدر قبل الفصل فى الموضوع تمهيداً له ، كالأحكام المتعلقة بتحقيق الدعوى ، والأحكام الوقتية .</p>
	<p style="text-align: center;">حكم قضائى</p> <p>décision, jugement, arrêt</p> <p>قرار تصدره المحكمة فى شأن دعوى معروضة عليها .</p>

<p>خروج من الحوزة</p> <p>déssaisissement</p> <p>خروج الدعوى من سلطة محكمة ، أو من سلطة جهة تحقيق ، بعد أن كانت قد دخلت فيها وفقاً للقانون .</p> <p>خصم الحبس الاحتياطي</p> <p>imputation de la détention préventive</p> <p>مبدأ يقرر خصم المدة التى أمضاها المتهم محبوساً احتياطياً من مدة العقوبة التى يحكم عليه بها ، بحيث لا ينفذ عليه إلا المتبقى من هذه المدة بعد الخصم .</p> <p>خطأ فى تطبيق القانون</p> <p>fausse application de la loi</p> <p>إساءة تفسير قاعدة قانونية ، وتطبيقها على غير الموضوع الذى أراد الشارع تطبيقها عليه ، واستخلاص نتائج غير صحيحة . وهو أحد أوجه الطعن بالنقض .</p> <p>خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية</p> <p>option entre le procès pénal et le procès civil</p> <p>رخصة للمضرور من الجريمة فى أن يقيم دعواه بالمطالبة بتعويض الضرر أمام القضاء المدنى ، أو أمام القضاء الجنائى .</p>	<p>(خ)</p> <p>خبرة</p> <p>expertise</p> <p>رأى فنى صادر عن شخص مختص فى شأن مسألة فنية يتوقف عليها الفصل فى الدعوى . والخبرة دليل إثبات ، ورأى الخبير غير إلزامى للمحكمة .</p> <p>خبير</p> <p>expert</p> <p>شخص ذو اختصاص فنى يعهد إليه القيام بعمل خبرة فى شأن الدعوى .</p> <p>ختم</p> <p>scellé</p> <p>علامة لإحدى السلطات العامة توضع على حرز يضم مضبوطات ، لمصلحة التحقيق .</p> <p>خروج الدعوى من حوزة المحكمة</p> <p>désaisi , (le tribunal est désaisi de l'action)</p> <p>انقضاء سلطة المحكمة على الدعوى بناءً على سبب يحدده القانون ، فيمتنع عليها أن تتخذ إجراء فى شأنها .</p>
---	---

<p>دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)</p>	<p>(د)</p>
<p>action à fin civile</p> <p>دعوى تنشأ عن الجريمة وتهدف إلى المطالبة بتقرير أثر مدنى غير التعويض ، كدعوى الطلاق بسبب الزنا ، ودعوى البطلان بسبب التزوير .</p>	<p>دائرة الاختصاص الإقليمى</p> <p>ressort territorial</p> <p>نطاق الإقليم الذى يشمل اختصاص محكمة ، أو سلطة تحقيق ، أو سلطة استدلال .</p>
<p>prise à partie دعوى مخاصمة</p> <p>مجموعة من الإجراءات ، موضوعها المسئولية المدنية لقاضٍ أو من فى حكمه ، عن خطأ مهنى جسيم فى حالات يحددها القانون على سبيل الحصر .</p>	<p>دخول فى حوزة المحكمة</p> <p>saisi (le tribunal est saisi de l'action)</p> <p>دخول الدعوى فى سلطة المحكمة ، بحيث يتعين عليها أن تنظر وتفصل فيها .</p>
<p>دعوى مدنية</p> <p>action civile, ou procès civil</p> <p>دعوى يقيمها المضرور من الجريمة للمطالبة بتعويض عن الضرر الذى لحقه منها .</p>	<p>الدعوى الجنائية</p> <p>procès pénal</p> <p>دعوى تحركها سلطة الاتهام المختصة نيابة عن المجتمع ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p>
<p>دفاع</p> <p>défense</p> <p>إجراءات تصدر عن المتهم أو ممثله دحضاً للاتهام الموجه إليه ، وتتكون من دفع وطلبات ومرافعات .</p>	<p>دعوى جنائية (دعوى عمومية)</p> <p>action pénale (action publique)</p> <p>دعوى تقيمها سلطة الاتهام ، للمطالبة بتوقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)</p> <p>exception de la chose jugée</p> <p>دفع المتهم بأنه سبق أن صدر حكم بات ضده فى شأن الواقعة المنسوبة إليه ، فإذا ثبت ذلك قضى بعدم قبول الدعوى . ويطلق على هذا الدفع كذلك تعبير (الدفع بسابقة الفصل فى الدعوى)</p>	<p>دفع exception</p> <p>وسيلة دفاع يتذرع بها المتهم لدحض الاتهام الموجه إليه .</p> <p>دفع بعدم الاختصاص exception d'incompétence</p> <p>دفع بأن المحكمة التى تنظر فى الدعوى غير مختصة بنظرها .</p>
<p>دفع سابق على النظر فى الموضوع</p> <p>exception préjudicielle</p> <p>دفع يتعين الفصل فيه قبل التطرق إلى النظر فى الموضوع ، كالدفع بعدم قبول الدعوى . ويجوز مع ذلك للمحكمة أن تضم الدفع إلى الموضوع ، وتفصل فيهما بحكم واحد .</p>	<p>دفع بعدم الدستورية exception d'inconstitutionnalité</p> <p>دفع بأن النص القانونى الذى يراد تطبيقه غير دستورى .</p>
<p>دلائل charges</p> <p>شبهات قوية لا ترقى إلى مرتبة الدليل ، ويكتفى القانون بتوافرها لاتخاذ بعض إجراءات التحقيق ، كالحبس الاحتياطى .</p>	<p>دفع بعدم القبول exception d'irrecevabilité</p> <p>دفع بعدم جواز النظر فى الدعوى ، لعدم توافر أحد مفترضاها ، كسبق انقضائها بحكم بات أو بالتقادم أو لعدم تقديم شكوى أو طلب أو عدم صدور إذن بتحريكها حيث يتطلب القانون ذلك .</p>
<p>دلائل جديدة charges nouvelles</p> <p>دلائل لم تكن معروفة أثناء التحقيق مما اقتضى صدور أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى . وتجزئ هذه الدلائل إلغاء ذلك الأمر .</p>	<p>دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية) exception d'illégalité</p> <p>دفع بأن النص اللاتحى الذى يراد تطبيقه غير قانونى ، أى يناقض نصاً قانونياً .</p>

<p>رد مضيوعات</p> <p>restitution des objets saisis</p> <p>قرار المحقق بأن يرد إلى المالك (المتهم أو غيب) الأشياء التي سبقت لفائدتها في التبريق ، إذا ثبت أن مصلحة التحقيق لم تعد تقتضى الإبقاء على ضبطها .</p>	<p>الدوائر المجتمة لمحكمة النقض</p> <p>assemblée plénière de la cour de cassation</p> <p>جمعية تضم دوائر محكمة النقض مجتمة ، وتختص - وفقاً للقانون الفرنسي - بالنظر في الطعن بالنقض للمرة الثانية .</p>
<p>رعاية لاحقة assistance post pénale</p> <p>مساعدة تقدم إلى المفرج عنه ، وإشراف يفرض عليه ، بهدف الحيلولة بينه وبين العود إلى الجريمة .</p>	<p>دور الانعقاد session</p> <p>فترة زمنية تنعقد خلالها المحكمة للنظر في دعوى معينة .</p>
<p>(س)</p> <p>سبب الدعوى cause de l'action</p> <p>الواقعة التي نشأ عنها الحق الذي تستهدف الدعوى حمايته ، وسبب الدعوى الجنائية هو الجريمة .</p>	<p>دور انعقاد محكمة الجنايات</p> <p>session de la cour d'assises</p> <p>الفترة الزمنية التي تعقد فيها محكمة الجنايات جلساتها .</p>
<p>سحب الحكم retractation</p> <p>إلغاء محكمة حكماً سبق أن أصدرته ، وإحلالها حكماً آخر محله .</p>	<p>(د)</p> <p>رد الشيء restitution</p> <p>جزاء مدني بإعادة الحالة إلى ما كانت عليه قبل ارتكاب الجريمة ، ويتخذ ذلك صورة إلزام المتهم بأن يرد عيناً ما حصل عليه من الجريمة .</p>
<p>سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى)</p> <p>retrait de la plainte</p> <p>تنازل عن الاستمرار في السير في الدعوى الجنائية ، يصدر ممن خول تقديم الشكوى ، وعلق عليها تحريك هذه الدعوى .</p>	<p>رد الة اضي récusation</p> <p>رخصة مخولة الخصم في أن يطلب امتناع القاضي عن نظر دعواه ، بناء على أسباب حددها القانون ، مجملها عدم الاطمئنان إلى حياد القاضي في نظر الدعوى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>سلطة تقديرية للقاضي pouvoir discrétionnaire du juge أ - سلطة مخولة للقاضي الجنائي في أن يحدد العقوبة أو التدبير الاحترازي في نطاق مجال تقديرى اعترف به القانون . ب - سلطة مخولة للقاضي في إدارة الجلسة واستكشاف الأدلة في الدعوى .</p>	<p>huis clos سرية المحاكمة سير المحاكمة كلها أو بعضها ، بناءً على أمر المحكمة في جلسة سرية ، مراعاة للنظام العام أو الآداب ، وتلتزم المحكمة مع ذلك بالنطق بالحكم في جلسة علنية .</p>
<p>سماع الشهود audition des témoins استماع سلطة تحقيق أو محاكمة إلى الأقوال التي يدلى بها شاهد كلف بأداء الشهادة على وجه مطابق للقانون . ويتعين أن يكون سماع الشاهد مسبقاً بحلف يمين .</p>	<p>incarcération سلب الحرية حرمان شخص من حقه في حرية التنقل . والأصل فيه أنه عقوبة ، وقد يكون إجراء تحقيق ، ويسمى بالقبض (وهو سلب الحرية ولمدة قصيرة) ، أو يسمى بالحبس الاحتياطي (وهو سلب للحرية لمدة أطول) .</p>
<p>(ش) شاهد témoin شخص كلف بالحضور أمام القضاء أو سلطة التحقيق ، لكى يدلى بمعلوماته في شأن واقعة ذات أهمية في الدعوى الجنائية .</p>	<p>سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة) autorité de poursuite سلطة أناط بها القانون تحريك الدعوى الجنائية ضد المتهم ، وهي أساساً النيابة العامة ، ويطلق عليها في بعض البلاد العربية تعبير (سلطة الملاحقة) .</p>
<p>شخصية المتهم personnalité du délinquant مجموعة من الظروف الشخصية ، تحدد خطورة شخصية المتهم . ويستعين القاضي بهذه الظروف في استعماله سلطته التقديرية في تحديد العقوبة أو التدبير الاحترازي الذي يقضى به .</p>	<p>سلطة الاتهام (المدعى) accusateur السلطة التي يصدر عنها الاتهام ، وهي أساساً النيابة العامة .</p>

<p>témoignage</p> <p>شهادة</p> <p>دليل إثبات فى الدعوى الجنائية ، يستخلص من أقوال الشاهد .</p>	<p>légalité</p> <p>شرعية</p> <p>مبدأ يقرر خضوع الدولة والأفراد للقانون ، والالتزام بما تقضى به أحكامه .</p>
<p>(ص)</p> <p>صحيفة الحالة الجنائية</p> <p>casier judiciaire</p> <p>صحيفة تسجل فيها الأحكام النهائية الصادرة عن المحاكم الجنائية فى الجنايات والجنح .</p>	<p>الشك يفسر لمصلحة المتهم</p> <p>in dubio pro reo</p> <p>مبدأ يقضى أنه إذا لم يقتنع القاضى يقيناً بإدانة المتهم ، لأن أدلة الإدانة غير قاطعة ، أو يحيط الشك بقوتها فى الإثبات ، تعين على القاضى أن يفسر هذا الشك لمصلحة المتهم ، ويقضى ببراءته .</p>
<p>transaction</p> <p>صلح</p> <p>تنازل سلطة الاتهام عن إقامة الدعوى الجنائية ، وفقاً للقوانين التى تجيز ذلك ؛ أو تنازل السلطة الإدارية التى لها حق تحريك الدعوى عن التقدم بهذا الطلب .</p>	<p>plainte</p> <p>شكوى</p> <p>تعبير المجنى عليه عن إرادته فى أن تتخذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن الجريمة ، وذلك فى جرائم معينة يحددها القانون على سبيل الحصر .</p>
<p>(ض)</p> <p>ضابط الاختبار</p> <p>agent de probation</p> <p>شخص يندبه القاضى للإشراف على سلوك متهم حكم عليه بتدبير « الاختبار القضائى » ، وتقديم تقرير إليه فى هذا الشأن .</p>	<p>شكوى مصحوبة بإدعاء مدنى</p> <p>plainte avec constitution de partie civile</p> <p>شكوى يتقدم بها المجنى عليه ، ويعبر فيها عن إرادته المطالبة بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">ضرر أدبي</p> <p>dommage ou préjudice moral</p> <p style="text-align: center;">مساس بالشرف أو الاعتبار أو إيلام للنفس .</p>	<p style="text-align: center;">ضبط</p> <p>saisie</p> <p>أمر يصدر عن المحقق أو عن مأمور الضبط القضائي باحتجاز منقول يفيد في كشف الحقيقة في شأن الجريمة موضوع التحقيق أو الاستدلال .</p>
<p style="text-align: center;">(ط)</p> <p style="text-align: center;">طرق التنفيذ</p> <p>voies d'exécution</p> <p>وسائل يحددها القانون لتنفيذ أمر أو حكم قضائي ، أي لإعمال مقتضى ما قرره في منطوقه .</p>	<p style="text-align: center;">ضبطية إدارية</p> <p>police administrative</p> <p>هيئة تختص باتخاذ الإجراءات التي من شأنها منع الجرائم قبل ارتكابها .</p>
<p style="text-align: center;">طرق الطعن</p> <p>voies de recours</p> <p>وسائل يقررها القانون لأطراف الدعوى لاستظهار عيوب الحكم الصادر فيها ، والمطالبة لدى القضاء المختص - بإلغائه أو تعديله على الوجه الذي يزيل عنه عيوبه .</p>	<p style="text-align: center;">ضبطية قضائية</p> <p>police judiciaire</p> <p>هيئة تختص بأعمال الاستدلال . ويخول القانون هذه الهيئة في حالات التلبس بالجريمة والندب للتحقيق اتخاذ بعض إجراءات التحقيق الابتدائي .</p>
<p style="text-align: center;">طريق جنائي</p> <p>voie criminelle</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء الجنائي للمطالبة بتعويض ضرر الجريمة .</p>	<p style="text-align: center;">ضرر</p> <p>dommage (préjudice)</p> <p>أثر مترتب على الفعل المكون للجريمة ، وينطوي على مساس بالشخص أو المال . والضرر سبب الدعوى المدنية للمطالبة بالتعويض عنه .</p>
<p style="text-align: center;">ضرر مادي</p> <p>dommage ou préjudice matériel</p> <p>مساس بالذمة المالية للمضرور بالإنقاص من عناصرها الإيجابية أو الزيادة في عناصرها السلبية .</p>	<p style="text-align: center;">ضرر مادي</p> <p>dommage ou préjudice matériel</p> <p>مساس بالذمة المالية للمضرور بالإنقاص من عناصرها الإيجابية أو الزيادة في عناصرها السلبية .</p>

<p>طعن بالنقض</p> <p>pourvoi en cassation</p> <p>طريق طعن غير عادى لعيب فى تطبيق القانون الموضوعى أو الإجرائى فى الأحكام النهائية الصادرة عن آخر درجة فى الجنايات والجناح .</p>	<p>طريق سحب</p> <p>voie de rétractation</p> <p>طريق طعن يهدف إلى عرض الدعوى من جديد على المحكمة التى أصدرت الحكم المطعون فيه لتسحبه ، أى تعدل عنه كلياً أو جزئياً . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو " المعارضة " .</p>
<p>طلب إعادة النظر</p> <p>pourvoi en révision</p> <p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجناح لعيب متعلق بوقائع الدعوى ، مما حدده القانون على سبيل الحصر .</p>	<p>طريق طعن لسحب الحكم</p> <p>rétractation, voie de, recours de</p> <p>طريق طعن يرفع إلى ذات القضاء الذى أصدر الحكم المطعون فيه ليقرر سحبه . وطريق الطعن الذى يصدق عليه ذلك هو المعارضة .</p>
<p>طلب إفراج</p> <p>liberté (demande de mise en ...)</p> <p>طلب المتهم الذى صدر ضده أمر بالحبس الاحتياطى بالإفراج عنه .</p>	<p>طريق مدنى</p> <p>voie civile</p> <p>التجاء المضرور من الجريمة إلى القضاء المدنى للمطالبة بتعويض عن ضرر الجريمة .</p>
<p>طلب البدء فى التحقيق الابتدائى</p> <p>réquisitoire introductif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، إلى قاضى التحقيق ، لتطلب إليه فتح التحقيق وتحدد فيه طلباتها كسلطة اتهام .</p>	<p>طعن بالتزوير</p> <p>inscription de faux</p> <p>ادعاء متهم تزوير بعض أوراق الدعوى ، ويحدد القانون القواعد الخاصة بالفصل فى هذا الطعن .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">طلبات ختامية</p> <p>réquisitoire définitif</p> <p>طلبات تتقدم بها النيابة العامة ، وفقاً لبعض قوانين الإجراءات الجنائية مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسي ، وذلك بعد أن ينتهي قاضى التحقيق من إجراء التحقيق ويحيل ملفه إلى النيابة العامة لتبدي طلباتها . وتبدي النيابة هذه الطلبات فى خلال مدة يحددها القانون ، ويضعها القاضى فى اعتباره عند إصداره الأمر بالتصرف فى التحقيق .</p>	<p>طلب تجديد demande nouvelle</p> <p>طلب يتقدم به أحد أطراف الدعوى ، بالإضافة إلى طلبه الأول . ويحظر القانون فى بعض الحالات تقديم طلبات جديدة .</p> <p>طلب تحريك الدعوى requête</p> <p>تعبير سلطة عامة عن إرادتها فى اتخاذ الإجراءات الجنائية الناشئة عن جريمة ارتكبت إخلالاً بقوانين تختص هذه السلطة بالعمل على تنفيذها .</p> <p style="text-align: right;">طلب فرعى</p> <p>demande reconventionnelle</p> <p>طلب يتقدم به المدعى عليه رداً على ادعاء للمدعى ، مثال ذلك طلب المتهم إلزام المدعى المدنى بالتعويض عما أصابه من ضرر لعدم صحة ادعائه .</p>
<p style="text-align: center;">طلبات النيابة العامة</p> <p>réquisitoire</p> <p>الطلبات التى تتقدم بها النيابة العامة إلى القضاء وتطلب فيها ، باعتبارها سلطة الاتهام تطبيق نص القانون على المتهم والحكم عليه بالعقوبة أو التدبير الاحترازى المقرر فيه . وقد تكون هذه الطلبات مكتوبة ، وتودع فى مذكرة ، وقد تكون شفوية فتأخذ صورة المرافعة .</p>	<p style="text-align: right;">طلب فرعى ، طلب مقابل</p> <p>reconventionnelle (demande ..)</p> <p>مطالبة المتهم بأن يؤدى المدعى المدنى إليه تعويضاً عن الأضرار التى سببها له ادعاؤه الذى اصطحب بسوء نية أو بخطأ .</p>

<p>عدم اختصاص</p> <p>incompétance</p> <p>عدم دخول الدعوى فى نطاق السلطة التى يقررها القانون لمحكمة أو جهة تحقيق أو جهة استدلال . وعدم الاختصاص سبب لعدم جواز نظر الدعوى .</p> <p>عدم التجزئة والاختصاص</p> <p>indivisibilité en matière de compétence</p>	<p>(ظ)</p> <p>ظهور المحكوم عليه غيابياً</p> <p>représentation du contumace</p> <p>ظهور المحكوم عليه الذى صدر ضده حكم غيابى من محكمة الجنايات بإدانتة ، ويستتبع ذلك بطلان الحكم الصادر ضده ، وإعادة محاكمته .</p>
<p>مبدأ يقرر أنه إذا توثقت الصلة بين جريمتين أو أكثر يتعين اعتبارها - من حيث الاختصاص - فى حكم الجريمة الواحدة ، وتقرير الاختصاص بها لقاض واحد .</p> <p>عدم تجزئة النيابة العامة</p> <p>indivisibilité du ministère public</p> <p>مبدأ يقرر أن أعضاء النيابة العامة يحل بعضهم محل بعض ، وأن كل عضو يختص بكل ما تختص به النيابة فى مجموعها ، مالم ينص القانون على خلاف ذلك .</p>	<p>(ع)</p> <p>عبء الإثبات</p> <p>preuve (charge de la preuve)</p> <p>التزام بتقديم الدليل . ويحدد القانون طرف الدعوى الذى يلتزم بتقديم الدليل أمام القضاء أو سلطة التحقيق . والمبدأ المقرر فى هذا الشأن أن المدعى هو الذى يحمل عبء الإثبات .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>عدم صلاحية incompatibilité</p>	<p>عدم التحيز</p>
<p>حالة تعرض للقاضي تجعله غير صالح للفصل في الدعوى لعلاقة خاصة بينه وبين أحد أطرافها ، أو لوجود مصلحة له فيها ، أو لسبق قيامه بعمل يتصل بها يتعارض مع صفته كقاضٍ ينظر فيها ، وبخشي معه ألا يستطيع التزام الحياد والموضوعية .</p>	<p>impartialité</p> <p>التزام القاضي باتخاذ موقف حيادي موضوعي بين أطراف الدعوى . وإذا طرأ ما يخل بهذا المبدأ طبقت أحكام التنحي والرد .</p>
<p>عدم صلاحية لأداء الشهادة</p>	<p>عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن</p>
<p>incompatibilité du témoin</p>	<p>reformatio in pejus</p>
<p>حالات حددها القانون يمتنع فيها على الشاهد أداء الشهادة في شأن واقعة معينة ، وأهمها الحالات التي يكون الشاهد فيها ملتزماً بكتمان الواقعة ، لأنها تعتبر سراً لا يجوز له إفشاؤه .</p>	<p>مبدأ يقرر أن محكمة الطعن لا يجوز لها أن تعدل الحكم المطعون فيه على نحو يضر بالطاعن . وعلى سبيل المثال إذا استأنف المتهم الحكم ولم تستأنفه النيابة العامة ، فلا يجوز للمحكمة الاستئنافية أن تشدد العقوبة .</p>
<p>عدم قابلية للعزل inamovibilité</p>	<p>عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين</p>
<p>ضمان مقرر للقضاة بصفة عامة أو لفئة معينة منهم ، من شأنه عدم جواز إقالتهم من مناصبهم ، في غير الحالات التي يحددها القانون ، وذلك من أجل توفير الاستقلال والحيدة والموضوعية للسلطة القضائية .</p>	<p>non bis in idem</p> <p>مبدأ يقرر قوة الشيء المحكوم فيه أي قوة الأمر المقضي ، ولا يجيز إقامة الدعوى مرة ثانية من أجل واقعة سبق أن صدر فيها حكم بات .</p>

معجم القانون

عقوبة مبررة **peine justifiée**

يعنى مبدأ العقوبة المبررة حالة رفض محكمة النقض الطعن ، على الرغم مما يشوب الحكم المطعون فيه من عيب ، لأن العقوبة التي قضى بها لن تتغير لو كان غير معيب وتكتفى محكمة النقض في هذه الحالة بتصحيح العيب .

علانية المحاكمة (مبدأ)

publicité de l'audience (principe de la)

مبدأ يقر أن الأصل وجوب أن تجرى جلسات المحاكمة علناً ، بحيث يتاح لجمهور الناس حضورها ، وذلك ما لم تقرر المحكمة سريتها ، لأسباب متصلة بالنظام العام أو الآداب .

عمل قضائي في التحقيق

acte juridictionnel en matière de l'instruction

أمر يصدر عن المحقق أثناء التحقيق ، ويتضمن فصلاً في نزاع كالأمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى ، والأمر بالإفراج المؤقت عن المتهم ، وهذه الأوامر يجوز الطعن فيها خلافاً للأوامر الإدارية الصادرة في التحقيق .

عدم القبول **irrecevabilité**

سبب إجرائي يحول بين المحكمة والنظر في الدعوى ، ومثال ذلك انقضاؤها بالتقادم ، وسبق الفصل فيها .

عدم القبول **rejet**

تقرير انتفاء سلطة المحكمة في نظر الدعوى .

عدم كفاية الأدلة

insuffisance des charges

عدم كفاية الأدلة للإحالة إلى المحاكمة أو للإدانة . ويترتب عليه صدور الأمر بأنه لا وجه لإقامة الدعوى ، أو صدور حكم بالبرائة .

عدم وجود أسباب ، عدم التسبب

motifs (défaut de ...)

حالة الحكم الذي لا يتضمن أسباباً ، أو يتضمن أسباباً لا تتوافر فيها الشروط التي تطلبها القانون ، كالأسباب المتناقضة فيما بينها ، أو المتناقضة مع منطوق الحكم .

(ف)	(غ)
<p>فصل بين الوظائف</p> <p>séparation des fonctions</p> <p>فصل بين وظائف السلطات المختلفة التى تسهم فى إجراءات الدعوى الجنائية ، أى تقرير اختصاص ذاتى لكل سلطة ، بحيث تستقل به ولا تشاركها فيه السلطات الأخرى ، كالفصل بين وظيفتى التحقيق والمحاكمة .</p>	<p>غرفة</p> <p>chambre</p> <p>دائرة من دوائر محكمة .</p> <p>غرفة الاتهام</p> <p>chambre d'accusation, ou de mise en accusation</p> <p>دائرة مختصة وفقاً لقانون الإجراءات الجنائية الفرنسى بمراجعة التحقيق فى الجنايات ، وتقرير الإحالة إلى المحكمة أو تقرير أن لا وجه لذلك . ويتولى هذا الاختصاص فى القانون المصرى المحامى العام .</p>
(ق)	
<p>قاضى</p> <p>jugé</p> <p>موظف عام أناط به القانون تحقيق الدعوى الجنائية ، أو الفصل فيها . وقد يخول الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .</p>	<p>غياب</p> <p>défaut</p> <p>حالة عدم حضور المتهم بشخصه أمام المحكمة حيث يلزمه القانون بذلك ، أو عدم حضوره وعدم حضور وكيل عنه حيث يجيز القانون الحضور عن طريق وكيل .</p>
<p>قاضى أحداث</p> <p>jugé des mineurs</p> <p>قاضى محكمة الأحداث ، وهى قضاء خاص يختص أساساً بالنظر فى الجرائم التى يتهم بها الأحداث الجانحون .</p>	<p>غياب أمام محكمة الجنايات</p> <p>contumace</p> <p>حالة المتهم بجناية الذى لا يحضر بشخصه إجراءات محاكمته أمام محكمة الجنايات .</p>

معجم القانون

<p>قاضي فرد juge unique</p> <p>قاضي يشكل وحده المحكمة .</p>	<p>قاضي بالاشتراك مع غيره juge collégial</p> <p>قاضي يشترك مع قضاة آخرين في تشكيل المحكمة .</p>
<p>قبض ، كإجراء استدلال garde á vue</p> <p>سلطة مأمور الضبط القضائي في إبقاء الشخص الذي تحيط به شبهات ارتكاب الجريمة تحت تصرفه ، وذلك في حالات حددها القانون ، أبرزها حالة التلبس بالجريمة .</p>	<p>قاضي تحقيق instruction (juge d' ...)</p> <p>قاضي يختص بالتحقيق الابتدائي ، سواء بصفة دائمة أو بالنسبة لدعوى معينة .</p>
<p>قبض ، كإجراء تحقيق arrestation</p> <p>سلب حرية شخص لمدة قصيرة باحتجازه في مكان يعينه القانون لذلك ، وهو إجراء تحقيق في الدعوى الجنائية .</p>	<p>قاضي الدعوى هو قاضي الدفع juge de l'action est juge de l'exception</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي الذي يختص بنظر الدعوى يختص كذلك بالفصل في الدفع التي تثار أثناء نظرها ، وتعترض الفصل في موضوعها .</p>
<p>قبض غير مشروع arrestation irrégulière</p> <p>سلب حرية شخص دون توافر الشروط التي يتطلبها القانون لجواز ذلك .</p>	<p>قاضي طبيعي juge naturel</p> <p>القاضي المختص بمحاكمة المتهم وفقاً للقواعد العامة في الاختصاص المقررة في القانون ، وهي قواعد محددة قبل ارتكاب الجريمة . وتتوافر في محاكمة المتهم أمام القاضي الطبيعي ضمانات الدفاع التي يقرها القانون .</p>
<p>قبول recevabilité</p> <p>حالة الدعوى أو الطلب أو الدفع أو الطعن من حيث تقدير المحكمة أن من سلطتها النظر فيها .</p>	

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">قبول الطعن بالنقض</p> <p>recevabilité du pourvoi en cassation</p> <p>استيفاء الطعن بالنقض شروطه الشكلية وتقيده بميعاده ، مما ينبني عليه دخوله في حوزة محكمة النقض .</p>	<p style="text-align: center;">قبول الدعوى الجنائية</p> <p>recevabilité de l'action publique</p> <p>صلاحية الدعوى الجنائية للدخول في حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .</p>
<p style="text-align: center;">قبول طلب إعادة النظر</p> <p>recevabilité du pourvoi en revision</p> <p>استيفاء طلب إعادة النظر شروطه الشكلية ، مما يترتب عليه دخوله في حوزة محكمة النقض .</p> <p style="text-align: center;">قراراتهم</p>	<p style="text-align: center;">قبول الدعوى المدنية</p> <p>recevabilité de l'action civile</p> <p>صلاحية الدعوى المدنية للدخول في حوزة المحكمة الجنائية ، بحيث تلتزم بنظرها والفصل فيها .</p>
<p>acte d'accusation ou mise en accusation</p> <p>قرار يصدر عن سلطة اتهام ضد شخص متضمناً نسبة جريمة إليه ، وبيان أدلتها ، والمطالبة بتطبيق نصوص القانون عليه . ويتبع هذا القرار إحالة المتهم إلى المحاكمة .</p>	<p style="text-align: center;">قبول الطعن بالاستئناف</p> <p>recevabilité de l'appel</p> <p>استيفاء الطعن بالاستئناف شروطه الشكلية ، وتقيده بميعاده ، مما ينبني عليه دخوله في حوزة المحكمة الاستئنافية .</p>

<p>قرينة براءة</p> <p>innocence (présomption de ..)</p> <p>قرينة مؤداها أن الأصل في كل إنسان أنه برىء، ما لم يصدر حكم قضائي بات يقرر إدانته .</p> <p>وقد استخلص من هذه القرينة مبدأ معاملة المتهم أثناء التحقيق والمحاكمة على أنه إنسان برىء .</p>	<p>قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى</p> <p>non lieu (décision de ...)</p> <p>قرار يصدر عن سلطة التحقيق بعدم وجود وجه لإقامة الدعوى أمام القضاء ، وينبنى عليه عدم تقديم المتهم إلى القضاء ، وبحوز هذا القرار قوة الشيء المحكوم فيه ، مالم يعرض سبب يزيل هذه القوة .</p>
<p>قصر، صغرسن (حداثة)</p> <p>minorité</p> <p>حالة المتهم الذي لم يبلغ سن الرشد الجنائي .</p> <p>قصور الأسباب</p> <p>insuffisance des motifs</p> <p>عيب يشوب الحكم ، ويقوم على أساس أن الحكم غير مسبب ، أو غير مسبب تسببياً كافياً ، أو تتناقض أسبابه فيما بينها ، وهو سبب للطعن في الحكم بالنقض .</p>	<p>قرار بعدم الاستمرار في الاتهام</p> <p>nolle prosequere (décision de ..)</p> <p>قرار سلطة الاتهام بعدم الاستمرار في السير في إجراءات الاتهام . وبناء على هذا القرار يكون لسلطة الاتهام سحب الدعوى من سلطة التحقيق أو القضاء . ولا يجيز القانون المصرى لسلطة الاتهام سحب الدعوى من حوزة القضاء .</p>
<p>قضاء</p> <p>jurisdiction</p> <p>جهاز قضائي يختص بالتحقيق أو الفصل في الدعوى ، أو الإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية .</p>	<p>قرينة</p> <p>indice</p> <p>استخلاص مجهول من معلوم ، وهي دليل إثبات ، وإن يكن ضعيفاً ، وتقدير قيمتها من شأن قاضى الموضوع .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">قضاء تنفيذ العقوبات</p> <p>contentieux de l'exécution des peines</p>	<p style="text-align: center;">قضاء الأحداث</p> <p>juridiction des mineurs</p> <p>محاكم معينة يقرر القانون اختصاصها بالجرائم التي تنسب إلى الأحداث .</p>
<p>قضاء يختص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية ، والفصل فيما يشور في شأن ذلك من منازعات .</p>	<p style="text-align: center;">قضاء استثنائي</p> <p>juridiction d'exception</p> <p>محاكم تنشأ للنظر في دعوى أو دعاوى معينة ، تكتسب خطورة خاصة على المجتمع ، لارتكابها في ظروف استثنائية ، ومثالها في القانون المصري ، محاكم أمن الدولة طوارئ .</p>
<p style="text-align: center;">قضاء الحكم</p> <p>juridiction de jugement</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالنظر في الدعوى ، والفصل فيها .</p>	<p style="text-align: center;">قضاء التحقيق</p> <p>juridiction d'instruction</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بتحقيق الدعاوى الجنائية ، بصفة عامة ، أو دعاوى جنائية معينة .</p>
<p style="text-align: center;">قضاء خاص</p> <p>juridiction spéciale</p> <p>قضاء يختص بمحاكمة فئة معينة من المتهمين ، أو بالنظر في فئة معينة من الجرائم ، وذلك لاعتبارات مستمدة من السياسة الجنائية . ويتميز هذا القضاء بإجراءات خاصة ، ومثاله محاكم الأحداث ، ومحاكم أمن الدولة الدائمة ، والمحاكم العسكرية ، ومحكمة الوزراء .</p>	<p style="text-align: center;">قضاء التنفيذ</p> <p>juridiction d'exécution ou d'application des peines</p> <p>قضاء خوله القانون الاختصاص بالإشراف على تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية والفصل فيما يشور في شأن ذلك من منازعات . ويسمى كذلك قضاء الإشراف على تطبيق العقوبات .</p>

<p>قوة الشئ المحكوم فيه (قوة الأمر المقضى) autorité de la chose jugée قوة الحكم الجنائى البات كسبب لإنهاء الدعوى الجنائية التى صدر فيها ، بحيث لا يجوز تحريكها مرة ثانية ضد نفس المتهم ، من أجل ذات الواقعة.</p>	<p>قضاء على درجتين double degré de juridiction مبدأ يقرر أن الأصل فى كل دعوى أن تنظر فيها محكمتان متدرجتان من حيث المستوى ، أولاها : محكمة الدرجة الأولى ، وثانيتهما : محكمة الدرجة الثانية .</p>
<p>قوة المحاضر فى الإثبات force probante des procès verbaux مدى حجية المحاضر التى تدون فيها الإجراءات فى إثبات صحة ماورد فيها . والأصل أن المحاضر حجة على صحة ماورد فيه إلى أن يثبت تزويره ، أو يثبت عكس ما دون فيه .</p>	<p>قضائى juridictionnel صفة لعمل يصدر عن القضاء فى حدود اختصاصه الذى قرره له القانون .</p>
<p>(ك) greffier كاتب موظف عام منوط به تحرير محاضر التحقيق أو محاضر جلسات المحاكمة .</p>	<p>قطع التقادم interruption de la prescription طروء سبب يزيل أثر ما مضى من مدة التقادم ، بحيث يتعين أن تمضى مدة جديدة كافية لانقضاء الدعوى .</p>
<p>كتابة (تدوين) écrit تحرير مستند لإثبات واقعة ذات أهمية قانونية ، وهو مبدأ مقرر فى قانون الإجراءات الجنائية ، إذ الأصل أن يثبت جميع الإجراءات فى محاضر مكتوبة .</p>	<p>قوة إثبات force probante تقدير قيمة الدليل من حيث مدى ما يتضمنه من قوة فى الإقناع بواقعة ، من حيث حصولها ومن حيث نسبتها إلى شخص معين ، وما صاحب ذلك من ظروف وملابسات .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مبدأ حتمية إجراءات الاتهام</p> <p>légalité, principe de la légalité des poursuites</p> <p>مبدأ يقرر التزام سلطة الاتهام بإحالة كل جريمة توافرت أركانها إلى القضاء المختص ، دون أن تكون لها سلطة تقديرية في ذلك . وهذا المبدأ مقرر في بعض القوانين ، وخاصة القانون الألماني .</p> <p style="text-align: center;">مبدأ شفوية إجراءات المحكمة</p> <p>oralité (principe de l'oralité des débats)</p> <p>مبدأ يقرر وجوب أن تجرى المحاكمة شفوية ، بحيث تستمع المحكمة إلى جميع الأقوال في الجلسة ، وبناءً على هذا المبدأ لا يجوز الاكتفاء بتلاوة محاضر الاستدلال والتحقيق .</p> <p style="text-align: center;">مبدأ ملائمة الملاحقة أو الاتهام</p> <p>opportunité (principe de l'opportunité des poursuites</p> <p>مبدأ تخول بناءً عليه سلطة الاتهام تقدير ملاءمة السير في إجراءات الدعوى الجنائية ، فيكون لها أن تقرر حفظ الدعوى ، أو تقرر أن لا وجه لإقامة الدعوى . وهذا المبدأ يقابل مبدأ حتمية إجراءات الاتهام .</p>	<p style="text-align: center;">كفالة</p> <p>cautionnement</p> <p>ضمان شخصي أو عيني يقدمه المتهم بأن يحضر إجراءات التحقيق والمحاكمة .</p> <p style="text-align: center;">(م)</p> <p style="text-align: center;">مأمور الضبط القضائي أو عضو الضبط القضائي</p> <p>officier de la police judiciaire ou agent de la police judiciaire</p> <p>موظف عام يخوله القانون القيام بإجراءات الاستدلال . وقد يخوله استثناء القيام ببعض أعمال التحقيق ، كما في حالات التلبس بالجريمة أو الندب من المحقق .</p> <p style="text-align: center;">مبدأ الاقتناع القضائي</p> <p>intime conviction</p> <p>مبدأ يقرر أن القاضي يفصل في الدعوى الجنائية حسب اقتناعه الشخصي ، دون أن يكون مقيداً بأدلة معينة يفرضها عليه الشارع .</p>
--	--

معجم القانون

avocat	محام	interprète	مترجم
مدافع عن المتهم أو المدعى المدني أو المسئول المدني رخص له بذلك قانوناً ، وله حقوق ورخص يحددها القانون مستمدة من دوره في الدعوى الجنائية .		شخص تندبه المحكمة لترجمة أقوال المتهم إذا كان لا يتكلم لغة تفهمها المحكمة ، ووضعه هو وضع الخبير .	
avocat général	محام عام	accusé	متهم
أحد كبار أعضاء النيابة العامة ، يلي النائب العام والنواب العامين المساعدين في التدرج الوظيفي . وقد يرأس النيابة العامة لدى محكمة الاستئناف .		الشخص الذي وجه الاتهام إليه ، لأنه ثارت حوله شبهات ارتكاب فعل يعاقب القانون عليه . ويلتزم المتهم بمواجهة الإجراءات التي يقررها القانون بناءً على ذلك .	
détenu	محبس		متهم في مرحلة التحقيق الابتدائي
شخص سلبت حريته ، سواء للقبض عليه أو لحبسه احتياطياً ، أو لتوقيع عقوبة أو تدبير احترازي عليه .		inculpé	شخص تتخذ ضده إجراءات التحقيق الابتدائي ، ويقرر القانون له في هذه المرحلة ضمانات ، تتمثل في حقوق ورخص معينة .
procès verbal	محضر	victime	مجنى عليه
ورقة رسمية يحررها موظف مختص وفق شروط وأوضاع يحددها القانون ، لإثبات ارتكاب جريمة ، أو إثبات إجراء معين في شأنها .			صاحب الحق الذي أصابه الاعتداء أو هدهد الخطر بارتكاب الجريمة .

قانون الإجراءات الجنائية

محكمة أمن الدولة	محكمة tribunal
cour de sûreté de l'État	جهاز قضائي حدد القانون تشكيله واختصاصه .
محكمة يخولها القانون الاختصاص بالنظر في جرائم معينة حددها على سبيل الحصر ، لخطورتها بصفة عامة ، أو بالنظر لظروف استثنائية يجتازها المجتمع . وتتميز الإجراءات أمام هذه المحكمة بالسرعة .	محكمة ابتدائية tribunal de première instance
cour d'assises	محكمة تختص في المجال الجنائي بنظر الاستئناف في الأحكام الصادرة من محاكم الجنج والمخالفات .
محكمة جنايات	محكمة أحداث
محكمة يخولها القانون النظر في الجنايات ، وقد يخولها القانون استثناء النظر في بعض الجنج .	tribunal des mineurs
محكمة جنج	محكمة تختص بالنظر في الجرائم المنسوبة إلى الأحداث والنطق بالعقوبات والتدابير التي يقررها القانون في شأنهم .
tribunal correctionnel	محكمة استئناف (محكمة استئنافية)
محكمة تختص بالنظر في الجنج والفصل فيها .	cour d'appel
محكمة عسكرية	محكمة أو دائرة في محكمة ، تختص بالنظر في استئناف حكم صادر من محكمة الدرجة الأولى .
tribunal militaire	
محكمة تختص بالنظر في الجرائم العسكرية ، وقد تختص كذلك في بعض التشريعات بالجرائم التي تنسب إلى عسكريين أو أشخاص ملحقين بهم ويخضعون لقانون الأحكام العسكرية .	

<p>مد الحبس الاحتياطي</p> <p>prolongation de la détention pré-ventive</p> <p>قرار من سلطة تحقيق أو من محكمة بمد الحبس الاحتياطي ، وفقاً لضوابط يحددها القانون ، لأن ضرورات التحقيق أو المحاكمة تقتضى بذلك .</p>	<p>محكمة مخالفات</p> <p>police (tribunal de simple police)</p> <p>محكمة تختص بالنظر والفصل فى الدعاوى الناشئة عن الجرائم التى اعتبرها القانون مخالفات .</p>
<p>مدافع</p> <p>défenseur</p> <p>شخص يخوله القانون استعمال حقوق المتهم فى الدفاع نيابة عنه ، والمدافع يكون عادة محامياً . وقد يخول القانون أشخاصاً آخرين الدفاع عن المتهم .</p>	<p>محكمة مدنية</p> <p>tribunal civil</p> <p>محكمة تختص بنظر الدعاوى المدنية ، والفصل فيها .</p>
<p>مدان (محكوم عليه)</p> <p>condamné</p> <p>متهم صدر ضده حكم قرر مسئوليته عن جريمة ، وأنزل به عقوبة أو تدبيراً احترازياً .</p>	<p>محكمة النقض</p> <p>cour de cassation</p> <p>محكمة تختص بالنظر فى الطعن فى حكم بالنقض ، وهى أعلى محكمة فى القضاء العادى .</p>
<p>مداولة</p> <p>délibération</p> <p>تبادل رأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة فى وقائع الدعوى ، وفى تطبيق القانون عليها ، وذلك من أجل إصدار الحكم فيها .</p>	<p>محلفون</p> <p>jurés</p> <p>أشخاص يشكلون هيئة المحلفين .</p> <p>مختص بالاستدلال</p> <p>enquêteur</p> <p>موظف عام يعهد إليه القانون بالقيام بأعمال الاستدلال ، وهو أساساً مأمور بالضبط القضائى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مدعى فى الدعوى المدنية</p> <p>demandeur à l'action civile</p> <p>من له حق المطالبة أمام القضاء الجنائى . بتعويض الضرر الذى ترتب على الجريمة ، ومن يخلقه فى ذلك من وارث أو دائن أو محال إليه .</p>	<p style="text-align: center;">مداولة فى الحكم</p> <p>mise en délibération</p> <p>مرحلة فى الدعوى تعقب إقفال باب المرافعة ، وتسبق النطق بالحكم ، وتفترض تداول رأى بين القضاة الذين يشكلون المحكمة أو تأمل القاضى المنفرد ، توصلاً إلى تحديد منطوق الحكم وأسبابه .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى مدنى</p> <p>partie civile</p> <p>مضرور من الجريمة يطالب أمام السلطة القضائية المختصة بتعويض الضرر الذى أصابه من الجريمة .</p>	<p style="text-align: center;">مدة التأجيل</p> <p>délai d'ajournement</p> <p>مدة تحددها المحكمة أو سلطة التحقيق لاستئناف السير فى الإجراءات بعد انقضاء هذه المدة .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى عليه فى الدعوى الجنائية</p> <p>défendeur à l'action pénale</p> <p>متهم فى الدعوى الجنائية ، باعتباره من يقام ضده الادعاء بأنه مسئول عن الجريمة ويستحق عقابها .</p>	<p style="text-align: center;">مدعى</p> <p>demandeur</p> <p>طرف الدعوى الذى يتقدم بطلباته ضد طرف آخر ، والمدعى فى الدعوى الجنائية هو أساساً سلطة الاتهام ، أى « النيابة العامة » .</p>
<p style="text-align: center;">مدعى عليه فى الدعوى المدنية</p> <p>défendeur à l'action civile</p> <p>شخص أقيمت ضده الدعوى المدنية ، باعتباره يلتزم طبقاً للقانون بتعويض الضرر المترتب على الجريمة ، وهو المتهم وورثته والمسئول المدنى وورثته .</p>	<p style="text-align: center;">مدعى فى الدعوى الجنائية</p> <p>demandeur à l'action pénale</p> <p>من له حق المطالبة بتوقيع العقوبة على المتهم ، وهو المجتمع ، وتنوب عنه أساساً هيئة خولها القانون ذلك ، هى النيابة العامة .</p>

<p>مسائل فرعية</p> <p>questions préjudicielles</p> <p>مسائل عارضة تثار أثناء نظر الدعوى الجنائية ، ولكن لا يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، وإنما يوقف النظر فى الدعوى حتى تحسمها المحكمة المختصة ، ثم يفصل بعد ذلك فى هذه الدعوى متقيداً بما قرره هذه المحكمة .</p> <p>مُسَبَّب</p> <p>motivée, décision</p> <p>حالة الحكم الذى تضمن أسبابه .</p>	<p>مرافعات</p> <p>délibération</p> <p>الأقوال الشفوية التى يبديها الخصوم أو وكلاؤهم فى جلسات المحاكمة .</p> <p>مساعدة قضائية دولية متبادلة</p> <p>entre-aide judiciaire internationale</p> <p>تعاون قضائى فيما بين الدول يتمثل فى تبادل المعونة بينها ، وأبرز صوره الإنابات القضائية وتسليم المجرمين .</p>
<p>مستخرج صحيفة الحالة الجنائية</p> <p>bulletin du casier judiciaire</p> <p>بطاقة تستخرج من صحيفة الحالة الجنائية، متضمنة بيان أحكام جنائية نهائية معينة صادرة ضد المتهم .</p>	<p>مسائل أولية</p> <p>questions préalebles</p> <p>مسائل عارضة تثار أثناء نظر الدعوى الجنائية ، يختص القاضى الجنائى بالفصل فيها ، كى يستطيع بعد ذلك الفصل فى هذه الدعوى الجنائية .</p>
<p>مستشار</p> <p>conseiller</p> <p>قاض ارتقى فى سلك التدرج الوظيفى فى القضاء ، وتشكل محاكم الجنايات ومحاكمة النقض من مستشارين . أما محاكم الجنح والمخالفات ، ومحاكم الجنح والمخالفات المستأنفة ، فتشكل من قضاة .</p>	<p>مسائل تمهيدية</p> <p>questions préliminaires</p> <p>المسائل التى يتعين على المحكمة الفصل فيها قبل الدخول فى موضوع الدعوى . ويعتبر الفصل فى هذه المسائل شرطاً لثبوت حق المحكمة فى نظر الدعوى ، كالمسائل المتعلقة باختصاص المحكمة أو قبول الدعوى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">مصاريف قضائية</p> <p>dépens, ou frais judiciaires</p> <p>مصاريف يقدمها المدعى المدنى ، أو تتكبدها الدولة عند رفع الدعوى أو أثناء نظرها ، ويحكم بها فى النهاية على أحد طرفى الدعوى ، وفقاً لقواعد خاصة يحددها القانون .</p>	<p style="text-align: center;">مستشار الإحالة conseiller de renvoi</p> <p>مستشار يختص بمراجعة التحقيق فى الجنايات بعد أن تنتهى منه النيابة العامة ، ويقرر إحالة الجناية إلى محكمة الجنايات أو الأمر بأن لاوجه لإحالتها إليها . وقد ألغى نظام مستشار الإحالة فى قانون الإجراءات الجنائية المصرية سنة ١٩٨١ م ، وحل محله فى اختصاصه المحامى العام .</p>
<p style="text-align: center;">معارضة</p> <p>opposition</p> <p>طريق طعن عادى فى الأحكام الغيابية الصادرة فى الجنب والمخالفات .</p>	<p style="text-align: center;">مستشار التحقيق</p> <p style="text-align: center;">conseiller d'instruction</p> <p>مستشار يندب لتحقيق جريمة معينة أو جرائم من نوع معين ، بناء على قرار من الجمعية العامة لمحكمة الاستئناف ، استناداً إلى طلب وزير العدل .</p>
<p style="text-align: center;">ملاءمة</p> <p>opportunité</p> <p>مجموعة اعتبارات مستمدة من حسن السياسة فى اتخاذ إجراء أو عمل معين .</p>	
<p style="text-align: center;">ملف التحقيق</p> <p>dossier de l'instruction</p> <p>مجموعة المحاضر المتضمنة أعمال التحقيق فى شأن نسبة جريمة إلى متهم . وتتضمن هذه المحاضر أدلة الإثبات فى هذا الشأن .</p>	<p style="text-align: center;">مسكن domicile</p> <p>محل إقامة شخص ، ويحيطه القانون بضمانات خاصة عند الدخول فيه أو تفتيشه ممن يخولهم القانون ذلك .</p>
<p style="text-align: center;">ملف الدعوى</p> <p>dossier du procès</p> <p>ملف يضم الأوراق والمحاضر المثبتة لما تم فى الدعوى من إجراءات استدلال أو تحقيق أو محاكمة .</p>	<p style="text-align: center;">مسئول مدنى</p> <p style="text-align: center;">civilement responsable</p> <p>شخص يسأل عن تعويض الضرر المترتب على الجريمة التى ارتكبها المتهم ، فهو مسئول مدنياً عن فعل غيره .</p>

objet	موضوع	ملف الشخصية
المحل الذى ينصب عليه عمل قانونى أو مادي ، وتتحقق فيه آثاره .		dossier de la personnalité
		ملف يتضمن المعلومات المتعلقة بشخصية المتهم ، من حيث حالته البدنية والعقلية والنفسية والاجتماعية التى تحدد مقدار خطورته الإجرامية والاجتماعية ، ويستمد منها القاضى عناصر استعماله سلطته التقديرية فى اختيار وتحديد العقوبة والتدبير .
موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique		débats
ماتطالب به سلطة الاتهام فى الدعوى الجنائية ، أى توقيع العقوبة أو التدبير الاحترازى على المتهم .		مناقشات
		مجموعة الأقوال الشفوية التى يدلى بها فى جلسات المحاكمة ، ومثال ذلك ما يصدر عن الخصوم أو ممثليهم من طلبات ودفع وردود عليها ومرافعات ، وكذلك شهادة الشهود ، وما يدور فى شأنها من مناقشات .
délai	ميعاد أو أجل	
فسحة من الوقت يقررها القانون لاتخاذ إجراء معين أثناءها ، أو بعد انقضائها .		
	ميعاد الطعن بالاستئناف	
délai d'appel		dispositif
مدة يجوز الطعن خلالها بالاستئناف فى الحكم الابتدائى الصادر فى جنحة أو مخالفة .		منطوق
		جزء من الحكم القضائى يتضمن قرار المحكمة فصلاً فى موضوع الدعوى ، أو إعداداً للفصل فيه .
	ميعاد الطعن بالمعارضة	
délai d'opposition		confrontation
مدة يجوز الطعن خلالها بالمعارضة فى الحكم الغيابى الصادر فى جنحة أو مخالفة .		مواجهة
		مقابلة بين متهمين ، أو بين متهم وشاهد أدلى كل منهما فى التحقيق بأقوال مخالفة لأقوال الآخر ، وذلك لتبيين مدى إصرار كل منهما على أقواله أو عدوله عنها .

قانون الإجراءات الجنائية

<p style="text-align: center;">ندب من المندوب</p> <p>subdélégation</p> <p>الندب الصادر من مأمور ضبط قضائي انتدب لمباشرة إجراء معين لمندوب ضبط قضائي آخر .</p> <p style="text-align: center;">نطق بالحكم</p> <p>prononcé de la décision</p> <p>نطق القاضي بمنطوق الحكم . ويصدر الحكم بالنطق به ، وتخرج الدعوى بذلك من حوزة المحكمة .</p> <p style="text-align: center;">النظام الاتهامي</p> <p>procédure accusatoire</p> <p>(système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية نزاعاً بين خصمين : المجنى عليه والمتهم ، ويفصل بينهما قاضٍ محايد .</p> <p style="text-align: center;">نظام التتقيب والتحري</p> <p>procédure inquisitoire (système de ..)</p> <p>نظام للإجراءات الجنائية يعتبر الدعوى الجنائية حقاً للمجتمع تباشره الدولة نيابة عنه . ويفصل في هذه الدعوى قاضٍ تخوله الدولة الولاية لذلك .</p>	<p style="text-align: center;">ميعاد الطعن بالنقض</p> <p>délai de cassation</p> <p>مدة يجوز الطعن خلالها بالنقض في الحكم النهائي في جناية أو جنحة الصادر من محكمة آخر درجة في قضاء الموضوع .</p> <p style="text-align: center;">(ن)</p> <p style="text-align: center;">ناشب عام</p> <p>procureur général</p> <p>رأس النيابة العامة وأكبر أعضائها درجة ، وهو الأمين على الدعوى الجنائية ، ومنه يستمد سائر أعضاء النيابة العامة صفة اتخاذ إجراءات الدعوى ، وهم جميعاً وكلاء عنه .</p> <p style="text-align: center;">ندب</p> <p>délégation</p> <p>قرار المحقق بتكليف مأمور الضبط القضائي بمباشرة إجراء تحقيق محدد .</p> <p style="text-align: center;">ندب للتحقيق</p> <p>commission rogatoire</p> <p>تقرير المحقق أن يندب مأمور ضبط قضائي مختص للقيام بإجراء من إجراءات التحقيق .</p>
---	---

(ه)	نقض cassation
<p>هيئة قضائية magistrature</p> <p>مجموعة القضاة فى الدولة ، بوصفهم يشكلون إحدى سلطات الدولة الثلاث .</p>	<p>طريق طعن غير عادى فى الأحكام النهائية فى الجنايات والجناح ، الصادرة عن آخر درجة ، لعيب قانونى شابها .</p>
هيئة المحلفين jury	النقض عن طريق الحذف
<p>أشخاص من غير القضاة يجلسون مع القضاة للنظر والفصل فى الدعوى ، وهو نظام مقرر فى بعض القوانين كالقانون الفرنسى بالنسبة لتسكيل محكمة الجنايات ، وغير معروف فى القانون المصرى (عدا محكمة القيم) .</p>	<p>retranchement (cassation par voie de retranchement)</p> <p>الحكم الصادر فى الطعن بالنقض من محكمة النقض الذى تصحح به المحكمة الحكم المطعون فيه عن طريق حذف جزئه المعيب ، والإبقاء على سائر أجزائه التى لا تشوبها عيوب .</p>
(و)	النيابة العامة ministère public
<p>وحدة الأطراف identité des parties</p> <p>اتحاد الأطراف فى دعوتين جنائيتين ، وبصفة خاصة أن يكون المتهم واحداً فى الدعوتين . ووحدة الأطراف هى أحد شروط الدفع بقوة الشئ المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم قبول الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p>	<p>هيئة من الموظفين العاميين خولهم القانون سلطة الاتهام ، أى سلطة تحريك الدعوى الجنائية ومباشرتها . وقد يخولهم القانون كذلك الاختصاص بالتحقيق الابتدائى . كما فى القانون المصرى .</p>

قانون الإجراءات الجنائية

<p>وحدة الموضوع identité d'objet</p> <p>وحدة الموضوع فى الدعويين . وموضوع الدعوى هو ما يطالب به المدعى ، وموضوع الدعوى الجنائية هو العقوبة أو التدبير الاحترازى . ووحدة الموضوع هى أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p>	<p>وحدة التقادم unité des prescription</p> <p>مبدأ يقرره بعض القوانين مثل قانون الإجراءات الجنائية الفرنسى ، مؤداه انقضاء الدعوى المدنية بتعويض ضرر الجريمة بذات مدة تقادم الدعوى الجنائية الناشئة عن هذه الجريمة .</p>
<p>وحدة موضوع الدعوى الجنائية</p> <p>objet de l'action publique (identité de l' ..)</p> <p>اتحاد الموضوع فى دعويين جنائيتين ، مما يعنى وحدتهما . وهو شرط للدفع بقوة الشيء المحكوم فيه .</p>	<p>وحدة السبب identité de cause</p> <p>اتحاد السبب فى دعويين جنائيتين ، أى قيام دعويين من أجل جريمة واحدة . ولما كان سبب الدعوى الجنائية هو الجريمة ، فإن وحدة السبب تعنى عدم قبول الدعوى التالية بناء على سابقة الفصل فيها . ووحدة السبب هى أحد شروط الدفع بقوة الشيء المحكوم فيه ، أى الدفع بعدم جواز نظر الدعوى لسابقة الفصل فيها .</p>
<p>وحدة الواقعة identité de fait</p> <p>اتحاد الواقعة الإجرامية فى دعويين جنائيتين ، وهو مرادف لوحدة السبب .</p>	<p>وحدة القضاء الجنائى والمدنى</p>
<p>وحدة الواقعة الإجرامية</p> <p>unité de faits délictueux</p> <p>مجموعة من الوقائع المتميزة فيما بينها مادياً ، ولكن القانون يجمع بينها فى نطاق وحدة قانونية . ويترتب على ذلك أن تختص بها جميعاً محكمة واحدة ، مثال ذلك السرقة بالإكراه .</p>	<p>وحدة القضاء الجنائى والمدنى</p> <p>unité des justice pénale et civile , unité des juridictions</p> <p>مبدأ يقرر أن القضاء الذى يختص بالدعاوى الجنائية هو ذاته الذى يختص بالدعاوى المدنية ، وهو يقابل مبدأ تخصص القضاء .</p>

معجم القانون

هو الأصيل فى مباشرة اختصاصات النيابة العامة .

(ى)

serment

يمين

اتخاذ شخص الله تعالى رقيباً على صدق ما يقول ، ومثاله حلف شاهد اليمين على أن يقول الحق ولا شىء غير الحق .

décès du prévenu

وفاة المتهم

انتهاء حياة المتهم ، وهو سبب لانقضاء الدعوى الجنائية فى أية حالة كانت عليها .

وكلاء النائب العام

substituts du procureur général

سائر أعضاء النيابة العامة ، عدا النائب العام ، باعتبارهم يعملون بالوكالة عنه ، ذلك أنه

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

دعوى ذات هدف مدنى (دعوى ذات موضوع مدنى)	(A)
action à fin civile	
دعوى مدنية	إساءة استعمال الحق فى الادعاء المدنى
action civile, ou procès civil	abus de la constitution de partie civile
دعوى جنائية (دعوى عمومية)	accusation اتهام
action pénale (action publique)	اتهام شعبى
البينة على من ادعى	accusation populaire
actori incumbit probatio	accusation privée اتهام خاص
عضو الضبط القضائى	accusation publique اتهام عام
agent de la police judiciaire	accusé متهم
agent de probation ضابط الاختبار	accussateur سلطة الاتهام (المدعى)
ajournement تأجيل	acquittement براءة
annulation إبطال	acte d'accusation قرار اتهام
appel استئناف	عمل قضائى فى التحقيق
arrestation قبض ، كإجراء تحقيق	acte juridictionnel en matière
قبض غير مشروع	de l'instruction
arrestation irrégulière	actes d'instruction إجراءات التحقيق

(B)	الدوائر المجتمعة لمحكمة النقض
ارتكاز الدعوى إلى أساس سليم	assemblée plénière de la cour de cassation
bien - fondé l'action	assistance post pénale رعاية لاحقة
مستخرج صحيفة الحالة الجنائية	audience جلسة
bulletin du casier judiciaire	audition des témoins سماع الشهود
(C)	إذن سابق باتخاذ الإجراءات الجنائية
صحيفة الحالة الجنائية	autorisation préalable des poursuites criminelles
casier judiciaire	قوة الشيء المحكوم فيه
cassation	autorité de la chose jugée
cause de l'action	سلطة الاتهام (سلطة الملاحقة)
cautionnement	autorité de poursuite
تقسيم الدعوى الجنائية	حكم قبل الفصل في الموضوع
césure du procès pénal	avant dire droit (décision d' ..)
chambre	aveu اعتراف
غرفة	avocat محام
	avocat général محام عام

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

غرفة الاتهام	تعدد القضاة
chambre d'accusation, ou de	collégialité des juridictions
mise en accusation	(principe de la ...)
charge de la preuve	ندب للتحقيق
عبد الإثبات	commission rogatoire
دلائل	charges
دلائل جديدة	charges nouvelles
امر مقضى	chose jugée
تكليف بالحضور	citation
ادعاء مباشر	citation directe
مسئول مدنى	civilement responsable
أمر بأن لاوجه لإقامة الدعوى	compétence d'attribution
classement sans suite, ou	اختصاص محلى (أو إقليمى)
ordonnance de non lieu	compétence ratiene loci, ou
إقفال التحقيق	compétence territoriale
إقفال باب المرافعة	اختصاص نوعى
clôture d'instruction	compétence ratiene materiae, ou
clôture des débats	compétence matérielle
	اختصاص شخصى
	compétence ratiene personae, ou
	compétence personnelle

معجم القانون

تناقض أسباب الحكم	condamnation	إدانة
contradiction (des motifs de la décision)	condamné	مدان
إجراءات حضورية	conflit d'attribution	تنازع اختصاص ولائي
contradiction (procédure de ..)	conflit de compétence	تنازع اختصاص
غياب أمام محكمة الجنايات	confrontation	مواجهة
contumace	connexité	ارتباط
غياب متهم بجناية أمام محكمة الجنايات	conseiller	مستشار
contumace	conseiller de renvoi	مستشار الإحالة
correctionnalisation	conseiller d'instruction	مستشار التحقيق
تجنيد	consignation	إيداع
تجنيد قانوني	constatation	إثبات حالة
correctionnalisation légale	constitution de partie civile	ادعاء مدني
تجنيد قضائي	contentieux de l'exécution des peines	قضاء تنفيذ العقوبات
correctionnalisation judiciaire		
محكمة استئناف (محكمة استئنافية)		
cour d'appel		
cour d'assises		
محكمة جنايات		
cour de cassation		
محكمة نقض		

حكم بعدم العقاب	محكمة أمن الدولة
décision d'absolution	cour de sûreté de l'état
حكم بالبراءة	جرائم جلسة
décision d'acquittement	crimes ou délits d'audience
حكم سابق على الفصل فى الموضوع	إيقاف الدعوى المدنية
décision d'avant - dire droit	criminel, le criminel tient le civil en état
حكم الإدانة	
décision de condamnation	
حكم نهائى	(D)
décision définitive	
حكم قطعى	مناقشات débats
décision définitive	الحكم باعتبار المعارضة كأن لم تكن
حكم تهيدى	débouté d'opposition
décision interlocutoire, ou	décès du prévenu وفاة المتهم
jugement interlocutoire	حكم قضائى
décision irrévocable حكم بات	décision, jugement, arrêt
décision par défaut حكم غيابى	حكم حضورى
	décision contradictoire

معجم القانون

ميّعاد الطعن بالمعارضة	حكم تفضيري
délai d'opposition	décision préparatoire, ou
délégation ندب	jugement préparatoire
délibération مرافعات	défaut غياب
délibération مداولة	مدعى عليه في الدعوى المدنية
demande nouvelle طلب تجديد	défendeur à l'action civile
طلب فرعى	مدعى عليه في الدعوى الجنائية
demande reconventionnelle	défendeur à l'action pénale
demandeur مدع	défense دفاع
مدع في الدعوى المدنية	حقوق وضمانات الدفاع
demandeur à l'action civile	défense, droits et garanties de la ..
مدع في الدعوى الجنائية	défenseur مدافع
demandeur à l'action pénale	délai ميّعاد أو أجل
dénonciation بلاغ	délai d'ajournement مدة التأجيل
مصاريف قضائية	délai d'appel ميّعاد الطعن بالاستئناف
dépens ou frais judiciaires	délai de cassation ميّعاد الطعن بالنقض

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

dispositif	منطوق	تناقص قوة الأدلة
	تغيير التكييف القانونى للوقائع	dépérissement des preuves
disqualification		إدلاء الشهود بشهاداتهم
domicile	مسكن	déposition des temoins
dommage (préjudice)	ضرر	خروج الدعوى من حوزة المحكمة
	ضرر مادي	désaisi, (le tribunal est désaisi de l'action)
dommage ou préjudice matériel		désistement
	ضرر معنوى	تنازل
dommage ou préjudice moral		تنازل المدعى المدنى
	تعويض	désistement de la partie civile
dommages-intérêts, ou indemnisation		déssaisissement
	ملف التحقيق	خروج من الحوزة
dossier de l'instruction		جهاز كشف الكذب
	ملف الشخصية	détective de mensonge
dossier de la personnalité		détention arbitraire
dossier du procès	ملف الدعوى	حبس تعسفى
		détention provisoire
		حبس احتياطى
		détenu
		محبوس
		dévolutif (effet ..)
		أثر ناقل

أثر موقوف للطعن	قضاء على درجتين
effet suspensif des voies de recours	double degré de juridiction
اختيار طريق يمنع من الالتجاء إلى طريق سواه	droit d'agir
electa una via non datur recursus	حق الادعاء
ad alteram	حقوق المحبوسين
تحقيق في حالة تلبس	droits des détenus
enquête de flagrance	(E)
استدلال	استماع محادثات تليفونية
enquête préliminaire ou officieuse	écoutes des communications
enquêtes	تحريرات (إجراءات تحر)
enquêteur	مختص بالاستدلال
مساعدة قضائية دولية متبادلة	écrit
entre - aide judiciaire internation-	كتابة (تدوين)
ale	إجراءات مكتوبة (مدونة)
état d'urgence	écrites, procédures
évacuation	أثر ناقل للطعن
exception	تصد
	effet dévolutif des recours
	أثر موقوف
	effet suspensif

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تنفيذ مؤقت	دفع بقوة الشيء المحكوم فيه (بقوة الأمر المقضى)
exécution provisoire	exception de la chose jugée
expert	دفع بعدم المشروعية (بعدم القانونية)
expertise	exception d' illégalité
امتداد الاختصاص	دفع بعدم الاختصاص
extension de la compétence, ou prorogation de la compétence	exception d'incompétence
انقضاء الدعوى المدنية	دفع بعدم الدستورية
extinction de l'action civile	exception d'inconstitutionnalité
انقضاء الدعوى الجنائية	دفع بعدم القبول
extinction de l'action pénale	exception d'irrecevabilité
extradition	دفع سابق على النظر فى الموضوع
(F)	exception préjudicielle
خطأ فى تطبيق القانون	exécution
fausse application de la loi	تنفيذ الأحكام الجنائية
جريمة فى حالة تلبس	exécution des décisions répressives
flagrant délit	تنفيذ العقوبات والتدابير الاحترازية
force probante	exécution des peines et des mesures de sûreté
قوة إثبات	

(I)	قوة المحاضر في الإثبات
	force probante des procès verbaux
identité de cause	تفتيش الأشخاص أو التفتيش الذاتي
identité de fait	fouille corporelle
identité d'objet	مصاريف قضائية
وحدة الموضوع	frais de justice
وحدة الأطراف	(G)
identité de parties	
immunité	ضمانات الدفاع
حصانة	garantie de la défense
حصانة دبلوماسية	garde a vue
immunité diplomatique	قبض ، كإجراء استدلال
حصانة قضائية	graffier
immunité judiciaire	كاتب
حصانة برلمانية	(H)
immunité parlementaire	
impartialité	إحضار المقبوض عليه (إحضار الجسم)
عدم التحيز	habeas corpus (lat ...)
خصم الحبس الاحتياطي	huis clos
imputation de la détention préventive	سرية المحاكمة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

استقلال النيابة العامة	inamovibilité	عدم قابلية للعزل
indépendance du ministère public		انتفاء الأهلية للشهادة
indice	قرينة	incapacité de témoigner
	تفريد قضائى	
individualisation judiciaire	incarcération	سلب الحرية
	incompatibilité	عدم صلاحية
عدم تجزئة النيابة العامة		عدم صلاحية لأداء الشهادة
indivisibilité du ministère public		
	incompatibilité du témoin	
عدم التجزئة والاختصاص		
indivisibilité en matière de	incompétance	عدم اختصاص
compétance		
		اتهام فى مرحلة التحقيق الابتدائى
الشك يفسر لصالح المتهم	inculpation	
in dubbio pro		متهم فى مرحلة التحقيق الابتدائى
innocence		inculpé
		indemnisation
براءة		تعويض
قرينة براءة		
innocence (présomption de ..)		استقلال القاضى
inquisition		
		indépendance du juge
تنقيب وتحرر		
إجراءات التنقيب والتحرر		
inquisitoire (procédure d' ...)		
inscription de faux	طعن بالتزوير	

معجم القانون

interpréte	مترجم	إجراءات تحقيق أو أوراق تحقيق
interrogatoire	استجواب	instruction (actes d' ...)
	قطع التقادم	مستشار تحقيق
interruption de la prescription		instruction (conseiller d' ...)
intervention	تدخل	تحقيق نهائى أو محاكمة
	مبدأ الاقتناع القضائى	instruction définitive, ou
intime conviction		instruction à l'audience
	حصانة المسكن	قاضى تحقيق
inviolabilité du domicile		instruction (juge d' ...)
irrecevabilité	عدم القبول	تحقيق ابتدائى
irrévocable (décision)	حكم بات	instruction préparatoire
		عدم كفاية الأدلة
		insuffisance des charges
		قصور الأسباب
		insuffisance des motifs
juge	قاض	interdiction légale
	قاض بالاشتراك مع غيره	حجر قانونى
juge collégial		حكم تهيدى
	قاضى الدعوى هو قاضى الدفوع	interlocutoire (jugement)
juge de l'action est juge de		تفسير الأحكام القضائية
l'exception		interprétation des jugements

(J)

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

قضاء الحكم	jugé d'instruction	قاضى التحقيق
juridiction de jugement	jugé des mineurs	قاضى أحداث
قضاء الأحداث	jugé naturel	قاضى طبيعى
juridiction des mineurs	jugé unique	قاضى فرد
قضاء خاص	juridiction spéciale	حكم قضائى
قضاءى	juridictionnel	jugement, décision, arrêt
أعمال قضائية	juridictionnels (actes ...)	حكم تمهيدى
هيئة المحلفين	jury	حكم تحضيرى
	jugement préparatoire	
(L)		حكم فى مسألة عارضة
شرعية	légalité	jugement sur incident
مبدأ حتمية إجراءات الاتهام	légalité, principe de la légalité	محلضون
	des poursuites	قضاء
حرية التنقل	liberté d'aller et de venir	قضاء استثنائى
	liberté de la preuve	juridiction d'exception
حرية الإثبات	liberté (demande de mise en ...)	قضاء التنفيذ
طلب إفراج		juridiction d'exécution, ou
		d'application des peines
		قضاء التحقيق
		juridiction d'instruction

معجم القانون

mineur	حدث	إفراج (في التحقيق الابتدائي)
	قضاء الأحداث	liberté (remise en ...)
mineurs (juridiction pour ..)		الإفراج بكفالة
ministère public	النيابة العامة	liberté (remise en liberté
minorité	قصر، صغرى (حادثة)	sous caution)
minute	أصل الحكم	liberté surveillée حرية مراقبة
mise au secret	أمر بالعزل	(M)
mise en accusation	قراراتهم	
mise en accusation	توجيه اتهام	magistrat قاض
	مداولة في الحكم	magistrature هيئة قضائية
mise en délibération		majorité أغلبية
	إفراج (في التحقيق الابتدائي)	mandat أمر
mise en liberté		أمر بالضبط والإحضار
	إفراج حتمي (بقوة القانون)	mandat d'amener
mise en liberté de plein droit		mandat d'arrêt أمر بالقبض
	تناقض الأسباب	أمر الحضور
motifs (contradiction des ..)		mandat de comparution
	عدم وجود أسباب ، عدم التسبب	mandat de dépôt أمر بالحبس
motifs (défaut de ..)		تعبير عن رأى
		manifestation d'opinion

nullité substantielle	بطلان جوهري	motifs de la décision	أسباب الحكم
nullité textuelle	بطلان استناداً إلى نص		قصور التسبيب
(O)		motifs (insuffisance de ...)	
		motivation	تسبيب
		motivée, décision	مسبب
objet	موضوع	moyens de cassation	أوجه النقض
	موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique		(N)	
	وحدة موضوع الدعوى الجنائية		
objet de l'action publique (identi- té..)			
	مأمور الضبط القضائي		قرار بعدم الاستمرار في الاتهام
officier de la police judiciaire		nolle proseque (décision de ...)	
opportunité	ملاءمة		عدم جواز محاكمة شخص من أجل فعل واحد مرتين
	مبدأ ملاءمة الملاحقة أو الاتهام	non bis in idem	
opportunité (principe de l'opprotunité des poursuites			قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى
opposition	معارضة	non lieu (décision de)	
	اعتراض على الأمر الجنائي	notification	إعلان
opposition à l'ordonnance pénale		nullité	بطلان

معجم القانون

أعضاء النيابة العامة	خيار بين الدعوى الجنائية والدعوى المدنية
parquet (magistrats du parquet)	option entre le procès pénal et le procès civile
partie civile مدعى مدنى	مبدأ شفوية إجراءات المحكمة
ادعاء مدنى	oralité (principe de l'oralité des débats)
partie civile (constitution de ...)	ordonnance أمر
parties au procès أطراف الدعوى	أمر بأن لا وجه لإقامة الدعوى
وحدة الأطراف	ordonnance de non lieu
parties (identité des ...)	أمر برفض التحقيق
peine justifié عقوبة مبررة	ordonnance de refus d'informer
perquisition تفتيش مسكن	ordonnance de renvoi أمر بالإحالة
شخصية المتهم	أمر بانتهاء التحقيق
personnalité du délinquant	ordonnance de soit communiqué
placement إيداع	ordonnance pénale أمر جنائى
إيداع مدمنين على الخمر	
placement des alcooliques	(P)
إيداع الأحداث	
placement des mineurs	parquet النيابة العامة

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

سلطة تقديرية للقاضى	إيداع معتادى الإجرام
pourvoir discrétionnaire du juge	placement des multirécidivistes
préjudice ضرر	إيداع مدمنين على المخدر
préjudice matériel ضرر مادي	placement des toxicomanes
préjudice moral ضرر معنوى	plainte شكوى
حكم تحضيرى	شكوى مصحوبة بادعاء مدنى
préparatoire (jugement)	plainte avec constitution de partie civile
prescription التتقدم	police administrative ضبطية إدارية
تتقدم الدعوى الجنائية	police de l'audience إدارة الجلسة
prescription de l'action publique	police judiciaire ضبطية قضائية
تتقدم العقوبة	محكمة مخالفات
prescription de la peine	police (tribunal de simple police)
قرينة البراءة	poursuite اتهام أو ملاحقة
présomption d'innocence	pourvoi en cassation طعن بالنقض
prestation du serment حلف اليمين	أوجه الطعن بالنقض
preuve إثبات	pourvoi en cassation
عبء الإثبات	(cas d'ouverture du ...)
preuve (charge de la preuve)	pourvoi en révision طلب إعادة النظر
أدلة الإثبات (وسائل الإثبات)	
preuve (modes de preuve)	
preuves légales أدلة قانونية	
prévenu متهم	

نطق بالحكم	أولوية الأحكام الجنائية
prononcé de la décision	primauté des décisions repressives
امتداد الاختصاص	حجية الحكم الجنائي على القضاء المدني
prorogation de compétence	primauté du criminel sur le civil
علانية المحاكمة (مبدأ)	دعوى مخاصمة
publicité de l'audience (principe de la ..)	قوة إثبات
بطلان الحكم الغيابي في جنائية	probante (force probante)
purge de la contumace	اختبار (اختبار قضائي)
	النظام الاتهامي
(Q)	procédure accusatoire (système de ..)
qualification	نظام التنقيب والتحري
تكييف	
questions préalables	procédure inquisitoire (système de ...)
مسائل أولية	
مسائل فرعية	procédure sommaire
questions préjudicielles	إجراءات موجزة
مسائل تمهيدية	procès civil
questions préliminaires	دعوى مدنية
	procès pénal
	دعوى جنائية
(R)	procès verbal
	محضر
	procureur général
	نائب عام
	مد الحبس الاحتياطي
rapport	prolongation de la détention pré-
تقرير	ventive
rapport d'expertise	
تقرير خبرة	

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

تحديد القاضى المختص عند تنازع	rapport du magistrat	تقرير القاضى
réglement des juges		تصحيح الخطأ المادى
rejet		عدم القبول
rejet (décision de ..)	ratification d'erreur matérielle	
relaxe	recevabilité	قبول
renvoi		قبول الدعوى المدنية
	recevabilité de l'action civile	
		قبول الدعوى الجنائية
renvoi après cassation	recevabilité de l'action publique	
		قبول الطعن بالاستئناف
renvoi devant la juridiction de jugement	recevabilité de l'appel	
		قبول الطعن بالنقض
ظهور المحكوم عليه غيابياً	recevabilité du pourvoi en cassation	
représentation du contumace		قبول طلب إعادة النظر
requête		recevabilité du pourvoi en revision
réquisitoire		طلب فرعى ، طلب مقابل
réquisitoire définitif		reconventionnelle (demande ...)
		رد القاضى
réquisitoire introductif		عدم جواز تعديل الحكم إضراراً بالطاعن
		reformatio in pejus
حفظ حق الغير		
réserve du droit des tiers		

معجم القانون

saisie de la juridiction	حوزة القضاء	دائرة الاختصاص الإقليمي
scellé	ختم	ressort territorial
	تقرير سرية التحقيق الابتدائي	restitution
secret (mise au secret de l'instruction préparatoire)		رد الشيء
	تقرير سرية المحاكمة	رد مضبوطات
secret (mise au secret des débats)		restitution des objets saisis
	فصل بين الوظائف	retractation
séparation des fonctions		سحب الحكم
séquestre	حراسة	طريق طعن لسحب الحكم
serment	يمين	retractation, voie de recours de
serment (prestation de ..)	أداء اليمين	سحب الشكوى (التنازل عن الشكوى)
session	دور الانعقاد	retrait de la plainte
	دور انعقاد محكمة الجنايات	retranchement
session de la cour d'assises		حذف
signification, ou notification	إعلان	النقض عن طريق الحذف
	تخصص القضاة	retranchement (cassation par
spécialisation des juges		voie de retranchement)
subdélégation	ندب من المتدوب	révision
		إعادة النظر
		(S)
		دخول في حوزة المحكمة
		saisi (le tribunal est saisi de l'action)
		saisie
		ضبط

فهرس قانون الإجراءات الجنائية (فرنسى - عربى)

tribunal civil	محكمة مدنية	وكلاء النائب العام
tribunal correctionnel	محكمة جنح	substituts du procureur général
	محكمة ابتدائية	تحقيق تكميلى
tribunal de première instance		supplément d'information
	محكمة مخالفات	إيقاف النظر فى الدعوى
tribunal de simple police		sursis à statuer
tribunal des mineurs	محكمة أحداث	
tribunal militaire	محكمة عسكرية	إيقاف التقادم
		suspension de la prescription
(U)		(T)
una via electa	اختيار أحد الطريقين	témoignage
	وحدة الواقعة الإجرامية	témoin
unité de faits délictueux		transaction
	وحدة القضاء الجنائى والمدنى	انتقال إلى محل الواقعة
unité des justice pénale et civile,		transfert sur les lieux
unité des juridictions		tribunal
		محكمة

معجم القانون

voie civile	طريق مدنى	unité des prescription	وحدة التقادم
voie criminelle	طريق جنائى	urgence (état d' ..)	حالة استعجال
voie de rétractation	طريق سحب	(V)	
voies d'exécution	طرق التنفيذ	victime	مجنى عليه
voies de recours	طرق الطعن		تفتيش (زيارة منزلية)
		visite domiciliaire	

البَابُ الْوَلِيدُ السَّادِسُ

التشريعات الاجتماعية

التشريعات الاجتماعية

(أ)

إجازة التعليم أو التأهيل المهني
congé d'education ouvrière ou de
formation professionnelle

إجازة تعطى للعامل لكى يتعلم مهنة أو يزيد
من كفايته فى ممارسة مهنة .

إجازة رعاية الطفولة
congé parental d'education

إجازة تعطى لأم الطفل (وفى بعض
التشريعات لأبيه كذلك) لتربية الطفل ورعايته
خلال السنوات الأولى من عمره .

إجازة غير محددة
congé sans solde
إجازة تتقرر للعامل المؤهل المفوض من صاحب
العمل من شأنها أن يكون الانقطاع عن العمل دون
تقيد بمدة معينة .

إجازة مدفوعة الأجر
congé payé
مدة يعفى فيها العامل من أداء العمل مع
استحقاقه لأجره .

إجازة الميلاد
congé de naissance
إجازة تمنح لرب الأسرة عقب ولادة طفل حتى
يتمكن من مساعدة الأم .

إجازة الوضع
congé de maternité
إجازة تعطى للعاملة لمدة معينة قبل
الوضع وبعده .

اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى

acoord collectif de sécurité social

اتفاق يعقد بين منظمة عمالية وبين صاحب
عمل أو منظمة من منظمات أصحاب الأعمال
بقصد تنظيم مواجهة الأخطار التى يتعرض لها
العمال .

اتفاق الطاقم
entente d'équipe

اتفاق يبرم بين صاحب عمل ومجموعة من
العمال يكونون طاقماً لإنجاز عمل معين فى مقابل
مبلغ إجمالى من النقود يقسم عليهم .

إجازة العمل
louage de service

عقد بمقتضاه يتعهد شخص يسمى العامل
أو المستخدم بأن يبذل عمله أو جهده لحساب
شخص آخر مقابل أجر .

إجازة أو عطلة
congé

مدة يعفى فيها العامل من الالتزام بأداء
العمل .

معجم القانون

risques sociaux	أخطار اجتماعية	salaire	أجر
الأخطار التي تهدد الأشخاص الذين يعيشون في مجتمع ، ويهدف نظام التأمين الاجتماعي إلى معاونتهم في مواجهتها إذا ما تحققت .		ما يتقاضاه العامل مقابل عمله سواء كان من النقود أو من غيرها .	
risques agricoles	أخطار زراعية	salarié	أجير
الأخطار التي يتعرض لها الاستغلال الزراعي ، كالجفاف أو الفيضان أو الآفات .		شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر .	
	الإخطار عن حوادث العمل	invention libre	الاختراع الحر
declaration des accidents du travail	التزام المصاب في حالة إصابة العمل بإبلاغ صاحب العمل عن الإصابة التي لحقت به ، والتزام صاحب العمل بإبلاغ الجهة القائمة على تأمين إصابات العمل بهذا الحادث .	الاختراع الذي يتوصل إليه العامل دون أن يكون لعمله أية صلة به .	
préavis	إخطار مسبق	invention de service	اختراع الخدمة
إعلان يوجهه أحد طرفي عقد عمل غير محدد المدة إلى الطرف الآخر يتضمن رغبته في إنهاء هذا العقد ، وذلك قبل تحقيق هذا الإنهاء بمدة معينة تعرف باسم مدة الإخطار .		الاختراع الذي يتوصل إليه عامل مكلف من قبل صاحب العمل بالبحث .	
auto-gestion	إدارة ذاتية	invention d'employé	اختراع العامل
سير العمل في المنشأة وفقاً لنظام معين بغير تدرج رئاسي ودون حاجة إلى من يشرف على تطبيق هذا النظام .		اختراع أو اكتشاف يتوصل إليه العامل في الفترة التي يكون مرتبطاً فيها بعلاقة عمل .	
		invention mixte	الاختراع العرضي (المختلط)
		اختراع يتوصل إليه العامل بمناسبة عمله دون أن يكون مكلفاً بالبحث من قبل صاحب العمل .	

التشريعات الاجتماعية

<p style="text-align: center;">استيفاء الاشتراكات</p> <p>recouvrement des cotisations</p> <p>حق هيئة التأمين الاجتماعى فى استيفاء اشتراكات التأمين الاجتماعى من أصحاب الأعمال .</p>	<p style="text-align: center;">الإدارة المشتركة</p> <p>cogestion</p> <p>إدارة المشروع أو المنشأ عن طريق صاحب العمل أو من يمثله وممثلين للعمال .</p>
<p style="text-align: center;">اشتراك</p> <p>cotisation</p> <p>مبلغ يلتزم المؤمن له بأن يؤديه إلى جهة التأمين الاجتماعى مقابل تغطية الأخطار التى تهدده .</p>	<p style="text-align: center;">الأسبوع الانجليزى</p> <p>semaine anglaise</p> <p>نظام بموجبه يحصل العامل على راحته الأسبوعية بعد ظهر يوم السبت وطوال يوم الأحد .</p>
<p style="text-align: center;">الاشتراك فى الأرباح</p> <p>interessement</p> <p>نظام يقضى بإعطاء العمال نسبة من أرباح المنشأ التى يعملون بها سواء كان ذلك بناء على نص فى القانون أو على شرط فى العقد .</p>	<p style="text-align: center;">استخدام - تشغيل</p> <p>embauchage</p> <p>تكليف شخصى بالعمل لحساب شخص آخر فى مقابل أجر .</p>
<p style="text-align: center;">الاشتراك فى الأرباح</p> <p>participation aux bénéfices</p> <p>نظام بموجبه يستحق العامل نسبة من أرباح المنشأ التى يعمل بها .</p>	<p style="text-align: center;">استرداد الأعطية</p> <p>repetition des prestations</p> <p>حق جهاز التأمين الاجتماعى فى استرداد ما أداه للعامل من تقدمات إذا تبين عدم أحقية العامل فى الحصول عليها .</p>
<p style="text-align: center;">إضراب</p> <p>grève</p> <p>امتناع العامل عن أداء العمل المكلف به حتى يستجيب صاحب العمل أو الحكومة لمطلب أو مطالب معينة .</p>	<p style="text-align: center;">استقالة</p> <p>démission</p> <p>إنهاء عقد العمل بإرادة العامل .</p>
	<p style="text-align: center;">استقرار (تجميد)</p> <p>consolidation</p> <p>استقرار حالة الإصابة التى لحقت بالشخص وذلك بثبوتها عند الحالة التى وصلت إليها دون أن يطرأ عليها أى تغيير .</p>

معجم القانون

مدة طويلة ، أو الذى ينتقل للعمل إلى مكان جديد لمساعدته على مواجهة نفقات الانتقال إلى ذلك المكان والتوطن فيه .

الاعتداء على حرية العمل

atteinte à la liberté du travail

استعمال القوة أو العنف أو الإرهاب أو التهديد فى الاعتداء على حق الغير فى العمل أو على حقه فى أن يستخدم أو يمتنع عن استخدام شخص .

أعطية التأمين الاجتماعى

prestations de securité sociaux

المبالغ والخدمات التى يقدمها جهاز التأمين إلى المؤمن عليه فى حالة تحقق خطر من الأخطار المؤمن منها .

prestations familiales أعطية عائلية

المبالغ والخدمات التى تقدم للمؤمن عليه لمواجهة الأعباء العائلية .

fermeture des magasins إغلاق المحلات

نظام يقضى بوجوب الكف عن العمل فى المنشأة فى أحد أيام الأسبوع (الإغلاق الأسبوعى) أو خلال ساعات الليل (الإغلاق الليلى) .

إعادة التعليم المهنى

reeducation professionnelle

إعادة تعليم العامل المصاب بإصابة عمل على ممارسة مهنة أو حرفة جديدة إذا أصبح عاجزاً عن ممارسة مهنته القديمة .

repartition

إعادة التوزيع

نظام مضمونه تغيير مقدار المعاش المستحق دورياً تبعاً للتغيرات التى تطرأ على قيمة النقود وزيادة أو نقص مقدار أو اشتراكات التأمين الاجتماعى .

إعادة العامل إلى عمله

réintégration du salarié

إعادة العامل إلى عمله بعد أن يكون صاحب العمل قد أنهى عقد العمل بإنهاء باطلاً .

prêt de main-d'œuvre

إعارة عمل

قيام صاحب عمل بإعارة أحد عماله لصاحب عمل آخر لمدة معينة يعود بعدها إلى صاحب العمل الأصلى .

subvention à l'emploi

إعانة مالية

إعانة مالية تؤدى للعامل الذى يستمر تعطله

التشريعات الاجتماعية

إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال أو مطالبهم lock-out	لرعاية أطفالها ، وتعامل قانوناً معاملة المرأة العاملة .
إغلاق المنشأة بإرادة صاحبها بسبب إضراب العمال أو بسبب مطالبهم .	إنذار avertissement
أقدمية ancienneté	جزاء تأديبي يقع على العامل الذي يخل بواجباته ينبهه إلى عدم العودة إلى ذلك .
مدة خدمة العامل ، وتحسب عادة من تاريخ إبرام عقد العمل أو بدء العامل لعمله إذا تأخر عن تاريخ إبرام العقد .	أنشطة متعددة activités multiples
التزام عدم المنافسة obligation de non-concurrence	أعمال مختلفة يمارسها صاحب العمل بحيث لا يقصر عمله على صورة واحدة من صور النشاط المهني أو الحرفي .
التزام العامل ألا يقوم بعمل فيه منافسة لصاحب العمل سواء كان يعمل لحسابه أو لحساب شخص آخر .	انضمام فردي للأطباء adhésion individuelles des practiciens
التزامات المشروع obligations de l'entreprise	موافقة الممارسين لمهنة الطب بصفة فردية على تقديم الخدمات الصحية للمستفيدين من التأمين الصحي .
التزامات يفرضها القانون أو العقد على أصحاب الأعمال ، بعضها عام يلتزم به كل صاحب عمل ، وبعضها يلتزم به أصحاب الأعمال الذين يزيد عمالهم عن عدد معين .	إنهاء تعسفي rupture abusive
امرأة منفردة femme seule	إنهاء العقد بالإرادة المنفردة لأحد طرفيه دون استناد إلى سبب مشروع وكاف يبرر هذا الإنهاء .
أرملة أو مطلقة عزبة أو منفصلة عن زوجها ، تعيش وحدها أو مع أقارب لها بصفة دائمة متفرغة	

chômage total بطالة كلية

عدم توفر فرصة العمل للعامل رغم قدرته على العمل ورغبته فيه .

(ت)

assurance sociale تأمين اجتماعي

نظام يهدف إلى تمكين الشخص من مواجهة الأخطار الاجتماعية التي قد تواجهه وذلك بتعويضه عن النفقات والأعباء الناتجة عن هذه الأخطار عن طريق أجهزة مختصة في الدولة .

تأمين اختياري

assurance volontaire

نظام تأمين لا يفرضه القانون بل يترك للأفراد حرية الانضمام أو عدم الانضمام إليه .

assurance insolvabilité تأمين الإعسار

نظام يهدف إلى ضمان حصول العامل على حقوقه قبل صاحب العمل في حالة إعساره وعدم قدرته على الوفاء بهذه الحقوق .

assurance maternité تأمين الأمومة

نظام يهدف إلى تمكين العاملة من مواجهة الأعباء التي تترتب على صيرورتها أمًا مؤداه تعويضها عن نفقات الوضع ورعاية طفلها .

(ب)

prime بدل

مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل إما لمواجهة نفقات اقتضاها أداء العمل أو بسبب الجهد الذي يبذله العامل في هذا الأداء .

carte de sejour بطاقة إقامة

ترخيص لأجنبي بالإقامة في دولة لا ينتمي إليها بجنسيته .

بطاقة العمل (بطاقة العامل)

livret ouvrier

بطاقة تفرضها قوانين بعض الدول تستخرج عند التحاق الشخص بالعمل لأول مرة ، ويبين فيها مهنة العامل أو حرفته والمنشأة التي يعمل بها ، وكذلك أي تغيير يطرأ على هذه البيانات .

carte de travail بطاقة عمل

ترخيص لعامل أجنبي بالعمل في غير الدولة التي ينتمي إليها بجنسيته .

chômage partiel بطالة جزئية

قصر ساعات العمل للعامل على عدد يقل عن الحد الأقصى المقرر لساعات العمل ، وذلك نتيجة لظروف خاصة بصاحب العمل .

التشريعات الاجتماعية

readaptation	تأهيل	assurance chômage	تأمين البطالة
تدريب العامل ضحية حادث عمل على الاستمرار في أداء العمل أو على القيام بعمل جديد .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر التعطل ، مضمونه حصول العامل على معونة مالية أثناء تعطله .	
arbitrage	تحكيم	assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة
عرض النزاع على محكم أو هيئة تحكيم لتفصل فيه بدلاً من رفعه إلى القضاء .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الكف عن العمل بسبب الشيخوخة مؤداه إعطاؤه معونة مالية إذا ما تقاعد عن العمل بسبب السن .	
conversion	تحويل	assurance invalidite	تأمين العجز
تحويل الدخل الدوري إلى رأس مال يؤدي مرة واحدة للمؤمن له .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر العجز عن العمل مؤداه حصول العامل العاجز على معونة مالية في حالة عجزه .	
ristourne	تخفيض الاشتراك	assurance maladie	تأمين المرض
تخفيض مقدار الاشتراك الذي يلتزم صاحب العمل بأدائه لحساب تأمين إصابات العمل في حالة بذله لجهود خاصة لمنع حوادث العمل .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر المرض، مؤداه حصول العامل الذي يقعه المرض عن العمل على معونة مالية أثناء مرضه وعلاجه من المرض حتى يشفى .	
hiérarchie des rémunérations, ou des salaires	تدرج الأجور	assurance décès	تأمين الوفاة
نظام يتضمن زيادة أجور العمال تبعاً لمدة خدمتهم ولخبرتهم .		نظام يهدف إلى تأمين العامل ضد خطر الوفاة مؤداه حصول من كان العامل يعولهم على معونة مالية في حالة وفاته .	

hospitalisation	التطبيب بالمستشفيات	avancement	ترقية (ترفيغ)
	العلاج الذى يحتاج إلى إقامة المريض بالمستشفى .		رفع مركز العامل سواء من الناحية الأدبية أو من الناحية الاقتصادية أو من الناحيتين معاً .
	تعويض الإجازة (المأجورة)		
indemnité de congé payé		immatriculation	تسجيل
	التعويض الذى يستحقه العامل عن حرمانه من أيام الراحة أو الإجازة إذا ما استدعت ظروف العمل تشغيله فى هذه الأيام .		قيد المستفيد من التأمينات الاجتماعية فى السجلات الخاصة بها .
	تعويض الأجر الوحيد	licenciement	تسريح
allocation de salaire unique			إنهاء عقد العمل غير المحدد المدة بإرادة صاحب العمل وحده .
	مبلغ من النقود يودى إلى الأسرة التى لا تتمتع إلا بدخل واحد تحصل عليه نتيجة قيام أحد أفرادها بنشاط مأجور .		
	تعويض الأرمل - الأرملة	regularisation annuelle	تسوية سنوية
allocation de veuf, ou veuve			تسوية المبالغ المستحقة على صاحب العمل لحساب التأمينات الاجتماعية تعد فى نهاية كل عام .
	مبلغ من النقود يودى إلى الأرمل أو الأرملة إذا كان الزوج المتوفى يتمتع بمزايا نظام من نظم التأمين الاجتماعى .	placement	تشغيل - توظيف
	تعويض إعادة التوطن		إلحاق العامل بالعمل .
allocation de réinstallation			تصنيف العمال
	مبلغ من النقود يعطى للعامل إذا اضطر إلى تغيير موطنه بسبب تغير مكان عمله .	classification des salariés	
			تقسيم العمال إلى أقسام وطوائف بحسب نوع العمل الذى يؤدونه .

التشريعات الاجتماعية

<p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>indemnité de chômage</p> <p>مبلغ من المال يؤدي للعامل المتعطل عن مدة تعطله كلها أو بعضها .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأقدمية</p> <p>indemnité d'ancienneté</p> <p>مبلغ من المال يعطى للعامل الذى انتهى عقده بإرادة صاحب العمل يراعى فى تحديده مدة خدمة هذا العامل .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض البطالة</p> <p>allocation de chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له المتعطل أثناء تعطله .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأمهات</p> <p>allocations aux mères de famille</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي إلى الأم التى تتفرغ لتربية عدد من الأطفال فى حين يعمل زوجها لحساب الغير بوصفه أجيراً .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض تأمين البطالة</p> <p>allocation d'assurance chômage</p> <p>مبلغ من النقود يؤديه جهاز التأمين المختص للعامل المتعطل أثناء تعطله .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الأمومة</p> <p>allocation de maternité</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للأم عند ولادة الطفل لمراجعة نفقات الوضع .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض التحول</p> <p>allocation de conversion</p> <p>مبلغ من النقود يعطى للعامل المتعطل أثناء تأهيله لممارسة مهنة أو حرفة أخرى غير مهنته أو حرفته الأصلية .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء التعسفى</p> <p>indemnité de rupture abusive</p> <p>التعويض الذى يؤديه الطرف المتعسف فى إنهاء عقد عمل غير محدد المدة للطرف الآخر فيه كما لو أنهى العقد دون مبرر ، أو فى وقت غير لائق ، أو لمجرد الإضرار بالطرف الآخر .</p>
<p style="text-align: center;">تعويض التعليم التخصصى للقصر ذوالعاهات</p> <p>allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي لعائلة القاصر المصاب بعاهة تتطلب تعليمه تعليمًا خاصًا .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض الإنهاء المباغت</p> <p>indemnité de brusque rupture</p> <p>تعويض يؤديه صاحب العمل إلى العامل فى حالة إنهاء عقد العمل فوراً دون إخطار (إشعار) سابق .</p>

معجم القانون

allocation familiale	تعويض عائلى	التعويض التكميلى
مبلغ من النقود يعطى للعامل لمواجهة أعبائه العائلية .		allocation complémentaire
	تعويض قدامى العمال المأجورين	تعويض يضاف إلى التعويض الأساسى الذى يستحقه العامل ، إذا توافرت شروط خاصة غير الشروط المطلوبة لاستحقاق التعويض الأساسى .
allocation aux vieux travailleurs salariés		تعويض جلب الزبائن
مبلغ من النقود يؤدى إلى العامل الذى تبلغ مدة خدمته حداً معيناً .		indemnité de clientèle
	تعويض القصر المعاقين	مبلغ من المال يؤدى للوسطاء التجاريين إذا انتهت عقودهم قبل إتمام الصفقات التى توسطوا فى إبرامها .
allocation des mineurs handicapés		تعويض ربة البيت
مبلغ من النقود يؤدى إلى القصر المصابين بعاقة أو نقص جسمانى أو عقلى .		allocation de la mère au foyer
	تعويض المعاقين البالغين	مبلغ من النقود يؤدى إلى الأسرة التى تتفرغ فيها الأم لرعاية الأطفال فى حين يقوم زوجها بممارسة مهنة حرة .
allocation aux handicapés adultes		تعويض نفقات الرعاية
مبلغ من النقود يؤدى للأشخاص البالغين عاجزين عن العمل .		allocation de logement
	تعويض نفقات الرعاية	تعويض السكن
allocation de frais de garde		مبلغ من النقود يؤدى للشخص الذى تزيد تكلفته سكنه عن نسبة معينة من دخله .
مبلغ من النقود يخصص لمواجهة نفقات رعاية الأطفال إذا كان أبائهم يمارسون نشاطاً مهنيًا يمنعهم من تقديم هذه الرعاية بأنفسهم .		

التشريعات الاجتماعية

délégation d'autorité	تفويض السلطة	capital décès	تعويض الوفاة
تفويض صاحب العمل أحد عماله فى القيام بعمل أو أعمال تدخل أصلاً فى اختصاص صاحب العمل .		مبلغ من النقود يؤدى دفعة واحدة فى حالة وفاة المؤمن عليه اجتماعياً إلى المستحقين عنه .	
retraite	تقاعد	allocation orphelin	تعويض اليتيم
اعتزال العامل العمل بسبب بلوغه سنًا معينة .		مبلغ من النقود يؤدى إلى الشخص الذى يتولى مسئولية تربية الطفل اليتيم .	
pre-retraite	تقاعد مبكر		تعويضات الإجازات المأجورة
اعتزال العامل العمل قبل بلوغ السن المحدد للتقاعد .		indemnités de congés payés	
	تكوين مهنى		المبالغ التى تؤدى للعامل عن فترة الإجازات ،
formation professionnelle			والتي لا تعتبر أجراً لعدم قيام العامل بالعمل خلالها .
عملية تعليم الشخص وتدريبه على ممارسة حرفة أو مهنة معينة .			تعويضات يومية أو مؤقتة
التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)		indemnités journalières, ou	
apprentissage		temporaires	
تعليم مهنة أو حرفة معينة والتمرن على ممارستها .			مبالغ تؤدى للعامل فى حالة انقطاعه عن العمل بسبب إصابة أو مرض مهنى .
تمويل التأمين الاجتماعى			
financement de la sécurité sociale		inspection du travail	تفتيش العمل
تزويد الهيئة القائمة على تقديم خدمات التأمينات الاجتماعية بالأموال اللازمة لهذه الخدمات .			نظام يضعه القانون لتحقيق الرقابة على تطبيق تشريعات العمل بما يكفل الالتزام بأحكامها .

<p>artisan حرفى</p> <p>من يمارس حرفة معينة لحسابه الخاص دون أن يخضع لإشراف من قبل صاحب عمل .</p>	<p>conciliation (تسوية ودية)</p> <p>إجرا - يقصد به تسوية منازعات العمل الجماعية بوساطة أشخاص أو لجان تستطيع أن تحصل على موافقة أطراف النزاع على التسوية .</p>
<p>حرية اختيار الأطباء</p> <p>libre choix des medecins</p> <p>حرية العمال فى اختيار الطبيب الذى يعالجهم فى حالة مرضهم .</p>	<p>pause التوقف عن العمل للراحة</p> <p>الوقت الذى يتوقف فيه العامل عن العمل أثناء ساعات عمله اليومية للراحة وتناول شئ من الطعام أو الشراب .</p>
<p>حرية انتقال العمال</p> <p>libre circulation des travailleurs</p> <p>حرية العامل فى الانتقال بحثاً عن العمل من مكان إلى آخر .</p>	<p>(ج)</p> <p>الجمع بين العطايا</p> <p>cumul des prestations</p> <p>حصول المؤمن له على أكثر من عطية فى حالة تحقق الخطر المؤمن منه .</p>
<p>حرية العمل</p> <p>liberté du travail</p> <p>حق كل إنسان فى أن يعمل أو لا يعمل وأن يختار نوع العمل الذى يرغب فى ممارسته والمكان الذى يريد أن يعمل فيه ، وكذلك حقه فى أن يغير عمله ومكانه فى أى وقت .</p>	<p>(ح)</p> <p>حادث طريق</p> <p>accident de trajet</p> <p>حادث يقع للعامل أثناء ذهابه لتأدية عمله أو أثناء عودته منه يؤدى إلى وفاته أو إصابته بجروح أو كسور أو أذى جسمانى أو عقلى .</p>
<p>حرية نقابية</p> <p>liberté syndicale</p> <p>مصطلح ينصرف إلى عدة معانٍ منها :</p> <p>١ - حرية العمال فى تكوين نقابات .</p> <p>٢ - حرية العمال فى الانضمام إلى النقابات .</p> <p>أو عدم الانضمام إليها .</p>	<p>حادث عمل</p> <p>accident du travail</p> <p>إصابة العامل بأذى جسمانى أو عقلى نتيجة حادث يقع أثناء تأدية عمله أو بسببه .</p>

التشريعات الاجتماعية

<p>revenu de complément دخل تكميلي</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل بالإضافة إلى أجره الأصلي لتمكينه من مواجهة بعض الأعباء كالأعباء العائلية .</p>	<p>الحق في التأمين الاجتماعي</p> <p>droit à la securité sociale</p> <p>حق كل إنسان في تأمين نفسه وأسرته ضد الأخطار التي تواجهه في المجتمع الذي يعيش فيه ، وهو حق من حقوق الإنسان .</p>
<p>action collective دعوى جماعية</p> <p>دعوى تقيمها منظمة عمالية أو مجموعة من العمال على صاحب العمل .</p>	<p>حوالة الأجور</p> <p>cession des salaires</p> <p>قبول العامل تحويل أجره لشخص آخر يحق له قبضه مباشرة من صاحب العمل .</p>
<p>(ذ)</p>	<p>(خ)</p>
<p>infirmes ذوالعاهات</p> <p>أشخاص مصابون بعاهات خلقية أو طارئة تجعلهم غير قادرين على العمل .</p>	<p>خضوع (للتأمينات الاجتماعية)</p> <p>affiliation</p> <p>خضوع الشخص لقواعد التأمينات الاجتماعية .</p>
<p>(ر)</p>	<p>(د)</p>
<p>repos hebdomadaire راحة أسبوعية</p> <p>فترة يحق للعامل أن يتوقف عن العمل في أثنائها كل أسبوع بعد أن يكون قد اشتغل عدة أيام متتالية وذلك للراحة .</p>	<p>خطر مهني</p> <p>risque professionnel</p> <p>خطر يهدد الشخص الذي يمارس مهنة معينة ويؤدي تحقيقه إلى منعه من ممارسة هذه المهنة بصفة دائمة أو مؤقتة .</p>
<p>رجوع على الغير المسئول</p> <p>recours contre le tiers responsable</p> <p>رجوع جهاز التأمين الاجتماعي على الغير الذي تسبب في إصابة العامل بما أدته الهيئة من تعويضات إلى العامل المصاب أو إلى من يستحقون عنه في حالة وفاته .</p>	<p>دخل بديل</p> <p>revenu de remplacement</p> <p>مبلغ من النقود يؤدي للعامل خلال المدة التي يحرم فيها من أجره كله أو بعضه .</p>

(س)	رخصة تخفيض أعباء التأمين
ساعات إضافية	ticket modérateur
heures supplémentaires	نسبة من النفقات الطبية يتحملها المؤمن عليه ولا يستردها من هيئة التأمين الصحي .
ساعات عمل تزيد على الحد الأقصى المقرر قانوناً يتقاضى عنها العمال أجور خاصة تعرف بالأجور الإضافية .	رد الاشتراكات
ساعات تعويضية (بديلة)	repetition des cotisations
heures de récupération	حق الشخص الذى أدى مبالغ للتأمين الاجتماعى بوصفها اشتراكات فى استرداد هذه المبالغ إذا تبين إنه غير ملزم بأدائها .
ساعات يلتزم العامل بالعمل فى أثنائها بدلاً من ساعات العمل الضائعة .	رئيس المشروع أو المنشأة
ساعات ضائعة	chef d'entreprise ou d'établissement
heures perdues	الشخص الذى تكون له الهيمنة على إدارة وتسيير العمل داخل المشروع أو المنشأة وقد يكون هو المالك أو غيره .
ساعات لا يعمل العامل أثنائها رغم وقوعها فى أوقات العمل .	(ز)
ساعات عمل معادلة	الزوج الباقي على قيد الحياة
heures d'equivalence	conjoint survivant
ساعات لا يعمل العامل أثنائها ومع ذلك تدخل ضمن ساعات العمل الفعلية ويؤجر عليها .	الزوج الذى يبقى على قيد الحياة بعد وفاة زوجته .
سجل أودقتر الأجر	زيادات التأخير
livre payé	majorations de retard
سجل يثبت فيه صاحب العمل البيانات الخاصة بالأجور التى أداها لعماله .	زيادة قيمة اشتراكات التأمين الاجتماعى بسبب تأخر المدين عن الوفاء بها فى المواعيد المحددة لها .

التشريعات الاجتماعية

<p>conditions du travail شروط العمل</p> <p>الشروط التي تتعلق بمكان العمل ووقته والتزامات كل من صاحب العمل والعامل .</p> <p style="text-align: center;">شهادة نهاية الخدمة</p> <p>certificat de travail</p> <p>شهادة يعطيها صاحب العمل للعامل عند انتهاء عمله لديه تضم بيانات تتعلق بمدة خدمة العامل ، والعمل الذي كان يزاوله ، والأجر الذي كان يتقاضاه .</p> <p style="text-align: center;">(ص)</p> <p>employeur صاحب عمل (رب عمل)</p> <p>شخص يستخدم آخر في أداء عمل لحسابه وتحت إشرافه في مقابل أجر يؤديه له .</p> <p>apprenti صبي</p> <p>شخص يتعلم حرفة أو مهنة معينة .</p> <p style="text-align: center;">صحيفة حادث عمل</p> <p>feuille d'accident du travail</p> <p>ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل الذي أصيب في حادث عمل يحصل بموجبها على إعطية حوادث عمل .</p>	<p>pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية</p> <p>سلطة صاحب العمل في توقيع جزاءات تأديبية على العامل الذي يخل بواجباته .</p> <p>age de retraite سن التقاعد</p> <p>سن معينة يعتزل فيها الشخص عمله .</p> <p style="text-align: center;">السن الدنيا للعمل أو الاستخدام</p> <p>age minimum pour l'embaucher</p> <p>سن معينة يشترط القانون بلوغها قبل السماح للشخص بالتعاقد على العمل لحساب الغير .</p> <p style="text-align: center;">(ش)</p> <p style="text-align: center;">شرط عدم المنافسة</p> <p>clause de non-concurrence</p> <p>شرط يفرض على العامل عدم منافسة صاحب العمل بالقيام لحسابه الخاص بنشاط مماثل أو مشابه لنشاط صاحب العمل الحرفي أو المهني .</p> <p>clause de celibat شرط العزوبة</p> <p>شرط في عقد العمل يفرض على العامل عدم الزواج خلال مدة العقد كلها أو بعضها .</p>
---	---

معجم القانون

<p>صندوق التعويضات العائلية</p> <p>caisse d'allocations familiales</p> <p>الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات تأمين التعويضات العائلية .</p>	<p>feuille de maladie</p> <p>صحيفة المرض</p> <p>ورقة يسلمها صاحب العمل للعامل المريض يحصل بموجبها على إعطية تأمين المرض .</p>
<p>الصندوق القومى لمعونة السكن</p> <p>fonds national d'aide au logement</p> <p>جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمعونة السكن وتقديم هذه المعونة إلى مستحقيها .</p>	<p>صندوق التأمين الاجتماعى</p> <p>caisse de securité sociale</p> <p>الجهاز المالى لنظام التأمين الاجتماعى الذى تصب فيه موارد التأمين من اشتراكات وغيرها وتنبع منه أوجه الصرف المختلفة على أغراض هذا النظام .</p>
<p>صندوق منع حوادث العمل</p> <p>fonds de prévention des accidents du travail</p> <p>جهاز يختص بالعمل على منع حوادث العمل .</p>	<p>صندوق تأمين الحوادث الزراعية</p> <p>fonds de garantie des accidents agricoles</p> <p>جهاز يختص بجمع الإيرادات المخصصة لمواجهة الحوادث التى تصيب العاملين فى الزراعة وتقديم الأعطية المستحقة لهم .</p>
<p>(ط)</p>	
<p>recours gracieux</p> <p>طعن ولائى</p> <p>طلب يقدمه الأفراد لإلغاء أو تعديل قرارات أجهزة التأمين الاجتماعى الصادرة فى شئون إعطية التأمين المختلفة ، وتختص بنظره لجنة إدارية خاصة تتبع جهاز التأمين الاجتماعى .</p>	<p>صندوق تأمين الشيخوخة</p> <p>caisse d'assurance vieilles</p> <p>الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات تأمين الشيخوخة .</p>
<p>enfant à charge</p> <p>طفل معول</p> <p>طفل فى سن توجب على شخص ما الإنفاق عليه ، وهو غالباً ما يكون أباه أو أمه .</p>	<p>صندوق تأمين المرض</p> <p>caisse d'assurance maladie</p> <p>الجهاز المالى الذى يقوم بتنفيذ التزامات التأمين ضد المرض .</p>

التشريعات الاجتماعية

travailleur handicapé عامل معوق

عامل نقصت قدراته العقلية أو الجسدية فتتقص قدرته على الحصول على عمل أو الاحتفاظ به .

travailleur immigré عامل مهاجر

عامل ترك الدولة التي ينتمى إليها إلى دولة أخرى ليستقر فيها ويعمل بها .

assistante maternelle عاملة حاضنة

عاملة تقوم بالتربية والرعاية لطفلها الذي يعيش في كنفها .

invalidité عجز

نقص قدرة الشخص على العمل .

offre d'emploi عرض العمل أو الاستقدام

تعبير عن حاجة صاحب عمل إلى من يعمل لحسابه يوجه إلى شخص أو أشخاص معينين أو يعلن على الجمهور .

عرف المهنة (الحرفة)

usages professionnel

عادات تسود في العلاقات بين أصحاب الأعمال والعمال الذين يمارسون مهنة معينة .

(ع)

ouvrier عامل

شخص يعمل لحساب غيره وتحت إشرافه وإدارته في مقابل أجر .

employé عامل (مستخدم)

شخص يعمل لحساب شخص آخر وتحت إشرافه وإدارته مقابل أجر .

cadre عامل آمر ومسئول

عامل مفوض في مباشرة بعض سلطات صاحب العمل الفنية أو الإدارية ، نظرا لما له من خبرة أو أقدمية أو لحصوله على مؤهل أو شهادة في موضوع العمل الذي يمارسه .

non-salarie عامل غير مأجور

شخص يعمل لحساب شخص آخر دون أن يقصد من ذلك تقاضى أجر فيكون متفضلاً بعمله .

travailleur independant عامل مستقل

عامل يؤدي عمله دون أن يخضع في أداء هذا العمل لرقابة أو إشراف من قبل الشخص الذي يؤدي العمل لحسابه .

عقد عمل غير محدد المدة contrat de travail à durée indéterminée عقد لا ينص فيه على أجل معين بنتهى بانقضائه .	عقد تلمين (عقد تعليم مهنة أو حرفة) contrat d'apprentissage عقد بموجبه يلتزم ممارس مهنة أو حرفة معينة بتعليم مهنته أو حرفته لشخص آخر .
عقد عمل محدد المدة contrat de travail à durée déterminée عقد عمل ينص فيه على أجل معين ينتهى بحلوله .	عقد جماعى convention collective عقد يبرم بين صاحب عمل أو أكثر ومنظمة عمالية مثل (الاتحاد العام للعمال أو نقابة أو لجنة نقابية) يتضمن مبادئ عامة يجب مراعاتها عند إبرام عقود العمل الفردية فى القطاع الذى تمثله المنظمة العمالية .
عقد موسمى contrat saisonnier عقد يبرم لموسم معين بحيث ينتهى بانتهاء هذا الموسم ، وقد يرتبط الموسم بفصل معين من فصول السنة ، كما قد يرتبط بنشاط معين مثل جنى أو حصد محصول معين .	عقد عمل أو استخدام contrat de travail عقد بمقتضاه يلتزم شخص يسمى العامل بأداء عمل لحساب شخص آخر يسمى صاحب العمل تحت إشراف وإدارة من هذا الأخير فى مقابل أجر .
علاج الحمامات المعدنية cures thermales علاج الأمراض أو الإصابات بحمامات المياه المعدنية .	عقد عمل تحت الاختبار (التجريبية) contrat de travail à l'essai عقد يقصد به اختبار صاحب العمل لكفاية ومهارة العامل ، وقد يقصد به معرفة العامل لطبيعة العمل وظروفه ، ويكون لأى من طرفى العقد أن ينهيه بإرادته المنفردة أثناء مدة الاختبار .
علاوة العائلة sursalaire familial مبلغ من النقود يؤديه صاحب العمل للعامل ذى العائلة .	

التشريعات الاجتماعية

<p>travail discontinu عمل غير مستمر عمل الأشخاص الذين لا يشتغلون بصفة مستمرة فى منشأ واحدة ، بل يتنقلون بين المنشآت لإنجاز أعمال معينة ، فإذا ما أنجزوا عملاً فى إحداها انتقلوا إلى الأخرى وهكذا ، ومثاله عمال الشحن والتفريغ والبناء .</p>	<p>jeunes travailleurs العمال الأحداث العمال الذين بلغوا السن التى يجوز استخدامهم فيها بصفة استثنائية وإن كانوا لم يبلغوا السن المحددة قانوناً لمباشرة العمل .</p>
<p>travail à domicile عمل فى المنزل عمل يؤديه العامل فى منزله أو مسكنه لحساب صاحب العمل .</p>	<p>travailleurs à domicile عمال بمنازلهم عمال يقومون فى منازلهم بأداء عمل لحساب غيرهم .</p>
<p>travail de nuit عمل ليلى عمل يؤدى ليلاً .</p>	<p>gens de maison عمال المنازل أشخاص يقومون بأعمال الخدمة المنزلية مقابل أجر .</p>
<p>travail pénitentiaire عمل المساجين عمل يقوم به الأشخاص المحكوم عليهم بعقوبة مقيدة للحرية سواء كجزء من العقوبات المحكوم بها عليهم كالمحكوم عليهم بالأشغال الشاقة ، أو كجزء من برنامج لشغل وقتهم وتأهيلهم ، وهذا العمل لا يتم برضاء المسجون ، ولذلك لا تعتبر العلاقة بين المسجون العامل وبين من يتم العمل لحسابه ناشئة عن عقد عمل .</p>	<p>travailleurs migrants عمال مهاجرون عمال يقومون بالعمل فى دولة غير الدولة التى ينتمون إليها بجنسيتهم .</p>
<p>travail clandestin عمل مستتر العمل الذى يقوم به شخص طبيعى أو اعتبارى دون أن يقيد نفسه فى سجلات المهنة أو التجارة رغم وجوب ذلك .</p>	<p>travail à la carte العمل بالبطاقة نظام مضمونه السماح للعامل بأن ينظم وقت عمله وفقاً لما يتلاءم مع ظروفه ، بحيث تكون له حرية اختيار وقت بدء العمل ووقت انتهائه .</p>
	<p>travail à temps partiel عمل بعض الوقت عمل لا يستغرق ساعات العمل اليومية أو الأسبوعية المقررة قانوناً .</p>

معجم القانون

(غ)	عمل مستمر travail continu
amende غرامة مبلغ من النقود يُلزم العامل بالوفاء به جزاء اخلاله بالتزاماته ، وهو يتحدد إما بمقدار ثابت أو بنسبة من الأجر .	. العمل عن طريق استخدام مجموعات معينة من العمال (ورديات) تخلف الواحدة الأخرى . عمل مؤقت travail temporaire
غياب غير مأذون به	عمل تقتضى طبيعته إنجازه فى مدة محددة فلا يتصور استمراره بعد هذه المدة .
absence non-autorisée انقطاع العامل عن عمله فترة ما دون أخذ موافقة صاحب العمل .	عمل موسمي travail saisonnier عمل يتم فى موسم معين كموسم الصيف ، أو موسم الشتاء ، أو موسم جنى محصول معين كالقصب أو القطن أو العنب .
absence autorisée غياب مأذون به انقطاع العامل عن عمله فترة ما بموافقة صاحب العمل .	عمل يدوى travail manuel عمل يعتمد العامل فى إنجازه على استخدام يديه .
tiers responsable الغير المسئول شخص غير صاحب العمل تتحقق مسئوليته عن الإصابة التى لحقت بعامل .	عمولة commission مبلغ من النقود يتقاضاه من يعين على إبرام عقد أو ترويج سلعة .
(ف) فحوص ما قبل الوضع وبعده examens prénataux postnataux فحوص طبية تلتزم المرأة العاملة بإجرائها قبل	عوض (مقابل) rémunération ما يتقاضاه العامل لقاء عمله .

<p>(ك)</p> <p>كشف الوفاء بالأجور</p> <p>bulletin de paie (paye)</p> <p>بيان بأسماء العمال ومقدار الأجر المستحق لهم عن فترة معينة وتوقيعاتهم بتسلم هذا الأجر .</p>	<p>الوضع وبعده ، وذلك بمقتضى شروط استحقاقها لتعويضات تأمين الأمومة .</p> <p>congédiement, renvoi فصل</p> <p>جزاء تأديبي يوقعه صاحب العمل بإرادته وحده من شأنه إنهاء علاقة العمل .</p>
<p>(ل)</p> <p>لائحة داخلية</p> <p>règlement intérieur</p> <p>تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل بالقواعد المنظمة لسير العمل داخل المنشأة ، ويطلق عليها أيضاً لائحة المنشأة .</p>	<p>tarifs médicaux هيئة المصروفات الطبية</p> <p>قيمة المصروفات المحددة للإنفاق في العلاج كأتعاب الأطباء وأثمان الأدوية .</p>
<p>لائحة المصنع</p> <p>règlement d'atelier</p> <p>تعليمات مكتوبة يصدرها صاحب العمل بالقواعد المنظمة لسير العمل في المنشأة ، ويطلق عليها أيضاً اللائحة الداخلية للمنشأة أو المصنع .</p>	<p>(ق)</p> <p>قرض تحسين المسكن</p> <p>prêt pour l'amélioration de l'habitation</p> <p>قرض يعطى لرب الأسرة لمساعدته في إدخال تحسينات على مسكنه .</p>
<p>لجنة المشروع أو المنشأة</p> <p>comité d'entreprise ou d'établissement</p> <p>لجنة تتكون داخل المشروع أو المنشأة من صاحب العمل أو من ينوب عنه ، وممثلين للعمال لإبداء الرأي في الأمور التي يوجب القانون أو عقد العمل أخذ رأيها فيها .</p>	<p>قروض الشباب المتزوج حديثاً</p> <p>prêts aux jeunes ménages</p> <p>قروض تمنح للشباب المتزوجين حديثاً لمواجهة أعباء الزواج .</p>

<p>avantage en nature مزية عينية مزية غير نقدية يستحقها العامل بغير مقابل : كالمسكن ووجبات الطعام وتعليم أبنائه .</p>	<p>(م) مجلس إدارة الصناديق conseil d'administration des caisses مجلس إدارة الصناديق المشرفة على تطبيق نظام التأمين الاجتماعى .</p>
<p>avantage acquis مزية مكتسبة فائدة أو مصلحة مقررة للعامل بمقتضى القانون أو العقد أو العرف لا يجوز حرمانه منها أو المساس بها .</p>	<p>مدة العمل durée du travail زمن معين يستغرقه العمل .</p>
<p>assistance مساعدة مبلغ من النقود أو شئ غير نقدى يؤديه شخص أو جهة إلى الغير على سبيل المساعدة دون أى التزام عليه بأدائها .</p>	<p>مدير محل تجارى gérant de fonds de commerce شخص يعهد إليه مالك المحل التجارى بإدارته وهو يعتبر عاملاً إذا كان يقوم بالإدارة تحت إشراف صاحب العمل ورقابته .</p>
<p>secours مساعدة معونه يقدمها جهاز التأمين الاجتماعى للمؤمن عليه دون تطلب توافر الشروط العامة لاستحقاق أعطية التأمين الاجتماعى .</p>	<p>مرض مكلف طويل المدى affections coûteuses et de longue durée إصابة الشخص بمرض يحتاج علاجه إلى تكاليف باهظة ومدة طويلة .</p>
<p>مساعدة أو معونة منزلية aide ménagère مبلغ من النقود يؤدى للمؤمن عليه لمساعدته على تجهيز منزله أو تحسينه .</p>	<p>مرض مهنى maladie professionnelle مرض يصيب العامل بسبب المهنة أو الحرفة التي يزاولها .</p>
<p>مساهمة عمالية actionnariat ouvrier اشتراك العمال بواسطة ممثلين لهم فى تشكيل لجان أو مجالس لها علاقة بالعمل .</p>	

التشريعات الاجتماعية

retraite	معاش	logement de fonction	مسكن عمل
مبلغ من النقود يؤدي إلى العامل الذي يعتزل العمل بسبب كبر السن أو العجز أو غيرها من الأسباب وذلك بصفة دورية . (انظر : معاش pension)		مسكن يوفره صاحب العمل للعامل .	
handicapé	معوق	mensualisation	مشاهرة
شخص مصاب بنقص أو عدم كفاية إمكانياته الجسمانية أو العقلية مما يؤثر في قدرته على العمل .		تحديد أجر العامل على أساس مدة شهر بصرف النظر عن مواعيد أدائه .	
aide sociale	معونة اجتماعية	entreprise	مشروع
مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له الذي تكون موارده المالية غير كافية .		تنظيم يهدف إلى إنتاج سلعة أو تقديم خدمات بقصد الربح .	
aide médicale	معونة طبية	frais funéraires	مصرفات الجنازة
خدمة يقدمها الطبيب أو أحد مساعديه للمؤمن عليه في حالة مرضه .		مبلغ من النقود يؤدي إلى أسرة العامل المتوفى لمواجهة مصاريف جنازته .	
aide aux vacances	معونة العطلات	frais médicaux	مصرفات طبية
مبلغ من النقود يؤدي للمؤمن له لتمكينه من الترويح عن نفسه أثناء العطلات .		المبالغ التي يستلزمها علاج العامل المريض أو المصاب .	
négociation collective	مفاوضات جماعية	frais professionnel	مصرفات مهنية
مفاوضة تتم بين ممثلين للعمال وممثلين لصاحب العمل في شأن من شئون العمل .		مبالغ تؤدي للعامل لتغطية الأعباء التي يتطلبها عمله أو وظيفته .	
		pension	معاش
		مبلغ من النقود يؤدي بصفه دورية إلى المؤمن عليه اجتماعيًا أو إلى من كان يعولهم وذلك في حالة الشيخوخة أو العجز أو الوفاة .	

معجم القانون

<p style="text-align: center;">المكتب الدولي للعمل</p> <p>bureau international du travail</p> <p>أحد أجهزة المنظمة الدولية للعمل ، ومقره مدينة جنيف بسويسرا ، ويرمز إليه بالفرنسية بالحروف : B . I . T .</p>	<p style="text-align: center;">مفتش العمل</p> <p>inspecteur du travail</p> <p>موظف عام مكلف برقابة مدى احترام قواعد العمل مما يخوله دخول أماكن العمل والاطلاع على مايلزم من أوراق واتخاذ ما يوجب القانون من إجراءات .</p>
<p style="text-align: center;">ممثّل تجارى</p> <p>représentant de commerce</p> <p>شخص يقوم بالبحث عن العملاء والحصول على توصيات لحساب المنشأة التي تستخدمه ، ويعتبر الممثل التجاري عاملاً إذا كان يؤدي عمله تحت إدارة من يعمل لحسابه وإشرافه .</p>	<p style="text-align: center;">مقابل الإجازة</p> <p>indemnité compensatrice de congé</p> <p>مبلغ من المال يدفع للعامل الذي ينتهي عقده قبل أن يحصل على الإجازة المستحقة له .</p>
<p style="text-align: center;">ممثّل العمال (ممثّل عمالى)</p> <p>délégué du personnel (délégué ouvrier)</p> <p>شخص يختاره العمال لينوب عنهم فى عضوية مجلس أو لجنة أو هيئة (مجلس إدارة أو لجنة تسوية منازعات أو هيئة تحكيم) أو ليشرح وجهة نظرهم لدى جهة معينة .</p>	<p style="text-align: center;">مقاولة توريد عمال</p> <p>marchandage</p> <p>عقد بمقتضاه يتعهد شخص بتوريد عدد من العمال لصاحب العمل مقابل أجر إجمالى .</p>
<p style="text-align: center;">ممثّل نقابى</p> <p>délégué syndical</p> <p>شخص ينوب عن النقابة فى التفاوض أو التعاقد أو فى إبداء وجهة نظرها فى موضوع .</p>	<p style="text-align: center;">مكان العمل</p> <p>lieu de travail</p> <p>المكان المحدد لأداء العمل .</p>
<p style="text-align: center;">مكتب تشغيل العمال</p> <p>bureau de placement</p> <p>مكتب يعين العمال على الحصول على عمل .</p>	<p style="text-align: center;">مكان العمل (ورشة)</p> <p>chantier</p> <p>مكان اداء العمل الصناعى أو ما يشابهه .</p>

التشريعات الاجتماعية

<p>مهن غير مأجورة professions non salariees مهن يمارسها أصحابها لحساب الغير دون أن يعتبروا عاملين لدى هذا الغير لاستقلالهم وحريتهم فى ممارسة مهنتهم .</p>	<p>منافسة غير مشروعة concurrence déloyale قيام شخص بمنافسة شخص آخر مستخدماً فى ذلك وسائل لا يقرها القانون .</p>
<p>المهن المغلقة closed-shop المهن التى يشترط لاستخدام العامل لمباشرتها أن يكون عضواً فى النقابة الخاصة بهذه المهنة ، وأن تستمر عضويته فيها طوال مدة عمله .</p>	<p>منحة gratification مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدي يؤديه صاحب العمل للعامل فى مناسبة معينة وذلك بالإضافة إلى أجره .</p>
<p>موازنة اجتماعية bilan social بيان يعده صاحب العمل سنوياً يتضمن عدد العمال الذين يعملون لحسابه وفئاتهم وأعمارهم وجنسياتهم ونوعهم وأجورهم ، ويصفه عامة كل ما يتعلق بالظروف المعيشية للعمال وعائلاتهم .</p>	<p>منشأة établissement مجموعة من العناصر الإنسانية والوسائل المادية منظمة لتحقيق هدف مالى معين .</p>
<p>الموافقة على الاستخدام agrément à l'embauche موافقة الجهات الإدارية المختصة على استخدام العامل حيث يتطلب القانون الموافقة .</p>	<p>منظمة العمل الدولية organisation international du travail منظمة دولية تأسست عام ١٩١٩ بموجب معاهدة فرساي ، ومقرها جنيف بسويسرا تهدف إلى توفير حماية حقوق العمال .</p>
<p>نزاع جماعى conflit collective نزاع يقوم بين صاحب عمل أو أكثر وبين منظمة عمالية (الاتحاد العام للعمال - نقابة عمالية - لجنة نقابية) أو مجموعة من العمال حول شروط العمل .</p>	<p>مهلة السماح délai de carence فترة تعقب تحقق الخطر المؤمن منه لا يحصل فيها العامل على أى عطية من الجهة القائمة على التأمين الاجتماعى ، بحيث يبدأ استحقاقه لمختلف الأ عطية بعد انقضاء هذه الفترة .</p>

(ن)

regime autonome نظام تأمين مستقل

نظام للتأمين الاجتماعي يطبق على طائفة من الناس لا تستفيد من النظام العام للتأمينات الاجتماعية كما هو الحال بالنسبة لنظام التأمين على أصحاب الأعمال .

النظام العام الاجتماعي

ordre public social

مجموعة المبادئ الأساسية التي يقو عليها قانون العمل ، والتي لا يجوز الاتفاق على مخالفتها أو الانتقاص منها .

نظم التأمين الاجتماعي

systemes de securité sociale

نظم تهدف إلى مواجهة الأخطار التي يتعرض لها أفراد المجتمع توفر لهم إعطية مختلفة ، كالعلاج في حالة الإصابة أو المرض ، والمعونة المالية في حالة زيادة الأعباء أو نقص الدخل ، والمعاش الدوري في حالة اعتزال العمل أو الوفاة .

نظم تأمين تكميلي

regime complementaire

نظام للتأمين الاجتماعي يطبق بالإضافة إلى النظام العام للتأمين بحيث يستفيد العمال المعينين بهذا النظام من مزايا كل من النظامين .

نزول عن السلطة

cession de controle

نزول صاحب العمل عن سلطته في إدارة المنشأة إلى شخص أو جهة ما مع احتفاظه بملكية المنشأة .

نشاط ملحق activite annexe

عمل يكلف به العامل بالإضافة إلى عمله الأصلي الذي استخدم لأدائه .

نشاط مهني activite professionnelle

عمل يقوم به الشخص في نطاق ممارسة مهنة معينة .

نظام تأمين خاص regime special

نظام للتأمين الاجتماعي يطبق في مجال محدد من مجالات النشاط المهني أو الحرفي أو بالنسبة لطائفة أو طوائف معينة من العاملين استثناء من النظام العام للتأمينات الاجتماعية الذي يطبق أساسا في كل المجالات وبالنسبة لجميع العاملين .

نظام تأمين زراعي regime agricole

مجموعة القواعد المنظمة للتأمين الاجتماعي في مجال العمل الزراعي .

التشريعات الاجتماعية

cadre	هيكل الوظائف	syndicat	نقابة
بيان بوظائف المنشأة مع تعريف بكل وظيفة وشروط شغلها ومسئوليات وصلاحيات شاغلها والأجر المقرر لها .	هيئات إدارية	منظمة أو تجمع يضم العمال الذين يمارسون مهنة أو حرفة واحدة ، أو الذين يباشرون عملاً في مكان واحد ، أو لحساب منشأة واحدة بقصد الدفاع عن مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية .	نقابة مهنية (تنظيم مهني)
institutions de prevoyance	هيئات تختص بتقديم خدمات للعمال بالإضافة إلى الخدمات التي تقدمها أجهزة التأمين الاجتماعي .	ordre professionnel	تجمع يضم الممارسين لمهنة مما اصطلح على تسميته بالمهنة الحرة ، كالمحامين أو المهندسين أو الأطباء أو المحاسبين .
(و)	وصاية الأعطية الاجتماعية	mutation	نقل
tutelle aux prestations sociales	نظام رقابة يهدف إلى التأكد من إنفاق الأعطية الاجتماعية ، وبصفة خاصة الأعطية العائلية والأعطية التي تصرف للقصر في الغرض الذي تقررت من أجله .	نقل العامل من وظيفة إلى أخرى بنفس المنشأة وفي ذات المكان الذي يعمل به أو نقله من منشأة إلى أخرى تابعة لذات صاحب العمل ، أو تغيير مكان العمل إلى مكان آخر تابع لذات المنشأة التي يعمل بها .	(هـ)
horaire de travail	وقت العمل (الدوام)	pourboire	هبة (إكرامية - بقشيش)
المدة المقررة للعمل اليومي .	وقت متغير للعمل (وقت ممتاز)	مبلغ من النقود أو شيء آخر غير نقدي يعطيه العميل لعمال المنشأة التي يتردد عليها .	
horaires variables, ou	نظام يترك فيه للعامل اختيار الوقت الذي يبدأ فيه العمل .		
individualises de travail			

(ي)	وقف العقد suspension du contrat
<p>يوم عطلة مأجور jour férié</p> <p>يوم يوجب القانون فيه انقطاع العامل عن العمل احتفالاً بعيد أو مناسبة وطنية أو دينية مع استحقاق أجر هذا اليوم .</p>	<p>وقف تنفيذ الالتزامات الناشئة عن العقد مؤقتاً لقيام سبب يجعل تنفيذها مستحيلاً .</p>
<p>يوم العمل journée de travail</p> <p>المدة التي يعمل فيها العامل خلال أربع وعشرين ساعة .</p>	<p>وقف عن العمل mise à pied</p>
<p>اليوم الكامل (المستمر) journée continue</p> <p>فترة العمل المتصلة في أثناء يوم العمل والتي لا يتوقف العامل فيها عن العمل إلا للراحة وتناول الطعام .</p>	<p>جزاء تأديبي يوقعه صاحب العمل على العامل الذي أخل بواجباته ينبئ عليه منع العامل من العمل وحرمانه من أجره طوال مدة الوقف ، وقد يكون الوقف مجرد إجراء احتياطي أو وقائي إذا اتهم العامل في جناية أو جنحة ماسة بالشرف أو الأمانة أو الآداب العامة .</p>

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

السن الدنيا للعمل أو الاستخدام	(A)
age minimum pour l'embaucher	غياب مأذون به
الموافقة على الاستخدام	غياب غير مأذون به
agrément à l'embauche	absence non-autorisée
aide aux vacances	accident de trajet
معونة العطلات	حادث طريق
aide médicale	accident de travail
معونة طبية	حادث عمل
aide ménagère	اتفاق جماعى للتأمين الاجتماعى
مساعدة أو معونة منزلية	accord collectif de securité sociale
aide sociale	action collective
معونة اجتماعية	دعوى جماعية
تعويض المعاقين البالغين	actionnariat ouvrier
allocation aux handicapés adultes	مساهمة عمالية
تعويض الأمهات	activité annexe
allocation aux mères de famille	نشاط ملحق
تعويض قدامى العمال المأجورين	activité professionnelle
allocation aux vieux travailleurs salariés	نشاط مهنى
التعويض التكميلى	activités multiples
allocation complémentaire	أنشطة متعددة
تعويض تأمين البطالة	انضمام فردى للأطباء
allocation d'assurance chômage	adhésion individuelles des practiciens
تعويض البطالة	مرض مكلف طويل المدى
allocation de chômage	affections coûteuses et de longue durée
	خضوع (للتأمينات الاجتماعية)
	age de retraite
	سن التقاعد

معجم القانون

allocation familiale	تعويض عائلي	تعويض التحول
allocation orphelin	تعويض اليتيم	allocation de conversion
amende	غرامة	تعويض التعليم التخصصي للقصر
ancienneté	أقدمية	ذوالعاهات
apprenti	صبي	allocation d'éducation spécialisée pour les mineurs infirmes
apprentissage	التمهين (التلمذة المهنية أو الحرفية)	تعويض نفقات الرعاية
arbitrage	تحكيم	allocation de frais de garde
artisan	حرفي	تعويض ربة البيت
assistance	مساعدة	allocation de la mère au foyer
assistante maternelle	عاملة حاضنة	allocation de logement تعويض السكن
assurance chômage	تأمين البطالة	allocation de maternité تعويض الأمومة
assurance décès	تأمين الوفاة	تعويض إعادة التوطن
assurance insolvabilité	تأمين الإعسار	allocation de réinstallation
assurance invalidite	تأمين العجز	تعويض الأجر الوحيد
assurance maladie	تأمين المرض	allocation de salaire unique
assurance maternité	تأمين الأمومة	تعويض الأرمل - الأرملة
assurance sociale	تأمين اجتماعي	allocation de veuf ou veuve
assurance vieillesse	تأمين الشيخوخة	تعويض القصر المعاقين
assurance volontaire	تأمين اختياري	allocation des mineurs handicapés

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

صندوق التعويضات العائلية	الاعتداء على حرية العمل
caisse d'allocations familiales	atteinte à la liberté du travail
صندوق تأمين المرض	إدارة ذاتية
caisse d'assurance maladie	auto-gestion
صندوق تأمين الشيخوخة	ترقية (ترفيع)
caisse d'assurance vieilles	avancement
صندوق التأمين الاجتماعى	مزية مكتسبة
caisse de securité sociale	avantage acquis
capital décès	مزية عينية
تعويض الوفاة	avantage en nature
بطاقة إقامة	إنذار
carte de sejour	avertissement
بطاقة عمل	(B)
شهادة نهاية الخدمة	bilan social
نزول عن السلطة	موازنة اجتماعية
حوالة الأجور	كشف الوفاء بالأجور
مكان العمل (ورشة)	bulletin de paie (paye)
رئيس المشروع أو المنشأة	مكتب تشغيل العمال
chef d'entreprise, ou d'établissement	bureau de placement
بطالة جزئية	المكتب الدولى للعمل
بطالة كلية	bureau international du travail
تصنيف العمال	(C)
classification des salariés	عامل آمر ومسئول
	هيكل الوظائف
	cadre
	cadre

معجم القانون

congé sans solde	إجازة غير محددة	clause de celibat	شرط العزوبة
congédiement, renvoi	فصل		شرط عدم المنافسة
	الزوج الباقي على قيد الحياة	clause de non-concurrence	
conjoint survivant		closed-shop	المهن المغلقة
	مجلس إدارة الصناديق	cogestion	الإدارة المشتركة
conseil d'administration des caisses			لجنة المشروع أو المنشأة
consolidation	استقرار (تجميد)	comité d'entreprise, ou	
	عقد تمهين (عقد تعليم مهنة أو حرفة)	d'établissement	
contrat d'apprentissage		commission	عمولة
contrat de travail	عقد عمل أو استخدام	conciliation	توفيق (تسوية ودية)
	عقد عمل محدد المدة		منافسة غير مشروعة
contrat de travail à durée déterminée		concurrence déloyale	
	عقد عمل غير محدد المدة	conditions du travail	شروط العمل
contrat de travail à durée indéterminée		conflit collective	نزاع جماعي
	عقد عمل تحت الاختبار (التجربة)	congé	إجازة أو عطلة
contrat de travail à l'essai			إجازة التعليم أو التأهيل المهني
contrat saisonnier	عقد موسمي	congé d'education ouvrière, ou de	
convention collective	عقد جماعي	formation professionnelle	
conversion	تحويل	congé de maternité	إجازة الوضع
		congé de naissance	إجازة الميلاد
			إجازة رعاية الطفولة
		congé parental d'education	
		congé payé	إجازة مدفوعة الأجر

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

entente d'équipe	اتفاق الطاقم	cotisation	اشتراك
entreprise	مشروع		الجمع بين العطايا
établissement	منشأة	cumul des prestations	
	فحوص ما قبل الوضع وبعده	cures thermales	علاج الحمامات المعدنية
examens prénataux postnataux		(D)	
(F)			
femme seule	إمرأة منفردة	الإخطار عن حوادث العمل	
fermeture des magasins	إغلاق المحلات	declaration des accidents du travail	
	صحيفة حادث عمل	délai de carence	مهلة السماح
feuille d'accident du travail			تفويض السلطة
feuille de maladie	صحيفة المرض	délégation d'autorité	
	تمويل التأمين الاجتماعى		ممثل العمال (ممثلى عمالى)
financement de la sécurité sociale		délégué du personnel	
	صندوق تأمين الحوادث الزراعية	(délégué ouvrier)	
fonds de garantie des accidents agricoles		délégué syndical	ممثل نقابى
	صندوق منع حوادث العمل	démission	استقالة
fonds de prevention des accidents du travail			الحق فى التأمين الاجتماعى
	الصندوق القومى لمعونة السكن	droit à la sécurité sociale	
fonds national d'aide au logement		durée du travail	مدة العمل
		(E)	
		embauchage	استخدام - تشغيل
		employé	عامل (مستخدم)
		employeur	صاحب عمل (رب عمل)
		enfant à charge	طفل معول

معجم القانون

horaire de travail (الدوام) وقت العمل
وقت متغير للعمل (وقت متميز)
horaires variables, ou
individualises de travail
hospitalisation التطبيب بالمستشفيات

(I)

immatriculation تسجيل
مقابل الإجازة
indemnité compensatrice de congé
تعويض الأقدمية
indemnité d'ancienneté
تعويض الإنهاء المباغت
indemnité de brusque rupture
تعويض البطالة
indemnité de chômage
تعويض جلب الزبائن
indemnité de clientèle
تعويض الإجازة (المأجورة)
indemnité de congé payé
تعويض الإنهاء التعسفي
indemnité de rupture abusive

تكوين مهني
formation professionnelle
frais funéraires مصروفات الجنازة
frais médicaux مصروفات طبية
frais professionnel مصروفات مهنية

(G)

gens de maison عمال المنازل
مدير محل تجارى
gérant de fonds de commerce
gratification منحة
grève إضراب

(H)

handicapé معوق
ساعات عمل معادلة
heures d'equivalence
ساعات تعويضية (بديلة)
heures de récupération
heures perdues ساعات ضائعة
ساعات إضافية
heures supplémentaires
تدرج الأجور
hiérarchie des rémunérations, ou
des salaires

(J)	تعويضات الإجازات المأجورة
jeunes travailleurs العمال الأحداث	indemnités de congés payés
jour férié يوم عطلة مأجور	تعويضات يومية أو مؤقتة
journée continue (المستمر) اليوم الكامل	indemnités journalières, ou
journée de travail يوم العمل	temporaires
(L)	ذوو العاهات
liberté du travail - - - حرية العمل	infirmes
liberté syndicale حرية نقابية	inspecteur du travail مفتش العمل
حرية اختيار الأطباء	تفتيش العمل
libre choix des medecins	inspection du travail
حرية انتقال العمال	هيئات إدارية
libre circulation des travailleurs	institutions de prevoyance
licenciement تسريح	interessement الاشتراك فى الأرباح
lieu de travail مكان العمل	invalidité عجز
livre payé سجل أو دفتر الأجور	اختراع العامل
بطاقة العمل (بطاقة العامل)	invention d'employé
livret ouvrier	invention de service اختراع الخدمة
إغلاق المنشأة بسبب إضراب العمال	invention libre الاختراع الحر
lock - out أو مطالبهم	الاختراع العرضى (المختلط)
logement de fonction مسكن العمل	invention mixte
louage de service إجارة العمل	

<p>منظمة العمل الدولية</p> <p>organisation international du travail</p> <p>ouvrier</p>	<p>(M)</p> <p>majorations de retard زيادات التأخير</p> <p>maladie professionnelle مرض مهني</p> <p>marchandage مقاول توريد عمال</p> <p>mensualisation مشاهرة</p> <p>mise à pied وقف عن العمل</p> <p>mutation نقل</p>
<p>(P)</p> <p>الاشتراك في الأرباح</p>	<p>(N)</p>
<p>participation aux bénéfices</p> <p>pause التوقف عن العمل للراحة</p> <p>pension معاش</p> <p>placement تشغيل - توظيف</p>	<p>négociation collective مفاوضة جماعية</p> <p>non-salarié عامل غير مأجور</p>
<p>pourboire هبة (إكرامية - بقشيش)</p> <p>pouvoir disciplinaire سلطة تأديبية</p> <p>préavis إخطار مسبق</p> <p>pre-retraite تقاعد مبكر</p>	<p>(O)</p> <p>التزام عدم المنافسة</p>
<p>أعطية التأمين الاجتماعي</p> <p>prestations de securité sociaux</p> <p>prestations familiales أعطية عائلية</p> <p>prêt de main-d'œuvre إعارة عمل</p> <p>قرض تحسين السكن</p>	<p>obligation de non-concurrence التزامات المشروع</p> <p>obligations de l'entreprise</p> <p>offre d'emploi عرض العمل أو الاستخدام</p> <p>نقابة مهنية (تنظيم مهني)</p>
<p>prêt pour l'amélioration de l'habitation</p>	<p>ordre professionnel النظام العام الاجتماعي</p> <p>ordre public social</p>

فهرس التشريعات الاجتماعية (فرنسى - عربى)

إعادة العامل إلى عمله	قروض الشباب المتزوج حديثا
réintégration du salarié	prêts aux jeunes ménages
rémunération	بدل prime
عوض (مقابل)	مهن غير مأجورة
repartition	professions non salariées
إعادة التوزيع	
رد الاشتراكات	
repetition des cotisations	(R)
استرداد الأغطية	readaptation
repetition des prestations	تأهيل
repos hebdomadaire	رجوع على الغير المسئول
راحة أسبوعية	recours contre le tiers responsable
ممثل تجارى	recours gracieux
représentant de commerce	طعن ولائى
retraite	استيفاء الاشتراكات
تقاعد	recouvrement des cotisations
retraite	إعادة التعليم المهنى
معاش	reeducation professionnelle
دخل تكميلى	regime agricole
revenu de complément	نظام تأمين زراعى
دخل بديل	regime autonome
revenu de remplacement	نظام تأمين مستقل
خطر مهنى	نظام تأمين تكميلى
risque professionnel	regime complementaire
أخطار زراعية	regime special
risques agricoles	نظام تأمين خاص
أخطار اجتماعية	réglement d'atelier
risques sociaux	لائحة المصنع
تخفيض الاشتراك	réglement intérieur
ristourne	لائحة داخلية
إنهاء تعسفى	régularisation annuelle
rupture abusive	تسوية سنوية

معجم القانون

		(S)
travail continu	عمل مستمر	
travail de nuit	عمل ليلي	
travail discontinu	عمل غير مستمر	salaire أجر
travail manuel	عمل يدوي	salarié أجير
travail pénitentiaire	عمل المساجين	secours مساعدة
travail saisonnier	عمل موسمي	semaine anglaise الأسبوع الانجليزي
travail temporaire	عمل مؤقت	subvention à l'emploi إعانة مالية
travailleur handicapé	عامل معوق	sursalaire familial علاوة العائلة
travailleur immigré	عامل مهاجر	suspension du contrat وقف العقد
travailleur independant	عامل مستقل	syndicat نقابة
travailleurs à domicile	عمال بمنازلهم	نظم التأمين الاجتماعي
travailleurs migrants	عمال مهاجرون	systemes de securité sociale
	وصاية الأغطية الاجتماعية	(T)
tutelle aux prestations sociales		tarifs medicaux فئة المصروفات الطبية
		رخصة تخفيض أعباء التأمين
		ticket modérateur
		tiers responsable الغير المسئول
		travail à domicile عمل في المنزل
		travail à la carte العمل بالبطاقة
		عمل بعض الوقت
		travail à temps partiel
usages professionnel	عرف أو عادات المهنة (الحرفة)	travail clandestin عمل مستتر

البَابُ السَّابِعُ

القانون التجاري

القانون التجارى

الاحتياطى الاختيارى

la réserve facultative

مبالغ لا تجبر الشركة على اقتطاعها من الأرباح بمقتضى نص فى القانون أو فى نظام الشركة ، ولكن تقرر الجمعية العمومية العادية فى الشركة اقتطاعها من الأرباح إذا وجدت مقتضى لذلك .

la réserve légale الاحتياطى القانونى

المبالغ التى ينص القانون على اقتطاعها من الأرباح سنوياً لدرء المخاطر التى قد تتعرض لها الشركة فى أثناء وجودها ويقف الاحتياطى القانونى جنب رأس المال يقويه ويعززه .

la réserve occulte الاحتياطى المستتر

نوع من الاحتياطى ينتج من تقويم الأصول بأقل من قيمتها الحقيقية .

bénéfice net الأرباح الصافية

المبالغ الباقية بعد خصم المصروفات العمومية للشركة والاحتياطيات والاستهلاكات وما إليها ، وتوزع الأرباح الصافية على الشركاء .

dividendes fictifs أرباح صورية

مبالغ توزع على الشركاء فى شكل نصيب فى الأرباح إذا لم تكن الشركة قد حققت أرباحاً ، وتوزع الأرباح الصورية معاقب عليه فى بعض الشركات كما فى شركات المساهمة والشركات ذات المسؤولية المحدودة .

(أ)

fret ou prix de transport أجرة النقل

ما يجب أدائه للناقل مقابل تنفيذ التزاماته المترتبة على عقد النقل .

profession habituelle احتراف

مباشرة عمل بصفة مستمرة ومنتظمة بقصد الارتزاق منه .

احتراف (مهنة)

l'artisanat

المهنة التى يمارسها الحرفى .

الاحتفاظ بالدفاتر

conservation des livres

التزام يوجب على التاجر الإبقاء على الدفاتر التجارية وعدم التصرف فيها بعد إقفالها إلى انقضاء فترة معينة . ويحدد التشريع المصرى هذه الفترة بعشر سنوات .

الاحتياطى الاتفاقى

la réserve statutaire

المبالغ التى ينص نظام الشركة على اقتطاعها من الأرباح سنوياً ، ويكون ذلك عادة عندما ينص نظام الشركة على اقتطاع نسبة من الأرباح تزيد على النسبة التى يقرر القانون اقتطاعها .

actions de jouissance أسهم تمتع

أسهم يُعطى لها مساهم استهلك أسهمه وتخوله حقوقاً أقل من الحقوق التى تخولها الأسهم غير المستهلكة لأربابها .

actions industrielles أسهم عمل

أسهم يُعطى لها الشخص فى مقابل عمل يقوم به للشركة ، ولا يصلح العمل فى التشريع المصرى أن يكون حصة فى رأس مال شركة المساهمة .

actions d'apport أسهم عينية

أسهم يُعطى لها الشخص فى مقابل مال منقول أو عقار أسهم به فى رأس مال شركة مساهمة .

actions de numéraire أسهم نقدية

نصيب نقدي يسهم به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .

actif الأصول

أحد جانبي الميزانية ويشمل الأموال والحقوق التى للشركة والجانب الآخر هو الخصوم .

الاطلاع على الدفاتر

communication des livres

أن تأمر المحكمة الخصم بإيداع دفاتره فى قلم

استهلاك الأسهم

amortissement des actions

أن ترد الشركة للمساهم القيمة الاسمية لسهمه ويحصل ذلك إما بالتدريج وإما بالقرعة ، ولا يكون الاستهلاك جائزاً إلا إذا كان منصوصاً عليه فى نظام الشركة ، ويغلب أن تعطى الشركة المساهم الذى استهلك سهمه سهم تمتع .

le nom commercial الاسم التجارى

تسمية تطلق على المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة ويكون الاسم التجارى الاسم الشخصى للمالك المحل إن كان فرداً ، فإن كان شركة مساهمة كان الاسم عبارة عن الغرض الذى قامت من أجله .

وكذلك يجوز أن يتخذ المحل التجارى تسمية مبتكرة تعتبر نوعاً من الاسم التجارى .

actions de priorité أو أفضلية

أسهم تخول أربابها الحصول على ميزة معينة كالحصول على نسبة من أرباح الشركة قبل توزيع الباقي على جميع الأسهم أو كالحصول على عدد من الأصوات يتجاوز المقرر للأسهم العادية .

<p>اعتماد مستندى قابل للتحويل</p> <p>crédit documentaire transférable</p> <p>اعتماد مستندى ، للمستفيد منه الحق فى تحويله إلى مستفيد آخر .</p>	<p>الكتاب أو بتسليم الدفاتر إلى خصمه ليتسنى للأخير الاطلاع على كل ماجاء فى الدفاتر المذكورة ، ولا يكون الاطلاع جائزاً إلا فى حالات محددة وذلك لما يترتب على الاطلاع من إتاحة الفرصة للخصم لمعرفة أحوال النشاط التجارى المتعلق بخصمه .</p>
<p>اعتماد مستندى مدعّم</p> <p>crédit documentaire confirmé</p> <p>اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء لا يكتفى فيه المستفيد بتعهد البنك الذى فتح الاعتماد ، بل يشترط تعهد بنك آخر معه .</p>	<p>اعتماد مستندى crédit documentaire</p> <p>اعتماد يفتح به البنك لعميلة يلتزم فيه بالوفاء للمستفيد الذى يعينه العميل أو بقبول الكمبيالات التى تسحب عليه بشروط يتفق عليها بينه وبين البنك ، ويضمن حقوق البنك رهن حيازى للمستندات المثلة للبضاعة التى فتح الاعتماد للوفاء بثمانها .</p>
<p>اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان المصرفى)</p> <p>crédits bancaires</p> <p>عمليات تقوم بها البنوك مقابل عمولة لتمكين عملائها من الوفاء بالتزاماتهم أو الحصول على أجل للوفاء بها .</p>	<p>اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء</p> <p>crédit documentaire irrévocable</p> <p>اعتماد مستندى ليس للبنك أن يرجع عنه ، ويكون ملتزماً شخصياً ومباشرة إزاء المستفيد من فتح الاعتماد .</p>
<p>أعمال الإدارة الخارجية</p> <p>actes de gestion externe</p> <p>أعمال يمثل فيها الشريك الشركة أمام الغير كما إذا أبرم عقداً لحساب الشركة وبالجمله كل الأعمال التى يقوم بها المدير لتحقيق أغراض الشركة .</p>	<p>اعتماد مستندى قابل للإلغاء</p> <p>crédit documentaire révocable</p> <p>اعتماد مستندى للبنك أن يرجع عنه فى أى وقت دون مسئولية عليه .</p>

الصفة التجارية إذا قام بها تاجر فى شئون تجارية، فتعد تجارية لصفة القائم بها كما إذا اشترى التاجر آلة كاتبة لاستعمالها فى أعمال تجارته ، أو خزانة نقود لحفظ نقود تجارته فيها ، أو مفروشات لتأثيث محله التجارى .

actes mixtes أعمال مختلطة

أعمال تتم بين طرفين وتكون تجارية بالنسبة إلى أحدهما ومدنية بالنسبة إلى الآخر ، ومن أمثلتها أن يبيع المزارع المحصول الناتج من الأراضى المملوكة له أو المزروعة بمعرفته إلى شخص ينوى إعادة بيع هذا المحصول ، فإن البيع الحاصل من المزارع يُعد عملاً مدنياً بالنسبة إليه ، فى حين أن شراء المحصول بنية بيعه يعتبر عملاً تجارياً .

la faillite الإفلاس
حالة تترتب على توقف التاجر عن الوفاء بديونه .

la faillite de fait الإفلاس الفعلى
ويطلق عليه كذلك الإفلاس غير المشهر ويقصد به الحالة التى يكون فيها تطبيق بعض آثار الإفلاس بمناسبة نزاع معروض على المحكمة متى ثبت أن المدين فى حالة وقوف عن الدفع وبالرغم من عدم صدور حكم بإفلاسه .

clôture du compte إقفال الحساب الجارى
إنهاء الحساب الجارى وتحديد مركز طرفيه باستخلاص الرصيد من مجموع المفردات .

أعمال الإدارة الداخلية

actes de gestion interne

أعمال لا يمنع الشريك من إتيانها لأنها حق أساسى له ، كالرقابة على أحوال الشركة والاطلاع على دفاترها وتقديم النصح إلى المدير والاشتراك فى تعيين المدير وعزله .

الأعمال التجارية

actes de commerce

أعمال تتعلق بالتجارة ويكون تحديدها بحسب طبيعة العمل أو صفة القائم به .

أعمال تجارية بطبيعتها

actes de commerce par nature

أعمال تكون لها الصفة التجارية بالنظر إلى موضوع النشاط سواء نص المشروع على تجارتها أم تقررت لها هذه الصفة بالقياس على غيرها من الأعمال المنصوص عليها . ومن أمثلة الأعمال التجارية المنصوص عليها الشراء لأجل البيع ومقاولة النقل النهري ومن أمثلة الأعمال التجارية المقبسة مقاولة النقل الجوى بالقياس على مقاولة السفل البرى .

أعمال تجارية تبعية

actes de commerce par accessoire, ou relatifs, ou subjectifs

أعمال مدنية بحسب طبيعتها، ولكنها تكتسب

القانون التجارى

<p>أوراق تجارية effets de commerce صكوك تتداول بالطرق التجارية ويخضع إنشاؤها والوفاء بقيمتها لنظام قانونى خاص ومثلها الكمبيالة والسند الإذنى والشيك .</p>	<p>الاكتتاب فى الأسهم أو السندات la souscription des actions, ou des obligations إعلان الرغبة فى الحصول على بعض أسهم الشركة بعد تمام تأسيسها أو الحصول على بعض سنداتها فى مقابل الوفاء بما يلزم عن ذلك من قيمة الأسهم أو السندات .</p>
<p>ائتمان بقبول كمبيالات crédit par acceptation تعهد البنك بقبول الكمبيالات التى يسحبها عليه عميله أو من يتعامل مع هذا العميل .</p>	<p>التزام صرفى obligation cambiaire تعهد تحتوى عليه الورقة التجارية ويخضع هذا التعهد لأحكام قانونية تختلف إلى حد ما عن الأحكام القانونية التى تسرى على التعهدات بصفة عامة .</p>
<p>ائتمان جماعى بقبول كمبيالات crédit consortiaux ائتمان بقبول كمبيالات ، تشترك فيه عدة بنوك ، فيؤدى اشتراكها إلى زيادة القيمة الائتمانية للكمبيالات المقبولة ، ومن ثم تسهل إعادة خصمها .</p>	<p>انتظام الدفاتر la regularité des livres حالة الدفاتر التى روى فى إمساكها القواعد الواجبة الاتباع ، ومثل ذلك ترقيم الصفحات ووضع العلامة على كل صفحة بمعرفة المأمور المختص ، وكعدم ترك الفراغ أو الكشط أو تحشير الكلمات أو وضع كلمة فوق أخرى ، وكإقفال الدفتري بمعرفة الموظف المختص عند إنتهاء صفحاته أو عند انقضاء النشاط التجارى .</p>
<p>الإيجار المملك location - vente بيع تجارى بالتقسيط يصوغه المتعاقدان فى صورة عقد إيجار ، ويصفان أقساط الثمن بأنها الأجرة مقسطة .</p>	<p>أوامر مأمور التفليسة ordonnances du juge-commissaire القرارات التى يصدرها مأمور التفليسة بناءً على طلب السنديك أو الدائنين فى نطاق الاختصاص المخول له .</p>
<p>إيصال النقل (بوليصة النقل) récépissé de transport صورة مما يقيد الناقل فى دفاتره نقلاً عما حرره المرسل فى تقرير الإرسال متضمنه البيانات الجوهرية المتعلقة بالأشياء المنقولة . ويستخدم هذا الإيصال عادة فى النقل بالبريد أو بالسكة الحديد .</p>	

<p>بضاعة محوطة بثمنها</p> <p>expédition contre remboursement</p>	<p>(ب)</p>
<p>بضاعة ترسل إلى المشتري ، لا تسلم إليه إلا بعد أداء ثمنها للناقل .</p>	<p>brevet d'invention براءة الاختراع</p> <p>شهادة تثبت حق المخترع على اختراعه ، وتمنح براءة الاختراع عن كل ابتكار جديد قابل للاستغلال الصناعي .</p>
<p>bourse بورصة</p> <p>سوق مستمرة منظمة تقوم على تلاقى العرض والطلب ، تعقد فيها بيوع تجارية عاجلة يتم تنفيذها فوراً ، أو آجلة يؤجل فيها تسليم المبيع وأداء الثمن إلى أجل لاحق .</p>	<p>protêt بروتستو - ورقة احتجاج</p> <p>ورقة رسمية يحررها موظف مختص بناءً على طلب صاحب الشأن لإثبات امتناع المسحوب عليه من قبول الكمبيالة ، أو امتناع المسحوب عليه ، أو المحرر عن الوفاء بالكمبيالة أو بالسند الإذني .</p>
<p>bourse de commerce بورصة بضائع</p> <p>بورصة تعقد فيها بيوع البضائع .</p>	<p>بروتستو عدم الدفع</p> <p>protêt faute de paiement</p> <p>ورقة احتجاج يحررها المحضر لمن امتنع عن الوفاء بدين ثابت في ورقة تجارية في ميعاد الاستحقاق ، ويكون تحرير البروتستو بداية لاتخاذ إجراءات قضائية ضد المدين .</p>
<p>بورصة قيم متقولة (بورصة الأوراق المالية)</p> <p>bourse des valeurs</p> <p>بورصة تعقد فيها بيوع الأوراق المالية .</p>	<p>بروتستو عدم القبول</p> <p>un protêt faute d' acceptation</p> <p>احتجاج يحصل بناءً على طلب حامل الكمبيالة في حالة امتناع المسحوب عليه عن قبولها .</p>
<p>vente à tempérament بيع بالتقسيط</p> <p>بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على أداء الثمن أقساطاً دورية ، مع انتقال ملكية المبيع إلى المشتري فور إبرام العقد .</p>	

القانون التجارى

<p style="text-align: center;">بيع بشرط القبول والاعتماد</p> <p>vente à condition d'agrément</p> <p>بيع تجارى يجرى به العرف مشروط فيه ألا يكون تاماً إلا بقبول المشتري للبضاعة واعتمادها خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة أيام . وقد يقضى العرف باعتبار البيع تاماً لكنه معلق على شرط فاسخ هو رفض المشتري ، وليس للمشتري إذا رفض اعتماد البضاعة مطالبة البائع بتقديم غيرها ، كما أنه ليس للبائع مطالبة المشتري بتعويض .</p>	<p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم على عربات القطار</p> <p>vente franco sur wagon</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه بعد شحنها فى عربات السكة الحديد .</p>
<p style="text-align: center;">بيع بضاعة حاضرة</p> <p>vente en disponible</p> <p>بيع تجارى لبضاعة توضع فى الحال تحت تصرف المشتري فى مخازن البائع أو الغير ، وفيه يلتزم البائع بتسليم البضاعة إلى المشتري فى أقرب وقت دون أن يكون له خيار العدول عن الشراء .</p>	<p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم فى محطة القيام (بيع القيام)</p> <p>vente franco gare de départ</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه تسليم البضاعة إلى المشتري وانتقال ملكيتها وتبعة هلاكها إليه وقت وصولها إلى محطة القيام .</p>
<p style="text-align: center;">بيع تجارى</p> <p>vente commerciale</p> <p>بيع يخضع للقواعد العامة ما لم يقض نص أو عرف بخلافها ، ويرد على منقولات مادية ، ويسوده مبدأ حرية التعاقد إلا حيث يتدخل المشرع بقواعد أمره .</p>	<p style="text-align: center;">بيع بشرط التسليم فى محطة الوصول (بيع الوصول)</p> <p>vente franco gare de destination</p> <p>بيع تجارى مشروط فيه أن يتسلم المشتري البضاعة وتنتقل ملكيتها إليه فى محطة الوصول ، ويتحمل البائع نفقات الشحن والنقل ومخاطرها ، ولا تقع على عاتقه مخاطر التفريغ إلا باتفاق صريح .</p>

قابل للتداول ويمثل البضاعة ، ويسلمه البائع الأول إلى المشتري فينقله إلى مشترٍ ثانٍ وهكذا ، وعند حلول موعد التسليم يلتزم البائع الأول تسليم البضاعة إلى المشتري الأخير ويرجع كل بائع بالثمن على من اشترى منه .

(ت)

التاجر le marchand

الشخص الذى يمارس الأعمال التجارية على وجه الاحتراف ، بشرط أن تكون له أهلية الاشتغال بالتجارة .

تتابع التفليس faillites successives

مذهب فى الفقه مقتضاه أنه يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .

التجارة الخارجية commerce extérieur

مجموع الأعمال التى يقصد منها استيراد السلع وتصديرها .

التجارة الداخلية commerce intérieur

مجموع الأعمال التى يقصد منها تداول السلع فى داخل دولة معينة .

بيع تصفية موسمية

vente d'occasion, ou de liquidation saisonnière

بيع بثمان مخفض لعروض التجارة يتم فى مواسم يجرى العرف بها ، وذلك لكى يتخلص التاجر مما لديه من بضائع مخزونة أو انتهى موسمها أو قابلة للتلف .

بيع منقولات بالمزاد العلنى

vente aux enchères ou vente à l'encans

بيع تجارى يقع على منقولات فى مزاد يباح حضوره للناس كافة ، ويجرى هذا البيع عادة بوساطة خبير مثن فى محل مخصص لذلك .

بيع مؤجل الثمن vente à crédit

بيع تجارى يتفق فيه المتعاقدان على تأجيل أداء الثمن كله إلى أجل مسمى ، والغالب فيه أن يتعهد المشتري بالوفاء بالثمن بتحرير سند إذنى أو كمبيالة ، وهو يملك البيع بمجرد إبرام العقد .

بيوع الفليارة ventes par filière

بيوع تجارية يؤجل فيها تسليم البضاعة ، وتتعاقد بطريق إنشاء « فليارة » ، وهى صك

القانون التجارى

<p>حالة إخلال البائع بالتزامه بالتسليم إخلالا قليل الأهمية من حيث الكم والكيف ، ولا يعمل بهذا العرف إذا اتفق صراحة أو ضمناً على خلافه .</p>	<p>تحرير الأسهم (تخليص الأسهم) liberation des actions يراد بتحرير الأسهم أو تخليصها الوفاء بباقي قيمتها .</p>
<p>تداول الأسهم transmission des actions نقل ملكية الأسهم بالطرق التجارية وهى القيد فى دفاتر الشركة إذا كان السهم اسماً ، والتظهير إذا كان السهم إذنياً ، والتسليم إذا كان السهم للحامل .</p>	<p>تحصيل قيمة الأوراق التجارية encaissement ou recouvrement des effets عمليات تقوم بها البنوك نيابة عن عملائها بتحصيل قيمة الأوراق التجارية فى موعد استحقاقها بعد تظهيرها للبنك تظهيراً توكلياً .</p>
<p>تذكرة نقل lettre de voiture سند يثبت إبرام عقد النقل يتضمن البيانات الجوهرية الخاصة بعملية النقل ، وهو يمثل البضاعة المنقولة بحيث يمكن تداولها بتظهيره إن كان إذنياً ، أو بتسليمه إن كان لحامله ، أو بحوالته إن كان اسماً .</p>	<p>التحكيم التجارى l'arbitrage commercial عرض المنازعات المتعلقة بالمسائل التجارية على هيئات يختارها المتنازعون ، يكون قرارها فى النزاع بمثابة حكم نهائى .</p>
<p>تسليم البضاعة livraison de marchandises إتمام الناقل الوفاء بالتزامه وذلك بتقديم البضاعة للمرسل إليه فى الزمان والمكان المتفق عليهما فى عقد النقل .</p>	<p>تحويل مصرفى (نقل مصرفى) virement نقل مبلغ نقدى من حساب العميل وقيده فى الجانب الدائن لحساب عميل آخر .</p>
	<p>تخفيض الثمن réfection عرف تجارى مقتضاه الاكتفاء بتخفيض ثمن البضاعة المبعة حماية لعقد البيع من الفسخ فى</p>

تظهير توكيلى	réglement amiable	تسوية ودية
endossement de procuration	اتفاق يعقد بين المدين التاجر وجميع الدائنين ، يمنح فيه الدائنون المدين أجلاً للوفاء بديونه أو يحطون عنه بعض الدين ، ويتقى المدين بهذه التسوية خطر الإفلاس .	
تظهير على بياض	تصحيح الحساب الجارى	
endossement en blanc	redressement du compte	
اقتصار المظهر على التوقيع على ظهر الصك دون أن يذكر أن التظهير لنقل الملكية أو للرهن أو للتوكيل ، وبعد التظهير على بياض نوعاً من التظهير التوكيلى .	عملية ترد على بعض مفردات الحساب الجارى التي يشوبها خطأ مادي أو ترك أو تزوير أو تكرار فى القيد .	
تظهير ناقل للملكية	endossement	تظهير
endossement translatif de propriété	ذكر عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد نقل ملكية الحق الثابت فيه أو التوكيل فى قبض قيمته إليه .	
تغيير وسيلة النقل	تظهير بعد ميعاد الاستحقاق	
transbordement	endossement après l' échéance	
استعمال وسيلة نقل أخرى فى أثناء الطريق بدلاً من وسيلة النقل المتفق عليها .	تظهير يقع بعد ميعاد الاستحقاق ، ويجرى الرأى الراجع فى القضاء على أنه تسرى على هذا التظهير أحكام التظهير التوكيلى .	
تفريغ البضاعة	تظهير قامينى	
déchargement de marchandises	كتابة عبارة على ظهر الصك الإذنى تفيد رهن الحق الثابت فيه لمصلحة المظهر إليه .	
التزام الناقل بأن ينزل البضاعة من وسيلة النقل ، وقد يقضى العقد أو العرف بأن يقع التفريغ على عاتق المرسل إليه ، وعندئذ يتحمل مخاطره .		

répartition des bénéfices توزيع الأرباح
تسليم كل شريك ما يستحقه فى أرباح الشركة
سنوياً ، ولا يحصل التوزيع إلا بعد تصديق
الشركاء على ميزانية الشركة وحساب الأرباح
والخسائر .

التوقف عن الدفع
cessation des paiements
عجز المدين التاجر عن الوفاء بديونه التجارية
الحالة عجزاً ينبئ عن اضطراب مركزه المالى
واختلال شئونه التجارية .

(ث)

fixité du capital ثبات رأس المال
بقاء رأس المال عند رقمه الثابت فى عقد
الشركة أو الذى انتهى إليه تعديل العقد بالزيادة
أو التخفيض ، ويقصد بثبات رأس المال جبر
الخسارة التى قد تلحقه قبل توزيع أى ربح فى
المستقبل ، كما يعنى توزيع المبالغ الزائدة على
الشركاء .

(ج)

جمعية تأسيسية
assemblée constitutive
جمعية عامة تنعقد بعد إتمام الإجراءات اللازمة
لتأسيس الشركة المساهمة لإقرار هذه الإجراءات
بعد التأكد من مطابقتها للقانون .

التفليس (مشهراً للإفلاس)

la déclaration en faillite

المركز القانونى للمدين الذى صدر حكم
بتفليسه .

تقدير الحصص العينية

evaluation des apports en nature

تحديد قيمة المال الذى قدمه الشريك فى رأس
مال الشركة إذا لم يكن مبلغاً من النقود ، ويحصل
ذلك إما باتفاق الشركاء وإما بواسطة الخبراء .

تقديم الدفاتر إلى القضاء

représentation des livres en justice

تسليم الدفاتر إلى المحكمة التى أصدرت الأمر
بالتقديم إما بناءً على طلب الخصم ، وإما من
نفسها لتمكن المحكمة من الإطلاع على العملية
التي ثار بشأنها النزاع ، وليس للخصم فى هذه
الحالة حق الإطلاع على الدفاتر .

تقرير مأمور التفليسة

rapport du juge-commissaire

البيان الذى يقدمه المأمور عن حالة التفليسة
إلى المحكمة .

التنازل عن الأسهم cession d'actions

نقل ملكية الحق الثابت فى السهم بطريق حوالة
الحق .

<p>المنصوص عليها في قانون العقوبات مما يجيز للمحكمة عدة مفلساً بالتقصير وأن توقع عليه عقوبة الجنحة المنصوص عليها .</p> <p>جوال تجارى (مندوب جوال)</p> <p>commis- voyageur, ou voyageur de commerce</p> <p>شخص يتنقل فى مختلف الأماكن لإبرام صفقات تجارية لحساب تاجر .</p>	<p>جمعية عادية</p> <p>assemblée ordinaire</p> <p>جمعية عامة تنعقد فى نهاية السنة المالية للشركة لإقرار الميزانية وتعيين أعضاء مجلس الإدارة ومراقب الحسابات أو استبدال غيرهم بهم .</p> <p>جمعية عامة</p> <p>assemblée générale</p> <p>اجتماع المساهمين فى الشركات المساهمة أو أرباب الحصص فى شركات المسئولية المحدودة .</p>
<p>(ح)</p> <p>حجية الدفاتر فى الإثبات</p> <p>valeur probante des livres</p> <p>صلاحية الدفاتر التجارية لأن تكون دليلاً على إثبات ما قيد بها . ولا تكون الدفاتر التجارية حجة على صاحبها أو على غيره إلا بقيود معينة .</p>	<p>جمعية غير عادية</p> <p>assemblée extraordinaire</p> <p>جمعية عامة تنعقد كلما أريد تعديل عقد الشركة أو نظامها ، ويتطلب القانون أغلبية خاصة لصدور قراراتها .</p> <p>جناية الإفلاس بالتدليس</p> <p>crime de banqueroute frauduleuse</p> <p>حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض أخطاء على درجة من الجسامة مما يعتبر معه المدين مفلساً بالتدليس وتوقع عليه عقوبة الجناية المنصوص عليها فى القانون .</p>
<p>artisan</p> <p>حرفى</p> <p>الشخص الذى يكسب عيشه بواسطة القيام بالعمل بصفة مستمرة ومنتظمة إذا كان هذا العمل</p>	<p>جنحة الإفلاس بالتقصير</p> <p>délit de banqueroute simple</p> <p>حالة يقترب فيها إفلاس المدين ببعض الأخطاء</p>

القانون التجارى

جواز أن يسفر ميزان الحساب دائماً وفى أية لحظة
عن رصيد مدين لأحد الطرفين بالذات دون الطرف
الآخر فيكون مركز الطرف المدين مكشوفاً .

حساب جار متبادل

(حساب جار مكشوف من أى الطرفين)

compte courant réciproque

(compte courant à découvert

reciproque)

حساب جار يتفق فيه البنك مع العميل على
جواز أن يسفر ميزان الحساب فى أية لحظة عن
رصيد دائن أو مدين لأى من طرفى الحساب . ومن
ثم يجوز أن يكون مركز البنك أو العميل مكشوفاً
أى مديناً .

حساب جار مكشوف

compte courant à découvert

حساب رصيد العميل فيه مدين .

يقتصر بصفة رئيسية على مجهوده الشخصى ولو
قدم له غيره معاونة ثانوية ، كما إذا احتاج
الشخص أحياناً إلى معاونة بعض الصبيان .

حساب الأرباح والخسائر

compte de pertes et profits

مجموع العمليات التى تبين مقدار ماحقته
الشركة من ربح أو مُنيت به من خسارة .

حساب جار

حساب بين طرفين بينهما معاملات متعاقبة ،
وفيه تتوالى القيود ، وتفقد العمليات التى تقيد
فيه استقلالها فتصبح مجرد مفردات دائنة
أو مدينة فى الحساب بحيث يكون المستحق هو
الرصيد النهائى عند إقفال الحساب وتصفيته .
والغالب أن يفتح الحساب بين بنك وعميل .

حساب جار بسيط

(حساب جار مكشوف من طرف واحد)

compte courant simple

compte courant à découvert

unilateral

حساب جار يتفق فيه البنك مع عميله على

<p>حصة تأسيس أو حصة أرباح part de fondateur وثيقة تثبت الحق في الحصول على نسبة من أرباح الشركة سنوياً في مقابل حق امتياز منحتة الحكومة أو في مقابل حق من الحقوق المعنوية كبراءة اختراع مثلاً . وتكون الحصة التأسيس قيمة فعلية ، ولا يكون لصاحب حصة التأسيس الاشتراك في إدارة الشركة واقتسام فائض موجوداتها .</p>	<p>حساب جماعي (حساب شائع) compte collectif ou indivisé حساب يفتحه عدة أشخاص يلزم توقيعهم جميعاً عند السحب منه .</p> <p>حساب مجمد لمدة معينة compte bloqué حساب لدى بنك يتفق عند فتحه على إيداع مبالغ لا يكون لمودعها حق سحبها طوال مدة متفق عليها .</p>
<p>حصة العمل apport en travail ou en industrie مساهمة الشريك في القيام بالعمل الفني لحساب الشركة كعمل الشريك مديراً للشركة</p>	<p>حساب مشترك متضامن compte-joint حساب أطرافه متضامنون في مواجهة البنك تضامناً إيجابياً ، ومن ثم يحق لكل منهم أن ينفرد بتوقيعه عند السحب من الحساب .</p> <p>حساب وديعة نقدية compte de dépôt d'espèces حساب يفتحه العميل لدى بنك ، وفيه تكون النقود المودعة تحت تصرف مودعها يسحب منها عن طريق إصدار شيكات . ويسمى عملاً بالحساب الجاري .</p>
<p>حصة عينية apport en nature النصيب الذي يساهم به الشريك في رأس مال الشركة إذا كانت شيئاً آخر غير النقود كمنقول أو عقار .</p>	<p>حصة apport مساهمة الشريك في الشركة سواء أكانت مالاً أو عملاً .</p>
<p>حصة في رأس المال apport en capital حصة الشريك إذا كانت مبلغاً من النقود أو عيناً من الأعيان .</p>	

القانون التجارى

شخص ثالث يسمى بالمحال إليه ويكون للمحال عليه التمسك فى مواجهة المحال إليه بالدفع التى تكون له فى مواجهة المحيل .

(خ)

خزائن حديدية (للتأجير)

coffres forts, location de

خزائن لدى البنوك تؤجرها لعملائها لحفظ الأشياء الثمينة والأوراق السرية والمستندات الهامة .

خصم الأوراق التجارية escompte

عملية يحصل بها حامل الورقة التجارية على قيمتها قبل حلول موعد استحقاقها بتظهيرها لبنك تظهيراً ناقلاً للملكية ، فيسلمه القيمة بعد خصم مبلغ يسمى سعر الخصم .

الخصوم passif

أحد جانبي الميزانية وتشمل الخصوم ديون الشركة والاحتياطات ومقابل الاستهلاكات كذلك ، ويعتبر رأس المال من بنود الخصوم .

خطاب الائتمان

lettre de crédit ou accreditif

خطاب يرسله البنك الذى فتح الاعتماد إلى المستفيد يخطر فيه بذلك .

حصلة نقدية apport en argent

النصيب الذى يساهم به الشريك فى رأس مال الشركة إذا كان مبلغاً من النقود .

حق الاتصال بالعملاء le droit à clientèle

الفائدة التى تعود على المحل التجارى من حركة التعامل التى تجرى معه فى المستقبل سواء من العملاء المعتادين أو العابرين .

حق الإيجار le droit au bail

الحق الذى يتقرر لمستغل المحل التجارى الذى استأجر عقاراً يمارس فيه تجارته .

حق توجيه البضاعة

disposition, droit de

مكنة مقررة لحائز تذكرة نقل البضاعة ، له بمقتضاها أن يغير مكان وصول البضاعة أثناء نقلها ، فيوجهها إلى مرسل إليه آخر أو أن يستعيدها .

حل الشركة dissolution de la société

انقضاء الشركة لأى سبب من أسباب الانقضاء كانهاء المدة أو الفسخ أو غير ذلك .

حوالة الحق cession

تنازل شخص يسمى بالمحيل عن الحق الذى له طرف مدينه الذى يسمى بالمحال عليه لصالح

livres de commerce	الدفاتر التجارية	lettre de garantie	خطاب الضمان
الدفاتر التى يقيد فيها التاجر الشئون المتعلقة بنشاطه التجارى .		تعهد من البنك بناءً على طلب عميله بدفع مبلغ من النقود لمستفيد عند طلبه ، وبذلك يلتزم البنك بوصفه أصيلاً إزاء المستفيد لا بوصفه نائباً عن العميل .	
	الدفاتر غير المحاسبية	(د)	
livres irrégulièrement tenus		الدائنون المتأخرون	
دفاتر لم يراع التاجر فى إمساكها القواعد التى نص عليها القانون ، وهى قواعد يترتب على إغفالها قلة الثقة فيما دُون فى هذه الدفاتر .		les créanciers retardataires	
	الدفترا لأستاذ	الدائنون الذين لم يقدموا بياناً بديونهم فى التفليسة فى المواعيد المقررة ، ولا يكون لهؤلاء الدائنين الاعتراض على الديون التى سبق تحقيقها ، على حين يكون لأرباب الديون السابق تحقيقها الاعتراض على ديونهم .	
le grand-livre	الدفترا لأستاذ	livres facultatifs	الدفاتر الاختيارية
الدفترا الذى يقيد فيه التاجر المعاملات المالية المتعلقة بكل عملية أو بكل عميل على حدة .		دفاتر لا يلتزم التاجر بإمساكها ولكن يجوز له أن يستخدمها فى تنظيم نشاطه التجارى .	
دفترا أوراق الدفع وأوراق القبض (دفترا لأوراق التجارية)		livres obligatoires	الدفاتر الإلزامية
livre des effets à payer ou à recevoir		الدفاتر التى يوجب القانون على التاجر إمساكها . وينص القانون المصرى على أنه يجب على التاجر أن يمسك الدفاتر التجارية التى تستوجبها طبيعة تجارته وأهميتها بشرط ألا تقل عن دفتري اليومية والجرد .	
دفترا يقيد فيه التاجر الكمبيالات المسحوبة منه أو المحسوبة عليه والسندات الإذنية المحررة بمعرفته أو المحررة لأمره وكذا مواعيد استحقاقها .			

القانون التجاري

<p>brouillard, ou maincourante</p> <p>دفتر المسودة</p> <p>دفتر يكتب فيه التاجر بالقلم الرصاص العمليات التي يزعم إثباتها في الدفاتر .</p>	<p>livre d' inventaire</p> <p>دفتر الجرد</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر في نهاية السنة المالية لتجارته البضائع الموجودة لديه كذلك يقيد التاجر في هذا الدفتر صورة من الميزانية السنوية لتجارته .</p>
<p>livre journal</p> <p>دفتر اليومية</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر بالتفصيل يوماً فيوماً جميع العمليات المالية المتصلة بشئون تجارته ، كذلك يقيد التاجر في هذا الدفتر مسحوباته الشخصية إجمالاً من غير تفصيل لمفرداتها .</p>	<p>دفتر الخزنة أو دفتر النقدية</p> <p>livre de caisse</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر المبالغ الواردة والمبالغ المدفوعة ليتمكن متى أراد من معرفة رصيده ، وتظهر فائده في تجارة البنوك .</p>
<p>payable à vue</p> <p>الدفع عند الاطلاع</p> <p>التزام المدين بالوفاء بقيمة الورقة التجارية التي لم يذكر فيها ميعاد استحقاق ، بمجرد تقديمها إليه كما هو الحال في الشيك .</p>	<p>دفتر شيكات</p> <p>carnet de chèques, ou chèquier</p> <p>دفتر من شيكات مطبوعة يسلمه البنك لعميله المودع ليستخدمه في سحب ودائعه النقدية .</p>
<p>(د)</p> <p>capital social</p> <p>رأس مال الشركة</p> <p>مجموع الحصص النقدية والعينية التي يقدمها الشركاء للشركة .</p>	<p>دفتر المخزن</p> <p>livre de magasin</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر البضاعة التي تدخل المخزن والبضاعة التي تخرج منه ليتمكن في كل وقت من معرفة مقدار الرصيد الموجود منها .</p>
<p>dessins et modèles</p> <p>الرسوم والنماذج</p> <p>كل ترتيب للخطوط وكل شكل جسم بألوان أو بغير ألوان لاستخدامه في الإنتاج الصناعي بوسيلة آلية أو يدوية أو كيميائية يعد رسماً أو نموذجاً صناعياً (المادة ٣٧ من القانون رقم ١٣٢ لسنة ١٩٤٩) .</p>	<p>دفتر المراسلات</p> <p>livre de copies de lettres</p> <p>دفتر يقيد فيه التاجر صورة ما يرسله أو ما يرد إليه من خطابات . وقد انتهى استعمال هذا الدفتر بعد استعمال الكربون وظهور الآلة الكاتبة إذ يكون من الأسر على التاجر أن يحتفظ بأصل الخطابات الواردة إليه وبصورة مما يرسله من خطابات .</p>

<p>gage de fonds de commerce رهن المتجر رهن المحل التجارى لأحد البنوك أو لأحد بيوت التسليف المأذون لها فى ذلك ، وهو لا يقتضى تخلى الراهن عن المتجر المرهون .</p>	<p>رص البضاعة arrimage de marchandises التزام الناقل بأن يرص البضاعة فى وسيلة النقل بطريقة تكفل سلامتها وحمايتها من مخاطر النقل .</p>
<p>(س) le tireur الساحب الشخص الذى ينشئ الكمبيالة فيصدر الأمر إلى المسحوب عليه للوفاء للمستفيد بمبلغ معين من النقود فى تاريخ معين .</p>	<p>رفع اليد dessaisissement منع المدين من إدارة أمواله أو التصرف فيها ، بمجرد صدور حكم الإفلاس لكيلا يتمكن المفلس من إتيان بعض التصرفات إضراراً بالدائنين أو ببعضهم رعاية للمساواة التى يكفلها لهم نظام الإفلاس .</p>
<p>registre du commerce السجل التجارى موسوعة تضم بيانات معينة عن الشركات والأشخاص الذين يمارسون التجارة فى محل خاص كما تقيّد فى السجل بيانات الفروع والوكالات والبيوت الموجودة فى مصر لشركات أجنبية مركزها الرئيسى فى الخارج . وقد يعلق القانون وجود بعض أنواع الشركات على القيد فى السجل التجارى كما فى الشركات ذات المسئولية المحدودة وشركات المساهمة التى تنشأ بين المؤسسين .</p>	<p>رهن تجارى gage commercial رهن يعقد ضماناً لدين تجارى يثبت بطرق الإثبات كافة ، سواء بالنسبة للمتعاقدين أو فى مواجهة الغير . رهن القيم المنقولة nantissement des valeurs mobilières رهن يرد على الصكوك لحاملها بنقل حيازتها للدائن المرتهن وعلى الصكوك الاسمية بقيد الرهن فى سجلات الجهة التى أصدرتها ، كما يرد على الصكوك الإذنية بتظهيرها تظهيراً تأمينياً .</p>

القانون التجارى

<p>courtier سمسار</p> <p>شخص يتعهد لآخر بالبحث عن متعاقد بشأن صفقة معينة مقابل أجر يتحدد عادة بنسبة مئوية من قيمة الصفقة يستحق إذا تم العقد بواسطته .</p>	<p>registre local سجل محلى</p> <p>السجل الذى يسكه مكتب السجل التجارى فى المحافظة وتقييد فيه البيانات الخاصة بالأشخاص الذين يمارسون التجارة فى دائرة المحافظة .</p>
<p>achalandage السمعة التجارية</p> <p>الصفات الخاصة بالمحل التجارى التى يكون لها شأن فى اجتذاب العملاء كالموقع والمظهر .</p>	<p>registre central سجل مركزى</p> <p>سجل رئيسى يحفظ فى وزارة الاقتصاد وتقييد فيه خلاصة ماورد فى السجلات المحلية .</p>
<p>obligation سند</p> <p>الوثيقة التى تثبت نصيب شخص فى قرض عرضته شركة فى اكتتاب عام .</p>	<p>سحب لإذن الساحب</p> <p>tirage à l'ordre du tireur</p> <p>أمر صادر من الساحب إلى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ معين فى تاريخ معين لإذن الساحب نفسه . ولا يكون لهذا الأمر قيمة إلا إذا قبله المسحوب عليه وعندئذ تكون الورقة من قبيل السند الإذنى ، فإذا ظهر الساحب الورقة لغيره تصبح كمبيالة .</p>
<p>billet à ordre سند إذنى</p> <p>صك يتعهد فيه شخص يسمى المحرر بالوفاء بمبلغ من النقود فى تاريخ معين أو للحامل ويسمى المستفيد .</p>	<p>déchéance سقوط</p> <p>ضياع حق الحامل فى الرجوع على الضامين فى الورقة التجارية كما إذا لم يحضر الحامل بروتستو عدم الدفع فى اليوم التالى لميعاد الاستحقاق أو لم يرفع الدعوى فى المدة التى قررها قانون الصرف .</p>
<p>syndic سنديك</p> <p>شخص يعينه القاضى لتسلم أموال المفلس وتولى إدارتها لتحديد أصول التفليسة وخصومها تمهيداً لبيع الأموال وتوزيع الثمن الناتج منها على الدائنين قسمة غرماء ، ويكون السنديك وكيلًا عن المفلس وعن الدائنين فى الوقت نفسه .</p>	

<p>سهم</p> <p>action</p> <p>الرثيقة التى تثبت النصيب الذى يشارك به شخص فى رأس مال شركة مساهمة .</p>	<p>شرط الاحتفاظ بملكية المبيع</p> <p>clause de réserve de propriété</p> <p>شرط يرد فى عقود البيع التجارى مقتضاه أن يكون نقل الملكية إلى المشتري موقوفاً على أداء الثمن كله وإن تم تسليم المبيع وانتقلت حيازته إلى المشتري .</p>
<p>الشاردة</p> <p>l'enseigne</p> <p>علامة توضع على واجهة المحل التجارى لتمييزه عن غيره من المحال المشابهة .</p>	<p>شرط الأسد</p> <p>clause léonine</p> <p>الشرط الذى يقضى بإعفاء أحد الشركاء من كل خسارة أو باستئثار أحد الشركاء بكل الربح . ويقضى القانون ببطان شركة الأسد لانتفاء نية المشاركة وهى ركن فى عقد الشركة .</p>
<p>شحن البضاعة</p> <p>chargement de marchandises</p> <p>التزام الناقل بأن يضع البضاعة فى وسيلة النقل ما لم يتفق على أن يقوم المرسل بنفسه بهذه العملية ، وفى هذه الحالة لا يتحمل الناقل مسئوليتها .</p>	<p>شرط الاقتصار</p> <p>clause d'exclusivité</p> <p>شرط يرد فى عقود الوكالة التجارية مؤداة امتناع الموكل عن توكيل شخص آخر فى منطقة عمل الوكيل التجارى . وكذلك امتناع الوكيل التجارى عن قبول توكيلات من منشآت أخرى نشاطها مماثل لنشاط الموكل .</p>
<p>شراء الشركة لأسهمها</p> <p>rachat des actions</p> <p>استرداد الشركة لأسهمها فى مقابل الوفاء بقيمتها ، والأصل أن ذلك غير جائز بسبب مبدأ ثبات رأس المال . ومع ذلك يكون شراء الشركة لأسهمها جائزاً فى ظروف خاصة .</p>	

القانون التجارى

clause non accepta- شرط عدم القبول
ble, ou clause d' intérêts

شرط مقتضاه أن حامل الكمبيالة لا يكون له الحق فى تقديمها إلى المسحوب عليه للقبول ، ويذكر عادة إذا لم يوجد مقابل الوفاء لدى المسحوب عليه عند إنشاء الكمبيالة وقدر الساحب أنه سوف يوجد فى ميعاد الاستحقاق .

clause d' intérêts شرط الفوائد الثابتة
fixes

شرط يدرج فى عقد الشركة أحياناً ويقضى بحق الشريك فى الحصول على فائدة ثابتة سنوياً تحسب على أساس قيمة الحصة التى قدمها إلى الشركة سواء حققت الشركة ربحاً أم لم تحقق ولا يحتج بهذا الشرط على غير الشركاء إلا إذا حصل شهره .

société شركة

عقد يلتزم بمقتضاه شخصان أو أكثر تقديم حصة من مال أو عمل بقصد استغلال مشروع مالى وتوزيع ما ينتج من أرباح أو خسائر ، ويكون للشركة الشخصية المعنوية .

société commerciale شركة تجارية

شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال تجارية .

شرط الرجوع بلا مصروفات

clause retour sans frais

عبارة يضعها منشئ الورقة التجارية أو غيره من الموقعين عليها تفيد إعفاء حاملها فى حالة الرجوع على الضامين من تحرير بروتستو عدم الدفع أو التقيد بمواعيد الرجوع .

convention de ducroire شرط الضمان

شرط يرد فى عقد الوكالة بالعمولة أو الوكالة التجارية (أى وكالة العقود) أو يقضى به العرف ، مقتضاه أن يضمن الوكيل بالعمولة أو الوكيل التجارى وفاء العميل بالتزاماته .

شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع

clause de المحل التجارى

non - retablissement dans les ventes de fonds de commerce

شرط بمقتضاه يلتزم البائع عدم إنشاء تجارة من نوع التجارة التى يقوم بها المحل التجارى المبيع . ولا يكون هذا الشرط صحيحاً إلا إذا كان محدداً من حيث الزمان والمكان ، ويستوجب هذا الشرط التزام البائع عدم إنشاء التجارة المماثلة سواء أكان يترتب عليها ضرر للمشتري أم لا .

<p>شركة فعلية أو شركة واقعية société de fait</p> <p>شركة لا تتوافر في تكوينها الشروط القانونية الواجبة فيصير تكوينها باطلاً ، ويترتب على هذا البطلان انقضاء الشركة بالنسبة إلى المستقبل لكن لا تأثير له في وجود الشركة في الفترة السابقة على الحكم بالبطلان ، وإذا كان وجود الشركة لا يستند إلى عقد صحيح فإنه يكون مجرد وجود فعلي أو واقعي .</p>	<p>شركة تضامن société en nom collectif</p> <p>شركة يسأل كل شريك فيها في أمواله الخاصة عن ديون الشركة على وجه التضامن ، فيكون لدائن الشركة توجيه المطالبة إلى الشريك بكل الدين كما يكون للشريك الذي دفع الرجوع على سائر الشركاء بنصيب كل منهم في الدين الذي سدده .</p> <p>شركة توصية بالأسهم société en commandite par actions</p> <p>شركة تحتوي على شركاء متضامين وشركاء مساهمين .</p>
<p>شركة المحاصة association en participation</p> <p>شركة لا تتمتع بالشخصية المعنوية ولا وجود لها أمام الغير بحيث تقتصر على أن تكون عقداً ينظم العلاقة بين الشركاء على نمط عقود الشركات .</p> <p>شركة مدنية société civile</p> <p>شركة يكون الغرض من تكوينها القيام بأعمال مدنية .</p>	<p>شركة توصية بسيطة société en commandite simple</p> <p>شركة تضم نوعين من الشركاء ، شركاء متضامين وشركاء موصين . ولا يسأل الشريك الموصى في هذه الشركة إلا بمقدار حصته كما أنه يمتنع عليه التدخل في أعمال إدارة الشركة .</p> <p>شركة ذات مسئولية محدودة société à responsabilité limitée</p> <p>شركة لا يسأل الشريك فيها إلا بمقدار حصته ولا يمتنع عليه التدخل في إدارة الشركة ويستوجب القانون إلا يقل رأس مال هذه الشركة عن مبلغ معين يكون مقسوماً أنحصاً متساوية كما أن عدد الشركاء فيها لا يتجاوز عدداً معيناً .</p>
<p>شركة مساهمة société par actions, ou société anonyme</p> <p>شركة يجرأ رأس مالها أسهماً يكون لها قيمة اسمية متساوية ولا يسأل الشريك في هذه الشركة إلا بمقدار أسهمه .</p>	

القانون التجارى

<p style="text-align: center;">شيك لتفيد فى الحساب</p> <p>chèque pour compte</p> <p>شيك يدون به صاحبه عبارة تفيد عدم جواز الوفاء بقيمته نقداً ، بل يقيدها فى حساب المستفيد بطريق النقل المصرفى .</p>	<p style="text-align: center;">شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار).</p> <p>titres d'investissement</p> <p>سندات تصدرها البنوك لاجتذاب المدخرات ، تمثل حق صاحبها فى المبلغ المودع لدى البنك ، وتتميز بارتفاع سعر الفائدة ، وبأنها مضمونة من البنك . كما تتمتع بإعفاءات ضريبية ، ويعدم جواز الحجز على قيمتها .</p>
<p style="text-align: center;">شيك مسطر</p> <p>chèque barré (crossed cheque)</p> <p>شيك يوضع على وجهه خطان متوازيان ، وبذلك لا يجوز الوفاء بقيمته إلا لبنك يحصل القيمة لحساب المستفيد ، وإذا كتب صاحب الشيك اسم بنك معين بين السطرين لم يجز الوفاء بقيمته إلا عن طريق هذا البنك نفسه ، ويسمى التسطير حينئذ بالتسطير الخاص .</p>	<p style="text-align: center;">شيك</p> <p>chèque</p> <p>صك يأمر فيه الساحب المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود لإذن المستفيد أو للحامل ، ويكون الشيك واجب الدفع بمجرد الاطلاع ، وتنص أغلب التشريعات على أن يكون الشيك مسحوباً على أحد المصارف .</p>
<p style="text-align: center;">شيك معتمد</p> <p>chèque certifié</p> <p>شيك يوقعه البنك المسحوب عليه دليلاً على وجود رصيد كافٍ يجمد للوفاء بقيمة الشيك .</p>	<p style="text-align: center;">شيك بإخطار</p> <p>chèque avisé</p> <p>شيك لا يدفع البنك قيمته للمستفيد إلا بعد إخطار سابق من الساحب .</p>
<p style="text-align: center;">شيكات سياحية</p> <p>traveller's chèques</p> <p>شيكات تصدرها البنوك أو المؤسسات السياحية بقصد تيسير السياحة ، وهى تحمل توقيع ممثل من يصدرها مع توقيع حامل الشيك ، وتقوم مقام النقود فى التعامل مع المحال التجارية والمنشآت السياحية .</p>	<p style="text-align: center;">شيك سافر</p> <p>chèque pass-partout, omnibus</p> <p>شيك يحسره المودع على نموذج من دفتر شيكات لدى البنك لسحب ودائعه النقدية ، ويستعمل عادة إذا لم يكن مع المودع دفتر شيكاته .</p>

(ص)

صك إذنى (رسم إذنى) titre à ordre
صك يذكر فيه أنه لإذن شخص معين فيكون
نقل ملكية الحق الثابت فيه بتظهيره .

صك اسمى (رسم اسمى) titre nominatif
صك يذكر فيه اسم المستفيد غير مقرون بشرط
الإذن ولا يعد الصك فى هذه الحالة من قبيل
الأوراق التجارية ويكون نقل ملكية الحق الثابت
فيه بطريق حوالة الحق .

صك إيداع البضاعة مخزناً عاماً

récépissé des magasins généraux
سند يمثل بضاعة أودعت مخزناً عاماً فتنتقل
ملكيتها بتظهيره إذا كان لإذن المودع أو أمره
وبالتسليم إذا كان لحامله .

صك رهن البضاعة warrant
صك يمثل البضاعة المودعة مخزناً عاماً فيجوز
رهنها بتظهيره .

صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)

titre négociable
صك يحصل التنازل عن الحق الثابت فيه إما
بطريق التظهير إن كان الصك إذنياً وإما بطريق
التسليم إن كان الصك للحامل .

صك لحامله (رسم لحامله)

titre au porteur
صك يذكر فيه أنه للحامل فيكون نقل ملكية
الحق الثابت فيه بتسليمه من يد إلى أخرى .

(ض)

ضامن احتياطى aval
الشخص الذى يوقع على الورقة التجارية
ضماناً لأحد الموقعين عليها فى حالة امتناع الملتزم
عن الوفاء .

(ط)

طلب شهر الإفلاس

la demande en déclaration de faillite
طلب يقدمه المدين أو الدائن إلى القضاء
أو النيابة العامة بقصد إعلان إفلاس المدين .

(ع)

العادات التجارية usages commerciaux
القواعد التى درج التجار على اتباعها فى
تنظيم النشاط التجارى .

القانون التجارى

<p>عقد توريد contrat de fourniture</p> <p>بيع تجارى يتعهد فيه البائع بتسليم المبيع فى مواعيد دورية أو بصفة مستمرة .</p>	<p>عدم الاحتجاج بالدفع inopposabilité des exceptions</p> <p>ويعنى ذلك أن المدين فى الورقة التجارية لا يكون له التمسك فى مواجهة المظهر إليه بالدفع التى يكون له التمسك بها فى مواجهة المظهر ، ويترتب هذا الأثر فى حالة التظهير الناقل للملكية أو التظهير التأمينى دون التظهير التوكيلى بشرط أن يكون المظهر إليه حسن النية .</p>
<p>عقد سمسة courtage, contrat de</p> <p>اتفاق يقوم السمسار بمقتضاه بمهمة التقريب بين متعاقدين حتى يتلاقى العرض والطلب لإتمام الصفقة .</p>	<p>عدم جواز التصرف فى الأسهم inalienabilité des actions</p> <p>منع تداول الأسهم والتنازل عن الحقوق الثابتة بها ، والأصل جواز التداول والتنازل لأن شركة المساهمة لا تقوم على وجود الاعتبار الشخصى، ومع ذلك يجوز النص فى نظام الشركة على منع التصرف فى الأسهم فى بعض الأحوال .</p>
<p>عقد نقل contrat de transport</p> <p>عقد مقتضاه التعهد بنقل شخص أو شئ من مكان إلى آخر بوسيلة معينة مقابل أجر معلوم .</p>	<p>عدم مطابقة الميزانية للحقيقة inexactitude du bilan</p> <p>ويكون ذلك فى حالة تزيف بنود الميزانية أو بعضها بحيث لا يتفق مع حقيقة أحوال الشركة .</p>
<p>عقد نقل أثاث déménagement, contrat</p> <p>عقد نقل يلتزم فيه الناقل بنقل أثاث والقيام بما يتصل به من عمليات أخرى كفك الأثاث وحزمه ووضعها فى صناديق خاصة وإعادة تركيبه بعد وصوله .</p>	<p>عرائض placier</p> <p>شخص يعرض للبيع بضائع باسم تاجر دون أن يكون له حق التعاقد .</p>
<p>عقود تجارية contrats commerciaux</p> <p>عقود تقتضيها التجارة ، خاصة فى الأصل للأحكام العامة فى التعاقد ، ولكن القانون التجارى والقوانين المكملة له وضعت لبعضها أحكاماً خاصة ، كما استقرت بشأنها قواعد مصدرها العرف والاتفاقات الدولية .</p>	

عمولة لخدمة التجارة أو العملاء كقبول الودائع
وفتح الاعتمادات والحساب الجارى وخصم الأوراق
التجارية وإصدار خطابات الضمان .

العنوان التجارى le raison sociale
اسم واحد أو أكثر من الشركاء المسئولين
مسئولية غير محدودة عن ديون الشركة . ويكون
عنوان الشركة بمثابة اسم لها .

(غ)

الغرفة التجارية

chambers de commerce
هيئات متمتعة بالشخصية المعنوية ومنتخبة من
بين التجار يناط بها الإشراف على النشاط
التجارى فى إقليم معين .

(ف)

فتح اعتماد ouverture de crédit
عقد بمقتضاه يضع البنك تحت تصرف عميله
مبلغاً من النقود ، أو يتيح له إحدى وسائل
الائتمان كقبول كمبيالات مسحوة على العميل
أو خصم أوراق تجارية يكون هو المستفيد فيها ،
وذلك كله فى حدود مبلغ معين لمدة محددة بشروط
متفق عليها .

العلامة التجارية

la marque de fabrique
الحروف أو الأرقام أو الصور أو الأسماء المتخذة
شكلاً مميزاً أو الأوعية أو الأغلفة وغيرها مما
يستخدم فى تمييز السلع والمنتجات .

علاوات إصدار الأسهم

primes d' emission d' actions
مبالغ قليلة يدفعها المساهم عند الاكتتاب زيادة
على قيمة الأسهم فى مقابل النفقات التى تتكلفتها
الشركة من أجل إصدار الأسهم .

عمليات البورصة opérations de bourse
مجموعة الأعمال التى تتم فى البورصة كما فى
التعاقد على شراء الأوراق المالية أو بيعها .

عمليات الصرف (عمليات المبادلة)

opérations de change
عمليات استبدال نقود دولة بنقود دولة أخرى ،
وقد يكون الصرف يدوياً أو مسحوباً بطريق
التحويل المصرفى أو خطاب الاعتماد .

العمليات المصرفية

opérations de banque
مجموعة الأعمال التى تؤدىها البنوك فى مقابل

القانون التجارى

<p style="text-align: center;">قبول بالواسطة</p> <p>acceptation par intervention</p> <p>التزام بقيمة الكمبيالة فى ميعاد الاستحقاق إذا حصل من شخص غير المسحوب عليه فى حالة امتناع الأخير عن قبول الكمبيالة .</p>	<p style="text-align: center;">فترة الريبة</p> <p>la période suspecte</p> <p>الفترة الواقعة بين تاريخ الوقوف عن الدفع ، أو ما قبل الوقوف بعشرة أيام بالنسبة إلى بعض التصرفات ، وتاريخ صدور الحكم بالإفلاس ، وتخضع تصرفات المفلس فى فترة الريبة للبطلان الجوازى أو الوجوبى على حسب الأحوال .</p>
<p style="font-size: 2em;">(ق)</p>	
<p style="text-align: center;">القبول الجزئى</p> <p>admission partielle</p> <p>قرار مأمور التفليسة باعتماد جزء من الدين فى التفليسة ورفض الجزء الآخر ، وذلك عند تحقيق الدين .</p>	<p style="text-align: center;">قابل بالتدخل</p> <p>accepteur par intervention</p> <p>الشخص الذى يقبل التزام الوفاء بقيمة الكمبيالة ، ويحصل التدخل عادة لمصلحة شخص معين من الموقعين على الكمبيالة سواء أكان الساحب أم غيره .</p>
<p style="text-align: center;">قبول الكمبيالة</p> <p>l'acceptation de la lettre de change</p> <p>توقيع المسحوب عليه على الكمبيالة مقروناً بعبارة تفيد أنه يقبل الوفاء بقيمتها وللحاميل تقديم الكمبيالة إلى المسحوب عليه للقبول قبل حلول ميعاد الاستحقاق .</p>	<p style="text-align: center;">القانون التجارى</p> <p>droit commercial</p> <p>مجموعة القواعد القانونية التى تسرى على التجار والأعمال التجارية .</p>
<p style="text-align: center;">القبول المؤقت</p> <p>l'admission provisionnelle</p> <p>قرار يصدره مأمور التفليسة بقبول الدين قبولاً مؤقتاً ، ويترتب على ذلك تخويل الاشتراك فى إجراءات الإفلاس ولكنه لا ينال نصيبه فى التوزيعات إلا بعد أن يستصدر حكماً من القضاء بحصة دينه فإن لم يفلح فى ذلك وزع نصيبه على سائر الدائنين المقبولين فى التفليسة .</p>	<p style="text-align: center;">قائمة الجرد</p> <p>inventaire</p> <p>بيان بالبضائع التى فى حوزة التاجر فى آخر السنة المالية .</p>

القيود القانونية restrictions legales

قيود يقررها القانون كالقيود الخاصة بتداول الأسهم أو التنازل عنها وكالقيود الخاصة بتوزيع الأرباح في الشركة .

(ك)

كفالة مصرفية

cautionnement bancaire

كفالة يضمن البنك بمقتضاها الوفاء بالتزام على عميله متضامناً معه .

كمبيالة lettre de change (traite)

صك يحرره شخص يسمى الساحب يأمر فيه شخصاً آخر يسمى المسحوب عليه بالوفاء بمبلغ من النقود في تاريخ معين لإذن شخص ثالث أو للحامل وهو المستفيد .

كمبيالة مجاملة effet de complaisance

كمبيالة لا يكون المسحوب عليه فيها مديناً للساحب ولا يقصد الالتزام بالوفاء بقيمتها في ميعاد الاستحقاق ولكنه يقبل سحب الكمبيالة عليه من أجل تيسير الائتمان للساحب على أمل أن يدبر الساحب للمسحوب عليه مبلغ الكمبيالة في ميعاد الاستحقاق حتى يتمكن من الوفاء للحامل .

قروض بضمان أوراق مالية

avances sur titres

قروض تقدمها البنوك لعملائها بضمان أوراق مالية متداولة في البورصة .

القيود العكسي

contre-passation d'écriture

هو إعادة قيد العملية على النحو الذي يبطل أثر القيد الأول . ويستعاض بالقيود العكسي عن شطب القيد الأول حتى تثبت للدفاتر صفة الانتظام .

القيمة الاسمية للاسهم

la valeur nominale des actions

مقدار اكتتاب السهم في رأس مال شركة المساهمة ، وتذكر القيمة الاسمية على السهم عادة وقد تختلف القيمة الاسمية للسهم عن قيمته الفعلية التي يحصل التعامل عليها في الأسواق .

القيود الاتفاقية

restrictions statutaires

قيود يقررها نظام الشركة كما هو الحال بالنسبة إلى القيود الخاصة بتكوين المال الاحتياطي أو غيره .

<p>(و)</p> <p>وحدة الإفلاس unité de la faillite</p> <p>مذهب فى الفقه مقتضاه أنه لا يجوز شهر الإفلاس فى أثناء إفلاس قائم .</p> <p>ودائع نقدية dépôts de fonds</p> <p>مبالغ يودعها العملاء لدى البنوك على أن ترد لهم قيمتها عند الطلب أو بشروط معينة .</p>	<p>كمبيالة مستندية traite documentaire</p> <p>كمبيالة يقدمها الساحب للحامل مصحوبة ببعض الأوراق التى تكون بمثابة ضمان للوفاء بقيمة الكمبيالة ، وذلك كما إذا سحب البائع كمبيالة على مشتري البضاعة وأرفقها بسند الشحن ، ففى هذه الحالة لا يستطيع المسحوب عليه تسلم البضاعة إلا بعد الوفاء بقيمة الكمبيالة وتسلم سند الشحن .</p>
<p>وديعة بإخطار سابق dépôt à préavis</p> <p>وديعة نقدية تُرد قيمتها بشرط إخطار سابق .</p> <p>وديعة الصكوك (لدى البنك)</p> <p>دépôt de titres en banque</p> <p>اتفاق بين البنك وعميله على أن يودع لديه صكوكاً فيفتح لها حساباً باسم العميل .</p> <p>وديعة فورية الرد dépôt à vue</p> <p>وديعة نقدية ترد قيمتها عند الطلب .</p> <p>وديعة لأجل</p> <p>dépôt à terme ou à échéance</p> <p>وديعة نقدية ترد قيمتها عند حلول أجلها .</p>	<p>(ن)</p> <p>نصيب فى الأرباح dividende</p> <p>المبلغ الذى يعطاه الشريك فى نهاية السنة المالية إذا حققت الشركة ربحاً .</p> <p>نقل متعاقب الوسائل</p> <p>transport successif ou mixte</p> <p>عقد نقل يقوم بتنفيذه أكثر من ناقل على التعاقب بوسائل نقل متعددة ، ويعتبر النقل فى مجموعه بالنسبة للمرسل والمرسل إليه عملية واحدة .</p> <p>نقل مجاني transport bénévole</p> <p>نقل بغير أجر تخضع فيه مسئولية الناقل لقواعد خاصة .</p>

الفوائد على أموال المدين التي توجد عنده بعد انتهاء التفليسة .

وكالة بالعمولة commission

عقد تجارى بموجبه يتعامل الوكيل بالعمولة مع الغير باسمه الخاص لحساب موكله ، ويظهر فى العقد كما لو كان صاحب الشأن ، ومن ثم يصبح دائناً بالحقوق التي تنشأ من العقد ومديناً بما يترتب عليه من التزامات .

الوكالة التجارية (وكالة العقود)

agence (mandat commercial)

نوع من الوكالة مقتضاه أن يقوم الوكيل التجارى بتصريف بضائع موكله فى منطقة معينة مقابل أجر ، وأن يبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه .

وكيل بالعمولة commissionnaire

شخص يقوم بالوكالة بالعمولة باسمه الخاص لحساب موكله مقابل عمولة تحدد غالباً بنسبة مئوية من قيمة الصفقة التي يعقدها ، وهو يكتسب صفة التاجر باحتراف الوكالة بالعمولة .

وكيل تجارى agent commercial

شخص يقوم بالوكالة التجارية (وكالة العقود) فيبرم العقود باسم موكله بوصفه نائباً عنه ، وذلك مقابل عمولة تحدد بنسبة مئوية من قيمة الصفقات التي يعقدها .

وديعة مخصصة

depôt avec affectation spéciale

وديعة نقدية يتصرف فيها البنك بتوجيه من العميل ولحسابه كأن يكتب بها فى أسهم أو سندات أو يوفى بها قيمة ورقة تجارية .

وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين

la suspension des poursuites individuelles des créanciers

ويكون ذلك بالنسبة إلى الدائنين فى حالة إفلاس المدين حتى لا يتمكن الدائن من رفع الدعاوى أو اتخاذ الإجراءات التنفيذية على أموال المدين والحصول على حقه كاملاً بدلاً من الخضوع لقسمة الغرماء التي يستوجبها الإفلاس .

وقف الحساب الجارى

interruption du compte

منع مؤقت للقيود فى الحساب الجارى حتى يتم الكشف عن مركز طرفيه من حيث الدائنية والمديونية .

وقف سريان الفوائد

la cessation du cours des intérêts

وقف سريان الفوائد بالنسبة إلى الديون التي يستحق عليها فوائد بمجرد صدور حكم الإفلاس لأن مراكز الدائنين فى التفليسة تتحدد يوم صدور حكم الإفلاس ، فى حين يكون للدائن التنفيذ بهذه

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

actif	الأصول	(A)	
action	سهم	قبول الكمبيالة	
actions d'apport	أسهم عينية	l'acceptation de la letter de change	
actions de jouissance	أسهم تمتع	قبول بالواسطة	
actions de numéraire	أسهم نقدية	acceptation par intervention	
actions de priorité	أسهم أولوية أو أفضلية	قابل بالتدخل	
actions industrielles	أسهم عمل	accepteur par intervention	
admission partielle	القبول الجزئى	achalandage	السعة التجارية
	القبول المؤقت	actes de commerce	الأعمال التجارية
l'admission provisionnelle			أعمال تجارية تبعية
	الوكالة التجارية (وكالة العقود)	actes de commerce par accessoire	
agence (mandat commercial)		ou relatifs ou subjectifs	
agent commercial	وكيل تجارى		أعمال تجارية بطبيعتها
	استهلاك الأسهم	actes de commerce par nature	
amortissement des actions			أعمال الإدارة الخارجية
apport	حصة	actes de gestion externe	
			أعمال الإدارة الداخلية
		actes de gestion interne	
		actes mixtes	أعمال مختلطة

معجم القانون

aval	ضامن إحتياطي	apport en argent	حصة نقدية
	قروض بضمان أوراق مالية	apport en capital	حصة في رأس المال
avances sur titres		apport en nature	حصة عينية
			حصة العمل
(B)		apport en travail ou en industrie	
			التحكيم التجاري
bénéfice net	الأرباح الصافية	L'arbitrage commercial	
billet à ordre	سند إذني		رص البضاعة
bourse	بورصة	arrimage de marchandises	
bourse de commerce	بورصة بضائع	artisan	حرفي
	بورصة قيم منقولة (بورصة الأوراق المالية)	L'artisanat	احتراف (مهنة)
bourse des valeurs			جمعية تأسيسية
brevet d'invention	براءة الاختراع	assemblée constitutive	
	دفتر المسودة		جمعية غير عادية
brouillard ou main courante		assemblée extraordinaire	
(C)		assemblée générale	الجمعية العامة
capital social	رأس مال الشركة	assemblée ordinaire	جمعية عادية
carnet de chèques,	دفتر شيكات		شركة المحاصة
ou chèquier		association en participation	

فهرس القانون التجارى (فرنسى - عربى)

شيك سائر	كفالة مصرفية
chèque pass-partout, omnibus	cautionnement bancaire
شيك للقيد فى الحساب	التوقف عن الدفع
chèque pour compte	cessation des paiements
clause d'exclusivité شرط الاقتصار	وقف سريان الفوائد
شرط الفوائد الثابتة	la cessation du cours des intérêts
clause d'intérêts fixes	cession حوالة الحق
شرط عدم إنشاء تجارة مماثلة فى حالة بيع	cession d'actions التنازل عن الأسهم
المحل التجارى	الغرف التجارية
clause de non-retablissement dans	chambers de commerce
les ventes de fonds de commerce	شحن البضاعة
شرط الاحتفاظ بملكية المبيع	chargement de marchandises
clause de réserve de propriété	chèque شيك
clause léonine شرط الأسد	chèque avisé شيك بإخطار
شرط عدم القبول	شيك مسطر
clause non acceptable, ou clause d'intérêts	chèque barré (crossed cheque)
شرط الرجوع بلا مصروفات	chèque certifié شيك معتمد
clause retour sans frais	

معجم القانون

حساب جار مكشوف	إقفال الحساب الجارى
compte courant à découvert	clôture du compte
حساب جار مكشوف من أى الطرفين	خزائن حديدية (للتأجير)
compte courant à découvert réciproqué	coffres forts, location de
حساب جار مكشوف من طرف واحد	commerce extérieur التجارة الخارجية
compte courant à découvert unilatéral	commerce intérieur التجارة الداخلية
حساب جار متبادل	جوال تجارى (مندوب جوال)
compte courant réciproque	commis- voyageur, ou voyageur de commerce
حساب جار بسيط	commission وكالة بالعمولة
compte courant simple	commissionnaire وكيل بالعمولة
حساب وديعة نقدية	الاطلاع على الدفاتر
compte de dépôt d'espèces	communication des livres
حساب الأرباح والخسائر	حساب مجمد لمدة معينة
compte de pertes et profits	حساب جماعى (حساب شائع)
compte-joint حساب مشترك متضامن	compte collectif ou indivisé
الاحتفاظ بالدفاتر	compte courant حساب جار
conservation des livres	
contrat de courtage عقد سمسة	

اتتمان بقبول كمبيالات	contrat de fourniture	عقد توريد
crédit par acceptation	contrat de transport	عقد نقل
اعتمادات مصرفية (عمليات الائتمان	contrats commerciaux	عقود تجارية
crédits bancaires (المصرفى)		القيد العكسى
جناية الإفلاس بالتدليس	contre-passation d'écriture	
crime de banqueroute frauduleuse	convention de ducroire	شرط الضمان
	courtier	سمسار
		الدائنون المتأخرون
(D)	les créanciers retardataires	
تفريغ البضاعة	اتتمان جماعى بقبول كمبيالات	
déchargement de marchandises	crédit consortiaux	
déchéance	crédit documentaire	اعتماد مستندى
سقوط		اعتماد مستندى مدعم
التفليس (م شهر الإفلاس)	crédit documentaire confirmé	
la déclaration en faillite		اعتماد مستندى غير قابل للإلغاء
جنتحة الإفلاس بالتقصير	crédit documentaire irrévocable	
délit de banqueroute simple		اعتماد مستندى قابل للإلغاء
طلب شهر الإفلاس	crédit documentaire révocable	
la demande en déclaration de fail-		اعتماد مستندى قابل للتحويل
lite	crédit documentaire transférable	

dividendes fictifs	أرباح صورية	عقد نقل أثاث
droit à clientèle	حق الاتصال بالعملاء	déménagement, contrat de
droit au bail	حق الإيجار	dépôt à préavis
droit commercial	القانون التجاري	وديعة بإخطار سابق
		وديعة لأجل
(E)		dépôt à terme ou à échéance
		dépôt à vue
		وديعة فورية الرد
effet de complaisance	كمبيالة مجاملة	وديعة مخصصة
effets de commerce	أوراق تجارية	dépôt avec affectation spéciale
	تحصيل قيمة الأوراق التجارية	وديعة الصكوك (لدى البنك)
encaissement ou recouvrement des effets		dépôt de titres en banque
endossement	تظهير	dépôts de fonds
	تظهير بعد ميعاد الاستحقاق	ودائع نقدية
endossement après l'échéance		dessaisissement
	تظهير توكيلي	رفع اليد
endossement de procuration		dessins et modèles
	تظهير على بياض	الرسوم والنماذج
endossement en blanc		حق توجيه البضاعة
		disposition, droit de
		dissolution de la société
		حل الشركة
		dividende
		نصيب في الأرباح

<p>(G)</p> <p>gage commercial رهن تجارى</p> <p> رهن المتجر</p> <p>gage de fonds de commerce</p> <p>le grand - livre الدفتر الأستاذ</p>	<p>تظهير تأمىنى</p> <p>endossement pignoratif</p> <p>تظهير ناقل للملكية</p> <p>endossement translatif de propriété</p> <p>l'enseigne الشارة</p>
<p>(I)</p> <p>عدم جواز التصرف فى الأسهم</p> <p>inalienabilité des actions</p> <p>عدم مطابقة الميزانية للحقيقة</p> <p>inexactitude du bilan</p> <p>عدم الاحتجاج بالدفع</p> <p>inopposabilité des exceptions</p> <p>وقف الحساب الجارى</p>	<p>escompte خصم الأوراق التجارية</p> <p>تقدير الحصص العينية</p> <p>evaluation des apports en nature</p> <p>بضاعة محولة بثمنها</p> <p>expédition contre remboursement</p>
<p>(L)</p> <p>interruption du compte</p> <p>inventaire قائمة الجرد</p>	<p>(F)</p> <p>la faillite الإفلاس</p> <p>la faillite de fait الإفلاس الضعلى</p> <p>faillites successives تتابع التفليس</p>
<p>lettre de change (traite) كمبيالة</p>	<p>fixité du capital ثبات رأس المال</p> <p>fret ou prix de transport أجرة النقل</p>

معجم القانون

الدفاتر غير المحاسبية	خطاب الائتمان
livres irrégulièrement tenus	lettre de crédit ou accreditif
livres obligatoires	الدفاتر الإلزامية
location-vente	الإيجار المملك
	تذكرة نقل
	تحرير الأسهم (تخليص الأسهم)
(M)	liberation des actions
	تسليم البضاعة
le marchand	التاجر
la marque de fabrique	العلامة التجارية
	دفع الخزنة أو دفتر النقدي
(N)	livre de caisse
	دفتر المراسلات
	livre de copies de lettres
رهن القيم المنقولة	دفتر الجرد
nantissement des valeurs	دفتر المخزن
mobilières	دفتر أوراق الدفع وأوراق القبض (دفتر الأوراق التجارية)
le nom commercial	الاسم التجاري
(O)	livre des effets à payer ou à recevoir
	دفتر اليومية
obligation	سند
	الدفاتر التجارية
obligation cambiaire	التزام صرفي
	الدفاتر الاختيارية
	livres facultatifs

profession habituelle	احتراف	opérations de banque	العمليات المصرفية
protêt	بروتستو - ورقة احتجاج	opérations de bourse	عمليات البورصة
	بروتستو عدم القبول		عمليات الصرف (عمليات المبادلة)
un protêt faute d' acceptation		opérations de change	
	بروتستو عدم الدفع		أوامر مأمور التفليسة
protêt faute de paiement		ordonnances du juge-commissaire	
		ouverture de crédit	فتح اعتماد
(R)		(P)	
rachat des actions	شراء الشركة لأسهمها		حصة تأسيس أو حصة أرباح
le raison sociale	العنوان التجارى		
	تقرير مأمور التفليسة		
rapport du juge- commissaire		part de fondateur	
	إيصال النقل (بوليصة النقل)	passif	الخصوم
récépissé de transport		payable à vue	الدفع عند الإطلاع
	صك إيذاء البضاعة مخزناً عاماً	la période suspecte	فترة الريبة
récépissé des magasins généraux		placier	عراض
	تصحيح الحساب الجارى		علاوات إصدار الأسهم
redressement du compte		primes d' emission d' actions	

معجم القانون

restrictions légales	القيود القانونية	réfection	تخفيض الثمن
restrictions statutaires	القيود الاتفاقية	registre central	سجل مركزي
(S)			
société	شركة	registre du commerce	السجل التجاري
	شركة ذات مسئولية محدودة	registre local	سجل محلي
société à responsabilité limitée		règlement amiable	تسوية ودية
société civile	شركة مدنية	la regularité des livres	انتظام الدفاتر
société commerciale	شركة تجارية		توزيع الأرباح
	شركة فعلية أو شركة واقعية	répartition des bénéfices	تقديم الدفاتر إلى القضاء
société de fait		représentation des livres en justice	الاحتياطي الاختياري
	شركة توصية بالأسهم		
société en commandite par actions		la réserve facultative	
	شركة توصية بسيطة	la réserve légale	الاحتياطي القانوني
société en commandite simple		la réserve occulte	الاحتياطي المستتر
société en nom collectif	شركة تضامن		الاحتياطي الاتفاقية
	شركة مساهمة	la réserve statutaire	
société par actions, ou société			
anonyme			

traite documentaire كمبىالة مستندية
transbordement تغيير وسيلة النقل
transmission des actions تداول الأسهم
transport bénévole نقل مجانى
نقل متعاقب الوسائل
transport successif ou mixte
traveller's chèques شيكات سياحية

(U)

unité de la faillite وحدة الإفلاس
usages commerciaux العادات التجارية

(V)

القيمة الاسمية للأسهم
la valeur nominale des actions
حجية الدفاتر فى الإثبات
valeur probante des livres

الاكتتاب فى الأسهم أو السندات
la souscription des actions, ou des obligations
وقف الإجراءات الانفرادية من جانب الدائنين
la suspension des poursuites individuelles des créanciers
syndic سنديك

(T)

سحب لإذن الساحب
tirage à l'ordre du tireur
le tireur الساحب
titre à ordre صك إذنى (رسم إذنى)
صك لحامله (رسم لحامله)
titre au porteur
صك قابل للتداول (رسم قابل للتداول)
titre négociable
titre nominatif صك اسمى (رسم اسمى)
شهادات الاستثمار (سندات الاستثمار)
titres d'investissement

معجم القانون

بيع بشرط التسليم في محطة القيام (بيع القيام) vente franco gare de départ	بيع بشرط القبول والاعتماد vente à condition d'agrément
بيع بشرط التسليم في محطة الوصول (بيع الوصول) vente franco gare de destination	بيع مؤجل الثمن vente à crédit
بيع بشرط التسليم على عربات القطار vente franco sur wagon	بيع بالتقسيط vente à tempérament
بيوع الفليارة ventes par filière	بيع منقولات بالمزاد العلنى vente aux enchères ou vente à l'encans
تحويل مصرفى (نقل مصرفى) virement	بيع تجارية vente commerciale
(W)	بيع تصفية موسمية vente d'occasion ou de liquidation
warrant	بيع بضاعة حاضرة vente en disponible
صك رهن البضاعة	

البَابُ الثَّامِنُ

القانون الإداري

القانون الإدارى

congé imprévu إجازة عارضة

إجازة تكون لسبب طارئ لا يستطيع العامل معه إبلاغ رؤسائه مقدماً للترخيص له فى الغياب .

congé de maladie إجازة مرضية

الإجازة التى تُمنحها الجهة الطبية المختصة وبسبب المرض .

إجازة وضع

congé d'accouchement

الإجازة التى تُمنحها العاملة بمناسبة الوضع .

الأجر الإضافى

retribution des travaux supplémentaires

أجر يُمنحه العامل عن الأعمال الإضافية التى يطلب إليه تأديتها فى غير أوقات العمل الرسمية .

الإجراءات التأديبية

procédures disciplinaires

مجموعة الأصول والأوضاع الواجبة الاتباع فى التحقيق مع الموظف المتهم ومحاكمته تأديبياً .

(أ)

الاتفاقات المركبة

convention complexes

اتفاقات تبرمها الإدارة العامة وتتوافر فيها خصائص أكثر من عقد من العقود ، مثل الاتفاق بخصوص إعداد منطقة سياحية ثم استغلالها عن طريق تقديم خدمات للسائحين . . . الخ .

le congé الإجازة

رخصة تجيز للموظف الانقطاع عن العمل فى الأحوال التى يقررها القانون .

congé spécial إجازة خاصة

إجازة تمنح لأداء فريضة الحج ، أو مرافقة أحد الزوجين للآخر إذا أوفد فى الخارج . أو لأى سبب تقدره السلطة المختصة .

congé d'étude إجازة دراسية

نوع خاص من الإجازات له غرض محدد هو القيام بدراسات علمية أو عملية .

congé annuel إجازة سنوية

إجازة يُمنحها الموظف كل عام للراحة وتجديد النشاط .

إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال

السلطة)

le détournement de pouvoir

عيب يشوب القرار ، بسبب الخروج على قاعدة
تخصيص الأهداف .

استرداد الالتزام

rachat de la concession

فسخ الإدارة عقد الالتزام قبل انقضاء مدته ،
استعمالاً لحقها في إنهاء العقود الإدارية دون خطأ
من جانب المتعاقد ، مراعاة لدواعي الصالح العام
ومع تعويض الملتزم تعويضاً كاملاً .

الاستعمال الخاص

utilisation privative

الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً
دون حفر أو بناء فيه .

الاستعمال العام (للمال العام)

utilisation collective, ou usage

commun

الانتفاع بالمال العام فيما أعد له .

الإحالة على الاستيداع

mise en disponcibilité

إنهاء لخدمة الموظف بصفة مؤقتة يتوقف
أثناءها عمل الموظف في خدمة الدولة مع بقاء
صلته بالدولة مستمرة لا تنقطع انقطاعاً نهائياً ،
كما أنه لا يحرم من مرتبة كله خلال هذه الفترة ،
ومدة الاستيداع القصوى في جمهورية مصر العربية
سنتان فإذا انقضت المدة المحددة للاستيداع
دون أن يعاد الموظف إلى الخدمة أو يعين في
وظيفة أخرى اعتبرت خدمته منتهية .

الإحالة على المعاش (التقاعد)

la mise à la retraite

إنهاء خدمة الموظف إما لبلوغه سن ترك الخدمة
أو بحكم تأديبي .

اختبار الموظفين

le recrutement des fonctionnaires

مجموعة الإجراءات والأساليب الخاصة بشغل
الوظائف الخالية ، ومن أبرز صورها المسابقات
بأنواعها المختلفة (Les concours) والإعداد
في معاهد خاصة والانتخابات .

الاختصاص - الصلاحية la compétence

ولاية إبرام عمل معين وفقاً لقواعد معينة من
حيث الموضوع والأشخاص والمكان والزمان .

الاشتراك فى الاختصاص - الصلاحية المشتركة

compétence collégiale

اشتراك عدة أفراد أو هيئات مستقلة فى مباشرة اختصاص واحد كقرار بنقل موظف حيث تتعين موافقة كل من الجهتين المنقول منها والمنقول إليها .

الأشخاص المعنوية (الاعتبارية)

les personnes morales

هيئات أو جماعات يعتبرها القانون كأنها شخص حقيقى فيقرر لها الحقوق ويفرض عليها الواجبات ويجيز لها التعامل مع الغير ، واكتساب الحقوق واستعمالها .

أشخاص معنوية إقليمية

personnes morales territoriales

أشخاص معنوية يتحدد اختصاصها بإقليم معين .

أشخاص معنوية خاصة

personnes morales de droit privé

الأشخاص المعنوية التى تخضع لأحكام القانون الخاص كالشركات المدنية والتجارية أو الجمعيات أو المؤسسات الخاصة .

الاستغلال غير المباشر (مشاطرة الاستغلال

أو الإدارة غير المباشرة)

la régie intéressée

نظام تعهد بمقتضاه السلطة العامة لفرد (أو شركة) إدارة أحد المرافق الاقتصادية فى مقابل عوض يتقاضاه منها ، ومثال ذلك أن تعهد الدولة إلى إحدى الشركات بإدارة مرفق توريد المياه أو النور لحساب الدولة لا لحساب الفرد (أو الشركة) .

الاستغلال المباشر la régie directe

قيام الدولة بنفسها (أو المحافظة أو المدينة أو القرية) بإدارة المرفق العام مستعينة بأموالها وموظفيها طبقاً لأحكام القانون العام .

الاستقالة la démission

إفصاح العامل عن رغبته فى ترك الخدمة وإنهائها .

الاستيلاء المؤقت على العقارات

la réquisition des immeubles

حق السلطة العامة فى حيازة العقارات الخاصة بالأفراد لمدة موقوتة .

les actes d' autorité أعمال السلطة

تصرفات الإدارة العامة التى تنطوى على عنصر السلطة وخصائصها ، ومثلها نزع الملكية للمنفعة العامة والاستيلاء عليها جبراً ، والأمر بالهدم أو الإزالة .

أعمال السيادة أو الحكومة

actes de souveraineté, ou de gouvernement

أعمال إدارية ذات أهمية خاصة ، تقضى المصلحة العامة بمنع القضاء من الفصل فى موضوعها ، وأوضح مثال لها ميدان العلاقات الخارجية ، مثل إبرام المعاهدات وإعلان الحرب أو الهدنة ومعاملة رعايا الأعداء فى داخل الدولة ومن أمثلتها الداخلية علاقة السلطة التنفيذية بالسلطة التشريعية ، مثل دعوة البرلمان للانعقاد ، وحل المجالس النيابية ، والتقدم بمشروعات القوانين وسحبها . . . إلخ والغالب فى الفقه والقضاء أن ما يعتبر من قبيل أعمال السيادة أو الحكومة لا يترك تحديده لجهة الإدارة ، بل يفحصه القضاء فى كل حالة على حدة وإذا سلم لعمل ما بهذه الصفة ، فإنه يخرج من اختصاص القضاء إطلاقاً ، بحيث لا يجوز له أن ينظر فيه بطريق مباشر أو غير مباشر .

أشخاص معنوية عامة

personnes morales de droit public

الأشخاص المعنوية التى تخضع لأحكام القانون العام ولها نصيب من السلطة العامة .

le détachement الإعارة

إحاق الموظف إلحاقاً مؤقتاً بوظيفة أخرى يتفرغ لها مع احتفاظه بوظيفته الأصلية .

voie de fait اعتداء ماذى

قيام الإدارة بتنفيذ قرار إدارى مشوب بعيب جسيم أو لاوجود له .

veto الاعتراض

حق السلطة المركزية فى وقف تصرف أبرمه أحد أشخاص القانون العام .

la notification الإعلان

تبليغ الأفراد بالقرار عن طريق الإدارة .

الأعمال الجديدة

les ouvrages nouveaux

الأعمال التى يعتبر موضوعها غريباً عن العقد الأصلى بحيث لا تربطها به صلة إطلاقاً ، أو التى يحتاج تنفيذها إلى أوضاع جديدة تختلف كلية عن تلك التى نص عليها فى العقد ، ومن ثم لا يحق للإدارة أن تفرضها على المتعاقد معها فى عقد الأشغال العامة .

<p>الاقتصاد المختلط</p> <p>société d' économie mixte</p> <p>اشتراك السلطات العامة والأفراد معاً في إدارة مرفق عام ، وتتخذ هذه المشاركة شكل شركة مساهمة عادة تكتتب الدولة (أو أحد الأشخاص العامة) في جزء كبير من رأس مالها ، فتشارك في إدارتها وتحمل كباقي المساهمين مخاطرها .</p>	<p>أعمال شخصية أو ذاتية</p> <p>les actes subjectifs</p> <p>الأعمال القانونية التي تؤدي إلى إنشاء مركز شخصي أو تعديله أو إلغائه .</p>
<p>التزام أو امتياز المرافق العامة</p> <p>la concession de service public</p> <p>أن تعهد الإدارة (الدولة أو المحافظة أو المدينة أو القرية) إلى فرد أو شركة بإدارة مرفق عام اقتصادي واستغلاله لمدة محدودة ، وذلك عن طريق عمال وأموال يقدمها الملتزم وعلى مسؤوليته في مقابل تقاضي رسوم من المنتفعين بهذا المرفق العام ، ومثال ذلك : مرفق قناة السويس قبل التأميم ومرفق الغاز والكهرباء والترام قبل أن تؤمها الدولة .</p>	<p>أعمال شرطية</p> <p>les actes conditions</p> <p>الأعمال القانونية التي تُسند إلى فرد أو افراد معينين مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها قرار التعيين في وظيفة عامة .</p> <p>الأعمال القانونية</p> <p>les actes juridiques</p> <p>أداة بمقتضاها تنشأ المراكز القانونية أو تلغى أو تُعدل وتقسم أقساماً ثلاثة :</p>
<p>الأموال الخاصة</p> <p>domaine privé</p> <p>الأموال التي يملكها أحد أشخاص القانون العام ملكية عادية، ولا تخصص مباشرة للمنفعة العامة.</p> <p>الأموال العامة</p> <p>domaine public</p> <p>الأموال التي يملكها أحد أشخاص القانون العام وتكون مخصصة للمنفعة العامة ، ويطلق عليها أيضاً اسم الدومين العام .</p>	<p>أعمال مشرعة (لائحية)</p> <p>les actes reglès</p> <p>كل عمل قانوني يُنشئ أو يُعدل أو يُلغى مركزاً قانونياً عاماً أو موضوعياً ، ومثلها القانون واللائحة .</p>

<p>(ت)</p> <p>تأجيل العلاوة المستحقة ajournement de l'augmentation due تأخير موعد استحقاق العلاوة مدة معينة .</p> <p>التأميم la nationalisation جعل مصادر الثروة الطبيعية فى الدولة والمشروعات الحيوية ملكاً للأمة ، تتولى الدولة نيابة عنها إدارتها واستغلالها بإحدى الطرق التى تستبعد مشاركة الرأسماليين فى الربح أو الإدارة .</p> <p>التحقيق الإدارى l'instruction disciplinaire مجموعة الإجراءات التى تستهدف تحديد المخالفات التأديبية والمسئولين عنها .</p> <p>تخصيص الأهداف la spécialité du but تحديد المشروع - فى نطاق المصلحة العامة - غرضاً مخصصاً للإدارة لا يجوز لصاحب الاختصاص أن يتعداه ، كقصر سلطة البوليس على حفظ النظام العام .</p> <p>التدريب entraînement تزويد العاملين بالدراسات العلمية، والعملية التي تؤدي إلى رفع درجة المهارة فى أداء واجبات الوظيفة .</p>	<p>الإفذار avertissement عقوبة معنوية تواجه مخالقات لا يكتفى فيها بلفت نظر الموظف إلى عدم العودة إلى المخالفة وليست من الجسامة بحيث يعاقب عليها بعقاب عساذى مباشر ويقابله اللوم blame بالنسبة إلى الموظفين من الدرجة الثالثة فما فوقها فى جمهورية مصر العربية .</p> <p>أهلية قانونية capacité juridique قابلية اكتساب الحقوق وتحمل الالتزامات .</p>
	<p>(ب)</p> <p>البذل l'indemnité يمثل المبالغ التى تصرف للموظف مقابل نفقات أو أعباء غير عادية تستلزمها وظيفته . مثل بدل السفر ومصروفات الانتقال وبدل التمثيل وبدل الإقامة .</p> <p>بدل السفر les frais du déplacement مبلغ يمنح للموظف مقابل النفقات التى يتحملها بسبب مقتضيات وظيفته وتكليفه عملاً بعيداً عن مقر عمله الرسمى .</p>

القانون الإدارى

التركيز الإدارى	ترتيب الوظائف
<p>concentration administrative</p> <p>انفراد الوزراء بالسلطة الإدارية كلها ، بحيث لا يكون لممثليهم فى العاصمة أو فى الإقليم أية سلطة فى تصريف الأمور إلا بالرجوع إليهم .</p>	<p>le classement des fonctions</p> <p>تصنيف الوظائف على اختلاف درجاتها سابقاً لتقييمها حسب أهمية كل منها للمسئوليات والسلطات والاختصاصات والواجبات الرئيسية لها ، كما يوضح الوصف التحليلى لكل وظيفة .</p>
<p>la réception provisoire التسلم المؤقت</p> <p>هو الذى يتم عقب إنهاء المفاوض للأعمال المتفق عليها مباشرة .</p>	<p>الترخيص بالاستعمال العارض</p> <p>permis de stationnement</p> <p>الترخيص باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً دون حفر أو بناء فيه .</p>
<p>la réception définitive التسلم النهائى</p> <p>إجراء تتملك الإدارة بمقتضاء الأعمال نهائياً ، بغد أن تستوثق من أن المفاوض قد أوفى بالتزاماته على الوجه المرضى .</p>	<p>الترقية</p> <p>l'avancement</p> <p>إسناد وظيفة إلى الموظف أعلى من وظيفته وتنطوى الترقية على زيادة واجباته ومرتبته عادة .</p>
<p>التصرفات الإدارية فى المال العام</p> <p>les mutations domaniales</p> <p>حق الشخص العام فى أن يغير تخصيص المال العام الذى يملكه حسب مقتضيات المصلحة العامة ، أو أن يسمح للأفراد باستعماله استعمالاً خاصاً لا يتنافى مع الغرض الذى خصص المال من أجله .</p>	<p>الترقية بالاختيار</p> <p>l'avancement au choix</p> <p>الاعتماد على الكفاية عند إجراء الترقية دون التقيد بالأقدمية .</p>
<p>التصرفات العادية</p> <p>les actes de gestion</p> <p>الأعمال العادية التى تباشرها الإدارة العامة كسائر الأفراد ، كالبيع والشراء والاستئجار ... الخ والتى تخضع أصلاً للقانون الخاص .</p>	<p>الترقية بالأقدمية</p> <p>l'avancement à l'ancienneté</p> <p>الاعتماد عند إجراء الترقية على الخدمة فى الدرجة السابقة .</p>

معجم القانون

<p style="text-align: center;">التظلم الرئاسي</p> <p>recours administratif hiérarchique</p> <p>تظلم المضرور إلى رئيس من أصدر القرار</p> <p>فيتولى الرئيس بناءً على سلطته الرئاسية سحب القرار أو إلغائه أو تعديله بما يجعله مطابقاً للقانون . وقد يتولى الرئيس من تلقاء نفسه ممارسة هذه السلطة دون تظلم ممن أصابه الضرر .</p>	<p style="text-align: center;">التصريح بشغل المال العام</p> <p>permission de voirie</p> <p>الإذن باستعمال المال العام استعمالاً خاصاً يقتضى إجراء تغيير فيه بالبناء أو الحفر ، مثال ذلك : مد خطوط ترام أو حفر أنفاق أو مد أنابيب مياه . . إلخ .</p>
<p style="text-align: center;">التظلم الولاى</p> <p>recours administratif gracieux</p> <p>طلب صاحب المصلحة من صدر منه التصرف المخالف للقانون إعادة النظر فى هذا التصرف ، بالسحب أو بالإلغاء أو بالتعديل ، وذلك بعد أن يبصره بوجه الخطأ الذى ينطوى عليه .</p>	<p style="text-align: center;">التصريح التعاقدى</p> <p>autorisations contractuelles</p> <p>إبرام عقد بين الإدارة والأفراد لشغل جزء من المال العام .</p>
<p style="text-align: center;">التعاقد إثر منافسة</p> <p>les marchés sur concours</p> <p>يقصد بهذه الطريقة أن تجرى الإدارة الراغبة فى التعاقد عن طريق الممارسة منافسة بين عدة أشخاص طبيعيين أو معنويين أو مقاولين وفقاً لقواعد تعدها مقدماً مع ترتيب المتقدمين ، ولكن بدون إلزام بالنسبة إلى الإدارة .</p>	<p style="text-align: center;">تصفية عقد الالتزام</p> <p>liquidation de la concession</p> <p>تسوية الحسابات التى بين الإدارة والملتزم وتحديد مصير الأموال والأدوات المستعملة فى إدارة المرفق .</p>
<p style="text-align: center;">التطهير الإدارى</p> <p>epuration administrative</p> <p>إقصاء بعض عمال الإدارة العامة عن وظائفهم دون اتباع الإجراءات التأديبية .</p>	<p style="text-align: center;">التطهير الإدارى</p> <p>epuration administrative</p> <p>إقصاء بعض عمال الإدارة العامة عن وظائفهم دون اتباع الإجراءات التأديبية .</p>

القانون الإدارى

<p>les notations التقارير السنوية</p> <p>تقارير تسجل فيها درجة كفاية الموظف وحالته فى العمل ، تعد سنوياً بطريقة خاصة وفقاً لإجراءات معينة لضمان سلامتها .</p>	<p>التعاقد بالاتفاق المباشر أو بذاكرة أو بكشف حساب</p> <p>les marchés par entente directe et les marchés sur factures ou mémoires</p> <p>هما طريقان من طرق التعاقد بالممارسة يتميزان بحرية الإدارة التامة فى التعاقد ، فالإدارة فيها تُساوم وتختار من تتعاقد معه بنفس الحرية التى يتمتع بها الأفراد فى نطاق القانون الخاص ، والفارق بينهما مقصور على الشكل الذى يتم فيه التعاقد ، فالتعاقد على أن تقدم فاتورة أو مذكرة معفى من الشكل الكتابى فى حدود معينة ، بمعنى أن الإدارة تتفق مع المتعاقد مشافهة ، ثم يقدم المتعاقد عقب تنفيذ موضوع العقد فاتورة أو مذكرة بمستحقاته قبل الإدارة لتتولى تسديدها ، على حين تسرى على التعاقد عن طريق الاتفاق المباشر القاعدة العامة من وجوب إفراغها فى الشكل القانونى .</p>
<p>تناسب الجزاء مع المخالفة</p> <p>proportionalité de la peine à la faute</p> <p>يقتضى تجنب عدم الملاءمة الظاهرة بين درجة خطورة الذنب الإدارى وبين نوع العقاب ومقداره .</p>	<p>التعاقد بطريق الممارسة</p> <p>les marchés de gré à gré</p> <p>اتفاق مباشر على أساس حرية الإدارة فى اختيار المتعاقد .</p>
<p>التناوب فى الاختصاص</p> <p>competence alternative</p> <p>تحويل أكثر من جهة ممارسة اختصاص معين بحيث يجوز أن يتولاه كل منها على حدة ، كتحويل عدة أشخاص حق التوقيع ، كل منهم على حدة .</p>	<p>التعيين</p> <p>la nomination</p> <p>تقليد الوظيفة ابتداءً .</p>
<p>التنظيم الإدارى</p> <p>l'organisation administrative</p> <p>سلوك الطرق والأساليب العلمية فى إنشاء الوحدات الإدارية لمشروع ما وتحديد الاختصاصات وتوزيعها وربط الإمكانيات المادية والمالية والبشرية والتنسيق بينها لتنفيذ المشروعات العامة .</p>	<p>التفويض</p> <p>délégation</p> <p>أن يعهد صاحب الاختصاص بممارسة جزء من اختصاصه إلى فرد آخر ، وفقاً لما يحدده القانون .</p>

(ح)

حجية الأمر المقضى

L'autorité de la chose jugée

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع ما عنوان الحقيقة المطلقة ، بحيث لا يجوز طرح الأمر بصدد ذات النزاع بين الأطراف نفسها مرة أخرى أمام القضاء .

L'autorité absolue الحجية المطلقة للحكم

اعتبار الحكم الصادر فى نزاع حجة قبل الكافة ، ولو لم يكونوا ممثلين فى الدعوى التى صدر فيها الحكم ، ومن ذلك الأحكام الصادرة بإلغاء القرارات الإدارية .

L'autorité relative الحجية النسبية للحكم

اقتصار أثر الحكم على أطراف النزاع الذى صدر فيه ، بحيث لا يُحتج به قبل غيرهم .

الحرمان من العلاوة

privation de l'augmentation

إسقاط حق العامل فى العلاوة نهائياً .

حق الإدارة فى التنفيذ المباشر

l'exécution d'office

سلطة الإدارة فى تنفيذ قراراتها جبراً دون حاجة إلى الالتجاء للقضاء .

التوازن المالى للعقد الإدارى

l'équilibre financier

التزام الإدارة أن تعوض المتعاقد معها عن كل ضرر يصيبه من استعمال حقها فى تعديل شروط العقد فى حدود اختصاصها ، وذلك إذا ترتب على التعديل ضرر للمتعاقد معها . وقد يسمى هذا التوازن أحياناً بالتوازن الأمين .

"l'équivalence honnête des prestations"

(ج)

الجزاءات (العقوبات) التأديبية

sanctions disciplinaires

نوع من العقوبات مشتق من طبيعة نظام الوظيفة العامة توقع على الموظف وتؤثر فى مركزه ومستقبل وظيفته إدارياً أو مادياً .

الجزاءات المالية

les sanctions pécuniaires

مبلغ من المال تفرضه الإدارة كعقوبة على المتعاقد معها ، إذا أخل بالتزاماته .

retrogradation	خفض الدرجة	le pouvoir de controle	حق الرقابة
	التنزيل إلى درجة أدنى .		قد يقصد به معنى ضيق ، وعندئذ يراد به التحقق من أن التعاقد يباشر تنفيذ العقد طبقاً لشروطه ، وقد يستعمل حق الرقابة بمعنى أوسع فيكون من مقتضاه أن يصبح للإدارة حق التدخل بدرجة تزيد على حد التأكد من سلامة تنفيذ العقد أثناء القيام به ، وفى سبيل القيام بهذا الواجب تتدخل الإدارة فى شئون المرفق العام كلما اقتضت المصلحة العامة هذا التدخل فتفرض على الملتزم عبئاً جديداً يزيد على ما نص عليه الاتفاق أو تعدل من شروط الالتزام وإدارة المرفق واستغلاله .
abaissement du traitement	خفض المرتب		
	نقص مرتب الموظف .		
	(د)		
classe	الدرجة	suppléance subrogation	الحلول
	شريحة معينة من الأجر تتضمن جميع الفئات التى تتشابه فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها وفى مطالب التأهيل ولكنها تختلف من حيث نوع العمل .		قيام شخص بعمل شخص آخر عند غيابه أو عند قيام مانع يحول دون ممارسة اختصاصه ، وذلك طبقاً لما يحدده القانون .
	دفاتر الشروط الخاصة		
les cahiers des prescriptions spéciales			
	وهى أكثر الدفاتر تخصيصاً لأنها تحتوى على الشروط الخاصة بكل عقد يراد إبرامه فمهمة هذه الدفاتر أنها تكمل ما يكون من نقص فى دفاتر الشروط العامة أو دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود بالنسبة إلى العقود التى هى محل الإبرام ، كما أنها تستطيع تعديل الأحكام العامة الواردة بهما بما يكيف شروطهما وفقاً لموضوع التعاقد المحدد فى الحدود المسموح بها بطبيعة الحال .		
			(خ)
		retenue de traitement	الخصم من المرتب
			الحرمان من المرتب لمدة محدودة .
		faute disciplinaire	الخطأ التأديبى
			كل إخلال بواجب من واجبات الوظيفة يستوجب المساءلة التأديبية .

الدولة البوليسية (الدولة الاستبدادية)
etat de police
هى التى يهدر فيها مبدأ المشروعية ، ويطلق
عليها أحياناً الدولة الاستبدادية .

(ذ)

ذمة مالية
patrimoine
مجموعة الحقوق والالتزامات لشخص ما .

(ر)

الرقابة الإدارية
le controle administratif
مراقبة الإدارة مطابقة التصرفات الصادرة منها
للقانون وذلك بناء على طلب الأفراد أو من
تلقاها نفسها .

الرقابة القضائية
le controle juridictionnel
تولى القضاء رقابة الإدارة فى كيفية ممارسة
نشاطها ، وقد يكون ذلك بواسطة القضاء العادى
كما فى النظم الأنجلو سكسونية ، أو بواسطة القضاء
الإدارى ، كما هو الشأن فى النظام الفرنسى ،
وهو المتبع فى جمهورية مصر العربية .

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود
les cahiers des prescriptions com-
munes
دفاتر تتعلق بوزارة أو مصلحة معينة ،
تتخصص بنوع بعينه من العقود التى تبرمها
الوزارة أو المصلحة كعقود الأشغال العامة أو
التوريد مثلاً .

دفاتر الشروط والمواصفات العامة
les cahiers des clauses et conditions
générales
تحدد هذه الدفاتر الشروط التى تنطبق على
جميع العقود التى تبرمها وزارة أو مصلحة معينة ،
مثال ذلك دفاتر الشروط العامة والمواصفات
المتعلقة بوزارة الحربية أو بمصلحة المباني . . . الخ
وهذه الدفاتر تعدها الوزارة أو المصلحة مقدماً ودون
حاجة لاستشارة الأفراد ، وتصدر بقرار وزارى
ويضاف إليها عند اللزوم منشورات تكميلية
(instructions complémentaire) .

الدولة
l'etat
مجموع كبير من الأفراد يقطن على وجه
الاستقرار إقليمياً معيناً ، ويتمتع بالشخصية
المعنوية ، وينظام حكومى ، وباستقلال سياسى .

(س)

السلطة التقديرية (الاختصاص التقديرى)
le pouvoir (la compétence) discretionary

حرية رجل الإدارة فى الموازنة بين مختلف العناصر التى يقوم عليها قراره بغية تحقيق الصالح العام ، ومثال ذلك الترقية بالاقتدار دون تقييد بالأقدمية أو اختيار قطعة أرض لإقامة مشروع معين .

السلطة المقيدة (الاختصاص التقديرى)
le pouvoir (la compétence) limité
هى أن يفرض القانون على رجل الإدارة طريقة اتخاذ قرار بحيث لا يترك أية حرية فى التقدير ، كترقية الأقدم أو منح ترخيص لمن استوفى شروطه أو ترتيب الناجحين حسب مجموع الدرجات .

(ش)

الشروط الاستثنائية
clauses exorbitantes
شروط غير مألوفة فى القانون الخاص تتضمنها العقود الإدارية ، وتدل على اتجاه الإدارة فى اختيار وسائل القانون العام وامتنيازاته .

السبب le motif

يراد بالسبب فى القانون الإداري حالة واقعية أو قانونية تحدث فتدخل لرجل الإدارة أن يتدخل وأن يتخذ قراراً ما ، ومثال ذلك الجريمة التأديبية التى تدعو إلى إصدار قرار التأديب .

سحب القرارات الإدارية

le retrait des actes administratifs
إلغاء القرار الإداري بأثر رجعي .

سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية
pouvoirs des circonstances exceptionnelles
حق الإدارة فى أن تتحرر مؤقتاً من قيود القانون العام إذا ما صادفها ظرف استثنائي كحرب أو وباء أو إضراب . . . إلخ وذلك بالقدر اللازم لمواجهة ذلك الظرف .

السلطة التأديبية

l'autorité (pouvoir) disciplinaire
الجهة المنوط بها البت فى مسئولية الموظف التأديبية سواء أكانت رئاسته الإدارية أم هيئة أم مجلساً أم محكمة تأديبية .

الصعوبات المادية غير المتوقعة (نظرية)
(théorie) des sujétions imprévues
صعوبات ذات طبيعة استثنائية شاذة لا يمكن توقعها بحال ما عند إبرام العقد ، وتؤدي إلى جعل تنفيذ العقد مرهقاً ، فيكون من حق المتعاقد أن يطالب بتعويض كامل عما تسببه هذه الصعوبات من أضرار . مثال ذلك أن يصادف المقاول في عملية تطهير ترعة بطبقة صخرية أو ما في حكمها ، لا توجد عادة في مثل هذا الموقع .

الصلاحية المنحصرة الانفراد بالاختصاص
compétence exclusive
تولى سلطة وحدها دون سواها حق إصدار القرار الإداري .

(ط)

طاعة الرؤساء obéissance hiérarchique
التزام ما يصدره الرؤساء من أوامر وتعليمات .

(ظ)

الظروف الطارئة (نظرية)
(théorie) de l' imprévision
ظروف لم تكن في الحسبان وليست من عمل أحد الطرفين ، من شأنها أن تزيد أعباء المتعاقد مع الإدارة إلى حد الإخلال بتوازن العقد إخلالاً جسيماً فيصبح له الحق في أن يطلب من الإدارة مؤقتاً أن تتحمل جانباً من الخسائر بالقدر الذي يمكن من المضي في تنفيذ العقد مثال ذلك قيام حرب أو انتشار وباء أو ثورة مسلحة .

شروط تعاقدية

clauses contractuelles

شروط لا يمكن تعديلها إلا بموافقة المتعاقدين ، وتشمل بصفة عامة الشروط التي تنظم العلاقة المالية بين الإدارة والملتزم ما خلا تحديد الرسم .

الشروط اللائحية

clauses réglementaires

الشروط التي تبين كيفية أداء الخدمة للمتفعين ، وتملك الإدارة تعديل هذه الشروط وفقاً لمقتضيات حاجة المرفق العام .

la forme

الشكل

المظهر الخارجى الذى يفرغ فيه القرار كالخطوات التى يمر بها قبل إصداره .

(ص)

صبغ النظام التأديبى بالطابع القضائى

la juridictionalisation du regime disciplinaire

اتباع قواعد وإجراءات فى النظام التأديبى تماثل القواعد المقررة فى النظام القضائى الجنائى .

(ع)

عقد الأشغال العامة

le marché de travaux publics

اتفاق بين الإدارة وأحد الأفراد أو الشركات
بقصد القيام ببناء أو ترميم أو صيانة عقارات
لحساب شخص معنوى عام ويقصد منفعة عامة ،
فى نظير المقابل المتفق عليه ووفقاً للشروط
الواردة فى العقد .

عقد تقديم المعونة

l' offre de concours

عقد بمقتضاه يلتزم شخص من أشخاص القانون
العام أو الخاص بالمساهمة نقداً أو عيناً فى نفقات
مرفق عام أو أشغال عامة .

عقد التوريد

le marché de fournitures

اتفاق بين شخص معنوى من أشخاص
القانون العام وفرد أو شركة يتعهد بمقتضاه
الفرد أو الشركة بتوريد منقولات معينة
للشخص المعنوى ، لازمة لمرفق عام مقابل ثمن
معين .

عدم التركيز الإدارى

déconcentration administrative

تحويل بعض موظفى الوزارة فى العاصمة
أو فى الأقاليم سلطة البت فى بعض الأمور
دون الرجوع إلى الوزير ، ويعبر عن هذا المعنى
أيضاً بتفويض السلطة :

" délégation de pouvoir "

عدم جواز التصرف فى المال العام

l' inaliénabilité de domaine public

يراد بذلك أن التصرفات الخاضعة للقانون المدنى
من بيع ورهن وإيجار ... الخ لا تطبق على
الأموال العامة .

عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)

l' imprescriptibilité

منع جواز اكتساب ملكية المال بمضى المدة .

révocation

الهنزل

إنهاء خدمة الموظف بسبب تأديبى .

معجم القانون

(أو لشخص معنوى آخر من أشخاص القانون العام) مقابل تعهدها بدفع فائدة سنوية محددة .

عقد النقل le marché de transport
اتفاق بمقتضاه يتعهد فرد أو شركة بنقل أشياء للإدارة بأية وسيلة من وسائل النقل .

العقود الإدارية contrats administratifs
عقود يبرمها أحد أشخاص القانون العام بقصد المساهمة في تسيير مرفق عام مع خضوعه لقواعد القانون العام .

عقود التحويل

marchés de transformation
اتفاق تسلم الدولة بمقتضاه إلى إحدى الشركات مادة لتحويلها إلى مادة أخرى ثم يعاد تسليمها إلى الدولة .

العقود غير المسماة contrats innommés
العقود التي تبرمها الإدارة وليس لها نظام محدد في القانون .

العقود فورية التنفيذ

contrats à exécution instannée
عقود تنفذ في الحال .

عقد التوريد الصناعي

marché de fabrication ou industriels

عقد يتفق فيه على توريد بضائع مصنوعة بمواصفات خاصة ومن ثم يكون للإدارة حرية كبيرة في التدخل أثناء إعداد تلك البضائع .

العقد الضمني

contrat tacite
عقد لم يتخذ شكلاً كتابياً صريحاً بل يستفاد ضمناً من بعض التصرفات كامتداد عقد من عقود الإدارة بعد انتهاء مدته .

عقد العمل

le contrat de prestation des services personnels
اتفاق يلتزم الفرد بمقتضاه بتقديم خدماته الشخصية للإدارة في مقابل عوض وهذا الاتفاق هو الغالب ، وقد يبرم عقد العمل في صورة عكسية بأن تؤجر الإدارة بعض الأشخاص التابعين للقيام بخدمات مقابل عوض .

عقد القرض العام

le contrat d'emprunt public
عقد بمقتضاه يقرض أحد الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين (البنوك) مبلغاً من المال للدولة

<p>العلاوة الدورية</p> <p>l'augmentation périodique</p> <p>زيادة منتظمة بنسب معينة فى مرتب الموظف ، وتستحق فى موعد معين من كل عام .</p>	<p>العقود المتجمعة التنفيذ</p> <p>contrats à exécution successive</p> <p>عقود تنفذ فى أزمنة متعددة .</p>
<p>العلم اليقيني la connaissance acquise</p> <p>وصول القرار إلى علم الأفراد بطريقة مؤكدة عن طريق الإدارة .</p>	<p>العقود المسماة contrats nommés</p> <p>عقود لها نظام يحدده القانون .</p>
<p>عمل الأمير (نظرية)</p> <p>(théorie) du fait du prince</p> <p>عمل يصدر عن سلطة عامة دون خطأ من جانبها ، وينجم عنه الإضرار بمركز التعاقد فى عقد إدارى ويؤدى إلى إلزام جهة الإدارة المتعاقدة أن تعرض التعاقد المضار عن كافة الأضرار التى تلحقه من جراء ذلك ، ومثال ذلك أن تفرض الإدارة رسوما جمركية على سلعة بعد التعاقد على استيرادها أو أن تدخل السلعة فى التسعيرة بما يؤدى إلى رفع سعرها .</p>	<p>العقود الملزمة لجانب واحد</p> <p>contrats unilateraux</p> <p>عقود تفرض التزامات على أحد طرفى العقد دون الطرف الآخر ومثال ذلك الالتزام بتقديم معاونة لجهة إدارية بقصد تنفيذ مشروع ذى نفع عام .</p> <p>العقود الملزمة للطرفين</p> <p>les contrats synallagmatiques</p> <p>عقود تفرض التزامات على كل من طرفى العقد .</p>
<p>(غ)</p> <p>le but الغاية</p> <p>النتيجة النهائية التى يسعى رجل الإدارة إلى تحقيقها .</p>	<p>العلاوة التشجيعية</p> <p>l'augmentation d'encouragement</p> <p>منحة جوازية بشروط خاصة ، يمنحها العامل تعادل العلاوة الدورية المقررة إذا كانت كفايته فى العاملين الآخرين قد حددت بتقدير ممتاز .</p>

<p>(ق)</p> <p>قابلية التغيير (المرافق العامة)</p> <p>la règle de mutabilité</p> <p>قاعدة مقتضاها أن للسلطة العامة أن تتدخل لتعديل قواعد سير المرافق العامة دون أن يؤثر في استعمالها لهذا الحق اعتبار غير مراعاة المصلحة العامة .</p> <p>قاعدة الانتظام والاطراد (المرافق العامة)</p> <p>la règle de continuité</p> <p>ويقصد بها أن تؤدي المرافق العامة خدماتها للمتفعين ، بحيث يجد المنتفع الخدمة التي يؤديها المرفق ميسرة في الميعاد والمكان المتعارف عليه لأدائها فيه .</p> <p>القرار الإداري</p> <p>la décision (l'acte) administrative</p> <p>عمل من الأعمال القانونية جرى مجلس الدولة المصرى على تعريفه بما يلى :</p> <p>إفصاح الإدارة عن إرادتها الملزمة بقصد إحداث أثر قانونى متى كان هذا الأثر ممكناً وجائزاً ، وكان الباعث عليه ابتغاء مصلحة عامة .</p> <p>القرار التأديبي</p> <p>la décision disciplinaire</p> <p>قرار السلطة التأديبية فى مؤاخذه الموظف المنسوبة إليه المخالفة .</p>	<p>الغرامة</p> <p>amends</p> <p>إلزام الموظف بدفع مبلغ معين عقاباً تأديبياً .</p>
	<p>(ف)</p> <p>الفسخ</p> <p>la résiliation du contrat</p> <p>(ou déchéance)</p> <p>إنهاء الرابطة التعاقدية بقرار إدارى أو بحكم قضائى نتيجة لخطأ جسيم يرتكبه أحد الطرفين .</p> <p>الفصل غير التأديبي</p> <p>licenciement discrétionnaire</p> <p>إنهاء خدمة الموظف العام بقرار جمهورى دون اتباع إجراءات تأديبية .</p>
	<p>الفئة</p> <p>catégorie</p> <p>يراد بها جميع الوظائف التى تتشابه فى النواحي الآتية :</p> <p>(أ) نوع العمل</p> <p>(ب) مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .</p> <p>(ج) مطالب التأهيل لأداء العمل .</p> <p>ويعامل شاغلو الفئة معاملة واحدة فى شئون الخدمة وفى تحديد الأجر وتوضع للفئات مواصفات واحدة .</p>

القانون الإدارى

<p>القرار المنشئ l'acte constitutif</p> <p>القرار الذى يستحدث أثراً قانونياً جديداً .</p>	<p>القرار التنظيمى l'acte réglementaire</p> <p>القرار الذى يتضمن قواعد عامة ملزمة تطبق على عدد غير محدود من الأفراد .</p>
<p>القرار المنفصل l'acte détachable</p> <p>قرار يدخل فى تكوين عملية إدارية مركبة ، ويمكن الطعن فيه استقلالاً ، مثال ذلك القرارات التى تصدر أثناء المراحل التى يمر بها التعاقد بطريق المناقصة أو المزايدة .</p>	<p>القرار الفردى l'acte individuel</p> <p>القرار الذى يتجه إلى فرد أو أفراد معينين بأشخاصهم .</p>
<p>القرارات الإدارية المنفصلة les actes détachables</p> <p>قرارات تساهم فى تكوين عملية مركبة مثل إبرام عقد إدارى أو نزع ملكية أو تعيين عن طريق مسابقة . . . إلخ ، وكل قرار منها يفحص استقلالاً ، وتتأثر شرعية العملية بمدى سلامة كل قرار على حده ، ومثال ذلك فى عملية إبرام العقود الإدارية القرارات الصادرة بإعلان المناقصة أو المزايدة ، ثم بتلقى العروض ثم بفحص غير الصالح واستبعاده ثم بترتيب هذه العروض ثم بإرساء المناقصة أو المزايدة على العرض الأفضل ثم إبرام العقد ، فكل خطوة من هذه الخطوات تقوم على قرار مستقل .</p>	<p>القرار القابل للإبطال la décision annulable</p> <p>القرار الذى خالف مصدره أحكام القانون المتعلقة بسببه أو بشكله أو الغاية منه أو قواعد الاختصاص المتعلقة بإصداره ، وبطل القرار القابل للإبطال منتجاً لآثاره حتى يلغى أو يسحب أو يصدر حكم بإلغائه .</p>
<p>القرارات الإدارية الولائية les actes gracieux</p> <p>القرارات التى تصدرها الإدارة من قبيل التسامح .</p>	<p>القرار الكاشف l'acte déclaratif</p> <p>القرار الذى يقتصر على إثبات أو تقرير حالة موجودة من قبل ، دون أن يستحدث أثراً قانونياً جديداً .</p> <p>القرار المعدوم la décision inexistante</p> <p>القرار الذى شاب ركن المحل أو الاختصاص فيه عيب جسيم ، والقرار المعدوم يعتبر كأن لم يكن فلا يترتب عليه أثر ما .</p>

les bordereaux des prix قوائم الأسعار
قوائم توضح كيفية تقدير الإدارة للأسعار
بالنسبة إلى الأعمال المطلوب تنفيذها أو المواد
المراد توريدها ، ومنها أيضاً المقاييسات والمواصفات
المتعلقة بمدى الأعمال المطلوبة ، والبيانات المفصلة
المتعلقة بطبيعة المواد المستعملة ومصدرها
وكيفية تسليم الأصناف أو الأعمال وتسديد
الثلث ... الخ .

(ل)

اللامركزية الإدارية

décentralisation administrative
توزيع الاختصاصات الإدارية بين الحكومة
المركزية في العاصمة وبين هيئات محلية
أو مصلحة مستقلة ، بحيث تعمل هذه الهيئات
في ممارستها لوظائفها الإدارية تحت إشراف ورقابة
الحكومة المركزية .

اللامركزية الإقليمية

décentralisation territoriale
منح جزء من الإقليم الشخصية المعنوية ،
وسلطة الإشراف على مرافقه المحلية كالمحافظة
والمدينة والقرية .

les actes négatifs القرارات السلبية

القرارات التي يفترض المشرع قيامها نتيجة
التزام الإدارة للصمت لفترة محددة .

القرارات غير التنفيذية

les actes nonexécutoires

القرارات التمهيدية التي تصدر بقصد الإعداد
لإصدار قرار معين كالقرار الصادر بوقف موظف
بقصد إحالته على المحاكمة التأديبية .

les actes interprétatifs القرارات المفسرة

القرارات التي تصدر بتفسير تشريع
أو قرار سابق .

les actes confirmatifs القرارات المؤكدة

قرارات تصدر لتأييد قرار سابق .

قرينة سلامة القرارات الإدارية

la présomption de légalité

افتراض صحة القرار حتى يثبت العكس .

القانون الإدارى

اللائحة التنظيمية	اللامركزية السياسية
les règlements d'administration publique	décentralisation politique
اللائحة التى توضع لتنظيم المرافق العامة وترتيبها وتنسيق سير العمل فى المصالح والإدارات الحكومية .	توزيع مظاهر السيادة بين الحكومة المركزية والولايات ، فيكون للحكومة المركزية سلطة تشريعية وتنفيذية وقضائية ، ويشمل اختصاصها إقليم الدولة الاتحادية l'etat fédéral ويقوم بجوارها سلطات تشريعية وتنفيذية وقضائية لكل ولاية من الولايات .
اللائحة التنفيذية	اللامركزية المصلحية أو المرفقية
les règlements d'exécution	décentralisation par service
نوع من القرارات التنظيمية تصدرها جهة الإدارة لكى تضع الشروط التفصيلية اللازمة لتنفيذ أحكام القانون .	منح اختصاصات معينة للهيئات أو المؤسسات العامة .
لوائح الضبط أو لوائح ضابطة	لجان شئون العاملين
les règlements de police	comités du personnel
تصدر بقصد المحافظة على النظام العام بدلولاته الثلاثة وهى :	اللجان المشكلة فى الوزارات والمصالح للنظر فى شئون العاملين على وفق ما يحدده قانون العاملين .
la sécurité publique (أ) الأمن العام	اللائحة التفويضية
(ب) الهدوء العام	les règlements de délégation
la tranquillité publique	قرارات لها قوة القانون تصدرها السلطة التنفيذية بناء على إذن خاص يصدر من البرلمان يحدد فيه موضوع الإذن ومدته .
(ج) الصحة العامة	
la salubrité publique	

<p>مجموعة الوظائف</p> <p>groupe des fonctions</p> <p>الإطار الرأسي العريض الذى ينظم المجموعات النوعية فى ميادين متماثلة أو متجانسة ، أو مترابطة من الأعمال .</p>	<p>لوائح الضرورة</p> <p>les règlements de nécessité</p> <p>لوائح لها قوة القانون تدعو الضرورة إلى إصدارها فى عطلة البرلمان إلى أن تعرض عليه عند انعقاده كى يوافق عليها .</p>
<p>المحافظة</p> <p>le département</p> <p>جزء كبير من إقليم الدولة يمنح الشخصية المعنوية ويوكل إليه الإشراف على إنشاء وإدارة المرافق المحلية التى تعنى أهل الإقليم ، ويتولى إدارتها مجلس المحافظة .</p> <p>محل القرار</p> <p>l'objet</p> <p>الأثر القانونى الذى يترتب مباشرة على إصدار القرار .</p>	<p>(م)</p> <p>مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية</p> <p>la règle de la non rétro-activité des actes administratifs</p> <p>المبدأ الذى يتم بمقتضاه عدم سريان القرارات الإدارية بنوعها على الماضى .</p> <p>مبدأ المشروعية</p> <p>principe de la légalité</p> <p>خضوع سلطات الدولة فى تصرفاتها للقانون القائم مع تمكين الأفراد من رقابة هذه السلطات بوسائل مشروعة فى أدائها لوظيفتها .</p>
<p>محو الجزاء التأديبى</p> <p>la disparition des sanctions disciplinaires</p> <p>إزالة أثر العقاب التأديبى بالنسبة إلى مستقبل الموظف برفع أوراقه من ملف الموظف بطلب منه ، لانقضاء مدد معينة على توقيع العقاب يثبت أن سلوك الموظف خلالها كان مرضياً .</p>	<p>المجموعة النوعية</p> <p>groupe specifique</p> <p>تشمل الفئات التى تتشابه فى نوع العمل ولكنها تختلف فى مستوى الواجبات والمسئوليات وأهميتها .</p> <p>وتمثل المجموعة النوعية السلم الطبعى للترقية من وظيفة فى فئة إلى وظيفة فى فئة أعلى منها .</p>

القانون الإدارى

<p style="text-align: center;">المرافق العامة الإدارية</p> <p>les services publics administratifs</p> <p>مرافق تختص بنشاط تستأثر الدولة بمزاويلته ، ولا يباشره الأفراد كمرافق . ومثال ذلك مرافق الدفاع والشرطة .</p>	<p style="text-align: center;">المدينة أو القرية la commune</p> <p>مجموع من المساكن المستقلة ، لها كيان ذاتى وتمنح الشخصية المعنوية ، ويوكل إليها الإشراف على المرافق المحلية التى تعنى سكانها .</p>
<p style="text-align: center;">المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)</p> <p>les services publics industriels et commerciaux</p> <p>مرافق تزاوّل نشاطاً من نوع نشاط الأفراد ، وتمثل طابع الدولة الحديثة القائمة على المبادئ الاشتراكية والاقتصاد الموجه مثل المؤسسات العامة .</p>	<p style="text-align: center;">المرافق الإقليمية أو البلدية services regionaux ou communaux</p> <p>مرافق يقتصر نشاطها على جزء محدد من الدولة كمحافظة أو مدينة أو قرية ، مثل مرافق النظافة وتوزيع المياه والنور وإنشاء الحدائق العامة ورصف الطرق والمجارى .</p>
<p style="text-align: center;">المرافق القومية services nationaux</p> <p>مرافق يشمل نشاطها الدولة ويستفيد منها أكبر عدد ممكن : كالأمن والدفاع والسكك الحديدية والإذاعة إلخ .</p>	<p style="text-align: center;">مرافق التنظيم المهني les services publics de discipline professionnelle</p> <p>يقصد بها النقابات المهنية "les ordres professionnels"</p>
<p style="text-align: center;">مرافق عام le service public</p> <p>كل نشاط يقوم به أحد أشخاص القانون العام لمصلحة الجمهور ، ويدار وفق أساليب القانون العام .</p>	<p>التي يكون الانضمام إلى عضويتها إجبارياً ، ويفوض المشرع إليها ممارسة بعض مظاهر السلطة العامة : مثل نقابات المحامين والأطباء والمهندسين إلخ .</p>

<p>المشروعات الخاصة ذات النفع العام les entreprises privées d'intérêt général</p>	<p>المركز القانوني la situation juridique وضع الفرد حيال القانون .</p>
<p>ويطلق عليها أحيانا المؤسسات ذات النفع العام "établissements d'utilité publique" وهي مشروعات خاصة تخضع أساساً للقانون الخاص ، ولأنها تستهدف تحقيق نفع عام ، فإن الدولة تمنحها بعض امتيازات السلطة العامة كالنوادي الرياضية وبعض الملاجئ وهيئات المساعدات الاجتماعية الخاصة .</p>	<p>المركز القانوني العام situation juridique générale impersonnelle objective ou situation règles ou réglementaire المركز الذي يكون محتواه من حيث الحقوق والواجبات واحداً ، بالنسبة لطائفة معينة من الأفراد .</p> <p>المركز القانوني الفردي situation juridique subjective هو الذي يحدد محتواه بالنسبة إلى كل فرد على حدة .</p>
<p>مصاريف الانتقال les frais de transport ما يصرف للموظف نظير ما ينفقه من أجور وانتقال ونقل أمتعة .</p>	<p>المركزية الإدارية centralisation administrative قصر ممارسة مهام الوظيفة الإدارية في الدولة على ممثلي السلطة المركزية دون مشاركة هيئات أخرى .</p>
<p>معياري الباعث السياسي le mobile politique يضافى هذا المعيار صفة السيادة على كل عمل يصدر من السلطة التنفيذية ، ويكون الغرض منه حماية الجماعة في ذاتها ، أو مجسدة في الحكومة ضد أعدائها في الداخل أو في الخارج ، وبعبارة أخرى فإنه يترك تحديد عمل السيادة للحكومة ذاتها .</p>	<p>المسائل الأولية les questions préjudicielles المسألة الأولية هي مسألة يختص بالفصل فيها القضاء العادي ، ويتوقف الحكم في نزاع مطروح أمام القضاء الإداري على الفصل في المسألة أولاً من الجهة المختصة .</p>

الشخص الذى يقدم أعلى عطاء ، وذلك إذا أرادت مثلاً أن تباع أو تؤجر شيئاً من أملاكها ، وستعمل اصطلاح adjudication للدلالة عليهما معاً ، ومعناه الحرفى الإرساء .

المناقصة العامة المفتوحة

l'adjudication publique ouverte

مناقصة يُسمح بالاشتراك فيها لمن يشاء بعد إجراء العلانية التامة ، وتلتزم الإدارة باختيار أفضل من يتقدمون فيها بالشروط المالية .

المناقصة المقيدة أو المحدودة

l'adjudication restreinte

تختلف عن المناقصة العامة المفتوحة فى تحديد من يسمح لهم بالاشتراك فيها فيقتصر حق الاشتراك فى هذا النوع من المناقصات على أشخاص طبيعية أو معنوية معتمدة أسماؤهم فى سجلات أو كشوف تقرأها الجهات الفنية المختصة بالوزارات والمصالح بعد التحرى عنها وذلك لتمييزها وكفايتها من النواحي الفنية والمالية ، ويدعى من لهم حق الاشتراك فى هذا النوع من المناقصات إلى تقديم عروضهم بواسطة خطابات موصى عليها .

المكافأة التشجيعية

la prime d'encouragement

مكافأة يُمنحها العامل مقابل خدمات ممتازة أداها .

الملكية الإدارية

une propriété administrative

ملكية بنظمها القانون الإدارى مراعيًا خصائص المال العام .

الممارسة بطريقة المناقصة

les marchés sur appel d'offres

تعقد عن طريق الممارسة بقصد إخضاع التعاقد لأكبر قدر ممكن من المنافسة عن طريق اتباع إجراء المناقصة دون التقييد بنتيجتها .

المناقصة أو المزايدة العامة

l'adjudication publique

المناقصة (أو المزايدة) هى طريقة بمقتضاها تلتزم الإدارة باختيار أفضل من يقدمون ، للتعاقد معها ، شروطاً ، سواء من الناحية المالية أو من ناحية الخدمة المطلوب أداؤها .

والمناقصة تقابل المزايدة فالأولى تستهدف اختيار من يتقدم بأقل عطاء ويكون ذلك عادة إذا أرادت الإدارة القيام بأعمال معينة كأشغال عامة مثلاً أما الثانية فترمى إلى التعاقد مع

معجم القانون

<p>le fonctionnaire الموظف العام</p> <p>كل شخص يعهد إليه بعمل دائم فى خدمة مرفق عام تديره الدولة أو أحد أشخاص القانون العام الآخرين .</p>	<p>المنشورات أو الأوامر المصلحية</p> <p>les circulaires ou instructions de service</p> <p>التعليمات والقواعد التى تصدر من رئيس المصلحة إلى مرسوميه متضمنة تفسير القوانين والتشريعات القائمة وكيفية تنفيذها .</p>
<p>الموظف الواقعى</p> <p>le fonctionnaire de fait</p> <p>هو الذى عين تعييناً معيباً أو لم يصدر بتعيينه قرار إطلاقاً ومع أن الأصل العام يقتضى بطلان الأعمال التى تصدر منه لصدورها من غير مختص أو مغتصب ، فقد أعلن القضاء سلامة تلك الأعمال فى بعض الحالات .</p>	<p>المؤسسات والهيئات العامة</p> <p>les établissements publics</p> <p>مرافق عامة تمنح الشخصية المعنوية وتشرف عليها الدولة :</p>
<p>(ن)</p>	
<p>la délégation الندب</p> <p>اختيار الموظف للقيام مؤقتاً بعمل وظيفة أخرى مع تقاضى الموظف مرتب وظيفته الأصلية .</p>	<p>(أ) المؤسسة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يمارس نشاطاً اقتصادياً (صناعياً أو تجارياً أو زراعياً) بقصد تحقيق الربح .</p> <p>(ب) الهيئة العامة : شخص اعتبارى من أشخاص القانون العام يتولى إدارة مرفق عام بقصد أداء خدمات عامة .</p>
<p>نزع الملكية للمنفعة العامة</p> <p>l'expropriation pour cause d'utilité publique</p> <p>حرمان مالك العقار من ملكه جبراً عنه للمنفعة العامة نظير تعويضه عما يناله من ضرر .</p>	<p>مواطن (للشخص المعنوى)</p> <p>domicils</p> <p>المكان الذى يوجد فيه مركز إدارة الشخص المعنوى .</p>

(و)	النظام الإدارى le régime administratif
وثائق العقد pièces du marché مجموعة بيانات وشروط مكتوبة ترفق بالعقد وتتضمن فى مجموعها شروطه وتعد فيما يتعلق بتنفيذه كلاً لايتجزأ وأهمها دفاتر الشروط .	وصف الجهاز الإدارى فى دولة ما من حيث تكوينه وأساليب العمل التى يسير عليها . النظام التأديبى le régime disciplinaire مجموعة القواعد والأحكام التى تبين واجبات موظفى الدولة وتحدد الجزاءات التى توقعها عليهم بمعرفة السلطة التأديبية المختصة وفق إجراءات معينة .
وحدة المال العام l'unité de domaine public رأى مرجوح ينكر فكرة ملكية شخص القانون العام للمال العام ، ويعتبر جميع الأموال العامة وحدة واحدة تحت إشراف الدولة .	النقل le transfert (le déplacement) وهى إلحاق الموظف بوظيفة غير التى يعمل بها وهناك نوع من النقل هو النقل المكانى déplacement ويقصد به تغيير محل عمل الموظف .
وسائل الضغط والإكراه les sanctions coercitives إجراءات إدارية تلجأ إليها الإدارة لإجبار المتعاقد المقصر أو المتخاذل على الوفاء بالتزاماته من ذلك التنفيذ على حسابه أو التهديد بسحب العمل منه أو تعيين حارس على العمل .	(هـ)
التوصايا الإدارية la tutelle administrative رقابة الحكومة المركزية على أشخاص القانون العام .	هيئات عامة أو مؤسسات عامة établissements publics أشخاص معنوية إدارية غير مقيدة ببقعة معينة من الأرض ، ولكن غرضها محدود بمرق أو بمشروع واحد أو بنوع معين من أوجه النشاط .

معجم القانون

لأحد الأفراد مع التعهد ببيعه مستقبلاً ويتطلب مجلس الدولة الفرنسي أن تتوافر فيه الشروط الآتية :

(أ) أن يكون ثمة التزام قاطع بالتعاقد وليس مجرد مشاورات مبدئية .

"un engagement définitif de simple pourporder"

(ب) ألا يكون العقد النهائي قد علق على شروط لم تتحقق عملاً .

(ج) أن يكون الوعد بالتعاقد قد صدر من الجهة الإدارية المختصة بإبرام العقد النهائي ، وهذا ما يميز الوعد بالتعاقد عن الاتفاقات المبدئية التى تتم بين الأفراد وبين بعض الموظفين الذين يمهدون للتعاقد ، والتى لا يترتب عليها أى رابطة تعاقدية .

الوقف الاحتياطى

suspension non disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف إسقاطاً مؤقتاً فلا يتولى فيها سلطة ولا يباشر لها عملاً ، ويكون ذلك غالباً بمناسبة تحقيق يتم فى الإدارة التى بها الموظف ويخشى من وجوده التأثير فى سير التحقيق .

الوقف التأديبى

suspension disciplinaire

إسقاط ولاية الوظيفة عن الموظف مؤقتاً عقاباً تأديبياً .

les emplois réservés الوظائف المحجوزة

هى وظائف قليلة الأهمية ولا تحتاج إلى إعداد فنى خاص يحتفظ بها المشرع لشوهِى الحرب ومن شاكلهم ، مكافأة لهم وتمكيناً لهم من كسب رزقهم ، وذلك وفقاً لكشف يحدد أسبقية كل منهم فى الحصول عليها .

la fonction الوظيفة

العمل المسند إلى عامل ليؤديه ويتكون من مجموعة من الاختصاصات التى يحددها القانون .

الوظيفة الدائمة

la fonction permanente

خدمة تقتضى القيام بعمل محدد بزمان معين .

la fonction publique الوظيفة العامة

خدمة تباشر إدارتها الحكومة المركزية أو الإدارة المحلية أو المؤسسات العامة .

la fonction provisoire الوظيفة المؤقتة

وظيفة تقتضى القيام بعمل ينتهى فى زمان محدود أو تكون لغرض معين .

الوعد بالتعاقد

la promesse ou avant contrat

هو أن تبرم الإدارة اتفاقاً بالتعاقد مستقبلاً إذا توافرت ظروف معينة ، كأن تؤجر الإدارة عقاراً

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

actes juridiques أعمال قانونية
actes négatifs قرارات سلبية
قرارات غير تنفيذية
actes nonexécutoires
actes règles أعمال مشرعة (لائحية)
actes subjectifs أعمال شخصية أو ذاتية
مناقصة أو مزايمة عامة
adjudication publique
مناقصة عامة مفتوحة
adjudication publique ouverte
مناقصة مقيدة أو محدودة
adjudication restreinte
تأجيل العالوة المستحقة
ajournement de l'augmentation due
amende غرامة
علاوة تشجيعية
augmentation d'encouragement
علاوة دورية
augmentation périodique
تصريح تعاقدى
autorisations contractuels

(A)

خفض المرتب
abaissement du traitement
acte constitutif قرار منشئ
acte déclaratif قرار كاشف
acte détachable قرار منفصل
acte individuel قرار فردى
acte règlementaire قرار تنظيمى
actes conditions أعمال شرطية
actes confirmatifs قرارات مؤكدة
actes d'autorité أعمال السلطة
actes de gestion تصرفات عادية
أعمال السيادة أو الحكومة
actes de souveraineté ou de
gouvernement
actes détachables قرارات إدارية منفصلة
actes gracieux قرارات إدارية ولائمة
actes interprétatifs قرارات مفسرة

معجم القانون

دفاتر الشروط المتعلقة بنوع واحد من العقود	حجية مطلقة للحكم	autorité absolue
cahiers des prescriptions	حجية الأمر المقضي	
communes	autorité de la chose jugée	
دفاتر الشروط الخاصة	سلطة تأديبية	
cahiers des prescriptions spéciales	autorité (pouvoir) disciplinaire	
capacité juridique	حجية نسبية للحكم	autorité relative
أهلية قانونية	ترقية	l'avancement
catégorie	ترقية بالأقدمية	
مركزية إدارية	avancement à l'ancienneté	
centralisation administrative	ترقية بالاختيار	avancement au choix
منشورات أو أوامر مصلحة	إنذار	avertissement
circulaires ou instructions de service	(B)	
classe	قوائم الأسعار	bordereaux des prix
درجة	الغاية	le but
ترتيب الوظائف	(C)	
classement des fonctions	دفاتر الشروط والمواصفات العامة	
clauses contractuelles	cahiers des clauses et conditions	
شروط تعاقدية	générales	
clauses exorbitantes		
شروط استثنائية		
clauses réglementaires		
شروط لائحية		
لجان شئون العاملين		
comités du personnel		

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

la commune	المدينة أو القرية
compétence	اختصاص - صلاحية
contrat d'emprunt public	تناوب فى الاختصاص
compétence alternative	تناوب فى الاختصاص
contrat de prestation des services	اشتراك فى الاختصاص - صلاحية مشتركة
personnelles	compétence collégiale
contrat tacite	صلاحية منحصرة - انفراد بالاختصاص
عقد سمنى	compétence exclusive
عقود فورية التنفيذ	تركيز إدارى
contrats à exécution instantanée	concentration administrative
عقود متجمعة التنفيذ	التزام أو امتياز المرافق العامة
contrats à execution successive	concession de service public
contrats administratifs	إجازة
عقود إدارية	congé annuel
contrats innommés	إجازة سنوية
عقود غير مسماة	congé d'accouchement
contrats nommés	إجازة وضع
عقود مسماة	congé d'étude
عقود ملزمة للطرفين	إجازة دراسية
contrats synallagmatiques	congé de maladie
عقود ملزمة لجانب واحد	إجازة مرضية
contrats unilatéraux	congé imprévu
الرقابة الإدارية	إجازة عارضة
le controle administratif	congé spécial
	إجازة خاصة
	connaissance acquise
	علم يقينى

معجم القانون

la délégation	التدب	الرقابة القضائية
délégation	التفويض	le controle juridictionnel
la demission	الاستقالة	convention complexes اتفاقات مركبة
le département	المحافظة	(D)
détachement	إعارة	
إساءة استعمال السلطة (التعسف في استعمال السلطة)		لامركزية إدارية
détournement de pouvoir	محو الجزاء التأديبي	décentralisation administrative
disparition des sanctions disciplinaires		لامركزية مصلحة أو مرفقية
domaine privé	أموال خاصة	décentralisation par service
domaine public	أموال عامة	لامركزية سياسية
domicile	موطن (للشخص المعنوي)	décentralisation politique
(E)		لامركزية إقليمية
		décentralisation territoriale
		قرار إداري
		décision (l'acte) administrative
		décision annulable قرار قابل للإبطال
emplois réservés	وظائف محجوزة	décision disciplinaire قرار تأديبي
entrainement	تدريب	décision inexistante قرار معدوم
	مشروعات خاصة ذات النفع العام	عدم التركيز الإداري
entreprises privées d'intérêt général		deconcentration administrative

فهرس القانون الإداری (فرنسی - عربی)

fonction permanente	وظيفة دائمة	épuration administrative	تطهير إداري
fonction provisoire	وظيفة مؤقتة		توازن مالي للعقد الإداري
fonction publique	وظيفة عامة	équilibre financier	المؤسسات والهيئات العامة
fonctionnaire	موظف عام	les établissements publics	هيئات أو مؤسسات عامة
fonctionnaire de fait	موظف واقعي	établissements publics	الدولة
forme	شكل	l'état	دولة بوليسية (دولة استبدادية)
frais de transport	مصاريف الانتقال	état de police	حق الإدارة في التنفيذ المباشر
frais du déplacement	بدل السفر	l'exécution d'office	نزع الملكية للمنفعة العامة
	(G)		l'expropriation pour cause d'utilité publique
	مجموعة الوظائف		
groupe des fonctions			
groupe spécifique	مجموعة نوعية		
	(I)		(F)
	عدم جواز التملك بالتقادم (للمال العام)	faute disciplinaire	خطأ تأديبي
imprescriptibilité		la fonction	الوظيفة

معجم القانون

marché de fournitures عقد التوريد

marché de transport عقد النقل

عقد الأشغال العامة

marché de travaux publics

تعاقد بطريق الممارسة

marchés de gré à gré

عقود التحويل

marchés de transformation

تعاقد بالاتفاق المباشر أو بصفة مباشرة أو بصفة غير مباشرة

marchés par vente directe et les

marchés sur factures ou mémoires

ممارسة بطريق التحويل

marchés sur appel d'offres

تعاقد إلكترونية

marchés sur concours

الإحالة على المعاش (التقاعد)

mise à la retraite

الإحالة على الاستيداع

mise en disponcibilité

عدم جواز التصرف في المال العام

inaliénabilité de domaine

indemnité بدل

instruction disciplinaire تحقيق

(J)

صير النظام التأديبي بالطابع القضائي

la juridictionalisation du regime disciplinaire

(L)

الفصل في التأديبي

l'arbitrage discretionnaire

تصفية عقد الالتزام

liquidation de la concession

(M)

عقد التوريد الصناعي

marché de fabrication ou

industriels

تنظيم إدارى	معياري الباعث السياسى
organisation administrative	le mobile politique
ouvrages nouveaux أعمال جديدة	la motif السبب
	تصرفات إدارية فى المال العام
(P)	mutations domaniales
patrimoine ذمة مالية	(N)
ترخيص بالاستعمال العارض	
permis de stationnement	la nationalisation التأميم
تصريح بشغل المال العام	la nomination التعيين
permision de voirie	notations تقارير سنويه
أشخاص معنوية (اعتبارية)	notification إعلان
personnes morales	
أشخاص معنوية خاصة	(O)
personnes morales de droit privé	
أشخاص معنوية عامة	طاعة الرؤساء
personnes morales de droit public	obéissance hiérarchique
أشخاص معنوية إقليمية	l'objet محل القرار
personnes morales territoriales	l'offre de concours عقد تقديم المعونة
pièces du marché وثائق العقد	

معجم القانون

تناسب الجزاء مع المخالفة	حق الرقابة
proportionalité de la peine à la faut	سلطة تقديرية (اختصاص تقديرى)
propriété administrative ملكية إدارية	pouvoir (la compétence)
(Q)	discrétionnaire
	سلطة مقيدة (اختصاص تقديرى)
questions préjudicielles مسائل أولية	pouvoir (la compétence) limité
(R)	سلطات الإدارة فى الظروف الاستثنائية
	pouvoirs des circonstances
	exceptionnelles
استرداد الالتزام	قرينة سلامة القرارات الإدارية
rachat de la concession	présomption de légalité
reception définitive تسلم نهائى	مكافأة تشجيعية
reception provisoire تسلم مؤقت	prime d'encouragement
تظلم ولائى	principe de la légalité مبدأ المشروعية
recours administratif gracieux	الحرمان من العلاوة
تظلم رئاسى	privation de l'augmentation
recours admistratif hiérarchique	إجراءات تأديبية
اختيار الموظفين	procédures disciplinaires
recrutement des fonctionnaires	وعد بالتعاقد
	promesse ou avant-contrat

فهرس القانون الإدارى (فرنسى - عربى)

règlements de nécessité	لوائح الضرورة	régie directe	استغلال مباشر
	لوائح الضبط أو لوائح ضابطة		استغلال غير مباشر (مشاطرة الاستغلال أو الإدارة غير المباشرة)
règlements de police		régie intéressée	
	استيلاء مؤقت على العقارات	régime administratif	نظام إدارى
rèquisition des immeubles		régime disciplinaire	نظام تأديبى
	الفسخ		قاعدة الانتظار والاطراد (المرافق العامة)
la résiliation du contrat, ou		la règle de continuité	
déchéance			مبدأ عدم رجعية القرارات الإدارية
retenue de traitement	الخصم من المرتب	la règle de la non rétro-activité des actes administratifs	
	سحب القرارات الإدارية		قابلية التغيير (المرافق العامة)
le retrait des actes administratifs		la règle de mutabilité	
	أجر إضافى		اللوائح التنظيمية
retribution des travaux		les règlements d'administration publique	
supplémentaires			اللوائح التفويضية
retrogradation	خفض الدرجة	les règlements de délégation	
			اللوائح التنفيذية
révocation	العزل	les règlements d'exécution	

la situation juridique	المركز القانوني	(S)	
	المركز القانوني العام		وسائل الضغط والإكراه
situation juridique générale			
impersonnelle objective ou		sanctions coercitives	
situation règles ou réglementaire			الجزاءات (العقوبات) التأديبية
	المركز القانوني الفردي	sanctions disciplinaires	
situation juridique subjective			
	الاقتصاد المختلط	sanctions pécuniaires	الجزاءات المالية
société d'économie mixte		service public	مرفق عام
spécialité du but	تخصيص الأهداف	services nationaux	المرافق القومية
suppléance subrogation	الحلول		المرافق العامة الإدارية
	الوقف التأديبي	les services publics administratifs	
suspension disciplinaire			مرافق التنظيم المهني
	الوقف الاحتياطي	services publics de discipline	
suspension, non disciplinaire		professionnelle	
			المرافق العامة الاقتصادية (صناعية وتجارية)
(T)			
		services publics industriels et	
	الظروف الطارئة (نظرية)	commerciaux	
(théorie) de l'imprévision			المرافق الإقليمية أو البلدية
	صعوبات مادية غير متوقعة (نظرية)	services regionaux ou communaux	
(théorie) des sujétions imprévues			

<p>الاستعمال العام (للمال العام)</p> <p>utilization collective, ou usage</p> <p>النقل</p> <p>الاستعمال الخاص (للأفراد)</p> <p>utilisation privative</p> <p>(V)</p> <p>voie</p> <p>voie de fait</p>	<p>مدل الأمير (نظرية)</p> <p>(theorie) du fait du prince</p> <p>التنقل</p> <p>le transfert (le déplacement)</p> <p>tutelle administrative وصاية إدارية</p> <p>(U)</p> <p>وحدة المأ، العام</p> <p>l'unité de domaine public</p>
--	--

البَابُ التَّاسِعُ

القانون البحري

القانون البحري

(أ)

السفينة كاملة بالرغم من أن الشحن لم يستغرق
كل حمولة السفينة .

أجرة المسافة التي قطعت

fret de distance

جزء من أجرة نقل البضاعة بقدر الطريق الذي
قطعته السفينة ، ولا يستحق الناقل أجرة النقل
كاملة ، ويقتصر على أجرة المسافة التي قطعت إذا
لم تتمكن السفينة من إتمام الرحلة والوصول إلى
الجهة المقصودة .

الأجرة المستحقة الدفع في كل الأحوال

fret payable à tout événement

المبالغ التي يستحقها المجهز في مقابل النقل
سواء وصلت البضاعة إلى الجهة المقصودة أو هلك
قبل وصولها ، وسواء وصلت سليمة أو تالفة في
الميعاد أو بعده .

أجرة نقل البضاعة fret , ou nolis

المبلغ الذي يحصل عليه الناقل في مقابل نقل
البضاعة من جهة إلى أخرى .

أخطاء الریان barateries du capitaine

أفعال يرتكبها الریان في ملاحاة السفينة
وقيادتها ويسأل عنها المجهز والریان .

أجر ثابت salaire fixe

مبلغ محدد يحصل عليه الملاح عن مدة معينة
أو رحلة معينة .

أجر الملاح salaire du marin

المبلغ الذي يتقاضاه الملاح في مقابل العمل في
السفينة .

الأجرة الإجمالية fret brut

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين
أو الشاحنين قبل خصم النفقات العامة التي
يتكلفتها السفر .

أجرة سفر الركاب prix de passage

المقابل الذي يدفع لنقل الأشخاص في السفينة .

الأجرة الصافية fret net

المبالغ التي يقتضيها المجهز من المسافرين
أو الشاحنين بعد خصم النفقات العامة التي
يتكلفتها السفر .

الأجرة الكاملة

fret sur le vide, le vide pour le plein

الحالة التي يحصل فيها الناقل على أجرة

معجم القانون

heurt matériel	الارتطام المادى	الأخطار البحرية
الاحتكاك الذى يقع بين جسمين وينتج عنه التصادم .		fortunes de mer, ou risques de mer
flotte commerciale	أسطول تجارى	الحوادث التى تقع في البحر كالتصادم والخسارات البحرية ، والأحداث التى تستوجب تقديم المساعدة أو الإنقاذ للسفينة أو البضاعة أو لهما معاً .
عدد من السفن معد للتجارة البحرية .		
	الإشارات الصوتية	إدارة الجمارك
signaux phoniques	الأصوات التى تطلقها السفينة فى المناسبات المختلفة ويكون لكل منها مدلول معين .	administration des douanes
		إحدى سلطات الميناء التى تصرف الأمور الجمركية .
transbordement	إعادة الشحن	الإدارة الفنية للسفينة
إنزال البضاعة من السفينة فى أثناء الطريق وشحنها من جديد على سفينة أخرى تقوم بإكمال السفر ، ويحصل ذلك عادة عند الحاجة إلى إصلاح السفينة فى أثناء السفر ، أو إذا كانت الجهة المقصودة لا تقع فى خط سير السفينة .		direction technique du navire
	الإعانات والمساعدات	هى التى تستوجب اتباع القواعد الملاحية المتعارف عليها فى تسيير السفينة وفى أثناء رسوها ، كاتباع خطوط ملاحية معينة أو استعمال الإشارات الضوئية أو الصوتية وغير ذلك .
allocations et subventions,	المبالغ التى تمنحها الدولة لمالك السفينة ولا تعتبر هذه الإعانات والمساعدات من ملحقات السفينة التى تضمن الوفاء بالحقائق المتأزاة .	agrès d'un navire
		أدوات السفينة
		الأشياء التى تلزم لاستخدام السفينة كالشرع والحبال وغيرها .

أمين السفينة consignataire du navire

الشخص الذي يعمل لحساب المجهز في الميناء ويقوم بالخدمات التي تلزم للسفينة في أثناء وجودها في الميناء كتزويدها بالتموين اللازم لسفرتها وبذلك لا تضطر السفينة للبقاء في الميناء وقتاً طويلاً يعطل استغلالها .

الإنقاذ sauvetage

النجدة بعد وقوع الخطر لانتشال الأشخاص أو الأشياء من البحر .

(ب)

البحرية التجارية marine marchande

يقصد منها مجموع المنشآت والأشخاص الذين يعملون في خدمة التجارة البحرية .

البضاعة المضحاة

marchandises sacrifiées

المشحونات التي أُلقيت في البحر أو أصابها الضرر بفعل الريان من أجل السلامة العامة .

البضائع marchandises

السلع التي يتعامل فيها التجار .

الاقتراض على أجرة النقل

prêt sur le fret

نوع من القرض البحري يكون فيه المبلغ المقرض مضموناً بأجرة النقل .

أمن السفينة la police du bord

الإجراءات التي تستوجبها المحافظة على النظام في السفينة .

أمن الملاحة

la police de la navigation

الإجراءات التي تكفل سلامة الملاحة مثل وجوب الحصول على ترخيص الملاحة وشهادة السلامة قبل السفر .

أمين الحمولة

consignataire de la cargaison

الشخص الذي يعمل لحساب أرباب البضائع في الميناء فيتسلم البضاعة من الريان أو من أمين السفينة يفرزها ويفحصها من أجل التحقق من سلامتها ، كما يتخذ الإجراءات اللازمة للمحافظة على حقوق أربابها ويدفع الرسوم الجمركية الواجبة عليها إلى غير ذلك مما يقوم به المرسل إليهم عادة .

(ت)	البضائع المهربة cargaison clandestine
التابعون البريون agents terrestres الموظفون والعمال الذين يرتبطون مع المجهز بعقد عمل في البر لخدمة أغراض سفر السفينة كأمين السفينة ووكيل الفرع .	الأشياء التي شحنت على السفينة بدون إذن من الناقل وحكم هذه البضائع في حالة الخسارة العامة أنها تتحمل نصيبها منها إذا نجت في حين أنه لا يكون لأربابها المطالبة بشئ إذا حصلت تضحيتها .
التأجير الجزئي للسفينة affrètement partiel الحالة التي ينصب فيها التأجير على جزء من السفينة .	البناء بالمقاول construction à forfait ou à l'entreprise الحالة التي فيها يعهد الشخص إلى فرد أو شركة ببناء سفينة ذات مواصفات معينة مقابل مبلغ من النقد بحيث يقوم المقاول بشراء الأدوات المطلوبة والتعاقد مع المهندسين والعمال والإشراف على عملية بناء السفينة وتسليمها في الميعاد المتفق عليه .
تأجير السفينة لأجل affrètement au mois ou à temps استئجار السفينة مع اشتراط الوفاء بالأجرة على أساس مدة الاستعمال وليس على أساس الطن أو الحمولة .	البناء المباشر construction par économie فيه يقوم الباني لحساب نفسه بكل العمليات التي يستوجبها بناء السفينة وهو ما يقتضى إبرام طائفة من العقود يتعلق بعضها بتأجير المهندسين والصناع والعمال للقيام بخدمات معينة والبعض الآخر خاص بشراء الأدوات والمهمات والخامات اللازمة للبناء .
تأجير السفينة من الباطن sous-affrètement الحالة التي يؤجر فيها المستأجر السفينة كلها أو جزءاً منها للغير .	

القانون البحري

<p>délaissement التخلي عن السفينة</p> <p>نظام بحري يجيز لمالك السفينة المؤمن عليها التي أصيبت بأضرار جسيمة نقل ملكية السفينة أو الباقي منها للمؤمن من أجل الحصول على مبلغ التأمين .</p> <p style="text-align: center;">ترتيب الامتيازات البحرية</p> <p>classement des privilèges maritimes</p> <p>بيان أولويتها فيما بينها .</p> <p style="text-align: center;">الترتيب بالرحلة</p> <p>classement par voyage</p> <p>يقصد منه النظر إلى الحقوق الممتازة التي نشأت في خلال الرحلة الواحدة على أنها قائمة بذاتها ومستقلة عن غيرها من الحقوق الممتازة التي نشأت في رحلة أخرى إذا تقررت الأولوية بين الرحلات ابتداءً وذلك قبل تقرير الأولويتين الحقوق الممتازة التي تدخل في رحلة معينة .</p> <p>abandon du navire ترك السفينة</p> <p>نظام يحدد مسئولية مالك السفينة عن أخطاء الربان والطاقم أو التابعين البحريين بصفة عامة فيكون لمالك السفينة أن يدفع في مواجهة الدائنين بترك السفينة وأجرة النقل عن الرحلة التي نشأ فيها الدين فتقتصر مسئوليته في حدودهما .</p>	<p>التأجير الكلي للسفينة</p> <p>affrètement total</p> <p>الحالة التي ينصب فيها التأجير على السفينة كلها .</p> <p style="text-align: center;">تأجير وعاء السفينة</p> <p>location coque nue</p> <p>التأجير الذي ينصب على سفينة غير مجهزة بحيث يتولى المستأجر تعيين رجال الطاقم اللازمين لملاحتها وتجهيزها بما يلزم لسفرتها وهي الوظيفة الملاحية .</p> <p style="text-align: center;">تجزئة النقل</p> <p>sectionnement du transport</p> <p>يقصد به فصل مرحلة النقل بالبحر عن غيرها من النقل الذي يحصل في البر ويظهر أثر ذلك في أن مرحلة النقل بالبحر تتميز بأحكام خاصة قررتها معاهدة بروكسل سنة ١٩٢٤ .</p> <p>armement de navire تجهيز السفينة</p> <p>إعداد السفينة للاستغلال وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين .</p> <p style="text-align: center;">التحديد الجزافي للمسئولية</p> <p>limitation forfaitaire</p> <p>يقصد منه الحالة التي يكون فيها لمالك السفينة أن يتخلص من المسئولية الناتجة عن أعمال التابعين البحريين عن طريق ترك مبلغ جزافي للدائنين يتحدد بمبلغ معين عن كل طن من حمولة السفينة ومبلغ معين في مقابل أجرتها .</p>
--	--

abordage fautif	التصادم الخطأ	تسوية الخسارات	règlement d'avaries, ou dispache
التصادم الذى يحدث بسبب خطأ أحد الربانيين سواء أكان خطأ عمدياً أو مجرد تقصير أو إهمال .	التصادم فى أعالي البحار	يقصد منه معرفة النصيب الذى يخص كل واحد من الشاخين أو مالك السفينة من الضرر الذى حصل ، أو المصاريف التى أنفقت .	
abordage en haute mer	التصادم الذى يقع خارج المياه الإقليمية أى فى مياه ليست خاضعة لسيادة دولة من الدول .	تشغيل الملاحين	engagement des matelots, ou marins
collision en mer	التصادم فى البحر	يقصد من ذلك توظيف الملاحين خدماتهم لمجهز السفينة أولربانها فى مقابل الحصول على أجر ويكون ذلك بعقد تشغيل الملاحين أو عقد العمل البحرى الذى يطلق عليه :	contrat d'engagement des matelots ou des marins)
abordage fortuit	التصادم القهرى	التصادم	abordage ou abordage maritime
التصادم الذى يحصل من فعل لا يمكن توقعه أو تجنبه أو التغلب عليه .	التصادم الملتبس	ارتطام عائميتين إحداهما سفينة وذلك بغض النظر عن المياه التى يقع فيها الارتطام ، سواء كانت بحرية أو داخلية .	
abordage douteux	التصادم الذى لا يمكن نسبته إلى سبب من الأسباب المعينة مثل القوة القاهرة أو خطأ أحد الربانيين أو خطئهما المشترك .	التصادم بخطأ مشترك	abordage par faute commune
abordage fluvial	التصادم النهري	التصادم الذى ينشأ بسبب خطأ كل من الربانيين .	
التصادم الذى يقع فى النهر أو المياه الداخلية بصفة عامة .			

القانون البحري

الرسو فيه ، ويبين الريان فى التقرير مكان قيامه وتاريخه وحالة الجو وقت القيام ، والطريق الذى اختار السير فيه ، والأخطار التى حصلت له ، وعدم الانتظام الذى حصل فى السفينة ، وجميع الأحوال الهامة التى صادفته فى السفر (المادة ٢/٥٧ بحرى) .

تموجات السفينة le remous d'un navire
هى الأمواج التى تتركها السفينة خلفها فى أثناء سيرها .

(ث)

الثروة البحرية fortune de mer
تتألف من السفينة وأجرة النقل الخاصة برحلة معينة .

(ح)

حطام السفينة les épaves
البقايا التى خلفت من السفينة بعد غرقها أو إصابتها .

الحقوق البديلة

créances de remplacement
حقوق تقرر للمالك لتعويض الأضرار المادية التى أصابت السفينة أو تعويض خسارة أجرة

تصنيف السفن

classification des navires

يقصد منه تقديرها من حيث جودة خاماتها ومتانة بنائها وقوة محركاتها ودرجة اتساعها وعمرها ومدى صلاحيتها للملاحة .

frais de chômage تعويض التعطل

المبالغ التى يستحقها المجهز بسبب ما فاتته من كسب من جراء عدم تمكنه من استغلال السفينة إبان إصلاحها .

déchargement d'office التفريغ التلقائى

قيام الريان بتفريغ البضاعة فى ميناء الوصول دون أن يكلف بذلك من أحد ويكون ذلك عادة فى حالة ما إذا نص فى عقد النقل على حق الريان فى التفريغ التلقائى إذا لم يتقدم المرسل إليه لتفريغ البضاعة فى مدة معينة من وصول السفينة .

rapport de mer التقرير البحري

البيان الذى يقدمه الريان لسلطات الميناء فى مدة قصيرة من الوصول (أربع وعشرون ساعة فى القانون البحرى المصرى) إلى الميناء المقصود أو الميناء الذى اضطر الريان فى أثناء السفر إلى

<p>الخسارات البديلة dépenses substituées</p> <p>المصاريف التى ينفقها الريان بعد وقوع الخسارة من أجل تجنب السفينة تحمل مصاريف أكبر كما إذا إنكسرت السفينة ولم يشأ الريان إصلاحها فى الميناء الذى توجد بالقرب منه ، بل أثر قطرها إلى ميناء آخر يكون إصلاحها فيه أقل كلفة فيكون الريان قد ضحى بمصاريف القطر لأنها أقل من الفرق فى تكاليف الإصلاح والأصل أن مصاريف القطر لا تعتبر من الخسارات العامة ولكنها تصبح كذلك متى كان الغرض منها أن تحل محل جزء من تكاليف الإصلاح وهى من الخسارات العامة .</p>	<p>النقل ، ويكون للدائنين المتروك لهم حق التنفيذ عليها على اعتبار أنها حلت محل أحد العناصر الداخلة فى الثروة البحرية التى يجوز تركها لتحديد مسئولية مالك السفينة .</p>
<p>الخسارات الخاصة avaries particulières</p> <p>أضرار أصابت السفينة أو البضاعة أو مبالغ أنفقها الريان ولا شأن لها بالسلامة العامة ، وذلك إذا لم يكن هناك خطر يهدد الشاحنين والمجهز على السواء ، ولذلك يتحملها من أصابة الضرر وحده ، ومثلها أن تكسر العاصفة سلم السفينة أو تتلف الأمطار جانباً من البضاعة .</p>	<p>حمولة السفينة tonnage</p> <p>مقدار الحجم الذى يستغل فى السفينة سواء كان يقدر بالطن أو بالمتر المكعب .</p> <p>حوادث الملاحة accidents de navigation</p> <p>الوقائع أو الأحداث التى تحصل من السفينة أو عليها فى أثناء الملاحة البحرية ، وينشأ منها ضرر يلزم تعويضه كالتصادم .</p>
<p>الخسارات العامة avaries communes ou avaries grosses</p> <p>الخسارات التى تتحملها السفينة والبضائع بسبب التضحية التى قام بها الريان من أجل المحافظة على السلامة العامة من الخطر المشترك الذى كان يهدد كل عناصر الرسالة البحرية .</p>	<p>(خ)</p> <p>خبراء تسوية الخسارات commissaires d'avaries, ou dispatcheurs</p> <p>أشخاص متخصصون يتولون تحديد حصة كل واحد من الشاحنين ، أو مالك السفينة فى الخسارات العامة .</p> <p>خرق عقد العمل البحرى rupture du contrat d'engagement</p> <p>يكون ذلك من جانب الملاح إذا ترك السفينة دون أن يحل غيره محله ويكون عمله جريمة يعاقب عليها جنائياً إلا إذا كان الترك بسبب القوة القاهرة .</p>

القانون البحري

<p style="text-align: center;">(د)</p> <p style="text-align: center;">الدائنون المتروك لهم</p> <p>créanciers abandonataires</p> <p>الدائنون الذين يجوز لمالك السفينة أن يتمسك في مواجهتهم بتحديد مسئوليته ، وهم الدائنون الذين نشأت ديونهم من استغلال السفينة وبسبب أخطاء التابعين البحريين كالريان وسائر الطاقم .</p> <p style="text-align: center;">درجة السفينة</p> <p>cote</p> <p>يقصد منها المرتبة التي تعطى للسفينة في حالة تقديرها بمعرفة أهل الخبرة وهم في الغالب من الشركات المتخصصة فيقال سفينة من الدرجة الأولى أو الثانية أو الثالثة .</p> <p style="text-align: center;">دفتر السفينة</p> <p>livre de bord</p> <p>يطلق عليه يومية السفينة ، ويذكر فيه الريان الظروف التي تطرأ والقرارات التي تتخذ في أثناء الرحلة والملاحظات اليومية المتعلقة بالجو والبحر ، كما يحتوى على بيان الإيرادات والمصروفات ويثبت الجرائم التي يرتكبها الملاحون والركاب والعقوبات التأديبية التي وقعت عليهم ، والولادات والوفيات التي حدثت في السفينة .</p>	<p>الخسارة المادية avarie-dommage</p> <p>هي التضحية التي تصيب السفينة أو البضاعة لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p> <p>الخسارة النقدية avarie - frais</p> <p>المبالغ التي ينفقها الريان لدفع الخطر كفالة للسلامة العامة .</p> <p>الخطأ التجاري faute commerciale</p> <p>الخطأ الذي يرتكبه الريان في المحافظة على البضاعة المنقولة ، كما إذا ترتب الضرر على وضع البضاعة المنقولة في غير الأماكن المخصصة لها .</p> <p>الخطأ الملاحي faute nautique</p> <p>الخطأ الذي يرتكبه الريان أو التابعون البحريون بصفة عامة في إدارة السفينة وتسييرها .</p>
---	--

droits de tonnage رسوم الحمولة

مبالغ يدفعها المجهز إلى إدارة الرسوم في الميناء
ويقدر هذا الرسم على أساس حمولة السفينة.

droits de port رسوم الميناء

مبالغ يدفعها المجهز إلى الإدارة لدخول السفينة في
الميناء على أساس تعريفه معينة بقدر حمولة
السفينة .

arrimage الرص

وضع البضاعة في الأماكن المعدة لها في
السفينة بطريقة تكفل سلامتها وسلامة غيرها من
البضائع المشحونة .

refus d'assistance رفض النجدة

الحالة التي ترفض فيها المنشأة المهددة بالخطر
قبول المعونة التي تقدم لها لاعتقاد ربانها إمكان
تدارك الخطر بوسائله الخاصة ، وتقضى المادة
الثالثة من معاهدة بروكسل الخاصة بالمساعدة
البحرية بأن الأشخاص الذين يقومون بعمليات
الإغاثة على الرغم من رفض السفينة المغاثة رفضاً
صريحاً ومعقولاً لا يكون لهم الحق في أى أجر .

(د)

une amarre رباط

الحبل الذي يستخدم في ربط السفينة .

capitaine ريان السفينة .

هو عميد الملاحين فيها .

رجال البحر = رجال الطاقم

gens de mer = équipage

جميع الأشخاص الذين يرتبطون مع مجهزة
السفينة بعقد عمل للقيام بأية خدمة فيها .

رجال الطاقم = رجال البحر

équipage = gens de mer

(انظر : رجال البحر gens de mer)

expédition maritime رسالة بحرية

هي السفينة والبضاعة المشحونة عليها مما يكون
معرضاً للأخطار البحرية في أثناء السفر .

frais de pilotage رسوم الإرشاد

المبالغ التي يلتزم بها مجهزة السفينة في مقابل
خدمات المرشد عند دخول السفينة وخروجها من
منطقة الإرشاد .

القانون البحري

<p>(س)</p>	<p>الرمى فى البحر jet à la mer</p> <p>يقصد منه قيام الريان بإلقاء بعض البضائع المشحونة فى البحر لدفع الخطر عن الرسالة البحرية كما إذا وجب ذلك لتعويم السفينة .</p>
<p>سفن إدارة الميناء navires de l'administration des ports</p> <p>السفن التى تستعملها إدارة الميناء .</p>	<p>الرهن البحرى hypothèque maritime</p> <p>حق عينى ينشأ على السفينة أو على جزء منها يضمن الوفاء بحق الدائن . ويقيد الرهن البحرى فى سجل خاص ، ويخضع لقواعد تختلف عن رهن المنقولات بصفة عامة .</p>
<p>سفن البضاعة navires des charges, ou cargos</p> <p>السفن المعدة لنقل البضائع .</p>	<p>وهن المراكب النهرية</p> <p>hypothèque des bateaux de rivière</p> <p>حق عينى ينشأ على منشآت الملاحة الداخلية يضمن الوفاء بحق الدائن ، وتختلف القواعد التى تسرى عليه فى التشريعات المختلفة ولا تسرى عليه أحكام الرهن البحرى فى التشريع المصرى ولكن يخضع للقواعد العامة .</p>
<p>سفن تجارية navires de commerce</p> <p>السفن المعدة للتجارة البحرية .</p>	<p>رئيس الرسالة البحرية</p> <p>chef de l'expédition maritime</p> <p>يقصد به الريان .</p>
<p>سفن الشرطة navires de police</p> <p>السفن التى يستعملها رجال الأمن فى الميناء فى تفتيش السفن وفحص جوازات المسافرين وغير ذلك .</p>	<p>رئيس السفينة</p> <p>commandant du navire</p> <p>اصطلاح يطلق على الريان .</p>
<p>سفن مختلطة navires mixtes</p> <p>السفن التى تقوم بنقل الركاب والبضائع فى وقت واحد .</p>	

معجم القانون

navire échoué	السفينة الغارقة	les navires de ligne	السفن المنتظمة
هي التي سقطت في البحر .		هي التي تتبع في رحلاتها خطاً منتظماً وذلك تمييزاً لها من السفن التي لا تتبع خطاً ملاحياً منتظماً (les vagabonds ou les tramps).	
navire en construction	سفينة في طور البناء	les navires à moteur	السفن الميكانيكية
منشأة تعد لتكون سفينة ، ولا تعتبر هذه المنشأة سفينة إلا تجوزاً لأنها لم تقم بعد بالملاحة البحرية على وجه معتاد ، وقد تقرر هذا التجوز في القانون بصدد تقرير الرهن على المنشأة وهي في مرحلة الإنشاء .		السفن التي تسير بمحرك ميكانيكي بحركة البخار أو غيره .	
navire	سفينة	navire	سفينة
المنشأة التي تقوم بالملاحة البحرية على وجه الاعتياد .			
navire	سفينة القرصنة		سفينة الإرشاد
سفينة تتربص في عرض البحر لسلب السفن .			
navire abordé	السفينة المصدومة	chaloupe du pilote ou navire du pilote	سفينة حربية
السفينة التي حصل لها الضرر بسبب التصادم .		السفينة التي يستعملها المرشد في إدخال السفن إلى الميناء أو إخراجها منه .	
navire en copropriété	سفينة مملوكة على الشيوع	bâtiment de guerre, ou	سفينة حربية
يقصد بها السفينة المملوكة لعدد من الشركاء فلا يمكن إفراز نصيب واحد منهم .		navire de guerre, ou vaisseau	سفينة حربية
salut commun	السلامة العامة		سفينة ركاب
السلامة التي يلزم توافرها لكل عناصر الرسالة البحرية .		navire de passagers, ou paquebot	سفينة ركاب
			سفينة معدة لنقل الأشخاص .

القانون البحري

<p style="text-align: center;">الشحن في الموانئ</p> <p>chargement sur allèges</p> <p>وضع البضاعة فيها من أجل توصيلها إلى السفينة .</p>	<p style="text-align: center;">سلطات الميناء</p> <p>autorités du port</p> <p>السلطات التي تدير الميناء وتضبط سير العمل فيه .</p>
<p style="text-align: center;">شروط الإعفاء من الخسائر العامة</p> <p>clause franc d'avaries ou communes</p> <p>شرط يرد في عقد النقل ويعفى الناقل بمقتضاه من تحمل أى نصيب في الخسارة العامة التي أصابت البضاعة .</p>	<p style="text-align: center;">سند جنسية السفينة</p> <p>l'acte de nationalité du navire</p> <p>الشهادة الدالة على تمتع السفينة بجنسية دولة معينة .</p>
<p style="text-align: center;">شروط الإعفاء من مسؤولية الإهمال</p> <p>négligence - clause</p> <p>شرط يدرج في عقد النقل يعفى الناقل بمقتضاه من المسؤولية عن أخطاء الربان والتابعين البحريين .</p>	<p style="text-align: center;">سند الشحن</p> <p>connaissance met</p> <p>الوثيقة الدالة على تسلم الربان للبضاعة المنقولة كما أنه يثبت وجود عقد النقل .</p>
<p style="text-align: center;">شروط الفوب</p> <p>clause fob</p> <p>الشرط الذي يتحمل البائع بمقتضاه المخاطر التي تحصل للبضاعة المبيعة حين وضعها على ظهر السفينة .</p>	<p style="text-align: center;">سند ملكية السفينة</p> <p>l'acte de propriété du navire</p> <p>الشهادة الدالة على ثبوت ملكية السفينة لشخص أو أشخاص معينين .</p>
<p>(ش)</p>	
<p style="text-align: center;">الشحن على سطح السفينة</p> <p>chargement en pontée</p> <p>يقصد منه الحالة التي توضع فيها البضاعة على ظهر السفينة لادخالها والأصل أن ذلك لا يجوز إلا في بعض أحوال محددة أو بشرط موافقة الشاحن على ذلك .</p>	

معجم القانون

<p>عدم صلاحية السفينة للملاحة innavigabilité du navire</p> <p>يقصد من ذلك وجود خلل أو نقص في أدوات السفينة يجعل ملاحتها غير مأمونة .</p>	<p>شرط الوضع تحت الروافع clause sous palan ou prise en charge</p> <p>الشرط الذى يتحمل الناقل بمقتضاه المخاطر التى تحصل للبضاعة المنقولة من وقت وضعها تحت روافع السفينة .</p>
<p>العلامات الضوئية feux de position</p> <p>علامات من الضوء تركيبها السفينة فى أماكن معينة منها ويكون لها ألوان مختلفة على حسب ما هو مقرر فى قواعد السير فى البحار .</p>	<p>شركات تصنيف السفن sociétés de classification (des navires)</p> <p>شركات ينادى بها تقدير مرتبة السفينة وأهم هذه الشركات فى الوقت الحاضر شركة اللويدز الانجليزية وشركة فيرتاس الفرنسية .</p>
<p>علم السفينة pavillon</p> <p>علامة ترفعها السفينة تثبت انتسابها إلى جنسية دولة معينة .</p>	<p>شهادة السلامة certificat de sécurité</p> <p>شهادة يجب على الريان الحصول عليها قبل السفر ، زيادة على ترخيص الملاحة إذا كانت السفينة معدة لنقل المسافرين متى تثبتت جهة الإدارة من توافر شروط السلامة المنصوص عليها فى القوانين أو اللوائح .</p>
<p>عمد الملاحين les principaux de l'équipage</p> <p>الرؤساء الذين يعملون فى السفينة ويتكون منهم مجلس استشارى للريان كضابط الملاحة والمهندسين البحريين .</p>	<p style="text-align: center;">(ع)</p> <p>عجز الطريق déchet ou freinte de route</p> <p>النقص الذى يصيب البضاعة المنقولة عادة متى كان وقوع هذا النقص أمراً طبيعياً بسبب النقل كما هو الحال بالنسبة للنقص الذى يحصل من تبخر جزء من البضاعة المنقولة .</p>
<p style="text-align: center;">(غ)</p> <p>الغرق naufrage</p> <p>رسوب الأشخاص أو السفن فى البحر .</p>	<p style="text-align: center;">(ح)</p>

القانون البحري droit maritime

مجموع القواعد التي تنظم الملاحة البحرية .

القانون البحري الخاص

droit maritime privé

القانون الذي ينظم القانون التجاري البحري
والقانون الدولي الخاص البحري .

القانون البحري العام

droit maritime public

القانون الذي ينظم القانون الدولي العام البحري
والقانون الإداري البحري والقانون الجنائي البحري .

القانون التجاري البحري

droit commercial maritime

مجموع القواعد التي تنظم التجارة البحرية .

القانون الجنائي البحري

droit pénal maritime

قانون يحدد الجرائم المتعلقة بالملاحة البحرية
وعقوباتها كالجرائم التي يرتكبها رجال السفينة
متعلقة بوظائفهم والجرائم المقررة في قانون تسجيل
السفن .

(ف)

فصل الملاحين

congédiement des marins

الاستغناء عن خدمات الملاحين ويكون ذلك
في حالة وجود مسوغ مشروع .

désarmement فض تجهيز السفينة

يقصد به حالة انصراف الملاحين عن العمل في
السفينة بعد وصولها عند انقضاء رحلتها .

(ق)

remorqueur قاطرة

السفينة المعدة للقطر البحري .

القانون الإداري البحري

droit administratif maritime

قانون يحكم العلاقة بين الأشخاص القائمين
بالاستغلال البحري من جانب وجهة الإدارة من
جانب آخر كالقواعد المتعلقة بتفتيش السفينة عند
دخولها الميناء . وتقديم التقرير البحري إلى جهة
الإدارة ، والحصول منها عند الإقلاع على ترخيص
الملاحة وشهادة السلامة .

قائمة أسماء البحريين rôle d'équipage

قائمة تكون في السفينة يذكر فيها أسماء رجال الطاقم وجنسياتهم .

قائمة ببيان الرهون etat hypothécaire

سجل يحتفظ به الريان في السفينة يبين فيه بإيجاز الرهون التي ترتبت على السفينة وتواريخها .

القرض البحري le prêt à la grosse

عقد به يقرض مبلغ على السفينة أو على مشحوناتها أو عليهما معاً بشرط أنه إذا هلكت أو تلفت تلك الأشياء الضامنة لوفاء المبلغ المقرض بحادثة بحرية يضيع على المقرض المبلغ المذكور مع أرباحه المتفق عليها إلا إذا أمكنه أن يستوفي حقوقه مما خلص منها ، وأما إذا وصلت إلى بر السلامة فيدفع المبلغ مع فوائده المتفق عليها ولو بسعر أزيد من السعر المقرر في القانون ، والقرض البحري نظام لم يبق له تطبيق في العمل .

القطر البحري remorquage

جر السفن من جهة إلى أخرى أو من باب تقديم المساعدة لها .

القانون الدولي الخاص البحري

droit international privé maritime

مجموعة القواعد التي تبين الحلول الواجبة الاتباع في التنازع بين التشريعات البحرية المختلفة في حالة وجود علاقة قانونية ذات عنصر أجنبي .

القانون الدولي العام البحري

droit international public maritime

مجموعة المبادئ التي تبين الحلول لفض الخلافات التي تنشأ بين الدول بصدد الملاحة البحرية كالقواعد المتعلقة بحرية الملاحة وقواعد السير في البحار والمياه الإقليمية والحصار البحري وغيرها .

قانون علم السفينة lois du pavillon

قانون الدولة التي تتبع السفينة جنسيتها ويرجع إلى هذا القانون عادة في بيان القانون الواجب التطبيق في أحوال كثيرة إذا تعلق الأمر باستغلال السفينة وكانت العلاقة القانونية محل النزاع ذات عنصر أجنبي .

<p>المجهز غير المالك</p>	<p>(م)</p>
<p>armateur non propriétaire</p> <p>من يقوم بالعمل نيابة عن مالك السفينة ويسمى المجهز غير المالك أو المجهز المدير .</p>	<p>المجموعة الدائنة</p> <p>masse active ou masse créancière</p> <p>مجموع العناصر الدائنة وتتكون الحقوق في المجموعة الدائنة من المصروفات التي أنفقها الريان إذا تقرر اعتبارها خسارة عامة ومن تعويض الأضرار المادية التي أصابت السفينة أو البضائع المشحونة عليها .</p>
<p>port de relâche</p> <p>مرفأ اللجوء</p> <p>الميناء الذي تلجأ إليه السفينة كما إذا عرجت على أحد الموانئ القريبة من أجل الإصلاح أو الحصول على تموين أو ما إلى ذلك .</p>	<p>المجموعة المدينة</p> <p>masse passive ou masse débitrice</p> <p>مجموع العناصر المدينة ، تشمل هذه المجموعة كل الأموال التي اشتركت في الرسالة البحرية منذ إبتداء السفر سواء كانت البضائع التي اشترك بها الشاحنون أو السفينة وأجرتها التي اشترك بها المجهز .</p>
<p>bateau</p> <p>مركب</p> <p>منشأة تخصص للقيام بالملاحة الداخلية .</p>	<p>المساهمة في الخسائر العامة</p> <p>contribution aux avaries communes</p> <p>هي تحمل نصيب من المصروفات التي أنفقها الريان ، أو من تعويض الأضرار التي أصابت البضاعة أو السفينة إذا حصل ذلك كفاية للسلامة العامة .</p>
<p>affréteur</p> <p>مستأجر السفينة</p> <p>الشخص الذي يبرم إيجار السفينة مع المالك .</p>	<p>armateur</p> <p>مجهز السفينة</p> <p>الشخص الذي يقوم باستغلال السفينة وتزويدها بما يلزمها من أدوات ومهمات ومؤن وملاحين . وقد يكون مجهز السفينة هو مالكها ويسمى المجهز المالك (armateur propriétaire)</p>

مكافأة اختصار ميعاد الشحن أو التفريغ	المشارطة الموقوتة	time charter
dispatch money	حالة استئجار السفينة لمدة معينة لا من أجل استعمالها في نقل بضائع المستأجر ولكن من أجل استغلالها لحسابه بحيث يقوم مقام المجهز في وظيفته التجارية ، وهي إبرام عقود النقل مع الغير دون وظيفته الملاحية وهي الخاصة بإدارة السفينة وتسييرها .	
مبلغ يستحقه الشاحن أو المرسل إليه إذا تمكن من شحن البضاعة أو تفريغها في أقل من المدة المقررة للشحن أو التفريغ سواء بمقتضى العقد أو العرف . ويكون منح هذه المكافأة في مقابل الوقت الذى أمكن للسفينة استغلاله .	مصاريف التعويم	frais de réflouement
مكافأة النجدة	المبالغ التى ينفقها الريان لتسيير السفينة إذا جنحت .	
rémuneration de l'assistance	مصاريف اللجوء	frais de relâche
المبلغ الذى يعطى لمُقدِّم المعونة وبراعى فى تقديره الظروف التى تمت فيها المساعدة ، ومدى النجاح الذى تحقق ، وأهمية الأموال التى خلصت .	المبالغ والرسوم التى يتكلفتها الريان من أجل الدخول فى ميناء والرسو فيه ثم الخروج منه ، وذلك لدفع الخطر الذى يهدد الرسالة البحرية ، مثل ذلك مصاريف الإرشاد ورسوم الحمولة وغيرها .	
الملاحة البحرية	مقاول الشحن والتفريغ	acconier
navigation maritime	الشخص الذى يتعاقد مع الشاحن أو المرسل إليه على شحن البضاعة على السفينة أو تفريغها منها فى مقابل أجر معين .	
الملاحة التجارية	مقاولة الشحن والتفريغ	acconage
navigation commercial	عملية وضع البضاعة على ظهر السفينة أو إنزالها منها .	
(انظر : الملاحة الرئيسية		
(navigation principale		

القانون البحري

<p style="text-align: center;">ملاحة السفن العامة</p> <p>navigation de navires publics (انظر : الملاحة الرئيسية) (navigation principale)</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الشاطئية</p> <p>navigation cotière الملاحة التى تقارب الشاطئ ولا يقصد منها أن تربط بين ميناءين فى دولة أو فى دولتين .</p> <p style="text-align: center;">ملاحة الصيد</p> <p>navigation de pêche (انظر : الملاحة الرئيسية) (navigation principale) الملاحة فى أعالي البحار navigation au long cours ou en haute mer الملاحة التى تتم فى عرض البحر .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة للكسب</p> <p>navigation à but lucratif الملاحة التجارية التى تهدف إلى نقل البضائع والمسافرين فى مقابل أجر .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة المختلطة</p> <p>navigation mixte هى التى يتم جزء منها فى البحار والجزء الآخر فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p>	<p style="text-align: center;">الملاحة الداخلية</p> <p>navigation intérieure هى التى تتم داخل الإقليم فى الأنهار أو البحيرات أو القنوات .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الرئيسية</p> <p>navigation principale ملاحة بحرية مقصودة لذاتها ويدخل فيها ما يأتى : الملاحة التجارية navigation commerciale</p> <p style="text-align: center;">ملاحة الصيد</p> <p>navigation de pêche</p> <p style="text-align: center;">ملاحة التزهة</p> <p>navigation de plaisance</p> <p style="text-align: center;">ملاحة السفن العامة</p> <p>navigation de navire publics</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية</p> <p>cabotage الملاحة التى تتم بين الموانئ الوطنية .</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية الصغرى</p> <p>cabotage, petit (انظر : الملاحة الساحلية) (cabotage)</p> <p style="text-align: center;">الملاحة الساحلية الكبرى</p> <p>grand cabotage هى التى تتم بين ميناءين على بحرین مختلفين كالملاحة بين الاسكندرية والسويس .</p>
--	---

<p>ملحقات السفينة وملحقات الأجرة</p> <p>accessoires du navire et du fret</p> <p>هى التى ينصب عليها الامتياز كما ينصب على السفينة ، وهذه الملحقات عبارة عن التعويضات أو المكافآت المستحقة لمالك السفينة عن الرحلة التى نشأ فى خلالها الدين المضمون بالامتياز على اعتبار أن هذه التعويضات أو المكافآت تمثل عناصر اقتطعت ، أو عناصر تجب إضافتها إلى الثروة البحرية ، كالتعويضات المستحقة للمالك عن الأضرار المادية التى لحقت بالسفينة ولم يتم إصلاحها أما ملحقات الأجرة فهى ما تستحقه السفينة من تعويض بسبب ما فاتها من الأجرة كلها أو بعضها .</p>	<p>الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية</p> <p>navigation auxiliaire ou navigation accessoire</p> <p>هى التى لا تكون مقصودة لذاتها ولكنها تلزم أحياناً للقيام بملاحة رئيسية ومن أمثلة الملاحة التبعية أو المساعدة الملاحة التى تقوم بها سفينة الإرشاد أو سفينة القَطر .</p> <p>ملاحة التزهة navigation de plaisance</p> <p>(انظر : الملاحة الرئيسية)</p> <p>(navigation principale</p> <p>الملاحة النهرية navigation fluvial</p> <p>نوع من الملاحة الداخلية يتم فى الأنهار .</p>
<p>ممثل قانونى للمجهز</p> <p>représentant légal de l'armateur</p> <p>الشخص الذى يخوله القانون سلطات واسعة فى القيام بالعمل لحساب المجهز ، وهذا هو حال الريان الذى يكون له الحق فى أن يقاضى أو يُقاضَى باسمه خاصة بدون ذكر اسم المجهز .</p>	<p>ملاحون matelots</p> <p>هم الطائفة من رجال الطاقم الذين يقومون بتسيير السفينة .</p>
<p>المنافع الاحتمالية profits éventuels</p> <p>أجر احتمالى يحصل عليه الملاح تبعاً لما تفيده السفينة من الرحلة .</p>	<p>ملحقات السفينة accessoires du navire</p> <p>يقصد بها ما اتصل بوعائها أو انفصل عنه ، وكان لازماً أو مقيداً لملاحة السفينة واستغلالها كقوارب النجاة والمراسى .</p>

القانون البحري

port de reste ميناء التفريغ
الميناء الذى تنزل فيه البضاعة من السفينة .

port de départ ميناء القيام
الميناء الذى تبدأ منه السفينة رحلتها .

(ن)

le sécond نائب الربان
الضابط الذى يحل محل الربان فى حالة موته
فى أثناء السفر ، أو تخلفه لأى سبب من
الأسباب.

نجدة الأشخاص

assistance aux personnes
المعونة التى تقدم للأشخاص وتوجب معاهدة
بروكسل الخاصة بالمساعدة البحرية على ربان
كل سفينة بقدر ما يكون ذلك فى استطاعته
بدون أن يعرض سفينته أو طاقمها لخطر جدى ،
أن يقدم مساعدته لكل شخص يوجد بالبحر
تحت خطر الهلاك ولو كان من الأعداء
(المادة ١١) .

نجدة الأموال

assistance aux biens
المعونة التى تقدم للسفينة وما عليها من
مشتريات .

fréteur مؤجر السفينة
هو فى العادة المالك الذى يبرم عقد تأجير
السفينة للمستأجر .

le mort-gage anglais المورجاج
نوع من التأمينات العينية على السفينة يشبه
الرهن تقرر فى القانون الانجليزى ، وبمقتضاه يكون
للدائن المرتهن أن يحجز السفينة ويمتلكها إذا لم
يوف المدين الراهن بالدين المضمون فى ميعاد
الاستحقاق .

ميعاد إضافى للشحن أو التفريغ

surestaries
الوقت الذى يكون للشاحن أو المرسل إليه إكمال
الشحن أو التفريغ فيه إذا لم يكف الميعاد الأصلى
لإنجاز ذلك . ويتقرر هذا الميعاد الإضافى عادة فى
عقد النقل أو بمقتضى العرف ، ويستحق الناقل
عنه أجراً زائداً على أجرة النقل .

ميعاد الشحن أو التفريغ

staries ou jours de planche
الأيام التى توضع فيها السفينة تحت تصرف
الشاحن أو المرسل إليه من أجل شحن البضاعة
أو تفريغها ولا يأخذ الناقل أجراً على ذلك .

<p>من رصيف الميناء إلى السفينة أو من السفينة إلى رصيف الميناء في الأحوال التي يتعذر فيها على السفينة الرسو بجوار الرصيف .</p>	<p>النجدة البحرية assistance maritime</p> <p>المعونة التي تقدم لمنشأة لتدارك خطر داهم إذا ترتب على تقديم هذه المعونة زوال الخطر أو الحد من أهميته ، ولا تكون المساعدة بحرية إلا إذا كانت المنشأة التي قدمت المعونة أو المنشأة التي تلقت المعونة سفينة بصرف النظر عن المياه التي وقع فيها ذلك بحرية أو داخلية .</p>
<p>نقل الملكية بالقيود في سجل السفن la mutation en douane</p> <p>إجراء يحصل عند انتقال ملكية السفينة لأي سبب كان من أسباب انتقال الملكية بين الأحياء أو بعد الوفاة ويستوجب هذا الإجراء تقييد السفينة في سجل خاص على ملك الشخص الذي انتقلت إليه ملكيتها .</p>	<p>النجدة من البر assistance venue de terre</p> <p>معونة تقدم من شخص أو أشخاص في البر للسفينة لتدارك خطر داهم والراجح أنها تعتبر مساعدة بحرية على الرغم من أن المعونة لم تقدم للسفينة من منشأة أخرى .</p>
<p>(و) وظائف الريان fonctions du capitaine</p> <p>الأعمال التي يقوم بها الريان في السفينة وتتعلق هذه الأعمال بإدارة السفينة وتسييرها كما أن الريان يمثل السلطات العامة والشاحنين والمجهز على السواء .</p>	<p>النقل في المواعين transport sur allèges</p> <p>يقصد من ذلك نقل البضاعة في زوارق ونحوها</p>

فهرس القانون البحرى (فرنسى - عربى)

سند جنسية السفينة	(A)
l'acte de nationalité du navire	
سند ملكية السفينة	ترك السفينة
l'acte de propriété du navire	التصادم
إدارة الجمارك	abordage, ou abordage maritime
administration des douanes	التصادم الملتبس
تأجير السفينة لأجل	التصادم فى أعالى البحار
affrètement au mois, ou à temps	abordage en haute mer
التأجير الجزئى للسفينة	التصادم بخطأ
affrètement partiel	التصادم النهرى
تأجير السفينة من الباطن	التصادم القهرى
affrètement - sous	التصادم بخطأ مشترك
التأجير الكلى للسفينة	abordage par faute commune
affrètement total	ملحقات السفينة
affréteur	ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
مستأجر السفينة	accessoires du navire et du frêt
agents terrestres	حوادث الملاحة
التابعون البريون	accidents de navigation
أدوات السفينة	مقاولة الشحن والتفريغ
الإعانات والمساعدات	acconage
allocations et subventions	مقاول الشحن والتفريغ
	acconier

معجم القانون

الخسارات العامة	amarre	رباط
avaries communes, ou avaries grosses	armateur	مجهز السفينة
شرط الإعفاء من الخسارات العامة		المجهز غير المالك
avaries communes, clause franc d'	armateur non propriétaire	ممثّل قانوني للمجهز
المساهمة في الخسارات العامة	armateur, représentant légal de le	
avaries communes, contribution	armement de navire	تجهيز السفينة
aux	arrimage	الرص
الخسارات العامة	assistance aux biens	نجدة الأموال
avaries grosses, ou avaries communes		نجدة الأشخاص
الخسارات الخاصة	assistance aux personnes	
avaries particulières	assistance maritime	النجدة البحرية
تسوية الخسارات	assistance, refus de	رفض النجدة
avaries, règlement d', ou dispache		مكافأة النجدة
(B)	assistance, rémunération de la	
barateries du capitaine		النجدة من البر
أخطاء الريان	assistance venue de terre	
رهن المراكب النهرية	autorités du port	سلطات الميناء
bateaux de rivière, hypothèque des	avarie·dommage	الخسارة المادية
	avarie frais	الخسارة النقدية
		خبراء تسوية الخسارات
	avaries, commissaires d' , ou	
	dispacheurs	

الشحن فى المواعين	سفينة حربية
chargement sur allèges	bâtiment de guerre, ou navire de
charter, time	guerre, ou vaisseau
المشارطة الموقوتة	
رئيس الرسالة البحرية	دفتر السفينة
chef de l'expédition maritime	بورد, livre de
chômage, frais de	بورد, la police de
تعويض التعطل	أمن السفينة
ترتيب الامتيازات البحرية	
classement des privilèges mari-	(C)
times	
classement par voyage	cabotage
الترتيب بالرحلة	الملاحة الساحلية
تصنيف السفن	cabotage, grand
classification des navires	الملاحة الساحلية الكبرى
شركات تصنيف السفن	cabotage, petit
classification (des navires) sociét-	الملاحة الساحلية الصغرى
és de	capitaine
clause fob	ريان السفينة
شرط الفوب	capitaine, barateries du
شرط الإعفاء من الخسارات العامة	أخطاء الريان
clause franc d'avaries communes	capitaine, fonctions du
شرط الوضع تحت الروافع	وظائف الريان
clause sous palan, ou prise en	cargaison clandestine
charge	البضائع المهربة
	أمين الحمولة
	la cargaison, consignataire de
	certificat de sécurité
	شهادة السلامة
	سفينة الإرشاد
	chaloupe du pilote, ou navire du
	pilote
	الشحن على سطح السفينة
	chargement en pontée

معجم القانون

سفينة مملوكة على الشيوع	التصادم في البحر	collision en mer
copropriété, navire en	رئيس السفينة	commandant du navire
cote	خبراء تسوية الخسارات	درجة السفينة
الحقوق البديلة	commissaires d'avaries, ou	créances de remplacement
الدائنون المتروك لهم	dispacheurs	الداائنون المتروك لهم
créanciers abandonataires	فصل الملاحين	
(D)	congédiement des marins	
التضيق التلقائي	connaissance	سند الشحن
déchargement d'office	أمين الحمولة	
عجز الطريق	consignataire de la cargaison	
déchet ou freinte de route	consignataire du navire	أمين السفينة
délaissement	البناء بالمقاولة	التخلي عن السفينة
départ, port de	construction à forfait, ou à	ميناء القيام
dépenses substituées	l'entreprise	الخسارة البديلة
désarmement	البناء المباشر	فض تجهيز السفينة
الإدارة الفنية للسفينة	construction par économie	
direction technique du navire	المساهمة في الخسارات العامة	مكافحة اختصار ميعاد الشحن
dispatch money	contribution aux avaries	
نقل الملكية بالقيد في سجل السفن	communes	
douane, la mutation en		

(E)	إدارة الجمارك
	douanes, administration des
	القانون الإدارى البحرى
تشغيل الملاحين	droit administratif maritime
engagement des matelots, ou marins	القانون التجارى البحرى
	droit commercial maritime
خرق عقد العمل البحرى	القانون الدولى الخاص البحرى
engagement, rupture du contrat d'	droit international privé maritime
les épaves	حطام السفينة
équipage	رجال الطاقم
	القانون الدولى العام البحرى
	droit international public maritime
équipage, les principaux de l'	droit maritime
équipage, rôle de	القانون البحرى
قائمة أسماء البحريين	القانون البحرى الخاص
état hypothécaire	droit maritime privé
قائمة ببيان الرهون	القانون البحرى العام
expédition maritime	رسالة بحرية
	droit maritime public
رئيس الرسالة البحرية	القانون الجنائى البحرى
expédition maritime, chef de l'	droit pénal maritime
(F)	droits de port
faute commerciale	رسوم الميناء
الخطأ التجارى	droits de tonnage
faute nautique	رسوم الحمولة
الخطأ الملاحي	

معجم القانون

الأجرة المستحقة الدفع في كل الأحوال	faux de position	العلامات الضوئية
fret payable à tout événement	flotte commerciale	أسطول تجارى
الاقتراض على أجرة النقل	fob, clause	شرط الفوب
fret, prêt sur le	fonctions du capitaine	وظائف الريان
الأجرة الكاملة	fortune de mer	الثروة البحرية
fret sur le vide, le vide pour le plein		الأخطار البحرية
fréteur	مؤجر السفينة	fortunes de mer, ou risques de mer
(G)	frais de chômage	تعويض التعطل
gens de mer	frais de pilotage	رسوم الإرشاد
رجال البحر		مصاريف التعويم
grand cabotage	frais de réflouement	مصاريف اللجوء
الملاحة الساحلية الكبرى	frais de relâche	عجز الطريق
la grosse, le prêt à	القرض البحرى	freinte ou déchet de route
(H)		أجرة نقل البضاعة
heurt matériel	الارتطام المادى	fret, ou nolis
رهن المراكب النهرية		ملحقات السفينة وملحقات الأجرة
hypothèque des bateaux de rivière	fret, accessoires du navire et du	الأجرة الإجمالية
الرهن البحرى	fret brut	أجرة المسافة التى قطعت
hypothèque maritime	fret de distance	الأجرة الصافية
	fret net	

	(I)
البحرية التجارية	
marine marchande	
marin, salaire du	أجر الملاح
	عدم صلاحية السفينة للملاحة
فصل الملاحين	innavigabilité du navire
marins, congédiement des	
تشغيل الملاحين	(J)
marins ou matelots, engagement des	الرمى فى البحر
الجموعة الدائنة	jet à la mer
masse active ou masse créancière	(L)
الجموعة الدائنة	التحديد الجرافى للمسئولية
masse créancière ou masse active	limitation forfaitaire
الجموعة المدينة	livre de bord
masse débitrice ou masse passive	دفتر السفينة
الجموعة المدينة	تأجير وعاء السفينة
masse passive ou masse débitrice	قانون علم السفينة
matelots	lois du pavillon
ملاحون	(M)
تشغيل الملاحين	البضائع
matelots ou marins, engagement des	البضاعة المضحاة
	marchandises sacrifiées

navigation fluvial	الملاحة النهرية	le mort-gage anglais	المورجاج
navigation intérieure	الملاحة الداخلية		نقل الملكية بالقيود في سجل السفن
navigation maritime	الملاحة البحرية	la mutation en douane	
navigation mixte	الملاحة المختلطة		
navigation, la police de la	أمن الملاحة	(N)	
navigation principale	الملاحة الرئيسية		
navire	سفينة	naufage	الغرق
navire, abandon du	ترك السفينة		الملاحة للكسب
navire abordé	السفينة المصدومة	navigation à but lucratif	
navire, armement du	تجهيز السفينة	navigation, accidents de	حوادث الملاحة
	رئيس السفينة		الملاحة في أعالي البحار
navire, commandant du		navigation au long cours, ou en	
navire, consignataire du	أمين السفينة	haute mer	
	سفينة حربية		الملاحة المساعدة أو الملاحة التبعية
navire de guerre, ou vaisseau, ou		navigation auxiliaire ou navigation	
bâtiment de guerre		accessoire	
	سفينة ركاب	navigation commercial	الملاحة التجارية
navire de passagers, ou paquebot		navigation cotière	الملاحة الشاطئية
	سفينة الإرشاد		ملاحة السفن العامة
navire du pilote ou chaloupe du		navigation de navires publics	
pilote		navigation de peche	ملاحة الصيد
		navigation de plaisance	ملاحة النزهة

فهرس القانون البحرى (فرنسى - عربى)

navires de police	سفن الشرطة	navire echoué	السفينة الفارقة
	سفن البضاعة		سفينة فى طور البناء
navires des charges, ou cargos		navire en construction	
navires mixtes	سفن مختلطة		سفينة مملوكة على الشيوع
	شروط الإعفاء من مسئولية الإهمال	navire en copropriété	
négligence- clause			سند جنسية السفينة
		navire, l'acte de nationalité du	
			سند ملكية السفينة
		navire, l'acte de propriété du	
			الإدارة الفنية للسفينة
		navire, la direction technique de	
			تموجات السفينة
	سفينة ركاب	navire, innavigabilité du	
paquebot, ou navire de passagers			عدم صلاحية السفينة للملاحة
passage, prix de	أجرة سفر الركاب	navire, le remous d'un	
pavillon	علم السفينة	les navires á moteur	السفن الميكانيكية
			تصنيف السفن
pavillon, lois du	قانون علم السفينة	navires, classification des	
petit cabotage	الملاحة الساحلية الصغرى		سفن إدارة الميناء
pilotage, frais de	رسوم الإرشاد	navires de l'administration des ports	
pirate	سفينة القرصنة	navires de commerce	سفن تجارية
la police de la navigation	أمن الملاحة	les navires de ligne	السفن المنتظمة

(P)

معجم القانون

refus d'assistance	رفض النجدة	la police du bord	أمن السفينة
	تسوية الخسارات	port, autorités du	سلطات الميناء
règlement d'avaries ou dispache		port de relâche	مرقا اللجوء
relâche, frais de	مصاريف اللجوء	port, droits de	رسوم الميناء
remorquage	القطر البحري	port du départ	ميناء القيام
remorqueur	قاطرة	port, du reste	ميناء التفريغ
le remous d'un navire	تموجات السفينة	le prêt à la grosse	القرض البحري
	الحقوق البديلة	prêt sur le fret	الاقتراض على أجرة النقل
remplacement, créances de			عمد الملاحين
	مكافأة النجدة	les principaux de l'équipage	
rémunération de l'assistance			ترتيب الامتيازات البحرية
	ممثل قانوني للمجهز	privilèges maritimes, classement	
representant légal de l'armateur		des	
	الأخطار البحرية	prix de passage	أجرة سفر الركاب
risques de mer ou fortunes de mer		profits éventuels	المنافع الاحتمالية
	قائمة أسماء البحريين		
rôle d'équipage			
	خرق عقد العمل البحري	rapport de mer	التقرير البحري
rupture du contrat d'engagement		réflouement, frais de	مصاريف التعويم

(R)

(S)		الإعانات والمساعدات	
أجر الملاح	salaire du marin	subventions, allocations et	ميعاد إضافى للشحن أو التفريغ
أجر ثابت	salaire fixe	surestaries	
السلامة العامة	salut commun	(T)	
الإنقاذ	sauvetage	time charter	المشاركة الموقوتة
نائب الريان	le second	tonnage	حمولة السفينة
تجزئة النقل		tonnage, droits de	رسوم الحمولة
sectionnement du transport		transbordement	إعادة الشحن
شهادة السلامة	sécurité, certificat de		تجزئة النقل
الإشارات الصوتية	signaux phoniques	transport, sectionnement du	
شركات تصنيف السفن		transport sur allèges	النقل فى الموانئ
sociétés de classification (de na- vires)		(V)	
تأجير السفينة من الباطن			
sous-affrètement			
ميعاد الشحن أو التفريغ		الترتيب بالرحلة	
staries ou jours de planche		voyage, classement par	

البَابُ الْعَاشِرُ

القانون الجوي

القانون الجوى

(أ)

أحداث جوية

événements atmosphériques

الأخطار التى تترتب على الظواهر الطبيعية
كالأمطار والعواصف والصواعق .

servitudes aériennes ارتفاقات جوية

مناطق تنشأ لتأمين حركة الطيران
وسلامتها بأن يحاط المطار بمناطق أمان تمكن
الطائرات من التحليق على ارتفاع منخفض
والدوران حول المطار وما تستلزمه عمليات هبوط
 وإقلاع الطائرات ، ويتم ذلك عن طريق إيجاد
مناطق خالية من العوائق والموانع مثل الأشجار
والأعمدة والأسلاك والمباني الملاصقة للممرات
الأرضية أو التى تبلغ ارتفاعاً يهدد باصطدام
الطائرة بها ، وتعرف هذه المناطق بالارتفاقات
الجوية .

flotte aérienne أسطول جوى

مجموعة من الطائرات تستغل لأغراض
تجارية وتسمى flotte marchande أو
لأغراض حربية وتسمى flotte de guerre .

dommages de survol أضرار التحليق

الأضرار التى يمكن أن تحدث على
سطح الأرض بسبب صعود الطائرة أو
تحليقها أو هبوطها والتى تنشأ عن

اتفاق الحريات الخمس

accord de cinq libertés

قررت هذه الحريات معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ م
وبمقتضى هذا الاتفاق تمنح الدولة المتعاقدة حرية عبور
الفضاء الجوى لدولة متعاقدة أخرى . وحرية الهبوط
على إقليم دولة أخرى متعاقدة لغير الأغراض
التجارية كالنزود بالوقود أو القيام بإصلاح عطب
ما ، أما الحريات الثلاث الأخرى فهى حريات
منحت لأغراض تجارية وتشمل إنزال الركاب
والبضائع وأخذ ركاب أو بضائع سواء إلى الدولة
التي تتبعها الطائرة بجنسيتها ، أو من هذه الدولة
أو إلى دولة متعاقدة أخرى أو منها .

convention de Varsovie اتفاقية وارسو

معاهدة دولية عقدت فى مدينة وارسو عاصمة
بولندا سنة ١٩٢٩ م لتنظيم أحكام النقل الجوى
الدولى ، ولا تزال سارية حتى الآن .

frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

المقابل الذى يدفعه شاحن البضاعة إلى مستغل
الطائرة لنقلها من ميناء جوى إلى آخر .

prévoyance aérienne احتياطات جوية

إجراءات واستعدادات لمواجهة نتائج ما قد
يحدث على الطائرة من حالات مرضية أو إصابات
للركاب أثناء الرحلة .

الائتمان الجوى crédit aérien

يقصد به ما يرد على الطائرة من حقوق للغير نتيجة التصرفات التي يقوم بها مستغل الطائرة أو من يمثله للحصول على ما يلزم للرحلة الجوية من وقود أو مؤن ، وقد يقرر القانون لدائني مستغل الطائرة حق امتياز على الطائرة وقد يتقرر هذا الائتمان الجوى بناء على اتفاق يولد حق رهن للدائن على الطائرة .

إيجار طائرة غير مجهزة

affrètement aérien coque - nue

اتفاق يستأجر بمقتضاه المستغل طائرة معينة من مالكيها دون تجهيز سواء بالوقود أو بالطاقم ليتولى المستأجر عملية التجهيز بنفسه .

(ب)

بالون ballon

جهاز هوائي يحلق في الجو ويملاً بغاز كثافته أقل من كثافة الهواء ، وقد يكون موجهاً dirigéable ويسمى في هذه الحالة المنطاد ويحلق في الجو بوساطة قوة آلية محركه وله أجهزة للتوجيه وكان أول خطوة على طريق فن الطيران ، إلا أنه اندثر وأصبح حلقة في تاريخ الطيران ، وقد يكون البالون حراً دون توجيه ويستخدم لأغراض علمية .

الضوضاء والإزعاج والاهتزاز وتصعد بعض المنشآت . (معاهدة روما سنة ١٩٥٢ م) .

إقلاع الطائرة décollage

بدء صعود الطائرة للجو بعد استعدادها للرحيل منطلقة من الأرض .

إلقاء جوى jet aérien

يتحقق هذا الإلقاء عندما يضطر قائد الطائرة أن يلقي منها بعض البضائع المشحونة عليها لتخفيف حمولتها تفادياً لخطر محقق بها ولا يسأل الناقل الجوى من قبل صاحب البضاعة التي تم التضحية بها ولا يشكل هذا الفعل خسارة مشتركة على نحو ما هو معروف في القانون البحري .

انحراف الطائرة

déroutement de l'avion

خروج الطائرة عن خط طيرانها المحدد لها قبل بدء الرحلة الجوية .

إنقاذ الطائرة sauvetage de l'aéronef

أعمال أو خدمات تقدم للطائرة المعرضة للخطر أثناء الرحلة الجوية .

القانون الجوى

<p style="text-align: center;">التأمين الجوى</p> <p>assurance aérienne</p> <p>التأمين الذى يتم على الطائرة أو على مسئولية مستغلها قبل الغير.</p>	<p style="text-align: center;">برج المراقبة</p> <p>tour de contrôle</p> <p>مركز يختص بإصدار التعليمات إلى الطائرات عند شروعها فى القيام بالرحلات الجوية أو عند اقترابها من المطار أو لحظة الاستعداد للهبوط .</p>
<p style="text-align: center;">تاكسى جوى</p> <p>taxi aérien</p> <p>طائرات صغيرة تعمل على خطوط غير منتظمة لنقل الركاب إلى مسافات قصيرة حسب الطلب ومقابل أجر .</p>	<p style="text-align: center;">بطاقة طيران</p> <p>carnet de vol</p> <p>بطاقة تمنح للطالب الذى يدرس أو يتدرب على الطيران ويثبت فيها اسمه وتاريخ منحه البطاقة وحالته الصحية وعدد ساعات الطيران التى قام بها .</p>
<p>(ت)</p>	
<p style="text-align: center;">تجارب إنشاء خط جوى</p> <p>essais premiers</p> <p>المحاولات التجريبية التى تقوم بها شركة طيران لإنشاء خط جوى جديد لم يطرقه الطيران التجارى من قبل .</p>	<p style="text-align: center;">تأجير الطائرة</p> <p>affrètement aérien</p> <p>التصرف الذى يؤجر بموجبه مالك الطائرة إحدى الطائرات إلى مستأجر يستغلها .</p>
<p style="text-align: center;">تحليق الطائرة</p> <p>envol</p> <p>بدء انفصال الطائرة عن أرض المطار والشروع فى الارتفاع إلى طبقات الجو .</p> <p>(انظر ايضاً : تحويم الطائرة survol) .</p>	<p style="text-align: center;">تأجير الطائرة لرحلة معينة</p> <p>affrètement aérien au voyage</p> <p>تأجير الطائرة لرحلة محددة سواء كانت رحلة ذهاب أو رحلة ذهاب وعودة .</p>
<p style="text-align: center;">تحويم الطائرة</p> <p>survol</p> <p>المناورات التى تقوم بها الطائرة استعداداً للطيران وبدء الرحلة الجوية .</p>	<p style="text-align: center;">تأجير الطائرة لمدة معينة</p> <p>affrètement aérien à temps</p> <p>القيام بتأجير الطائرة لفترة زمنية محددة .</p>

(ج)	التخلي عن الطائرة (أوتركها)
<p>جريمة جوية</p> <p>infraction aérienne</p> <p>جريمة ترتكب على متن الطائرة .</p>	<p>abandon aérien</p> <p>وسيلة تقررها بعض التشريعات لتحديد مسئولية مستغل الطائرة عن ديونه التي نشأت بسبب استغلال الطائرة ، وذلك بترك الطائرة عيناً لدائنيه .</p>
<p>جنسية الطائرة</p> <p>nationalité de l'aéronef</p> <p>تحمل الطائرة عادة جنسية الدولة التي تحمل علمها وهي الدولة التي يتم تسجيل الطائرة فيها .</p>	<p>تذكرة سفر</p> <p>billet de passage</p> <p>تذكرة يمنحها مستغل الطائرة إلى المسافر لتكون وسيلة لإثبات عقد النقل الجوي .</p>
<p>جهاز يحلق في الجو</p> <p>aérostat</p> <p>اصطلاح يطلق على كل جهاز يحلق في الجو لأن كثافته أقل من كثافة الهواء مثل المنطاد أو البالون</p>	<p>تذكرة سفر ذهاب وعودة</p> <p>billet aller et retour</p> <p>تذكرة تمنح للراكب للسفر إلى مكان ما والعودة منه إلى مكان بداية السفر .</p>
<p>الجو الإقليمي</p> <p>air territorial</p> <p>المنطقة من الفضاء الجوي التي تعلو سطح الدولة وتحدد بأقصى ارتفاع يمكن أن تصل إليه الطائرة ، ويكون للدولة السيادة على هذه المنطقة .</p>	<p>تصادم جوي</p> <p>abordage aérien</p> <p>تصادم طائرتين أو أكثر عند الاستعداد للإقلاع أو أثناء الطيران أو عند الهبوط .</p> <p>تصادم جوي</p> <p>collision aérienne</p> <p>(راجع abordage)</p>
<p>جوي</p> <p>aérien</p> <p>صفة تلحق ما يرتبط بالقانون الجوي من اصطلاحات .</p>	<p>التقنين الجوي</p> <p>code de l'air</p> <p>مجموعة النصوص التشريعية التي تنظم الطيران المدني والنقل الجوي في دولة معينة .</p>

(ح)

حادث جوى accident aérien
ما يقع للطائرة من حوادث يترتب عليها وقوع
أضرار بدنية أو أضرار مادية .

حادث طيران évènement aérien
يشمل هذا الاصطلاح جميع الوقائع التى تحدث
على الطائرة ولو كانت متوقعة أو بفعل الناقل أو
أحد تابعيه بما فى ذلك الحادث الجوى
(انظر : حادث جوى)

حالة الطيران en évolution (en vol)
يعبر عن هذا الاصطلاح بالفرنسية بالمصطلحين
المشار إليهما ، وتعد الطائرة فى حالة الطيران منذ
أن تشرع فى السير على أرض المطار استعداداً
للمصعود للجو .

الحجز التحفظى على الطائرة

saisie conservatoire de l'aéronef
إجراء تحفظى يصدر بأمر من السلطة القضائية
فى دولة ما لصالح دائن لمستغل الطائرة .

حركة المرور الجوى circulation aérienne
تنظيم مرور الطائرات على أرض المطار وفى

حدود ارتفاع معين ومساحة معينة حول المطار فى
حالتى الإقلاع والهبوط ، ويقوم بهذه المهمة مركز
المراقبة الجوية الموجود بالمطار والذى يتبع الجهة
الإدارية المختصة بإدارة الميناء الجوى .

حزام مقعد الطائرة ceinture
الحزام الذى يتعين على الراكب القيام بربطه
عند إقلاع الطائرة أو حطها .

حطام الطائرة épaves
الأجزاء الباقية من الطائرة التى يقع لها حادث
جوى وتصبح غير صالحة للطيران .

(خ)

خط سير الرحلة itinéraire
الطريق الذى تسلكه الطائرة فى رحلة جوية من
مكان إلى آخر .

خطأ تجارى faute commerciale
الخطأ الذى يرتكبه تابعو الناقل الجوى عند
شحن البضاعة فى الطائرة ويسبب أضراراً بها .

خطأ ملاحى faute nautique
الخطأ الذى يرتكبه قائد الطائرة أو أحد

(د)	مساعديه فى قيادة الطائرة وينتج عنه حادث جوى للطائرة .
<p>رحيل الطائرة</p> <p>départ de l'avion</p> <p>العمليات التى يقوم بها قائد الطائرة تمهيداً لإقلاع الطائرة .</p>	<p>خطاب النقل الجوى</p> <p>lettre de transport aérien</p> <p>تذكرة نقل البضائع بطريق الجو .</p>
<p>رسالة جوية</p> <p>météorologique (messages)</p> <p>رسالة تصدر إلى الطائرة من مركز متخصص لبيان التغيرات الجوية المحتمل حدوثها أثناء الرحلة الجوية .</p>	<p>خطة الرحلة الجوية</p> <p>plan de vol</p> <p>تحتوى خطة الرحلة الجوية على ما يقيّد تسجيل الطائرة التى تقوم بالرحلة واسم المستغل ورقم الرحلة وطراز الطائرة واسم قائدها ونقطة بداية الرحلة وساعة الرحيل المتوقعة وأول ميناء جوى تتوقف به الطائرة والسرعة التى تطير بها والمدة المتوقعة للرحلة إلى أول ميناء للهبوط وعدد الأشخاص الموجودين على الطائرة .</p>
<p>الرسو الجوى المتوسط</p> <p>escale</p> <p>يقصد بذلك كل نقطة تهبط فيها الطائرة ، وتقع على طريق رحلتها بين محطة القيام ومحطة الوصول .</p>	<p>خطر جوى</p> <p>risque aérien</p> <p>يسمى أيضا risque de l'air وهو الخطر الذى يصادف الطائرة أثناء رحلتها وقد يكون خطراً ناشئاً عن الخطأ كالتصادم أو ناشئاً عن أفعال الطبيعة كالصاعقة والعاصفة .</p>
<p>رهن الطائرة</p> <p>hypothèque aérienne</p> <p>نوع من الرهن خاص بالطائرة يتم عادة بإجراءات تقترب من الرهن الرسمى على العقار إذ يتم قيد الرهن فى سجل الطائرات .</p>	<p>خطوط جوية</p> <p>lignes aérienne</p> <p>الخطوط المنتظمة للمستغل الجوى والتى يعلن عن مواعيدها وتواريخها مقدماً .</p>

(س)

سجل قيد الطائرات

registre immatriculation des
aéronefs

سجل تنظم به كل دولة طريقة تسجيل طائراتها
فى سجل خاص حتى يحق لها رفع علم الدولة
والتمتع بجنسيتها .

السلح الجوى

armée de l'air

وحدة من القوات المسلحة تعتمد فى مهمتها
على استخدام الطائرة العسكرية .

(ش)

شهادة التسجيل

certificat d'immatriculation

الشهادة التى تعطىها الجهة الإدارية المختصة
بتسجيل الطائرات لإثبات قيد الطائرة فى السجل
المعد لذلك .

شهادة صلاحية للطيران

certificat de navigabilité

الشهادة التى تمنحها الجهة الإدارية المختصة
لإثبات صلاحية الطائرة للطيران ، وبدون هذه

الشهادة لا تصرح سلطات المطار للطائرة بالإقلاع
، ولا تمنح هذه الشهادة إلا بعد الكشف على
الطائرة فنياً والتحقق من صلاحيتها للطيران
ووجود وسائل السلامة بها .

(ص)

صاعقة

foudre

تعد الصاعقة من الأحداث الجوية التى تشكل
قوة قاهرة تؤدى إلى إعفاء الناقل الجوى من
المسئولية عن الحادث الجوى .

الصعود إلى الطائرة

embarquement

قيام المسافرين بالصعود إلى الطائرة استعداداً
للرحلة الجوية .

صلاحية الطائرة

navigabilité de l'aéronef

صفة تصدق على الطائرة التى فحصت فنياً
وثبت قدرتها على القيام بالملاحة الجوية بتوافر
شروط السلامة بها .

صناعة الطائرات

industrie aéronautique

عملية تصنيع الطائرات بواسطة متخصصين فى
تصنيع الطائرات .

aérodine طائفة

يطلق هذا الاصطلاح على الطائفة التى تكون أثقل من الهواء وتعتمد فى طيرانها على رد الفعل الناتج من سطح الطائفة بالنسبة للهواء ، وهى تسير إما بقوة آلية كالطائفة العمودية أو الطائفة المروحية أو الطائفة النفائفة ، أو بدون قوة آلية مثل الطائفة الشراعية .

avion طائفة

اصطلاح يطلق على الطائفة مهما كان نوعها .

aéroplane طائفة

مصطلح يطلق على الطائفة أياً كان نوعها ، وهو الاصطلاح الأكثر شيوعاً فى الوقت الحاضر .

avion militaire طائفة حربية

طائفة تتبع السلاح الجوى .

hélicoptère طائفة عمودية (هليكوبتر)

نوع من الطائرات يطير ارتفاعاً وانخفاضاً بشكل عمودى وفى أى اتجاه وفقاً للسرعة المطلوبة بواسطة مراوح تدار على محور رأسى .

طائفة فى حالة خدمة

aéronef en service

مصطلح يطلق على الطائفة أثناء إعدادها للرحلة الجوية أو استخدامها .

(ض)

lésion corporelle ضرر بدنى

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدى إلى إصابة أحد الركاب بضرر جسمانى .

lésion mentale ضرر نفسى

ضرر يمكن أن يترتب على حادث جوى يؤدى إلى حالة من الاضطراب النفسى لأحد الركاب .

(ط)

الطاقم الجوى

personnel navigant

يشمل هذا التعبير طاقم الطائفة وقائدها وكل من يعمل عليها أثناء الرحلة الجوية .

equipage navigant الطاقم الجوى

اصطلاح يشمل قائد الطائفة ومساعديه والفنيين والمضيفات والمضيفين .

aéronef طائفة

مصطلح عام يطلق على الطائفة أياً كان نوعها ويلاحظ أن المصطلح الأجنبى أصبح نادر الاستعمال .

(ع)

orage عاصفة جوية
ظاهرة طبيعية تشكل أحد أخطار النقل الجوى
وقد تؤدى إلى حادث جوى للطائرة .

tempête عاصفة جوية
ظاهرة طبيعية تنتج عن سرعة دوران الرياح
وتؤدى إلى وقوع حادث جوى للطائرة .

météorologie علم الظواهر الجوية (الميتورولوجيا)
العلم الذى يعنى برصد التغيرات الجوية
وما يترتب عليها من آثار محتملة بالنسبة
للطيران .

(ف)

espace aérien الفضاء الجوى
الغلاف الهوائى الذى يعلو سطح الدولة وتفرض
سيادتها عليه وينتهى فى أعلى نقطة تصل إليها
الطائرة .

espace extérieur الفضاء الخارجى
ويقصد به الفضاء الذى يعلو المجال الجوى
للدولة وليس للدولة سلطان عليه .

hydravion طائرة مائية
طائرة يمكنها الحط على المسطحات المائية
والسير عليها لمسافة قصيرة .

route aérienne طريق جوى
يسمى أيضاً route de l'air وهو الطريق
الذى تسلكه الطائرات عادة فى القيام برحلة جوية
من نقطة إلى أخرى .

vol طيران
عملية تحليق الطائرة فى الجو وقيامها بالرحلة
الجوية .

vol à moteur طيران آلى
الطيران الذى تقوم به طائرة مزودة
بمحرك .

vol à voile طيران شراعى
الطيران الذى تقوم به طائرة شراعية وغير
مزودة بمحرك .

aviation civile طيران مدنى
يقصد به الطيران الذى تقوم به الطائرات لغرض
غير حربى .

satellite قمر صناعي
جهاز يطلق في الفضاء يستخدم لجلب
معلومات أو صور من الفضاء الجوي أو نقلها وقد
يستخدم في التجسس satellite espions .

(ك)

catastrophe aérienne كارثة جوية
حادث يقع للطائرة في أثناء الرحلة .

(م)

prêt à partir متأهب للسفر
اصطلاح يطلق على الطائرة التي تستعد للقيام
بالرحلة الجوية .

domaine aérien المجال الجوي
يقصد به الفضاء الذي يعلو أراضي الدولة
ويشمل الفضاء الذي يعلو المياه الإقليمية
المجاورة التي تمتد في اتجاه البحر إلى المسافة
التي تحددها كل دولة ، ولا يجوز لأية طائرة
أن تحلق في المجال الجوي لدولة من الدول دون
الحصول على ترخيص بذلك من السلطة
المختصة في هذه الدولة بعد التحقق من توافر
شروط معينة .

espace contigu الفضاء المجاور
ما يجاور المجال الجوي للدولة ويدخل ضمنه
وتفرض الدولة سيادتها عليه .

(ق)

droit aérien القانون الجوي
فرع من القانون الذي ينظم الملاحة الجوية سواء
من الناحية الإدارية أو الفنية ، أو تحديد الجرائم
والعقوبات المرتبطة بالملاحة الجوية ، والتعويض عن
أضرار الطيران ، والنقل التجاري الجوي .

قانون العلم

loi du pavillon
قانون الدولة التي تحمل الطائرة علمها ومن ثم
تتمتع بجنسيتها وتخضع له الوقائع التي تحدث
على الطائرة في الجو .

pilote قائد الطائرة
شخص أو جهاز يتولى قيادة الطائرة أثناء
الرحلة الجوية .

commandant d'aéronef قائد الطائرة
الشخص الذي يتولى قيادة الطائرة ورئاسة
طاقمها وله السيطرة على الرحلة الجوية .

القانون الجوى

hôtesse navigante مضيقة جوية

من يقوم بخدمة الركاب أثناء الرحلة الجوية .

aérodrome مطار

اصطلاح يشمل فضلاً عن الممرات الأرضية للمطار (الميناء الجوى) مجموعة الوسائل الفنية التى تقتضيها عمليتا إقلاع الطائرات وهبوطها .

héliport مطار هليكوبتر

مطار مخصص لهبوط الطائرات العمودية .

parachute مظلة هبوط

مظلة معدة للهبوط من الطائرة أثناء سيرها .

navigation aérienne ملاحه جوية

الرحلات الجوية التى تقوم بها طائرة صالحة للطيران .

الملاحه الجوية الوطنية (الداخلية)

cabotage aérien

يقصد بها الرحلات التى تقوم بها الطائرة بين موانئ جوية داخل الدولة .

zones interdites مناطق محرمة

مناطق تمنع الدولة الطائرات من التحليق فوقها

محطات الأرصاد الجوية

stations météorologiques

مراكز لرصد التغيرات الجوية والتنبؤ بها أثناء فترة معينة وتقديم خدماتها فى هذا الشأن إلى الموانئ الجوية والطائرات .

مركز المراقبة

centre de contrôle

مركز يوجد فى المطارات لرقابة حركة المرور الجوى ولتفادى وقوع الحوادث بين الطائرات خاصة التصادم الجوى وكذلك لتأمين تمام الإقلاع فى مواعيده بالنسبة للطائرات وكذلك لضمان سلامة هبوط الطائرات على أرض المطار .

مستغل الطائرة

exploitant de l'avion

الشخص الذى يستغل الطائرة فى الأغراض التجارية سواء كان مالکها أو مستأجرها متى قرر له عقد إيجار الطائرة ذلك الحق .

مشارطة الإيجار

charte - partie

وثيقة تثبت عقد إيجار الطائرة سواء كانت مجهزة لمدة معينة أو لرحلة محددة أو غير مجهزة .

معجم القانون

<p>نزل الركاب من الطائرة débarquement مغادرة الركاب للطائرة بعد وصولها الميناء الجوى المقصود .</p>	<p>وتجيز معاهدة شيكاغو سنة ١٩٤٤ لكل دولة مراعاة لحقها فى المحافظة على أمنها وأسرارها العسكرية أن تقيّد أو تمنع الطيران فوق مناطق معينة من إقليمها .</p>
<p>نقل جوى transport aérien النقل الذى يتم بالطائرة للركاب أو البضائع .</p>	<p>منطاد dirigeable (ballon) بالون يمكن التحكم فى توجيهه أثناء تحليقه فى الجو .</p>
<p>نقل متعاقب transport successif نقل يتضمن صوراً مختلفة للنقل تتم بوسائل مختلفة وفقاً لمرحل متتابعة حتى نقطة الوصول .</p>	<p>موقف جوى parc aérien مكان معد فى الميناء الجوى لوقوف الطائرات التي لا تكون فى حالة طيران أو استعداد للطيران .</p>
<p>نقل مجانى transport gratuit عملية النقل الذى يقوم به الناقل الجوى دون مقابل .</p>	<p>ميناء جوى aéroport اصطلاح يطلق فقط على مدارج الحط للمطار .</p>
<p>نقل مشترك transport combiné النقل الذى يتم جزء منه بالطائرة والأجزاء الأخرى بوسائل نقل مختلفة مثل السفينة والقطار والسيارة .</p>	<p style="text-align: center;">(ن)</p>
<p>نقل منتظم transport régulier النقل الذى يتم على خطوط جوية منتظمة يعلن مقدماً عن مواعيد قيام الطائرات ومواعيد وصولها .</p>	<p>ناقل جوى transporteur aérien المستغل التجارى للطائرة فى عمليات نقل الأشخاص أو البضائع ، وقد يكون مالكا للطائرة أو مستأجراً لها .</p>

(هـ)

هبوط اضطرارى للطائرة

atterrissage forcé

هبوط الطائرة بسبب عطل طارئ أو للتزود بالوقود أو لإجبارها على الهبوط من سلطة المطار الذى تهبط فيه لأسباب أمنية .

atterrissage هبوط الطائرة

نزول الطائرة على أرض المطار .

O.A.C.I. هيئة الطيران المدنى الدولى

organisation de وهي هيئة تسمى l'aviation civile internationale وتعرف باسم الايكاو (I.C.A.O.) وهو اختصار مبنى على اختيار الحروف الأولى من اسمها باللغة الانجليزية) وتنظم أحكامها اتفاقية شيكاغو سنة ١٩٤٤م ويقع مقرها فى مدينة مونتريال بكندا ، وتختص بوضع القواعد التى تكفل سلامة الطيران المدنى .

(و)

documents de bord وثائق الطائرة

المستندات التى يجب أن تحملها الطائرة دائماً فى كل رحلة ومن أهمها شهادة الصلاحية للطيران،

وشهادة تسجيل الطائرة فى سجل الطائرات ، وسجل الرحلات الخاص بها ، والمؤهلات العلمية لأفراد طاقمها وقائمة بأسماء الركاب والمكان الذى سافروا منه والمكان الذى يذهبون إليه ، وقائمة بالمشحونات إذا كانت الطائرة تحمل بضائع وترخيص جهازها اللاسلكى .

وسائل الاتصال عن بعد

télécommunications

الوسائل الفنية التى يتم بها الاتصال بين قائد الطائرة وسلطات المطار وأبراج المراقبة كالتليفون واللاسلكى والبرق .

الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة

fonction administrative du

commandant d'aéronef

مجموعة السلطات المخولة لقائد الطائرة تجاه الطاقم والركاب معاً باعتباره المسئول الأول عن أمن الرحلة وسلامة الطائرة والركاب .

الوظيفة التجارية لقائد الطائرة

fonction commerciale du

commandant d'aéronef

السلطات المخولة لقائد الطائرة باعتباره نائباً عن مستغل الطائرة وتشمل إجراء بعض التصرفات القانونية دون الحصول على إذن سابق من المستغل ما دامت لازمة وضرورية لإتمام الرحلة .

(ي)	الوظيفة الفنية لقائد الطائرة
<p>ياتا (اتحاد النقل الجوي الدولي) IATA مصطلح يتكون من الحروف الأولى من اسم هذا الاتحاد بالانجليزية International Air Trafic Association وتكون هذا الاتحاد لأول مرة فى سنة ١٩١٩ م فى مدينة لاهاي بهولندا بعدد من شركات الطيران من مختلف الدول وأعيد تكوينه مرة أخرى سنة ١٩٤٥ م فى مدينة هافانا بكوبا ومقره الآن فى مدينة مونتريال بكندا ، ويصدر هذا الاتحاد قرارات تتعلق بالاستغلال التجارى الجوى الدولى تلتزم بها الشركات الأعضاء فيه .</p>	<p>fonction technique du commandant d'aéronef تشمل مراحل ما قبل الإقلاع مثل تأكد قائد الطائرة من سلامة الطائرة وأجهزتها والإحاطة بالمعلومات اللازمة لإتمام الرحلة . ومرحلة أثناء تحليق الطائرة فى الجو بمراعاة الأصول الفنية للطيران ، وخطة الطيران المقررة ، ومرحلة الهبوط فى مطار الوصول بمراعاة القواعد والأصول الفنية لذلك وتعد هذه الوظيفة أخطر وظائف قائد الطائرة .</p> <p>وكالة للنقل الجوى messagerie aérienne مكتب وكيل يقوم بإبرام عقود النقل الجوى للركاب أو للبضائع لحساب شركة أو أكثر من شركات الطيران التى يمثلها .</p>

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

إيجار طائرة غير مجهزة	
affrètement aérien coque - nue	
air territorial	الجو الإقليمى
armée de l'air	السلح الجوى
assurance aérienne	التأمين الجوى
atterrissage	هبوط الطائرة
	هبوط اضطراري للطائرة
atterrissage forcé	
aviation civile	طيران مدنى
avion	طائرة
avion militaire	طائرة حربية

(B)

ballon	بالون
	تذكرة سفر ذهاب وعودة
billet aller et retour	
billet de passage	تذكرة سفر

(C)

	الملاحه الجوية الوطنية (الداخلية)
cabotage aérien	

(A)

التخلى عن الطائرة (أوتركها)	
abandon aérien	
abordage aérien	تصادم جوى
accident aérien	حادث جوى
	اتفاق الحريات الخمس
accord de cinq libertés	
aérien	جوى
aérodine	طائرة
aérodrome	مطار
aéronef	طائرة
aéronef en service	طائرة فى حالة خدمة
aéroplane	طائرة
aéroport	ميناء جوى
aérostат	جهاز يخلق فى الجو
affrètement aérien	تأجير الطائرة
	تأجير الطائرة لمدة معينة
affrètement aérien à temps	
	تأجير الطائرة لرحلة معينة
affrètement aérien au voyage	

معجم القانون

départ de l'avion	رحيل الطائرة	carnet de vol	بطاقة طيران
déroutement de l'avion	انحراف الطائرة	catastrophe aérienne	كارثة جوية
dirigeable (ballon)	منطاد	ceinture	حزام مقعد الطائرة
documents de bord	وثائق الطائرة	centre de contrôle	مركز المراقبة
domaine aérien	المجال الجوي		شهادة التسجيل
dommages de survol	أضرار التحليق	certificat d'immatriculation	
droit aérien	القانون الجوي		شهادة صلاحية للطيران
(E)		certificat de navigabilité	
		charte- partie	مشاركة الإيجار
			حركة المرور الجوي
embarquement	الصعود إلى الطائرة	circulation aérienne	
en évolution (en vol)	حالة الطيران	code de l'air	التقنين الجوي
envol	تحليق الطائرة	collision aérienne	تصادم جوي
épaves	حطام الطائرة	commandant d'aéronef	قائد الطائرة
equipage navigant	الطاقم الجوي	convention de Varsovie	اتفاقية وارسو
escale	الرسو الجوي المتوسط	crédit aérien	الائتمان الجوي
espace aérien	الفضاء الجوي	(D)	
espace contigu	الفضاء المجاور	débarquement	نزول الركاب من الطائرة
espace extérieur	الفضاء الخارجي	décollage	إقلاع الطائرة
essais premiers	تجارب إنشاء خط جوي		
évènement aérien	حادث طيران		

(H)	أحداث جوية
hélicoptère طائرة عمودية (هليكوبتر)	événements atmosphériques
héliport مطار هليكوبتر	exploitant de l'avion مستغل الطائرة
hôtesse navigante مضيضة جوية	(F)
hydravion طائرة مائية	faute commerciale خطأ تجارى
hypothèque aérienne رهن الطائرة	faute nautique خطأ ملاحى
(I)	flotte aérienne أسطول جوى
IATA ياتا (اتحاد النقل الجوى الدولى)	الوظيفة الإدارية لقائد الطائرة
صناعة الطائرات	fonction administrative du
industrie aéronautique	commandant d'aéronef
infraction aérienne جريمة جوية	الوظيفة التجارية لقائد الطائرة
itinéraire خط سير الرحلة	fonction commerciale du
(J)	commandant d'aéronef
jet aérien إلقاء جوى	الوظيفة الفنية لقائد الطائرة
(L)	fonction technique du commandant d'aéronef
lésion corporelle ضرر بدنى	foudre صاعقة
	frêt aérien أجرة النقل الجوى للبضاعة

معجم القانون

navigation aérienne	ملاحة جوية	lésion mentale	ضرر نفسي
			خطاب النقل الجوي
		lettre de transport aérien	
	(O)	lignes aérienne	خطوط جوية
O.A.C.I.	هيئة الطيران المدني الدولي	loi du pavillon	قانون العلم
orage	عاصفة جوية		
	(P)	(M)	
parachute	مظلة هبوط		وكالة للنقل الجوي
parc aérien	موقف جوي	messagerie aérienne	
personnel navigant	الطاقم الجوي		علم الظواهرات الجوية (الميتورولوجيا)
pilote	قائد الطائرة	météorologie	
plan de vol	خطة الرحلة الجوية		رسالة جوية
prêt à partir	متأهبة للسفر	météorologique (messages...)	
	احتياطات جوية		
prévoyance aérienne		(N)	
	(R)		جنسية الطائرة
	سجل قيد الطائرات	nationalité de l'aéronef	
registre immatriculation des			صلاحية الطائرة
aéronefs		navigabilité de l'aéronef	

فهرس القانون الجوى (فرنسى - عربى)

tempête	عاصفة جوية	risque aérien	خطر جوى
tour de contrôle	برج المراقبة	route aérienne	طريق جوى
transport aérien	نقل جوى	(S)	
transport combiné	نقل مشترك	الحجز التحفظى على الطائرة	
transport gratuit	نقل مجانى	saisie conservatoire de l'aéronef	
transport régulier	نقل منتظم	satellite	قمر صناعى
transport successif	نقل متعاقب		إنقاذ الطائرة
transporteur aérien	ناقل جوى	sauvetage de l'aéronef	
(V)			ارتفاعات جوية
		servitudes aériennes	
vol	طيران		محطات الأرصاد الجوية
vol à moteur	طيران آلى	stations météorologiques	
vol à voile	طيران شراعى	survol	تحويم الطائرة
(Z)		(T)	
		taxi aérien	تاكسى جوى
			وسائل الاتصال عن بعد
zones interdites	مناطق محرمة	télécommunications	

البَابُ الْحَادِي عَشَرَ

التَّأْمِينُ

التأمين

(أ)

احتياطي الأقساط

réserve des primes

ما يضيفه المؤمن للقسط الحقيقي في السنوات الأولى من التأمين من خطر متزايد بقسط ثابت وذلك لتكملة هذا القسط عندما يصبح في السنوات الأخيرة من هذا التأمين أقل من القسط الحقيقي بسبب تزايد الخطر كما هو الشأن في حالة التأمين من الوفاة بقسط ثابت .

احتياطي التعويضات التي لم تسو بعد (تحت التسوية)

réserves pour sinistres non encore réglés (restant à régler)

أموال يخصصها المؤمن في نهاية سنة مالية لدفع التعويضات عن الأخطار التي تحققت أثناء هذه السنة ولم يتم الوفاء بها لأصحابها ويقوم المؤمن بترحيل هذه الأموال لحساب السنوات المالية حتى تستقل كل سنة مالية بالتعويض عن الأخطار التي تحققت فيها .

الاحتياطي الحسابي

réserve mathématique

المبلغ الذي يتعين على شركة التأمين أن تحتفظ به لمواجهة الالتزامات الناشئة عن وثائق التأمين السارية .

probabilité

الاحتمال

افتراض تحقق المخاطر بنسبة مئوية معينة حسب دلالة الإحصائيات .

probabilité statistique

احتمال إحصائي

هو ما يستنتج طبقاً لقواعد الإحصاء عند عدم العلم مقدماً بمجموع الحالات التي يمكن تحقق الخطر فيها .

احتمال حسابي

probabilité mathématique

هو ما يستنتج رياضياً عند العلم مقدماً بمجموع الحالات التي يمكن تحقق الخطر فيها .

fonds de réserve

الاحتياطي

المبلغ الذي يرصد لتقوية ائتمان الشركة وتمكينها من الوفاء بما قد يترتب عليها من التزامات .

احتياطي الأخطار الجارية

réserve pour risques en cours

ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له أثناء سنة مالية لمواجهة التزامه بضمان الأخطار المؤمن منها وذلك عن المدة التي لم تنته بانتهاء السنة المالية .

معجم القانون

épargne réserve	إدخار احتياطي	réserve pour rentes	احتياطي الرواتب
اقتطاع جزء من الدخل على سبيل التوفير والاحتياط .		ما يحتجزه المؤمن من الأقساط المدفوعة له في سنة مالية لمواجهة التزامه بدفع الرواتب لأصحابها عند استحقاقها .	
épargne créatrice	إدخار إنتاجي		الاحتياطيات الفنية
استثمار جزء من الدخل فيما يأتي بدخل جديد .		réserves techniques	
		مبالغ يتعين على المؤمن تكوينها وترحيلها في نهاية كل سنة مالية إلى حساب السنوات المالية التالية لمواجهة الالتزامات الناشئة في ذمته عن عقود التأمين التي يعقدها خلال السنة المالية والتي لا تنقضي بانقضائها وتشمل هذه الاحتياطيات : احتياطي الأقساط واحتياطي الرواتب واحتياطي الأخطار الجارية واحتياطي التعويضات التي لم يتم دفعها .	
bénéfices capitalisés	الأرباح المرسمة		إخطار الشحن (إشعار الشحن)
المبالغ المستحقة التوزيع المضافة إلى حصة المستأمن المحددة لنصيبه في الأرباح ويجوز صرفها أو إضافتها إلى مبلغ التأمين .		déclaration d'aliment	
استبدال الأوراق المالية		هو إخطار المستأمن أو الشاحن للمؤمن بتحديد البضاعة المشحونة التي سبق تأمينها بوثيقة مفتوحة ويسرى هذا التأمين بمجرد الإخطار .	
remploi des valeurs	توظيف الثمن الناتج عن بيع أوراق مالية في شراء أوراق أخرى .		إدارة بأجر جزاف
exclusion de risque	استبعاد خطر	entreprise de gestion à forfait	
تحديد الظروف التي يصبح الخطر بها غير مؤمن عليه كالتص على عدم التعويض عند وقوع الخطر بسبب الحرب أو الزلازل أو الثورات أو الفتن الداخلية .		إدارة شركة تأمين تعاوني في مقابل نسبة من الاشتراكات .	
questionnaire	الاستخبار		
محرر يتضمن أسئلة عن شئون خاصة بالمستأمن للإجابة عنها .			

التأمين

إعادة تأمين تجاوز الخسارة réassurance en excédent de pertes (stop loss) إعادة تأمين فيما جاوز قيمة مجموع التعويضات المدفوعة عن نسبة معينة من مجموع الأقساط المقبوضة في سنة مالية معينة .	استمارة الطلب formule de proposition الورقة المشتملة على ما يطلبه المؤمن من بيانات لازمة لعقد التأمين .
إعادة تأمين تجاوز الوسع réassurance en excédent de plein هو إعادة التأمين بالنسبة لما يزيد من قيمة الخطر عن الحد الذي قرره المؤمن للاحتفاظ به فإذا كانت قيمة الخطر ٩٠٠٠ جنيه وكان حد الاحتفاظ ٦٠٠٠ جنيه كانت إعادة التأمين بالنسبة لهذه الزيادة وكان للمؤمن أن يرجع على معيد التأمين بثالث التعويض الذي يدفعه المستأمن مهما كان قدر هذا التعويض.	اشتراك cotisation ما يدفعه كل مشترك في التأمين التعاوني لأداء التعويض المستحق .
	إصدار الوثيقة émission de la police مجموع الإجراءات التي تتخذ لإبرام التأمين .
	أطراد الخطر fréquence des risques هو تكرار وقوع الخطر بحيث يمكن بالملاحظة حساب احتمالات وقوعه .
إعادة تأمين زيادة التعويضات réassurance en excédent de sinistres (excess loss) إعادة تأمين ما يجاوز حداً معيناً من مجموع التعويضات المستحقة عن فرع أو أكثر من فروع التأمين .	إعادة التأمين reassurance عقد بين شركتي تأمين بمقتضاه تتعهد الشركة المعاد لديها التأمين بتحمل قدر من أعباء الخطر الذي قبلته الشركة المعيدة للتأمين .
إعادة التأمين للخطر التالي réassurance au deuxième risque هو إعادة تأمين بالنسبة للخطر الذي يزيد تعويضه عن قدر معين - عن ١٠٠٠ جنيه	إعادة التأمين بالمحاصة réassurance de quote-part réassurance en participation هو إعادة التأمين على الخطر بنسبة معينة منه .

(ب)

البديل
valeur de commutation
ما للمستفيد أن يختاره بدلاً من الالتزام الأصلي .

بيان
déclaration
الإدلاء بالبيانات اللازمة لتحديد الخطر المؤمن منه .

بيانات مضمونة
déclarations garanties
المعلومات الأساسية للتعاقد التي يضمن طالب التأمين صحتها في استمارة الطلب .

(ت)

التأمين
assurance
عقد يلتزم أحد طرفيه وهو المؤمن قبل الطرف الآخر وهو المستأمن بأداء ما يتفق عليه عند تحقق شرط أو حلول أجل في نظير مقابل نقدي معلوم .

التأمين الاجتماعي
assurance sociale
هو تأمين إجباري للعاملين من خطر المرض أو العجز أو الشيخوخة أو الوفاة يتحمل المستأمنون فيه جزءاً من قسط التأمين ويتحمل رب العمل أو الدولة الباقي .

مثلاً - فإذا كان التعويض المستحق للمستأمن لا يزيد على هذا القدر فإن المؤمن يتحمله وحده ، أما إذا زاد التعويض على هذا القدر فإن المؤمن يرجع على معيد التأمين بكل الزيادة .

إعادة سريان الوثيقة
retablissement de la police
استئناف العمل بوثيقة تأمين سبق إيقافها لأمر يقتضي ذلك كالتوقف عن سداد القسط .

الاعتماد
l'agrément (de la société)
هو الإذن لشركة التأمين بمزاولة نشاطها إذا رأت الهيئة المشرفة على الاقتصاد القومي أن نشاط الشركة يحقق مصلحة عامة .

اقساط تصاعدية
primes progressives
هي التي تتزايد سنوياً بنسبة مئوية محددة في وثيقة التأمين بسبب تزايد الخطر .

اقساط تنازلية
primes décroissantes
هي التي تتناقص سنوياً بنسبة مئوية محددة في وثيقة التأمين بسبب تناقص الخطر .

اكتمال الوثيقة
régularisation de la police
اتمام الإجراءات المطلوبة لتسليم المستأمن وثيقة التأمين .

التأمين

<p>تأمين الأضرار assurance de dommages</p> <p>هو التأمين من كل خطر يؤدي إلى خسائر مالية ويشمل التأمين على الأشياء والتأمين من المسؤولية .</p>	<p>تأمين الاستبدال</p> <p>assurance de remplacement</p> <p>تأمين مرتفع القسط يلتزم فيه المؤمن بدفع المبلغ الذى يسمح للمستأمن بشراء منقول جديد من نوع المنقول المؤمن عليه من السرقة أو الحريق كما فى التأمين على السيارات وفى هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة المنقول الناتج عن الاستعمال .</p>
<p>تأمين الإعسار</p> <p>assurance insolvabilité</p> <p>هو تأمين يعقده الدائن من خطر إعسار المدين . وقد يكون هذا التأمين وارداً على مدينين معينين بالذات أو على مجموع العملاء . وهو فى الغالب يقع فى المجال التجارى والصناعى .</p>	<p>تأمين استهلاك السند</p> <p>assurance contre le remboursement au pair</p> <p>هو تأمين يلزم المؤمن بدفع الفرق ما بين القيمة السوقية للسند وقيمتة الاسمية إذا استهلك السند .</p>
<p>التأمين الاقترانى - التأمين المجزأ - التأمين المشترك</p> <p>co-assurance</p> <p>هو تأمين من خطر معين يعقده المستأمن مع عدة مؤمنين بحيث يتحمل كل منهم نسبة محددة فى العقد .</p>	<p>تأمين الأشخاص</p> <p>assurance de personnes</p> <p>تأمين الإنسان من الإخطار على اختلافها كالتأمين على الحياة بجميع صوره والتأمين من العجز أو الشيخوخة أو الحوادث التى تصيبه .</p>
<p>تأمين الأمتعة assurance de baggages</p> <p>هو تأمين يعقده المسافر من خطر ضياع أمتعته أو سرقتها أثناء سفره أو أثناء مدة معينة (هى ٦٠ يوماً فى الغالب) .</p>	<p>تأمين الأشياء</p> <p>assurance de choses</p> <p>هو تأمين من الأخطار التى تصيب الأشياء كتأمين العقار من الحريق أو تأمين المنقول من السرقة .</p>
<p>التأمين البحرى</p> <p>assurance maritime</p> <p>تأمين جسم السفينة أو حمولتها من خطر النقل البحرى وهو تأمين للأشياء .</p>	

التأمين التقويمي
assurance par assesement
هو تأمين على الحياة بدون رصيد حسابي وهو تأمين كانت تلجأ إليه بعض الشركات في أمريكا تفاديا من تضخم الرصيد الحسابي فتقوم هذا الرصيد ثم توزعه بطريقة تخفيض الأقساط .

التأمين التكميلي
assurance complémentaire
اتفاق متمم لعقد التأمين لحالة الوفاة يستحق به المبلغ المتفق عليه عند وقوع حادث لا يؤدي إلى الوفاة .

تأمين ثابت القسط
assurance à prime fixe
التأمين الذي يعقده المؤمن مقابل قسط لا يتأثر زيادة أو نقصاً بالأخطار حين وقوعها .

التأمين الثنائي
assurance sur deux têtes
التأمين على حياة شخصين بوثيقة واحدة يستحق فيه مبلغ التأمين بمجرد وفاة أحدهما .

تأمين جسم السفينة
assurance sur corps
تأمين كيان السفينة وملحقاتها وما تحويه من عددها وآلاتها ومهماتا من خطر البحر .

التأمين البري assurance terrestre
هو تأمين من كل خطر سوى خطر النقل البحري أو الجوي أو النهري وهو ينقسم إلى تأمين اجتماعي وتأمين خاص .

التأمين بمبلغ مؤجل
assurance à capital différé ou assurance différée
هو ما يدفع فيه مبلغ التأمين عند حلول الأجل بصرف النظر عن حياة المؤمن عليه أو وفاته .

تأمين التجديد
assurance-vétusté, ou valeur à neuf
تأمين مرتفع القسط يلتزم بمقتضاه المؤمن بدفع المبلغ الذي يسمح للمستأمن بإعادة بناء العقار المحترق أو تجديده ففي هذا التأمين يتحمل المؤمن نقص قيمة العقار الناتج عن الاستعمال .

التأمين التعاوني assurance mutuelle
تأمين تنظمة جماعة فيما بينها لمواجهة خطر معين في مدة معينة ويكون لكل مشترك صفة المؤمن والمستأمن معاً .

تأمين التعليم assurance d'éducation
مايراد به كفالة تعليم الأولاد .

التأمين

<p style="text-align: center;">تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة</p> <p>assurance sur facultés</p> <p>تأمين البضائع التي تحملها السفينة من خطر البحر .</p>	<p style="text-align: center;">تأمين الجماعة</p> <p>assurance collective (de groupe)</p> <p>عقد بين شركة تأمين ومؤسسة أو هيئة تحدد فيه شروط التأمين بالنسبة إلى من يريده من أعضائها .</p>
<p style="text-align: center;">التأمين الخاص</p> <p>assurance privée</p> <p>هو التأمين الذي يتحمل فيه المستأمن كل قسط التأمين والغالب في هذا التأمين أن يكون اختيارياً . (قد يكون إجبارياً في أحوال استثنائية كما في حالة التأمين من حوادث السيارات) وهو ينقسم إلى تأمين أضرار وتأمين أشخاص .</p>	<p style="text-align: center;">تأمين جميع الأخطار</p> <p>assurance tous risques</p> <p>هو تأمين من كافة الأضرار التي تحدثها السيارة المؤمن عليها وكافة الأضرار التي تحدث لها فهو تأمين يشمل :</p>
<p style="text-align: center;">تأمين السفرة</p> <p>assurance voyage</p> <p>تأمين يعقده صاحب الفندق من خطر مسئوليته عن حريق أمتعة نزلائه وهو في العادة تأمين ملحق للتأمين من خطر حريق الفندق ذاته .</p>	<p>(١) تأمين مسئولية المستأمن عن الأضرار الجسمانية أو المالية التي تحدثها السيارة لراكبيها أو لغيرهم .</p> <p>(٢) تأمين الأضرار التي تحدث للسيارة سواء بقوة قاهرة أو بفعل الغير .</p> <p>(٣) التأمين من خطر سرقة السيارة أو حريقها أو انفجارها .</p>
<p style="text-align: center;">تأمين الشطر الأول من الخطر</p> <p>assurance au premier feu ou assurance au premier risque</p> <p>هو تأمين لا يضمن فيه المؤمن الضرر الناتج عن الحريق إلا في حدود المبلغ المؤمن به مهما كانت قيمة الشيء أو الأشياء المؤمن عليها وتظهر فائدة هذا التأمين في حالة ما إذا كانت البضائع محل التأمين لا تتعرض للهلاك الكلى (بضائع على الأرصفة) ولا يخضع هذا التأمين لقاعدة التخفيض النسبي إلا إذا قدرت الأشياء المؤمن عليها بقيمة تقل عن قيمتها الحقيقية .</p>	<p>(٤) التأمين من المسئولية الناتجة عن الحريق أو الانفجار قبل الغير : وقد يشمل هذا التأمين باتفاق خاص الأضرار التي تحدث للسائق أو لأي عامل يكلفه المستأمن بصيانة السيارة أو باصلاحها .</p> <p style="text-align: center;">التأمين الجوي</p> <p>assurance aérienne</p> <p>هو تأمين جسم الطائرة أو حمولتها من خطر النقل الجوي وهو تأمين للأشياء .</p>

الأقساط المدفوعة ماعدا الأخير منها وهو لا يكون إلا فى التأمين البحرى .

تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
assurance de la valeur du fonds de commerce

تأمين يلزم المؤمن بتعويض المستأمن عن الأضرار التى تلحق بالعناصر المعنوية للمحل التجارى مثل حق الإيجار ، الحق فى العملاء ، العلامة التجارية ، براءة الاختراع .

تأمين كامل police intégrale
هو تأمين لا يشتمل على شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة أو شرط الاشتراك فى تحمل الضرر وفى هذا التأمين يلتزم المؤمن وحده بضمان الضرر مهما قلت قيمته .

تأمين كفالة أو تأمين ضمان
assurance aval ou assurance caution
هو تأمين الوفاء بالورقة التجارية فى ميعاد استحقاقها ، فهو تأمين يشجع المصارف على خصم الأوراق المالية ، ويمكّن أصحاب المشروعات من الحصول على الأموال اللازمة لمشروعاتهم .

التأمين لحالة البقاء
assurance en cas de vie
عقد تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه إذا بقى المؤمن عليه حياً إلى أجل محدد .

التأمين الشعبى

assurance populaire
هو تأمين على الحياة لا يستلزم إجراء الكشف الطبى على المؤمن عليه ولا يجوز أن يزيد رأس المال فيه (أو الراتب) عن حد معين وتكون الأقساط مستحقة الوفاء فى مواعيد دورية متفقة مع استحقاق الأجر .

التأمين على الحياة

assurance sur la vie
التأمين الذى تكون فيه حياة المؤمن عليه محلاً للعقد .

التأمين غير المحدود assurance illimitée
مالا يحدد فيه مبلغ التأمين عند التعاقد كتأمين المسئولية فى صورته الغالبة .

تأمين غير معين السفينة

assurance in quo vis
تأمين بحرى على بضاعة محددة قبل تعيين السفينة التى ستحملها ولا ينتج هذا العقد أثره إلا إذا أخطر المؤمن بتعيين السفينة .

تأمين القسط وقسط القسط وما يليه

assurance de la prime et de la primes à l'infini
عقود تأمين متتالية يرد كل منها على قسط التأمين الذى قبله بحيث تنتهى إلى استرداد

التأمين

<p>التأمين للزواج assurance de nuptialité</p> <p>تأمين يقصد به دفع مبلغ التأمين للمستفيد عند بلوغه سنّاً معينة لتمكينه من الزواج .</p>	<p>التأمين لحالة الوفاة</p> <p>assurance en cas de décès</p> <p>عقد تأمين يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه في فترة التأمين .</p>
<p>التأمين للولادة assurance de natalité</p> <p>عقد يلتزم فيه المؤمن دفع مبلغ التأمين لمواجهة نفقات الوضع .</p>	<p>تأمين لحساب الغير - التأمين للغير</p> <p>assurance pour autrui</p> <p>assurance pour compte d'autrui</p>
<p>التأمين المتبادل</p> <p>assurance réciproque</p> <p>تأمين على الحياة يعقده شخصان ويكون فيه كل منهما مستأمناً ومستفيداً كما لو أمن الزوجان على حياتهما لصالح الباقي منهما .</p>	<p>هو تأمين يعقده شخص عن شخص آخر ولصالحه دون توكيل منه فمتى أقر صاحب الشأن تصرف المتعاقد أصبح ملزماً بأن يرد إليه الأقساط التي دفعها وأن يدفع الأقساط المستقبلية إلى المؤمن ويجوز لصاحب الشأن إقرار التأمين حتى بعد وقوع الخطر .</p>
<p>التأمين المتعدد double assurance</p> <p>تأمين على شئ واحد لدى عدة مؤمنين بمبالغ يزيد مجموعها على قيمة الشئ المؤمن عليه وفي هذا التأمين يدفع كل مؤمن جزءاً من التعويض معادلاً للنسبة بين مبلغ تأمينه وقيمة التأمينات مجتمعة بشرط ألا يجاوز مجموع ما يستوفيه المستفيد من جميع المؤمنين قيمة ما أصابه من ضرر لأن التأمين على الأشياء لا يصح أن يكون مصدراً للإثراء .</p>	<p>التأمين لصاحب المصلحة</p> <p>(التأمين لحساب من له الحق فيه)</p> <p>assurance pour compte</p> <p>assurance pour compte de qui il appartiendra</p> <p>تأمين على شئ يلتزم فيه المؤمن بدفع التعويض إلى المستأمن أو إلى من ينقل إليه المستأمن ملكية هذا الشئ فهو عقد تأمين بالنسبة إلى المستأمن واشتراط لمصلحة الغير بالنسبة إلى المستفيد غير المعين في العقد وفي هذا العقد يكون المستأمن وحده هو الملتزم بدفع أقساط التأمين .</p>
<p>التأمين المختلط assurance mixte</p> <p>هو ما يستحق فيه مبلغ التأمين بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .</p>	

التأمين المضاد contre assurance
تأمين يضاف إلى تأمين لحالة الحياة لإلزام المؤمن برد جزء من الأقساط عند الوفاة قبل نهاية مدة التأمين .

التأمين مع المشاركة في الأرباح
assurance avec participation aux bénéfices
مايتفق فيه على توزيع نسبة معينة من الأرباح على المستأمنين .

التأمين مع اليانصيب
assurance avec tirage
مايتفق فيه على أن يستحق المستأمن مبلغ التأمين إذا سحبت وثيقته في عملية اليانصيب الذي تنظمه الشركة .

تأمين المغالاة surassurance
مايحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأكثر من قيمة الشيء المؤمن عليه فإن كانت المغالاة في التقدير بتدليس أو غش فالعقد قابل للإبطال وإن لم يكن غش ولا تدليس كان العقد صحيحاً في حدود قيمة الشيء الحقيقية ولكن القسط لا يخفض إلا في المستقبل وليس للمستأمن أن يسترد شيئاً مما دفعه .

تأمين ممتد assurance prorogée
التأمين الذي يتفق الطرفان على استمراره بعد انتهاء مدته .

تأمين مختلط لراتب
assurance mixte à rente
ما يستحق فيه راتب بوفاة المؤمن عليه أو بحلول الأجل حال حياته .

التأمين المخلص
assurance libérée
التأمين الذي يدفع فيه كل الأقساط أو مابقي منها دفعة واحدة أو يعفى فيه المستأمن من باقي الأقساط في مقابل تخفيض مبلغ التأمين .

التأمين المركب
assurance combinée
عقد يجمع بين عدة صور من التأمين بحيث يكون للمؤمن عليه حق اختيار الكيفية التي يستوفى بها مبلغ التأمين .

تأمين المسافر assurance voyageur
هو تأمين المسافر من الحوادث الجسمية التي تصيبه أثناء سفره .

تأمين المسؤولية assurance tierce
تأمين من الأضرار التي تصيب الغير بسبب الأفعال الضارة التي يسأل عنها المستأمن قانوناً .

التأمين المشترك co-assurance
عقد يتعدد فيه المؤمنون على شيء واحد بمبالغ لا تتجاوز قيمة الشيء المؤمن عليه .

التأمين

assurance dotale	تأمين المهر	تأمين من الخطر الإيجارى
مايراد به تكوين رأس مال للأولاد لمواجهة مطالب الزواج أو غيرها عند بلوغ سن معينة .		assurance du risque locatif
		تأمين من مسئولية المستأجر عن حريق العين المؤجرة .
assurance temporaire	التأمين الموقوت	التأمين من الخيانة
تأمين يتعهد فيه المؤمن بأداء التزامه عند وفاة المؤمن عليه خلال مدة معينة		assurance fidélité ou assurance contre le détournement
	التأمين الناقص - تأمين البخس	هو تأمين من خطر اختلاس الأموال أو من خطر خيانة الأمانة .
sous assurance	ما يحدد فيه المستأمن مبلغ التأمين بأقل من قيمة الشيء المؤمن عليه فلا يتحمل المؤمن في هذه الحالة تعويض الخطر كاملاً وإنما تطبق فيه قاعدة التخفيض النسبى .	تأمين من رجوع الجيران
	تأمين النفائس	assurance contre le recours des voisins
block policy, jewellery block policy	تأمين يعقده تاجر النفائس من خطر فقد بضائعه أو سرقتها سواء وقع هذا الخطر من أحد عماله أو من الغير .	تأمين لضمان مسئولية المستأجر قبل المستأجرين المشتركين معه فى عقار واحد عن الأضرار التى تحدث لنقولاتهم ومن مسئوليته قبل جيرانه عن الأضرار التى تحدث لعقاراتهم أو لنقولاتهم إذا ثبت أن النار ابتدأ شوبها فى العين المؤجرة إليه .
assurance fluviale	التأمين النهري	التأمين من العطل
هو تأمين وسائل النقل النهري أو حملتها من خطر النقل النهري وهو تأمين للأشياء .		assurance contre le chômage
	التأمين الوقتى	هو تأمين يلزم المؤمن بدفع تعويض جزاف للمستأمن عن فقد الانتفاع بالشيء أو بالمحل المؤمن عليه من الحريق أثناء الفترة اللازمة للإصلاح أو للتجديد .
assurance provisoire	التأمين الوقتى	
الوثيقة التى تغطى خطراً محدوداً لمدة كالتأمين على المسافرين بالطائرات .		

معجم القانون

حقوقه والتزاماته فى فرع أو أكثر من فروع التأمين . تخفيض التأمين	date d'emission تاريخ الإصدار تاريخ تحرير الوثيقة .
réduction de l'assurance تعديل التأمين لتوقف المستأمن عن دفع الأقساط بتخفيض مبلغ التأمين حسب نسبة الأقساط المدفوعة على أن يؤدى المبلغ المخفض وفقاً لشروط الوثيقة ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .	date d'effet تاريخ السريان الوقت الذى يحدد لبدء التزام المؤمن . تجانس الخطر
sélection des risques تخيير الأخطار توخى مجانسة الخطر المطلوب تأمينه لما فى الجداول الاحصائية .	homogénéité des risques ما يلاحظ فى تصنيف الأخطار إحصائياً من وحدة طبيعتها وموضوعها وقدرها ومدتها .
combinaison التركيب الجمع بين خصائص بعض أنواع التأمين فى وثيقة واحدة .	cumul (de bénéfices) تجمع ضم بعض الشئ إلى بعض كتجمع أرباح وثيقة التأمين .
l'enregistrement de la société d'assurance تسجيل شركة التأمين قيد الشركة فى سجل شركات التأمين بمجرد تأكد الهيئة المشرفة على السجل من توافر الشروط القانونية لذلك .	chargement التحميل إضافة مبلغ إلى القسط الصافى لمواجهة مصاريف التأمين كالعمولة ومصاريف التحصيل والإدارة .
conversion de la police تحويل الوثيقة تغيير فى بعض شروط الوثيقة .	transmission de portefeuille, cession de portefeuille تحويل المحفظة عقد ينقل به المؤمن إلى مؤمن آخر
rachat de la police تصفية التأمين انتهاء التأمين بناءً على طلب المستأمن المتوقف عن دفع الأقساط برد ما يستحقه حسب	

التأمين

<p style="text-align: center;">التكلمة</p> <p>rappel</p> <p>ما يدفعه المستأمن عند ازدياد الخطر علاوة على الأقساط المحصلة في التأمين عامة أو لتغطية الفرق بين الاشتراكات المحصلة والتعويض في التأمين التعاوني .</p> <p style="text-align: center;">توجيه التأمين</p> <p>attribution de l'assurance</p> <p>تعيين المستأمن لشخص المستفيد من عقد التأمين .</p> <p style="text-align: center;">توزيع الخطر</p> <p>dispersion, ou dissémination ou division des risques</p> <p>هو كون الخطر بحيث يهدد كثرة ، ولا يصيب إلا قلة فيكون بذلك صالحاً للتأمين .</p> <p style="text-align: center;">توظيف الاحتياطيات</p> <p>placement des réserves</p> <p>استغلال الاحتياطيات للحصول على ربح وذلك باستعمالها في شراء أوراق مالية أو عقارات أو باقراضها برهن عقارى أو بضمان الوثيقة .</p> <p style="text-align: center;">(ج)</p> <p style="text-align: center;">جداول</p> <p>tables</p> <p>ما تثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار المتزايدة وقد تطلق على النتائج نفسها .</p>	<p>جدول التصفية ويشترط القانون لذلك سداد أقساط ثلاث سنوات على الأقل .</p> <p style="text-align: center;">تعريف الأقساط</p> <p>tarif de primes</p> <p>جدول بياني للأقساط التي يجب دفعها في مختلف أنواع التأمين وتحتسب في تأمين الحياة على أساس وحدة المبلغ والمدة مضافاً إليهما سن المؤمن عليه .</p> <p style="text-align: center;">التعويض</p> <p>indemnité</p> <p>ما يدفعه المؤمن في التأمين من الأضرار عند وقوع الحادث .</p> <p style="text-align: center;">تعيين أنصبة الأرباح</p> <p>allocation de devidendes</p> <p>هو تخصيص جزء من الربح لكل وثيقة مشروط اشتراكها في الأرباح .</p> <p style="text-align: center;">تغطية مؤقتة</p> <p>couverture provisoire</p> <p>محرم مبدئى يسجل فيه التأمين إلى أن يتم تحرير الوثيقة النهائية .</p> <p style="text-align: center;">تقويم التوظيف</p> <p>evaluation des placements</p> <p>تقدير القيمة الدفترية والسوقية سنوياً للأموال التي آلت للمؤمن نتيجة توظيف الاحتياطيات الفنية لبيان ما حققته من ربح أو خسارة .</p>
---	--

(خ)

الخبير الاكتواري : الخبير في رياضيات التأمين
actuaire

المتخصص في وضع جداول التأمين على
أساس العلوم الرياضية .

الخطر
risque
الواقعة المحتملة التي يعقد التأمين
لمواجهتها في المستقبل .

خطر قوى الاحتمال
risque taré
الخطر الذي يكون احتمال تحققه أكثر توقعاً
منه في الأحوال العادية ويطلق في تأمين الحياة
على المؤمن عليه المعتل الصحة .

(د)

دفعة سنوية
annuité
المبلغ الذي يستحقه أحد طرفي 'التأمين سنوياً' .

(ز)

رأس المال المكون لراتب
capital constitutif de rente
صافي الأقساط المخصص لدفع الإيراد المرتب
للمستفيد من التأمين .

راتب عائلي
rente familiale
مرتب دوري يدفع إلى أسرة المؤمن عليه عند
تحقق الخطر .

جداول الأمراض

tables de morbidité

ما ثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر المرض
وقد تطلق على النتائج ذاتها .

جداول الوفيات

tables de mortalité

ما ثبت فيه النتائج الإحصائية لخطر الوفاة
وقد تطلق على النتائج نفسها .

جدول الأقساط

barème tableau des primes

بيان أسعار التأمين المختلفة بحسب نوعه أو
مدته أو سن المؤمن عليه .

جدول الوفيات
table de mortalité

بيان بعدد الوفيات بين مجموعة معينة خلال
مدة محددة .

(ح)

حد الاحتفاظ
retention

نسبة معينة من الأخطار المؤمن بها ،
تستبقها الشركة المعيدة للتأمين .

حساب الاحتمالات

calcul des probabilités

تقدير نسبة الحالات التي يتوقع فيها تحقق
الخطر إلى مجموع الحالات التي يمكن تحققه فيها .

التأمين

<p>إذا توفي المستفيد قبل انتهائها وذلك في مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .</p> <p style="text-align: center;">راتب عمرى مؤجل</p> <p>rente viagère différée</p> <p>مرتب مدى الحياة يبدأ المؤمن دفعه للمستفيد عند حلول أجل محدد فى وثيقة التأمين .</p> <p style="text-align: center;">راتب قابل للنقل</p> <p>rente réversible</p> <p>مرتب دورى يشترط فى وثيقة للتأمين انتقاله لشخص يعين فى حالة وفاة المستفيد الأصلى .</p> <p style="text-align: center;">راتب محدود المدة</p> <p>rente à durée fixe</p> <p>مرتب دورى يدفع للمستفيد خلال مدة معينة وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .</p>	<p style="text-align: center;">راتب عمرى</p> <p>rente viagère</p> <p>مرتب دورى يدفع إلى المستفيد طوال حياته .</p> <p style="text-align: center;">راتب عمرى ثنائى</p> <p>rente viagère sur deux têtes</p> <p>مرتب دورى يدفع فى حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .</p> <p style="text-align: center;">راتب عمرى فوري</p> <p>rente viagère immédiate</p> <p>مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته بمجرد تحقق الخطر أو حلول الأجل المتفق عليه وذلك فى مقابل قسط أو أقساط مدفوعة .</p> <p style="text-align: center;">راتب عمرى للباقي</p> <p>rente viagère du dernier survivant</p> <p>مرتب دورى يدفع فى حالة التأمين على شخصين بنفس الوثيقة للباقي منهما على قيد الحياة عند حلول الأجل المتفق عليه .</p> <p style="text-align: center;">راتب عمرى مضمون الحد الأدنى</p> <p>rente viagère à durée minimum</p> <p>garantie</p> <p>مرتب دورى يدفع للمستفيد طول حياته مع ضمان استمرار الوفاء به إلى ورثته مدة محدودة</p>
--	--

(ز)

زيادة احتمال الخطر

aggravation du risque

أن يصبح وقوع الخطر أكثر احتمالاً بسبب ظروف جدد بعد التعاقد كما إذا وضعت مواد قابلة للاشتعال فى العقار المؤمن عليه من الحريق .

زيادة عبء الخطر

augmentation du risque

أن يصير وقوع الخطر أكثر كلفة بسبب ظروف

السن المتوسطة
age à l'anniversaire le plus
rapproché
السن التي يحتسب على أساسها سعر
واحد للتأمين المشترك على حياة أشخاص مختلفي
السن.

السنة التأمينية
année d'assurance
السنة التي تحتسب من تاريخ بدء التأمين
إلى مثله في العام التالي .

(ش)

شرط الاشتراك في تحمل الخطر
clause de découvert
شرط يلزم المستأمن بأن يشترك مع المؤمن في
الضمان بنسبة معينة (الربع أو الخمس) وفي هذه
الحالة يتحمل المستأمن جزءاً من الكارثة ويلتزم
المؤمن بدفع الباقي وتظهر فائدة هذا الشرط في
الأخطار التي يمكن وقوعها بفعل المستأمن كما في
حالة حوادث السيارات .

شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة
clause franc-d'avarie

شرط يعفى المؤمن من التزامه بالضمان
إذا لم يزد قدر الكارثة عن حد معين (٢٠ جنيهاً
مثلاً) .

جدت بعد انعقاد العقد كما إذا بنى المستأمن
"طابقاً جديداً في العقار المؤمن عليه من الحريق" .

زيادة في السن
majoration d'âge
إضافة عدد من السنين على السن الحقيقية للمؤمن
عليه .

(س)

سحب الاعتماد
retrait d'agrément
إلغاء الإذن السابق منحه للشركة .

سعر القسط
taux de prime
المبلغ الواجب دفعه للتأمين على نوع معين من
المخاطر وفقاً لتعريفه الأقساط .

سلفة بضمان الوثيقة
avance sur police
قرض تقدمه الشركة إلى المستأمن بضمان
وثيقة التأمين .

سلفة تلقائية سداداً للقسط
avance automatique de prime
قرض تحتسبه الشركة من تلقاء نفسها وفاء
للقسط المستحق بضمان وثيقة التأمين .

سن التماثل
age commun
السن التي يحتسب على أساسها سعر واحد
للتأمين على حياة شخصين فأكثر .

التأمين

<p style="text-align: center;">صافي الأرباح المستحقة التوزيع</p> <p>bénéfices nets repartissables</p> <p>الربح الذي ينتج من عملية تأمين على الحياة تدفع فيها أقساط سنوية زائدة عما يجب دفعه عادة على أن يوزع هذا الربح عند الحساب النهائي في فترات دورية .</p>	<p style="text-align: center;">شرط القيمة المقدرة</p> <p>clause de valeur agréée</p> <p>شرط به يلتزم المؤمن بعدم المنازعة في القيمة المتراضى عليها للشئ المؤمن عليه في تحديد التعويض عند وجوبه وتظهر أهمية هذا الشرط في التأمين على الأشياء ذات القيمة الاعتبارية كالصور الفنية أو العائلية والآثار .</p>
<p style="text-align: center;">(ط)</p> <p style="text-align: center;">طالب التأمين</p> <p>proposant</p> <p>الشخص الذي يقدم للشركة طلباً كتابياً بالتأمين له أو لغيره .</p> <p style="text-align: center;">(ع)</p>	<p style="text-align: center;">شرط منع النزاع في الوثيقة</p> <p>clause d'incontestabilité de la police</p> <p>شرط به يلتزم المؤمن بالامتناع عن الطعن في البيانات التي أدلى بها المستأمن عند التعاقد بعد انقضاء فترة معينة عليه ولا يستفيد المستأمن من هذا الشرط إذا ثبت عليه الغش أو التدليس .</p>
<p style="text-align: center;">العجز الجسماني</p> <p>invalidité</p> <p>incapacité physique</p> <p>فقد المقدرة البدنية .</p> <p style="text-align: center;">علاوة القسط</p>	<p style="text-align: center;">شركة ادخار</p> <p>société d'épargne</p> <p>هي شركة تقوم باستغلال ما يقدم إليها من المدخرات ويردها عند حلول الأجل المتفق عليه مع الأرباح التي حققتها بالفعل من استغلالها .</p>
<p style="text-align: center;">surprime</p> <p>مبلغ يزداد على قسط التأمين لظروف خاصة بالمؤمن عليه كحالته الصحية أو مهنته .</p> <p style="text-align: center;">(ف)</p>	<p style="text-align: center;">شركة تكوين الأموال</p> <p>société de capitalisation</p> <p>شركة تتعهد بدفع مبلغ محدد في أجل معين لمن يدفع اشتراكاً شهرياً خلال مدة محددة .</p>
<p style="text-align: center;">فائض التأمين</p> <p>excédent d'assurance</p> <p>مبلغ التأمين الزائد عن طاقة الشركة تعيد التأمين به لدى شركات أخرى .</p>	<p style="text-align: center;">(ص)</p> <p style="text-align: center;">صاحب الوثيقة</p> <p>titulaire de la police</p> <p>المتعاقد الأصلي بوثيقة التأمين أو من يحل محله فيها .</p>

فضاع أثرها وأصبح حساب الاحتمالات أقرب إلى الواقع .

bulletin d'adhésion قائمة الانضمام
المستند الذى يتسلمه كل مشترك فى تأمين
تعاونى عند اشتراكه فيه .

prime d'assurance قسط التأمين
المبلغ الذى يتعهد المستأمن بدفعه فى مقابل
التأمين .

prime nette القسط الصافى
المبلغ الذى يحدد حسب الإحصائيات الفنية
لمواجهة الخطر دون تحميل .

la prime liée القسط المتصل
قسط تأمين السفينة فى رحلتها ذهاباً وإياباً .

prime unique القسط الوحيد
مقابل التأمين الذى يدفع كله مرة واحدة .

montant nominal القيمة الاسمية
المبلغ المدون فى الوثيقة .

(ك)

sinistre كارثة
وقوع الخطر الذى عقد التأمين من أجله .

(ق)

assurabilité القابلية للتأمين
صلاحية الشخص أو الشئ لأن يكون محلاً
للتأمين .

قاعدة ربع العقار
règle du quart de l'immeuble
قاعدة تقضى بأنه إذا كان من بين حائزى
العقار من يشتغل بمهنة يتفاقم بسببها خطر الحريق
وكان يشغل مساحة تزيد على ربع مساحة العقار
فإن تعريفه الأقساط التى تسرى بالنسبة للمساحة
التي يشغلها تسرى على العقار بأكمله .

قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى
règle proportionnelle, ou règle de
la réduction proportionnelle
هى فى التأمين الناقص تخفيض التعريض
فلا يكون إلا بما يعادل النسبة بين مبلغ التأمين
وقيمة الشئ المؤمن عليه .

قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر
loi des grands nombres
وهو أن العبرة فى حساب الاحتمالات
بالأسباب العادية لتحقق الخطر لا بالطوارئ التى
تؤدى إلى زيادة نسبة وقوع الخطر أو نقصها كلما
كثرت الحالات التى يمكن تحقق الخطر فيها ،
تعارضت طوارئ زيادة الاحتمال وطوارئ نقصه

التأمين

<p style="text-align: center;">مد أجل التأمين</p> <p>éloignement du terme</p> <p style="text-align: center;">الاتفاق على زيادة مدة التأمين .</p> <p style="text-align: center;">مراجعة التقويم</p> <p>révision de l'évaluation</p> <p>إعادة فحص المركز المالى للمؤمن وتشتراط قوانين الرقابة والإشراف على شركات التأمين على الحياة أن تقوم هذه الشركات بتقدير قيمة تعهداتها بواسطة خبير اكتواري مرة كل ثلاث سنوات على الأكثر وعند تحديد نسب الأرباح التى توزع على المساهمين أو حملة الوثائق وعند الإعلان عن مركزها المالى .</p>	<p style="text-align: center;">(ل)</p> <p style="text-align: center;">لجنة التسوية</p> <p>commission de règlement</p> <p>هيئة تكونها وحدة المؤمن من بين أعضائها لتحديد مايجب دفعه من تعويض للمستفيد .</p> <p style="text-align: center;">لوحات التصنيف</p> <p>tableaux de classement</p> <p>ماتثبت فيه النتائج الإحصائية للأخطار الثابتة وقد تطلق على النتائج ذاتها .</p> <p style="text-align: center;">(م)</p>
<p style="text-align: center;">المردود</p> <p>ristourne</p> <p>مايُرد من أقساط التأمين إلى المستأمنين لزيادته على ما قدر لتغطية الخطر فى التأمين عامة أو لزيادته على التعويض فى التأمين التعاونى .</p>	<p style="text-align: center;">مبلغ التأمين</p> <p>capital assuré</p> <p>المبلغ الذى يتعهد المؤمن بدفعه عند تحقق الخطر .</p> <p style="text-align: center;">المتأخرات</p> <p>arriérés de primes</p> <p>أقساط مستحقة لم تدفع .</p>
<p style="text-align: center;">المستأمن</p> <p>preneur d'assurance ou souscripteur</p> <p>الشخص الذى يتعاقد مع المؤمن ويلتزم بدفع الأقساط .</p> <p style="text-align: center;">مستحقات دورية</p> <p>arrérages</p> <p>المبالغ الدورية التى يستحقها المستفيد من التأمين .</p>	<p style="text-align: center;">محو التسجيل</p> <p>radiation de l'enregistrement</p> <p>شطب تسجيل شركة التأمين فى أحوال معينة نص عليها القانون منها إذا ثبت مخالفة الشركة لنظامها الأساسى أو للقوانين أو توقفها عن مزاولة أعمالها أو الحكم بشهر إفلاسها .</p>

معجم القانون

accessoires	ملحقات	bénéficiaire	المستفيد
مبالغ يدفعها المؤمن علاوة على مبلغ التأمين كمصاريف العلاج .		هو من عقد التأمين لمصلحته .	
producteur	منتج	bénéficiaire subsidiaire	المستفيد الاحتياطي
الشخص المكلف من الشركة بالعمل على جلب المستأمنين .		من يخلف المستفيد الأول في حالة طرء ما يمنع استحقاقه .	
bonus payable à l'échéance de la police	منحة إنتهاء مدة الوثيقة	preuve d'âge	مستند السن
ماتدفعه الشركة إلى المستفيد عند الوفاء بجميع أقساط التأمين .		ما يعتمد عليه في تحديد السن .	
délai de grâce	المهلة النهائية	traité de réassurance	مشاركة إعادة التأمين
الأجل النهائي الذي تمنحه الشركة للمستأمن بعد انتهاء المدة التي تقررها الوثيقة .		عقد يعقده مؤمنان لتنظيم عمليات إعادة التأمين فيما بينهما .	
assureur	المؤمن	intérêt assuré	المصلحة المؤمنة
الشخص الذي يلتزم في العقد بأداء مبلغ التأمين .		المصلحة التي يجب أن تتوافر لطالب التأمين في عدم وقوع الخطر .	
apériteur	المؤمن الأول	taux de mortalité	معدل الوفيات
هو المؤمن الذي يفتح عقد التأمين بتوقيعه والتزامه بمبلغ معين ، وهو الذي يتفاوض في شروط التأمين ، فيكون دور باقى المؤمنين مجرد توقيع العقد دون منافسة .		نسبة خطر الوفاة .	
		annexe	ملحق
			كل ورقة تُلحق بوثيقة التأمين .
		avenant	ملحق (ج - ملاحق)
			عقد معدل لوثيقة التأمين

التأمين

<p>police d'assurance وثيقة التأمين</p> <p>الوثيقة التي تصدر من المؤمن إلى المستأمن إثباتاً لعقد التأمين .</p>	<p>assuré المؤمن عليه</p> <p>الشخص الذي تكون حياته محلاً للعقد .</p>
(ن)	
<p>police ajustable وثيقة تحت التحديد</p> <p>وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتجهيز للمستأمن أن يخطر المؤمن وقتما يشاء بسعر السلع المؤمن عليها فيسرى الإخطار حتى تعديله بإخطار آخر وفي نهاية السنة التأمينية يحدد المؤمن القسط المستحق بجمع الأقساط التي استحققت يوماً فيوماً وفقاً لما تلقاه من إخطارات .</p>	<p>produit de la police ناتج وثيقة التأمين</p> <p>جملة ماتدفعه الشركة عند استحقاق الوثيقة .</p>
<p>police échué وثيقة حالة</p> <p>وثيقة حل أجل استحقاقها .</p>	<p>retrocession نقل التأمين المعاد</p> <p>عقد بمقتضاه تنقل شركة إعادة التأمين جزءاً من المخاطر التي قبلتها إلى شركة أو شركات أخرى.</p>
<p>la police flottante ou d'abonnement</p> <p>تأمين بحري يتم على كمية من البضاعة دون تحديد لها ودون تحديد للسفينة الناقلة لها ، بحيث تجزأ هذه الكمية إلى عدة شحنات ، ولا ينتج التأمين أثره إلا إذا تم إخطار المؤمن بشحن البضاعة (الشحنة) .</p>	<p>transfert de portefeuille نقل المحفظة</p> <p>تحويل جبرى لحقوق مؤمن والتزاماته إلى مؤمن آخر بقرار من السلطة المختصة .</p>
(و)	
<p>police libérée الوثيقة المخلصة</p> <p>الوثيقة التي برئت ذمة المستأمن من أقساطها .</p>	<p>وثيقة بحساب جار</p> <p>police en compte courant</p> <p>وثيقة تأمين على سلع غير ثابتة السعر بحد أقصى للتعويض وتلزم المستأمن بأن يحدد سعر هذه السلع ويثبتته في دفاتره في مواعيد دورية . وفي نهاية السنة التأمينية يقوم المؤمن بتحديد القسط المستحق بجمع الأقساط التي تستحق يوماً فيوماً ، وفقاً لما في دفاتر المستأمن .</p>

معجم القانون

mort accidentelle	وفاة بحادثة	consortium pool	وحدة المؤمنين
	موت بواقعة خارجية مباغتة .		مجموعة من المؤمنين يتعاونون فيما بينهم
	الوقف بأمر السلطة		على مواجهة خطر عام كالخطر على مخزون
arrêt de puissance ou de prince			القطن وفي هذه الحالة يتعاقد المستأمن مع جميع
	منع السلطات العامة لسفينة من مغادرة		المشاركين في هذه الوحدة ويكون التعاقد
	الميناء مؤقتا في غير حالة الحرب .		مع مثلها .
	وقف التأمين		الوسع (في التأمين)
suspension de l'assurance		plein d'assurance (limite)	
	عدم نفاذ التزام المؤمن بتغطية الخطر نتيجة		ما يمكن أن تتحمله شركة التأمين من الالتزامات
	لتوقف المستأمن عن سداد قسط التأمين رغم		المرتبة على وقوع الخطر .
	اعذاره بذلك .		

فهرس التامين (فرنسى - عربى)

التامين بمبلغ مؤجل	(A)
assurance à capital différé, ou	ملحقات
assurance différée	الخبير الاكتوارى ، الخبير فى رياضيات التامين
تامين ثابت القسط	actuaire
assurance à prime fixe	السن المتوسطة
assurance aérienne	التامين الجوى
تامين الشطر الأول من الخطر	age à l'anniversaire le plus
assurance au premier feu, ou	rapproché
assurance au premier risque	age commun
تامين كفالة أو تامين ضمان	سن التماثل
assurance - aval ou assurance	aggravation du
caution	زيادة احتمال الخطر
التامين مع المشاركة فى الأرباح	risque
assurance avec participation aux	l'agrément (de la société)
bénéfices	الاعتماد
التامين مع اليانصيب	تعيين أنصبة الأرباح
assurance avec tirage	allocation de devidendes
تامين الجماعة	année d'assurance
assurance collective (de groupe)	السنة التامينية
assurance combinée	annexe
التامين المركب	ملحق
التامين التكميلى	annuité
assurance complémentaire	دفعة سنوية
التامين من العطل	apériteur
assurance contre le chômage	المؤمن الأول
	arrérages
	مستحقات دورية
	الوقف بأمر السلطة
	arrêt de puissance ou de prince
	arriérés de primes
	المتأخرات
	assurabilité
	القابلية للتامين
	assurance
	التامين

تأمين من الخطر الإيجارى	تأمين من رجوع الجيران
assurance du risque locatif	assurance contre le recours des voisins
التأمين لحالة الوفاة	تأمين استهلاك السند
assurance en cas de décès	assurance contre le remboursement au pair
التأمين لحالة البقاء	تأمين الأمتعة
assurance en cas de vie	assurance de baggages
التأمين من الخيانة	assurance de choses تأمين الأشياء
assurance fidélité, ou assurance contre le détournement	تأمين الأضرار
assurance fluviale التأمين النهري	assurance de dommages
assurance illimitée التأمين غير المحدود	تأمين التعليم
تأمين غير معين السفينة	تأمين القسط وقسط القسط وما يليه
assurance in quo vis	assurance de la prime et de la prime des primes à l'infini
assurance insolvabilité تأمين الإعسار	تأمين القيمة السوقية للمحل التجارى
assurance libérée التأمين المخلص	assurance de la valeur du fonds de commerce
assurance maritime التأمين البحرى	التأمين للولادة
assurance mixte التأمين المختلط	التأمين للزواج
تأمين مختلط لراتب	تأمين الأشخاص
assurance mixte à rente	تأمين الاستبدال
assurance mutuelle التأمين التعاونى	assurance de remplacement
التأمين التقويى	تأمين المهر
assurance par assessement	assurance dotale
التأمين الشعبى	
التأمين لصاحب المصلحة	
assurance pour compte	

فهرس التأمين (فرنسى - عربى)

تأمين التجديد	تأمين لحساب الغير - التأمين للغير
assurance-vétusté, ou valeur à neuf	assurance pour compte d'autrui , ou
assurance voyage تأمين السفر	assurance pour autrui
assurance voyageur تأمين المسافر	التأمين لحساب من له الحق فيه
assuré المؤمن عليه	assurance pour compte de qu'il
assureur المؤمن	appartiendra
توجيه التأمين	التأمين الخاص assurance privée
attribution de l'assurance	تأمين ممتد assurance prorogée
زيادة عبء الخطر	التأمين الوقتى assurance provisoire
augmentation du risque	التأمين المتبادل assurance réciproque
سلمة تلقائية سداداً للقسط	التأمين الاجتماعى assurance sociale
avance automatique de prime	تأمين جسم السفينة
سلمة بضمان الوثيقة	assurance sur corps
avance sur police	التأمين الثنائى
avenant ملحق (ج. ملاحق)	assurance sur deux têtes
(B)	تأمين الحمولة أو تأمين البضاعة
جدول الأقساط	assurance sur facultés
barème tableau des primes	التأمين على الحياة
bénéfices capitalisés الأرباح المرسلة	assurance sur la vie
صافى الأرباح المستحقة التوزيع	التأمين الموقوت assurance temporaire
bénéfices nets repartissables	التأمين البرى assurance terrestre
	تأمين المسئولية assurance tierce
	تأمين جميع الأخطار
	assurance tous risques

معجم القانون

شرط القيمة المقدرة	bénéficiaire	المستفيد
clause de valeur agréée		المستفيد الاحتياطي
شرط الإعفاء من الكوارث البسيطة	bénéficiaire subsidiaire	
clause franc- d'avarie		تأمين التفاس
التأمين الاقتراني - التأمين المجزا - التأمين	block policy, ou jewellery block	
co-assurance	policy	
combinaison		منحة انتهاء مدة الوثيقة
لجنة التسوية	bonus payable à l'échéance de la	
commission de règlement	police	
consortium, pool	bulletin d'adhésion	قائمة الانضمام
contre assurance		
تحويل الوثيقة	(C)	
conversion de la police		
cotisation		حساب الاحتمالات
couverture provisoire	calcul des probabilités	
cumul (de bénéfices)	capital assuré	مبلغ التأمين
(D)		رأس المال المكون لراتب
date d'effet	capital constitutif de rente	
date d'émission	chargement	التحميل
déclaration		شرط الاشتراك في تحمل الخطر
إخطار الشحن (إشعار الشحن)	clause de découvert	
déclaration d'aliment		شرط منع النزاع في الوثيقة
	clause d'incontestabilité de la	
	police	

<p>(F)</p> <p>fonds de réserve الاحتياطى</p> <p>formule de proposition استمارة الطلب</p> <p>fréquence des risques اطراد الخطر</p>	<p>déclarations garanties بيانات مضمونة</p> <p>délai de grâce المهلة النهائية</p> <p> توزع الخطر</p> <p>dispersion, ou dissémination, ou</p> <p>division des risques</p> <p>double assurance التأمين المتعدد</p>
<p>(H)</p> <p> تجنبس الخطر</p> <p>homogénéité des risques</p>	<p>(E)</p> <p> مد أجل التأمين</p>
<p>(I)</p> <p>indemnité التعويض</p> <p>intérêt assuré المصلحة المؤمنة</p> <p> العجز الجسمانى</p> <p>invalidité, incapacité physique</p>	<p>éloignement du terme</p> <p>émission de la police إصدار الوثيقة</p> <p> تسجيل شركة التأمين</p> <p>l'enregistrement de la société</p> <p>d'assurance</p> <p> إدارة بأجر جزاف</p>
<p>(L)</p> <p> قانون الكثرة - قانون العدد الأكبر</p> <p>loi des grands nombres</p>	<p>entreprise de gestion à forfait</p> <p>épargne créatrice إدخار إنتاجى</p> <p>épargne réserve إدخار احتياطى</p> <p> تقويم التوظيف</p> <p>évaluation des placements</p>
<p>(M)</p> <p>majoration d'âge زيادة فى السن</p>	<p> فائض التأمين</p> <p>excédent d'assurance</p> <p>exclusion de risque استبعاد خطر</p>

معجم القانون

preuve d'âge	مستند السن	montant nominal	القيمة الاسمية
prime d'assurance	قسط التأمين	mort accidentelle	وفاة بحادثة
la prime liée	القسط المتصل	(P)	
prime nette	القسط الصافي	توظيف الاحتياطيات	
prime unique	القسط الوحيد	placement des réserves	
primes décroissantes	أقساط تنازلية	الوسع (في التأمين)	
primes progressives	أقساط تصاعدية	plein d'assurance (limite)	
probabilité	الاحتمال	وثيقة تحت التحديد	
	احتمال حسابي	police ajustable	
probabilité mathématique		وثيقة التأمين	
	احتمال إحصائي	police d'assurance	
probabilité statistique		وثيقة حالة	
producteur	منتج	وثيقة بحساب جار	
	نتائج وثيقة التأمين	police en compte courant	
produit de la police		الوثيقة العائمة أو وثيقة الاشتراك	
proposant	طالب التأمين	(في التأمين البحري)	
(Q)		la police flottante, ou	
		d'abonnement	
questionnaire	الاستخبار	تأمين كامل	
(R)		police intégrale	
		police libérée	
		الوثيقة المخصصة	
		المستأمن	
		preneur d'assurance, ou	
		souscripteur	
rachat de la police	تصفية التأمين		

فهرس التامين (فرنسى - عربى)

محو التسجيل	اكتمال الوثيقة
radiation de l'enregistrement	régularisation de la police
التكملة	استبدال الأوراق المالية
إعادة التأمين	remploi des valeurs
إعادة التأمين للخطر التالى	rente à durée fixe راتب محدود المدة
réassurance au deuxième risque	rente familiale راتب عائلى
إعادة التأمين بالمحاصة	rente réversible راتب قابل للنقل
réassurance de quote-part, ou	rente viagère راتب عمرى
réassurance en participation	راتب عمرى مضمون الحد الأدنى
إعادة تأمين تجاوز الخسارة	rente viagère à durée minimum
réassurance en excédent de pertes	garantie راتب عمرى مؤجل
(stop loss)	rente viagère différée راتب عمرى للباقى
إعادة تأمين تجاوز الوسع	rente viagère du dernier survivant راتب عمرى فورى
réassurance en excédent de plein	rente viagère immédiate راتب عمرى ثنائى
إعادة تأمين زيادة التعويضات	rente viagère sur deux têtes
réassurance en excédent de	réserve des primes احتياطى الأقساط
sinistres (excess loss)	الاحتياطى الحسابى
تخفيض التأمين	réserve mathématique
réduction de l'assurance	réserve pour rentes احتياطى الرواتب
قاعدة ريع العقار	
règle du quart de l'immeuble	
قاعدة النسبية - قاعدة التخفيض النسبى	
règle proportionnelle (règle de la	
réduction proportionnelle)	

معجم القانون

surassurance تأمين المبالاة
surprime علاوة القسط
suspension de l'assurance وقف التأمين

(T)

table de mortalité جدول الوفيات
tableaux de classement لوحات التصنيف
tables جداول
tables de morbidité جداول الأمراض
tables de mortalité جداول الوفيات
tarif de primes تعريفة الأقساط
taux de mortalité معدل الوفيات
taux de prime سعر القسط
titulaire de la police صاحب الوثيقة
مشاركة إعادة التأمين

traité de réassurance
transfert de portefeuille نقل المحفظة
تحويل المحفظة
transmission de portefeuille, ou
cession de portefeuille

(V)

valeur de commutation البديل

احتياطي الأخطار الجارية
réserve pour risques en cours
احتياطي التحويلات التي لم تسو بعد (تحت
التسوية)

réserve pour sinistres non encore
règlés (restant à régler)

الاحتياطيات الفنية
réserves techniques

إعادة سريان الوثيقة
rétablissement de la police

retention حد الاحتفاظ

retrait d'agrément سحب الاعتماد

retrocession نقل التأمين المعاد
مراجعة التقويم

révision de l'évaluation

risque الخطر

risque taré خطر قوى الاحتمال

ristourne المردود

(S)

sélection des risques تخير الأخطار

sinistre كارثة

شركة تكوين الأموال

société de capitalisation

société d'épargne شركة ادخار

التأمين الناقص - تأمين البخس

sous-assurance

البَابُ الثَّانِي عَشْرَ

القانون الدولي العام

القانون الدولي العام

اتحاد تعاهدى (كونفدرالى)

confédération

رابطة تنشأ نتيجة لاتفاق عدد من الدول بموجب معاهدة دولية على إقامة هيئة يكون لها سلطة رسم السياسة العامة المشتركة للدول الأعضاء ، وذلك مع احتفاظ كل عضو بشخصيته القانونية الدولية .

اتحاد جمركى union douanière

تجمع بين دولتين أو أكثر يقوم على إلغاء الحواجز الجمركية بينها وإقامة إقليم جمركى واحد وتوحيد التعريفات والتشريعات الجمركية .

اتحاد دول union d'etats

اصطلاح عام يستخدم للتعبير عن طوائف متعددة وأشكال متنوعة من الروابط السياسية بين مجموعة من الدول مثل التحالف والاتحاد الشخصى والاتحاد الفيدرالى والاتحاد التعاهدى الخ . كما يطلق أيضاً على التجمعات التى تنشأ بين الدول فى مجالات إدارية أو مالية أو جمركية الخ ..

اتحاد شخصى union personnelle

اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى يكون فيها لدولتين (أو أكثر) رئيس دولة واحد قامت كل منها باختياره طبقاً لقانونها الخاص ، وذلك

الإبحار فى قافلة (نزاعات مسلحة)

convoi, navigation en

اصطلاح يستخدم فى الحرب البحرية لوصف الحالة التى تقوم فيها مجموعة من السفن التجارية بالإبحار تحت حماية سفن حربية تقوم بحمايتها ومرافقتها أثناء رحلتها البحرية .

إبعاد expulsion

عمل تقوم به السلطات المختصة فى دولة ما يؤدى إلى إخراج فرد أو أفراد من الأجانب من إقليمها على الفور أو خلال مهلة زمنية قصيرة ، وعدم السماح لهم بالعودة إليه .

اتحاد (فيدرالية) fédération

شخص قانونى دولى ذو سيادة ينشأ نتيجة اتحاد دولتين أو أكثر ، ويكون له دستور واحد وحكومة مركزية تباشر اختصاصات وسلطات مباشرة على الأعضاء فى الاتحاد وعلى رعاياها . ويترتب عليه زوال الشخصية الدولية للأعضاء فى الاتحاد .

اتحاد إدارى union administrative

اصطلاح يستخدم بوجه عام لوصف جهاز تنظيمى ينشأ بموجب اتفاقية دولية كى يقوم على إشباع حاجات عامة ذات طابع فنى أو إدارى ومثاله الاتحاد الدولى للبريد .

ماساً بشرف الملتمزم دون أن يرتب أية مسئولية قانونية على الدولة التي يمثلها .

اتفاق كنسي « بابوي » concordat

اتفاق يعقد في شكل معاهدة بين الكرسي البابوي ودولة ما يهدف إلى تنظيم الأوضاع الخاصة بالكنيسة الكاثوليكية في هذه الدولة .

اتفاق المقر accord de siège

اتفاق دولي يبرم بين هيئة دولية ودولة ما تتخذ هذه الهيئة في إقليمها مقراً لها ، يتضمن تنظيم الأوضاع الخاصة بالمقر وبموظفي الهيئة الدولية ولا سيما ما يتعلق بالحصانات والامتيازات والإعفاءات .

الاتفاقات الرسمية (الشكلية)

accords formels

الاتفاقات التي تبرم بين منظمين دوليتين أو أكثر ويتبع بشأنها ما يتبع بشأن المعاهدات بين الدول من مفاوضة وتوقيع وتصديق وتسجيل .

الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)

accords informels

اتفاقات تبرمها منظمة دولية مع غيرها من المنظمات الدولية ، دون مراعاة شكلية من أي نوع ، وقد تأخذ شكل الرسائل أو المذكرات

على الرغم من بقاء كل واحدة منها متميزة ومنفصلة عن الأخرى ، لها قانونها الخاص ، ونظامها السياسي ، وعلاقاتها الدولية . كما أن العلاقات بين الدول الداخلة في مثل هذا الاتحاد تكون علاقات دولية .

اتحاد فعلي union réelle

اتحاد بين دولتين يكون لهما رئيس واحد للدولة (مع ألقاب أو أوصاف مختلفة أحياناً) مع وجود أجهزة مشتركة للقيام على إدارة الشؤون المشتركة ، أو تأمين إدارة مشتركة لبعض الشؤون في الدولتين ، وذلك مع احتفاظ كل منهما بوصفها دولة ، وحكومتها وقوانينها ونظمها ، ويقوم مثل هذا الاتحاد على أساس معاهدة دولية .

اتفاق تفضيلي accord préférentiel

اتفاق يبرم بين منظمة دولية وإحدى الدول ينطوي على تقرير معاملة تفضيلية لهذه الدولة ، وخاصة في المجالات الاقتصادية .

اتفاق الشرفاء

gentlemen's agreement

اصطلاح مأخوذ من النظام الأنجلوساكسوني يعبر عن اتفاق بين الساسة بشأن موضوع معين يرتب التزامات متبادلة على عواتقهم بصفتهم الشخصية باحترام هذا الاتفاق ويكون الخروج عليه

القانون الدولي العام

<p>terme</p> <p>أجل</p> <p>التاريخ المحدد لانتهاء العمل بمعاهدة أو عمل قانونى ما ، أو الفراغ من القيام بعمل أو تنفيذ التزام .</p> <p>ويستخدم الاصطلاح الأجنبى فى صيغة الجمع للتعبير عن الشروط الواردة فى معاهدة أو نص من نصوصها .</p> <p>إجماع (قاعدة)</p> <p>unanimité (règle de l'...)</p> <p>قاعدة توجب لصدور قرار ما موافقة جميع ممثلى الدول التى تشارك فى مؤتمر دبلوماسى دولى أو جهاز منظمة دولية عليه ، وما زالت هذه القاعدة معمولاً بها فى بعض المنظمات الدولية بصدد المسائل الهامة (مثل جامعة الدول العربية) .</p> <p>protestation</p> <p>احتجاج</p> <p>عمل يصدر عن الدولة أو عن ممثل رسمى لها ينطوى صراحة على الإعلان عن عدم موافقة الدولة واعتراضها على موقف أو مركز ناشئ عن تصرف دولة أو دول أخرى أو قرار صادر عنها وتختلف آثار هذا العمل من حالة إلى أخرى فقد يكون مؤدياً إلى نتائج قانونية مثل عدم الاعتراض من جانب الدولة الصادر عنها الاحتجاج وقد يكون منطوياً على مجرد الرفض أو التحفظ السياسى .</p>	<p>المتبادلة ، أو الاتفاق الشفوى ، أو قرار بإرادة منفردة من منظمة استجابة لقرار بمائل من منظمة أخرى .</p> <p>اتفاقات فى الشكل المبسط</p> <p>accords en forme simplifiée</p> <p>الاتفاقات التى تبرم بين شخصين من أشخاص القانون الدولى العام وتدخل حيز التنفيذ فور التوقيع عليها دون اشتراط التصديق ، أو ما يقوم مقامه من إجراءات .</p> <p>procédure arbitrale</p> <p>إجراء التحكيم</p> <p>أسلوب سلمى لتسوية منازعة دولية من خلال تفويض محكم أو محكمة تحكيم للفصل فى المنازعة بقرار ملزم .</p> <p>procédures</p> <p>إجراءات</p> <p>الطريقة أو الأسلوب الذى يجرى عليه جهاز فى منظمة دولية لفحص مسألة معروضة عليه ، أو لإعداد قراراته وقد تكون الأغلبية المتطلبة لإقرار مسألة من مسائل الإجراءات مختلفة عن الأغلبية المتطلبة فى المسائل الموضوعية كما هو الشأن فى نظام التصويت فى مجلس الأمن .</p> <p>كما يستخدم الاصطلاح نفسه للتعبير عن مجموع الأعمال والشكليات التى تمت خلال نظر قضية ما منذ بدايتها وحتى صدور قرار منه لها .</p>
---	--

<p>الاحتلال الحربي (نزاعات مسلحة) occupation de guerre (occupation militaire) الحالة التي ينجم فيها الاحتلال عن غزو القوات المسلحة لدولة لإقليم دولة أخرى أو جزء منه حيثما يتحقق لوجود تلك القوات الغازية نوع من الثبات .</p>	<p>احتجاز (نزاعات مسلحة) internement منع شخص أو أشخاص أو قوات أو سفينة من مغادرة إقليم دولة أو منطقة محددة منه خلال فترة زمنية معينة ، ويستخدم هذا الاصطلاح في قانون الحرب خاصة بالنسبة : أ - أسرى الحرب حيث يحتجزون في مدينة أو حامية أو معسكر أو منطقة أيا كانت مع التزامهم بعدم الابتعاد عن حدود معينة ، وذلك خلال فترة محدودة . ب - رعايا دولة معادية من جانب دولة تشتبك معها في حرب . ج - القوات المسلحة التابعة لدولة محاربة والتي تلجأ إلى إقليم دولة محايدة . د - السفينة الحربية التابعة لدولة محاربة والتي ترفض مغادرة ميناء دولة محايدة حيث يكون لهذه الأخيرة احتجازها طيلة مدة الحرب .</p>
<p>احتياطي (ثانوي) subsidiaire وصف يطلق على ما يعد مرتبطاً أو خاضعاً لعنصر أساسي ويمكن أن يحل محله عند اللزوم ، ومثال ذلك الطلب الاحتياطي يقدم من طرف في خصومه كي يكون بديلاً عن الطلب الأصلي كما يستخدم لوصف الأجهزة المعاونة في منظمة دولية والتي تعتبر ثانوية بالنسبة للأجهزة الرئيسية .</p>	<p>احتلال (نزاعات مسلحة) occupation اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التي تقوم فيها دولة بتأسيس ومباشرة سلطتها ورقابتها - بأساليب وفي ظروف متنوعة - على إقليم لا يشكل جزءاً من إقليمها الوطني .</p>
<p>اختصاص compétence سلطة قانونية يمنحها القانون الدولي أو يعترف بها لدولة أو لهيئة دولية ، أو لأحد أجهزتها أو حتى لفرد ، بالفصل في أمر أو اتخاذ قرار ، أو القيام بعمل أو فعل شيء ما . اختصاص compétence مجالات عمل المنظمة الدولية وفقاً لميثاقها . وتنقسم المنظمات الدولية من حيث الاختصاص إلى منظمات عامة ومنظمات متخصصة .</p>	

القانون الدولي العام

يوجدون خارج نطاق إقليمها ، فيكون لها أن تصدر لهم الأوامر وأن تتناول بالتنظيم أحوالهم الشخصية ويكون عليها بالمقابل أن تسبغ عليهم حمايتها .

اختصاص مطلق

compétence exclusive

سلطة قانونية لدولة تعنى أن أحداً لا يشاركها هذه السلطة سواء كان دولة أخرى أو منظمة دولية ، وأنها غير مقيدة في مباشرة هذه السلطة بأية قاعدة من قواعد القانون الدولي .

اختصاص وطني « داخلي »

compétence nationale

سلطة قانونية تتيح للدولة الحق في أن تنفرد دون سواها من الدول أو المنظمات الدولية بتناول المسائل أو التشريع في مجالات معينة واتخاذ القرارات والقيام بأعمال قانونية أو تنفيذية على نحو يترك تماماً لتقديرها الكامل بغير معقب أو التزام دولي ، وقد أخذ ميثاق الأمم المتحدة بهذا الاصطلاح في الفقرة السابعة من المادة الثانية .

إخطار (إبلاغ) notification

عمل ينطوي على إحاطة شخص قانوني دولي آخر رسمياً بواقعة أو مركز أو عمل أو وثيقة بهدف جعل موضوع الإبلاغ معلوماً لديه على نحو قانوني .

اختصاص استشاري (اقتائي)

compétence consultative

سلطة قد تتقرر لجهاز قضائي دولي بإصدار آراء استشارية لفرع أو فروع هيئة دولية في شأن المسائل القانونية التي تدخل في نطاق أعمالها ، ومثالها ما هو مقرر لمحكمة العدل الدولية من اختصاص بإصدار آراء استشارية بموجب المادة ٩٦ من ميثاق الأمم المتحدة .

اختصاص إقليمي

compétence territoriale

اصطلاح يعبر عن السلطات القانونية المقررة للدولة والتي تخولها التصرف ومباشرة وظائفها في نطاق الإقليم الذي تقوم عليه الدولة .

اختصاص تقديري

compétence discrétionnaire

سلطة قانونية لدولة أو جهاز تكون ممارستها مقترنة بحرية ممارسة قدر من التقدير المتروك للدولة أو الجهاز .

اختصاص شخصي

compétence personnelle

سلطة قانونية يكون للدولة بناءً عليها أن تتصرف في مواجهة مواطنيها ورعاياها الذين قد

واحد ، بالسلطة السياسية لدولتين وفقاً لمعايير وأوضاع متفق عليها ، ومثاله ما ورد بوفاق يناير ١٨٩٩ بين مصر وبريطانيا بشأن إدارة السودان .

ادعاء revendication

تأكيد دولة لحق تتمسك به وتطالب دولة أخرى تنازع أو تشكك فيه بالاعتراف به ويستخدم هذا الاصطلاح عادة في مجال السيادة الإقليمية .

إرادة منفردة (عمل من جانب واحد)

unilatéral

اصطلاح يستخدم لوصف أي مظهر من مظاهر التعبير عن الإرادة المنفردة من جانب دولة ما تستهدف به إحداث آثار قانونية ، ومثال ذلك الاعتراف والاحتجاج وإعلان الحياد والانسحاب من معاهدة الخ .

ارتفاق دولي

servitude internationale

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للتعبير عن أي قيد يرد على سيادة الدولة بهدف تقييد ممارسة مظاهر هذه السيادة على الصعيد الدولي أو الداخلي ، ويتعرض لانتقادات حادة في هذا المفهوم ويستخدم عادة للتعبير عن قيد أو قيود تتعلق بجزء من إقليم دولة لصالح دولة أخرى .

إخطار سابق (مسبق) préavis

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الإخطار الذي تقوم دولة طرف في معاهدة دولية أو أي عمل قانوني آخر بإرساله إلى الطرف أو الأطراف الأخرى ، خلال فترة زمنية محددة ، لإعلان رغبتها في عدم تجديد مدة المعاهدة أو العمل القانوني .

أخلاق دولية morale internationale

مجموعة من قواعد السلوك تحرص الدول على مراعاتها في علاقاتها الخارجية على الرغم من افتقارها للقوة القانونية الملزمة ، وذلك نزولاً على الاعتبار المثالية التي تسود العلاقات الإنسانية بوجه عام .

الإخلال بالسلم (نزاعات مسلحة)

rupture de la paix

اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة وسط تقع بين تهديد السلم ووقوع العدوان وهو ما يعنى ، قيام حالة يعتبر فيها سلوك دولة ما متجاوزاً ، لما يوصف بأنه تهديد للسلم دون أن يشكل هذا السلوك عدواناً وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى في المادتين ١ ، ٣٩ من ميثاق الأمم المتحدة .

إدارة ثنائية (حكم ثنائي) condominium

نظام يقوم على التسليم ، في نطاق إقليم

القانون الدولي العام

استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير
sic utere tuo ut alienum non laedas
اصطلاح يستخدم للتعبير عن وجوب استعمال
الدولة لحقوقها المقررة قانوناً على نحو لا يسبب
ضرراً للغير .

استخلاف دولي (توارث دولي)
succession d'etats
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التي
تخلف فيها دولة دولة أخرى في مباشرة السيادة
الكاملة على إقليم أو جزء منه وما يترتب على
ذلك من آثار قانونية أهمها حلول الأولى محل
الثانية فيما يتعلق بالالتزامات والحقوق والتعهدات
الدولية التي سبق إبرامها بشأن هذا الإقليم .

استدعاء
rappel
عمل ينطوي على وضع نهاية لمهمة مبعوث
دبلوماسي ، بناء على طلبه ، أو بفرض استبداله
بآخر أو بسبب قطع العلاقات الدبلوماسية مع
الدولة المعتمدة لديها .
(انظر أيضاً : خطاب استدعاء)

استرجاع الأسلاب (المغانم) (نزاعات مسلحة)
recousse (rescousse)
اصطلاح يعبر عن الحالة التي تتمكن فيها
سفينة تجارية وقعت في قبضة الأعداء من التحرر
من هذه القبضة ، ثم يتاح للطرف المحارب
الذي اغتنمها من قبل أن يعيدها إلى قبضته
مرة أخرى .

أرخبيل
archipel
اصطلاح جغرافي استخدم في القانون الدولي
للتعبير عن مجموعة من الجزر والمياه الواصلة بينها
والمعالم الطبيعية الأخرى التي يكون الترابط فيما
بينها وثيقاً إلى حد تشكل معه هذه الجزر والمياه
والمعالم الطبيعية الأخرى كياناً جغرافياً واقتصادياً
وسياسياً قائماً بذاته ، أو تلك التي اعتبرت كذلك
تاريخياً .

أسباب ذاتية شخصية

ratione personae
اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالشخص المعنى أي الذي يدور الحديث أو البحث
بشأنه .

أسباب موضوعية
ratione materiae
اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسباب تتعلق
بالموضوع .

أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة
والتقدم)

rang des agents diplomatiques
نظام يتم بموجبه تعيين الطائفة التي لها حق
التقدم على غيرها من طوائف الممثلين
الدبلوماسيين وترتيب درجة تقدم أفراد كل طائفة
منها فيما بينهم وفقاً لقواعد محددة .

استيقاف - حظر - فرض حظر embargo (نزاعات مسلحة)	استسلام بغير قيد أو شرط (نزاعات مسلحة) capitulation inconditionnelle
احتجاز السفن التجارية وما عليها من أشخاص أو بضائع والتي توجد في ميناء دولة أجنبية أو في مياهها الإقليمية . ويرجع أصل هذا الاصطلاح الى الكلمة الإسبانية embargar arrêter التي تعنى احتجاز أو استيقاف .	نهاية مقاومة قوات مسلحة محاصرة بغير شروط .
استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة) arrêt de primo cu de puissance	استعمار colonisation
تعبير يطلق بمعناه الواسع على أى أمر يصدر عن دولة ما من الدول يحرم على السفن الأجنبية مغادرة مياه هذه الدولة .	سيطرة دولة أجنبية على شعب أو إقليم واستغلاله لصالح هذه الدولة .
ويطلق في المعنى الضيق على إجراء من إجراءات الضبط الذي يحرم بموجبيه على السفن الأجنبية مغادرة مياه الدولة للحيلولة دون انتشار أنباء معينة ، أو مرض أو لتسهيل مهمة البحث القضائي عن أشخاص أو أشياء .	استفتاء plébiscite
استيلاء (نزاعات مسلحة) réquisition	اصطلاح يستخدم في القانون الدولي لوصف العملية التي يقوم عن طريقها القاطنون في إقليم معين بالتعبير عن موافقتهم أو رفضهم من خلال تصويت على بقاء هذا الإقليم مرتبطاً بدولة معينة أو انفصاله عنها والحصول على مركز دولي .
	استنفاد الطرق الداخلية épuiement des recours internes
اصطلاح يستخدم في قانون الحرب للتعبير عن الشروط والأوضاع التي يجوز فيها لطرف محارب أن يحصل على سلع أو خدمات مجانية من السكان المدنيين .	قاعدة من قواعد القانون الدولي تقضى بأنه لا يجوز للدولة من حيث المبدأ ، أن تبأشر الحماية الدبلوماسية لصالح أحد رعاياها بسبب ضرر لحق به في دولة أخرى ، ما لم يكن الضرر قد استنفد الطرق الداخلية ، المتاحة وفقاً للقانون الداخلي في تلك الدولة ، لجبر ما أصابه من ضرر دون جدوى .

القانون الدولي العام

<p>فى قبضة الأعداء فيجرى احتجازه أسيراً لمنعه من العودة إلى الاشتراك فى أعمال القتال .</p> <p style="text-align: center;">اشتراط لمصلحة الغير</p>	<p>أسر(نزاعات مسلحة) captivité</p> <p>وضع أسير الحرب طيلة المدة التى يقضيها فى قبضة العدو تحت سلطاته .</p> <p>(انظر : أسير الحرب)</p>
<p>stipulation pour autrui</p> <p>ما يبنى على نص فى معاهدة دولية من حق لدولة أو دول من غير الأطراف العاقدين لها بشرط موافقة الدولة أو الدول التى تم الاشتراط لصالحها ، وتفترض هذه الموافقة ما لم يصدر عن تلك الدولة أو الدول ما يفيد العكس أو متى نصت المعاهدة على غير ذلك .</p>	<p>أسرة الأمم المتحدة famille des Nations Unies</p> <p>تعبير يستخدم لوصف نظام هيئة الأمم المتحدة بما تضمه من أجهزة وهيئات ولجان وصناديق ومنظمات انبثقت عن ميثاق الأمم المتحدة .</p>
<p>إضافة ملحقات accession</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يضاف فيها إلى إقليم الدولة جزء جديد نشأ على نحو طبيعى مثل دلتا نهر أو ظهور مفاجئ لجزيرة فى نطاق البحر الإقليمى للدولة .</p>	<p>أسلحة (نزاعات مسلحة) armes</p> <p>كافة المهمات والمعدات التى يزود بها المقاتل والقوات المسلحة والتى تستخدم فى عمليات القتال بكافة أشكالها .</p>
<p>أضرار الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>dommages de guerre</p> <p>الخسائر الناجمة عمً يصيب دولة محاربة أو رعاياها من دولة محاربة أخرى . وتحدد معاهدة سلام معينة الشروط والمدى الذى يمكن فى نطاقهما المطالبة بالتعويض عنها .</p>	<p>أسلوب modus</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى المنهج أو الطريقة التى تتبع فى معالجة أو تناول أمر ما .</p> <p>أسير حرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>prisonnier de guerre</p> <p>أحد أفراد القوات المسلحة لطرف محارب يقع</p>

<p>réextradition إعادة تسليم</p> <p>عمل تقوم دولة بموجبه بتسليم شخص سبق أن تسلمته من دولة بهدف محاكمته عن جريمة جنائية أو تنفيذ حكم جنائي ، إلى دولة ثالثة تطالب بتسليمه لذات الغرض عن جريمة أو حكم جنائي آخر .</p> <p>إعادة الحال إلى ما كان عليه</p>	<p>إضفاء وصف العدائية (نزاعات مسلحة)</p> <p>infection hostile</p> <p>التوسع في وصف العدائية الذي يبيح المصادرة بحيث يمتد هذا الوصف من سفينة العدو إلى بضائع المحايد المحمولة فوقها ، ومن بضائع الأعداء إلى سفن المحايد التي تحملها ، ومن مهربات الحرب إلى البضائع الأخرى التي تقوم ذات السفينة بنقلها .</p>
<p>restitutio ad integrum</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن العودة إلى وضع ما كان قائماً من قبل .</p>	<p>أطراف سامون متعاقدون</p> <p>hautes parties contractantes</p>
<p>révision إعادة نظر</p> <p>مراجعة نصوص اتفاقية أو معاهدة دولية وإدخال تعديلات عليها بهدف جعلها أكثر ملاءمة لتطور أوضاع العلاقات الدولية التي تحكمها .</p>	<p>تعبير يستخدم في المعاهدات الدولية لوصف الدول الأطراف العاقدة للمعاهدة ، تعبيراً عن الاحترام والإجلال الذي ينبغي أن تكون عليه الإشارة إلى الدول في العلاقات الدولية .</p>
<p>إعادة النظر في المعاهدات</p> <p>révision des traités</p> <p>إدخال بعض التعديلات - بموافقة الأطراف - على المعاهدة لتكون متوائمة مع المتغيرات الدولية ، مواكبة لمقتضياتها .</p>	<p>إعادة</p> <p>refoulement</p> <p>عمل تقوم به سلطات الحدود في دولة ما لإعادة شخص ، يحاول عبور حدود هذه الدولة ، من حيث أتى .</p>
<p>إعادة نفاذ (إنفاذ)</p> <p>remise en vigueur</p> <p>عمل يؤدي إلى إعادة إعطاء القوة الإلزامية لاتفاقية ما فقدت قوتها الإلزامية لأي سبب من الأسباب (مثل انتهاء مدتها أو انقضائها أو وقف العمل بها) .</p>	<p>إعادة إلى الوطن</p> <p>rapatriement</p> <p>العمل الذي يستهدف تحقيق أو تأمين عودة مواطني دولة ما إلى إقليمها الوطني ، وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً بشأن إعادة أموال أو بضائع إلى إقليم دولة سبق أن قامت بتصديرها إلى الخارج .</p>

القوات الحكومية وقوات المتمردين المناهضين للسلطة الشرعية في البلاد خاصة فيما يتعلق بمعاملتهم كأسرى حرب ، والتنصل من المسؤولية الدولية عن أعمالهم .

الاعتراف بحالة الحرب (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de belligérance

تعبير صريح أو ضمني يصدر عن دولة مفاده النظر إلى الصراع الدائر على إقليم دولة أخرى بين قواتها المسلحة الحكومية وقوات لثائرين ضدها بوصفه قد بلغ مبلغ الحرب على نحو قد تعلن فيه الدولة التي يصدر عنها الاعتراف التزامها الحياد بصدد ذلك الصراع . وقد يصدر هذا الاعتراف عن الحكومة الشرعية للدولة على صعيد القانون الداخلي ويعنى التزامها بتطبيق قواعد قانون الحرب في علاقتها بالثوار القائمين ضدها أو تحللها من المسؤولية الدولية عن أعمالهم التي قد تلحق ضرراً بأرواح الأجانب أو ممتلكاتهم .

اعتراف بحكومة

reconnaissance de gouvernement

قيام دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية بإعلان الاعتراف بسلطة سياسية تمكنت من الانفراد بالسلطة على غير مقتضى الشرعية الدستورية في دولة قائمة ومعترف بها دولياً من قبل .

haute mer أعالي البحار

المسطحات المائية المالحة التي تتصل فيما بينها اتصالاً طبيعياً حراً ، والتي تخرج عن نطاق السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .

reconnaissance اعتراف

عمل قانوني يصدر عن الدولة تسلم بموجبه بنشوء واقع دولي جديد ، كالاعتراف بدولة أو حكومة أو موقف أو معاهدة الخ ، وينطوي على التسليم باستعداد الدولة للدخول في روابط وعلاقات قانونية على هذا الأساس .

اعتراف بالاستقلال

reconnaissance d'indépendance

تعبير يطلق على حالة قيام دولة ما بإعلان قبولها - بكل ما يترتب على ذلك من آثار قانونية - لحدوث تغيير في الوضع الدولي لدولة أخرى بأن حصلت على استقلالها حديثاً أو انفصلت عن دولة قائمة أو غير ذلك من الأوضاع المؤدية إلى استقلال هذه الدولة .

الاعتراف بالمتـمـردين (الثوار)

(نزاعات مسلحة)

reconnaissance comme insurgés

اصطلاح يستمد جذوره من الممارسة الأمريكية ، ويعنى بصفة خاصة تطبيق قانون الحرب على العمليات العسكرية التي تجرى بين

معجم القانون

أخرى ، مثال ذلك ضم إقليم أو جزء منه أو فرض حماية أو نحو ذلك .

اعتراف فعلى (أو واقعى)

reconnaissance de facto

تعبير يستخدم فى العمل الدولى لوصف الاعتراف الذى قد يصدر مصحوباً بتحفظ بشأن شرعية الموقف الذى يجرى الاعتراف به أو بهدف تحديد آثار الاعتراف سواء من حيث مدته أو مداه .

اعتراف قانونى

reconnaissance de jure

اصطلاح يوصف به الاعتراف الذى تصدره الدولة بغير تحفظ أو تحديد أياً كان نوعه وهو عكس الاعتراف الفعلى .

إعذار (تحذير) (نزاعات مسلحة)

semonce

أمر تصدره سفينة حربية لسفينة تجارية بالكشف عن هويتها إذا ما صدر فى وقت الحرب عن سفينة حربية لطرف محارب يكون مفاده إخضاع السفينة التجارية الصادر لها للزيارة .

اعتراف بدولة reconnaissance d'état

عمل يصدر عن دولة أو مجموعة من الدول أو منظمة دولية تعلن بموجبه صراحة قبولها جماعة سياسية بوصفها دولة مع كل ما يترتب هذا الوصف القانونى من حقوق وواجبات .

الاعتراف بسفينة (نزاعات مسلحة)

reconnaissance de navire

أحد اصطلاحات القانون البحرى الدولى يعبر عن عمل يصدر عن سفينة حربية إزاء سفينة تجارية التقت بها فى عرض البحر عندما تتأكد من هويتها وجنسياتها فتطلب إليها أن ترفع علمها الوطنى .

اعتراف بقاعدة قانونية

reconnaissance d'une règle de droit

إعلان دولة ما قبول نشوء قاعدة من قواعد القانون الدولى سواء تم هذا الإعلان صراحة أو من خلال سلوك الدولة أو قرار صدر عنها .

اعتراف بوضع جديد

reconnaissance d'une situation nouvelle

قبول دولة ، فى علاقاتها الدولية ، أمراً واقعاً نشأ وسبق الإقرار به من جانب دولة أو دول

بإعلان قرارها بوضع ميناء أو أكثر أو بعض شواطئ دولة أخرى فى حالة حصار .

إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)
déclaration de saint Pétersbourg
تعبير يشير إلى الإعلان الصادر فى مدينة «سان بطرسبورج» الموقع فى ٢٩ نوفمبر - ١١ ديسمبر سنة ١٨٦٨ والذي يفرض قيوداً على استخدام بعض أنواع القذائف فى الحرب .

أعمال الانتقام، الثلث، (نزاعات مسلحة)
représailles
عمل أو أعمال مخالفة بطبيعتها للقانون الدولى ، تقوم بها دولة للرد على عمل أو أعمال ارتكبتها دولة أخرى فى مواجهتها ، بالمخالفة لأحكام القانون الدولى أيضاً بهدف حملها على تعويضها عن الأضرار الناجمة عن ذلك العمل ، أو الأعمال أو وضع نهاية لانتهاك أحكام القانون الدولى فى مواجهتها على الأقل .

أعمال تحضيرية
travaux préparatoires
جماع المقترحات والمفاوضات والإعلانات والتقارير وكل ما قيل أو تم القيام به من أجل التوصل إلى إبرام معاهدة أو اتخاذ قرار ذى طابع دولى .

إعفاء من الضرائب immunity fiscale
امتياز يتمتع به رئيس وأعضاء البعثة الدبلوماسية ، والقناصل والمنظمات الدولية والعاملون بها وممثلو الدول المعتمدون لديها يؤدى إلى إعفائهم من الخضوع للضرائب التى تفرضها سلطات الدولة التى يؤدون أعمالهم فيها . ويؤدى مبدأ المعاملة بالمثل دوراً هاماً فى تحديد نطاقه وخاصة بالنسبة للطوائف الثلاث الأولى .

إعلان بالمعاملة بالمثل
déclaration de réciprocité
تعهد تلتزم بموجبه دولة ما حال حصولها على معاملة تفضيلية بشأن مسألة محددة من دولة أخرى بأن تمنح ذات المعاملة فى المستقبل للدولة الثانية .

إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
déclaration de guerre
عمل تقوم بموجبه دولة بإخطار دولة أخرى أنها تعتبرها منذ وقت معين أو فى ظل شروط معينة فى حالة حرب معها .

إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
déclaration de blocus
عمل تقوم بمقتضاه حكومة أو سلطة بحرية

معجم القانون

<p>أغلبية نسبية (موصوفة) majorité relative</p> <p>نظام للتصويت يقوم على أساس ضرورة الحصول على نسبة تزيد على الأغلبية المطلقة مثل الحصول على ثلثي أو ثلاثة أرباع أو أربعة أخماس عدد الأصوات لإصدار قرار ما ويؤخذ بهذا النظام في المسائل الهامة مثل قبول أعضاء جدد في هيئة دولية أو تعديل ميثاق منظمة دولية أو انتخاب أعضاء في أحد أجهزة منظمة دولية .</p>	<p>الأعمال العدائية - القتال (نزاعات مسلحة) hostilités</p> <p>مجموع الأعمال التي تقوم بها دولة مستخدمة القوة المسلحة ضد دولة أخرى تشتبك معها في صراع مسلح محاولة بها أن تقهر إرادتها .</p> <p>وقد يستخدم هذا الاصطلاح ذاته أحياناً كمرادف للحرب وخاصة عند الحديث عن مسرح العمليات بوصفه مسرحاً للحرب ، أو عند الحديث عن بداية الأعمال العدائية تعبيراً عن بداية الحرب .</p>
<p>أفراد المقاومة (نزاعات مسلحة) guérilleros</p> <p>اصطلاح يطلق في القانون الدولي للتعبير عن أفراد الشعب الذين يشتركون في عمليات عسكرية منظمة ضد قوات أجنبية تقوم بغزو إقليم الدولة أو احتلال أجزاء منه ، ويرجع أصل هذا الاصطلاح إلى الكلمة الإسبانية (gurilla) وهي تصغير لكلمة (guerra) الإسبانية بمعنى الحرب .</p>	<p>إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكاً سابقاً) estoppel</p> <p>اصطلاح إجرائي مأخوذ عن النظام الانجلوسكوني ، يعنى الاعتراض على مسلك أحد الخصوم في منازعة قضائية ، إذا كان هذا المسلك يتعارض أو يتناقض مع موقف سابق للخصم ذاته أثناء سير هذه المنازعة ، سواء كان الموقف صريحاً أو ضمناً .</p>
<p>أقاليم غير مستقلة territoires non autonomes</p> <p>اصطلاح استخدمه الفصل الحادى عشر من ميثاق الأمم المتحدة لوصف الأقاليم التي لم تنل شعوبها قسطاً كاملاً من الحكم الذاتى ، ويطلق بوجه عام على الأقاليم التي خضعت للاستعمار أو تخضع للسيطرة الأجنبية .</p>	<p>أغلبية مطلقة (بسيطة) majorité absolue</p> <p>نظام للتصويت في المجالس والمؤتمرات يعنى إقرار التوصية أو إصدار القرار إذا حاز أغلبية من الأصوات تزيد على النصف بأى مقدار . ويؤخذ به عادة في المسائل الإجرائية أو قليلة الأهمية .</p>

القانون الدولي العام

<p>كما يشمل البحر الإقليمي ذاته ، وذلك على الرغم من الاختلاف بين بين النظم القانونية لهذه الطوائف المختلفة من المياه .</p> <p style="text-align: center;">إقليم تحت الانتداب</p> <p>territoire sous mandat</p> <p>إقليم اخضع لنظام الانتداب وفقاً للمادة ٢٢ من عهد عصبة الأمم .</p> <p style="text-align: center;">(انظر : انتداب دولي)</p> <p style="text-align: center;">إقليم تحت الوصاية</p> <p>territoire sous tutelle</p> <p>إقليم خاضع لنظام الوصاية الدولي وفقاً للشروط والأوضاع التي حددها الفصل الثاني عشر من ميثاق الأمم المتحدة .</p> <p style="text-align: center;">(انظر : وصاية دولية)</p> <p>terra nullius إقليم لا مالكة له</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى إقليم غير خاضع لسيادة أية دولة .</p> <p>territoire nullius إقليم مباح</p> <p>إقليم لا تقوم أية دولة بممارسة السيادة عليه ويصبح من ثم صالحاً لأن يكون محلاً للاستيلاء عليه من جانب دولة ما بمجرد احتلاله .</p>	<p>أقلية minorité</p> <p>مجموع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من شعب دولة ما ولكنهم مع ذلك يتميزون أو يختلفون ، لأسباب تعود إلى الجنس أو اللغة أو الدين ، عن غالبية الشعب .</p> <p>إقليم territoire</p> <p>اصطلاح يطلق في مفهوم عام على منطقة جغرافية معينة من اليابسة تشكل وحدة طبيعية أو سياسية ، ويشمل ما يعلو اليابسة من هواء ، كما يشمل ما قد يجاور اليابس من مسطحات بحرية (البحر الإقليمي) وما يعلوها من هواء أيضاً .</p> <p>إقليم أصلي (رئيسي) métropolitain</p> <p>الإقليم الذي توجد به عاصمة الدولة ومقرها الرئيسي ، تمييزاً له عن غيره من الأقاليم الخارجية أو التابعة .</p> <p>إقليم بحري territoire maritim</p> <p>اصطلاح يستخدم في فقه القانون الدولي للإشارة إلى المسطحات المائية التي يحتويها إقليم الدولة بما في ذلك المياه الداخلية كالبحيرات والبحار المغلقة ومياه البحار والمحيطات الواقعة خلف خط الأساس الذي يقاس منه البحر الإقليمي</p>
---	--

<p>obligatoire إلزامي</p> <p>وصف يطلق للتعبير عن التزام الدولة بقوة القانون التزاماً لا تملك التحلل منه ، وينصرف بصفة خاصة إلى وصف اتفاق دولي أو قاعدة دولية من قواعد السلوك ، كما توصف به بعض قرارات المنظمات الدولية للتعبير عن إلزامها للدول الأعضاء وكذا اختصاص محكمة العدل الدولية أو هيئة التحكيم حيثما لا يكون اللجوء إليها متوقفاً على رضا الدولة بسبب قبولها السابق الصريح .</p>	<p>territorial إقليمي</p> <p>صفة تعبر عن كل ما يتعلق بإقليم الدولة مثل (السلامة الإقليمية) أو سلطة تستمدّها الدولة من حيازتها للإقليم ومباشرة سيادتها وسلطاتها عليه .</p> <p>(مثل الاختصاص الإقليمي ، كما يستخدم لوصف ما يرتبط بالإقليم ومثال ذلك البحر الإقليمي والمياه الإقليمية)</p>
<p>mines الغام (نزاعات مسلحة)</p> <p>من أدوات القتال وأحدها في شكل جسم انفجر بمجرد ملامسته على أي نحو محدثاً أضراراً جسيمة ، وتوجد منه أنواع عديدة هي الألغام البرية والبحرية والغائصة .</p>	<p>régional إقليمي</p> <p>اصطلاح يطلق على كل ما يتعلق بإقليم معين يتكون من مجموعة من الدول التي ترتبط فيما بينها بروابط خاصة جغرافية أو تاريخية أو لغوية أو حضارية أو غيرها .</p>
<p>secrétariat أمانة (سكترارية)</p> <p>الجهاز الإداري لمؤتمر أو لجنة أو منظمة دولية .</p>	<p>territorialité إقليمية</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى نطاق محدد ، هو إقليم الدولة عادة ، لتحديد نطاق تطبيق قاعدة قانونية أو الأوضاع القانونية المقررة لتطبيقها .</p>
<p>abstention امتناع عن التصويت</p> <p>موقف سلبي تمتنع فيه الدولة عن إبداء رأي في مسألة معروضة للتصويت ، في أحد أجهزة منظمة دولية أو مؤتمر دولي أو لجنة منبثقة عن أيهما ، دون الوصول إلى حد الاعتراض عليها ، ومن ثم فالامتناع عن التصويت موقف وسط بين الموافقة والاعتراض .</p>	<p>obligation internationale التزام دولي</p> <p>رابطة قانونية تلتزم بموجبها دولة أو منظمة دولية ما في مواجهة الغير بأداء معين بالقيام بعمل ما أو الامتناع عنه ، أو بالتصرف على نحو معين ، أو الامتناع عنه ، أو اتباع قواعد سلوكية معينة عند القيام بتصرف ما .</p>

القانون الدولي العام

<p>Nations Unies الأمم المتحدة</p> <p>منظمة دولية سياسية عالمية العضوية قامت عام ١٩٤٥ عقب الحرب العالمية الثانية للعمل على منع نشوب الحرب ، ورسم ميثاقها نظاماً للأمن الجماعى يقوم على نبذ استخدام القوة فى العلاقات الدولية ، وتوفير سبل وأساليب تسوية المنازعات الدولية بالوسائل السلمية ودعم التعاون الاقتصادي والاجتماعى والثقافى بين الدول الأعضاء بما يكفل تهيئة المناخ الدولى لسلام دائم .</p>	<p>privilège امتياز</p> <p>مزية أو حق أو سلطة أعلى مما يقرره القانون أو أكثر مما هو مقرر للغير .</p> <p>ويستخدم هذا الاصطلاح فى مفهوم دقيق للإشارة إلى الامتيازات المقررة للمبعوثين الدبلوماسيين والقنصليين وموظفى الهيئات الدولية .</p> <p>(انظر : امتيازات دبلوماسية)</p>
<p>sécurité collective أمن جماعى</p> <p>نظام يقوم على أساس حظر استخدام القوة فى العلاقات الدولية بهدف تحقيق أمن مجموعة الدول التى تشترك فيه ، من خلال وسائل تشارك فيها جميع هذه الدول ، وتتولى فيه منظمة دولية شئون حفظ السلم والأمن بين هذه الدول وهذا النظام مأخوذ به فى ميثاق الأمم المتحدة .</p>	<p>امتيازات دبلوماسية</p> <p>privilèges diplomatiques</p> <p>المزايا التى يقررها القانون الدولى للمبعوثين الدبلوماسيين (والمبعوثين القنصليين) لتمكينهم من أداء مهامهم باستقلالية كاملة ، وفى إطار من المجاملة ، ويشمل هذا الاصطلاح الحصانات التى يتمتع بها هؤلاء .</p>
<p>الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)</p> <p>biens, droit et intérêts</p> <p>كافة الأموال المنقولة وغير المنقولة ، من مادية ومعنوية المتعلقة بدولة محاربة أو رعاياها التى توجد أو تستخدم فوق إقليم دولة محاربة أخرى أو أحد الأقاليم التابعة لها (وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدات السلام أعوام ١٩١٩ ، ١٩٢٠ ، ١٩٤٧) .</p>	<p>ordonnance أمر</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار محكمة دولية (مثل محكمة العدل الدولية) أو رئيسها يكون موضوعه حسم مسألة من المسائل الإجرائية دون التطرق إلى جوهر الموضوع أو إعلان تسوية ودية لمنازعة معروضة عليها .</p> <p>أمريقع فى علاقة بين الغير</p> <p>res inter alios acta</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى أمور تقع بين أشخاص من الغير ، ويتعلق بهؤلاء الأشخاص طبقاً للقانون الدولى .</p>

معجم القانون

adhésion	انضمام	secrétaire général	أمين عام
عمل قانونى تصبح بموجبه ، دولة ما طرفاً فى معاهدة دولية نافذة لم تكن هذه الدولة من بين الموقعين عليها .		موظف دولى يعد قمة الجهاز الإدارى للمنظمة الدولية ، يباشر مجموعة من الاختصاصات والصلاحيات التى يحددها ميثاق المنظمة الدولية .	
ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن العضوية اللاحقة التى تكتسبها دولة فى منظمة دولية قائمة قانوناً ، من خلال الإجراءات المقررة لاكتساب العضوية .		mandat international	انتداب دولى
		نظام دولى أقامه عهد عصبة الأمم لإدارة الأقاليم المقتطعة من الدول المهزومة نتيجة الحرب العالمية الأولى . وقد حل محله نظام الوصاية الذى أنشأه ميثاق الأمم المتحدة .	
accession	انضمام	transitoire	انتقالى
عمل تصبح بموجبه دولة من الغير طرفاً فى معاهدة ، سواء أخذ هذا العمل شكل معاهدة خاصة للانضمام أو تم بموجب إعلان وفقاً لنص فى المعاهدة يسمح بذلك .		وصف يعبر عن الطابع العابر أو المؤقت للعمل أو النص أو المركز أو الأمر الذى يوصف به .	
		انتواء الحرب (نزاعات مسلحة)	
prima facie	انطباع أولى (للوهلة الأولى)	casus belli	
اصطلاح يستخدم للتعبير عن الانطباع الناجم فى الوهلة الأولى لسماع أو مطالعة أمر ما ، ويظل قائماً ما لم يقم الدليل على عكسه .		الحالة التى تعبر فيها الدولة عن نيتها فى دخول الحرب أو التعبير عن قرارها فى هذا الصدد .	
		إنذار (نهائى) (نزاعات مسلحة)	
déni de justice	إنكار العدالة	ultimatum	
اصطلاح يستخدم فى مجال المسئولية الدولية للتعبير عن الحالة التى يمنع فيها الأجنبى من الالتجاء لجهات القضاء الوطنى ، أو يظلم ظلماً واضحاً بعد السماح له بالالتجاء إليها .		اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن إعلان دولة لما تطلب الحصول عليه من دولة أخرى مقترباً بالتهديد بأنه فى حالة عدم الاستجابة لطلبها فأنها ستلجأ إلى إجراءات قسرية أو إلى الحرب ضدها .	

القانون الدولي العام

<p>préliminaire</p> <p>أولى</p> <p>وصف يطلق على شرط أو على مسألة ما لبيان أن هذا الشرط أو هذه المسألة يتعين فحصها قبل التعرض للموضوع الأصلي .</p> <p>إيداع وثائق التصديق</p> <p>dépôt des ratification</p> <p>تقديم الأوراق الدالة على قيام دولة ما بالتصديق على معاهدة جماعية إلى وزارة خارجية دولة عهد إليها بموجب هذه المعاهدة بمهمة تلقي وثائق التصديق ، أو إلى جهاز دولي معهود إليه بذات المهمة .</p> <p style="text-align: center;">(ب)</p> <p>mer libre</p> <p>بحر حر</p> <p>اصطلاح مرادف لاصطلاح أعالي البحار حيث تمارس الدول ومواطنوها الحريات المقررة قانوناً (الملاحة - الصيد - وضع الكابلات والأنابيب - التحليق) .</p> <p>(انظر : حرية أعالي البحار)</p>	<p>denegatio justitiae</p> <p>إنكار العدالة</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة إنكار العدالة التي تعنى فى أكثر مفاهيمها ذيوياً حرمان الأجنبي من اللجوء إلى القضاء الوطنى أو عدم توفير الضمانات الكافية له أمامه .</p> <p>إنهاء العمليات العدائية (نزاعات مسلحة)</p> <p>suspension des hostilités</p> <p>إيقاف كامل للعمليات الحربية مع الجلاء عن الأقاليم وإطلاق سراح أسرى الحرب بهدف التمهيد لإبرام معاهدة صلح فى وقت قريب .</p> <p>وقد استخدم هذا الاصطلاح فى الاتفاق الذى أبرم بين فرنسا والدول الأوربية فى ٢٣ أبريل ١٨١٤ .</p> <p>papiers de bord</p> <p>أوراق السفينة</p> <p>مجموع الوثائق التى يجب أن تحملها كل سفينة تجارية ، والتى تتعلق بالسفينة من حيث جنسيتها وبيان مالكيها وتجهيزاتها ، وركابها ، وحمولتها ، وغير ذلك من البيانات اللازمة .</p>
--	---

معجم القانون

innocent, inoffensif (غير مهيين) برئ

وصف يطلق على عبور السفن الأجنبية للبحر الإقليمي لدولة ما للتعبير عن أن هذا العبور لا ينطوي على مساس أو تهديد لسلامة أو حقوق الدولة الساحلية .

nullité بطلان

افتقار عمل أو قرار للقيمة القانونية بسبب تخلف أوضاع شكلية أو موضوعية لازمة لإضفاء القيمة القانونية على العمل أو القرار ، ويرتب البطلان آثاراً تختلف من حالة إلى أخرى من حيث التوقيت أو النطاق .

بعثة اتصال

mission de liaison

مجموعة من الموظفين الفنيين أو الإداريين توفدهم منظمة دولية إلى منظمة دولية أخرى ، إعمالاً لاتفاقية دولية ثنائية بين المنظمين للعمل على توثيق الروابط بين المنظمين ، وقد تعمل بصفة دائمة أو مؤقتة .

mer littorale بحرساحلى

اصطلاح يستخدمه بعض الفقهاء كمرادف لاصطلاح البحر الإقليمي ، أى المسطحات البحرية المجاورة لشواطئ الدولة وتخضع لسيادتها .

بدء القتال (نزاعات مسلحة)

ouverture des hostilités

اللحظة التى تبدأ فيها أعمال القتال ، ويتم الانتقال فيها من حالة السلم إلى حالة الحرب . وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقية لاهى الثالثة لعام ١٩٠٧ .

patente d'un consul براءة قنصل

وثيقة رسمية تنطوى على إثبات صفة حاملها واختصاصاته بوصفه معيناً لمباشرة مهام قنصل فى الخارج يتم تقديمها لسلطات الدولة الأجنبية التى يباشر فيها مهامه .

protocol (مراسم) بروتوكول

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من الشكليات والعادات والإجراءات التى تحرص الحكومات وممثلوها على مراعاتها فى علاقاتها وعند إبرام المعاهدات وغيرها من الأعمال الدبلوماسية .

القانون الدولي العام

pays d'origine	بلد المنشأ	mission diplomatique	بعثة دبلوماسية
اصطلاح يستخدم في مجال الملكية الفكرية أو الصناعية للإشارة إلى الدولة التي تم فيها إنتاج عمل ما في هذا النطاق ، كما يستخدم للدلالة على الدولة أو الاقليم الذي ترد منه بضائع معينة .		مجموع المبعوثين الدبلوماسيين لدولة ما المعتمدين لدى حكومة أجنبية ، أياً كانت درجاتهم .	
inter partes	بين الأطراف	بقاء الشيء على حاله	
اصطلاح يطلق للتعبير عن العلاقة التي تنشأ بين أطراف عمل قانوني ما .		rebus sic stantibus	
inter se	بين أفراد فريق	مبدأ مستمد من القانون الروماني يعنى أن كل معاهدة دولية تنطوي على شرط ضمنى يفترض أن المعاهدات تظل قائمة نافذة ما بقيت الظروف على حالها ، وهو ما يعنى القول بأن تغيير الظروف يؤدي إلى التأثير على نفاذ المعاهدة .	
اصطلاح يطلق على ما يقوم من علاقة بين أفراد مجموعة ما بوصفها متميزة عما سواها .		pays	بلد
inter alia	بين أمور أخرى	اصطلاح جغرافي يستخدم كثيراً في الوثائق والمعاهدات الدولية ومؤلفات القانون الدولي دون عناية بتحديد دقيق لمفهومه ، يستخدم أحياناً لوصف الدولة أو شعبها عند الحديث عن بلاد متحضرة أو غيرها ، كما يطلق للتعبير عن نطاق جغرافي عند الحديث عن بلد المنشأ ، ويستخدم أيضاً للدلالة على الدولة بمجموع عناصرها في بعض الأحيان .	
environnement	البيئة		
اصطلاح يستخدم لوصف بيئة الإنسان بعناصرها الطبيعية التربة والماء والهواء ، وما أضافته إليها يد الإنسان .			

(ت)

تخول حاملها الحق فى عبور إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة دون البقاء فيها .

التاريخ الحاسم date critique
اصطلاح يستخدم فى إجراءات التحكيم والقضاء الدوليين للإشارة إلى وقت محدد تعتبر فيه معطيات النزاع قد تحددت على نحو نهائى بحيث لا تؤثر الوقائع اللاحقة عليه على تسوية النزاع .

تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)
echange des prisonniers de guerre
قيام دولتين أو أكثر من الدول الأطراف فى حرب أو نزاع مسلح بتبادل أسرى الحرب فيما بينهما وعادة ما يتم ذلك تنفيذاً لاتفاق بينهما ، تحت إشراف اللجنة الدولية للصليب الأحمر ، وتنظم اتفاقية جنيف الثالثة لعام ١٩٤٩ بشأن أسرى الحرب هذه العملية فى الوقت الحاضر .

تبادل التصديقات
echange des ratifications
اصطلاح يطلق على العمل الذى يقوم به ممثلو دولتين « أو أكثر » موقعتين على معاهدة دولية ما ، ويبادل كل منهما الآخر وثيقة تصديق دولته على المعاهدة .

تأشيرة visa

عبارة توضع على عمل أو قرار أو غيرهما بهدف إعلان أن واضعها قد تحقق من مضمون هذا العمل أو القرار وقام بالاطلاع عليه .

تأشيرة خروج visa de sortie

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق فى مغادرة إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة دبلوماسية visa diplomatique

عبارة يقوم بوضعها بعثة دبلوماسية على جواز سفر أو وثيقة مرور ، ويرتبط بها بعض المزايا ، وهى تمنح للمبعوثين الدبلوماسيين أو الموفدين فى مهام .

تأشيرة دخول visa d'entrée

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور تخول حاملها الحق فى دخول إقليم الدولة التى أصدرت هذه التأشيرة .

تأشيرة عبور (ترانزيت) visa de transit

عبارة توضع على جواز سفر أو وثيقة مرور

<p>réserve تحفظ</p> <p>إعلان من جانب أحد أطراف معاهدة دولية أيا كانت صيغته أو تسميته يصدر عن هذا الطرف عند توقيعه على المعاهدة أو تصديقه عليها أو قبوله لها أو موافقته عليها أو انضمامه إليها ، ويهدف به هذا الطرف إلى استبعاد أو تعديل الأثر القانوني لأحكام معينة في المعاهدة من حيث سريانها في مواجهتها .</p>	<p>تبادل خطابات ، مذكرات ، échange de lettres, de notes (خطابات « مذكرات » متبادلة) اصطلاح يستخدم لوصف العملية الدبلوماسية التي يتم بموجبها تبادل خطابات أو مذكرات بين ممثلين لدولتين أو أكثر ، تكون متطابقة في مضمونها ، وتعتبر عن توصل الأطراف إلى اتفاق دولي يرتب حقوقاً والتزامات .</p>
<p>enquête تحقيق</p> <p>إجراء يستهدف جمع الحقائق والوقائع المتعلقة بمشكلة أو مسألة معينة بحيث يسهل تبين أبعادها وإيجاد الحلول اللازمة لها .</p>	<p>تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة) armement d'un navire تجهيز سفينة بالمعدات والعتاد اللازم لتصبح صالحة للعمل خلال الحرب البحرية .</p>
<p>arbitrage international تحكيم دولي</p> <p>أسلوب من أساليب تسوية المنازعات الدولية بقرار ملزم للأطراف في المنازعة يصدر عن فرد أو هيئة اختارها الأطراف ووضعوا النزاع أمامها للفصل فيه .</p>	<p>التحالف المقدس la sainte alliance تعبير يطلق على معاهدة تحالف وقعتها كل من روسيا وبروسيا والنمسا وبريطانيا التزمت هذه الدول بموجبها بتحمل مسئولية الحفاظ على سلام أوروبا والعالم كله ، وقد تم التوقيع عليها في مؤتمر فيينا عام ١٨١٥ الذي حاول إعادة تنظيم أوروبا بعد الفوضى الشاملة التي خلفتها الحروب الناپليونية .</p>
<p>salut en mer تحية بحرية</p> <p>تعبير عن الاحترام تقوم به سفينة ، نحو سفينة أخرى أو شخص رفيع المقام أو عند دخول ميناء أو في غير ذلك من المناسبات ، وذلك إما باستخدام علمها أو بإطلاق عدد ما من أعيرة المدافع .</p>	

كما يستخدم ذات الاصطلاح للإشارة إلى إقامة نظام دولي لإدارة ثروات معينة ، (مثل الثروات غير الحية لقيعان البحار والمحيطات فيما يجاوز حدود الولاية الإقليمية ، طبقاً لأحكام الجزء الحادى عشر من اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار لعام ١٩٨٢م والاتفاق المنفذ لهذا الجزء الذى اعتمدته الجمعية العامة للأمم المتحدة فى يوليو ١٩٩٤) .

كما يستخدم أحياناً للإشارة إلى واقعة تدخل دولة أو دول فى شأن يتعلق بدولة أو دول أخرى .

قرضية satisfaction

ما يقدم لدولة من تعبير معنوى رغبة فى إصلاح ما أصابها من عمل يرتب المسئولية الدولية على من ارتكب هذا العمل .

تساوى الأصوات partage des voix

حالة تنشأ عندما تسفر نتيجة التصويت بصدد اتخاذ قرار أو إصدار حكم أو انتخاب شخص لمنصب ما عن تساوى عدد المؤيدين ، والمعارضين وتضع نصوص بعض المواثيق حلولاً لمواجهة هذه الحالة منها ترجيح الجانب الذى يكون منه الرئيس ، أو الذى يكون منه أكبر القضاة سناً .

تخل renonciation

عمل دولى من جانب واحد ينطوى على التوقف عن مباشرة حق أو رخصة أو مطالبة أو ادعاء .

تداعى voie contentieuse, par

أسلوب لتسوية نزاع دولى يعرضه على محكمة دولية لإصدار حكم بشأنه .

تدخل intervention

اصطلاح يستخدم فى مفهوم عام للتعبير عن عمل تقوم به دولة ما تتناول به على أى وجه من الوجوه مسألة تدخل فى اختصاص دولة أو دول أخرى .

تدخل مسلح (نزاعات مسلحة)

intervention armée

اصطلاح يستخدم عادة لوصف تدخل دولة فى شئون دولة أخرى حيثما يكون هذا التدخل مصحوباً بمظاهر استخدام القوة المسلحة مثل غزو أو احتلال إقليم أو حشد بحرى أو حصار ، أو نحو ذلك من مظاهر استخدام القوة المسلحة .

تدويل internationalisation

إخضاع نطاق ما ، مثل مدينة أو إقليم أو نهر أو قناة لنظام يحدده القانون الدولى الاتفاقى .

<p>capitulation تسليم (نزاعات مسلحة)</p> <p>اتفاق عسكري يضع نهاية بشروط أو بدون شروط لمقاومة قوات مسلحة محاصرة في أحد المواقع الحربية .</p>	<p>تسجيل المعاهدات</p> <p>enregistrement des traités</p> <p>قيام طرف أو أطراف في معاهدة دولية بإيداع نسخة منها لدى أمانة عصبة الأمم ، تنفيذاً للمادة ١٨ من عهد العصبة ، أو لدى أمانة هيئة الأمم المتحدة ، تطبيقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، وقيام الأمانة بإدراج المعاهدة في سجل خاص بالمعاهدات الدولية ونشرها .</p>
<p>extradition تسليم</p> <p>عمل تقوم به سلطات دولة ما ، بناء على طلب رسمي من دولة أخرى ، تضع بموجبه شخصاً معيناً في يد سلطات هذه الدولة الأخيرة التي تطالب بتسليمه إليها لمحاكمته عن جريمة جنائية ارتكبها ، فوق إقليمها ، أو ينعقد الاختصاص بنظرها لقضائها الجنائي .</p>	<p>تسخير سفن المحايدین (في الحرب)</p> <p>angarie (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام دولة بتسخير كافة السفن الأجنبية التي توجد في أحد موانئها أو في مياهها على غير رغبة المالكين لها في أعمال النقل البحري أو الخدمة العامة .</p>
<p>règlement judiciaire تسوية قضائية</p> <p>عملية تستهدف وضع نهاية لمنازعة دولية بحكم قضائي وخاصة بواسطة محكمة العدل الدولية (أو سابقتها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) .</p>	<p>تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)</p> <p>armements</p> <p>جماع ما يمثل القوات المسلحة البرية والبحرية والجوية لدولة ما بما في ذلك الأشخاص والعتاد .</p>
<p>modus vivendi تسوية مؤقتة</p> <p>تسوية صريحة أو ضمنية لمسألة أو مسائل معينة في العلاقة بين الدول وذلك على نحو مؤقت ينطوي على الإشارة إلى العودة إلى التفاوض بشأنها مستقبلاً .</p>	

دولية ، يترتب عليها حرمان الدولة من عضوية فروع المنظمة ولجانها المختلفة ، أو الاشتراك في أوجه نشاطها ، أو الانتفاع بأى من خدماتها ومع ذلك تظل الدولة ملتزمة بواجبات العضوية .

تعليم الحدود (ترسيم)

abornement

عملية ذات طابع فنى تتم بهدف تجسيد خط للحدود البرية بين دولتين على الأرض بعد أن تم تعيينه فى اتفاقية دولية أو قرار صادر عن هيئة دولية .

instructions

تعليمات

وثيقة داخلية تصدر عن سلطة عليا إلى واحد أو أكثر من موظفيها التابعين لها لتوجيه أعمالهم ، ويستخدم هذا التعبير بصفة خاصة لوصف ما يتلقاه المبعوث الدبلوماسى من توجيهات محددة من حكومته بشأن أمر ما أو مسألة بعينها .

تعليمات بحرية (فزاعات مسلحة)

instructions navales

مجموعة الأوامر والتعليمات التى تصدرها دولة ما لقواتها المسلحة البحرية للالتزام بها وخاصة أثناء الحرب البحرية ، كما تلتزم بها كافة السفن الأجنبية أثناء تواجدها فى مياهها الإقليمية أو فى منطقة عمليات حربية خارج تلك المياه .

ratification

تصديق

إجراء تقوم به السلطات الداخلية المختصة دستوريا لدولة ما بالأقرار النهائى لمعاهدة قامت بالتوقيع عليها من قبل .

تصديق ناقص ratification imparfaite

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى يتم فيها الإعلان عن إرادة الدولة التصديق على معاهدة دولية بغير أن تكون الإجراءات الدستورية الداخلية قد روعيت تماما .

تصويت موزون pondération des votes

نظام من نظم التصويت فى المنظمات الدولية يسمح بوزن صوت كل دولة بحيث يعطى الصوت من الثقل ما يتوازى مع الأهمية الاقتصادية للدولة ومساهمتها فى الموارد المالية للمنظمة .

تعايش سلمى coexistence pacifique

شعار يقصد به أن تقوم العلاقة بين الدول أعضاء المجتمع الدولى على أساس نبذ التصادم والمواجهة والعيش فى حالة سلام وإن اختلفت بينها المذاهب السياسية والنظم الاقتصادية أو الاجتماعية .

suspension

تعليق (العضوية)

عقوبة يمكن إيقاعها على دولة عضو فى منظمة

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">تعيين حدود</p> <p>délimitation (de frontière)</p> <p>عملية تستهدف تحديد فاصل بين إقليمين متجاورين لدولتين مختلفتين وتعيين مسار خط الحدود بينهما وذلك فى وثيقة مكتوبة سواء كانت اتفاقية دولية أو حكم تحكيم وعادة ما يرفق بهذه الوثيقة خريطة يبين عليها هذا الخط .</p> <p style="text-align: center;">تغيير علم السفينة (نزاعات مسلحة)</p> <p>transfert de pavillon</p> <p>تحول سفينة من جنسية إلى أخرى ، يستخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة فى الحرب البحرية للتعبير عن هذه الحالة عندما تنجم عن تحول ملكية السفينة من التابعين لدولة محاربة إلى التابعين لإحدى الدول المحايدة .</p> <p style="text-align: center;">تغيير المسار (نزاعات مسلحة)</p> <p>déroutement</p> <p>اصطلاح يستخدم فى ممارسات الحرب البحرية للتعبير عن أمر يصدر عن سفينة حربية لدولة محاربة يوجه إلى سفينة تجارية للذهاب إلى نقطة محددة ، أو اتباع خط سير محدد يخالف خط سيرها الأول تأميناً لسلامتها .</p>	<p style="text-align: center;">تعويض</p> <p>réparation</p> <p>مقابل يقدم إلى دولة أو منظمة دولية جبراً لضرر أصابها ، وعملاً على إعادة الوضع إلى ما كان عليه قبل وقوع الفعل الضار .</p> <p style="text-align: center;">تعويضات (نزاعات مسلحة)</p> <p>réparations</p> <p>مضمون التزام يلقي على عاتق دولة فى أعقاب حرب بتقديم تعويضات كافية عن الأضرار التى أصابت دولة أخرى أو رعاياها بسبب الحرب .</p> <p>(وقد استخدم الاصطلاح فى هذا المعنى فى معاهدة فرساي لعام ١٩١٩) .</p> <p style="text-align: center;">تعويضات الحرب (غرامات)</p> <p>indemnité de guerre (نزاعات مسلحة)</p> <p>المبالغ المالية التى يراد بها بالضرورة تعويض الخسائر الناجمة عن الحرب أو التى حدثت أثناءها والتى يفرضها المنتصر على المهزوم كشرط للعودة إلى حالة السلم .</p>
---	--

rapport	تقرير	تغيير الملكية خلال الرحلة (نزاعات مسلحة)
عرض شفوى أو مكتوب يقدمه شخص أو عدد من الأشخاص إلى جهاز معين فى دولة أو منظمة دولية أو مسئول بأيهما بشأن مهمة أو عمل تم تكليفه أو تكليفهم بها .		transfert in transitu
ومثال ذلك تقارير التحقيق أو الخبراء ... الخ.		اصطلاح يستخدم فى قانون الحرب البحرية للتعبير عن تخلى أحد التابعين لدولة من الأعداء عن ملكية بضائع مشحونة بحراً إلى أحد التابعين لدولة محايدة . وقد استقر قضاء الغنائم على الاعتداد بمثل هذا التغيير كدفع ضد ضبط تلك البضائع أو احتجازها .
auto détermination	تقرير المصير	interpretation
حق كل شعب فى أن تكون له السلطة العليا فى تقرير مصيره دون أى تدخل أجنبى .		تفسير
تقنين القانون الدولى		عمل ينطوى على تحديد المضمون الدقيق لقاعدة من قواعد القانون ، أو نص فى معاهدة أو إعلان ، أو قرار صادر عن إحدى الهيئات القضائية .
codification du droit international		تقديم أوراق الاعتماد
عملية تهدف إلى صياغة قواعد وأحكام القانون الدولى العرفية وغير المكتوبة فى شكل قواعد مكتوبة .		remise des lettres de créance
تقويم الحدود		قيام المبعوث الدبلوماسى بعرض وتقديم وثائق وأوراق اعتماده إلى رئيس الدولة المعتمد لديها خلال استقبال يقام له بعد وصوله إلى إقليم هذه الدولة .
rectification de frontière		
تعديل جزئى ومحدود لمسار خط حدود دولى بهدف إصلاح خطأ وقع عند رسم هذا الخط أو استجابة لاعتبارات عملية .		

<p>توايح اصطناعية (سواقل اصطناعية) satellites أى جسم اصطناعى يقع مداره كلياً أو جزئياً فى الفضاء الخارجى . ومما تستخدم فيه هذه الأقمار الصناعية فى الاتصالات ونقل برامج الإذاعة مسموعة ومرئية متخطية الحواجز الجغرافية والسياسية .</p>	<p>تكييف qualification عملية ذهنية تهدف إلى وضع واقعة أو عمل ، أو نظام أو علاقة قانونية ، أو قاعدة ما ، فى إطار طائفة قانونية محددة بهدف تطبيق النظام القانونى الواجب التطبيق عليها .</p>
<p>توافق الآراء consensus أسلوب لإقرار التوصيات واتخاذ القرارات يقوم على أساس التفاوض أو النقاش حتى التوصل إلى صيغة لا يعارضها أى طرف .</p>	<p>تهديد ضمنى reconduction tacite تهديد مدة سريان اتفاق دولى لمجرد عدم إعلان أحد أطرافه وقف العمل به عند بلوغ الأجل المحدد لانتهاؤه .</p>
<p>توتر سياسى tension politique اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة تسود العلاقات بين دولتين أو أكثر ، وتنطوى على تبادل الالتهامات وتصعيد حملات إعلامية موجهة من جانب كل طرف ضد الآخر بشأن نزاع قائم بينهما ، وهو ما قد يؤدي إلى صعوبة تسويته بالوسائل السلمية .</p>	<p>تمييز discrimination معاملة فرد أو جماعة أو فئة معاملة تختلف عما يحصل عليه غيرهم من الأفراد أو الجماعات ، أو الفئات ممن يوجدون فى أوضاع وظروف مماثلة لأسباب ترجع إلى العنصر أو اللون أو الجنس أو الدين أو المذهب السياسى أو ما شابه ذلك .</p>
<p>توصية recommandation دعوة تصدر عن جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية توجه إلى دولة أو أكثر من الأعضاء فى المنظمة ، أو إلى جهاز آخر من أجهزة المنظمة ، أو إلى منظمة دولية أخرى ، فى شأن من الشؤون الداخلية فى اختصاص هذا الجهاز بغير أن تؤدي إلى إحداث آثار قانونية ملزمة .</p>	<p>تهديد للسلم menace à la paix, contre la paix مسلك للدولة ينطوى على ما ينبئ عن عزمها على الدخول فى مواجهة مسلحة مع دولة أو دول أخرى .</p>

<p>توقيع بشرط الموافقة signature ad referendum</p> <p>قيام ممثل دولة شارك في المفاوضات التي أسفرت عن معاهدة دولية بالتوقيع عليها بشرط العودة إلى سلطات دولته قبل اعتبار توقيعها توقيعاً كاملاً مؤدياً إلى إنتاج آثاره القانونية ما لم تعترض هذه السلطات فيغدو التوقيع عديم الأثر .</p>	<p>توصية recommandation</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن قرار لجهاز دولي ينطوي على دعوة الدول الأعضاء للتصرف على نحو معين ، أو الالتزام بسلوك ما ، دون أن ينطوي بذاته على إلزام تلك الدول بمثل ذلك التصرف أو السلوك .</p>
<p>التوقيع على المعاهدات signature des traités</p> <p>توقيع ممثلي الدول الأطراف على نص معاهدة أو اتفاق تم التوصل إلى تراض بشأنه فيما بينهم . ولا يتطلب الأمر وثائق خاصة لإثبات الحق في التوقيع عن الدولة إذا كان القائم به رئيساً للدولة أو رئيساً للحكومة أو وزيراً للخارجية أما غير هؤلاء فيتعين تزويد القائم بالتوقيع بأوراق تفويض من دولته تثبت صفته في التوقيع عنها .</p>	<p>توفيق conciliation</p> <p>تسوية خلاف بين دولتين أو أكثر عن طريق عمل تقوم به لجنة تفحص أسباب الخلاف أو النزاع وتقدم اقتراحات لإنهائه قد يقبلها الأطراف . والأصل أن هذه المقترحات غير ملزمة إلا إذا جرى الاتفاق على خلاف ذلك .</p> <p>والتوفيق أسلوب وسط بين الوساطة وهي أسلوب سياسى لتسوية المنازعات ، والتحكيم أو القضاء وهما وسيلتان قانونيتان .</p>
<p>توقيع مؤجل signature différée</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قيام دولة ما بالتوقيع على معاهدة دولية في تاريخ لاحق لإقرار نصوصها والتوقيع عليها من جانب أطراف أخرى ، وذلك بناء على صلاحية خاصة تقررها نصوص المعاهدة للدولة الموقعة لاحقاً وتأخذ من ثم وصف الطرف الأصلي في المعاهدة ، وهو ما يميز بين التوقيع اللاحق على المعاهدة وبين الانضمام إليها .</p>	<p>توقيع بالأحرف الأولى paraphe initial</p> <p>صورة من صور التوقيع على المعاهدات الدولية حيث يقوم ممثلو الدول الأطراف بالتوقيع بالأحرف الأولى من أسمائهم لرغبتهم في الرجوع إلى دولهم قبل التوقيع بالأسماء كاملة ، أو حيثما لا تعطيههم وثائق تفويضهم سلطة التوقيع الكامل . والتوقيع بالأحرف ليس توقيعاً ملزماً وليس ثمة ما يلزم الممثلين الذين وقعوا بالأحرف الأولى على التوقيع بالأسماء كاملة .</p>

جاسوسية (نزاعات مسلحة) espionage

جُمَاع الأعمال التي يقوم بها الأشخاص الذين يطلق عليهم وصف الجواسيس .

جامعة الدول العربية La Ligue Arabe

منظمة دولية إقليمية تربط بين مجموعة الدول العربية تم التوقيع على ميثاقها في ٢٢ مارس ١٩٤٥ ودخل حيز النفاذ في ١١ مايو ١٩٤٥ .

جدول أعمال ordre du jour

اصطلاح يطلق في المعنى الدقيق للتعبير عن قائمة من الموضوعات يتم إدراجها بالترتيب الذي يتعين أن تنظر به من جانب جمعية أو مؤتمر معين خلال جلسة واحدة . وأصبح هذا الاصطلاح يشمل في الوقت الحاضر الموضوعات المعروضة على الجمعية العامة للأمم المتحدة خلال دورة بكاملها .

جرحى (نزاعات مسلحة) blessés

الأفراد الذين يؤدي اشتراكهم في عمليات القتال إلى إصابتهم بجروح تقعد بهم عن إمكانية مواصلة حمل السلاح .

(ث)

ثنائي bilatéral

وصف يطلق على عمل قانوني دولي (معاهدة بوجه خاص) يعنى أن هذا العمل نتاج إرادة دولتين .

ثنائية القانون dualisme

نظرية فقهية ترى أن النظام القانوني الدولي والنظام القانوني الداخلي يشكلان دائرتين منفصلتين ، تستقل كل واحدة منهما عن الأخرى ، ولا تقوم العلاقة بينهما إلا من خلال إحالة أحدهما إلى قواعد الآخر ، أو استقباله للبعض منها ودمجها في إطاره .

(ج)

جاسوس (نزاعات مسلحة) espion

الشخص الذي يقوم متخفياً ، أو تحت ستار يخفى حقيقة أمره ، بجمع أو محاولة جمع معلومات في منطقة عمليات حربية مع توافر النية لديه في إبلاغها إلى الطرف العدو مع ملاحظة أن الأفراد من العسكريين أو غيرهم الذين يعهد إليهم بمهمة نقل معلومات إلى أفراد من الجيش الذي يتبعونه أو إلى جيش الأعداء ويؤدون مهمتهم على نحو علني لا يعتبرون جواسيس .

<p>الجماعة الأوروبية للفحم والصلب</p> <p>la communauté européenne du charbon et de l'acier (C.E.C.A.)</p> <p>تَجْمُع من الدول الأوروبية يهدف إلى إيجاد سوق مشتركة لمنتجات الفحم والصلب وقد كانت هذه الجماعة التي أنشئت بموجب اتفاقية باريس في ١٨ أبريل سنة ١٩٥١ نواة الجماعة الأوروبية .</p>	<p>جريمة حرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>crime de guerre</p> <p>عمل من أعمال العنف يخالف قوانين الحرب وأعرافها ويرتب توقيع عقاب جزائي (أو جنائي) على فاعله أو الأمر به أو المشترك فيه .</p> <p>(انظر : المادة السادسة من نظام محكمة نورمبرج الملحق باتفاق ٨ أغسطس ١٩٤٥)</p> <p>والمادة الثامنة من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية الذي اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة لإنشاء محكمة جنائية دولية في روما بإيطاليا في ١٧ يوليو ١٩٩٨ .</p>
<p>جمعية</p> <p>assemblée</p> <p>اصطلاح يطلق على جهاز في منظمة دولية يتكون من ممثلين للدول الأعضاء ويعهد إليه بمهمة التداول ومناقشة الأمور الموكولة إليه ، والمحددة في النظام الأساسي للمنظمة وتكون له السلطات المقررة في ذلك النظام .</p>	<p>الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة)</p> <p>la communauté économique européenne</p> <p>تَجْمُع من الدول الأوروبية بدأ مصطبغاً بالطابع الاقتصادي ، ثم اتجه إلى تحقيق نوع من الوحدة السياسية . وله أجهزة تنفيذية وتشريعية وسلطة قضائية ، ويطلق عليه اختصاراً الجماعة الأوروبية .</p>
<p>الجمعية الصغيرة</p> <p>la petite assemblée</p> <p>لجنة دائمة تتكون من ممثلين عن الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أنشأتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٤٧ لمواجهة المواقف الناجمة عن عجز مجلس الأمن عن القيام بواجبه في المحافظة على السلم والأمن الدوليين ، ولهذه اللجنة أن تنظر فيما يعرض من مسائل بين أدوار انعقاد الجمعية العامة خاصة ما يتعلق منها بالسلم والأمن الدوليين ، ولها دعوة الجمعية العامة إلى دورات استثنائية إذا ما رأت ضرورة ذلك .</p> <p>(يلاحظ أن هذه الجمعية الصغيرة لم تجتمع منذ إنشائها إلا مرات قليلة) .</p>	<p>الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يوراتوم)</p> <p>la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)</p> <p>تَجْمُع من الدول الأوروبية يهدف إلى تحقيق التعاون بينها في مجال الطاقة الذرية (قامت هذه الجماعة بمقتضى معاهدة روما لسنة ١٩٥٧ التي أنشأت السوق الأوروبية المشتركة) .</p>

سفره إلى خارج إقليمها ، وقد تنطوي هذه الوثيقة على تكليف السلطات الوطنية ومناشدة سلطات الدول الأجنبية بتقديم المساعدة لحامل هذه الوثيقة .

(ح)

حالة حرب (نزاعات مسلحة)

état de guerre

حالة قانونية تنشأ في القانون الداخلي والقانون الدولي حيثما يتم إعلان الحرب بين دولتين أو أكثر . وتترتب عليها مجموعة من الآثار القانونية على الصعيدين الداخلي والدولي .

ولم يعد من المتصور قانوناً قيام هذه الحالة في الوقت الراهن بعد أن تم تحريم الحرب كأداة من أدوات تنفيذ السياسة القومية للدولة .

(انظر : قانون الحرب)

حالة الضرورة (état de...) nécessité

وضع تجد فيه الدولة نفسها ، لأسباب خارجة عن إرادتها ، بحيث يستحيل عليها فيه أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها الدولية مع المحافظة على مصالحها الحيوية .

الجمعية العامة للأمم المتحدة

Assemblée Générale des Nations Unies

أحد الأجهزة الرئيسية للأمم المتحدة ، وتعتبر هذه الجمعية الجهاز العام الذي يملك مناقشة أى أمر يدخل في نطاق ميثاق الأمم المتحدة ، أو يتصل بسلطات جهاز من أجهزتها ، ولها أن توصي الدول الأعضاء أو مجلس الأمن أو كليهما بما تراه في تلك الأمور .

جنسية nationalité

رابطة قانونية وسياسية لها طابع الدوام والاستمرار تربط الفرد بدولة ما ، وتعنى الخضوع والولاء من جانب الفرد والحماية من جانب الدولة ، ولا تقتصر هذه الرابطة على الأفراد بل تمتد إلى الأشخاص الاعتبارية كالشركات كما تمتد إلى السفن والطائرات التي تكتسب جنسية دولة ما بناء على معايير محددة ، مثل مكان التأسيس أو التسجيل ، أو جنسية المالك أو المالكين وتؤدي إلى ترتيب التزامات يحددها القانون .

جواز سفر passeport

وثيقة تصدرها سلطة مختصة في دولة ما لأحد مواطنيها من أجل تمكينه من إثبات هويته عند

معجم القانون

على سفن محايدتين وليس لمصادرة هذه البضائع .

frontière حدود

الخطوط الفاصلة بين إقليمى دولتين متجاورتين والتي عندها ينتهى إقليم دولة ويبدأ إقليم الدولة الأخرى .

guerre حرب (نزاعات مسلحة)

الصراع بالقوة المسلحة بين دولتين أو أكثر تستهدف فيه كل دولة فرض إرادتها بالقوة على الدولة الخصم ، وكان يقصد به فى ظل القانون الدولى التقليدى حالة قانونية تتبع فى ظلها الدولة ما تراه حقاً لها عن طريق استخدام القوة .

(انظر : نزاع مسلح)

الحرب الاقتصادية

guerre économique

اصطلاح يطلق فى مفهومه الدقيق للتعبير عن استخدام أحد الأطراف فى حرب أساليب الضغط الاقتصادى التى تستهدف إضعاف الطرف الآخر من خلال التأثير عليه اقتصادياً بحرمانه من بعض الموارد الاقتصادية ، والتأثير أساساً على المدنيين الذين ينتمون إليه .

enclave حبيس

اصطلاح يطلق على إقليم دولة أو جزء منه يكون محاطاً على نحو كلى وتام بإقليم دولة أو دول أخرى .

quarantaine حجر صحى

إجراء من إجراءات الوقاية ينطوى على عزل الأشخاص أو السفن أو البضائع القادمة من بلاد تنتشر فيها أمراض معينة .

capture حجز (نزاعات مسلحة)

عمل عسكري بحت يقوم به قائد سفينة حربية أو سلطات ميناء ضد سفينة تجارية للعدو أو سفينة محايدة ينسب لها مخالفة قواعد الحياد ، ويهدف الحجز إلى مصادرة هذه السفينة بواسطة قضاء الغنائم البحرية .

وقد يستخدم هذا المصطلح أحياناً للتعبير عن الإجراء الذى يتخذ بالنسبة للبضائع الملوكة للعدو أو الأشياء التى تعد من مهربات الحرب .

حجز بضائع (نزاعات مسلحة)

arrêt de marchandises

إجراء يتخذ على سبيل الانتقام بالتحفظ على بضائع خاصة بالعدو ، صادرة منه أو مرسلة إليه

القانون الدولي العام

الحرب الأهلية (نزاعات مسلحة)	الحرب البرية (نزاعات مسلحة)
guerre civile	guerre sur terre
صراع بالقوة المسلحة في إطار دولة واحدة يدور بين طائفتين تتصارعان من أجل السيطرة على إقليم الدولة أو جزء منه ، وبلغ حداً من الاتساع يتجاوز مجرد ثورة أو عصيان محدود .	الأعمال العدائية التي يقوم بها المحارب مستخدماً قواته المسلحة البرية .
الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)	الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)
guerre froide	guerre bactériologique
اصطلاح استخدم بعد الحرب العالمية الثانية لوصف حالة التوتر السياسي التي شابت العلاقة بين الكتلة الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والكتلة الشرقية بزعامة الاتحاد السوفيتي - السابق - والتي انطوت على محاولات من الجانبين لخلق المشاكل والصعوبات في وجه الكتلة الأخرى دون الوصول إلى حد الاشتباك في صراع مسلح .	اصطلاح يطلق للتعبير عن الحالة التي يستخدم فيها أحد أطراف الصراع المسلح البكتيريا كأسلوب من أساليب القتال ، ويلاحظ أن هذا الاصطلاح مرادف لكل من (guerre bactérienne, guerre microbienne) وهذا الأسلوب محرم في القانون الدولي طبقاً لبروتوكول جنيف المبرم في ١٧ يونيو ١٩٢٥ الذي حرم استخدام الأسلحة البكتيرية تحريماً قاطعاً .
الحرب البحرية (نزاعات مسلحة)	الحرب تحت الماء (نزاعات مسلحة)
guerre maritime	guerre sous-marine
العمليات العدائية التي يقوم بها طرف محارب في البحر مستخدماً قواته البحرية ، كما يستخدم هذا الاصطلاح للتمييز بينها وبين العمليات التي يطبق عليها قانون الحرب البرية .	الحرب التي يستخدم أطرافها الغواصات والألغام وغيرها مما يوضع تحت مياه البحر .

ويرجع هذا الاصطلاح إلى الفقه الكنسى وازدهر خلال الحروب الصليبية بوجه خاص ثم انتقد وهجر استخدامه فى الفقه الحديث .

حرب عدوان (نزاعات مسلحة)

guerre d'agression

قيام دولة بشن حرب بالمخالفة لالتزاماتها الدولية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بصفة خاصة بعد أن أقرت عصبة الأمم معاهدة المعونة المتبادلة فى ٢٩ سبتمبر ١٩٢٣ واكتسب أهمية خاصة فى ظل ميثاق الأمم المتحدة .
(انظر : عدوان)

الحرب الكيميائية (نزاعات مسلحة)

guerre chimique

تعبير يستخدم لوصف قيام أحد أطراف الصراع باستخدام مواد كيميائية وخاصة الغازات السامة أو ما يماثلها كسلاح من أسلحة القتال . وهذا الأسلوب يحرمه القانون الدولى تحريماً قاطعاً منذ بروتوكول جنيف المبرم فى سنة ١٩٢٥ .

حرب هجومية (نزاعات مسلحة)

guerre offensive

الحرب التى تشنها الدولة التى بدأت العمليات العدائية ، وهو نقيض الحرب الدفاعية .
(انظر : الحرب الدفاعية)

الحرب الجوية (نزاعات مسلحة)

guerre aérienne

مجموعة الأعمال الحربية الناجمة عن نشاط الطائرات الحربية وأفراد طواقمها مستخدمين ما تحمله من أسلحة وذخائر .

حرب دفاعية (نزاعات مسلحة)

guerre défensive

الحرب التى تشنها دولة تعرضت للهجوم المسلح ، وقد حاول اتجاه فقهي أن يوسع مفهوم الحرب الدفاعية كى تشمل الحالة التى تلجأ فيها الدولة إلى استخدام القوة المسلحة لإجهاض محاولة دولة أخرى معادية تجهز لشن عدوان عليها .

الحرب الذرية (نزاعات مسلحة)

guerre atomique

اصطلاح يطلق للتعبير عن الحرب التى تستخدم فيها الأسلحة الذرية .

الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)

guerre juste

الحرب التى يكون هدفها مشروعاً نتيجة كونها دفاعاً عن حق أو مقاومة لعدوان غير مشروع أو تأتى تنفيذاً لقرار دولى يعبر عن الشرعية الدولية .

<p>حسن الجوار bon voisinage</p> <p>تعبير يستخدم فى العلاقات الدولية بغير أن يرتبط به مضمون قانونى محدد ، ومع ذلك فقد حاول الفقه أن يحدد مجموعة من الالتزامات القانونية التى يفرضها الجوار الجغرافى فى العلاقات المتبادلة بين دولة ، مثل تسوية الخلافات الدولية بالوسائل السلمية وعدم الإضرار بالجوار حتى ولو من خلال أعمال مشروعة دولياً ، وتقديم المساعدة عند الضرورة ... الخ .</p>	<p>حركات مقاومة (نزاعات مسلحة) résistance, mouvements de</p> <p>قيام جماعات منظمة من السكان فى إقليم يتعرض للغزو ، أو تأسست فيه سلطة للاحتلال بمقاومة قوات الغزو أو الاحتلال .</p>
<p>حسن نية (bona fide) (bonne foi)</p> <p>تعبير لاتينى يستخدم كمقابل للتعبير القانونى المعاصر « حسن النية » الذى يعنى أن على الدولة أن تقوم بالوفاء بالتزاماتها القانونية على نحو يخلو من الخداع أو المراوغة ويتفق مع ما يفرضه مسلك الدولة الحريصة على احترام القانون والالتزام بالشرعية .</p>	<p>حرمة inviolabilité</p> <p>اصطلاح يعبر عما يتمتع به بعض الأشخاص (مثل رئيس الدولة حال وجوده بالخارج أو المبعوثين الدبلوماسيين) وكذا بعض الأماكن أو الأشياء (مثل مقر البعثات الدبلوماسية والمحفوظات الدبلوماسية أو القنصلية ، ومقر المنظمات الدولية وغيرها) من امتياز يجعلهم بمنأى عن أى عمل من أعمال الجبر من جانب سلطات الدولة التى يوجدون فوق إقليمها ، ويوفر لهم الحماية والاحترام .</p>
<p>حصار (نزاعات مسلحة) blocus</p> <p>يطلق هذا الاصطلاح فى مفهوم واسع على عمل من أعمال الحرب يستهدف مكاناً أو مدينة أو ميناء للعدو أو كان خاضعاً لاحتلاله لقطع وتحريم أى اتصال بينه وبين خارجه .</p>	<p>حرية أعالي البحار liberté de la haute mer</p> <p>الحريات التى تملك جميع الدول ومواطنوها مباشرة فى المسطحات البحرية التى تخرج عن نطاق السيادة أو الولاية الإقليمية لأية دولة من الدول .</p>

حصانات قنصلية

immunités consulaires

امتيازات يقررها القانون الدولي العام والاتفاقات القنصلية للقناصل ولدور البعثات القنصلية تؤدي إلى إعفائهم وإعفائها في حدود معينة من الخضوع للقانون الوطني في الدولة التي يوفدون إليها وهي أضيق نطاقاً من الحصانات الدبلوماسية .

immunité

حصانة

امتياز يقرره القانون الدولي العام أو القانون الداخلي يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من عبء أو تكليف يفرضه القانون العام على جميع الأشخاص الذين يوجدون على إقليم الدولة ، أو يعطيه ميزة عدم الخضوع لاختصاص سلطة عامة في الدولة ، وخاصة السلطة القضائية ، أو بعض أوجه مظاهرها .

حصانة دبلوماسية

immunité diplomatique

امتياز يقرره القانون الدولي العام لأعضاء البعثات الدبلوماسية ولبعض الأشخاص الذين يعملون بهذه البعثات ، ولدور هذه البعثات ، يؤدي إلى إعفاء هؤلاء الأشخاص وهذه الدور من الخضوع لاختصاص القضاء المحلي ومن تطبيق

كما يستخدم في الحرب البحرية للتعبير عن عملية تقوم بها القوات البحرية لدولة ما بالاشتراك مع قواتها الجوية أحياناً بهدف منع الاتصالات البحرية مع ميناء أو موانئ العدو أو جزء من شواطئ إقليمية أو إقليم محتل من جانبه .

حصار سلمي (نزاعات مسلحة)

blocus pacifique

إجراء تقوم الدولة باتخاذ بههدف الضغط على دولة أخرى دون قيام حالة حرب بينهما ، وهو يتضمن قيام قواتها البحرية بقطع الاتصالات البحرية .

حصار شكلي (نزاعات مسلحة)

blocus fictif

حصار يقوم على مجرد إعلان دون أن تسانده وتؤمنه القوة الكافية التي تحول دون إمكانية الوصول إلى الأماكن الخاضعة للحصار ويوصف بأنه حصار على الورق blocus sur papier أو حصار مجلس de cabinet أو حصار بالإخطار par notification .

حصار فعال (نزاعات مسلحة)

blocus effectif

حصار تؤمنه قوات كافية تحول دون إمكانية الدخول إلى الأماكن المحاصرة .

القانون الدولي العام

الدولية التي يمثلها هؤلاء . كما يتمتع به الأجنبي في ظل نظام الامتيازات الأجنبية الذي كان معمولاً به في بعض الدول حتى منتصف هذا القرن .

حفظ السلم والأمن

maintien de la paix et de la securité

مجموعة من الإجراءات والتدابير عهد بها ميثاق الأمم المتحدة إلى مجلس الأمن للمحافظة على السلم الدولي وإعادة الأمن إلى نصابه حال وقوع عدوان من دولة أو أكثر ضد دولة أو دول أخرى . (ويمكن للجمعية العامة أن تمارسه في حالات استثنائية) .

حق الاعتراض (فيتو) veto

حق يتقرر لدولة أو دول معينة في أحد أجهزة (فروع) منظمة دولية يخولها الحق في الحيلولة دون صدور قرار لا توافق عليه ومثاله الحق المقرر للأعضاء الدائمين في مجلس الأمن .

حق الإقليم jus soli

اصطلاح لاتيني يستخدم للإشارة إلى أن جنسية دولة ما تمنح للفرد على أساس مجرد واقعة ميلاده فوق إقليم الدولة بصرف النظر عن جنسية أبويه .

القانون الوطني ، كما يمتد هذا الامتياز بموجب اتفاقيات دولية ليشمل بعض الأشخاص الذين يؤدون دوراً على صعيد الحياة الدولية مثل الموظفين الدوليين وممثلي الدول الدائمين أو المؤقتين لدى المنظمات الدولية ومقار هذه المنظمات .

حصانة شخصية - immunité personnelle

امتياز يؤدي إلى إعفاء المتمتع به من الخضوع لبعض الإجراءات بصفة شخصية ، ومن ذلك إعفاء القنصل من إجراء القبض والحبس الاحتياطي عدا أحوال الجنايات ، وذلك دون إعفائه من الخضوع لاختصاص القضاء الجنائي في الدولة .
ويستخدم هذا التعبير كثيراً في الاتفاقات القنصلية .

حصانة قضائية

immunité de juridiction

امتياز يقرره القانون الدولي العام أو اتفاقات دولية يرتب إعفاء رؤساء الدول والمبعوثين الدبلوماسيين والقناصل والسفن الحربية الأجنبية والمنظمات الدولية والعاملين بها والممثلين المعتمدين لديها من الخضوع لاختصاص المحاكم في الدول الأجنبية التي يوجدون بها أو يؤدون أعمالهم فيها وهو امتياز مقرر لصالح الدول والمنظمات

حق تقرير المصير

droit des peuples à disposer d'eux -
mêmes

مبدأ يقضى بأن يكون لمجموع الأفراد الذين يقطنون إقليماً معيناً وينظر إليهم بوصفهم جماعة إقليمية لما بينهم من روابط خاصة ورغبتهم فى العيش معاً - الحق فى اختيار شكل الحكم الذى يخضعون له ، وتقرير مصير الإقليم الذين يرتبطون به ، إما بإعلان استقلاله عن أية دولة ، ونشوء كيان دولى جديد ، أو بالانضمام إلى دولة قائمة ، أو الاستمرار فى الارتباط بإقليم أو أقاليم أخرى تشكل كياناً دولياً واحداً .

حق الحرب (نزاعات مسلحة)

jus ad bellum

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحق الذى كان يقرره القانون الدولى التقليدى لكل دولة فى شن الحرب على غيرها من الدول .

حق الدم jus sanguinis

اصطلاح يشير إلى أن جنسية دولة ما تمنح على أساس الميلاد لأب أو لأم تتمتع بذات الجنسية .

حق الزيارة (نزاعات مسلحة)

droit de visite

حق يقرره القانون الدولى للدولة المحاربة فى أن تقوم قواتها البحرية أو الجوية بالصعود إلى سطح

سفينة تجارية أجنبية للاطلاع على أوراقها ، والحق إذا تطلب الأمر ذلك - فى استجواب أفراد طاقمها للتحقق من عدم ارتكابها مخالفة لقواعد الحياد .

حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)

droit de prise

صلاحية يعترف بها القانون الدولى للدولة المحاربة تخولها اللجوء فى البحر إلى زيارة السفن التجارية وضبط سفن الأعداء ، والسفن المحايدة التى ترتكب عملاً مخالفاً لقواعد الحياد والتحفظ على البضائع المملوكة للأعداء ومهربات الحرب وعرض الأمر على قضائها الخاص بالغنائم الذى له أن يحكم بمصادرتها ، كما يجوز لها فى حالات استثنائية تدميرها فى البحر .

الحق فى الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de guerre

الحق الذى كان يقرره القانون الدولى لكل دولة فى شن حرب ضد غيرها من الدول بهدف قهر إرادتها . ولم يكن يخضع لاي قيد سوى ما قد يكون هناك من قيود اتفاقية التزمت الدولة بموجبها بعدم المبادرة إلى شن الحرب على دولة معينة ، وكان يعبر عنه بالاصطلاح اللاتينى jus belli . وتجدر الإشارة الى أن هذا الحق قد قضى عليه بموجب ميثاق باريس (بريان - كيلوج) عام ١٩٢٨ وميثاق الأمم المتحدة .

خلال ممارسات طويلة ، كان يسمح بها القانون الدولي القائم وقت نشوئها ، وتستمر الدولة في التمسك بها ، حتى ولو تغيرت القواعد القانونية التي تقررت بناءً عليها ، ما لم تنشأ قاعدة دولية آمرة تتعارض معها .

حكم تحكيم sentence arbitrale

قرار ملزم يصدره محكم أو محكمة تحكيم للفصل في نزاع بين دولتين أو أكثر .

حكم قضائي sentence judiciaire

قرار ملزم تصدره محكمة دولية للفصل في نزاع ، بين دولتين أو أكثر .

حكم مشترك condominium

حالة تكون فيها السيادة أو الرقابة على إقليم من الأقاليم لدولتين أو أكثر .

حماية protectorat

قيام دولة بموجب معاهدة أو عمل انفرادي من جانبها بوضع دولة أخرى دونها في القوة تحت كنفها لتقوم بحمايتها ضد أي اعتداء خارجي قد يقع عليها ، والحماية قد تكون اختيارية أو مفروضة .

حق المطاردة (نزاعات مسلحة)

droit de suite

الحق الذي تدعيه بعض الدول المتحاربة في ضبط سفينة بسبب مخالفتها للحصار في أي نقطة في رحلة عودتها خارج منطقة عمليات قوات الحصار وبغير اشتراط أن تكون المطاردة قد بدأت داخل تلك المنطقة .

حقوق الإنسان droit de l'homme

مجموعة من الحقوق الأساسية التي يعترف بها للإنسان بوصفه كذلك ، وتنقسم هذه الحقوق إلى مدنية وسياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية . وهناك عدد كبير من الوثائق الدولية التي تنطوي على النص على الحقوق الأساسية للإنسان في مقدمتها الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الذي أصدرته الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٠ ديسمبر ١٩٤٨ والعهدان الدوليان لحقوق الإنسان المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية اللذان أقرتهما الجمعية العامة للأمم المتحدة في عام ١٩٦٦م ودخلا حيز النفاذ في عام ١٩٧٦م .

حقوق مكتسبة droits acquis

اصطلاح يستخدم في مجال القانون الدولي العام للتعبير عن حق أو حقوق تقررت لدولة ما من

(خ)

خاتم sceau
الشعار الرسمى لدولة أو منظمة دولية أو ممثل دبلوماسى أو مفوض أو غيرهم يستخدم فى إضفاء الطابع الرسمى على ورقة أو عمل ما ، كما قد يستهدف بوضعه مجرد ضمان إغلاق مطروف أو طرد أو حقيبة بما يؤدي إلى عدم إمكان الاطلاع على محتواها .

خدعة الحرب (نزاعات مسلحة)

ruse de guerre
اتباع طرف محارب المتنوع من الحيل لمفاجأة عدوه أو إيقاعه فى خطأ .
وإذا كان من المقرر بوجه عام أن خدعة الحرب تعتبر من الأمور المسموح بها فى قانون الحرب فإنها يمكن أن تعتبر من قبيل أعمال الغدر إذا ما قامت على أساس عمل مخالف لقانون الحرب .

الخضوع التام - الإخضاع التام (نزاعات مسلحة)

subjugation
التسليم الكامل من جانب المهزوم للمنتصر على

الحماية الوظيفية

protection fonctionnelle

حماية تسبغها المنظمة الدولية على موظفيها فى مواجهة كل ما يمكن أن يقع عليهم من اعتداء أو يصيبهم من ضرر بسبب تأديتهم لأعمال وظائفهم ، وللمنظمة فى سبيل ذلك أن تباشر المطالبة بالتعويض عما أصابهم من ضرر نيابة عنهم أو عن ورثتهم فى حالة وفاتهم .

الحوار بين الشمال والجنوب

dialogue nord - sud

تبادل وجهات النظر بين عدد من الدول المتقدمة صناعياً والدول النامية ، وقد تم البدء فى إجراءاته على مستويات مختلفة منذ عام ١٩٧٥ .

حياد neutralité

نظام قانونى يحكم وضع الدولة التى لا تشترك فى نزاع مسلح (حرب) قائم وتحفظ بعلاقتها السلمية مع الطرفين أو الأطراف المتنازعة (المتحاربة) وتلتزم بالامتناع عن تقديم المساعدة لأى من طرفى النزاع (الحرب) وبعدم التحيز لأحدهما ضد الآخر .

القانون الدولي العام

lettre de créance خطاب اعتماد

الوثيقة التي يحملها المبعوث الدبلوماسي المعتمد لدى رئيس دولة أجنبية أو وزير خارجيتها والتي يقوم المبعوث بتقديمها إليه إثباتاً لصفته .

خطوط الأساس المستقيمة

lignes des base droites

عندما يوجد في شاطئ دولة ما انبعاث عميق أو انقطاع ، أو حيث توجد سلسلة من الجزر على امتداد الشاطئ وعلى مسافة قريبة منه يجوز أن تستخدم في رسم خط الأساس الذي يقاس منه عرض البحر الإقليمي طريقة خطوط الأساس المستقيمة التي تصل بين نقاط مناسبة ، بحيث لا تنحرف هذه الخطوط المستقيمة أي انحراف ذي شأن عن الاتجاه العام للشاطئ ، ويتعين أن تكون المساحات البحرية التي تقع داخل نطاق الخطوط مرتبطة بالإقليم البري ارتباطاً وثيقاً كافياً كي تخضع لنظام المياه الداخلية .

différend خلاف

تضاد ينشأ بين ادعاءات أو مصالح طرفين ويجد سبيله إلى الواقع العملي من خلال مواقف يعبر فيها الطرفان عن وجهات نظرهما تعبيراً

النحو الذي يؤدي إلى إنهاء الحرب واختفاء الدولة المهزومة ، نتيجة للاستيلاء على كامل إقليمها ، والقضاء على سلطة حكومتها على النحو الذي يؤدي إلى إنهاء وجودها قانوناً .

خط الأساس العادي

ligne de base

خط يرسم ليصل بين آخر نقاط ينحسر عنها الماء وقت الجزر على ساحل دولة ما ويستخدم أساساً لقياس امتداد البحر الإقليمي والمسطحات البحرية الأخرى التي تخضع لولاية الدولة أو تمارس حقوقاً سيادية عليها .

thalweg خط منتصف مجرى النهر

تعبير استخدم في القانون الدولي للتعبير عن الخط الذي يقسم مجرى النهر إلى قسمين متساويين ، ويعد هذا الخط خطاً للحدود بين الدولتين حيثما يفصل بين إقليميهما نهر .

lettre de rappel خطاب استدعاء

وثيقة تصدر عن رئيس الدولة أو وزير خارجية الدولة الموفدة لإنهاء مهمة رئيس بعثتها الدبلوماسية والذي يقوم بتقديمها إلى رئيس الدولة أو وزير الخارجية المعتمد لديه .
(انظر أيضاً : استدعاء)

خلاف متبادل *mutuel dissentiment*
اتفاق يبرم بين طرفين في معاهدة دولية يتفقان
بموجبه على إنهاء العمل بهذه المعاهدة بسبب
خلافات بينهما بشأنها .

خلال الحرب *durante bello*
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الفترة التي
تستمر فيها حالة قائمة بين دولتين
أو أكثر .

خلف *successeur*
وصف يطلق على دولة يؤول إليها على وجه
الدوام إقليم بما عليه من سكان ، نتيجة لضم هذا
الإقليم ، أو إنشاء دولة جديدة على هذا الإقليم .

خليج *gulf*
انبعاج واضح المعالم على ساحل دولة ما يكون
توغله بالقياس إلى عرض مدخله على نحو يجعله
يحتوى على مياه محصورة بالبر ويشكل أكثر من
مجرد انحناء للساحل ولا يعتبر مثل هذا الانبعاج
خليجاً إلا إذا كانت مساحته تعادل أو تفوق
مساحة نصف دائرة قطرها خط يرسم عبر مدخل
ذلك الانبعاج .

يتجاوز النطاق النظرى ، بحيث يصبح هذا التعبير
مصدراً للاضطراب والتوتر فى العلاقات بين
الطرفين .

خلاف دولي *différend international*
اختلاف فى وجهات النظر بشأن أمر أو أمور
معينة بين دولتين أو أكثر أو بين دولة وهيئة دولية
أو فيما بين هيئات دولية .
خلاف سياسى

différend d'ordre politique
خلاف تسعى أطرافه إلى حله على أسس
تتجاوز القانون ، وتخرج عن إطاره ، وينشأ نتيجة
تعارض ادعاءات أو مواقف سياسية متباينة
لطرفين أو أكثر .

خلاف قانوني
différend d'ordre juridique
خلاف ينطوى على ادعاءات قانونية متعارضة
كادعاء طرف ضد آخر بأن عليه التزاماً قانونياً
واجب الوفاء ومنازعة الأخير فى وجود هذا الالتزام
أصلاً أو تفسير مصدر الالتزام تفسيراً يؤدي إلى
تحلله من أداء مثل هذا الالتزام .

<p>requête دعوى</p> <p>اصطلاح استخدمه النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية ولائحتها للتعبير عن العمل الإجرائي الذي تقوم بموجبه دولة ما بوضع قضية أمام المحكمة على أساس الاختصاص الإجباري . كما يستخدم أيضاً لوصف طلب التدخل من جانب دولة في دعوى منظورة أمام المحكمة .</p>	<p>(د)</p> <p>الدائرة القنصلية</p> <p>circonscription consulaire</p> <p>النطاق المكاني الذي يكون للقنصل فيه صلاحية مباشرة اختصاصاته المقررة قانوناً ، والذي إذا تجاوزه وقع باطلاً ما يصدر عنه من عمل فيه .</p>
<p>légitime, défense دفاع شرعي</p> <p>استخدام القوة دفاعاً عن النفس عند وقوع مخالفة للقواعد القانونية ينشأ عنها خطر حال لا يترك للكيان الدولي الذي يتعرض له فرصة لتدارك وقوعه ، ويكون استخدام القوة في هذه الحالة متناسباً مع أعمال العدوان ويستهدف إعادة احترام القواعد القانونية حتى تتمكن الهيئات الدولية القائمة على الأمن الجماعي من تقلد مسؤولياتها والعمل على إزالة المخالفة وإعادة الأمور إلى نصابها وفقاً للشرعية الدولية .</p>	<p>دائم</p> <p>permanent</p> <p>وصف يعنى أن ما أو من يتصف به يكتسب طابع الاستمرار على النقيض مما هو عارض أو مؤقت مثل الحياد الدائم والمحكمة الدائمة للتحكيم ، والعضوية الدائمة في مجلس الأمن .</p> <p>دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)</p> <p>diplomatie multilatérale</p> <p>تعبير يطلق على العمل الدبلوماسي في إطار المنظمات الدولية ، وذلك في مقابلة الدبلوماسية الثنائية التقليدية .</p>
<p>دفاع شرعي (نزاعات مسلحة)</p> <p>légitime, défense</p> <p>رد الفعل التلقائي والفوري لدولة تتعرض لعدوان مسلح ضد هذا العدوان مستخدمة القوة المسلحة بالقدر الذي يتناسب مع ما تعرضت له ،</p>	<p>دستور</p> <p>constitution</p> <p>مصطلح يستخدم على الصعيد الدولي لوصف معاهدة جماعية هدفها إنشاء منظمة دولية .</p>

معجم القانون

حصولها على مركز الدولة ، فإنها لم تكن تتمتع بالسيادة الكاملة بسبب بقاء بعض مظاهر الخضوع للدولة العثمانية .

دولة محاربة (نزاعات مسلحة)

belligérant

وصف يطلق على الدولة التي تشترك في حرب كما يطلق على القوات المسلحة لهذه الدولة أو على قواتها البحرية أو الجوية .

دولة مديرة état directeur

قيام دولة المقر لمنظمة دولية بتولى الأعمال الإدارية لهذه المنظمة بوصفها وكيلاً عن الدول الأعضاء في القيام بهذه المهمة .
(انتهى العمل بهذا الأسلوب مع نشأة منظمة العمل الدولية في عام ١٩١٩ م) .

دولة مركبة état composé

اصطلاح يستخدم في الفقه للتعبير عن الدولة الفيدرالية ، كما يستخدم أحياناً للتعبير عن الدولة الكونفدرالية أي التجمع السياسى لعدد من الدول .

ويستهدف صد العدوان وصيانة كيان الدولة . وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المادة (٥١) من ميثاق الأمم المتحدة .

دورة session

فترة زمنية تنعقد خلالها جمعية أو لجنة أو جهاز قضائى ، لا تباشر أعمالها على نحو دائم ، وإنما تعقد جلساتها في تواريخ معينة لمدة محددة سلفاً أو طبقاً لقواعد ثابتة .

الدولة الأولى بالرعاية

nation la plus favorisée

شرط تجرى الدول عادة على تضمينه في المعاهدات التجارية ومعاهدات الملاحة والمعاهدات الخاصة بالتعريف الجمركية والمعاهدات المتعلقة بمعاملة الأجانب تتمتع بموجبه كل أو بعض الدول الأطراف بأية مميزات أو معاملة أفضل يمكن أن تمنحها إحدى الدول الأطراف الأخرى - مستقبلاً - إلى « دولة غير » بموجب معاهدة جديدة بينهما .

دولة تابعة vassal

وصف أطلق للتعبير عن الأقاليم التي كانت تتبع الدولة العثمانية ، والتي على الرغم من

<p>رد (محكم أو قاض) r�cuscation (d'un arbitre, d'un juge) اعتراض أحد أطراف خصومة دولية على اشتراك محكم أو قاض في النظر في هذه الخصومة وإصدار حكم فيها .</p>	<p>(د) رأى (فتوى) avis إجابة المنظمة الدولية عن سؤال طرح عليها ، في مسألة تدخل في اختصاصها ، على سبيل الاستئناس بالرأى .</p>
<p>الرد بالمثل (نزاعات مسلحة) rétorsion استخدام حق مقرر بموجب القانون الدولي من جانب دولة في مواجهة دولة أخرى بهدف حملها على التوقف عن استخدام حق مقرر لها في مواجهة الدولة الأولى .</p>	<p>رأى استشاري avis consultatif الرأى الذى تصدره محكمة العدل الدولية بصدد مسألة محددة تدخل في اختصاصها ويطلب إليها إبداء الرأى فيها ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة والنظام الأساسى لهذه المحكمة .</p>
<p>رد ختامى réplique اصطلاح استخدام فى المادة ٤١ من لائحة محكمة العدل الدولية للإشارة إلى الإجراء الذى يقوم المدعى بموجبه بالرد على المذكرة الجوابية للمدعى عليه .</p>	<p>الرحلة المتواصلة (نظرية) (نزاعات مسلحة) voyage continu نظرية مؤداها اعتبار رحلة السفينة المحايدة كما لو كانت وجهتها ميناء دولة من الأعداء ، رغم أن الميناء الذى تتجه إليه هو ميناء دولة محايدة ، وذلك إذا كانت تحمل مهربات حرب سيتم إرسالها إلى دولة محاربة بعد تفريغها فى الميناء المحايد .</p>
<p>رسم حدود d�marcation عملية تستهدف تجسيد خط للحدود ، تم تعيينه من قبل ، على أرض الواقع بعلامات مادية ظاهرة . (انظر : تعليم « ترسيم »)</p>	<p>كما تستخدم هذه النظرية أيضاً لاعتبار السفينة المحايدة مرتكبة مخالفة للحصار البحرى . إذا كانت وجهتها الفورية ميناء غير محاصر وكانت وجهتها النهائية أو اللاحقة هى الميناء الخاضع للحصار . وهو أمر يمكن إثباته بالاستنتاج أو بالأدلة الموضوعية .</p>

<p>مثل مراقبة (سفن) المحايدین لضمان عدم مخالفتها لقواعد الحياد .</p> <p>رهينة (نزاعات مسلحة)</p> <p>otage</p> <p>شخص يقوم أحد المتحاربين بإلقاء القبض عليه واحتجازه مهدداً بتوقيع عقوبة الإعدام عليه في حالة عدم الالتزام من جانب الدولة التي ينتمى إليها أو السكان المدنيين في إقليم محتل - بالشروط التي يفرضها القائم بالاحتجاز وهذا عمل تحرمه اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ .</p> <p>وقد استخدم هذا الاصطلاح قديماً للتعبير عن قيام الدولة بتقديم شخص من ذوى الأهمية والاعتبار ليكون رهينة لدى دولة أخرى ضماناً لقيام تلك الدولة بالوفاء بالتزامات تلقيها على عاتقها معاهدة دولية .</p> <p>رئيس الدولة</p> <p>chef d'etat</p> <p>العضو الأسمى في الدولة أيا كانت التسمية التي تطلق عليه ملكاً أو رئيساً أو أميراً ، وله في ضوء الضوابط التي يضعها القانون الداخلي التعبير عن إرادة الدولة وتمثيلها على صعيد العلاقات الدولية .</p>	<p>رعية</p> <p>sujet</p> <p>اصطلاح يستخدم أساساً في الأنظمة الملكية لوصف العلاقة التي تقوم بين الفرد والدولة وقد حلت محله اصطلاحات أخرى مثل مواطن ووطني ونحوهما .</p> <p>رغبات</p> <p>les voeux</p> <p>تعبيرات تصدر عن جهاز من أجهزة منظمة دولية في مسألة لا تدخل في اختصاصها ، وتهدف إلى لفت انتباه الدول الأعضاء أو منظمة دولية أخرى بشأن هذه المسألة نزولاً على اعتبارات الواجب الأدبي ، أو تقديراً لأهمية المسألة موضوع الرغبة أو خطورتها .</p> <p>رغبة</p> <p>voeu</p> <p>الإعراب عن الأمل في تحقيق أمر ما من جانب مؤتمر أو اجتماع أو جهاز دولي ، دون أن يترتب عليه أي أثر قانوني .</p> <p>رقابة (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrôle</p> <p>سلطة مقررة لأطراف النزاع المسلح للتحقق من مطابقة عمل أو حالة معينة أو مباشرة سلطة من السلطات للنصوص القانونية الذي يتم ذلك العمل أو تنشأ الحالة ، أو تمارس السلطة على أساسها .</p>
---	--

<p>ambassadeur سفير</p>	<p>(س)</p>
<p>مبعوث دبلوماسي يشغل أرقى درجات السلم الوظيفي الدبلوماسي ويرأس البعثة الدبلوماسية التي يعمل بها ويوفد من قبل رئيس الدولة ويعتمد لدى رئيس الدولة الموفد إليها .</p>	<p>précédent سابقة</p> <p>قرار أو عمل أو نص أو أسلوب للتصرف يصدر عن الدولة ويمكن أن يتم تكراره أو الأخذ به في مناسبات مماثلة ، بما قد يمثل الركن المادي لعرف دولي .</p>
<p>nonce سفير بابوي</p> <p>مبعوث دبلوماسي بدرجة سفير يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى رئيس دولة ما .</p>	<p>ex gratia سبيل المجاملة (على)</p> <p>اصطلاح يعبر عن الحالة التي تقوم فيها الدولة بعمل ما وترغب في إيضاح أنها لا تقوم به نزولاً على التزام قانوني وإنما رغبة في الإعراب عن حسن نيتها .</p>
<p>سفينة حربية (نزاعات مسلحة)</p> <p>bâtiment de guerre</p> <p>سفينة تشكل جزءاً من القوات المسلحة لدولة ما تدار بواسطة طاقم عسكري يوضع تحت قيادة ضابط بحري ، وترفع علم البحرية الحربية .</p>	<p>ambassade سفارة</p> <p>بعثة دبلوماسية دائمة لدى دولة أجنبية يرأسها مبعوث دبلوماسي بدرجة سفير .</p>
<p>سفينة حربية طبية (نزاعات مسلحة)</p> <p>bâtiment hôpital militaire</p> <p>سفينة تخصصها دولة ما لتقديم المساعدة الطبية للجرحى والمرضى والغرقى وتكون ملحقة بأسطولها الحربي .</p>	<p>السفن المشتركة (نزاعات مسلحة)</p> <p>bateau piège</p> <p>السفينة المسلحة التخفية في شكل سفينة بضائع وهي إحدى خدع الحرب البحرية المشروعة .</p>
<p>وقد هجر هذا المصطلح الفرنسي في اتفاقية جنيف الخاصة بتحسين أحوال الجرحى والمرضى والغرقى في القوات المسلحة في البحر الموقعة في ١٢ أغسطس ١٩٤٩ والتي استخدمت عوضاً عنه التعبير الفرنسي :</p> <p>navire hôpital militaire</p>	

pillage سلب (نزاعات مسلحة)

عمل فردى قوامه الاستيلاء على مال منقول مملوك للغير ، وقد يسمح طرف محارب أو يشجع أفراد قواته المسلحة على سلب رعايا الأعداء ، وهو يتميز عن المغنم التى تؤخذ باسم الطرف المحارب ولصالحه .

سلطات ضمنية

pouvoirs implicites

اختصاصات لم يرد ذكرها صراحة فى الميثاق المنشئ للمنظمة الدولية ، ولكنها تستفاد ضمناً بوصفها ضرورية لتحقيق أهداف المنظمة وممارسة وظائفها .

سلطة جمع المعلومات

pouvoir d'information

سلطة يعترف بها لكل المنظمات الدولية ، وتتمثل فى إعداد دراسات وأبحاث حول موضوعات من اختصاص المنظمة ، إما على نحو مباشر من جانب المنظمة أو بواسطة الدول الأعضاء .

pouvoir de contrôle سلطة الرقابة

صلاحية تخول منظمة دولية مباشرة نوع من الرقابة على الدول الأعضاء فيها للوقوف على مدى التزام هذه الدول بقرارات المنظمة وهذه هى أكبر سلطة يمكن أن تتمتع بها منظمة دولية فى مواجهة أعضائها ، وهى تقتصر على الجوانب الفنية الخالصة .

سفينة طبية (نزاعات مسلحة)

bâtiment hospitalier

سفينة يقوم بتجهيزها بعض الأفراد أو الجمعيات الخيرية بهدف مساعدة الجرحى والمرضى والغرقى أثناء النزاعات المسلحة البحرية . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى اتفاقيات لاهى لعامى ١٨٩٩ ، ١٩٠٧ .

سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)

corsaire

السفينة التى يقوم بتجهيزها بالأسلحة والعتاد فى وقت الحرب شخص مرخص له من دولة محايدة ، لكى تقوم بمهاجمة سفن العدو ، وبخاصة التجارية منها لصالح هذا المجهز ، وقائد السفينة وأفراد طاقمها وتظل السفينة على الرغم من الترخيص لها بالاشتراك فى أعمال الحرب سفينة خاصة .

سلام paix

نقيض الحرب ، وحالة السلام تعبر عن الوضع القائم بين دولتين أو أكثر ليست فى حالة حرب أو لم تعد بعد فى حالة حرب .

السلامة الإقليمية

intégrité territoriale

اصطلاح يعبر عن أن إقليم الدولة يجب أن يبقى محافظاً على وحدته ، وألا يتعرض للانتقاص منه على أى وجه من الوجوه .

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">السيطرة على إقليم (نزاعات مسلحة)</p> <p>prise de possession</p> <p>عمل تقوم بموجبه الدولة بفرض سلطتها الفعلية على إقليم ما على نحو يؤدي إلى احترام هذا الوضع .</p> <p style="text-align: center;">(ش)</p>	<p style="text-align: center;">سلطة العمل المباشر</p> <p>pouvoir d'action directe</p> <p>صلاحية تخول للمنظمة الدولية القيام بعمل مباشر داخل أقاليم الدول الأعضاء ولا يتم التسليم بهذه السلطة من حيث المبدأ إلا للمنظمات العاملة في ميادين المعونة .</p>
<p style="text-align: center;">شخص غير مرغوب فيه</p> <p>persona non grata</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التي تعلن فيها دولة ما أنها لا ترغب في استمرار مبعوث دبلوماسي في البقاء فوق إقليمها ممثلاً للدولة الموفدة له ، بسبب مأخذ أو مأخذ معينة عليه ، كما يستخدم أيضاً في حالة رفض الدولة إعطاء موافقتها على اعتماد مبعوث دبلوماسي لدولة أجنبية لديها .</p>	<p style="text-align: center;">سليم ومقبول شكلاً</p> <p>bonne et due forme</p> <p>- تعبير يستخدم عند فحص أوراق التفويض التي يحملها المندوبون في مفاوضات دولية ويعنى أن الأوراق التي يحملها المندوب سليمة من حيث الشكل وأن صفة المندوب والصلاحيات الممنوحة له لا اعتراض عليها .</p>
<p style="text-align: center;">شخص مرغوب فيه</p> <p>persona grata</p> <p>اصطلاح يستخدم للدلالة على الحالة التي تمنح فيها دولة ما موافقتها على تسمية دولة أخرى لمبعوث دبلوماسي كي يتم اعتماده لديها .</p>	<p style="text-align: center;">سيادة</p> <p>souveraineté</p> <p>وصف للدولة الحديثة يعنى أن يكون لها الكلمة العليا واليد الطولى على إقليمها وعلى ما يوجد فوقه أو فيه وهو من المبادئ الرئيسية التي يقوم عليها النظام الدولي المعاصر .</p>

<p>clause calvo</p> <p>شرط كالفو</p> <p>شرط قد ينطوى عليه عقد بين دولة ما وأجنبي يتخلى الأخير بموجبه ، صراحة أو ضمناً ، عن الحماية الدبلوماسية للدولة التي ينتمى إليها حال نشوء منازعة بمناسبة تنفيذ العقد .</p>	<p>شخص من أشخاص القانون الدولي</p> <p>sujet du droit international (personne internationale)</p> <p>وصف يطلق على الوحدات أو الكيانات التي يكون لها طبقاً للقانون الدولي أن تكتسب الحقوق وتتحمل بالالتزامات في إطار القانون الدولي (الدول - المنظمات الدولية) .</p>
<p>peuple</p> <p>شعب</p> <p>مجموع الأشخاص الذين يرتبطون معاً بمجموعة من الروابط كالأصل الواحد واللغة والدين ، والتقاليد والعادات المشتركة ، وتجمعهم الرغبة في العيش المشترك ، ويرتبطون برقعة إقليمية يعيشون فوقها ويمثل الشعب أحد الأركان الرئيسية للدولة .</p>	<p>شرط الاختصاص القضائي (قبول ولاية القضاء)</p> <p>clause de juridiction</p> <p>نص يرد في معاهدة تقبل بموجبه أطرافها مقدماً ، في الحدود المبينة في المعاهدة إحالة أى نزاع ينشأ بين الأطراف إلى محكمة العدل الدولية أو أية محكمة دولية أخرى يتفق عليها .</p>
<p>الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم</p> <p>groupe national de la cour permanente d'arbitrage</p> <p>اصطلاح استخدمه النظام الأساسى لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن الأشخاص المعينين من جانب حكومة دولة ما كأعضاء في المحكمة الدائمة للتحكيم طبقاً للمادة ٤٤ من اتفاقية لاهاى الموقعة في ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ م .</p>	<p>شرط التزام الكافة</p> <p>clause (si omnes)</p> <p>اصطلاح يطلقه الفقه على الشرط الذى يرد في اتفاقية دولية يؤدى إلى عدم تطبيق نصوصها في حالة موقف معين لا تكون كل الدول الأطراف فيه أطرافاً في الاتفاقية .</p>
	<p>شرط تحكيم</p> <p>clause d'arbitrage</p> <p>نص يرد في معاهدة يلتزم بموجبه أطرافها ، في الحدود التي تبينها المعاهدة ، بتسوية المنازعات التي قد تنشأ بينهم عن طريق التحكيم .</p>

(ص)

statut consultatif صفة استشارية

اصطلاح يستخدم فى ظل ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن الصلاحية التى تمنحها منظمة دولية حكومية لمنظمة دولية غير حكومية تقوم الأولى بناءً عليها باستشارة الثانية .

pleine capacité صلاحية كاملة

اصطلاح يستخدم للإشارة إلى ممارسة الدولة لكافة الحقوق المقررة لها فى شأن من الشئون الدولية .

croix rouge الصليب الأحمر

شارة تتكون من صليب باللون الأحمر على قطعة من النسيج الأبيض وهى رمز للحركة الإنسانية التى تستهدف حماية ضحايا النزاعات المسلحة من القتلى والفرقى والجرحى والمرضى وأسرى الحرب لاعتبارات إنسانية ، وتستخدم هذه الشارة علامة للجنة الدولية للصليب الأحمر التى أسسها (هنرى ديواننت) ، رجل الأعمال السويسرى فى جنيف هو ومجموعة من أصدقائه ، فى أعقاب ما شاهده من مآس بشعة فى ساحة معركة سلفرينو فى عام ١٨٥٩ ، كما تستخدمها الجمعيات الوطنية العاملة فى ذات المجال فى البلاد المسيحية . وتستخدم شارة الهلال الأحمر بديلاً عنها فى البلاد الإسلامية .

pétition شكوى

اصطلاح يستخدم فى مفهوم واسع للدلالة على مكتوب يتقدم به فرد أو هيئة إلى مؤتمر دولى أو جهاز لمنظمة دولية ، لعرض أفكار عامة ، أو رأى أو مقترحات ، أو ينطوى على شكوى محددة .

ويستخدم فى المفهوم الدقيق للتعبير عن شكوى يتم تقديمها إلى جهاز دولى مختص بهدف إبلاغه بمخالفة ما لقواعد موضوعة ، ودعوته إلى العمل على تدارك هذه المخالفة .

شهادة خلو من المهرجات (نزاعات مسلحة)

navicert

اصطلاح استخدم فى الحربين العالميتين الأولى والثانية لوصف الوثيقة التى يصدرها طرف محارب لسفينة تنتمى إلى دولة محايدة ، والتى تفيد أنه وقت إصدارها لم يكن لدى ذلك الطرف أى تحفظ أو اعتراض على النقل البحرى للبضائع موضوع الشهادة ، أو على الرحلة البحرية إذا تعلق الأمر بسفينة .

شئون خارجية

affaires étrangères

مجموع المسائل المتعلقة بعلاقات دولة ما مع الدول الأجنبية والمنظمات الدولية .

<p>ضم الفروع (الأجهزة)</p> <p>la jonction d'organes</p> <p>حالة يتكون فيها جهازان متناظران من منطمتين دوليتين مختلفتين من ذات الأشخاص . أو حيث يتم عقد دورات تضم أعضاء جهازين متناظرين فى منطمتين دوليتين مختلفتين .</p>	<p>صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة (اليونيسيف) U.N.I.C.E.F.</p> <p>صندوق أنشئ فى عام ١٩٤٦ (بهدف مساعدة الدول النامية على النهوض بأحوال الأطفال والشباب فيها فى مجالات الصحة والتغذية والرعاية الاجتماعية والتعليم والتدريب المهني .</p>
<p>(ط)</p>	<p>صوت استشارى voix consultative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التى يكون فيها إبداء العضو فى مجلس أو هيئة رأيه غير معدوداً عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p>
<p>طرف partie</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن دولة أو منظمة دولية كعاقد ملتزم أو موقع على معاهدة دولية ، أو مشارك فى حرب أو نزاع مسلح ، أو فى عملية سياسية لتسوية منازعة دولية بالوسائل السلمية أو خصم فى منازعة قضائية معروضة على محكم دولى أو محكمة دولية .</p>	<p>صوت معدود voix délibérative</p> <p>اصطلاح يطلق لوصف الحالة التى يكون فيها للعضو فى مجلس أو هيئة التعبير عن رأيه على أن يحسب هذا الصوت عند حساب نسبة الأصوات اللازمة لاتخاذ القرار من جانب ذلك المجلس أو تلك الهيئة .</p>
<p>طريق voie</p> <p>تعبير يطلق على الأسلوب الذى يعالج به شأن من الشئون أو الطريقة التى يتم اللجوء إليها بهدف التوصل إلى نتائج معينة مثل طرق التحكيم أو الطرق الدبلوماسية .</p>	<p>(ض)</p> <p>ضم annexion</p> <p>اصطلاح يطلق على العملية التى تقوم بموجبها دولة ، بناء على نص فى معاهدة ، بإخضاع إقليم ما أو جزء منه لسيادتها بعد أن كان خاضعاً لسيادة دولة أخرى .</p>

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">طريق مائي دولي</p> <p>voie d'eau internationale</p> <p>طريق مائي ، بحري أو نهري ، تحكم استخداماته قواعد قانونية دولية عرفية أو اتفاقية ، سواء كان نظامه الإداري معهوداً به إلى لجنة دولية أم لا .</p>	<p style="text-align: center;">طريق استشاري</p> <p>voie consultative</p> <p>اللجوء إلى محكمة العدل الدولية ومن قبلها (المحكمة الدائمة للعدل الدولي) لطلب رأي استشاري حول موضوع معين من إحدى الجهات التي لها حق اللجوء إلى هذا الطريق .</p>
<p style="text-align: center;">طريق للملاحة الدولية</p> <p>voie navigable d'intérêt international</p> <p>اصطلاح استحدثه مؤتمر برشلونه في عام ١٩٢١ لوصف الأجزاء الصالحة بطبيعتها للملاحة من البحر أو إليه أو لجزء منه وهي قد تفصل أو تعبر أقاليم عدد من الدول وقد استخدم هذا الاصطلاح قصداً بديلاً عن اصطلاح طريق ملاحى دولي لنفى شرط التدويل واستبعاد مفهومه .</p>	<p style="text-align: center;">طريق التحكيم</p> <p>voie arbitrale</p> <p>أسلوب لتسوية منازعة دولية بعرض النزاع على محكم أو محكمة تحكيم لإصدار قرار ملزم للأطراف بشأنه .</p>
<p style="text-align: center;">طلقة تحذير (نزاعات مسلحة)</p> <p>coup de semonce</p> <p>طلقة مدفع تطلقها سفينة حربية تحذيراً لسفينة تجارية وتعنى أمراً محدداً لهذه الأخيرة بأنها ستخضع لحق الزيارة من جانب السفينة الأولى ،</p>	<p style="text-align: center;">طريق دبلوماسي</p> <p>voie diplomatique</p> <p>اصطلاح ينطوى على الإشارة إلى تقديم طلب أو نقل رسالة ، أو معالجة مسألة أو البحث عن تسوية خلاف ما وذلك من خلال بعثة دبلوماسية ووزارة خارجية الدولة المعتمدة لديها هذه البعثة .</p>
<p style="text-align: center;">طريق قضائي</p> <p>voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائي بشأنها .</p>	<p style="text-align: center;">طريق قضائي</p> <p>voie judiciaire</p> <p>أسلوب تسوية منازعة دولية بعرضها على هيئة قضائية وبخاصة محكمة العدل الدولية ، (ومن قبلها المحكمة الدائمة للعدل الدولي) بهدف إصدار حكم قضائي بشأنها .</p>

(ع)

عدم الإعادة non - refoulement

مبدأ يقضى بعدم جواز إعادة طالب اللجوء إلى دولة الاضطهاد .

عدم الاعتداء (نزاعات مسلحة)

non - agression

وعد تقطعه دولة - بأى وسيلة وفى أى شكل - فى مواجهة دولة أو دول أخرى بعدم الالتجاء إلى الحرب أو شن عدوان عليها .
(انظر : عدوان)

عدم اعتراف non reconnaissance

رفض صريح أو ضمنى من جانب دولة أو منظمة دولية قبول التعامل القانونى مع واقعة ما فى علاقاتها الدولية على أساس أنها تفتقر إلى المشروعية أو الفعالية .

عدم الانحياز non-alignement

وصف سياسى يطلق على مجموعة من الدول حاولت إبان الحرب الباردة أن تسلك مسلكاً مستقلاً عن مواقف وسياسات الكتلتين المتصارعتين ، الغربية بزعامة الولايات المتحدة الأمريكية والاشتراكية بزعامة الاتحاد السوفيتى السابق .

عابر (ترانزيت) transit

اصطلاح يطلق فى النظام الدولى على الحالة التى يمر بها أشخاص أو بضائع أو وسائل نقل أو طاقة كهربائية أو غيرها فى إقليم دولة ما دون أن تكون هذه الدولة محطة الوصول .

عالمية (طابع عالمى) universalité

وصف يطلق على ما يمكن أن ينسب إلى دولة أو إلى مجموعة محدودة من الدول ومثال ذلك القواعد القانونية الدولية الواجبة التطبيق فى مواجهة جميع الدول .

عدالة دولية justice internationale

اصطلاح يطلق للتعبير على جماع ما تقوم به هيئة أو مجموعة من الهيئات القضائية الدولية القائمة والمعهود إليها بتطبيق القانون على المنازعات التى تعرض عليها .

عدم استطاعة الحكم non liquet

اصطلاح يستخدم عادة للتعبير عن الحالة التى يجد فيها المحكم أو القاضى الدولى نفسه غير قادر على الحكم فى النزاع المعروض عليه بسبب أن القواعد القانونية التى تمثل القانون الواجب التطبيق ليست كافية لتمكينه من إصدار قرار .
(انظر : نقص فى القانون)

القانون الدولي العام

عدم الوجود الإقليمي (الوجود خارج الإقليم
exterritorialité) (افتراضاً)

نظرية فقهية دولية تقوم على الافتراض بأن
رئيس الدولة والمبعوثين الدبلوماسيين وغيرهم ممن
يتمتعون بالحصانات الدبلوماسية ، وكذا مقار
البعثات الدبلوماسية والسفن الحربية ونحوها ، لا
يوجدون في الأقاليم الأجنبية التي يوجدون فيها
مادياً ، وإنما يفترض أنهم يقيمون خارج هذه
الأقاليم لتبرير ما يتمتعون به من حصانات ومن
عدم خضوعهم للقانون الوطني للدولة التي يوجدون
بالفعل فوق إقليمها .

عدو عام hostes generis humani
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى من يمكن اعتباره
عدواً للإنسانية .

عدوان (نزاعات مسلحة) agression
قيام دولة « أو جماعة مسلحة منظمة »
بالاعتداء بالقوة المسلحة على إقليم دولة أخرى
أو على قواتها المسلحة . وقد قامت لجنة تابعة
للجمعية العامة للأمم المتحدة بوضع تعريف
للعدوان أقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ
١٤ ديسمبر ١٩٧٤ بموجب توصيتها رقم ٣٣١٤
(الدورة ٢٩) .

عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف
impartialité (نزاعات مسلحة)

واجب الدولة المحايدة في معاملة الدول
المتحاربة على نحو متكافئ بحيث لا تقدم لإحداها
أية مزايا ترفض تقديمها للآخرى .
كما يستخدم للتعبير عن واجب القضاة أو
المحكمين في القضاء الدولي في التزام الحياد وعدم
التمييز على أي نحو بين أطراف خصومة مطروحة
أمامهم ، وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى
في نص المادة ٢٠ من النظام الأساسي لمحكمة
العدل الدولية .

عدم الرجعية non - rétroactivité
وصف يلحق بقاعدة قانونية دولية مكتوبة أو
عرفية يعنى عدم انطباقها على وقائع أو أحداث
سبقت ميلاد القاعدة .

عدم المحاربة (نزاعات مسلحة)
non belligérance
اصطلاح استخدم منذ بداية الحرب العالمية
الثانية للتعبير عن حالة الدولة التي لا تشترك في
الحرب الدائرة ، ولكنها مع ذلك تحتفظ بالحق في
التحرر من الالتزام الدقيق بمعاملة المتحاربين
معاملة متكافئة مما يفرضه مبدأ الحياد .

طيلة فترة حياة المنظمة ومتى بقيت الدولة عضواً فيها ومثال ذلك العضوية الدائمة في مجلس الأمن لخمس دول هي الصين وفرنسا والاتحاد الروسي (الاتحاد السوفيتي السابق) والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية .

علاقات دبلوماسية

relations diplomatiques

علاقات تقوم على تبادل المبعوثين الدبلوماسيين بين دولتين ، بهدف تمثيل كل واحدة منهما لدى الأخرى ، ومراقبة الأوضاع الداخلية في كل منهما بالوسائل المشروعة والتفاوض مع سلطات الدولة المعتمدين لديها وحماية مصالح الدولة الموفدة ورعاياها في الدولة المعتمد لديها .

علم (دولة) (نزاعات مسلحة)

pavillon

رقعة من قماش أو نحوه تأخذ شكلاً معيناً وتتميز بلون أو ألوان أو علامات معينة ، وتتخذ علماً للدولة وشعاراً وطنياً لها . وقد استخدم هذا المصطلح في اتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧ التي حرمت استخدام العلم الوطني للعدو في الحرب البرية .

عديم الجنسية apatride

فرد لا يتمتع بجنسية أية دولة ، وسواء كان قد تمتع من قبل بجنسية دولة ما ثم فقد هذه الجنسية لأي سبب من الأسباب . أو كان منذ ولادته لا يستطيع الادعاء بجنسية دولة ما بسبب عدم سماح قوانين الجنسية في الدول ذات الصلة له بذلك .

عرف دولي coutume internationale

العادات الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

عصبة الأمم société des nations

أول منظمة دولية ذات اختصاصات سياسية عامة ، نشأت غداة الحرب العالمية الأولى بهدف حفظ السلام ونبذ استخدام القوة ، واحترام القانون الدولي في العلاقات الدولية ، وزيادة التعاون الدولي ، وكان عهد العصبة جزءاً من معاهدة فرساي التي تم التوقيع عليها في ٢٨ أبريل سنة ١٩١٩ ، وانقضت العصبة قانوناً بنشأة هيئة الأمم المتحدة في عام ١٩٤٥ م .

عضو أصلي membre originaire

وصف يطلق على دولة شاركت في إنشاء المنظمة الدولية وأصبحت عضواً فيها منذ ذلك الحين .

عضو دائم membre permanent

وصف يطلق على دولة تكتسب عضوية جهاز من أجهزة منظمة دولية على وجه الدوام والاستمرار

الصراع المسلح للفصل بين المتحاربين أو لمراقبة وقف إطلاق النار .

عميد السلك الدبلوماسي

doyen du corps diplomatique

وصف (لقب) يطلق على أقدم السفراء (أو القائمين بالأعمال) المعتمدين لدى دولة ما ، يكون له بموجبه الصدارة ، والتقدم على من عداه منهم ويكون له التحدث باسم مجموع الدبلوماسيين المعتمدين لدى الدولة في مناسبات معينة .

pacte عهد

اصطلاح يطلق على بعض المعاهدات الدولية ، وهو وإن كان لا يعبر عن طائفة متميزة من طوائف هذه المعاهدات فإنه يطلق عادة على بعض المعاهدات ذات الأهلية السياسية الخاصة مثل عهد عصبة الأمم ، وعهد باريس لتحريم الحرب في العلاقات الدولية المبرم في عام ١٩٢٨ م .

عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي (نزاعات مسلحة)

postliminie postiliminium

اصطلاح من مصطلحات القانون الروماني يستخدم للتعبير عن إعادة ممارسة الدولة ومواطنيها لحقوقهم في أعقاب انتهاء احتلال إقليم أو عقب إلغاء ضم دولة إلى دولة أخرى .

علم مضلل (نزاعات مسلحة)

faux pavillon

اصطلاح يستخدم في قانون الحرب البحرية للتعبير عن الحالة التي ترفع فيها سفينة حربية علم دولة أجنبية بهدف تضليل الغير فيما يتعلق بهويتها الوطنية الصحيحة .

علو القانون الدولي (أولوية)

primauté du droit international

اصطلاح يستخدم للتعبير عن نظرية فقهية تقول بأن القانون الدولي يعلو على القانون الداخلي عند التعارض بينهما .

عمل من أعمال الإدارة العادية

jure gestionis

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من نشاط متجردة عن وصفها سلطة ذات سيادة .

عمل من أعمال السيادة

jure imperii

اصطلاح يطلق على ما تقوم به الدولة من نشاط بوصفها سلطة ذات سيادة .

عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)

opérations de maintien de la paix

اصطلاح يستخدم في ظل نظام الأمن الجماعي للتعبير عن نشاط القوات أو مجموعات الأفراد التي ترفع علم الأمم المتحدة وترسل إلى مناطق

غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة) prise

عمل من أعمال الحرب البحرية يضع بموجبه طرف محارب يده على سفينة تجارية معادية أو محايدة أو بضائع بهدف المطالبة بمصادرتها بواسطة قضاء الغنائم التابع له .

غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)

butin de guerre

الأموال المنقولة المملوكة للدولة العدو والتي تقوم إحدى الدول المتحاربة بالاستيلاء عليها .
وأخذ غنائم الحرب عمل من أعمال الدولة وأجهزتها فهو يختلف عن السلب pillage الذي هو عمل فردي يضافى عليه القانون الدولي وصف عدم المشروعية .

غير عضو non membre

اصطلاح يستخدم للتعبير عن دولة ليست عضواً في منظمة دولية ما .

غير مشروع illicite

وصف يطلق على عمل أو واقعة تتم بالمخالفة لأحكام القانون أو لالتزام دولي يقع على عاتق

(غ)

غدر (نزاعات مسلحة) perfidie

عمل من أعمال الحرب يرتكب بالمخالفة لقواعد قانون الحرب ، مثل قتل الجنود غيلة أو قتل جرحى الحرب أو الأسرى .

غزو (نزاعات مسلحة) invasion

اصطلاح يستخدم بصفة خاصة للتعبير عن الحالة التي تقوم فيها القوات المسلحة لدولة ما باجتياح إقليم دولة أخرى على غير إرادتها .
ويختلف الغزو عن الاحتلال بما يتميز به هذا الأخير من الوصول إلى حالة من ثبات سيطرة القوات المسلحة على الإقليم الذي تعرض للغزو (انظر مصطلح : احتلال)

غش dol

اصطلاح يستخدم في قانون المعاهدات للتعبير عن سلوك تدليسى ينتهجه أحد الأطراف يؤدي إلى إيقاع الطرف الآخر في وهم يصور الأمور على غير حقيقتها ويعتبر عيباً يشوب سلامة الرضاء بالمعاهدة ويؤدي من ثم إلى قابليتها للبطلان .

القانون الدولي العام

<p>فرع مشترك (جهاز مشترك)</p> <p>organe commun</p>	<p>الشخص القانوني الذي ينسب إليه العمل أو الواقعة .</p>
<p>جهاز ينشأ باتفاق منظمين دوليتين أو أكثر بحيث يؤدي وظائفه لهذه المنظمات جميعاً .</p>	<p>غيرالمقاتل (نزاعات مسلحة)</p> <p>non combattant</p>
<p>فروع (أجهزة)</p> <p>organes</p> <p>أجهزة تقوم من المنظمة الدولية (باعتبارها شخصاً معنوياً) مقام السمع والبصر والفؤاد من الشخص الطبيعي ، ومن خلالها يتم تكوين إرادة المنظمة الدولية والإفصاح عن هذه الإرادة .</p>	<p>كل شخص لا يكون جزءاً من القوات المسلحة لدولة محاربة ، ويتعين أن يكون بمنأى عن التعرض لهجوم الأعداء ، ولا يكون له الحق في إتيان أى عمل من أعمال الحرب ، ولا يحصل على وصف أسير الحرب إذا وقع في قبضة العدو . وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن التفرقة في إطار القوات المسلحة بين أفراد تكون مهمتهم القتال ، وآخرين لا تكون لهم هذه المهمة ، وإنما يعهد إليهم بالأعمال المعاونة أو القيام بالخدمات التي يحتاجها الأولون .</p>
<p>فصل عنصري</p> <p>ségrégation raciale</p> <p>تقسيم للأفراد على أساس عرقى يستهدف إخضاعهم لنظم تمييزية .</p>	<p style="text-align: center;">(ف)</p>
<p>فوق الوطني</p> <p>supranational</p> <p>وصف يطلق على تجمع منظم لعدد من الدول يعنى أن بعض أجهزة هذا التجمع مزودة بسلطات تمارسها داخل الدول الأعضاء في مواجهة مواطنيها على نحو مباشر ، ومثالها الجماعات</p>	<p>فدية (نزاعات مسلحة)</p> <p>ransom</p> <p>مقابل مالى للإفراج عن أسير أو أسرى الحرب، كان العمل يجرى على أن يقتضيه المنتصر من المهزوم لقاء إطلاق سراح أسراه في أعقاب انتهاء العمليات الحربية .</p>

قانون اتفاقي droit conventionnel

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي تستمد قوتها الإلزامية من صياغتها في شكل معاهدات دولية .

قانون جماعي droit communautaire

مجموعة القواعد القانونية التي تنشأ في إطار منظمة دولية إقليمية ، ويمكن أن تطبق تطبيقاً مباشراً في أقاليم الدول الأعضاء فيها ، وقد ظهر هذا الاصطلاح مقترناً بعمل الجماعات الأوربية ، التي توحدت في الاتحاد الأوربي .

قانون الحرب (نزاعات مسلحة)

droit de la guerre

مجموعة القواعد القانونية التي تطبق على المتحاربين كما تحكم علاقاتهم بالمحايدين كذلك ، وكان هذا القانون (قانون الحرب) هو نقطة البداية في القانون الدولي العام وكان يحظى باهتمام فقهي كبير حتى فترة ما بين الحربين العالميتين حيث ساد اتجاه فقهي يدعو إلى إهمال دراسة قانون الحرب باعتبار أن الحرب قد أصبحت خارج القانون .

الأوربية التي أدى اندماجها إلى نشوء الجماعة الأوربية .

(انظر : الجماعة الأوربية)

في النهاية in fine

اصطلاح يستخدم للتعبير عما يقع أو يحدث في نهاية الأمر .

(ق)

قاصد رسولي internonce

مبعوث دبلوماسي يوفده البابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية لتمثيله لدى دولة ما ، ووضعه يماثل وضع المبعوث الدبلوماسي من الطبقة الثانية طبقاً للاتحة فيينا الصادرة في ١٩ مارس ١٨١٥ .

قاض مختار juge ad hoc

قاض يختاره طرف في قضية معروضة على محكمة العدل الدولية - لا يوجد بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيته - كي يجلس ويشارك في نظر هذه القضية والحكم فيها وفقاً لأحكام المادة ٣١ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية .

القانون الدولي العام

الدولية المرعية المعتبرة بمثابة قانون دل عليه تواتر الاستعمال .

قانون الغنائم (نزاعات مسلحة)

droit des prises

مجموعة القواعد القانونية التي تحدد نطاق ومدى ممارسة الصلاحية المعترف بها بموجب القانون الدولي للدولة المحاربة في ضبط واحتجاز ومصادرة الممتلكات الخاصة خلال الحرب البحرية أو تدميرها في بعض الحالات الاستثنائية .

قانون في سبيله إلى الظهور

(قاعدة قانونية آخذة في النشوء)

de lege ferenda

اصطلاح لاتيني يستخدم للتعبير عن قاعدة قانونية أو أكثر يتوقع إقرارها أو ظهورها في المستقبل .

lex ferenda قانون في طريق النشوء

اصطلاح يستخدم للتعبير عن القانون الذي يجرى السعي لإقراره مستقبلاً .

ولكن سرعان ما توارى هذا الاتجاه في ضوء إدراك أن الحرب وإن كانت قد حرمت قانوناً فإن الواقع الدولي يزخر بالنزاعات المسلحة التي ينبغي تطوير القانون الذي يحكمها ، وقد بذلت جهود دولية على أصعدة مختلفة توجت بانعقاد مؤتمر جنيف الدبلوماسي (للعمل على إلغاء وتطوير قواعد القانون الدولي الإنساني المطبقة على النزاعات المسلحة) في أعوام ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، وتوج في عام ١٩٧٧ بالتوقيع على وثيقتين لحقين إضافيين لاتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩

وقد هجر الآن - غالباً - استخدام اصطلاح قانون الحرب وأصبح يشار إليه بوصفه قانون النزاعات المسلحة (أو القانون الدولي الإنساني) .

قانون الحرب jus belli

اصطلاح يطلق على مجموعة القواعد القانونية المتعلقة بتنظيم الحرب وسير عملياتها .

قانون عرفي droit coutumier

اصطلاح يطلق على مجموعة قواعد القانون الدولي العام التي نشأت باعتبارها العادات

معجم القانون

<p>وزارة الخارجية في الدولة المعتمدة لديها باسمه كى يقوم مقامه فترة غيابه .</p> <p>القائمة السوداء (نزاعات مسلحة)</p>	<p>القانون القائم lex lata</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن القواعد القانونية السارية النافذة والمعمول بها فى الوقت الحاضر .</p>
<p>liste noire</p> <p>بيان الأشخاص والشركات والمشروعات ونحوها الذين تعتبرهم دولة محاربة عنصر دعم وتشجيع لتجارة العدو ، أو أوجه النشاط التى يقوم بها .</p>	<p>قانون (من حيث القانون) de jure</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف مركز ما يعتبر متوافقاً مع القانون .</p> <p>قائم بالأعمال (بالنيابة)</p>
<p>قائمة القضايا (رول) rôle</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى البيان الذى يتضمن حصراً للقضايا المعروضة على محكمة دولية موضوعة فى الترتيب بحسب تاريخ ورودها إلى المحكمة .</p>	<p>chargé des affaires</p> <p>تعبير يستخدم فى العمل الدولى المعاصر لوصف المبعوث الدبلوماسى أيا كانت درجته الذى يقوم نيابة عن رئيس البعثة الدبلوماسية بتسيير أعمالها ولا يعامل من حيث قواعد الصدارة والتقدم « البروتوكول » كقائم بالأعمال .</p>
<p>قائمة المسموحات (نزاعات مسلحة)</p> <p>liste libre</p> <p>اصطلاح استخدمه المعلقون على تصريح لندن ٢٦ فبراير ١٩٠٩ لوصف الأشياء والمهمات التى جرى تعدادها فى المادتين ٢٨ ، ٢٩ من هذا</p>	<p>قائم بالعمل chargé d'affaire</p> <p>مبعوث دبلوماسى يعتمد على نحو دائم لدى وزارة خارجية الدولة الموفدة إليها .</p> <p>ويطلق التعبير ذاته على عضو البعثة الدبلوماسية الذى يعينه رئيسها المعتمد ويخطر</p>

القانون الدولي العام

المنظمات الدولية يطلق على الإجراء الذي يتم بموجبه اعتبار دولة ما عضواً في منظمة دولية لم تكن من بين الدول المؤسسة لها .

قرار résolution

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للتعبير عما يقره مؤتمر أو لجنة أو جهاز دولي سواء كان توصية أو رأياً أو قراراً ملزماً .

قرارات ملزمة résolutions obligatoires

إفصاح جهاز مختص من أجهزة منظمة دولية عن إرادة إحداث آثار قانونية ملزمة في شأن من الشئون التي يملك بصدد هذه الصلاحية .

قرارات نافذة (ملزمة)

décisions exécutoires

قرارات المنظمات الدولية الواجبة النفاذ . وهي القرارات التي تصدر عن المنظمات الدولية في مجالات العمل الداخلي للمنظمة كاعتماد الميزانية أو تلك المتعلقة ببعض اختصاصات المنظمة مثل أحكام محكمة العدل الدولية .

التصريح والتي لا يمكن اعتبارها من مهرجات الحرب من جانب دولة محاربة .

قائمة المهرجات (نزاعات مسلحة)

liste de contrebande

القائمة التي تضم المواد والأشياء التي يحددها طرف محارب أو تتضمنها وثيقة دولية بوصفها من مهرجات الحرب المطلقة أو النسبية .

قبول acceptation

اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للإشارة إلى القبول أو الموافقة أو الإقرار أو الاعتراف أو التسليم بواقعة أو أمر ما بما يرتب آثاراً قانونية .

قبول admission

تسليم دولة بطلب أو مطالبة أو إدعاء أثارته دولة أخرى ويستخدم هذا الاصطلاح للتعبير عن سماح قاضي لأحد أطراف دعوى معروضة عليه بتقديم دليل ما كما يستخدم أيضاً لوصف العمل الذي يصدر عن الدولة وتسمح بموجبه للأجنبي بدخول إقليمها والإقامة فيه . وفي قانون

bombardement terrestre القصف البرى

bombardement naval القصف البحرى

bombardement aérien القصف الجوى

juridiction internationale قضاء دولى

محكمة منشأة بناءً على اتفاق بين الدول
ومثالها محكمة العدل الدولية .

procès mixte قضية مختلطة

اصطلاح استخدم فى ظل نظام الامتيازات
الأجنبية للتعبير عن منازعة بين أجنبى وأحد
المواطنين أو بين أجنبى وينعقد الاختصاص بنظرها
لقضاء خاص كما كان الشأن بالنسبة للقضاء
المختلط فى مصر قبل إلغائه بموجب معاهدة
مونتره لعام ١٩٣٧ م .

secteur قطاع

اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة
إلى نطاق جغرافى معين تدعى دولة ما السيادة
عليه ، ويستخدم بصفة خاصة لوصف المناطق
المتجاورة الخاضعة لسيادات الدول المختلفة فى
القارة القطبية .

pirate قرصان (نزاعات مسلحة)

اصطلاح يطلق على السفينة التى تمارس أعمال
القرصنة وعلى أفراد طاقمها .

piraterie قرصنة (نزاعات مسلحة)

عمل تقوم به عصابة بحرية تجوب البحار
والمحيطات بغير ترخيص من أى دولة وتمارس
أعمال العنف بدافع تحقيق مغانم خاصة ضد
الأشخاص والأموال على نحو يؤدى إلى تهديد
الأمن العام للبحار . وتعتبر نتيجة لذلك جريمة من
جرائم القانون الدولى التى يجب على كافة الدول
التصدى لقمعها بغض النظر عن العلم الذى ترفعه
السفينة .

قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة)

bombardement

وسيلة من وسائل الحرب تتضمن إلقاء أجسام
ذات قوة تدميرية على هدف محدد . ويمكن أن
يتخذ واحداً أو أكثر من الأشكال الآتية :

القانون الدولي العام

يتعهد جميع أعضاء الأمم المتحدة " فى سبيل المساهمة فى حفظ السلم والأمن الدولى أن يضعوا تحت تصرف مجلس الأمن بناء على طلبه وطبقاً لاتفاق أو اتفاقات خاصة ما يلزم من القوات المسلحة "

القواعد الآمرة jus cogens

اصطلاح يستخدم للتعبير عن مجموعة من القواعد القانونية الدولية الملزمة لا يجوز للدول الاتفاق على ما يخالفها ، والتي تعتبر فى ذاتها تقييداً وتحديداً لمبدأ سلطان الإرادة على الصعيد الدولى .

قواعد القانون الدولي

corpus juris gentium

اصطلاح يطلق للتعبير عن مجموعة القواعد القانونية الدولية أو ما كان يعرف بقانون الأمم .

قواعد واشنطن (نزاعات مسلحة)

règles de Washington

اصطلاح يطلق للتعبير عن قواعد ثلاث تتعلق بواجبات الدولة المحايدة فى حرب بحرية ، صاغتها معاهدة جرى التوقيع عليها فى واشنطن فى ١٨

قطع العلاقات الدبلوماسية

rupture des relations diplomatiques

قيام دولة باستدعاء بعثتها الدبلوماسية الدائمة لدى حكومة دولة أخرى وإنهاء العلاقات الرسمية العادية التى تربط بين الدولتين .

قناة بحرية canal maritime

مجرى مائى صناعى يحفر فى إقليم دولة ما يصل بين بحرين ويؤدى إلى إنشاء ممر ملاحى بينهما (قناة السويس وقناة بنما وقناة كييل) .

قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)

force armée

جماع ما تملكه الدولة من عناصر القوات المسلحة (برية - بحرية - جوية - وغيرها) بما فى ذلك الأشخاص من ضباط وجنود ومن يلحق بهم لخدمتهم ، والمهمات من أسلحة وذخائر والتي يمكن للدولة أن تستخدمها لفهر إرادة دولة أخرى .
وقد استخدم ميثاق الأمم المتحدة هذا الاصطلاح فى الفقرة الأولى من المادة ٤٣ من ميثاق الأمم المتحدة التى جاء فيها :

أو تسجيل السفن والطائرات في سجلات دولة معينة والذي يؤدي إلى اكتساب هذه السفن والطائرات لجنسية هذه الدولة .

فيعان البحار والمحيطات fond des mers
الأجزاء من القشرة الأرضية التي تغمرها المياه المالحة التي تتصل فيما بينها اتصالاً طبيعياً وحرراً (أى البحار والمحيطات) .

(ل)

لاجئ réfugié

اصطلاح يطلق على الشخص الذي ينتقل من إقليم دولة إلى دولة أخرى طلباً للملجأ الذي يأمن فيه من خطر أو اضطهاد .

لائحة règlement

قرار تنظيمي يتضمن مجموعة من القواعد العامة المجردة يصدر عن جهاز مختص في منظمة دولية لتنظيم العمل الداخلي في المنظمة ، أو لتطبيقه على الصعيد الدولي في الأحوال التي تملك فيها المنظمة سلطة إصدار لوائح دولية تسرى في مواجهة الدول الأعضاء .

مايو ١٨٧١ بين الولايات المتحدة الأمريكية وبريطانيا العظمى ، كقواعد واجبة التطبيق في تحكيم " ألاباما " وتُلزم هذه القواعد الدولة المحايدة بما يلي :

١ - بذل العناية الواجبة للحيلولة في حدود اختصاصها دون إبحار سفينة من موانئها تتوافر شواهد كافية على أنها ستمارس قرصنة مرخصاً بها أو الاشتراك في حرب ضد دولة تكون دولة الميناء في حالة سلام معها .

٢ - عدم السماح باستخدام موانئها من جانب أحد المتحاربين كقاعدة حربية ضد دولة أخرى ، أو لزيادة أو تجديد مؤنه أو ذخيرته أو تجديد مقاتلين جدد .

٣ - بذل العناية الواجبة في موانئها ومياهها للحيلولة دون قيام أى شخص يوجد في دائرة اختصاصها بمخالفة الالتزامات والواجبات المشار إليها .

قيد (تسجيل) immatriculation

قيد شخص أو مال في سجل رسمي يؤدي إلى إنتاج آثار قانونية مثل قيد أجنبي في سجلات دولة يرغب في التوطن فيها واكتساب جنسيتها ،

لجنة الإجراءات الجماعية

commission des mesures
collectives

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ ، وتباشر مهام لجنة أركان حرب مجلس الأمن في الأحوال التي تقوم فيها الجمعية العامة بناءً على القرار المشار إليه بمهمة العمل على أساس الفصل السابع من ميثاق الأمم المتحدة إذا عجز مجلس الأمن عن النهوض بتبعاته في هذا الشأن بسبب استخدام إحدى الدول ذات العضوية الدائمة لحق الفيتو .

لجنة مراقبة السلم الدولي

commission d'observation pour la
paix

لجنة أنشأها قرار الاتحاد من أجل السلم الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة في نوفمبر ١٩٥٠ مهمتها مراقبة تطور المواقف والمنازعات في الأقاليم المضطربة والتي تنذر بتهديد السلم والأمن الدوليين .

اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)

recours à la guerre

اصطلاح يطلق في القانون الدولي التقليدي على عمل الدولة التي تبادر إلى إعلان الحرب ضد دولة أخرى ، أو بدء العمليات العدائية ضدها

(وقد استخدم الاصطلاح في هذا المعنى في المواد ١٢ و ١٣ و ١٥ من عهد عصبة الأمم المتحدة ، كما استخدم في ذات المعنى في المادة الأولى من ميثاق بريان كيلوج الموقع في ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ الذي حرمت بموجبه الدول الموقعة عليه من حقها التقليدي في الحرب .

اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

recours à la force

اصطلاح كان يطلق في مفهوم واسع في ظل القانون الدولي التقليدي للحرب للتعبير عن الأعمال التي تقوم بها دولة تدخل حرباً ضد دولة أخرى بحيث يشمل ما تقوم به الأولى ضد الثانية من تدابير عسكرية مثل المظاهرات البحرية والحصار والقصف بكافة أنواعه ، واحتلال إقليم أو أقاليم وذلك في غيبة إعلان الحرب ، وأصبح هذا المصطلح يستخدم كثيراً بعد تحريم اللجوء قانوناً إلى الحرب تعبيراً عن التدابير العسكرية التي تباشرها دولة ضد أخرى .

ويلاحظ أن ميثاق الأمم المتحدة ينص في المادة الثانية (فقرة ٤) على تحريم اللجوء إلى استخدام القوة أو التهديد باستخدامها .

ex post facto	ما بعد الواقعة	asile diplomatique	لجوء دبلوماسي
اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الوقائع أو الأحداث التي وقعت تالية لواقعة ما .		احتماء شخص بمقر بعثة دبلوماسية تقبل الدولة الموفدة لها منحه حق اللجوء إليها فيصبح في مأمن من تعقب سلطات الدولة التي يوجد بها مقر البعثة ولا يجوز لهذه السلطات إلقاء القبض عليه أو اتخاذ أي إجراء نحوه طالما بقي في مقر البعثة الدبلوماسية .	
lucrum cessans	ما هات من كسب	uti possidetis	لكل ما حاز
اصطلاح يستخدم للتعبير عن خسارة تتمثل في الحرمان من كسب كان متوقعاً وفقاً للمجرى العادي للأمور .		اصطلاح مأخوذ من القانون الروماني يتضمن التعبير عن المضمون الواقعي للحيازة والمركز الفعلي الناجم عن ذلك ، وقد بدأ استخدامه في العلاقات بين دول أمريكا اللاتينية في مجال تعيين الحدود بين أقاليمها استناداً إلى الحدود الإدارية التي كانت قائمة بينها أبان الحقبة الاستعمارية ، وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المدلول من جانب القضاء والفقهاء الدوليين .	
res extra commercium	مال خارج عن دائرة التعامل	(م)	
اصطلاح يستخدم للتعبير عن شيء أو أشياء تخرج تماماً عن دائرة المعاملات الخاصة ، ومن ثم فلا يجوز بيعها أو شراؤها أو التعامل بشأنها بعقد أو عمل قانوني ينتمي إلى القانون الخاص .		refuge	مأمن
res nullius	مال لا مالك له	مكان تلتمس فيه النجاة من خطر أو تهديد أو مطاردة أو اضطهاد . (انظر : ملجأ)	
اصطلاح يرجع إلى القانون الروماني استخدم في القانون الدولي إبان الحقبة الاستعمارية لوصف الأقاليم التي لا تخضع لسيادة أية دولة ، كما استخدم لوصف قيعان أعالي البحار ، قبل إقرار			

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">المبادئ العامة للقانون</p> <p>principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées</p> <p>تعبير استخدمته المادة ١/٣٨ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية للتعبير عن مصدر ثالث من المصادر الأصلية للقانون الدولي ، بعد المعاهدات والعرف ، وهو مجموعة المبادئ التي تستمد من الأنظمة القانونية الداخلية .</p>	<p>اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ والتي اعتبرت هذه القيعان وثرواتها تراثاً مشتركاً للإنسانية .</p> <p style="text-align: center;">مال مشترك res communis</p> <p>اصطلاح يرجع إلى القانون الروماني ، أطلق في القانون الدولي على أعالي البحار للتعبير عن حق جميع الدول في استخدامها على قدم المساواة رغم ما أخذ على هذا الاستخدام من انتقادات .</p>
<p style="text-align: center;">مبادئ العدل والإنصاف</p> <p>ex aequo et bono</p> <p>مجموعة المبادئ المثالية المجردة التي تستمد من طبائع الأشياء وتفرض وجودها على العقل الإنساني ويمكن أن تتخذ أساساً لتسوية منازعة دولية تسوية عادلة بصرف النظر عما تقضي به القواعد القانونية الرضعية .</p>	<p style="text-align: center;">مال مشترك res communis omnium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن شيء أو أشياء لا يمكن لدولة واحدة ادعاء تملكها - كلياً أو جزئياً - وإنما يكون استخدامها عاماً لكل الدول .</p> <p style="text-align: center;">ما يلزم من تعديل mutatis mutandis</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الحالة التي يطبق فيها حكم أو (قاعدة) خاص بحالة ما على حالة أخرى مع إدخال ما يلزم من تعديل يقتضيه المقام .</p>
<p style="text-align: center;">مبعوث بابوي nonciature</p> <p>مبعوث دبلوماسي للبابا رئيس الكنيسة الكاثوليكية ، يعمل تحت إشراف سفير بابوي .</p>	

الدولى العام ، وهو ما يطلق عليه الاختصاص
الداخلى المطلق للدولة .

comitas gentium, ou مجاملة دولية

courtoisie internationale

أسلوب للسلوك فى إطار العلاقات الدولية
لا يصدر عن التزام قانونى ولكنه يستند
إلى اعتبارات اللياقة والملائمة والمعاملة بالمثل .

contiguïté مجاورة

الجوار المباشر لنطاق إقليمى بالنسبة لنطاق آخر
والذى يؤدي إلى ترتيب بعض الآثار القانونية ،
وكانت هذه الفكرة أساساً لتقرير نظام المنطقة
المتاخمة (المجاورة) فى القانون الدولى .

(انظر : منطقة متاخمة)

société internationale مجتمع دولى

اصطلاح استخدم تقليدياً للتعبير عن مجموع

agent diplomatique مبعوث دبلوماسى

اصطلاح يطلق بوجه عام على كل دبلوماسى ،
بصرف النظر عن درجته الوظيفية (سفير - وزير
مفوض ... إلخ) يوجد على رأس بعثة موفدة من
قبل رئيس دولة أو حكومة لدى رئيس دولة أو
حكومة أخرى للقيام على شئون العلاقات الرسمية
بين الدولتين على نحو دائم .

agent consulaire مبعوث قنصلى

اصطلاح يطلق بوجه عام على كل شخص يؤدي
عمالاً فى مجال التمثيل القنصلى فيشمل القنصل
العام والقنصل ونائب القنصل .

multilatéral متعدد الأطراف

وصف يطلق على عمل قانونى ، وخاصة
المعاهدات ، لإيضاح أنه يتعلق بعدد من الدول
يتجاوز نطاق الثنائية .

domaine réservé المجال المحفوظ

مجالات العمل الداخلى التى لا تكون فيها
أوجه نشاط الدولة أو اختصاصها مقيدة بالقانون

القانون الدولي العام

conseil d'Europe

مجلس أوروبا

تجمع من الدول الأوروبية يهدف إلى تعميق الصلات بين الدول الأعضاء التي تسودها ايدولوجية الديمقراطية الغربية ، واحترام سيادة القانون ، وحماية حقوق الإنسان وحرياته الأساسية كما يهدف إلى اتخاذ كافة الوسائل لدعم التعاون في الشؤون السياسية ، والاقتصادية ، والثقافية بين هذه الدول .

وقد أنشئ هذا المجلس بموجب معاهدة تم توقيعها في ٥ مايو ١٩٤٩ وأصبحت سارية المفعول في ١٣ أغسطس ١٩٤٩ م .

conseil de tutelle

مجلس الوصاية

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يعمل تحت إشراف الجمعية العامة أو مجلس الأمن في مجال الإشراف على الأقاليم المشمولة بنظام الوصاية وفقاً لأحكام ميثاق الأمم المتحدة .

ولا يوجد في الوقت الراهن أى إقليم يخضع لهذا النظام ، ومن ثم فإن المجلس لا يباشر أى عمل .

belligérance (نزاعات مسلحة) محاربة

اشتراك في حرب دولية يترتب عليه تطبيق قواعد قانون الحرب .

(انظر : الاعتراف بحالة الحرب)

الدول التي تدخل فيما بينها في علاقات متبادلة قوامها الصالح المشترك ، ويستخدم هذا الاصطلاح في مفهوم واسع للتعبير عن شبكة العلاقات الدولية التي تقوم بين الدول والمنظمات الدولية والأفراد الذين ينتمون إلى دول مختلفة .

المجلس الاقتصادي والاجتماعي

conseil économique et social

أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، يقوم بإجراء دراسات و يضع تقارير عن المسائل الدولية في أمور الاقتصاد والاجتماع والثقافة والتعليم والصحة وما يتصل بها . وله أن يقدم توصياته في أية مسألة من هذه المسائل إلى الجمعية العامة وإلى أعضاء الأمم المتحدة و يضع اتفاقات الوصل بين الأمم المتحدة والوكالات المتخصصة التي ترتبط بها .

conseil de sécurité

مجلس الأمن

أهم الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة ، وهو أدواتها التنفيذية والموكول إليه طبقاً لميثاق الأمم المتحدة المحافظة على السلم والأمن الدوليين .

<p>على معاهدة دولية من جانب المفوضين عن الدول الأطراف وما لابس هذا التوقيع من إجراءات .</p>	<p>محضر procès - verbal</p> <p>وثيقة رسمية تنطوي على إثبات لما تم الإدلاء به من أقوال ، أو ما اتخذ من أعمال خلال اجتماع أشخاص يمثلون دولاً مختلفة ، أو أمام أحد أجهزة منظمة دولية ، كما يطلق ذات الاصطلاح على الوثيقة التي تحررها سلطة وطنية مختصة إثباتاً لواقعة ذات اهتمام دولي ومثال ذلك المحضر الذي يحرر عند ضبط مهريات على أحد السفن المحايدة .</p>
<p>محفوظات دبلوماسية archives diplomatiques</p> <p>مجموع الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ، المتعلقة بعمل بعثة دبلوماسية والتي تسبغ عليها قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي تحتويها .</p>	<p>محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق procès - verbal d'échange, de dépôt de ratifications</p> <p>وثيقة رسمية يحررها ممثلو الدول المعنية ، أو المسئول المختص (وزير خارجية دولة ما أو الأمين العام لمنظمة دولية) لإثبات واقعة تبادل وثائق التصديق على معاهدة دولية ثنائية ، أو إيداع وثيقة تصديق دولة ما سبق لها التوقيع على معاهدة دولية متعددة الأطراف لدى الوديع .</p>
<p>محفوظات قنصلية archives consulaires</p> <p>مجموعة الوثائق والأوراق ، قديمة أو حديثة ، المتعلقة بعمل قنصلية ما والتي تسبغ عليها قواعد القانون الدولي حرمة فلا يجوز الإطلاع عليها أو مصادرتها أو الكشف عن الأسرار التي قد تحتوى عليها .</p> <p>كما يطلق ذات الاصطلاح على المكان الذي يتم إيداع مثل هذه المحفوظات به .</p>	<p>محضر توقيع procès - verbal de signature</p> <p>وثيقة رسمية تنطوي على إثبات واقعة التوقيع</p>

القانون الدولي العام

<p>محكمة دولية tribunal international</p> <p>جهاز ينشأ بموجب اتفاق بين دولتين أو أكثر أو بقرار من منظمة دولية تملك صلاحية إنشائه ، ويعهد إلى هذا الجهاز بالفصل طبقاً لقواعد القانون الدولي بأحكام لها قوة الشيء المقضى به فى النزاعات التى تعرض عليها والتى تكون داخلية فى اختصاصها ، ومثالها محكمة العدل الدولية .</p> <p>المحكمة الدولية للغنائم (نزاعات مسلحة)</p> <p>cour internationale des prises</p> <p>محكمة دولية نصت على إقامتها اتفاقية لاهى الثانية عشر (١٨ أكتوبر ١٩٠٧) ولكنها لم تنشأ بسبب عدم التصديق عليها ، وكانت تستهدف إعطاء حق اللجوء إلى المحكمة لأى سلطة محايدة أو للأفراد المحايدىن أو الأعداء فى ضوء الشروط والأوضاع التى حددتها الاتفاقية طعنأ فى قرارات محاكم أو مجالس الغنائم الوطنية .</p>	<p>محكم arbitre</p> <p>شخص يعين بواسطة أطراف فى منازعة ما للاشتراك فى هيئة التحكيم الذى يجرى بشأن هذه المنازعة أو للقيام بهذه المهمة إن كان محكماً فرداً .</p> <p>محكم حاسم (وازع) surarbitre</p> <p>محكم محايد يتم اختياره فى محكمة تحكيم مشكلة من عدد متساوٍ من المحكمين الوطنيين ويمثل المحكم الوازع العدد الفردى ويكون له من ثم القول الفصل ، ويتم اختياره إما بواسطة المحكمين الوطنيين أو بمعرفة أطراف التحكيم مباشرة ، أو بواسطة جهة دولية ما ، حال عدم الاتفاق على تسميته .</p> <p>محكمة تحكيم tribunal arbitral</p> <p>جهاز ينشأ بناءً على اتفاق بين دولتين أو أكثر وينطوى هذا الاتفاق على تسمية أعضائه أو بيان طريقة اختيارهم لتسوية خلاف أو خلافات قائمة أو محتملة بين الدول الأطراف بقرار ملزم وبإتباع إجراءات قضائية .</p>
--	---

<p>tribunal consulaire محكمة قنصلية</p> <p>قضاء ينشأ فى بلد يطبق فيه نظام الامتيازات الأجنبية ويعنى قيام دولة أجنبية بتنظيم قضاء خاص للفصل فى المنازعات التى تهم مواطنيها المقيمين بذلك البلد بواسطة قنصلياتها .</p>	<p>محكمة العدل الدولية</p> <p>cour internationale de justice</p> <p>أحد الأجهزة الرئيسية لهيئة الأمم المتحدة وهى أدواتها القضائية ، ويقتصر اختصاصها على الفصل فى المنازعات بين الدول فقط ، ويجوز لكل من الجمعية العامة ومجلس الأمن والأجهزة الأخرى والوكالات المتخصصة التى تأذن لها الجمعية العامة أن تطلب منها آراء استشارية .</p>
<p>tribunal mixe محكمة مختلطة</p> <p>محكمة مشكلة من قضاة ينتمون إلى جنسيات مختلفة وطنيين وأجانب تقام فى دولة تخضع لنظام الامتيازات الأجنبية أو إقليم يحكمه نظام دولى خاص ، لتسوية المنازعات التى تنشأ بين الأجانب المقيمين فى هذه الدولة أو الإقليم أو بينهم وبين مواطنى الدولة أو الإقليم ومثالها المحاكم المختلطة فى مصر التى تم إلغاؤها طبقاً لمعاهدة مونترية فى عام ١٩٣٧ م .</p>	<p>محكمة عسكرية دولية (نزاعات مسلحة)</p> <p>tribunal militaire international</p> <p>اصطلاح ظهر بعد الحرب العالمية الثانية لوصف محكمتين جرى إنشاؤهما فى نورمبرج وطوكيو لمحاكمة رعايا الدول المهزومة فى هذه الحرب الذين نسب إليهم ارتكاب جرائم الحرب .</p>
<p>aventure مخاطرة (نزاعات مسلحة)</p> <p>قيام رعايا إحدى الدول المحايدة بمبادرة خاصة بعمل من الأعمال التى تمثل خروجاً على واجبهم فى الامتناع عن الاشتراك فى الحرب .</p>	<p>محكمة الغنائم (نزاعات مسلحة)</p> <p>tribunal des prises .</p> <p>قضاء تقيمه الدولة يختص بالنظر فى سلامة عمليات الاغتنام البحرى التى تقوم بها سلطاتها البحرية .</p>

القانون الدولي العام

<p>ville libre مدينة حرة</p> <p>جزء من إقليم دولة ذات سيادة يتفق لأسباب خاصة على اقتطاعه منها مع عدم نقل السيادة عليه إلى دولة أخرى ، ويسبغ على هذا الجزء قدر من الشخصية القانونية الدولية تحدده الاتفاقيات الدولية (ومثالها مدينة دانتزج وتريستا) .</p>	<p>مخالف للقانون الدولي</p> <p>delicta juris gentium</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن عمل يعتبر انتهاكاً لقواعد القانون الدولي ومخالفاً لها .</p>
<p>cité du Vatican مدينة الفاتيكان</p> <p>اصطلاح أدخلته إلى اللغة الدبلوماسية معاهدة لاتران الموقعة في ١١ فبراير ١٩٢٩ بين بابا الكنيسة الكاثوليكية وإيطاليا والتي اعترفت إيطاليا بموجبها بسيادة الكرسي البابوي على إقليم الفاتيكان الكائن داخل مدينة روما والتسليم له بالسيادة الكاملة والاختصاص المطلق في نطاقه .</p> <p>مذكرات متماثلة (متطابقة)</p>	<p>مداولة</p> <p>délibération</p> <p>قيام جهاز جماعي بالنظر في موضوع معروض عليه طبقاً للقواعد المنظمة لمباشرته لوظائفه ، ويستخدم هذا الاصطلاح في معنى ضيق للدلالة على قيام رئيس وأعضاء محكمة العدل الدولية ، أو أى جهاز قضائي دولي آخر ، بالنظر في قضية معروضة بعد انتهاء مرحلتى المرافعات الكتابية والشفوية توطئة لإصدار حكم أو اتخاذ قرار فيها .</p>
<p>notes identiques</p> <p>مذكرات مكتوبة ، تستقل كل واحدة منها عن الأخريات ، وتتماثل من حيث المضمون ولكنها قد تختلف من حيث الشكل ، يتم تقديمها من جانب عدد من ممثلى حكومات مختلفة إلى حكومة واحدة ما .</p> <p>وقد يستخدم هذا الاصطلاح في صيغة المفرد</p>	<p>مدى طلقة المدفع</p> <p>portée de canon</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى قاعدة ظهرت في القرن السابع عشر الميلادي لتحديد مدى امتداد البحر الإقليمي للدولة بالمدى الذى تصل إليه قذيفة المدفع المنسوب على شاطئ الدولة .</p>

<p>مذكرة جوابية contre - mémoire</p> <p>اصطلاح يطلق بوجه عام على مذكرة مكتوبة رداً على مذكرة سابقة وتفيداً لما ورد بها ويستخدم في لغة التحكيم الدولي للتعبير عن ورقة من أوراق المرافعات الكتابية يتم تقديمها رداً على مذكرة قدمها الطرف الآخر وتنطوي على الرد على حججه وطلباته .</p>	<p>للتعبير عن مذكرة تقدم باسم حكومة واحدة إلى عدد من الحكومات الأخرى .</p>
<p>مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)</p> <p>note verbale</p> <p>اصطلاح يستخدم في اللغة الدبلوماسية للتعبير عن مذكرة مكتوبة ولكنها غير موقعة .</p>	<p>مذكرة note</p> <p>اصطلاح يستخدم في مفهوم عام للإشارة إلى أية وثيقة مكتوبة تنطوي على عرض موجز لمسألة ما . ويستخدم في اللغة الدبلوماسية للتعبير عن وثيقة مكتوبة وموقعة يقوم مبعوث دبلوماسي بتسليمها إلى حكومة الدولة المعتمد لديها أو إلى مبعوث دبلوماسي لدولة أخرى معتمد في ذات الدولة بهدف إحاطة الحكومة المعنية في أي من الحالتين بمسألة هامة .</p>
<p>مذهب توبار (doctrine de Tobar)</p> <p>اصطلاح يستخدم للإشارة إلى الرأي الذي أبداه « توبار » وزير خارجية الكوادور في خطاب مؤرخ ١٥ مارس ١٩٠٧ عرض فيه مبدأ عدم الاعتراف بالحكومات التي تقوم نتيجة لانقلابات عسكرية ولا تنشأ من خلال الشرعية الدستورية .</p>	<p>مذكرة جماعية note collective</p> <p>مذكرة مكتوبة تم إعدادها بالتوافق بين عدد من الممثلين الدبلوماسيين لدول مختلفة الذين يقومون بالتوقيع عليها وتقديمها لدولة ما بهدف إيضاح موقف الدول التي يمثلونها بشأن مسألة ما .</p>

القانون الدولي العام

<p>بمحاية ضحايا النزاعات المسلحة على عناصر هذا التعريف .</p>	<p>مرافعة plaidoirie</p> <p>عرض شفوى للوقائع والقانون فى منازعة قضائية أمام محكمة دولية ، يقدمه وكيل أو محام أو مستشار لأحد أطراف المنازعة .</p>
<p>مرور برىء passage innocent</p> <p>حق مقرر للسفن الأجنبية فى عبور البحر الإقليمى للدولة عبوراً لا يمثل خطراً على حسن النظام والأمن فيها ولا يتضمن خرقاً لقوانينها .</p> <p>مزايا دبلوماسية</p>	<p>مراقب observateur</p> <p>وصف يتيح لدولة أو لكيان لا يرقى لوصف الدولة ، أو لمنظمة دولية حكومية أو غير حكومية المشاركة فى نشاط منظمة دولية ، رغم عدم اكتسابها لعضويتها ، دون أن يكون للمراقب حق الاشتراك فى التصويت .</p>
<p>prérogatives diplomatiques</p> <p>اصطلاح عام ليس له مضمون قانونى محدد يطلق للتعبير عن الحصانات والامتيازات والتسهيلات والمجاملات المقررة لأفراد البعثات الدبلوماسية .</p>	<p>مرتزقة (نزاعات مسلحة) mercenaires</p> <p>أشخاص من غير رعايا الدول الأطراف فى نزاع مسلح ، لا ينتمون إلى قواتها المسلحة وليسوا موفدين من جانب دولة غير طرف فى النزاع فى مهمة رسمية بوصفهم أعضاء فى قواتها المسلحة ، يجرى تجنيدهم خصيصاً ليقاتلوا فى ذلك النزاع ، تحفزهم الرغبة فى تحقيق مغنم شخصى يتجاوز كثيراً ما يوعد به المقاتلون ذوو الرتب والوظائف المماثلة فى القوات المسلحة ، للطرف الذى يقاتل لصالحه . وقد انطوت المادة ٤٧ من الملحق الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ والخاصة</p>
<p>مساع حميدة bons offices</p> <p>قيام دولة غير طرف فى نزاع دولى بتقديم خدماتها الودية بحيث تقتصر مهمتها على التقريب بين الأطراف المتنازعة لاستئناف التفاوض حول موضوع النزاع دون اشتراك فى هذه المفاوضات أو تدخل مباشر فى محاولات تسوية النزاع .</p>	

<p>بوصفها متساوية فى الحقوق والواجبات أمام المنظمة ، دون نظر إلى ما يوجد بينها من تفاوت فى القوة أو الأهمية</p> <p>المستخدمون الدوليون</p> <p>agents internationaux</p> <p>كل من يؤدي عملاً باسم منظمة دولية ولحسابها وفق تعليمات أجهزتها المختصة .</p>	<p>المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)</p> <p>assistance hostile</p> <p>قيام سفينة محايدة بتقديم خدمات لا تتفق مع قواعد الحياد إلى أحد المتحاربين مثل نقل بعض الأشخاص أو إبلاغ بعض المعلومات المفيدة له ، أو الاشتراك مباشرة فى العمليات العدائية (وقد استخدم الاصطلاح بهذا المفهوم فى إعلان لندن الصادر فى ٢٦ فبراير ١٩٠٩ (الفصل الثالث) .</p> <p>المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)</p>
<p>مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية)</p> <p>(نزاعات مسلحة)</p> <p>théâtre de la guerre (des hostilités)</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن جماع المسطحات البرية أو البحرية أو النطاق الجوى الذى تدور فيه العمليات الحربية للقوات المسلحة المتحاربة .</p>	<p>assistance mutuelle</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الاتفاقيات الدولية - وفى نصوصها - التى تعقد بين دولتين أو أكثر بهدف المحافظة على السلم ، وتتعهد بموجبها الدول الأطراف فى ظل شروط وأوضاع معينة بتقديم المساعدة لمن يصبح من بينها ضحية لعدوان .</p>
<p>مسئولية دولية</p> <p>responsabilité internationale</p> <p>علاقة قانونية يحكمها القانون الدولى تنشأ</p>	<p>مساواة بين الدول</p> <p>égalité des états</p> <p>مبدأ من مبادئ التنظيم الدولى مفاده وجوب النظر إلى الدول الأعضاء فى المنظمة الدولية</p>

القانون الدولي العام

<p>مصادقة approbation</p> <p>عمل يتم بموجبه إقرار أو تأكيد ما اقترح أو تقرر من جانب طرف آخر بهدف إسباغ قيمة قانونية عليه . ويستخدم في العمل في المنظمات الدولية للتعبير عن موافقة تصدر عن جهاز ما على عمل أو نص مقترح من جهاز آخر من أجهزة المنظمة أو من خارجها .</p>	<p>نتيجة عمل أو امتناع عن عمل ينسب إلى دولة ما ترتب عليه حدوث ضرر لدولة أخرى أو لأحد رعاياها .</p> <p>مشاطىء riverain</p> <p>وصف يطلق أساساً على الدولة التي يقع إقليمها على امتداد مجرى مائى كنهر أو قناة كما يطلق أيضاً على الدولة التي يطل إقليمها أو جزء منه على بحر أو مضيق .</p>
<p>مصالح حيوية intérêts vitaux</p> <p>اصطلاح يشير إلى ما تعده الدولة مؤثراً في بقائها وكيانها ذاته . ويستخدم في بعض المعاهدات مبرراً يسمح للدولة التحلل من التزام قانونى .</p>	<p style="text-align: center;">مصادر القانون الدولي</p> <p>sources du droit international</p> <p>ما تستمد منه قواعد القانون الدولي ولها مفهومان أولهما مفهوم مادي يقصد به الاعتبار والملايسات التاريخية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية وغيرها ، التي تفرض أو تؤدي إلى نشوء القاعدة . وثانيهما مفهوم شكلى ويقصد به المصدر المباشر للقاعدة . وتنقسم هذه المصادر إلى مصادر أصلية هي المعاهدات والعرف والمبادئ العامة للقانون ، ومصادر استدلالية هي القضاء والفقه .</p>
<p>مطاردة poursuite (hot pursuit)</p> <p>ملاحقة سفينة حربية سفينة تجارية أجنبية في أعالي البحار بسبب مخالفة أو مخالفات ارتكبتها السفينة أثناء وجودها في المياه الإقليمية للدولة وبشرط أن تكون الملاحقة قد بدأت في المياه الإقليمية .</p>	

<p>traitements nationaux</p> <p>معاملة الوطني</p> <p>اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التي تقوم فيها دولة ما بمعاملة الأجانب أو البعض منهم معاملة وطنيها .</p>	<p>مطالبة دولية</p> <p>réclamation internationale</p> <p>قيام دولة أو منظمة دولية بمخاطبة دولة أو منظمة دولية أخرى بشأن عمل أو امتناع عن عمل والمطالبة على نحو ما بإصلاح الموقف الناجم عن هذا العمل أو الامتناع عنه .</p>
<p>traité bilatéral</p> <p>معاهدة ثنائية</p> <p>اصطلاح يعبر عن معاهدة تبرم بين دولتين بصرف النظر عما إذا كانت المعاهدة تنطوي على التزامات متبادلة أم لا .</p>	<p>معاملة الأجانب</p> <p>traitement des étrangers</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن الطريقة التي تتناول بها دولة ما مسائل دخول الأجانب إلى إقليمها وتنظيم إقامتهم فيه وتقرير ما لهم من حقوق وما عليهم من التزامات أبان فترة إقامتهم وخروجهم أو إخراجهم منه .</p>
<p>traité collectif</p> <p>معاهدة جماعية</p> <p>معاهدة تبرم بين عدد من الدول لا يقل عن ثلاث ، ولهذا الاصطلاح مرادفات مثل معاهدة متعددة الأطراف .</p>	<p>معاملة بالمثل</p> <p>réciprocité</p> <p>وضع ينشأ عندما تقوم دولة ما بالتعهد لدولة أخرى - أو الوعد - بأنها ستقوم بمعاملة ممثليها ، أو رعاياها ، أو تجارتها معاملة مماثلة ومتكافئة مع المعاملة التي تتعهد بها الدولة الثانية أو تعد بها .</p>
<p>traité de limites</p> <p>معاهدة حدود</p> <p>معاهدة يكون موضوعها تعيين الحدود بين دولتين أو توضيحها أو تعديلها .</p>	

القانون الدولي العام

<p>التزامات أو اكتساب حقوق من معاهدة ما إلا بالنسبة لأطرافها .</p> <p>معاهدة متعددة الأطراف</p>	<p>معاهدة شارعة أو قاعدية</p> <p>traité - loi ou traité normatif</p> <p>اصطلاح يطلق على معاهدة - جماعية أو متعددة الأطراف غالباً - تتضمن قواعد قانونية عامة تماثل التشريع على الصعيد الداخلى .</p>
<p>traité multilatéral</p> <p>اصطلاح يطلق على المعاهدة التى يكون أطرافها عدداً من الدول أكثر من اثنتين وهو مرادف لتعبير معاهدة جماعية .</p> <p>معاونون مؤقتون</p>	<p>معاهدة عقدية</p> <p>traité - contrat</p> <p>اصطلاح يعبر عن معاهدة تتضمن تنظيمًا لمصالح والتزامات متبادلة بين الدول الأطراف فيها بحيث يكون التزام كل دولة مقابلًا لحق لها على عاتق الطرف الآخر .</p>
<p>collaborateurs provisoires</p> <p>الأشخاص الذين تعهد إليهم منظمة دولية بأعمال أو مهام معينة لمدة محددة كالخبراء والمحكمين .</p>	<p>معاهدة عينية</p> <p>traité réel</p> <p>اصطلاح يستخدمه جانب من الفقه لوصف المعاهدات الدولية التى يكون موضوعها متعلقًا بإقليم الدولة ذاته على نحو مباشر ومن أمثلتها معاهدات الحدود والارتفاقات الدولية .</p>
<p>معنى حرفى (ضيق)</p> <p>sensu stricto</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن أسلوب فى تفسير النصوص يقوم على الالتزام بمدلولها الحرفى وعدم التوسع فى معانى الألفاظ .</p>	<p>المعاهدة لا تلزم إلا عاقدتها</p> <p>pacta tertiis nec nocent nec prosunt</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن مبدأ نسبية آثار المعاهدة ، والذي يؤدي إلى عدم جواز ترتيب</p>

معجم القانون

haut - commissaire	مفوض سام	course	مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)
لقب يطلق في إطار النظام الدولي على موظف أو مبعوث دولي رفيع المقام ومثاله في الوقت الحالي المفوض السامي لشئون اللاجئين التابع للأمم المتحدة .		قيام أفراد بتسليح سفن بترخيص من دولة محاربة وتحت إشرافها ومسئوليتها بهدف الاشتراك في الحرب البحرية بحيث تكون لهم المغانم وعليهم المخاطر .	
légation	مفوضية	négociation	مفاوضة
بعثة للتمثيل الدبلوماسي يرأسها وزير مفوض. وقد يستخدم هذا الاصطلاح أحياناً للتعبير عن مقر بعثة دبلوماسية أيا كانت درجة رئيسها ، كما قد يستخدم لوصف بعثة النائب الرسولي الذي يوفده البابا .		تبادل وجهات النظر بين أطراف ترغب في إبرام معاهدة دولية أيا كان موضوعها ، أو تسوية خلاف بينها . وليس للمفاوضة شكل معين محدد يتعين بالضرورة أن تفرغ فيه بل يمكن أن تتم في أشكال متنوعة ومختلفة .	
combattant	مقاتل (نزاعات مسلحة)	commissaire	مفوض
كل من يخوله القانون الدولي الحق في الاشتراك في العمليات الحربية ، ويكون هدفاً مشروعاً في أثنائها ويحصل على وصف أسير الحرب بكل ما يترتب عليه من آثار إذا وقع في قبضة الأعداء .		شخص يعهد إليه بموجب وثيقة دولية أو قرار من منظمة دولية بمهام إدارية أو فنية . وقد يطلق ذات التعبير على أعضاء اللجان المختلطة التي تنشأ بموجب اتفاقية دولية من أفراد ينتمون إلى الدول الأطراف فيها .	
		plénipotentiaire	مفوض
		شخص مخول صلاحية التعبير تعبيراً يلزم الدولة الموفدة له .	

القانون الدولي العام

مقاومة الزيارة (نزاعات مسلحة)	مقاطعة اقتصادية
<p>résistance à la visite</p> <p>اصطلاح يطلق للتعبير عن محاولة سفينة تجارية أخطرت من جانب سفينة حربية بالتوقف حتى تخضع للزيارة ومحاولتها التصدى لمنع هذه الزيارة سواء بالهرب أو باستخدام القوة .</p>	<p>boycottage économique</p> <p>إجراء يستهدف الضغط على دولة ما من خلال وقف التعامل الاقتصادي معها على نحو جزئي أو كلي ويشير إليه نص المادة ٤١ من ميثاق الأمم المتحدة من بين التدابير التي يجوز لمجلس الأمن اتخاذها لتنفيذ قراراته حيث ورد به « ... ويجوز أن يكون من بينها وقف الصلات الاقتصادية والمواصلات الحديدية والبحرية والجوية والبريدية والبرقية واللاسلكية وغيرها من وسائل المواصلات وفقاً جزئياً أو كلياً ... » .</p>
<p>recevable مقبول</p> <p>وصف لطلب أو إجراء من الإجراءات أو إحدى البيانات تفيد توافر الشروط اللازمة كي تقوم السلطة التي قدم إليها بفحصه والنظر فيه .</p>	
<p>مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)</p> <p>préliminaires de paix</p> <p>اتفاق يبرم بين المتحاربين بهدف وضع نهاية للحرب ويمكن أن ينطوي هذا الاتفاق على مجرد الوعد بإقامة السلام أو يعمد إلى إعلان حالة السلم تاركاً لمعاهدة لاحقة تسوية بعض المسائل التي لم يحسمها ذلك الاتفاق .</p>	<p>مقاوم (نزاعات مسلحة) franc - tireur</p> <p>الشخص الذي يشترك طواعية - ودون أن يكون منتسباً للقوات المسلحة - في العمليات الحربية ، وقد انطوت اتفاقية الهدنة التي أبرمت بين فرنسا وألمانيا في ٢٢ يونيو ١٩٤٠ على نص يقرر عدم الاعتراف لأفراد المقاومة بوصف المقاتل القانوني بما يرتبه من آثار .</p> <p>(انظر : أفراد المقاومة)</p>

معجم القانون

office	مكتب	siège	مقر
اصطلاح يطلق على بعض المنظمات الدولية ذات الطابع الإدارى . مثل مكتب العمل الدولى قبل تحوله إلى منظمة العمل الدولية ، والمكتب الدولى للصحة العامة الذى أنشئ بموجب اتفاق دولى فى عام ١٩٠٧ م .		مكان تباشر منه منظمة أو هيئة دولية (أو كيان دولى ما) نشاطها القانونى والفعلى .	
		résidence	مقر إقامة
		اصطلاح يستخدم فى القانون الدولى للإشارة إلى مكان يقيم فيه شخص ما ، وهو يختلف عن الوطن فى القانون الخاص ، فبينما يمثل الوطن نظاماً قانونياً فإن مقر الإقامة يقوم على الاعتبار المادى دون سواه ، ويطلق هذا الاصطلاح عادة للإشارة إلى مقر إقامة السفير المعتمد لدى دولة ما .	
cabotage	ملاحة داخلية		
الملاحة البحرية أو النهرية التى تتم مباشرة بين مينائين يقعان على شاطئ أو شواطئ دولة واحدة أو يقعان على نهر أو جزء منه يجرى فى إقليمها .			
asile	ملجأ		
مكان يلتمس فيه شخص الأمن من تعقب أو خطر .		saint - siège	المقر البابوى
(انظر : مأمن)		اصطلاح يستخدم للتعبير عن السلطة العليا للكنيسة الكاثوليكية فى روما .	
asile externe	ملجأ خارجى		مقيم - مقيم عام
المأمن الذى توفره دولة لطالب لجوء خارج إقليمها فى مقر دبلوماسى أو سفينة حربية أو طائرة تابعة للدولة حتى ولو كان هذا المقر فى إقليم الدولة التى تتعقب طالب اللجوء .		résident, résident général	
		لقب كان يطلق عادة على ممثل دولة حامية لدى الدولة المحمية ، أو ممثل الثانية لدى الأولى .	

القانون الدولي العام

<p style="text-align: right;">ممثل دبلوماسي (مبعوث)</p> <p>représentant diplomatique</p> <p>موظف رفيع التأهيل يقوم بتمثيل دولته لدى دولة أجنبية يعتمد لديها .</p>	<p style="text-align: right;">ملحق</p> <p>attaché</p> <p>اصطلاح يطلق على الموظف الدبلوماسي الذي يشغل أدنى درجات السلم الدبلوماسي كما يطلق الاصطلاح ذاته على عضو في بعثة دبلوماسية يوكل إليه مهمة مساعدة رئيس البعثة في مجال معين محدد وهو غالباً ما يكون من خارج دائرة الموظفين الدبلوماسيين مثل الملحق العسكري أو البحري أو الجوي ، أو الملحق التجاري أو الإعلامي أو الثقافي . . . إلخ .</p>
<p style="text-align: right;">ممثل دبلوماسي</p> <p>représentant diplomatique</p> <p>اصطلاح يستخدم أحياناً للتعبير عن المبعوث الدبلوماسي المعتمد من جانب دولة لدى دولة أخرى.</p> <p style="text-align: right;">(انظر : مبعوث دبلوماسي)</p>	<p style="text-align: right;">ممارسات دبلوماسية</p> <p>usages diplomatiques</p> <p>مجموع العادات المعمول بها بوجه عام في شأن المبعوثين الدبلوماسيين الأجانب وفيما بين هؤلاء المبعوثين الدبلوماسيين بعضهم البعض سواء تحولت هذه العادات إلى عرف دولي أم لا .</p>
<p style="text-align: right;">ممثلو الدول</p> <p>représentants</p> <p>أشخاص تعهد إليهم الدول الأعضاء في منظمة دولية بمهمة تمثيلها لدى المنظمة .</p>	<p style="text-align: right;">ممثل</p> <p>représentant</p> <p>شخص يملك صلاحية تمثيل دولة ما والتحدث باسمها وتلقي المراسلات الموجهة إليها ، ويكون ما يصدر عنه من أعمال أو تصريحات ملزماً لها .</p>
<p style="text-align: right;">من البداية</p> <p>ab initio</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن رجوع أمر ما إلى بداية الموضوع الذي تفرع عنه هذا الأمر أو يتصل به .</p>	

معجم القانون

zone de respect	منطقة حرام	a fortiori	من باب أولى (بالأحرى)
اصطلاح استخدم قديماً من جانب بعض الفقه للإشارة إلى نظام المنطقة المتاخمة . (انظر : منطقة متاخمة)		اصطلاح لاتينى يستخدم للتعبير عن الحالة التى يتمسك فيها المرء بأسباب أقوى وأكثر مما هو مطروح أو معتمد عليه .	
zone de guerre	منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)	contentieux	منازعة
اصطلاح يطلق للتعبير عن مناطق من أعالى البحار ، على قدر من الاتساع تحرم الملاحة فيها سواء على سفن المحايدين أو الأعداء ، لتوقع وضع ألغام بحرية أو وجود غواصات بها وتؤدى مثل هذه المخاطر إلى وقف تطبيق قواعد القانون الدولى المتعلقة بحماية المحايدين وغير المقاتلين (وقد استخدم هذا الاصطلاح بهذا المعنى فى الحربين العالميتين الأولى والثانية .)		اصطلاح يطلق بوجه عام وعلى نحو مجرد للتعبير عن جماع الخلافات والمواقف القانونية المتعارضة القائمة بين دولتين بشأن أمر يدور بينهما خلاف بشأنه .	
zone franche	منطقة حرة	agents de liaison	مندوبو الاتصال
جزء من إقليم دولة ما يكون فى الغالب قطاعاً أو قطاعات بأحد موانئها ونادراً ما يشمل منطقة		الأشخاص الذين تقوم منظمة دولية بتعيينهم لتمثيلها لدى منظمة دولية أخرى ترى أهمية إنشاء علاقات مباشرة معها .	
		zone stratégique	منطقة استراتيجية
		اصطلاح استخدم فى ميثاق الأمم المتحدة للتعبير عن جزء أو أجزاء من إقليم خاضع لنظام الوصاية يوضع تحت نظام خاص لضمان أمن الإقليم والدفاع عن السلطة القائمة بإدارته .	

القانون الدولي العام

<p>يتجاوز ٢٤ ميلاً بحرياً من خطوط الأساس التى يقاس منها عرض البحر الإقليمى . ويكون للدولة الساحلية أن تمارس فى هذا النطاق السيطرة اللازمة من أجل منع خرق قوانينها وأنظمتها الجمركية أو الضريبية أو المتعلقة بالهجرة أو الصحة داخل إقليمها أو بحرها الإقليمى ومعاقبة من يقوم بذلك .</p>	<p>بكاملها - يوضع خارج نطاق الحدود الجمركية للدولة وذلك على الرغم من بقاءه خاضعاً لسيادتها وقد يتم ذلك بقرار داخلى أو بموجب عمل قانونى دولى .</p>
<p style="text-align: center;">منطقة منزوعة السلاح</p>	<p style="text-align: center;">منطقة عمل قوات الحصار (نزاعات مسلحة)</p>
<p>zone démilitarisée</p> <p>إقليم معين محدد تلتزم الدولة التى تمارس السيادة عليه وفقاً لاتفاقية دولية وخلال فترة زمنية معينة بالامتناع عن وضع قوات عسكرية فيه أو إقامة منشآت أو تحصينات عسكرية عليه ، وذلك فى حدود الإطار الذى تضعه الاتفاقية .</p>	<p>zone d'action des forces bloquantes</p> <p>المنطقة البحرية التى تتواجد فيها القوات البحرية التى تقوم بحصار ميناء للعدو وتحظر على أية سفينة الدخول إليها ، ويترتب على مثل هذه المخالفة ضبط السفينة التى لا تلتزم بهذا الحظر .</p>
<p style="text-align: center;">منطقة نفوذ</p>	<p style="text-align: center;">منطقة العمليات (نزاعات مسلحة)</p>
<p>sphère d'influence</p> <p>اصطلاح دخل إلى لغة القانون الدولى فى نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن نطاق إقليمى يعترف فيه عادة لدولة ، طبقاً لمعاهدة ثنائية ، بحق خاص فى إقامة سلطتها واكتساب السيادة عليه ، ويمتنع على الدولة الأخرى فى تلك المعاهدة عرقلة هذا الحق أو القيام بنشاط منافس فى ذلك الإقليم .</p>	<p>zone d'opération</p> <p>النطاق الذى تجرى فيه مباشرة نشاط القوات المسلحة للدول المتحاربة أو لواحدة منها .</p> <p style="text-align: center;">المنطقة المتاخمة</p> <p>zone contiguë</p> <p>نطاق بحرى يبدأ من الحد الخارجى للبحر الإقليمى ولا يجوز طبقاً للقانون الدولى المعاصر أن</p>

<p>مصلحتها ، فى مجال ، أو مجالات معينة ، ويتمتع بإرادة ذاتية فى مواجهة الدول الأعضاء المنشئة ، وفى مواجهة غيرها من أشخاص القانون الدولى العام .</p>	<p>منظمة إقليمية</p> <p>organisation régionale</p> <p>منظمة دولية حكومية تنشأ بين دول يربطها جوار جغرافى ، ويوجد بينها نوع من التضامن ، وتعمل على حفظ السلم والأمن وعلى تنمية العلاقات المختلفة بين الدول الأعضاء فى النطاق الإقليمى .</p>
<p>منظمة غير حكومية</p> <p>organisation non-gouvernementale</p> <p>منظمة تنشأ بالاتفاق بين أفراد أو هيئات عامة أو خاصة فى عدد من الدول ، تعمل من أجل توثيق الروابط بين أعضائها فى مجالات نشاطهم والدفاع عن مصالحهم على الصعيد الدولى .</p>	<p>منظمة حكومية</p> <p>organisation gouvernementale</p> <p>منظمة دولية يكون الأعضاء فيها دولاً ذات سيادة ، ويجرى تمثيل الدول الأعضاء فى المنظمة بواسطة مندوبين أو ممثلين لحكومات هذه الدول .</p>
<p>مهربات الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrebande de guerre</p> <p>البضائع والأشياء أياً كان مالکها التى تكون محلاً للاحتجاز فوق سفينة للأعداء أو سفينة محايدة وموضعا للمصادرة من جانب دولة محاربة وذلك نظراً لاستخدامها فى الحرب وإرسالها إلى العدو .</p>	<p>منظمة دولية</p> <p>organisation internationale</p> <p>شخص من أشخاص القانون الدولى العام ينشأ نتيجة اتحاد إرادات مجموعة من الدول ، ويستهدف تنسيق السياسات فيما بينها ، ورعاية</p>

القانون الدولي العام

<p>conférence : congrès مؤتمـر</p> <p>أداة الدبلوماسية الجماعية حيث يجتمع ممثلو عدد من الدول للنظر في أمر أو أمور تهم هذه المجموعة من الدول ، وقد يتوصل إلى توقيع اتفاقية دولية ، أو إصدار بيان مشترك ، أو مجموعة من القرارات أو التوصيات .</p>	<p>المهربات المطلقة (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrebande absolue</p> <p>البضائع والمهمات وغيرها مما يستخدم استخداماً حربياً .</p>
<p>مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونكتاد unectad)</p> <p>C.N.U.C.E.D.</p> <p>جهاز يعمل بوجه عام مركزاً لتنسيق السياسات والإجراءات الحكومية في ميدان التجارة ومشكلات التنمية الاقتصادية المرتبطة بها وقد أنشئ هذا الجهاز عام ١٩٦٤ م نتيجة لجهود الدول النامية داخل الأمم المتحدة .</p>	<p>المهربات النسبية (نزاعات مسلحة)</p> <p>contrebande conditionnelle, ou relative</p> <p>البضائع والمهربات وغيرها مما يصلح للاستخدامات الحربية والاستخدامات السلبية على السواء .</p> <p>مهلة المغادرة (نزاعات مسلحة)</p> <p>indult</p>
<p>ad hoc مؤقت (عارض)</p> <p>اصطلاح لاتيني يستخدم لوصف جهاز (أو لجنة) ينشأ لمهمة خاصة ولمدة مؤقتة . كما يطلق على القاضي الذي يعين للجلوس في محكمة العدل الدولية بناءً على قرار دولة ما في نزاع معين تكون طرفاً فيه ولا يكون من بين قضاة المحكمة من يحمل جنسيتها .</p> <p>(انظر : قضاء دولي)</p>	<p>ميزة تمنح للسفن التجارية للعدو والتي توجد في ميناء دولة محاربة عند بداية العمليات العدائية ، أو التي تلتقي بها قواته البحرية في عرض البحر تستهدف السماح لها بالنجاة من أن تكون محلاً للمصادرة أو القبض كنتيجة لإعلان الحرب ، وقد عبرت اتفاقية لاهاي السادسة الموقعة في ١٨ أكتوبر ١٩٠٧ عن هذا المعنى دون استخدام هذا الاصطلاح .</p>

compositeur amiable

موفق

وصف يطلق على محكم يملك بموجب نص فى مشاركة التحكيم سلطة الفصل فى النزاع على نحو توفيقى قد يؤدى به إلى طرح قاعدة قانونية نافذة وتبنى حل يرضى جميع الأطراف فى النزاع .

eaux historique

مياه تاريخية

اصطلاح يطلق على المياه البحرية ، التى تبشر الدولة عليها منذ زمن طويل حقوقاً مماثلة لما تبشره على مياهها الداخلية ، وتخضعها لسيادتها ، وذلك على الرغم من أنها لا تعتبر كذلك فيما لو ترك تحديد وضعها القانونى للقواعد القانونية العامة ، فقد تصبح مياهاً إقليمية أو جزءاً من أعالي البحار .

eaux intérieures

مياه داخلية

اصطلاح يستخدم لوصف المسطحات المائية التى تقع خلف خطوط الأساس التى يقاس منها البحر الإقليمى للدولة ، أو التى قد يضمها إقليم الدولة ، مثل البحيرات أو البحر المغلق (الميت) وهذه المياه تخضع للسيادة الكاملة للدولة ولا تملك السفن الأجنبية حق مباشرة الملاحة فيها .

employé diplomatique موظف دبلوماسى

اصطلاح عام يستخدم أحياناً للتعبير عن جميع طوائف المبعوثين الدبلوماسيين ، وعلى الرغم من استخدام هذا الاصطلاح فى اللائحة التى أقرها مؤتمر فيينا فى عام ١٨١٥ بشأن طبقات المبعوثين الدبلوماسيين إلا أنه لم يجد صدق فى الفقه أو الممارسة العملية .

موظفون دوليون

fonctionnaires internationaux

طائفة من مستخدمى المنظمة الدولية يرتبطون بالعمل بها على وجه الاستمرار والدوام مقابل أجر وفى ظل نظام لائعى يحكم علاقتهم بالمنظمة .

موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)

immémorial

نعت يستخدم لوصف الحيازة التى دامت وقتاً طويلاً ، وهو شرط لاكتساب دولة السيادة على إقليم أو جزء منه عن طريق التقادم .

القانون الدولي العام

<p>معينة بوجودها في وقت السلم ، وقد تكون في وقت الحرب جزءاً من قواتها المسلحة أو كل تلك القوات ، وقد اعتبرت اللائحة الملحق باتفاقية لاهاي الرابعة لعام ١٩٠٧ الخاصة بالحرب البرية أفرادها من المقاتلين القانونيين الذين تطبق عليهم قوانين وأعراف الحرب إذا توافرت لديهم شروط معينة : هي أن يكون على رأسهم شخص مسئول عن تابعيه وأن يحملوا علامات ظاهرة يمكن تمييزها من بعد ، وأن يحملوا أسلحتهم على نحو ظاهر ، وأن تتوافق عملياتهم مع قوانين وأعراف الحرب .</p>	<p>ميثاق charte</p> <p>مصطلح يطلق عادة على معاهدة دولية جماعية تؤدي إلى إنشاء منظمة دولية وقد يطلق هذا المصطلح على معاهدة دولية ذات أهمية سياسية خاصة .</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس) Briand-Kellogg (pacte de . .)</p> <p>معاهدة دولية تم التوقيع عليها في ٢٧ أغسطس ١٩٢٨ من جانب مندوبى خمس عشرة دولة ، وقد انطوى لأول مرة على تقرير القضاء على الحق التقليدي للدول في شن الحرب .</p>
<p>(ن)</p>	
<p>personne déplacée نازح</p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن حالة الشخص الذي يجد نفسه مضطراً ، نتيجة لظروف سياسية معينة ، إلى ترك البلد الذي يقيم فيه عادة إلى مكان آخر خارجه .</p>	<p>الميزانية budget</p> <p>البرنامج المالى لمنظمة دولية عن فترة زمنية مقبلة (سنة أو سنتين أو أكثر من ذلك) ينطوى على بيان الإيرادات المتاحة وأوجه الإنفاق المخصص بها في تلك الفترة .</p>
<p>légat النائب الرسولى</p> <p>خبر (أسقف) يوفده البابا ، بصفة غير عادية ، لتمثيله أو لممارسة اختصاصاته .</p>	<p>ميليشيا (نزاعات مسلحة) milice</p> <p>القوات التى تتكون من أفراد مدربين على حمل السلاح ، والذين قد تسمح دولة فى ضوء شروط</p>

نزاع مسلح (نزاعات مسلحة) conflit armé

صراع تستخدم فيه القوة المسلحة ويدور بين دولتين أو أكثر أو بين جماعات متصارعة داخل إقليم دولة واحدة . وقد اكتسب هذا الاصطلاح أهمية كبيرة فى الآونة المعاصرة بعد تحريم الحرب قانوناً (بوصفها حالة قانونية) .

نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)

conflit armé interne

نزاع مسلح يدور فى إطار دولة واحدة بين هذه الدولة وجماعات مسلحة لا يتوافر لأى منها وصف الشخصية القانونية الدولية أو فيما بين هذه الجماعات بعضها وبعض .

نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)

conflit armé international

نزاع مسلح تكون أطرافه من الدول أو يجرى بين دولة وإحدى حركات التحرير الوطنى المعترف بها .
(انظر المادة الأولى من البروتوكول الأول المضاف إلى اتفاقيات جنيف سنة ١٩٤٩ والموقع عليه فى جنيف سنة ١٩٧٧ م) .

نہذ اللجوء إلى القوة (نزاعات مسلحة)

renonciation à la force

نہذ استخدام القوة فى تسوية المنازعات الدولية التى تنشأ بين دولة وأخرى والذى كان حقاً يسلم به القانون الدولى لكل دولة ذات سيادة وقد أصبح الآن مبدأ من مبادئ القانون الدولى العام المعاصر .

نذير الحرب « تهديد بالحرب » (نزاعات مسلحة)

menace de guerre

الأعمال التى تصدر عن دولة ما وترى فيها دولة أخرى أو المجتمع الدولى ما ينبىء عن عزم تلك الدولة على بدء أعمال عدائية ضد الدولة الثانية .

نزاع دولى litige internationale

خلاف بين شخصين من أشخاص القانون الدولى العام حول تفسير نص اتفاقى أو ادعاء بعدم الوفاء بالتزام قانون دولى واجب الأداء ، أو خرق لقاعدة من قواعد القانونى الدولى مما يصلح أن يكون محلاً للتقاضى وعرضه على محكمة دولية أو إحدى هيئات التحكيم .

القانون الدولي العام

<p style="text-align: center;">نصوص بروتوكولية (إجرائية)</p> <p style="text-align: center;">protocolaires (clauses)</p> <p>النصوص التي ترد في نهاية معاهدة دولية وتنطوي على تنظيم بعض المسائل ذات الطابع العام ، مثل التصديق ودخول المعاهدة إلى حيز النفاذ ، وإمكانية انضمام دول من الغير إليها ، ومدتها وما شابه ذلك من الأمور .</p>	<p style="text-align: center;">نزع سلاح (نزاعات مسلحة)</p> <p style="text-align: center;">désarmement</p> <p>اصطلاح يعبر في مفهومه الدقيق عن قيام دولة أو مجموعة من الدول بإلغاء قواتها المسلحة والاكتفاء بقوات الشرطة فحسب . ويستخدم في مفهوم أوسع للتعبير عن خفض التسليح أو فرض بعض القيود على حرية الدولة في حيازة أسلحة معينة .</p>
<p style="text-align: center;">نطاق (دومين)</p> <p style="text-align: center;">domaine</p> <p>المسطحات البرية والنهرية والبحرية وما يعلوها من هواء التي تباشر عليها الدولة مظاهر سيادتها الإقليمية .</p>	<p style="text-align: center;">نزع سلاح</p> <p style="text-align: center;">démilitarisation</p> <p>إجراء يستهدف تحريم وجود قوات أو عتاد أو منشآت عسكرية في نطاق إقليم محدد . وقد ينطوي هذا الإجراء على تدمير العتاد ، والمنشآت العسكرية القائمة في الإقليم .</p>
<p style="text-align: center;">نطاق دولي عام</p> <p style="text-align: center;">domaine public international</p> <p>اصطلاح يطلق على المسطحات البحرية وما يعلوها من هواء التي تخرج عن حدود السيادة أو الولاية الوطنية لأية دولة والتي تحكم استخدامها قواعد القانون الدولي العام .</p>	<p style="text-align: center;">سبية آثار المعاهدات</p> <p style="text-align: center;">relativité des traités</p> <p>مبدأ قانوني يعنى أن المعاهدة لا تؤدي إلى ترتيب التزامات على عاتق دولة لم تكن طرفاً فيها وهو ما يعنى في المقابل أن المعاهدة لا ترتب حقوقاً لغير أطرافها .</p>
<p style="text-align: center;">نظام</p> <p style="text-align: center;">statut</p> <p>اصطلاح يعبر عن عمل قانوني دولي يتم بموجبه إدارة وتسيير أمور إقليم ما أو جهاز دولي .</p>	<p style="text-align: center;">نسخة طبق الأصل</p> <p style="text-align: center;">copie certifiée conforme</p> <p>صورة مطابقة تماماً لوثيقة ما وتشهد بصحة ودقة هذه المطابقة سلطة مختصة .</p>

animus belligerandi	نية الحرب	lacune du droit	نقص فى القانون
اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم دولة ما شن حرب ضد دولة أخرى		اصطلاح يستخدم للتعبير عن الحالة التى لا توجد فيها قاعدة قانونية دولية يمكن تطبيقها على المنازعة ، وهو ما يقود المحكم أو القاضى الدولى إما إلى الامتناع عن الحكم لنقص فى القانون ، أو الفصل فى القضية على أساس قواعد العدل والإنصاف ما لم يكن هناك ما يحول دون ذلك .	
(هـ)			
الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة (نزاعات مسلحة)		النقل المحرم (نزاعات مسلحة)	
levée en masse		transports interdits	
قيام الشعب فى إقليم يتعرض للغزو بحمل السلاح على نحو تلقائى ضد القوات الغازية . ويكتسب حاملو السلاح منهم وصف المقاتلين القانونيين متى حملوا أسلحتهم على نحو ظاهر واحترموا قوانين وأعراف الحرب . وقد استخدم الاصطلاح بهذا المعنى فى (المادة الثانية من اللائحة الملحقه باتفاقية لاهى الرابعة لعام ١٩٠٧) .		اصطلاح استخدم منذ نهاية القرن التاسع عشر للتعبير عن قيام سفينة محايدة بنقل قوات أو وكلاء أو رسائل لأحد المتحاربين ، وهو ما يؤدي إلى معاملة هذه السفينة بوصفها ناقلة مهربات حربية .	
وقد وصفتهم المادة ١٣ / ٦ من اتفاقية جنيف الأولى لعام ١٩٤٩ بأنهم سكان الأراضى غير المحتلة الذين يحملون السلاح بمحض رغبتهم عند اقتراب العدو لمقاومة القوات الغازية ، دون أن يكون لديهم الوقت الكافى لتشكيل أنفسهم		fleuve international	نهر دولى
		مجرى مائى يعبر أقاليم أكثر من دولة أو يفصل بينها .	
		animus accupandi	نية الاحتلال
		اصطلاح يستخدم للتعبير عن عزم طرف فى نزاع مسلح احتلال إقليم دولة طرف آخر فى ذات النزاع أو جزء من هذا الإقليم .	

القانون الدولي العام

<p>وهي في هذا المفهوم تختلف عن فض الاشتباك (انظر : فض الاشتباك)</p>	<p>في وحدة نظامية مسلحة بشرط أن يحملوا السلاح بشكل ظاهر وأن يحترموا قوانين وأعراف الحرب .</p>
<p>هدنة tréve</p> <p>اصطلاح استخدم في العصور الوسطى للتعبير عن الإيقاف المؤقت لعمليات القتال وهو مرادف للاصطلاح armistice " هدنة " (انظر ما تقدم تحت هذا الاصطلاح) وتجدر الإشارة إلى أن الاصطلاح tréve قد استخدم في بعض الأحيان بوصفه معبراً عن إيقاف اتفاقي للقتال أكثر دواماً من الهدنة في مفهوم armistice دون أن يصل إلى حد إقامة السلام الدائم (هدنة ١٦٠٩ بين هولندا وإسبانيا) .</p>	<p>هجرة ، مهاجرة ، emigration</p> <p>مغادرة شخص لإقليم الدولة التي ينتمي إليه إلى إقليم دولة أجنبية بهدف الاستقرار فيه على نحو دائم ، أو الإقامة المستمرة فيه على الأقل .</p> <p>هدف حربي (نزاعات مسلحة)</p> <p>objectif militaire</p> <p>كل ما يسمح قانون الحرب بأن يكون عرضة للهجوم عليه وتدميره خلال العمليات الحربية بسبب اتصاله المباشر بالنشاط العسكري لدولة محاربة .</p>
<p>هدنة عامة armistice générale</p> <p>اتفاق يتم بمقتضاه وقف جميع عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة ، بحيث يشمل جميع القوات البرية والبحرية والجوية والقوات شبه العسكرية والجماعات غير النظامية التابعة للأطراف (وقد استخدم اصطلاح الهدنة العامة في هذا المفهوم في قرار مجلس الأمن بتاريخ ١٦ نوفمبر سنة ١٩٤٨ بشأن الحرب العربية الإسرائيلية الأولى) .</p>	<p>هدنة armistice</p> <p>اتفاق يتم بمقتضاه وقف عمليات القتال بين الأطراف المتحاربة وهو اتفاق سياسي عسكري يؤدي غالباً إلى وقف القتال لفترة طويلة نسبياً وإن كان لا يعنى إنهاء الحرب .</p>

(و)	<p>الهِلال الأحمر croissant rouge</p>
<p>واقعي (من حيث الواقع) de facto (de fait) اصطلاح يستخدم لوصف حالة قائمة من حيث الواقع دون اعتراف قانوني بها أو بأساسها من الناحية القانونية .</p>	<p>علامة تستخدم عوضاً عن علامة الصليب الأحمر في البلاد الإسلامية وترفع كشعار على الأماكن المخصصة للرعاية الطبية أثناء المعارك كما توضع على الأدوات والمهمات المخصصة لذلك ويحملها الأفراد العاملون في هذا المجال وهي رمز للجمعيات الوطنية التي تنشأ في البلاد الإسلامية وفقاً لاتفاقيات جنيف الخاصة بحماية ضحايا الحرب لتقديم الرعاية لجرحى الحرب ، إضافة إلى مهامها الإنسانية في وقت السلم .</p>
<p>وثيقة تصديق</p>	
<p>instrument de ratification</p>	
<p>وثيقة مكتوبة تفيد صدور الإقرار النهائي لسلطات دولة ما لمعاهدة سبق لها التوقيع عليها ويتم إعدادها ليجرى تبادلها بوثيقة تصديق الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت المعاهدة ثنائية أو لإيداعها لدى الوديع أن كانت المعاهدة متعددة الأطراف .</p>	<p>هيئة دبلوماسية corps diplomatique</p> <p>مجموع الممثلين الدبلوماسيين المعتمدين لدى حكومة دولة ما ، ويطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع السلك الدبلوماسي لدولة ما سواء من كان يشغل منهم موقعاً في الخارج أو كان بالديوان العام لوزارة الخارجية .</p>
<p>وحدة القانون</p>	
<p>monisme</p>	<p>هيئة قنصلية corps consulaire</p>
<p>نظرية فقهية تقول بأن النظامين القانونيين الدولي والداخلي يشكلان معاً نظاماً قانونياً واحداً مع التسليم بأن أحد النظامين يخضع للآخر في إطار هذه الوحدة .</p>	<p>مجموع القناصل والمبعوثين القنصليين الأجانب المعتمدين في مدينة في دولة ما . كما يطلق ذات الاصطلاح أيضاً على مجموع المبعوثين القنصليين لدولة ما أيا ما كانت مواقعهم في الخارج أو درجاتهم القنصلية .</p>

القانون الدولي العام

الأمر الخارجية للدولة ورسم سياستها الخارجية وإدارة علاقاتها الدولية مع الدول الأخرى والمنظمات الدولية مستعيناً في أداء وظيفته بمجموعة من الإدارات المتخصصة وبعدد من المبعوثين الدبلوماسيين والموظفين الإداريين .

وزير دولة secrétaire d' état

اصطلاح يطلق للتعبير عن وزير أو عمن يشغل وظيفة عامة تالية لمنصب الوزير مباشرة ، وتختلف دلالاته من دولة إلى أخرى ، ويطلق في الولايات المتحدة الأمريكية على وزير الخارجية .

وساطة médiation

أحد أساليب تسوية المنازعات الدولية بالطرق السلمية حيث تجرى محاولة ما لتقريب وجهات نظر دولتين متنازعتين أو أكثر بما يؤدي إلى تسوية النزاع .

وسائل القتال (نزاعات مسلحة)

moyens d'hostilité

الوسائل المادية التي يستخدمها طرف محارب في نزاعه المسلح وتشمل القصف بالقنابل والحصار ونحوها .

وجوب الوفاء بالعهد pacta sunt servanda

اصطلاح لاتيني يستخدم في القانون الدولي للتعبير عن القوة الإلزامية للمعاهدات الدولية .

ودي (ترتيب - تسوية)

amiable (arrangement, règlement . .)

حل يتم التوصل إليه باتفاق الأطراف في خلاف أو منازعة قبل صدور قرار إلزامي من محكمة بشأن هذا الخلاف أو تلك المنازعة .

وزارة الخارجية

affaires étrangères (ministère des)

الجهاز الحكومي (الوزاري) المعهود إليه بالقيام على إدارة علاقات الدولة مع الدول الأجنبية ، وتمثيلها رسمياً وحماية مصالحها ومواطنيها في الخارج ويتولى رئاسة هذا الجهاز وزير الخارجية .

وزير الخارجية

ministre des affaires étrangères

الوزير الذي يعهد إليه بمفرده أو تحت إشراف رئيس الدولة أو رئيس الحكومة بمهمة تصريف

المتحاربة سواء كان باتفاق بينها أو بغير اتفاق
وسواء كان هذا الإيقاف منظوياً على إنهاء الحرب أو
لم يكن كذلك .

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

suspension d'armes

إيقاف مؤقت للقتال ينجم عن اتفاق صريح أو
ضمني بين القادة العسكريين كما يستخدم هذا
الاصطلاح لوصف الاتفاق ذاته .

وكالة متخصصة institution spécialisée

منظمة تنشأ بمقتضى اتفاق بين الحكومات ،
وتتطلع بمقتضى نظمها الأساسية بتبعات دولية
واسعة في الاقتصاد أو الاجتماع أو الثقافة
أو التعليم أو الصحة وما يتصل بذلك من الشؤون
ويوصل بينها وبين الأمم المتحدة باتفاق خاص يعرف
باتفاق الوصل . ومن أمثلتها اليونسكو ومنظمة
الصحة الدولية ... إلخ .

ولاية قضائية جبرية

juridiction obligatoire

سلطة تمنح مقدماً لمحكمة العدل الدولية ، حيث

statu quo

وضع قائم

اصطلاح لاتيني يشير إلى الوضع الذي تكون
عليه الأشياء في فترة زمنية معينة وقد يطلق هذا
الاصطلاح موصوفاً مثل الوضع القانوني القائم أو
الوضع السياسي القائم .

national

وطني

اصطلاح يستخدم في مدلولات متنوعة فقد
يطلق لوصف الشخص الذي يتمتع بجنسية الدولة.
كما يستخدم للإشارة إلى ارتباط أشياء معينة
بالدولة ، مثل العلم الوطني ، والبحرية الوطنية ،
والميناء الوطني والطابع الوطني ونحوها .

le concert européen الوفاق الأوروبي

تفاهم نشأ خلال القرن التاسع عشر بين الدول
الأوروبية إدراكاً منها بأن مصالحها المشتركة تحتم
نوعاً من التنسيق بينها . ونبذ استخدام القوة كلما
أمكن ذلك ولا يقوم على أجهزة دائمة .

وقف القتال (نزاعات مسلحة)

cessation des hostilités

الإيقاف المتبادل للعمليات الحربية بين الدول

القانون الدولي العام

<p>(د) نوع التعويض المترتب على خرق التزام دولي ومدى هذا التعويض .</p> <p>(مادة ٣٦ / ٢ من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية)</p> <p>(ى)</p> <p>يجاوز السلطة (أو الاختصاص) <i>ultra vires</i></p> <p>اصطلاح يستخدم للتعبير عن أمر يخرج عن سلطة الشخص أو اختصاصه .</p>	<p>يجوز للدول الأطراف في نظامها الأساسي أن تصرح بأنها ، ودون حاجة إلى اتفاق خاص ، تقرر للمحكمة بولايتها الجبرية في نظر جميع المنازعات القانونية التي تقوم بينها وبين دولة تقبل الالتزام ذاته ، متى كانت هذه المنازعات القانونية تتعلق بالمسائل الآتية :</p> <p>(أ) تفسير معاهدة من المعاهدات .</p> <p>(ب) أية مسألة من مسائل القانون الدولي .</p> <p>(ج) تحقيق واقعة من الوقائع التي إذا ثبتت كانت خرقاً لالتزام دولي .</p>
---	---

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

admission	قبول	(A)	
affaires étrangères	شئون خارجية		
	وزارة الخارجية		
affaires étrangères (ministère des)		ab initio	من البداية
a fortiori	من باب أولى (بالأحرى)	abornement	تعليم الحدود (ترسيم)
agent consulaire	مبعوث قنصلى	abstention	امتناع عن التصويت
agent diplomatique	مبعوث دبلوماسى	acceptation	قبول
agents de liaison	مندوبو الاتصال	accession	انضمام
	المستخدمون الدوليون	accession	إضافة ملحقات
agents internationaux		accord de siège	اتفاق المقر
agression	عدوان (نزاعات مسلحة)	accord préférentiel	اتفاق تفضيلى
ambassade	سفارة		اتفاقات فى الشكل المبسط
ambassadeur	سفير	accords en forme simplifiée	
	ودى (ترتيب - تسوية)		الاتفاقات الرسمية (الشكلية)
amiable (arrangement, règlement ..)		accords formels	
	تسخير سفن المحايدىن (فى الحرب) (نزاعات		الاتفاقات غير الرسمية (غير الشكلية)
angarie	مسلحة)	accords informels	
animus accupandi	نية الاحتلال	adhésion	انضمام
animus belligerandi	نية الحرب	ad hoc	مؤقت (عارض)

معجم القانون

استيقاف السفينة بأمر السلطة (نزاعات مسلحة)	annexion	ضم
arrêt de primo cu de puissance	apatride	عديم الجنسية
asile	approbation	مصادقة
asile diplomatique	arbitrage international	تحكيم دولي
asile externe	arbitre	محكم
assemblée	archipel	أرخبيل
الجمعية العامة للأمم المتحدة	archives consulaires	محفوظات قنصلية
assemblée générale des Nations Unies	محفوظات دبلوماسية	
المساعدة العدائية (نزاعات مسلحة)	archives diplomatique	
assistance hostile	تجهيز سفينة حربية (نزاعات مسلحة)	
المساعدة المتبادلة (نزاعات مسلحة)	armement d'un navire	
assistance mutuelle	تسلح (تسليح) (نزاعات مسلحة)	
attaché	armements	
auto détermination	armes	أسلحة (نزاعات مسلحة)
aventure	armistice	هدنة (نزاعات مسلحة)
avis	هدنة عامة (نزاعات مسلحة)	
avis consultatif	armistice générale	
	arrêt de marchandises	حجز بضائع

<p>قصف بالقنابل (إلقاء قنابل) (نزاعات مسلحة) bombarquement</p> <p>حسن الجوار bon voisinage</p> <p>حسن نية bona fide (bonne foi)</p> <p>سليم ومقبول شكلاً bonne et due forme</p> <p>مساع حميدة bons offices</p> <p>مقاطعة اقتصادية</p> <p>boycottage économique</p> <p>ميثاق « بريان كيلوج » (ميثاق باريس)</p> <p>Briand - Kellogg (pacte de . .)</p> <p>الميزانية budget</p> <p>غنيمة الحرب (نزاعات مسلحة)</p> <p>butin de guerre</p>	<p>(B)</p> <p>السفن الشراك bateau piège</p> <p>سفينة حربية bâtiment de guerre</p> <p>سفينة حربية طبية bâtiment hôpital militaire</p> <p>سفينة طبية bâtiment hospitalier</p> <p>معارية (نزاعات مسلحة) belligérance</p> <p>دولة معارية (نزاعات مسلحة) belligérant</p> <p>الأموال والحقوق (نزاعات مسلحة)</p> <p>biens, droit et intérêts</p> <p>ثنائى bilatéral</p> <p>جرحى (نزاعات مسلحة) blessés</p> <p>حصار (نزاعات مسلحة) blocus</p> <p>حصار فعال (نزاعات مسلحة)</p> <p>blocus effectif</p> <p>حصار شكلى blocus fictif</p> <p>حصار سلمى blocus pacifique</p>
<p>(C)</p> <p>ملاحة داخلية cabotage</p> <p>قناة بحرية canal maritime</p> <p>تسليم (نزاعات مسلحة) capitulation</p> <p>استسلام بغير قيد أو شرط</p> <p>capitulation inconditionnelle</p>	

معجم القانون

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والاقتصاد والتنمية (يونيكتاد unectad)	أسر (نزاعات مسلحة)	captivité
C . N . U . C . E . D .	حجز (نزاعات مسلحة)	capture
تقنين القانون الدولي	انتواء الحرب (نزاعات مسلحة)	casus belli
codification du droit international	وقف القتال (نزاعات مسلحة)	
coexistence pacifique تعايش سلمي	cessation des hostilités	
معاونون مؤقتون	قائم بالعمل	chargé d'affaire
collaborateurs provisoires	قائم بالأعمال (بالنيابة)	
colonisation استعمار	chargé des affaires	
combattant مقاتل (نزاعات مسلحة)	ميثاق	charte
comitas gentium مجاملة دولية	رئيس الدولة	chef d'état
commissaire مفوض	الدائرة القنصلية	
لجنة مراقبة السلم الدولي	circonscription consulaire	
commission d 'observation pour la paix	مدينة الفاتيكان	Cité du Vatican
لجنة الإجراءات الجماعية	شرط كالفو	clause Calvo
commission des mesures collectives	شرط تحكيم	clause d 'arbitrage
الجماعة الاقتصادية الأوروبية (السوق الأوروبية المشتركة)	شرط الاختصاص القضائي (قبول ولاية القضاء)	
la communauté économique européenne	clause de juridiction	
الجماعة الأوروبية للطاقة الذرية (يوراتوم)	شرط التزام الكافة	clause " si omnes "
la communauté européenne de l'énergie atomique (euratom)		

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

conciliation	توفيق	الجماعة الأوروبية للفحم والصلب
concordat	اتفاق كنسى « بابوى »	la communauté européenne du
condominium	حكم مشترك	charbon et de l'acier (C . E . C . A)
condominium	إدارة ثنائية (حكم ثنائى)	compétence اختصاص
confédération	اتحاد تعاھدى (كونفدرالى)	اختصاص استشارى (افتاءى)
conférence : congrès	مؤتمر	compétence consultative
conflit armé	نزاع مسلح	اختصاص تقديرى
	نزاع مسلح دولى (نزاعات مسلحة)	compétence discrétionnaire
conflit armé international		compétence exclusive اختصاص مطلق
	نزاع مسلح داخلى (نزاعات مسلحة)	اختصاص وطنى « داخلى »
conflit armé interne		compétence nationale
conseil d 'europe	مجلس أوروبا	اختصاص شخصى
conseil de sécurité	مجلس الأمن	compétence personnelle
conseil de tutelle	مجلس الوصاية	اختصاص إقليمى
	المجلس الاقصادى والاجتماعى	compétence territoriale
conseil économique et social		compositeur amiable موفق
consensus	توافق الآراء	le concert européen الوفاق الأوروبى
constitution	دستور	

معجم القانون

coup de semonce	طلقة تحذير	contentieux	منازعة
	محكمة العدل الدولية	contiguïté	مجاورة
cour internationale de justice		contrebande absolue	المهربات المطلقة
	المحكمة الدولية للفنائم		المهربات النسبية
cour internationale des prises		contrebande conditionnelle ou relative	
course	مغامرة بحرية (نزاعات مسلحة)		
	معاملة دولية	contrebande de guerre	مهربات الحرب
courtoisie internationale		contre - mémoire	مذكرة جوابية
coutume internationale	عرف دولي	contrôle	رقابة
crime de guerre	جريمة حرب		الإبحار في قافلة
croissant rouge	الهلال الأحمر	convoi, navigation en	
	الصليب الأحمر (نزاعات مسلحة)		نسخة طبق الأصل
croix rouge		copie certifiée conforme	
		corps consulaire	هيئة قنصلية
		corps diplomatique	هيئة دبلوماسية
			قواعد القانون الدولي
		corpus juris gentium	
			سفينة القرصان (نزاعات مسلحة)
		corsaire	

(D)

date critique	التاريخ الحاسم		
	قرارات نافذة (ملزمة)		
décisions exécutoires			

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

démarcation	رسم حدود	إعلان الحصار (نزاعات مسلحة)
	نزع السلاح (فى منطقة) (نزاعات مسلحة)	déclaration de blocus
démilitarisation		إعلان الحرب (نزاعات مسلحة)
denegatio justitiae	إنكار العدالة	déclaration de guerre
déni de justice	إنكار العدالة	إعلان بالمعاملة بالمثل
	إيداع وثائق التصديق	déclaration de réciprocité
dépôt des ratification		إعلان «سان بطرسبورج» (نزاعات مسلحة)
déroutement	تغيير المسار	déclaration de saint Pétersbourg
désarmement	نزع السلاح	واقعى (من حيث الواقع)
	الحوار بين الشمال والجنوب	de facto (de fait)
dialogue nord-sud		de jure قانونى (من حيث القانون)
différend	خلاف	قانون فى سبيله إلى الظهور (قاعدة قانونية أخذه فى النشوء)
	خلاف قانونى	de lege ferenda
différend d'ordre juridique		délibération مداولة
	خلاف سياسى	مخالف للقانون الدولي
différend d'ordre politique		delicta juris gentium
différend international	خلاف دولى	تعيين حدود
		délimitation (de frontière)

معجم القانون

droit de l'homme	حقوق الإنسان	دبلوماسية جماعية (متعددة الأطراف)
	حق الغنيمة (نزاعات مسلحة)	diplomatie multilatérale
droit de prise		discrimination
droit de suite	حق المطاردة	تمييز
	حق الزيارة (نزاعات مسلحة)	dol
droit de visite		غش
	حق تقرير المصير	domaine
droit des peuples à disposer		نطاق (دومين)
d'eux - mêmes		نطاق دولي عام
droit des prises	قانون الغنائم	domaine public international
droits acquis	حقوق مكتسبة	domaine réservé
dualisme	ثنائية القانون	المجال المحفوظ
durante bello	خلال الحرب	dommages de guerre
		أضرار الحرب
		صعيد السلوك الدبلوماسي
		doyen du corps diplomatique
		droit communautaire
		قانون جماعي
		droit conventionnel
		قانون اتفاقي
		droit coutumier
		قانون عرفي
eaux historique	مياه تاريخية	الحق في الحرب (نزاعات مسلحة)
eaux intérieures	مياه داخلية	droit de guerre
	تبادل خطابات « مذكرات »	
	(خطابات « مذكرات » متبادلة)	قانون الحرب (نزاعات مسلحة)
echange de lettres, de notes		droit de la guerre

(E)

جاسوسية (نزاعات مسلحة)	espionnage	تبادل أسرى الحرب (نزاعات مسلحة)	
إغلاق الحجة (عدم جواز الادعاء بما يخالف سلوكًا سابقًا)	estoppel	échange des prisonniers de guerre	
دولة مركبة	état composé	تبادل التصديقات	
حالة حرب (نزاعات مسلحة)	état de guerre	échange des ratifications	
دولة مديرة	état directeur	مساواة بين الدول	égalité des états
مبادئ العدل والإنصاف	ex aequo et bono	استيقاف - حظر - فرض حظر (نزاعات مسلحة)	
سبيل المجاملة (على)	ex gratia	embargo	
ما بعد الواقعة	ex post facto	emigration	هجرة « مهاجرة »
إبعاد	expulsion	موظف دبلوماسي	
عدم الوجود الإقليمي (الوجود خارج الإقليم)		employé diplomatique	
افتراضًا	exterritorialité	enclave	حبيس
تسليم	extradition	enquête	تحقيق
		تسجيل المعاهدات	
(F)		enregistrement des traités	
أسرة الأمم المتحدة		environnement	البيئة
أسرة الأمم المتحدة	famille des Nations Unies	استنفاد الطرق الداخلية	
علم مضلل (نزاعات مسلحة)		épuisement des recours internes	
فأصillon	faux pavillon	جاسوس (نزاعات مسلحة)	espion

معجم القانون

guerre aérienne	الحرب الجوية	fédération	اتحاد (فيدرالية)
guerre atomique	الحرب الذرية	fleuve international	نهر دولي
	الحرب البكتيرية (نزاعات مسلحة)		موظفون دوليون
guerre bactériologique		fonctionnaires internationaux	
guerre chimique	الحرب الكيميائية	fond des mers	قيعان البحار والمحيطات
guerre civile	الحرب الأهلية		قوات مسلحة (نزاعات مسلحة)
guerre d'agression	حرب عدوان	force armée	
guerre défensive	حرب دفاعية	franc - tireur	مقاوم (نزاعات مسلحة)
guerre économique	الحرب الاقتصادية	frontière	حدود
	الحرب الباردة (نزاعات مسلحة)		
guerre froide			
	الحرب العادلة (نزاعات مسلحة)		
guerre juste			
guerre maritime	الحرب البحرية	gentlemen's agreement	اتفاق الشرفاء
guerre offensive	حرب هجومية		الشعبة الأهلية للمحكمة الدائمة للتحكيم
guerre sous - marine	الحرب تحت الماء	groupe national de la cour permanente d'arbitrage	
guerre sur terre	الحرب البرية	guérilleros	أفراد المقاومة
gulf	خليج	guerre	حرب (نزاعات مسلحة)

(G)

(H)		حصانة دبلوماسية	
immunité diplomatique			
immunité fiscale	إعفاء من الضرائب	haut - commissaire	مفوض سام
immunité personnelle	حصانة شخصية	haute mer	أعالى البحار
	حصانات قنصلية		أطراف سامون متعاقدون
immunités consulaires		hautes parties contractantes	
عدم الانحياز - عدم التحيز - الإنصاف		hostes generis humani	عدو عام
impartialité	(نزاعات مسلحة)	hostilités	الأعمال العدائية - القتال
	تعويضات الحرب (غرامات)		
indemnité de guerre			
indult	مهلة المغادرة (نزاعات مسلحة)	(I)	
infection hostile	إضفاء وصف العدائية	illicite	غير مشروع
in fine	فى النهاية	immatriculation	قيد (تسجيل)
innocent, inoffensif	بريء (غير مهين)		موغل فى القدم (لا تعيه الذاكرة)
institution spécialisée	وكالة متخصصة	immémorial	
instructions	تعليمات	immunité	حصانة
instructions navales	تعليمات بحرية		حصانة قضائية
	وثيقة تصديق		
instrument de ratification			
intégrité territoriale	السلامة الإقليمية	immunité de juridiction	

معجم القانون

عمل من أعمال الإدارة العادية	inter alia	بين أمور أخرى
jure gestionis	inter partes	بين الأطراف
jure imperii	inter se	بين أفراد فريق
عمل من أعمال السيادة	intérêts vitaux	مصالح حيوية
قضاء دولي	internationalisation	تدويل
ولاية قضائية جبرية	internement	احتجاز (نزاعات مسلحة)
juridiction obligatoire	internonce	قاصد رسولي
jus ad bellum	interprétation	تفسير
حق الحرب	intervention	تدخل
jus belli	intervention armée	تدخل مسلح
قانون الحرب	invasion	غزو (نزاعات مسلحة)
jus cogens	inviolabilité	حرمة
القواعد الأمرة		
jus sanguinis		
حق الدم		
jus soli		
حق الإقليم		
justice internationale		
عدالة دولية		
(L)		(J)
lacune du droit	نقص في القانون	
légal	النائب الرسولي	ضم الضروع (الأجهزة)
légation	مفوضية	la jonction d'organes
légitime défense	دفاع شرعي	juge ad hoc
		قاض مختار

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

(M)			
		lettre de créance	خطاب اعتماد
		lettre de rappel	خطاب استدعاء
	حفظ السلم والأمن		الهيئة الجماهيرية - الانتفاضة
maintien de la paix et de la securité		levée en masse	
	أغلبية مطلقة (بسيطة)	lex ferenda	قانون فى طريق النشوء
majorité absolue		lex lata	القانون القائم
	أغلبية نسبية (موصوفة)		حرية أعالى البحار
majorité relative		liberté de la haute mer	
mandat international	انتداب دولى	ligne de base	خط الأساس العادى
médiation	وساطة		خطوط الأساس المستقيمة
membre originaire	عضو أصلى	lignes des base droites	
membre permanent	عضو دائم		جامعة الدول العربية
	تهديد للسلم	La ligue Arabe	
menace à la paix, contre la paix		liste de contrebande	قائمة المهربات
	نذير الحرب (تهديد بالحرب)	liste libre	قائمة المسموحات
menace de guerre		liste noire	القائمة السوداء
mer libre	بحر حر	litige internationale	نزاع دولى
mer littorale	بحر ساحلى	lucrum cessans	مافات من كسب
mercenaires	مرتزقة (نزاعات مسلحة)		

(N)			
		métropolitain	إقليم أصلي (رئيسي)
		milice	ميليشيا (نزاعات مسلحة)
الدولة الأولى بالرعاية		mines	أفلام (نزاعات مسلحة)
nation la plus favorisée			وزير الخارجية
national	وطني	ministre des affaires étrangères	
nationalité	جنسية	minorité	أقلية
Nations Unies	الأمم المتحدة	mission de liaison	بعثة اتصال
navicert	شهادة خلو من المهرجات		بعثة دبلوماسية
nécessité (état de . . .)	حالة الضرورة	mission diplomatique	
negociation	مفاوضة	modus	أسلوب
neutralité	حياد	modus vivendi	تسوية مؤقتة
non - agression	عدم الاعتداء	monisme	وحدة القانون
non - alignement	عدم الانحياز	morale internationale	أخلاق دولية
non belligérance	عدم المحاربة	moyens d'hostilité	وسائل القتال
non combattant	غير المقاتل	multilatéral	متعدد الأطراف
non liquet	عدم استطاعة الحكم	mutatis mutandis	ما يلزم من تعديل
non membre	غير عضو	mutuel dissentiment	خلاف متبادل
non reconnaissance	عدم اعتراف		
non - refoulement	عدم الإعادة		

فهرس القانون الدولى العام (فرنسى - عربى)

الاحتلال الحربى	non - rétroactivité	عدم الرجعية
occupation de guerre (occupation militaire)	nonce	سفير بابوى
office	nonciature	مبعوث بابوى
مكتب	note	مذكرة
عمليات حفظ السلام (نزاعات مسلحة)	note collective	مذكرة جماعية
opérations de maintien de la paix		مذكرة شفوية (مذكرة غير موقعة)
ordonnance	note verbale	أمر
ordre du jour		جدول أعمال
فرع مشترك (جهاز مشترك)		مذكرات متماثلة (متطابقة)
organe commun	notes identiques	
organes	notification	إخطار (إبلاغ)
فروع (أجهزة)	nullité	بطلان
منظمة حكومية		
organisation gouvernementale		
منظمة دولية		
organisation internationale		
منظمة غير حكومية	objectif militaire	هدف حربى
organisation non-gouvernementale	obligation internationale	التزام دولى
منظمة إقليمية	obligatoire	إلزامى
organisation régionale	observateur	مراقب
رهينة (نزاعات مسلحة)	occupation	احتلال (نزاعات مسلحة)
otage		

(O)

permanent	دائم	ouverture des hostilités	بدء القتال
persona grata	شخص مرغوب فيه	(P)	
	شخص غير مرغوب فيه		
persona non grata		pacta sunt servanda	وجوب الوفاء بالعهد
personne déplacée	نازح		المعاهدة لا تلزم إلا عاقيديها
la petite assemblée	الجمعية الصغيرة	pacta tertiis nec nocent nec prosunt	
pétition	شكوى	pacte	عهد
peuple	شعب	paix	سلام
pillage	سلب (نزاعات مسلحة)	papiers de bord	أوراق السفينة
pirate	قرصان (نزاعات مسلحة)	paraphe initial	توقيع بالأحرف الأولى
piraterie	قرصنة (نزاعات مسلحة)	partage des voix	تساوي الأصوات
plaidoirie	مرافعة	partie	طرف
plébiscite	استفتاء	passage innocent	مرور بريء
pleine capacité	صلاحية كاملة	passport	جواز سفر
plénipotentiaire	مفوض	patente d'un consul	براءة قنصل
pondération des votes	تصويت موزون	pavillon	علم (دولة) (نزاعات مسلحة)
portée de canon	مدى طلقة المدفع	pavillon	علم
	عودة الحقوق (إلى أصحابها) حق التخطي	pays	بلد
postliminie postiliminium		pays d'origine	بلد المنشأ
		perfidie	غدر (نزاعات مسلحة)

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

المبادئ العامة للقانون	poursuite (hot pursuit) مطاردة
principes généraux du droit	سلطة العمل المباشر
reconnus par les nations civilisées	pouvoir d'action directe
غنيمة (اغتنام) (نزاعات مسلحة)	pouvoir de contrôle سلطة الرقابة
prise	سلطة جمع المعلومات
prise de possession	pouvoir d'information
السيطرة على إقليم	pouvoirs implicites سلطات ضمنية
prisonnier de guerre أسير حرب	préavis إخطار سابق (مسبق)
privilège امتياز	précédent سابقة
امتيازات دبلوماسية	préliminaire أولى
privilèges diplomatiques	مقدمات السلام (نزاعات مسلحة)
procédure arbitrale إجراء التحكيم	préliminaires de paix
procédures إجراءات	مزايا دبلوماسية
procès mixte قضية مختلطة	prérogatives diplomatiques
procès - verbal محضر	انطباع أولى (للوهلة الأولى)
محضر تبادل أو إيداع وثائق التصديق	prima facie
procès - verbal d'échange, de dépôt	علو القانون الدولي (أولوية)
de ratifications	primauté du droit international

معجم القانون

rapatriement	إعادة إلى الوطن	محضر توقيع
rappel	استدعاء	procès - verbal de signature
rapport	تقرير	protection fonctionnelle حماية وظيفية
ratification	تصديق	protectorat حماية
ratification imparfaite	تصديق ناقص	protestation احتجاج
ratione materiae	أسباب موضوعية	نصوص بروتوكولية (إجرائية)
ratione personae	أسباب ذاتية (شخصية)	protocollaires (clauses)
rebus sic stantibus	بقاء الشيء على حاله	protocole بروتوكول (مراسم)
recevable	مقبول	(Q)
réciprocité	معاملة بالمثل	qualification تكييف
	مطالبة دولية	quarantaine حجر صحي
reclamation internationale		(R)
recommandation	توصية	
reconduction tacite	تقديم ضمني	أسبقية الممثلين الدبلوماسيين (قواعد الصدارة والتقدم)
reconnaissance	اعتراف	
	الاعتراف بالتمرد (الثوار)	rang des agents diplomatiques
reconnaissance comme insurgés		ranson فدية (نزاعات مسلحة)

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

recours à la force	اللجوء إلى القوة	الاعتراف بحالة الحرب
	اللجوء إلى الحرب (نزاعات مسلحة)	reconnaissance de belligérance
recours à la guerre	استرجاع الأسلاب (المغانم)	reconnaissance d'état
		اعتراف بدولة
recousse rescousse		اعتراف فعلى (أو واقعى)
		reconnaissance de facto
rectification de frontière	تقويم الحدود	اعتراف بحكومة
	رد (محكم أو قاضى)	reconnaissance de gouvernement
récusation (d'un arbitre, d'un juge)		اعتراف بالاستقلال
réextradition	إعادة تسليم	reconnaissance d'indépendance
refoulement	إعادة	اعتراف قانونى
refuge	مأمن	reconnaissance de jure
réfugié	لاجئ	الاعتراف بسفينة
régional	إقليمى	reconnaissance de navire
règlement	لائحة	اعتراف بقاعدة قانونية
règlement judiciaire	تسوية قضائية	reconnaissance d'une règle de droit
règles de Washington	قواعد واشنطن	اعتراف بوضع جديد
	علاقات دبلوماسية	reconnaissance d'une situation nouvelle
relations diplomatiques		

معجم القانون

res communis omnium	مال مشترك	relativité des traités	نسبية آثار المعاهدات
	مال خارج عن دائرة التعامل		تقديم أوراق الاعتماد
res extra commercium		remise des lettres de créance	
	أمر يقع في علاقة بين الغير	remise en vigueur	إعادة نفاذ (إنفاذ)
res inter alios acta		renonciation	تخلٍ
res nullius	مال لا مالك له		نبذ اللجوء إلى القوة
réserve	تحتفظ	renonciation à la force	
résidence	مقراقامة	réparation	تعويض
	مقيم - مقيم عام	réparations	تعويضات (نزاعات مسلحة)
résident, résident général		réplique	رد ختامي
résistance à la visite	مقاومة الزيارة	représailles	أعمال الانتقام (الثار)
	حركات مقاومة	représentant	ممثّل
résistance, mouvements de			ممثّل دبلوماسي (مبعوث)
résolution	قرار	représentant diplomatique	
	قرارات ملزمة	représentants	ممثّلو الدول
résolutions obligatoires		requête	دعوى
	مسئولية دولية	réquisition	استيلاء (نزاعات مسلحة)
responsabilité internationale		res communis	مال مشترك

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

توابع اصطناعية (سواتل اصطناعية)	إعادة الحال إلى ما كان عليه
satellites	restitutio ad integrum
satisfaction	الرد بالمثل (نزاعات مسلحة)
sceau	ادعاء
secrétaire d'état	إعادة نظر
secrétaire général	إعادة النظر فى المعاهدات
secrétariat	révision des traités
secteur	riverain
sécurité collective	قائمة القضايا (رول)
ségrégation raciale	الإخلال بالسلم
semonce	قطع العلاقات الدبلوماسية
sensu stricto	rupture des relations diplomatiques
sentence arbitrale	خدعة الحرب
sentence judiciaire	(S)
servitude international	المقر البابوى
session	la sainte alliance
استخدم مالك من حق دون إضرار بحقوق الغير	تحية بحرية
sic utere tuo ut alienum non laedas	salut en mer

معجم القانون

successeur	خلف	siège	مقر
	استخلاف دولي (توارث دولي)		توقيع بشرط الموافقة
succession d'états		signature ad referendum	
sujet	رعية		التوقيع على المعاهدات
	شخص من أشخاص القانون الدولي	signature des traités	
sujet du droit international		signature différée	توقيع مؤجل
(personne internationale)		société des nations	عصبة الأمم
supranational	فوق الوطني	société internationale	مجتمع دولي
surarbitre	محكم حاسم (وازع)		مصادر القانون الدولي
suspension	تعليق (العضوية)	sources du droit international	
suspension d'armes	وقف القتال	souveraineté	سيادة
	إنهاء العمليات العدائية	sphère d'influence	منطقة نفوذ
suspension des hostilités		statu quo	وضع قائم
		statut	نظام
(T)		statut consultatif	صفة استشارية
tension politique	توتر سياسي		اشتراط لمصلحة الغير
terme	أجل	stipulation pour autrui	
terra nullius	إقليم لا مالك له	subjugation	الخضوع التام - الإخضاع التام
territoire	إقليم	subsidaire	احتياطي (ثانوي)
territoire maritime	إقليم بحري		
territoire nullius	إقليم مباح		

فهرس القانون الدولي العام (فرنسى - عربى)

معاهدة متعددة الأطراف	إقليم تحت الانتداب
traité multilatéral	territoire sous mandat
traité réel	معاهدة عينية
	إقليم تحت الوصاية
معاملة الأجانب	territoire sous tutelle
traitement des étrangers	أقاليم غير مستقلة
traitement national	معاملة الوطنى
	territoires non autonomes
تغيير علم السفينة	territorial
transfert de pavillon	إقليمى
	territorialité
تغيير الملكية خلال الرحلة	إقليمية
transfert in transitu	خط منتصف مجرى النهر
transit	thalweg
عابر (ترانزيت)	مسرح الحرب (مسرح العمليات العدائية
transitoire	انتقالى
	(نزاعات مسلحة)
transports interdits	النقل المحرم
travaux préparatoires	أعمال تحضيرية
trêve	هدنة (نزاعات مسلحة)
tribunal arbitral	محكمة تحكيم
tribunal consulaire	محكمة قنصلية
tribunal des prises	محكمة الغنائم
tribunal international	محكمة دولية
	معاهدة حدود
محكمة عسكرية دولية	معاهدة شارعة أو قاعدية
tribunal militaire international	traité - loi ou traité normatif

معجم القانون

usages diplomatiques	ممارسات دبلوماسية	tribunal mixe	محكمة مختلطة
uti possidetis	لكل ما حاز	(U)	
	(V)	ultimatum	إنذار (نهائي)
			يجاوز السلطة (أو الاختصاص)
vassal	دولة تابعة	ultra vires	
veto	حق الاعتراض (فيتو)		إجماع (قاعدة)
ville libre	مدينة حرة	unanimité (règle de l'...)	
visa	تأشيرة		صندوق الأمم المتحدة لرعاية الطفولة
visa d'entrée	تأشيرة دخول		(اليونيسيف)
visa de sortie	تأشيرة خروج	U . N . I . C . E . F .	
	تأشيرة عبور (ترانزيت)		إرادة منفردة (عمل من جانب واحد)
visa de transit		unilatéral	
	تأشيرة دبلوماسية	union administrative	اتحاد إداري
visa diplomatique		union d'états	اتحاد دول
voeu	رغبة	union douanière	اتحاد جمركي
les voeux	رغبات	union personnelle	اتحاد شخصي
voie	طريق	union réelle	اتحاد فعلي
		universalité	عالمية (طابع عالمي)

(Z)	طريق التحكيم
	voie arbitrale
zone contigué المنطقة المتاخمة	voie consultative طريق استشارى
منطقة عمل قوات الحصار	voie contentieuse, par تداعى
zone d'action des forces bloquantes	طريق مائى دولى
منطقة الحرب (نزاعات مسلحة)	voie d'eau internationale
zone de guerre	voie diplomatique طريق دبلوماسى
zone d'opération منطقة العمليات	voie judiciaire طريق قضائى
zone de respect منطقة حرام	طريق للملاحة الدولية
منطقة منزوعة السلاح	voie navigable d'intérêt international
zone démilitarisée	voix consultative صوت استشارى
zone franche منطقة حرة	voix délibérative صوت معدود
منطقة استراتيجية	الرحلة المتواصلة (نظرية)
zone stratégique	voyage continu

البَابُ الثَّالِثُ عَشَرُ

القانون الدولي الخاص

القانون الدولي الخاص

إحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير رد
renvoi au second degré
renvoi absolu transmission
الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق
على غير قانون القاضى .

إحالة ذات الدرجة الواحدة أو إحالة بالرد
renvoi au premier degré
renvoi proprement dit rémission
الإحالة من القانون الأجنبي الواجب التطبيق
إلى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

statuts personnels أحوال شخصية
١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها
الشخص .

٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه
المسائل .

statuts réels أحوال عينية
١ - يقصد بها المسائل التى يكون موضوعها
المال .
٢ - وتطلق أيضاً على القوانين التى تحكم هذه
المسائل .

(أ)

الأثر الانعكاسى للنظام العام

effet réflexe de l'ordre public
إمكان الاحتجاج فى دولة ثالثة بالحق الذى نشأ
فى بلد القاضى وفقاً لمقتضيات النظام العام فيه
وعلى خلاف أحكام القانون الأجنبي الواجب
التطبيق الذى استبعد أمام ذلك القاضى بالدفع
بالنظام العام .

مثال ذلك : زواج مدنى تم فى فرنسا بين
يونانيين فإن هذا الزواج لا يحتج به فى اليونان
(وهو البلد الذى استبعد قانونه) حيث الزواج
فيها نظام دينى ، ولكن يحتج به فى بلجيكا حيث
الزواج فيها نظام مدنى (وهذا هو الأثر
الانعكاسى للنظام العام) .

alien أجنبى
كل شخص لا يتمتع بالرعوية البريطانية
ولا يكون خاضعاً للحماية البريطانية ولا يكون
رعية لإيرلندا الحرة .

renvoi إحالة
فكرة تقضى بتطبيق قواعد الإسناد فى القانون
الأجنبى المختص بحكم العلاقة بمقتضى قواعد
الإسناد فى قانون القاضى المطروح أمامه النزاع .

<p>déclaration d'arrivée إقرار الوصول</p> <p>اعتراف الأجنبي بوصوله إلى إقليم الدولة وبصحة ما يذكره من بيانات تتعلق بشخصيته وبالبلد القادم هو منه .</p>	<p>اختصاص قضائي دولي</p> <p>compétence judiciaire internationale</p> <p>الحدود التي تباشر فيها محاكم الدولة سلطة القضاء في المنازعات المشتملة على عنصر أجنبي .</p>
<p>territorialité de loi إقليمية القانون</p> <p>كون سلطان القانون لا يجاوز حدود إقليم الدولة .</p>	<p>إذن في إقامة</p> <p>autorisation de séjour</p> <p>التصريح للأجنبي بالوجود في إقليم الدولة ، فيكون وجوده فيه مشروعاً .</p>
<p>امتداد القانون</p> <p>extraterritorialité (de loi)</p> <p>كون سلطان القانون يمكنه أن يجاوز حدود إقليم الدولة .</p>	<p>استرداد الجنسية</p> <p>réintégration ou recouvrement</p> <p>استعادة الشخص جنسية الدولة بإرادة الشخص وحده أو بإرادته وموافقة الدولة وذلك بعد سبق فقدائها وفقاً للقانون .</p>
<p>انقضاء الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (stricto sensu)</p> <p>فقد جنسية الوطني المترتب على كسبه أو استرداده جنسية أجنبية مثل ذلك أن يتجنس الوطني بجنسية أجنبية بعد الحصول على إذن في ذلك من دولته فتنتقض جنسيته الأولى دون حاجة إلى أي إجراء .</p>	<p>إسقاط الجنسية</p> <p>déchéance de la nationalité</p> <p>تجريد الوطني من جنسية الدولة على سبيل الجزاء مثل ذلك أن ينضم وطني إلى قوات العدو المحاربة ، فتجرده الدولة من جنسيتها .</p>
	<p>أشخاص اعتبارية</p> <p>juridical persons (artificial persons)</p> <p>(انظر : التابعون للدولة)</p>

القانون الدولي الخاص

التابعون للدولة	ressortissants	التجنس	naturalisation
ينصرف هذا الاصطلاح إلى (١) الوطنيين (من مواطنين ورعايا الدولة) (٢) وطنيي الدولة المحمية . (٣) أهل البلد الخاضع لنظام الانتداب سابقاً والوصاية حالياً بعد ميثاق سان فرانسيسكو سنة ١٩٤٥ . (٤) المتمتعين بحماية دولة أجنبية في بلد خاضع لنظام الامتيازات (وقت أن كان هذا النظام موجوداً) . - ويطلق على التابعين للدولة في البلاد الانجلو أمريكية اصطلاح nationals وهو يشمل في بريطانيا : (١) الرعايا البريطانيين British subjects (٢) الخاضعين للحماية البريطانية protected british subjects (٣) الاشخاص الاعتبارية juridical persons (artificial persons) (التي كسبت شخصيتها من أحد القوانين البريطانية) . وقد حدد قانون الجنسية البريطانية الصادر سنة ١٩٤٨م معاني المصطلحات « الرعية البريطانية ، والخاضع للحماية البريطانية والأجنبي »	طريق الاكتساب الجنسية يمنحها من الدولة بإجراء منها للأجنبي الذي يطلبها بعد استيفاء الشروط التي يستلزمها القانون . ويلاحظ أن التجنس يرتكز عادة على الإقامة في إقليم الدولة دون حاجة إلى عامل آخر يربط الفرد بالدولة كعامل الميلاد في إقليم الدولة . (وكلمة naturalisation مشتقة من كلمة: naturel ومعناها الأصل في البلد ، أي من كان من سكان البلد الأصليين) . الترخيص في الإقامة لمزاولة العمل permis d'établissement التصريح للأجنبي بالبقاء في إقليم الدولة لمزاولة مهنة أو حرفة أو أي عمل آخر . تعدد الجنسيات cumul de nationalités, multinational- alités حالة تمتع الشخص بأكثر من جنسية وفقاً لقانون كل من الجنسيات التي يتمتع بها .		

<p>تنازع إيجابى فى الجنسية</p> <p>conflit positif de nationalité</p> <p>حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية .</p>	<p>تعدد الموطن أو المواطن</p> <p>pluralité de domicile</p> <p>هو وجود أكثر من موطن للشخص .</p>
<p>تنازع إيجابى فى الموطن</p> <p>conflit positif de domiciles</p> <p>هو حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص .</p>	<p>التكييف</p> <p>qualification, classification, characterisation</p> <p>تحديد طبيعة المسألة التى تتنازعها القوانين لوضعها فى نطاق طائفة من المسائل القانونية التى خصها المشرع بقاعدة إسناد .</p>
<p>تنازع ثابت</p> <p>conflit immobile</p> <p>تنازع القوانين بشأن علاقة لم تتغير عناصرها فى الوقت ما بين نشأتها والمنازعة فيها .</p> <p>مثال ذلك : بيع تم فى جمهورية مصر العربية بين وطنى ويونانى على مال فى الجمهورية لم تتغير فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري ، ولم ينقل المبيع خارج الجمهورية من وقت تمام البيع إلى وقت المنازعة فيه .</p>	<p>تكييف لاحق</p> <p>qualification secondaire</p> <p>التكييف اللازم لإعمال القاعدة الموضوعية التى تعينها قاعدة الإسناد فى قانون القاضى أو لإعمال قاعدة الإسناد الداخلى فى القانون الأجنبى.</p>
<p>تنازع الجنسيات</p> <p>conflit de nationalités</p> <p>حالة تنشأ من تمتع الشخص بأكثر من جنسية أو من عدم تمتعه بأية جنسية .</p>	<p>تنازع الاختصاص القضائى الدولى</p> <p>conflit de juridictions</p> <p>وضع ينشأ من اتصال المنازعة المشتعلة على عنصر أجنبى بولاية القضاء فى أكثر من دولة .</p>

conflit mobile تنازع متغير

تنازع القوانين بشأن علاقة تغير عنصر أو أكثر من عناصرها فيما بين نشأتها والمنازعة فيها .
مثال ذلك البيع المشار إليه في البند السابق (تنازع ثابت) إذا تغيرت فيه جنسية البائع أو جنسية المشتري أو نقل المبيع خارج الجمهورية بعد تمام البيع وقبل قيام المنازعة فيه .

conflit de domiciles تنازع المواطن

حالة تنشأ من وجود أكثر من موطن للشخص أو عدم تمتعه بموطن ما .

(ج)

nationalité جنسية

رابطة بين الشخص والدولة تجعله تابعاً لها .

nationalité originaire جنسية أصلية

(انظر : جنسية الميلاد)

nationalité de territoire جنسية الإقليم

الجنسية تكون للولد بسبب ميلاده في إقليم الدولة ويطلق عليها الفقه :

الجنسية المبنية على حق الإقليم أو الجنسية المبنية على الأصل الإقليمي .

تنازع داخلي بين القوانين

conflit interne de lois

تنازع بين قوانين تسرى داخل دولة واحدة يختص كل منها بإقليم معين (كما هو الحال في الولايات المتحدة الأمريكية) أو بطائفة معينة من الأشخاص (كما هو الحال في جمهورية مصر العربية بالنسبة لقوانين الأحوال الشخصية) ويغلب في فقه بلاد القارة الأوربية وفي جمهورية مصر العربية عدم إدخال التنازع الداخلي بين القوانين في موضوع القانون الدولي الخاص .
وذلك هو نقيض ما هو متبع في فقه البلاد الأنجلو أمريكية .

تنازع دولي بين القوانين

conflit international de lois

تنازع قانون دولة وقانون دولة أخرى أو قوانين عدة دول .

تنازع سلبي في الجنسية

conflit négatif de nationalité

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بأية جنسية .

التنازع السلبي في الموطن

conflit négatif de domiciles

حالة تنشأ من عدم تمتع الشخص بموطن ما .

conflit de lois تنازع القوانين

وضع ينشأ من اتصال العلاقة القانونية بسلطان قانونين أو أكثر .

<p>جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>	<p>جنسية البنوة nationalité de filiation</p> <p>الجنسية التي تكون للولد الشرعى بسبب ميلاده لأب يتمتع بها ، ويطلق عليها الفقه : الجنسية المبنية على حق الدم ، أو الجنسية المبنية على الأصل العائلى .</p>
<p>جنسية مكتسبة nationalité acquise</p> <p>الجنسية التي يكتسبها الفرد بعد الميلاد ولو كان الميلاد عاملاً فى كسبها ويطلق عليها الفقه : جنسية طارئة أو جنسية مختارة</p>	<p>جنسية الشخص الاعتبارى</p> <p>nationalité de personne morale</p> <p>رابطة مجازية بين الشخص الاعتبارى ودولة معينة تدل على تبعيته إليها .</p>
<p>nationalité secondaire, ou</p> <p>nationalité d'élection</p> <p>جنسية الميلاد</p> <p>nationalité de naissance</p>	<p>جنسية طارئة</p> <p>nationalité secondaire</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>
<p>هى الجنسية التي تثبت للفرد وقت الولادة .</p> <p>ويطلق عليها أيضاً الجنسية الأصلية :</p> <p>nationalité originaire</p> <p>أو الجنسية المفروضة</p>	<p>جنسية فعلية</p> <p>nationalité effective ou active</p> <p>جنسية الدولة التي اندمج الفرد فعلاً فى جماعتها وعاش فى كنفها واستعمل فيها حقوق التابع لها وتحمل بالتزاماته ، يحددها القاضى فى ميدان الواقع وليس فى ميدان القانون .</p>
<p>nationalité d'attribution</p> <p>جواز سفر passeport</p> <p>وثيقة تمنحها الدولة لأحد رعاياها لإثبات شخصيته عند رغبته فى السفر إلى الخارج .</p>	<p>جنسية مختارة nationalité d'élection</p> <p>(انظر : جنسية مكتسبة)</p>

القانون الدولي الخاص

<p>jus soli</p> <p>حق الإقليم</p> <p>ثبوت جنسية الدولة للولد المولود في إقليمها .</p>	<p>(ح)</p>
<p>حق الالتجاء إلى القضاء</p> <p>droit d'accès aux tribunaux</p> <p>حق الأجنبي في الالتجاء إلى محاكم الدولة فيما تؤديه من وظائف .</p>	<p>حرية التنقل</p> <p>liberté de circulation</p> <p>رخصة للأجنبي في أن ينتقل من مكان إلى آخر في إقليم الدولة .</p>
<p>droit de libre sortie</p> <p>حق الخروج</p> <p>حق الأجنبي في مغادرة إقليم الدولة بإرادته .</p>	<p>حق الإبعاد</p> <p>droit d'expulsion</p> <p>حق الدولة في إخراج الأجنبي من إقليمها .</p>
<p>droit d'entrée - droit de libre accès</p> <p>حق الدخول</p> <p>حق الأجنبي في دخول إقليم الدولة .</p>	<p>حق الإقامة</p> <p>droit de séjour</p> <p>حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة .</p>
<p>jus sanguinis</p> <p>حق الدم</p> <p>ثبوت جنسية الأب لولده الشرعى .</p>	<p>حق الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>séjour professionnel ; établisse- ment</p> <p>حق الأجنبي في البقاء في إقليم الدولة لممارسة مهنة أو حرفة أو أى عمل آخر .</p>
<p>droit de transiter, droit de passage</p> <p>حق المرور</p> <p>حق الأجنبي في اختراق إقليم الدولة دون أن يبقى فيه .</p>	<p>حق الإقامة المؤقتة</p> <p>séjour temporaire</p> <p>حق الأجنبي في الوجود في إقليم الدولة لمدة قصيرة ، كالوجود فيه للإستشفاء أو السياحة .</p>

(خ)

خاضع للحماية البريطانية

protected british subject

الشخص الداخل في طائفة من الأشخاص
اعتبرت بمرسوم خاضعة للحماية البريطانية بالنظر
إلى تبعيتهم لمحمية أو لدولة واقعة تحت الحماية أو
لإقليم خاضع لنظام الانتداب أو لنظام الوصاية .

(د)

دفع بالتحايل على القانون

exception de fraude à la loi

وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الذي صار
واجب التطبيق بسبب التغيير الذي أحدثه الأفراد
في ضابط قاعدة الإسناد .

مثال ذلك : زوج لايجوز له التطليق وفقاً
للقانون الواجب التطبيق وهو قانون الدولة التي
ينتمى إليها الزوج بجنسيته فيكسب الزوج جنسية
دولة أخرى يجيز قانونها التطليق .

الحقوق الدولية للأفراد

droits internationaux des individus

الحقوق التي يتمتع بها الأجانب في الدولة
ويكون مصدرها المباشر هو القانون الدولي العام ،
ورجود هذه الحقوق أمر مختلف فيه عند فقهاء
القانون الدولي ، فبعض منهم يسلم بوجودها على
أساس أن النظر إلى الفرد باعتباره إنساناً -
وبصرف النظر عن الدولة التي تتبعها يقتضى
الاعتراف له بالتمتع ببعض الحقوق ، وذلك لأن
الفرد حقيقة ملموسة لها وجودها واستقلالها ومن
شأن ذلك أن تلازم الفرد شخصيته القانونية أينما
ذهب فيتمتع بالحقوق في دولته وخارجها في الدول
الأخرى .

وتنكر الغالبية من الفقهاء وجود هذه الحقوق ،
وترى أن تمتع الأجنبي بالحقوق في الدولة مصدره
المباشر هو القانون الداخلي تقرر به الدولة ما يتمتع
به الأجانب من الحقوق في إقليمها بموجب التزام
عليها بذلك من القانون الدولي العام .

حيازة الجنسية أو الحالة الظاهرة

possession d'état

ممارسة الشخص لحقوق الجنسية والتزاماتها
سواء أكان متمتعاً بهذه الجنسية قانوناً أم كان غير
متمتع بها .

القانون الدولي الخاص

<p>sujet local</p> <p>رعية محلية</p> <p>الشخص الذى يتبع ولاية داخل الدولة .</p> <p>(س)</p> <p>سحب جنسية</p> <p>retrait de la nationalité</p> <p>تجريد الوطنى الذى كان أجنبياً وكسب جنسية الدولة من هذه الجنسية مثل ذلك الأجنبى الذى يتجنس بجنسية الدولة فيجوز سحب هذه الجنسية منه خلال خمس سنوات من تاريخ تجنسه وتعتبر مدة الخمس سنوات فترة اختبار تجنس وتستقر الجنسية بعد انقضاء هذه المدة فلا يجوز سحبها بعد ذلك وإنما يجوز إسقاطها على سبيل العقوبة .</p> <p>سمة الخروج : تأشيرة الخروج</p> <p>visa exit</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للشخص بالخروج من إقليم الدولة .</p> <p>سمة الدخول : تأشيرة الدخول</p> <p>visa d'entrée</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنبى بدخول إقليم الدولة .</p>	<p>دفع بالنظام العام</p> <p>exception d'ordre public</p> <p>وسيلة قانونية يستبعد بها القانون الأجنبى الواجب التطبيق متى تعارضت أحكامه مع الأفكار الأساسية فى قانون القاضى .</p> <p>(د)</p> <p>رعية</p> <p>sujet</p> <p>وطنى لا يتمتع بالحقوق السياسية .</p> <p>رعية بريطانية</p> <p>british subject</p> <p>كل شخص يتمتع بالرعية المحلية :</p> <p>(citizenship)</p> <p>للمملكة المتحدة أو للمستعمرات أو لأحد البلاد الآتية : كندا . استراليا ، زلندا الجديدة : اتحاد جنوب أفريقيا (قبل خروجها من الكومنولث أى جماعة الأمم البريطانية) : الأرض الجديدة ، الهند الباكستان ، روديسيا الجنوبية ، سيلان . وابتداء من تاريخ العمل بهذا القانون يكون اصطلاح « رعية بريطانية » و « رعية الكومنولث » أى جماعة الأمم البريطانية بمعنى واحد .</p>
---	---

<p>شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية</p> <p>clause du traitement de la nation la plus favorisée</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف فيه دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى اعترفت بها لرعايا أية دولة فى أحسن مستوى .</p>	<p>سمة العودة ، تأشيرة العودة</p> <p>visa de retour</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنىى المغادر إقليم الدولة بالرجوع إليه .</p>
<p>شرط المعاملة بالمثل</p> <p>clause de réciprocité</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا دولة أخرى بذات الحقوق أو بحقوق تساوى فى قيمتها الحقوق التى تعترف بها الثانية لرعايا الأولى .</p>	<p>سمة المرور ، تأشيرة المرور</p> <p>transit visa</p> <p>العلامة الدالة على الإذن للأجنىى بعبور إقليم الدولة .</p>
<p>(ض)</p>	<p>(ش)</p>
<p>ضابط الاختصاص القضائى</p> <p>critère de compétence judiciaire</p> <p>هو أداة الوصل بين المنازعة وولاية القضاء فى الدولة مثال ذلك : الجنسية فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى ينتمى إليها المدعى عليه بجنسيته بما يرفع عليه من دعاوى . وكذلك المواطن فى قاعدة اختصاص محاكم الدولة التى يوجد موطن المدعى عليه فى إقليمها بما يرفع عليه من دعاوى .</p>	<p>شروط تشبيه الأجانب بالوطنىين</p> <p>clause d'assimilation des étrangers aux nationaux</p> <p>شرط فى اتفاق دولى تعترف به دولة لرعايا الدولة الأخرى بالحقوق التى يتمتع بها وطنيو الدولة الأولى . وليس من الضرورى أن يكون التشبيه كاملاً فهناك حقوق قد لا يتمتع بها الأجنىى مثل الحقوق السياسية .</p>

القانون الدولي الخاص

<p style="text-align: center;">ضابط شخصي للاختصاص القضائي</p> <p>critère subjectif</p> <p>ضابط مأخذ الشخص من حيث جنسيته أو من حيث موطنه .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط الإسناد point de rattachement</p> <p>هو أداة الوصل بين المسألة المسندة والقانون المسند إليه .</p> <p>مثال ذلك : الجنسية في قاعدة خضوع أهلية الشخص لقانون الدولة التي ينتمى إليها بجنسيته ومحل إبرام التصرف في قاعدة خضوع شكل التصرف لقانون محل إبرامه .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط عام للاختصاص القضائي</p> <p>critère générale</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة دون التقيد بنوع المنازعة : مثال ذلك « موطن المدعى عليه » إذ هو ضابط عام يشمل جميع الدعاوى التي ترفع على المدعى عليه .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère territorial</p> <p>ضابط يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة ، مثال ذلك : الموطن ، مكان الإقامة ، موقع المال ، محل نشأة الالتزام .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي</p> <p>critère non territorial</p> <p>ضابط لا يتحدد بمراعاة الصلة بإقليم الدولة . مثال ذلك : جنسية الخصم .</p>	<p style="text-align: center;">ضابط خاص للاختصاص القضائي</p> <p>critère spécial</p> <p>ضابط يبنى عليه اختصاص محاكم الدولة بنوع معين من المنازعات ، مثال ذلك : « موقع المال » فهو ضابط خاص بالمنازعات المتعلقة بهذا المال .</p>
<p style="text-align: center;">ضابط قانوني للاختصاص القضائي</p> <p>critère juridique</p> <p>ضابط قوامه فكرة قانونية « مثال ذلك الجنسية ، الموطن ، ومحل إبرام العقد .</p>	

rapport de droit العلاقة القانونية

رابطة بين شخص وآخر تحكمها قاعدة قانونية
وللعلاقة القانونية عناصر ثلاثة هي الأشخاص
والسبب والموضوع ، مثال ذلك علاقة البيع :
الأشخاص فيها هما البائع والمشتري والسبب هو
عقد البيع ، والمبيع هو الموضوع .

العلاقة القانونية الأجنبية

أو العلاقة القانونية المختلطة

rapport étranger, ou

rapport mixte

العلاقة القانونية التي يكون عنصر أو أكثر من
عناصرها واقعاً خارج إقليم الدولة أو التي يكون
أحد أشخاصها على الأقل أجنبياً وإن تجمعت
عناصرها في إقليم الدولة . وهذه العلاقة هي التي
تثير مشكلة تنازع القوانين .

العلاقة القانونية الوطنية

rapport national (de droit)

العلاقة القانونية التي تتجمع عناصرها في
إقليم الدولة ولا يكون أى شخص من أشخاص هذه
العلاقة أجنبياً وهذه العلاقة لا تثير مشكلة تنازع
القوانين .

ضابط موضوعي للاختصاص القضائي

critère objectif

ضابط مأخذه سبب المنازعة أو موضوعها مثال
ذلك : موقع المال ، محل نشوء الالتزام ومحل
تنفيذ الالتزام .

ضابط واقعي للاختصاص القضائي

critère de fait

ضابط مشتق من الواقع . مثال ذلك : موقع
المال .

(ع)

défaut de domicile عدم الموطن

هو عدم تمتع الشخص بموطن ما .

apatride عديم الجنسية

شخص لا يتمتع بأية جنسية .

le contrat international العقد الدولي

العقد المشتمل على عنصر أجنبي .

ملاحظة :

وهذا هو المعنى المقصود في ميدان تنازع
القوانين ، وللعقد الدولي معنى آخر حديث حدده
القضاء الفرنسي في صدد العملة التي يتعين
الوفاء على أساسها لا يستلزم بالضرورة توافر
العنصر الأجنبي في العقد .

القانون الدولي الخاص

règle double قاعدة إسناد مزدوجة

هي قاعدة تنازع القوانين التى تبين حالات تطبيق القانون الوطنى وحالات تطبيق القانون الأجنبى .

règle unilatérale قاعدة إسناد مفردة

هي قاعدة تنازع القوانين التى تبين حالات تطبيق القانون الوطنى دون حالات تطبيق القانون الأجنبى .

قاعدة تنازع القوانين

أو قاعدة الإسناد

règle de conflit de lois, ou

règle de rattachement

(انظر : قاعدة الإسناد)

règle substantielle قاعدة موضوعية

هي القاعدة التى تعينها قاعدة الإسناد لتحكم العلاقة القانونية .

رئلية القانون

كون القانون يحكم المال .

(ف)

فقد الجنسية

perte de la nationalité (lato sensu)

زوال الجنسية عن الشخص لسبب من الأسباب التى يحددها القانون .

فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى

notion de controle

يقصد بالهيمنة أو (الرقابة) على الشخص الاعتبارى العنصر المسيطر عليه من مال أو إدارة وعلى أساسه تتحدد أحياناً جنسية الشخص الاعتبارى .

(ق)

قاعدة الإسناد

أو قاعدة تنازع القوانين

règle de rattachement, ou

règle de conflit de lois

قاعدة تبين القانون الواجب التطبيق فى علاقة تتنازع القوانين حكمها .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">القانون الدولي الخاص</p> <p>droit international privé</p> <p>هو ذلك الفرع من القانون الداخلى الذى يحدد جنسية الأشخاص التابعين للدولة وموطنهم ومركز الأجانب فيها وبين الحلول الواجبة الاتباع فى مسائل التنازع الدولى للقوانين وللأختصاص القضائى .</p>	<p>la loi d'autonomie, ou قانون الإرادة</p> <p>la loi du contrat أو قانون العقد</p> <p>القانون الذى يختاره المتعاقدان ليحكم الجانب الموضوعى فى العقد فى نطاق التصرفات المالية .</p> <p>loi personnelle قانون الأشخاص</p> <p>القانون الذى يكون موضوعه الشخص .</p>
<p style="text-align: center;">القانون الشخصى</p> <p>la loi personnelle</p> <p>قانون الدولة التى يرتبط بها الشخص بجنسيته أو قانون الدولة التى يوجد موطن الشخص فى إقليمها .</p>	<p>loi territoriale قانون إقليمى</p> <p>القانون الذى يحكم جميع الأشخاص والأشياء والرقائع القانونية فى إقليم الدولة ، ولا يحكم شخصاً أو شيئاً أو واقعة خارج إقليم الدولة .</p> <p>loi réelle قانون الأموال</p> <p>القانون الذى يكون موضوعه المال ، ويسمى أيضاً القانون العينى .</p>
<p style="text-align: center;">قانون العلاقة</p> <p>lex causae</p> <p>القانون الذى يحكم الجانب الموضوعى فى العلاقة القانونية وذلك بالمقابلة للقانون الذى يحكم أهلية الطرف فيها والقانون الذى يحكم الجانب الشكلى منها .</p>	<p style="text-align: center;">قانون بلد الأصل</p> <p>loi du pays d'origine</p> <p>قانون الدولة التى أخرجت الفكرة الأدبية أو الفنية لأول مرة فى إقليمها .</p>
<p style="text-align: center;">قانون العلم</p> <p>loi du pavillon</p> <p>قانون البلد الذى قيدت فيه السفينة أو الطائرة وحملت بناءً على هذا القيد علمه .</p>	<p style="text-align: center;">قانون بلد الوصول</p> <p>loi du pays de destination</p> <p>قانون البلد المصدرة إليه البضاعة .</p>

القانون الدولي الخاص

loi extraterritoriale	قانون ممتد	lex fori	قانون القاضى
القانون الذى يحكم الأشخاص أو الأشياء أو الوقائع القانونية ولو كانت خارج إقليم الدولة .	ملاحظة :	قانون الدولة التى يباشر القاضى ولاية القضاء باسمها .	
وتقسيم القوانين إلى إقليمية وممتدة هو تقسيم يرد على القوانين من حيث مجال تطبيقها المكانى .		lex loci actus	قانون محل التصرف
		قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها .	
loi de domicile	قانون الموطن	lex loci solutionis	قانون محل التنفيذ
قانون الدولة التى يكون موطن الشخص فى إقليمها .		قانون الدولة التى يتعين تنفيذ العقد فى إقليمها .	
		lex loci contractus	قانون محل العقد
		قانون الدولة التى أبرم العقد فى إقليمها .	
lex rei sitae	قانون موقع المال	قانون محل العمل غير المشروع	
هو قانون الدولة التى يوجد المال فى إقليمها .		lex loci delicti	
		قانون الدولة التى وقع العمل غير المشروع فى إقليمها .	
loi nationale	القانون الوطنى		
قانون الدولة التى ينتمى إليها الشخص بجنسيته .		la loi locale	القانون المحلى
		هو قانون محل التصرف أو قانون محل العمل المادى .	
		وقانون محل التصرف هو قانون الدولة التى أبرم التصرف فى إقليمها . وقانون محل العمل المادى سواء أكان مشروعاً أم غير مشروع ، هو قانون الدولة التى وقع العمل فى إقليمها .	
apatridie	لا جنسية		
حالة عدم تمتع الشخص بأية جنسية .			

(ل)

<p>محكمة محل العمل غير المشروع fora delicti</p> <p>محكمة الدولة التي وقع العمل غير المشروع في إقليمها .</p>	<p>(م)</p> <p>متعدد الجنسية</p> <p>multinational ou bipatride</p> <p>شخص يتمتع بأكثر من جنسية .</p>
<p>المحكمة المختصة للارتباط forum connexitatis</p> <p>محكمة الدولة التي صارت مختصة بمنازعة هي غير مختصة بها بذاتها وذلك لارتباطها بمنازعة أخرى قائمة أمامها في حدود اختصاصها .</p>	<p>مجهول الجنسية</p> <p>individu de nationalité inconnue</p> <p>شخص لا تعرف له جنسية .</p>
<p>المحكمة المختصة للقبول forum prorogatum ou conventionale</p> <p>محكمة الدولة التي قبل الخصم ولايتها بمنازعة هي غير مختصة بها أصلاً طبقاً لقانونها .</p>	<p>محكمة محل إبرام التصرف forum loci celebrationis</p> <p>محكمة الدولة التي أبرم التصرف في إقليمها .</p>
<p>محكمة موطن المدعى عليه fora domicili</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد موطن المدعى عليه في إقليمها .</p>	<p>محكمة محل إقامة المدعى عليه fora habitationis ou mensionis</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد محل إقامة المدعى عليه في إقليمها .</p>
<p>محكمة موقع المال forum situs</p> <p>محكمة الدولة التي يوجد المال في إقليمها .</p>	<p>محكمة محل التنفيذ fora loci solutionis</p> <p>محكمة الدولة التي يجب تنفيذ الالتزام فيها .</p>

القانون الدولي الخاص

المعاملة بالمثل réciprocité

هى أن تقر الدولة للأجنى الحقوق التى تطابق
أو تعادل الحقوق التى تقرها دولة هذا الأجنى
للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التطابق

réciprocité à base d'identité

هى أن تقر الدولة للأجنى نفس الحقوق التى
تقرها دولة هذا الأجنى للتابع للدولة الأولى .

المعاملة بالمثل على أساس التعادل

réciprocité par équivalence

هو أن تقر الدولة للأجنى حقوقاً ترى أنها
تساوى فى قيمتها ما تقره دولة هذا الأجنى للتابع
للدولة الأولى وإن اختلفت عنها فى نوعها .

معاهدة الإقامة

traité d'établissement

اتفاق دولى تميز به دولة للتابعين للدولة
الأخرى البقاء فى إقليم الأولى لمزاولة العمل .

résidence

مكان الإقامة

المكان الذى يوجد فيه الشخص بغير نية
الاستمرار .

مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق

condition des étrangers ou la jouis-
sance des droits par les étrangers

هو ما يتمتع به الأجانب فى الدولة من الحقوق
العادية مثل حق تملك العقارات وحق التقاضى لدى
محاكم الدولة .

وعلى ذلك فلا يشمل هذا الاصطلاح بيان
الحقوق الاستثنائية التى قد يتمتع بها الأجانب
بالنظر إلى اعتبارات معينة مثل حقوق الممثلين
الدبلوماسيين والقنصلين .

المشاركة القانونية

communauté juridique

هى وحدة الثقافة القانونية والفكر القانونى
وفكرة العدالة بين بلاد تقوم قوانينها على أصول
قانونية واحدة أو تنبع من مصدر قانونى واحد كما
تسودها أفكار اجتماعية واحدة .

مثال ذلك : ما عليه مجموعة البلاد
الانجلو أمريكية التى يسود فيها القانون العام .
وما عليه مجموعة البلاد اللاتينية التى ترجع
قوانينها إلى القانون الرومانى ، وما عليه مجموعة
البلاد الإسلامية التى تسود فيها الشريعة
الإسلامية فى الأحوال الشخصية .

معجم القانون

<p style="text-align: center;">الموطن المكتسب</p> <p>domicile acquis (- de choix)</p> <p>الموطن الذي يكسبه الشخص بإرادته بعد اكتمال أهليته .</p>	<p style="text-align: center;">مكان الإقامة العادية</p> <p>résidence habituelle</p> <p>المكان الذي يوجد فيه الشخص بنية الاستمرار .</p>
<p style="text-align: center;">(ن)</p> <p style="text-align: center;">نظام قانوني للشخص الاعتباري</p> <p>statut juridique</p> <p>الحالة القانونية للشخص الاعتباري ابتداءً من وجوده القانوني إلى انقضائه .</p>	<p style="text-align: center;">المواطن</p> <p>citoyen</p> <p>الوطني الذي يتمتع بالحقوق السياسية كافة كحق الانتخاب وحق الترشيح للمهيات النيابية وحق تولي الوظائف العامة .</p>
<p style="text-align: center;">نظرية الأحوال</p> <p>théorie des statuts</p> <p>يراد بنظرية الأحوال مجموعة القواعد الفقهية التي وضعها رجال الفقه في أوروبا ابتداءً من القرن الثالث عشر إلى ما قبل الثورة الفرنسية لفض النزاع بين قوانين البلد الواحد (النزاع الداخلي) ثم لفض النزاع بين قوانين البلاد المختلفة (النزاع الدولي) .</p>	<p style="text-align: center;">الموطن</p> <p>domicile</p> <p>المقر القانوني للشخص .</p>
<p style="text-align: center;">(و)</p> <p style="text-align: center;">الوطني</p> <p>national</p> <p>كل من يتمتع بجنسية الدولة والأجنبي هو من لا يتمتع بجنسية الدولة .</p>	<p style="text-align: center;">مواطن الأصل</p> <p>domicile d'origine</p> <p>موطن الشخص عند ميلاده .</p>
<p style="text-align: center;">الموطن القانوني</p> <p>domicile légal</p> <p>الموطن الذي يعينه القانون للشخص غير الكامل الأهلية ومن هو في حكمه .</p>	<p style="text-align: center;">المواطن الخاص</p> <p>domicile spécial</p> <p>المقر القانوني للشخص بالنسبة لنوع معين من الأعمال .</p>
<p style="text-align: center;">الموطن الدولي</p> <p>domicile international</p> <p>إقليم الدولة الذي يوجد فيه المقر القانوني للشخص .</p>	<p style="text-align: center;">الموطن الدولي</p> <p>domicile international</p> <p>إقليم الدولة الذي يوجد فيه المقر القانوني للشخص .</p>

فهرس القانون الدولى الخاص (فرنسى - عربى)

شرط المعاملة بالمثل	(A)	
clause de réciprocité		
شرط معاملة الأمة الأكثر رعاية	alien	الأجنبى
clause du traitement de la nation la	apatride	عديم الجنسية
plus favorisée	apatride	اللاجنىسية
المشاركة القانونية		قانون الإرادة أو قانون العقد
communauté juridique	autonomie, la loi d',ou	
الاختصاص القضائى الدولى	la loi du contrat	
compétence judiciaire internation-	autorisation de séjour	الإذن فى الإقامة
ale		
مركز الأجانب أو تمتع الأجانب بالحقوق		
condition des étrangers, ou la	british subject	الرعىة البريطانىة
jouissance des droits par les		
étrangers		
conflit de domiciles		
تنازع المواطن		
تنازع الاختصاص القضائى الدولى		
conflit de juridictions		
conflit de lois		
تنازع القوانين		
تنازع الجنسيات		
conflit de nationalités		
conflit immobile		
تنازع ثابت		
تنازع دولى بين القوانين		
conflit international de lois		

(B)

(C)

characterisation, ou	التكليف
qualification, ou classification,	
citoyen	الموطن
	التكليف
classification, ou qualification, ou	
characterisation	
	شرط تشبيه الأجانب بالوطنيين
clause d'assimilation des étrangers	
aux nationaux	

ضابط غير إقليمي للاختصاص القضائي	تنازع داخلي بين القوانين
critère non territorial	conflit interne de lois
ضابط موضوعي للاختصاص القضائي	تنازع متغير
critère objectif	conflit mobile
ضابط خاص للاختصاص القضائي	تنازع سلبي في الوطن
critère spécial	conflit négatif de domiciles
ضابط شخصي للاختصاص القضائي	تنازع سلبي في الجنسية
critère subjectif	conflit négatif de nationalité
ضابط إقليمي للاختصاص القضائي	تنازع إيجابي في الوطن
critère territorial	conflit positif de domiciles
تعدد الجنسيات	تنازع إيجابي في الجنسية
cumul de nationalités, ou	conflit positif de nationalité
multinationalités	العقد الدولي le contrat international
(D)	قانون العقد contrat, la loi du
إسقاط الجنسية	ضابط الاختصاص القضائي
déchéance de la nationalité	critère de compétence judiciaire
déclaration d'arrivée	ضابط واقعي للاختصاص القضائي
défait de domicile	critère de fait
domicile	ضابط عام للاختصاص القضائي
الموطن المكتسب	critère générale
domicile acquis (- de choix)	ضابط قانوني للاختصاص القضائي
domicile d'origine	critère juridique

فهرس القانون الدولي الخاص (فرنسى - عربى)

الدفع بالنظام العام	domicile international	الموطن الدولى
exception d'ordre public	domicile légal	الموطن القانونى
سمة الخروج ، تأشيرة الخروج	domicile spécial	الموطن الخاص
exit visa		حق اللجوء إلى القضاء
امتداد القانون	droit d'accès aux tribunaux	
extraterritorialité (de loi)		حق الدخول
(F)	droit d'entrée - droit de libre accès	
محكمة محل العمل غير المشروع	droit d'expulsion	حق الإبعاد
fora delicti	droit de libre sortie	حق الخروج
محكمة موطن المدعى عليه	droit de séjour	حق الإقامة
fora domicili		حق المرور
محكمة محل إقامة المدعى عليه	droit de transiter, droit de passage	
fora habitationis ou mensionis		القانون الدولى الخاص
محكمة محل التنفيذ	droit international privé	
fora loci solutionis		الحقوق الدولية للأفراد
المحكمة المختصة للارتباط	droits internationaux des individus	
forum connexitatis	(E)	
محكمة محل إبرام التصرف		الأثر الانعكاسى للنظام العام
forum loci celebrationis	effet réflexe de l'ordre public	
المحكمة المختصة للقبول		دفع بالتحايل على القانون
forum prorogatum, ou	exception de fraude à la loi	
conventionale		

معجم القانون

lex rei sitae	قانون موقع المال	forum situs	محكمة موقع المال
liberté de circulation	حرية التنقل		
la loi d'autonomie	قانون الإرادة	(I)	
loi de domicile	قانون الموطن		
la loi du contrat	قانون العقد		مجهول الجنسية
loi du pavillon	قانون العلم	individu de nationalité inconnue	
	قانون بلد الوصول	(J)	
loi du pays de destination			
	قانون بلد الأصل		الأشخاص الاعتبارية
loi du pays d'origine		juridical persons (artificial persons)	
loi extraterritoriale	قانون ممتد	jus sanguinis	حق الدم
la loi locale	القانون المحلي	jus soli	حق الإقليم
loi nationale	القانون الوطني	(L)	
loi, personnalité de	شخصية القانون		
loi personnelle	قانون الأشخاص	lex causae	قانون العلاقة
la loi personnelle	القانون الشخصي	lex fori	قانون القاضي
loi, réalité de	عينية القانون	lex loci actus	قانون محل التصرف
loi réelle	قانون الأموال	lex loci contractus	قانون محل العقد
loi territoriale	قانون إقليمي		قانون محل العمل غير المشروع
loi, territorialité de	إقليمية القانون	lex loci delicti	
		lex loci solutionis	قانون محل التنفيذ

<p>جنسية طارئة</p> <p>nationalité secondaire</p> <p>naturalisation</p> <p>التجنس</p> <p>فكرة الهيمنة فى الشخص الاعتبارى</p> <p>notion de controle</p>	<p>(M)</p> <p>متعدد الجنسية</p> <p>multinational ou bipatride</p>
<p>(P)</p> <p>جواز السفر</p> <p>passepport</p> <p>قانون العلم</p> <p>pavillon, loi du</p> <p>قانون بلد الوصول</p> <p>pays de destination, loi du</p> <p>قانون بلد الأصل</p> <p>pays d'origine, loi du</p> <p>الترخيص فى الإقامة لمزاولة العمل</p> <p>permis d'établissement</p> <p>شخصية القانون</p> <p>personnalité de loi</p> <p>فقد الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (lato sensu)</p> <p>انقضاء الجنسية</p> <p>perte de la nationalité (stricto sensu)</p> <p>تعدد الوطن أو المواطن</p> <p>pluralité de domicile</p>	<p>(N)</p> <p>الوطنى</p> <p>national</p> <p>جنسية</p> <p>nationalité</p> <p>جنسية مكتسبة</p> <p>nationalité acquise</p> <p>جنسية مفروضة</p> <p>nationalité d'attribution</p> <p>جنسية مختارة</p> <p>nationalité d'élection</p> <p>جنسية البنوة</p> <p>nationalité de filiation</p> <p>جنسية الميلاد</p> <p>nationalité de naissance</p> <p>جنسية الشخص الاعتبارى</p> <p>nationalité de personne morale</p> <p>جنسية الإقليم</p> <p>nationalité de territoire</p> <p>جنسية فعلية</p> <p>nationalité effective ou active</p> <p>جنسية أصلية</p> <p>nationalité originaire</p>

معجم القانون

rattachement, point de	ضابط الإسناد	point de rattachement	ضابط الإسناد
	قاعدة الإسناد		حيازة الجنسية أو الحالة الظاهرة
rattachement, règle de		possession d'état	
réciprocité	المعاملة بالمثل	الخاضع للحماية البريطانية	
	المعاملة بالمثل على أساس التطابق	protected british subject	
réciprocité à base d'identité			
	المعاملة بالمثل على أساس التعادل	(Q)	
réciprocité par équivalence			
réelité de loi	عينية القانون	التكييف	
	قاعدة تنازع القوانين	qualification, classification, characterisation	
règle de conflit de lois			التكييف اللاحق
	قاعدة الإسناد	qualification secondaire	
règle de rattachement			
règle double	قاعدة إسناد مزدوجة	(R)	
règle substantielle	قاعدة موضوعية		
règle unilatérale	قاعدة إسناد مفردة	rapport de droit	العلاقة القانونية
	استرداد الجنسية		العلاقة القانونية الأجنبية
réintégration ou recouvrement		rapport étranger	
renvoi	الإحالة		العلاقة القانونية المختلطة
	الإحالة ذات الدرجة الواحدة أو الإحالة بالرد	rapport mixte	
renvoi au premier degré, ou			العلاقة القانونية الوطنية
renvoi proprement dit rémission		rapport national (de droit)	

فهرس القانون الدولى الخاص (فرنسى - عربى)

statuts réels	الأحوال العينية	الإحالة ذات الدرجة الثانية أو إحالة بغير الرد
statuts, théorie des	نظرية الأحوال	renvoi au second degré, ou
sujet	الرعية	renvoi absolu transmission
sujet local	الرعية المحلية	résidence
		مكان الإقامة
(T)		مكان الإقامة العادية
		résidence habituelle
territorialité de loi	إقليمية القانون	ressortissants
théorie des statuts	نظرية الأحوال	التابعون للدولة
	معاهدة الإقامة	سحب الجنسية
traité d'établissement		retrait de la nationalité
	سمة المرور، تأشيرة المرور	(S)
transit visa		حق الإقامة لمزاولة العمل
(V)		séjour professionnel ; établisse-
		ment
	سمة الدخول، تأشيرة الدخول	séjour temporaire
visa d'entrée		حق الإقامة المؤقتة
	سمة العودة، تأشيرة العودة	النظام القانونى للشخص الاعتبارى
visa de retour		statut juridique
		statuts personnels
		الأحوال الشخصية

تنفيذ وإخراج معجم القانون

السيدة / أوديت إلياس اسكلندر

وكيل الوزارة لشئون مكتب المجمع

السيد / شعبان عبد العاطى عطية

مدير إدارة التحرير والتسجيل والشئون الثقافية بالمجمع

السيد / محسن أحمد عبد الرحمن

مدير إدارة الرقابة والمتابعة ومحرر لجنة القانون بالمجمع

رقم الإيداع ٨٤٩٣ / ١٩٩٨
الترقيم الدولي 8 - 503729 - 977 I. S. B. N.

رئيس مجلس الإدارة
محاسب / توفيق عيد توفيق

الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية
١٠٤٩١ س ١٩٩٧ - ٣٠١٤

